132

Quaritch £9 (lacking plate)

Hussemann, M. 150

*150.5 Aztec

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS
COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

S. Ignacio de Loyola, Fundador de la Compañia de Jesus.

PROMPTUARIO
MANUAL MEXICANO.

Que à la verdad podrá ser utilissimo à los Parrochos para la enseñanza; à los necessitados Indios para su instruccion; y à los que aprenden la lengua para la expedicion.

CONTIENE

quarenta, y seis Platicas con sus Exemplos, y morales exhortaciones, y seis Sermones morales, acomodados à los seis Domingos de la Quaresma.

Todo lo qual corresponde à los cinquenta, y dos Domingos de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana á los feligreses.

En las Platicas se và explicando, uno por uno, todos los puntos, que todo Christiano debe saber, y entender.

En los Sermones se trata de aquellas materias mas solidas, y conducentes al provecho, y Conversion de las Almas.

Añadese por fin un Sermon de

NUESTRA SANTISSIMA GUADALUPANA SEÑORA,

con una breve narracion de su historia; y dos Indices; que se hallaràn al principio de la Obra.

La que con la claridad, y propriedad en el Idioma, que pudo,

DISPUSO

El P. IGNACIO DE PAREDES de la Compañia de JESUS, Morador del Colegio destinado para solos Indios, de S. Gregorio de la misma Compañia de la Ciudad de Mexico.

Y él mismo en compañia de otro Noble, honrado, y agradecido Caballero, lo dedica afectuoso, y rendido

Al Señor D. FELIZ VENANCIO MALO DE VILLAVICENCIO, del Consejo de su Magestad, y su meritissimo Oydor de la Real Audiencia de Mexico, &c.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS,

En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, enfrente de San Augustin. Año de 1759.

Omnium divinorum divinissimum est cooperari Deo in salutem animarum. (S. Dionys. Areop. de cœlest. hier.) La cosa mas divina entre las mas divinas es ayudar, y cooperar con Dios à la salvacion de las Almas, dice el Extatico, y llamado, el Divino, Areopagita. Y tanto, que dice el Gran Gregorio: que ès mayor milagro, convertir à un pecador, que resucitar un muerto: *Majus est miraculum, prædicationis verbo... peccatorem convertere, quam carne mortuum suscitare.* (Lib. 3. Dial. cap. 17.) Y esto se consigue por medio de la palabra divina, que como cuchillo agudo de dos filos, dice S. Pablo, penetra, y ablanda el màs duro, rebelde, y obstinado corazon: *Vivus est enim sermo Dei, et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti.* (Hebr. 4. ℣. 12.)

SI me dicente ad impium; Impie, morte morieris: non fueris locutus, ut se custodiat impius à via sua; ipse impius in iniquitate sua morietur; sanguinem autem ejus de manu tua requiram. Si autem annuntiante te ad impium, ut à vijs suis convertatur, non fuerit conversus á via sua, ipse in iniquitate sua morietur: porrò tu animam tuam liberasti. (Ezech. 33. ℣. 8. & 9.) Si amenazando Dios con la muerte eterna al pecador, callare su Pastor, ò Cura, y no avise à su Oveja de su peligro; es assi, que el pecador se perderà para siempre; pero Dios tomarà al Pastor rigorosissima cuenta de su eterna condenacion. Pero al contrario, se verà el Cura de Almas libre de este estrecho Juicio, si anunciando à sus Ovejas de su peligro, ellas no aprovechandose del aviso, por su culpa, y malicia se perdieren. Temeroso de esto aun el Grande Apostol San Pablo decia: *Væ enim mihi est, si non evangelizavero.* (1. Cor. 9. ℣. 16.) Ay de mi, si no evangelizàre, ni predicàre, como debo, la palabra divina. Con el mismo *Væ*, ò Ay, llorò Isaias su omission, y culpa, que reconociò à vista de la Magestad de Dios, por aver callado: *Væ mihi, quia tacui:* (Is. 6. ℣. 5.) Ay de mi, que siendo Propheta, Pastor, y Predicador de Dios, no abrì con mis palabras los ojos à mi perverso, ciego, y encomendado Pueblo. *Væ, Væ:* Ay, Ay de quien assi lo hiciere; y dichoso mil veces, quien à tan estrecha obligacion satisfaciere.

AL Sr. D. FELIZ VENANCIO MALO DE VILLAVICENCIO, del Consejo de su Magestad, y su meritissimo Oydor de esta Real Audiencia de Mexico, &c.

SEÑOR;

FUE dichoso, quien por buena suerte llegó á sér, y nombrarse FELIZ; pero fué sobre todos en la realidad Feliz, el que supo Magnanimo hacer á muchos dichosos: porque no atesorando, como avaro Pozo las aguas de su dicha, franquèa á todos, como benefica, y liberal fuente, los raudales de su felicidad. Assi lo discurrià el eloquentissimo Senador, Magno Aurelio Cassiodoro, quando perorando de las glorias de su bizarro, y beneficentissimo Principe Theodorico, por esta su larga beneficencia sobre todos lo ensalzaba y aplaudia: *Quid tàm Regium*, (le decia) *quàm feciſſe felicem? Et eo uſque præſtare, quò ſe erectus attigiſſe ſtupeat?* Que cosa mas ilustre, y glorioſa, que hacer á otros felices, y participes de su dicha? Que indicio más claro de un Real, y generoso pecho, que levantar á otro á tanta altura, que él mismo se admire de aver llegado á tanta dicha, á tanta gloria, á tanta felicidad? Especie de prodigalidad lla-

llamó â esta heroica beneficencia el Papa Juan XXII, quando escribiendo al Augusto Emperador Sigismundo le dice estas palabras, que se leen en la Session II del Concilio Constancience: *Propter quod, & te, ut ad clementiam, qua ex innata bonitate ad miserendum, quantumcumque pro tuis offensoribus non solum liberalitate, sed usque ad prodigalitatis speciem, hactenus supererogasse dignosceris, &c.* Como si le dixera: Fuiste, ò Augusto Principe, en todo Feliz, es verdad: pero esto fué, para comunicar â todos tu dicha; y para mostrarte no solamente liberal, sino como prodigo de tus beneficencias aun para con aquellos, que mas te ofendieron. Con lo qual has manifestado al Mundo; que tienes no solamente el nombre, sino tambien la realidad de Augusto, Sacro, y Feliz Emperador: *Quid tàm Regium, quàm feciſſe felicem? Usque ad prodigalitatis speciem hactenus supererogasse dignosceris.*

Hé indicado, Señor, en este breve preludio, quanto yo pudiera largamente expender; y que V. S. sabra â lo que puede aludir. Y passando aunque brevemente â su aplicacion, digo con ingenua verdad, lo que todos saben; y és: Que és V. S. no solamente por su esclarecido Nombre, sino tambien por su nobilissima prosapia, por sus clarissimos Ascendientes, y por su conocida virtud, con que â todos edifica; ês (digo) V. S. una, y muchas veces *Feliz*: conformandose en esta ocasion el dicho con el hecho; y

el

el Nombre con la realidad: *Conveniunt rebus Nomina ſæpe ſuis.* Porque empezando por la antigua, y nobiliſſima Caſa de V. S; quien ignora, ſino que ſi volàra la pluma por ſus elevadas cumbres, y doradas eminencias, deſcubriera enlazados con eſſa Caſa â los Iluſtriſſimos Marqueſes de Aguilar, y de Montevivo? Y ſi de aqui Paſſára â nueſtra inclyta, y en todo grande Eſpaña, y regiſtràra los archivos de varias Ciudades de los Reynos de Aragon, de las dos Caſtillas, y de otros Reynos, hallàra en ellos authenticos teſtimonios de los honorificos empleos, que hàn tenido, y los luſtroſos Cargos, â que han ſido ſublimados los eſclarecidos Decendientes de tán eſclarecida, y diſtinguida Proſapia. Y ſi pudiera remontarſe con ligero vuelo à màs encumbrada altura la pluma, admiràra â eſtos, que como luminoſos rayos bebian, como de lucida Fuente, ſus clariſſimas luces, de Coronadas Teſtas, y glorioſos Reyes de la miſma Eſpaña; que como hermoſos, y fulgentiſſimos Soles la iluſtraron, la ennoblecieron, y conſervaron en la mayor pureza, y nunca ofuſcado eſplendor de nueſtra Catholica Fè, y Santiſſima Religion.

Y aùn recogiendo â la pluma las alas, y ſin volàr â tan longinquas Partes, hallarémos en eſta nueſtra America, y Reynos de Indias, clariſſimos Heroes, Iluſtriſſimos Prelados, y Excelentiſſimos Principes, Progenitores de V. S; que con ſu Virtud, Prudencia,

Le-

Letras, y Gobierno, manifeſtaron bien, que latiàn en la nobiliſſima Sangre de ſus venas los generoſos eſpiritus de tàn eſclarecida Familia. Y para no hablar ſolamente en comun, (de que ningun caſo hacen las Civiles Leyes) paſſo â individuar algo en particular. La celebre Ciudad de los Reyes de Lima, Corte del ampliſſimo, y opulentiſſimo Reyno del Perù gozó de la prudente conducta, y acertado Gobierno del Excmô Señor D. Franciſco Joſeph de Villavicencio, Caballero del Orden de Calatraba, Conde de Cañete, y Señor de las Cabezas, Su Virrey, Gobernador, y Capitan General. Para el miſmo honorifico empléo fué tambien propueſto el Excmô Señor D. Lorenzo Fernandez de Villavicencio, Señor de Valhermoſo, de Pozuela, y de Berlanguilla, Alcayde perpetuo de los Alcazares de Xerèz, Aſſiſtente de Sevilla, Preſidente de las Iſlas Canarias, y Teniente General de los Reales Exercitos. En lo Eccleſiaſtico la gobernó como vigilante Paſtor, Padre amoroſo, y erudito Principe, el Ilmô Señor Doctor Don Thomas Malo, Colegial Mayor, y Cathedratico de Philoſophia en la Celeberrima Univerſidad de Salamanca. Nicaragua conſerva haſtà el dia de òy tierna la memoria de ſu amabiliſſimo, y zeloſiſſimo Obiſpo, el Ilmô Señor D. Fr. Dionyſio de Villavicencio, Religioſo del Sagrado Orden del Gran Padre de la Igleſia Auguſtino. Eſtos pues, y otros bene-

me-

meritos, y condignos Varones campearon en essas partes; y con los preciosos, y sazonados fructos, que de Virtud, Letras, y Gobierno, â todos siempre participaron, manifestaron bien, sér nobilissimos Ramos de tàn fecunda Raiz, de Tronco tàn sublime, y de Arbol tàn glorioso. O, y con quanta razon pudieramos aplicar à todos, y â cada uno de estos Heroes, las ultimas palabras; con que el Sabio Rey Salomon cierra los elogios de aquella heroina Matrona, y fuerte Muger; que (segun algunos) era su Madre: *Date ei de fructu manuum suarum, & laudent eam in portis opera ejus.* (Prov. 31. ỽ. 31) Y hablando con mas individualidad, podemos en su modo acomodarles, lo que Jesus, hijo de Sirach dice de aquellos màs celebres Heroes de Israel, que con su virtud, hazañas, zelo, y sabiduria, añadieron â su escogido Pueblo, y nobles prosapias, nuevo lustre, gloria, y esplendor: *Omnes isti in generationibus gentis suæ gloriam adepti sunt, & in diebus suis habentur in laudibus. Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi laudes eorum.* (Eccli. 44. ỽ. 7. & 8.)

Y aún sin salir de esta Nueva España, y Ciudad de Mexico, conocimos, y tratamos aqui muy de cerca al Señor Doctor D. Pedro Malo de Villavicencio, Caballero del Orden de Calatrava; quien Doctorado en la celebre Universidad de Salamanca en Leyes, aviendose opuesto à sus Cathedras, y si-

do su Diputado de Hazienda, passó primero á ser Oydor de la Real Audiencia de Guadalaxara, y despues ascendiò à serlo de esta Real Audiencia de Mexico; en donde obtuvo el empleo de Fiscal en lo Civil, y Criminal, y de Consultor del Santo Tribunal de la Fé, hasta llegar à ser Oydor Decano de dicha Real Audiencia, Juez privativo, conservador de las Rentas del Estado, y Marquesado del Valle, Superintendente, y Administrador General de los Reales Azogues. Y finalmente estando en estos empleos, por muerte del Excmô Señor Duque de la Conquista, Virrey, que fué, de este Reyno, entrò dicho Señor Doctor Don Pedro, como Oydor Decano, à ser Capitan General de todas estas Provincias, y Presidente de esta misma Audiencia. Cuyo empleo governò con tal modestia, con tan sabia prudencia, y con tan acertada conducta, que mereció la aprobacion de nuestro Catholico, y amabilissimo Monarcha por estas palabras, que, por no alargarme, doy aqui compendiadas: *Aviendo reconocido la moderacion, prudencia, y acierto, conque en la presente ocasion os aveis portado; hé tenido por bien aprobaros lo que aveis executado en los empleos de Capitan General de esse Reyno, y Presidencia de dicha Audiencia. Y espero de vuestro acreditado zelo, y amor â mi Real servicio, que assi lo practicarèis, hasta que llegue à essa Capital el nuevo Virrey, que ya tengo nombrado. Fecha en Aranjuez à 26 de Marzo de 1742.*

Persona es esta, de quien hé hablado, Sr, tan conjunta, è intima à V. S; que fué su legitimo, y dignissimo Padre; como V. S. es legitimo, dignissimo, y glorioso Hijo de tan esclarecido Padre. Demanera, que puedo sin lizonja decir: Que si fué gloria de tal Padre aver tenido tal Hijo: *Filius Sapiens lætificat patrem.* (Prov. 10. ℣. 1.) Fue tambien gloria de tal Hijo aver tenido tal Padre: *Gloria Filiorum, Patres eorum.* (Prov. 17. ℣. 6.) Viene aqui al caso, lo que se refiere de aquel celebre Orador; que perorando de las glorias, y proezas de Philipo Rey de Macedonia, Padre del invicto, y en todo grande Alexandro, cerró todo su Panegyrico con estas breves palabras, con que compendiosamente le dixo, lo que en muchas no pudiera expressar: *Hoc unum dixisse sufficiat: Te Filium habuisse Alexandrum.* Baste por todo decir de Ti, ô Gran Philipo, que tuviste por Hijo, al grande, y famoso Alexandro. Y â esto reduxera yo toda mi oracion, si quisiera en breve elogiar â Padre tan dichoso, y â Hijo tán *Feliz:* porque si hablàra con el Padre, le dixera en breve: *Hoc unum dixisse sufficiat: Te Filium habuisse Felicem.* Baste decir de V. S; Señor D. Pedro: Que tuvo por Hijo al Señor D. Feliz. Y si elogiàra al Hijo, solamente le dixera: *Hoc unum dixisse sufficiat: Te Patrem habuisse Petrum:* Sea el epilogo de todas las felicidades de V. S; Sr D. Feliz, que tuvo V. S. por Padre al Señor D. Pedro;

y

y que es fructo legitimo, què immediatamente viene de Raiz tàn glorioſa, de Tronco tan procéro, y de Arbol en todo tan Bueno, aun ſiendo *Malo*.

Y por eſto no nos comprehende en la preſente ocaſion el funeſto *Væ*, ô triſte lamento, *Ay*, que arroja el Propheta Iſaias contra los que confundiéndo con los nombres las realidades, llaman â lo bueno, malo; y malo â lo bueno: *Væ qui dicitis malum bonum, & bonum malum.* (Iſ. 5. ỳ. 20.) Porque en las circunſtancias preſentes no ſolamente podemos en algun ſentido decirlo â V. S; ſino tambien como coſa tàn ſingular, ô paradoxa enigmatica en V. S. aplaudirlo. Eſto hace el Epigrama ſiguiente, que hablando con V. S; por eſto con eſpecialidad lo celebra.

Te poſſem innumeris, Felix, *celebrare* Beatum
Laudibus: *& Nomen tollere ad Aſtra tuum.*
Exiguo ſed cuncta, novoque Ænigmate claudam:
Es Bonus, ipſe Malus; tum Malus, ipſe Bonus.

Explicalo la ſiguiente Copla Caſtellana.

Entre lo bueno, que tienes,
Es, ô Feliz, lo màs raro;
Que ſiendo *Malo*, eres *Bueno*;
Y ſiendo *Bueno*, eres *Malo*.

No ignoro lo equivoco de nueſtra voz Caſtellana, *Malo*; y lo que en el Idioma Latino le pudiera cor-

reſponder. Pero ſirva ſolo eſſe equivoco de algun Sainete, que haga guſtoſa la breve narracion de tan heroicos, y exemplares hechos, que con toda verdad, y ſin equivoco alguno ſe hallan en V. S.

Y eſto ès, Señor, lo que ſobre todo conſtituye à V. S. no ſolamente en el Nombre, ſino en la realidad Feliz, y Feliciſſimo. Porque el traher origen de iluſtres Alcuñas, decender de nobles Progenitores, y ſer criados en doradas cunas, es coſa que dió por ſuerte con la Sangre la Naturaleza; mejór dirè, la inſcrutable providencia del Altiſſimo, que aſſi lo diſpuſo: *Dominus ipſe eſt Deus, ipſe fecit nos; & non ipſi nos.* (Pſ. 99. ℣. 3.) ſin que tuviera en ello la menór parte la diligencia humana. Y por eſto decià bien el Poeta Gentil: *Nam Genus, & Proavos, & quæ non fecimus ipſi...Vix ea noſtra voco.* (Met. 13.) Y mejor que todos el Apoſtol San Pablo, que para deſengaño nueſtro nos dice: *Quid autem habes, quod non accepiſti? Si autem accepiſti, quid gloriaris? quaſi non acceperis.* (1. Cor. 4. ℣. 7.) Que tienes, ò hombre, que no ayàs recibido de Dios? Y ſi todo de Dios lo recibiſte, de què te glorías? Pero por la virtud, y buenas Obras, que puede el hombre con la gracia de Dios executar, y en que tiene ſu parte, y cooperacion, como dice S. Pablo: *Non ego autem, ſed gratia Dei mecum;* (1 Cor. 15 ℣. 10.) por eſtas pues puede el hombre en alguna manera gloriarſe en el Señor con el miſmo Apoſtol, que decia:

cia: *Nam, & si gloriari voluero, non ero insipiens* (2. Cor. 12. ℣. 6.) *Qui gloriatur, in Domino glorietur.* (1. Cor. 1. ℣. 31.) Y por la misma causa puede tambien V. S. gloriarse en el modo dicho, por la virtud, con que en todo V. S. se porta, y que tienen como hereditaria todos los de uno, y otro sexo de su Ilustrissima Casa; que al presente estàn edificando los Claustros con sus Religiosas Virtudes, cumpliendose aqui lo del Apostol: *Si radix Sancta, & rami;* (Rom. 11. ℣ 16.) por el suave odor de Christo, que â todos da V. S. con lo modesto, ajustado, y edificativo de su virtuosa Persona; en cuya nobleza, como en Oro fino sobresale, y campea màs el Diamante precioso de la virtud; por lo maduro, y prudente en sus dictamenes; por la rectitud en el Juicio; por la integridad en la Justicia; por ser V. S. el asylo del Pobre; el Padre del Huerfano; el amparo de la Viuda; y finalmente el comun recurso de los màs necessitados, de los màs afligidos, y de los màs angustiados. O Señor, y como al expressar esto, acordandome de las palabras del Eloquentissimo Chrysologo, con que nos exhorta á la misericordia, no puedo menos, que exclamar, y llamar à V. S. no una, sino muchas veces *Feliz*; una, y muchas veces Bienaventurado: *Terque, quaterque Beatus.* Las palabras son estas: *Fratres, per misericordias pauperum, misericordiam paremus: ut possimus esse de pœna liberi, de salute securi. Beati, inquit, misericordes: quia ipsi*

mi-

misericordiam consequentur. (Serm. 8. de Eleem.) Y es quanto para la solida felicidad de esta vida, se puede decir, y aùn desear. Por lo qual, buelvo â decir, y nos lo dice el mismo Dios, que puede por esto V. S. gloriarse en el mismo Dios: *In hoc glorietur, qui gloriatur, scire, & nosse me.* (Jer. 9. ℣. 23.)

Mucho mas pudiera sobre este punto decir; pero lo omito, assi por no ofender con mis cortos elogios la humilde modestia de V. S; que â solo Dios procura, que le sean manifiestas; ocultandolas por esto, quanto puede; como porque se me acuerda la sentencia de Sirach, que nos exhorta, à que no alabemos en la vida â los hombres, sino despues de muertos: *Ante mortem nè laudes hominem quemquam.* (Eccli. 11. ℣. 30.) *Quasi diceret:* (expone San Maximo) *Lauda post vitam; magnifica post consummationem:* quando yà ni al que alaba le puede estimular la lisonja; ni al elogiado le pueden envanecer sus encomios: *Quando nec laudantem adulatio movet; nec laudatum tenet elatio.* (Hom. 59.) Y assi cerrando el discurso, y atando el fin con el principio, concluyo: que si por todo lo dicho es V. S; y se llama *Feliz*; pero es mucho más, por aver hecho á otros felices, y participes de su dicha: *Quid tàm regium, quàm feciße felicem?* Entre estos se cuenta mi Sagrada Religion, y amadissima Madre, la Compañia de JESUS; la que en todas las ocasiones, que se le han ofrecido, ha siempre experimenta-

tado à V. S. como abierta, y benefica Fuente, para honrarla, atenderla, y en todo favorecerla, mereciendo â V. S. las mas cordiales expreſſiones, è ingenuas demoſtraciones de ſu mayor aprecio, benevolencia, y eſtimacion: *Quæ omnia* (le dice â V. S. con el Romano Orador) *erunt infixa animo noſtro, ſempiterna;* todo lo qual quedará indeleble en nueſtro agradecido pecho, para la debida gratitud, reconocimiento, y eſtimacion: *Et benè apud memorem veteris ſtat gratia facti.* (Ænеid. 2.) Entra con eſta Compañia, otro afecto ſuyo, un piadoſo, noble, y agradecido Caballero; y tàn modeſto, que aún aviendo ſido por la mayor gloria de Dios, y provecho de las Almas, el primer mobil, y el todo de eſta, que podrá ſér à todos utiliſſima Obra, no ha permitido, que ſe manifieſte al publico ſu Nombre, ſino ſolamente à V. S; à quien, como tambien à ſu bizarro, liberal, y generoſo Padre de V. S. ſe reconoce eſpecialiſſimamente agradecido, afectuoſo, y obligado, al paſſó que de los dos atendido, eſtimado, y favorecido. Por lo qual uno, y otro, y ambos á dos en uno, obſequioſos, y reconocidos ofrecemos, y dedicamos eſte Promptuario Manual para Parrochos, y Feligreſes; en que los unos tendràn à la mano eſpiritual pabulo, que diſtribuir; y celeſtial Luz los otros, con que ſe puedan en todo lo neceſſario para ſu Salvacion iluſtrar. Y aunque la Obra puede ſer à todos provechoſa; ſe acoge con todo à

la

la luminosa sombra de V. S; que sabrá convertir el humo, y tinieblas, que la ofuscaren en clara luz, que la ilumine: *Ex fumo dare lucem cogitat*: (Hor. de Art. Poet.) y busca el glorioso Nombre *Feliz* de V. S; que será bastante, para que en todo la ilustre, la ennoblezca, y encomiende: *Et fat, Patroni dicere Nomen, erit.* Lo que nos podemos prometer, de quien no contento con ser *Feliz*, supo hacer â todos dichosos: *Quid tam Regium, quam feciſſe felicem?* Reciba, pues benevolo V. S. este corto obsequio, que le tributa nuestra mas reconocida gratitud à sus multiplicados beneficios. A que los dos atentos, para algun desahogo de nuestro sincero afecto, le decimos, y deseamos, lo que el agradecido Eneas á su beneficentiſſima, y generosa Reyna Dido. (Æn. 2.)

Dij (ſi qua eſt Cælo pietas, quæ talia curet)
Præmia digna ferant. Quæ Te tàm læta tulerunt
Sæcula? Qui tanti talem genuere Parentes?
In freta dum fluvij current, dum montibus umbræ
Luſtrabunt convexa; polus dum ſidera paſcet,
Semper Honos, Nomenque tuum, Laudesque manebunt.

Y yá con lo dicho solo nos resta pedir al Señor, nos guarde, y prospere la importante vida de V. S. por los años de nuestro deseo. Colegio de S. Gregorio de Mexico, y Enero 25 de 1759 años.

Señor,

B. L. M. de V. S. su menor Siervo,
y mas afecto Capellan,

✠
JHS.

Ignacio de Paredes.

PARECER

DE DON CARLOS DE TAPIA ZENTENO, Colegial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Beneficiado, que fuè de la Diocesis de Tampamolon, Juez Eclesiastico de la Villa de los Valles, y su Jurisdiccion, Comissario del Santo Oficio de la Inquisicion, y su Revisor, Notario Apostolico, Colegial en el Apostolico Colegio de N. P. San Pedro, y Secretario de su muy Ilustre Congregacion, Capellan mayor del Religiosissimo Monasterio de Santa Inés, Examinador Synodal general de este Arzobispado, Cathedratico proprietario de Prima de la Lengua Mexicana en la Real Universidad de esta Corte, y primero en el mismo Real, y Pontificio Colegio Seminario, &c.

EXCMÔ SEÑOR:

PAra idea de una perfecta Eloquencia pintaron los Antiguos una mano, y una lengua: dicelo Pierio. Y me parece el mas discreto Enigma; porque no concordando el decir con el hacer, en discrepando la mano de la lengua, siempre queda sospechosa la verdad. Testigo Isaac, que entre los mysterios, que concurrian, y la literal ceguedad, que padecía, no pudo dexar de conocer, que las manos eran de Esau, y la lengua de Jacob. Por esso los amenissimos Padres Julio Nigronio, y Baptista Ganducio llamaron à la lengua la mano de la razon.

Esta, que fue ingeniosa invencion de la profana Philosophia, fue demonstracion evidente de la Sabiduria eterna: *Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis* (Ps. 44. ℣. 2.) Y entendiendose este texto del mismo Dios; quiso decirnos: que quando avia de eructar al mundo aquella palabra Eterna, de que es ministra la lengua, la escribió su omnipotente mano con el incausto finissimo del purissimo bermellon de la Sangre de MARIA Santissima en las membranas de la humana naturaleza. Manifestò en su lengua, y en su mano

su infalible verdad, tan irrefragablemente cierta, que no le dexò lugar à la duda. Obrò nuestra Redempcion tan en silencio, que no le oyò una voz Isaìas; y despues de consumada en la Cruz nuestra salud, en aquel cataclysmo de lenguas, que inundò de fuego al Orbe, explicò con ellas lo que su mano aviá obrado. Hizose lenguas todo, el que todo avià sido manos; y sus manos imprimieron en la Iglesia el infalible Hieroglyphico de las Evangelicas verdades, que confessamos.

En este, parece, que estudió puntualmente el M. R. P. M. Ignacio de Paredes de la Sagrada Compañia de JESUS; que sabiendo todos, lo que su lengua sabe decir, aplicò á ella la mano con la pluma para escribir las Eruditas Platicas, y Sermones, que contiene este precioso Tomo; con tal acierto, que hace demostrable la verdad, contra la ciega ignorancia, que publicaba, que no se podian hablar en esta lengua los dogmas sagrados, que con la pluma explica con tal propriedad, claridad, y elegancia, que me parece, que ni el Castellano, ni el Latino pudieran (sin pedir prestadas voces à otro dialecto) mas expressivamente persuadir, ni enseñar los mysterios de nuestra Catholica Religion, que la que este Tomo manifiesta.

Puede mi verdad assegurar â V. Exc; que apenas ay Libro de los que en lo que tiene de edad la Christiandad de este nuevo Mundo, ha dado á luz el magistral zelo de los grandes Ministros, que ha tenido, que no aya leydo mi curiosidad, para instruccion de mi ignorancia; pero confiesso, que en el orden, en que estàn estas Doctrinas, en la propriedad de sus vozes, en la amenidad de sus phrases, en la oportunidad de sus textos, en la limpieza de sus discursos, en la relacion de sus Exemplos, y sobre todo, en la natural pureza del Lenguaje, le haze, que resplandezca entre todos, como la Luna entre las Estrellas.

Hace à esta Obra mas util, y aun necessaria, la inopia, que ay de aquellos Libros antiguos, que ô el descuido hà perdido, ò hà consumido el Estudio; tal, que si alguno hà conseguido immunidades del tiempo en el cuidado de sus

duc-

dueños, cuestan tanto, como valen; si tienen precio condigno. Y en este se halla toda la erudicion de los otros, y la facilidad de tenerlo: en que haciendo el R. P. M. Paredes en su mano, y en su pluma, en su lengua, y en sus voces un Emblema de su Eloquencia, hace pluma de su lengua, con que escribe; y de su lengua, pluma, con que habla en los corazones de estos nacionales, lo que tanto les importa.

Ya parece, que avia agotado este Maestro à este Idioma toda la profundidad de sus secretos en el Catecismo, en que traduxo toda la Doctrina del Padre Ripalda, con mas explicativa claridad, que està en el Castellano, por la mayor natural propriedad de vozes del Mexicano, con que enriqueciò las Prensas este año; y en la presente obra, parece, que se excediò à sì mismo, dando en ella à todos los Pastores de esta Nacion un Vicario de valde, que les ayude, y aun enseñe, à cumplir con la tan precisa obligacion, que les impone el Santo Concilio Tridentino de predicar, è instruir à sus feligreses la Doctrina Christiana, el uso, y valor de los Sacramentos: *Etiam linguâ vernaculâ*; y que en virtud de Santa Obediencia les manda el Mexicano: *Indis verò propriâ maternâ*. Sin que en tan importante materia admita excepcion alguna la conciencia, y la razon.

No solo por las que tan difusamente expenden los Doctissimos Padres Avendaño, Acosta, Juan Hurtado, los Señores Montenegro, y Solorzano, y otros; porque como Doctores particulares (en el estado, en que està la probabilidad) ya me dirà alguno, que solo puede fundar su autoridad, una bien fundada opinion: sino por las decisiones Conciliares, y determinaciones de los Sagrados Canones, Leyes Reales, y Derecho Civil; donde si à los balbucientes notables llama Ulpiano, *l. idem Ofilius. 10. §. quæsitum ff. & edil. edic*; irregulares; como llamàra al Ministro mudo, que ni oye, ni habla à estos miserables, à quienes debe el honor de Cura, y el emolumento de su sustentacion? Y por ultimo los graves Expositores de la Regla tercera de la Chancelaria Gomez, Rebuffo, y otros, en ella mesma fundan, que esta inviolable obligacion nace del derecho Divino, y Humano,

no, sin que en su omission se dexe de incurrir en las penàs, que en el Eclesiastico, y Real estàn impuestas, y en la mayor de la eterna perdicion, en que tan imminentemente incurren, los que como perros mudos, no pueden ladrar para la custodia del Rebaño, que Christo ganò y redimiò, mejor que Jacob del Amorrheo, con el arco, y cuchillo de su Cruz, encomendado á su cuidado.

Facilita, pues, el P. M. Paredes esta tan inevitable obligacion de los Parrochos, tan abundantemente, que si valiera mi tenue dictamen, ô tuviera alguna autoridad mi razon, suplicarìa con el mayor rendimiento à los Ilmôs, zelosissimos Señores Prelados de estos Reynos, en cuyas Diecesis se habla esta lengua, que exhortàran à sus Ministros, y aun mandàran, que todos los Domingos, en cada Parrochia, hicieran leer al publico una de estas Platicas, para la comun instruccion. Porque el fructo, que de ellas se promete, me parece, será mas fecundo, que el que ha dado el Catecismo del V. P. Juan Eusebio Nieremberg, de que tanto aprecio hicieron los Señores Obispos de España; donde, ò por sazonada la miès no necessita de tanta cultura, ò porque la copia de Operarios no echa menos todo lo que le sobra.

En todas partes haze reseña de sus Doctores, y Maestros la Compañia de JESUS; pero ahorà esta Sapientissima Provincia Mexicana hace ostentacion del thesoro que escondia en sus *Paredes*. Antes nos diò en los Padres Carochi, y Rincon, reglas en sus ingeniosos Artes, para saber, como se hà de hablar esta Lengua; pero el P. M. Paredes nos las da, para saber lo que se ha de hablar; que es lo que mas importa; y como Escritor Sabio saca del thesoro de su lengua de los antiguos dogmas de nuestra Catholica Religion, la novedad de tan clara explicacion, que no dexó duda à la màs obscura ignorancia.

Optimus est homini Linguæ Thesaurus, & ingens
Gratia, quæ claris illustret nubila Verbis.

Y con tanta seguridad, que desnudo de toda afeccion, y con

con la sinceridad, que mi respecto debe informar à V. Exc. me parece puede decir este Maestro, (*Ad majorem Dei Gloriam*) lo que decia David al mismo fin: *Spiritus Domini locutus est per me, & sermo ejus per linguam meam.* (2. Reg. 23. ỳ. 2.)

Por lo qual, y por no contener cosa alguna contra las Regalias de su Magestad, y sus Reales pragmaticas, ni que se oponga à las reglas del Expurgatorio, y ser todo tan util à la Educacion de los Indios, tan recomendada de los Reyes, y tan conveniente para el mas facil cumplimiento de la obligacion de sus Parrochos, me parece, que no solo es digno, sino acreedor de la licencia, que pide el Impressor, para la estampa de esta obra; y su Autor de perpetuo agradecimiento: porque en el feliz tiempo del acertado gobierno de V. Exc. aya descubierto este tan importante thesoro. Mexico, y Septiembre 30. de 1758.

D. Carlos de Tapia Zenteno.

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò Señor D. Augustin de Ahumadà, y Villalon, Marqués de las Amarillas, Gentil Hombre de la Camara de S. M. con entrada, Comendador de Reyna en el Orden de Santiago, Teniente Coronel de Reales Guardias de Infanteria Española, Gobernador Politico, y Militar de Barcelona, y su Partido, Comandante General, interino de Cataluña, Virrey, Gobernador, y Capitan General de esta Nueva España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. Concediò su Licencia para la Impression de esta Obra, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Decreto de 14 de Octubre de 1758.

Rubricado de su Exc.

PA-

PARECER

De D. IGNACIO CARRILLO DE BENITUA, Cura Proprietario, que fuè de Tetela del Rio, del Real de Minas de Zultepeque, de las Parrochias de Santa Cathalina Martyr, de la Santa Veracruz, y actual de la Santa Igleſia Cathedral de Mexico, y Examinador Synodal General en el Idioma Mexicano, y ſuficiencia, de dicho Arzobiſpado, &c.

SEÑOR PROVISOR:

AParecieron Lenguas de fuego ſobre los Apoſtoles; y no fueron las Lenguas, ſino el fuego, el que ſe aſſentò ſobre ellos, para advertirnos, que ſi el Dòn de Lenguas huvo de paſſar, y paſsò con la primitiva Igleſia, el fuego de Lenguas eſſe no paſsó, mas permaneció, y quedó de aſſiento ſobre los Succeſſores Apoſtolicos: *Sedit.* (Act. Ap. 2. ℣. 3.)

Eſte fuego de Lenguas, eſte zelo, y fervor ardiente de eſtudiar, y ſaber las Lenguas eſtrañas para predicar el Evangelio â todas las Naciones del mundo, ya ſabèmos quanto ſe ha encendido en los Hijos de aquel Santo todo fuego, y por eſſo llamado Ignacio; mas en la ocaſion preſente lo que Yo admiro, es: que parece que eſta Lengua ha hecho aſſiento en otro Ignacio, Hijo tambien del ardiente eſpiritu del miſmo Santo, el *R. P. M. Ignacio de Paredes* de la Sagrada Compañia de Jeſus, Autor de las Platicas, y Sermones en Lengua Mexicana, que V. S, me manda reconocer para ſu impreſſion.

Y debo decir, que quando eſte Sabio Maeſtro traſlada la inteligencia de eſte eloquentiſſimo Idioma de la Lengua

gua à la pluma, parece que se hace todo Lenguas. Dos generos de Lenguas nos advierte San Pablo: *Si linguis Hominum loquar, & Angelorum*: (1. Cor. 13.) y en estas dos Lenguas parece, que habla el Autor; pues quando habla, son tan proprios, y adequados los nombres, que dà à todas las cosas, como los que puso Adan à todos los Animales: *Ipsum est nomen ejus*: (Gen. 2. 19.) y quando escribe, son tan claros, y expressivos los terminos, que dà à lo que quiere decir, que parecen ser, no Imagenes artificiales, como son las voces de los Hombres; sino Imagenes naturales, como son los conceptos de los Angeles; de tal manera, que leyendo sus terminos, se entienden las cosas tan claramente, como si se estuvieran mirando.

Esto digo por el modo, con que habla: mas por la materia, que trata, me parece Obra tan importante, que en estos tiempos parece se hace necessaria: porque los Libros, que escribiéron en Lengua Mexicana los Primitivos Pastores de los Naturales de esta Lengua, (que fueron muchos) ya no se hallan; y con este Tomo de Platicas, y Sermones del R. P. Maestro Paredes se ocurrirá al remedio de un grave daño.

En la confusion de Lenguas, que huvo en aquella Torre, que despues se llamò, de Babèl, notò Philon Hebreo; que todos hablaban, y todos oían; y al mismo tiempo eran todos mudos, y sordos: mudos, porque hablando, ninguno percibia, lo que decian: sordos, porque oyendo no entendian à los que hablaban. Aquel fué castigo de la Divina Justicia; mas con estas Platicas, y Sermones de la Lengua Mexicana por la misericordia de Dios no habrà entre los Curas, y Naturales de esta Lengua mudos, ni sordos: porque unos, y otros hablaràn, y entenderán, lo que deben enseñar, y aprehender, y sobre las Paredes Maestras de estos Sermones, podràn levantar â Dios un Edificio Espiritual de tanta altura, que suba hasta el Cielo.

Por

Por lo qual, y porque no contienen cosa alguna, que se oponga á nuestra Santa Fé, y buenas costumbres, se hace el Autor digno de muchas gracias, y el Impressor de la licencia, que pide. Mexico 20 de Noviembre de 1758. años.

D. Ignacio Carrillo de Benitúa.

Licencia del Ordinario.

EL Señor Doctor D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico jubilado de Prima de Sagrados Canones, Consultor del Santo Tribunal de la Inquisicion, Canonigo de la Santa Iglesia Metropolitana, y Vicecancelario, que fué, de la Real Universidad de esta Corte, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. Concedió su Licencia para la Impression de esta Obra, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Auto de 4. de Septiembre de 1758 años. Rubricado de su Señoría.

Li-

Licencia de la Religion.

AUGUSTIN CARTA, PROVINCIAL de la Compañia de Jesus en esta Provincia de Nueva España, etc.

POr la facultad, y potestad, que para esto me es concedida de nuestro P. General de nuestra Compañia de JESUS; por la presente doy licencia al P. Ignacio de Paredes, Professo de nuestra Compañia, para que pueda imprimir un Tomo Mexicano, su Titulo, Tomo de Quarenta, y seis Platicas, y seis Sermones en el Idioma Mexicano, correspondientes lo uno, y lo otro â las cinquenta, y dos Semanas del año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana â los Feligreses; por averlo visto Personas doctas de nuestra Compañia, â quienes lo cometí, y no aver hallado cosa digna de censura. En fé de lo qual dì esta firmada de mi nombre, y sellada con el Sello de mi Oficio, y refrendada por mi Secretario. Mexico, y Noviembre 25. de 1758

✠
JHS
Augustin Carta.

JHS.
Juan Joseph de Villavicencio.
Secretario.

¶¶¶¶ RES-

RESPUESTA,

Que diò D. DOMINGO JOSEPH DE LA MOTA, Cura por su Magestad, Vicario in Capite, Juez Eclesiastico, que fué, en los Partidos de Tepecuacuilco, del Real y Minas de Zacualpan, electo para el de Iztapan, actual en la Provincia, y Sierra alta de Tlanchinol, Comissario del Santo Oficio, &c, sobre una consulta, que le hizo el Autor de esta Obra, pidiendole, que diera sobre ello su parecer, por estàr dicho Señor tan versado, y practico en el Idioma.

RMô P. Mrô Ignacio de Paredes; dignaſe V. Rmá de hacerme la ſuplica, (que para mi es mas que eſtrecho mandato) de que yo, como nativo en el Idioma, y tan verſado con Indios le expreſſe mi parecer acerca del Tomo de Platicas, y Sermones, que para total alivio, y deſcargo de las conciencias de muchos, y grande utilidad de los pobres, y neceſſitados Indios de eſte Reyno, con tan rigoroſa pureza en el eſtylo, con tan genuina propriedad en el Idioma, con tán guſtoſa amenidad en las Phraſes, y Mexicaniſmos, con tan menuda, y clariſſima explicacion de los puntos doctrinales, y finalmente con los Exemplos, y Morales exhortaciones tan acomodadas â la materia, de que ſe trata; ha V. Rma compueſto. Y reſpondiendo â eſto, digo con ſincera, ê ingenua liſura, y verdad â V. Rmâ; que pedir â mi ignorancia, que dé ſobre ello mi parecer, es pedir borrones, que ofuſquen los luminoſos raſgos, que ſirven de reſplandeciente, y real Diadema al Superior Monarcha de las luces, que es el Sol. Es querer, que el profundo, y tranſparente pielago de hermoſos brillos de V. Rmâ ſe mezcle, y confunda con el obſcuro, y caliginoſo golfo de mis tinieblas, è ignorancias; pudiendo aqui acomodar lo del Grande Apoſtol de las Gentes San Pablo, que en otro

ſen-

sentido decia. *Quæ societas luci ad tenebras?* (2. Cor. 6. ℣. 14.) Como se pueden juntar en uno la luz, y las tinieblas? Las tinieblas, y la luz?

Pero porque sè muy bien, que sirvieron alguna vèz las tinieblas, de que sobresaliéra, y campèara mas la luz: *Lux in tenebris lucet:* (Joan. 1. ℣. 5.) y por obedecer â ciegas, como dicen; y mejor dixera; como ciego, y en tinieblas á V. Rmâ, digo: Que que puedo yo sentir de una Obra, que tantos zelosos Ministros han con tanta ansia deseadó? De una Obra, que ha sido del comun de los peritos en el Idioma tàn gustosamente recibida? De una Obra, por la qual aun gimiendo en las prensas, gemìan todos, y suspiraban, previniendose con toda diligencia, y â todo costo, por no quedarse sin ella? De una Obra finalmente, que ha sido por los más eminentes Maestros, y Synodales de la Lengua no solamente aprobada, sino tambien con especiales elogios recomendada? Siento pues de dicha Obra, lo que todos universalmente han sentidó; y és: Que es una Obra en todo cabal, perfecta, y consumada; y que su Rmá en realidad de verdad cumpliò el,

Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
Lectorem delectando, pariterque monendo.

Y que de ninguna manera comprehende â dicha Obra, lo que en otras reprehende el Sesudo Poeta Horacio, que dice (De Art. Poet.)

Vos ò
Pompilius Sanguis, carmen reprehendite, quod non
Multâ dies, & multa litura coercuit; atque
Perfectum decies non castigavit ad unguem.

Porque à màs de estár del todo castigada, y pulida aùn en lo material de la Impression la Obra, nos será esta de total alivio à los Parrochos, ò Curas: porque si antes havia algunos acaso, que, ò por no tan expeditos todavia en la Lengua, ò por las muchas ocupaciones, no podian cumplir con

la estrecha, y gravissima obligacion, expressada por el Santo Tridentino Concilio, de explicar ò por sì, ò por otros, si estuvieren impedidos, à sus Feligreses, lo que deben saber para su salvacion eterna: *Quicumque Parochiales per se, vel per alios idoneos, si legitimè impediti fuerint, Diebus saltem Dominicis, & festis solemnibus, plebes sibi commissas pro sua, & earum capacitate pascant salutaribus verbis, &c;* (Trid. Sess. 5. c. 2.) Si antes, digo, no pudieron; teniendo ahora este Tomo en la mano, lo podrán con suma facilidad executar; ò tomando una Platica, ò Sermon de memoria, ò leyendola por si, ò por otros à sus Parrochianos. Ni esto parezca cosa indecorosa à los Parrochos, quando assi lo practicaba, siendo Cura de la Cathedral, el Exemplar, Doctissimo, è Illustrissimo Sr Dr D. Nicolas Cervantes; que passò despues á ser dignissimo Obispo de Guadalaxara, leyendo dicho Illustrissimo Señor en dichos dias una Platica del R. P. Juan Martinez de la Parra de la Sagrada Compañia de JESUS. Y con esto somos ya inexcusables en el rectissimo Juicio del Divino Juez los Curas; pues teniendolo todo hecho, no lo repartimos à nuestras necessitadas Ovejas. Allà en sus Threnos, ò lamentos lloraba con amargas lagrymas Jeremias; que pidiendo hambrientos los pequeñuelos Niños el pan; no havia quien se lo particra: *Parvuli petierunt panem, & non erat, qui frangeret eis.* (Thr. 4. ℣. 4.) Porque en aquel calamitoso tiempo, ni havia pan, que poder dár, ni havia quien se lo pudiera repartir. Y assi mas digno de lagrymas será, si al presente pidiendo tantos Pequeñuelos el pan, haya algun Espiritual Padre, ò Cura, que se lo niegue: y que aun teniendo tan à la mano este pan; y estando ya este pan partido, y desmenuzado en bocados, no lo reparta à sus mas tiernos hijuelos, que hambrientos lo piden: *Parvuli petierunt panem*; pára satisfacer su hambre, y necessidad. Quiero decir: Que los Curas no prediquen el pan de la palabra divina, quando tienen este pan en este Tomo tan abundante, tan á la mano, y tan desmenuzado. Y assi al presente no se dirá de estos Pastores, que son: *Speculatores ejus cæci omnes... Canes muti non valentes latrare;* (Is. 56. ℣. 10.) sino, *Canes muti nolentes latrare*; esto es: Fueron

ron Curas, ò Pastores, no que no pudieron; sino que no quisieron clamar, para assegurar del peligro, que del Infernal Lobo amenazaba à sus encomendadas Ovejas: *Pasce oves meas.* (Joan. 21. ℣. 18.) Y assi seremos, digo, al presente inexcusables en la presencia de Dios, si no cumplimos con tan estrecha obligacion; de cuya falta se seguirán pecados, y condenaciones de innumerables Almas, de que Christo nuestro Redemptor, y Juez nos tomarà estrechissima, y formidable cuenta: *Sanguinem autem ejus de manu tua requiram.* (Ez. 33. ℣. 8.)

Y si de aqui passamos à la instruccion, y provecho de los Indios, que no entendiendo otra lengua, que la suya, como lo vemos por experiencia, se hallan tan necessitados de este pabulo espiritual; quien duda, sino que por medio de la predicacion, ó leccion de este Libro serán copiosissimos los fructos, que de aqui saquen, saliendo de ignorancias, evitando culpas, siguiendo las virtudes, y salvando finalmente sus Almas? Por este medio admiramos con grande gloria de Dios, y edificacion de todos en la Iglesia del Colegio de San Gregorio de la Sagrada Compañia de JESUS de esta Ciudad de Mexico tan numerosos los concursos, que acuden cada dia à confessar, ò comulgar, ù oyr la palabra de Dios, que à veces no suelen caber en la Iglesia, siendo por esto necessario el hacerles otra Platica à fuerà. Y lo que à la verdad á todos mas espanta,ès: vèr, que acuda tanta multitud, sin la menor violencia, ò compulsion; mas antes por si movidos, y atrahidos de la suavidad, paternal amor, y total desinteres, que bien reconocen los mismos Indios en aquellos zelosissimos Padres; que son à la verdad un comun recurso, y asylo de los de essa Ciudad, y de todos sus contornos. Practiquemoslo assi todos los Curas, (como lo supongo de su virtud) y admirarèmos con gran consuelo los mismos efectos. A estos se enderezan, Rmò. P. Mrô, todos los afanes de V. Rmá; à quien siendo fuego, que abrasa, *Ignatius*, ideſt: *Ignem jacio*, lo colocára yo en el firmamento; para que ò como benefico Sol, ò como resplandeciente Estrella alumbrà-

brára; y con su luz á los mas abatidos de la tierra enseñara: *Ut luceant in firmamento cæli, & illuminent terram.* (Gen. 1. ℣. 15.) *Qui ad justitiam erudiunt multos, fulgebunt quasi Stellæ in perpetuas æternitates.* (Dan. 12. ℣. 3.) Esta es la causa, porque siendo tan noble, y lucido el fuego, como el Sol, la Luna, y las Estrellas, á estos, y no al fuego, dió Dios el Imperio, presidencia, y superioridad en el Cielo sobre el mismo fuego: porque el fuego jamàs se abate á lo bajo, y siempre aspira á subir á las alturas del Cielo, y campeàr en estas: *Ignis sursum semper ascendit*; y el Sol, la Luna, y las Estrellas siempre anhelan á bajar á la tierra, para ilustrar, y beneficiar á los mas en esta abatidos, y despreciados: *Ut lucerent super terram.* (Gen. 1. ℣. 17.) Y por esto se ven exaltados estos luminosos Astros sobre el mismo fuego. Es V. Rmá, y los de su Sacratissima Religion fuego, que embiado, y arrojado de aquella ardentissima hoguera del divino amor; del abrasado espiritu, digo, del grande Ignacio, á todos abrasa: *Ignem veni mittere in terram, & quid volo, nisi ut accendatur?* (Luc 12. ℣. 49.) Pero fuego, que aspira siempre no à subir, sino à bajar; para alumbrar, para alentar, para consolar, y para ayudar en la vida, y en la muerte, al mas pobre, al mas vil, y al mas despreciado, mereciendo con esto ser ellos tambien exaltados hasta el mismo Cielo: *Ut luceant in firmamento Cæli, & illuminent terram... Fulgebunt quasi stellæ.*

Tengo expressado, Rmo. P. Mrô, algo de lo mucho màs, que pudiera decir. Y solamente deseàra (si pudiera) subido á la eminencia de un Monte, clamar, como dice Isaias, y levantar como sonora trompeta mi voz: *Clama, nè cesses, quasi tuba exalta vocem tuam:* (Is. 58. ℣. 1.) para convocar, y alentar à los necessitados, y desamparados Indios, à que atentos oyeran esta divina palabra, para que gustaran de este pan de vida, y de entendimiento, de esta saludable agua, y de esta leche racional: *Sicut modò geniti infantes rationabile sine dolo lac concupiscite.* (1. Petr. 2. ℣. 2.) *Omnes sitientes venite ad aquas...venite, emite absque argento, & absque ulla commutatione vinum, & lac. Audite... Inclinate aurem vestram, & venite*

nite ad me: audite, & vivet anima vestra. (Is. 55. ℣. 1. 2. & 3.) Esta leche racional es la palabra divina, con que se alimentan los pequeñuelos Infantes: esto es; los Neophitos en la Fè, expone San Clemente Alexandrino: *Lac Verbi divini, quo solo aluntur infantuli.* O, y assi sea; y que todos lean, y rebuelvan una, y muchas veces estas Doctrinas para su enseñanza, para su instruccion, y para su expedicion en el Idioma. Y especialmente para pulirse, y perficionarse en este. Porque à la verdad en muchas partes se và corrompiendo no poco, y desdiciendo del legitimo, proprio, y genuino Mexicano, que antiguamente se usaba, y de que los Autores nos dejaron admirables, y elegantes Escritos; y que V. Rmà ahorà ha procurado en su Tomo suscitar, dando à cada cosa su propria, y legitima voz, y hablando en el Idioma con la perfeccion, que se debe. Es quanto sobre la materia se me ofrece decir. Y assi solo me resta, pedir al Señor, prospere por muchos años la vida de V. Rma para gloria suya, y bien de muchas Almas.

Casa de V. Rma, y Enero 2. de 1759. años.

Rmo Padre Mrô,
B. L. M. de V. Rma su mas afecto hijo,
y seguro Capellan,

D. Domingo Joseph de la Mota.

PA-

Sigueſe à la letra el Comento, y la Explicacion al Texto. Eſte nombre, ò titulo dió à ſu Cateciſmo de la Doctrina Chriſtiana, recibido con aprobacion de todos en nueſtros Reynos, el Padre Geronymo de Ripalda de nueſtra Compañia de Jesus, quando antes de empezar las Oraciones, pone eſte titulo, *Texto dè la Doctrina Chriſtiana*. Siguiòſe à eſte Texto, ò Letra de la Doctrina el Comento, ò Explicacion de genuinos Comentadores; que literal, y eruditamente lo expuſieron, con nueva luz lo iluſtraron, y para la inteligencia de los mas rudos lo declararon. Traduxe yo eſte miſmo Texto, ò Cateciſmo de nueſtro Caſtellano Idioma al Mexicano. Eſto fué dàr ſolamente la Letra, ó Texto; á que para la inteligencia de los Indios Mexicanos ſe debe ſeguir el Comento, ò Explicacion. Eſto èſ, lo que para la mayor gloria de Dios, algun alivio de los Venerables, y Señores Curas, y para alguna luz, ó inſtruccion de los pobres, y neceſſitados Indios; de que algunos por ventura ſe hallan en las tinieblas de la ignorancia; (cauſa à la verdad de innumerables pecados) y por conſiguiente á la ſombra de la muerte, y muy cercanos á ſu extrema fatalidad; *Qui in tenebris, & in umbra mortis ſedent.* (Luc. 1. ỳ. 79.) Eſto èſ, digo, lo que, ſegun mi poſſibilidad, he procurado hacer en eſte Prompruario de Platicas Dogmaticas, y Sermones Morales; en que con la claridad, y propriedad en el Idioma, que he podido, explico, uno, por uno, todos los puntos pertenecientes à la Doctrina Chriſtiana, ſiguiendo caſi en todo el orden, que lleva el Cateciſmo.

Y dando de toda la Obra alguna breve, pero individual razon, digo lo ſiguiente. Que hè procurado, que la Impreſſion ſeà la mejor, que ſe hà podido, ſin perdonar à gaſto, ò trabajo alguno. Con que ſe hà conſeguido, que la Letra ſeà grande, clara, y limpia, para la leccion; que las voces vayan ſeparadas, para el ſentido; y la Ortographia neceſſaria, y en ſu lugar, para la inteligencia. En los periodos ſe mezclan à veces algunas voces Synonymas, algunas Phra-

Phraſes, Mexicaniſmos, ò modos proprios de hablar en eſte eloquente Idioma; lo que ſervirá no poco, para irſe exercitando, y fecundando en èl; eſpecialmente los que al preſente lo eſtàn eſtudiando: porq̃ por la voz, que ſaben, aprenderàn las otras Synonymas, que ignoraban. Y en orden â eſto traduzco las voces no tan ſabidas, del Mexicano, en el Caſtellano. En el Idioma he procurado uſàr de las voces mas puras, proprias, y genuinas, que uſàron los mas eminentes, y claſſicos Autores de la facultad: como ſon los Baptiſtas, los Molinas, los Mijangos, los Leones, Anunciacion, los Carochis, y Thobares, con otros naturales en el Idioma, que nos dejaron ſus Libros, ò impreſſos, ò manuſcritos; que conſervan en ſu propriedad, y elegancia eſte fecundo, y elegantiſſimo Idioma. Y de propoſito he omitido otras voces, que ſe uſan en algunos lugares; por ſer en la realidad barbaras, y que jamas ſe hallan en eſſos celeberrimos Maèſtros del Idioma. Eſto no quita, que ſi en algunos lugares ſe uſaren eſſos Barbariſmos, ſe acomode uno con ellos, para que lo entiendan; y que con el grande Apoſtol ſe haga todo â todos, para ganarlos para Dios â todos: *Omnibus omnia factus ſum; ut omnes facerem ſalvos.* (1. Cor. 9. ℣. 22.) A eſtos miſmos ſigo en la Ortographia Mexicana; y en lo que ſe ofrece de la Caſtellana, ſigo en todo â nueſtro Diccionario Caſtellano, que con toda exaccion no ſolamente examina la propriedad de la voz, ſino tambien ſu Ortographia, y modo, con que en rigor ſe debe eſcribir. Advierto tambien para la inteligencia del miſmo Mexicano, lo primero: Que he procurado poner â las voces ſus ſeñales, ò accentos, eſpecialmente los que ſe llaman en eſta Lengua, Saltillos; como tambien el de los vocativos, que tienen ſu accento final en ê agudo. V. G. *Nopiltzinê.* Y en eſto ſe debe poner eſpecialiſſimo cuidado en eſte Idioma. Porque no pronunciada una voz, como ſe debe, ò ſignificará coſa diverſa, de la que ſe pretende; ò al menos, ſerà eſto tan notable, como lo es, oyr uno hablar à otro, que lo largo pronuncia breve, y lo breve, largo. Lo ſegundo: Que muchas veces varìo una

¶¶¶¶¶ miſ-

misma voz, poniendola de varias maneras, que puede tener: para que el Lectòr vaya advirtiendo su variedad, y no juzgue ser errata de Imprenta, lo que ès fecundidad de la Lengua. Y assi unas veces se hallarà, *moyetzticâ*; otras, *moetzinoticâ*; y otras *moyetzinoticâ*. Y todas tienen una misma significacion. Lo tercero: Que usando esta Lengua de muchas Synalephas, por las quales una letra se elide, o quita por la siguiente, con todo algunas veces no las uso, para la más clara inteligencia del Lector. V. G. se verà alguna vez escrito *âzo ucâ*, en lugar de *âzcâ*; *âzo itlâ*, en lugar de *âzitlâ*. Lo quarto: Que para que se sepa la legitima pronunciacion de la voz, uso de la, *i*, latina, quando ès vocal, y no hiere. V. G. *iamauh, iaxca*; y se pronuncia, como en latin, *tens*; y de la, *y*, griega, quando ès consonante, y hiere, como si fuerà, *ll*, V. G. *yahualli, yehua*; y se pronuncia como en Castellano, *Yerva, Yema, &c.* Lo ultimo: que se hà puesto el mayor cuidado, y prolixidad, en que no saque la Obra errata alguna considerable. Y quando mas la havrà en una, ù otra letra, que al tirar se mudò en la Imprenta. Con todo si alguna se hallare; qualquiera, ò por el contexto, ò sentido, ò por lo repetido de la voz, la podrá corregir. Pero por lo comun no se hallarà, en que poder tropezar. Lo que no es poco quando se imprime una Obra en Idioma, tan variable, de voces largas, y de muchas particulas, que no entienden los Impressores.

Y passando de lo material, à lo formal de la Obra, digo: Que esta contiene quarenta, y seis Platicas, y seis Sermones; que corresponden à los cinquenta, y dos Domingos de todo el año; en que se sucle explicar la Doctrina Christiana à los Feligreses. Las Platicas vàn claras, breves, y proporcionadas al tiempo, ocupacion de los Ministros, y capacidad de los Indios. En ellas se explican, uno por uno, todos los puntos tocantes à la Doctrina Christiana; que todo Cura debe enseñar â sus Ovejas; y que cada Christiano debe aprender. Cada Platica contiene su introduccion, su Declaracion, su Exemplo, y moral exhortacion, acomodado todo â la materia, de que se trata. Los Sermones

vàn

vàn acomodados à los Domingos de la Quaresma, por si se predicàre en ellos; y si no, dejado el texto del Evangelio, se tomará el adjunto à dicho texto. En estos Sermones se tratan aquellas verdades eternas, que eficazmente muevan al bien, y conversion de las Almas. Y en orden á esto terminará el Predicador (si le pareciere) con el Acto de Contricion. Con lo qual tendràn à la mano todos los Venerables, y Señores Curas, por mas ocupados que estén, con que cumplir con tan grave, y estrechissima obligacion; y podràn à poco trabajo volàr cargados de merecimientos con muchissimas Almas para el Cielo. Porque sin mas trabajo, que recapacitar una Platica, ò Sermon, y decirla de memoria; ò leerla por sì, ò (si mas no se pueda) por medio de otros, podrán satisfacer à debito tan rigoroso de Justicia. Ni esto (como dice, y bien, uno de los eruditos Aprobantes de la Obra) puede ser cosa indecorosa á los Venerables, y Señores Curas; quando assi, aun en esta Corte de Mexico, lo han practicado eruditissimos, exemplares, y aun Ilustrissimos Varones, leyendo en los Domingos, y otras fiestas, à sus Ovejas una Platica del P. Juan Martinez de la Parra de nuestra Compañia de JESUS. Y à la verdad que este alivio à los Venerables, y Señores Curas fue el principal motivo de este mi corto trabajo, y pequeño afan en disponer esta Obra; que si en la realidad serà de ningun tomo à sus linces ojos; serà à dichos Venerables Señores algo acceptable mi sincèro, y cordial afecto. Añadese à los Sermones otro de nuestra Santissima Guadalupana Señora con una breve, y clara narracion de su historia; para que esta impressa tambien á parte, y fuera del Tomo, se pueda estender por todo el Reyno. Finalmente se hallan aqui dos Indices; uno de las Platicas, que se citan con numero ordinario; y con numero Romano los Sermones; por averse estos impresso juntamente con las Platicas, y no averse podido saber entonces el numero, que les podria corresponder; y el otro de los Exemplos. Los quales uno, y otro se hallaràn al principio de la Obra; y podràn promptamente servir, para lo que se pudiere ofrecer. Es quanto se ofrece advertir al Lector

Y aviendo felizmente llegado al fin de la Obra, solamente me resta, tributar rendido, y agradecido, al passo que obligado, humildes, y debidas gracias al poderosissimo, y especial Patron, à cuya sombra me acogi, y cuya ayuda implorè en su principio. A vos, digo, Santissimo Padre mio, y sagrado Legislador IGNACIO de Loyola, Autor, y Fundador de vuestra sagrada Milicia, y Compañia de JESUS. Quien como luminoso, y activo fuego embiado de Dios à la tierra: *Ignem veni mittere in terram;* (Luc. 12. ℣. 49.) por vos mismo, y por medio de vuestros zelosos hijos aveis ilustrado tantas Almas para el Cielo; aveis consumido sus vicios, y las aveis en el amor de Dios inflamado. De manera, que no se hallará en todo este vastissimo Orbe parte alguna, á quien no hallais participado el benigno calor de vuestra beneficencia: *Nec est, qui se abscondat à calore ejus;* (Ps. 18. ℣. 7.) pudiendo vos, ò Santissimo Padre, decir: *Quæ Regio in terris nostri non plena laboris?* Però porque mis cortos elogios poco pueden recomendar vuestra grandeza, y universal beneficencia, ò siempre Grande IGNACIO, quiero repetir aqui los encomios, con que alguna vez con celestiales canticos os elogiaron los del Cielo, y que ya refiero.

Aviendose encendido en Perpiñan de Francia una terrible peste; para aplacar la Magestad de Dios enojada, hicieron alli los Padres de la Compañia de JESUS una fervorosa Mission, cantandose cada dia en la Iglesia Parrochial las Letanias de nuestra Señora; à que acudia un numerosissimo concurso. Un dia pues al estàr cantandose estas, vió un Padre Missionero, que cercada de celestiales resplandores se apareciò sobre el altar mayor, la Gran Reyna de la Gloria MARIA Santissima, que trahia à sus lados à San Ignacio, y à San Xavier, y un numerosissimo, y harmonioso Choro de Angeles, que con suavissimos concentos, è inexplicables melodias cantaban de esta suerte: *Gozate, y alegrate, ò Augustissima Reyna nuestra, y de toda la Gloria. Gozate Tu tambien, ò Ignacio, y Tu tambien, ò Xavier. O tu beatissimo Ignacio, que tienes tales hijos, que librando á las Almas de la culpa, llenan de gran numero de estas el Cielo. O que felici-*

dad

dad és ser de esta Compañia; que con tanto empeño, y constancia toda se ocupa en la salvacion, y perfeccion de las Almas! O generosos Missioneros de esta bienaventurada Compañia, proseguid contentos, y alegres en vuestras empressas heroicas: en que siempre nos hallarèis amigos, y propicios, para favoreceros. O Ignacio, gozate, de tener hijos tàn favorecidos, y amados de toda la Augustíssima TRINIDAD, y de nuestra Gran Reyna MARIA. Y gozate Tu tambien, ò Seraphin nuestro, Xavier; que fuiste guia, y Capitàn, para conquistar para Dios tantas Almas, y ser á otros exemplo; para que te imitàran. Gozate pues, ò Gran Seraphin Xavier; á quien para tàn grandes proezas animó, y ayudó MARIA. Gloria pues sea dada à MARIA, Gloria à IGNACIO, y Gloria á XAVIER. Gloria, Gloria, Gloria para siempre. (Jacob. Lohet. tom. 1. Quæst. in Domin. Gomez in Elog. Soc. part. 3. clas. 3. n. 8.) Ceda pues todo à la mayor gloria de Dios, y de aquellos, á quienes la cantaron los Angeles del Cielo. Y sea tambien de alguna utilidad à los Evangelicos Ministros; y de alguna luz á los pobres, y necessitados Indios; de quienes podamos con Isaias decir: *Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam.* (Is. 9. ℣. 2.) Aquella Gente, que antes andaba en las tinieblas de la culpa, ò de la ignorancia, viò una grande luz. Esta luz es, segun David, la palabra divina: *Lucerna pedibus meis verbum tuum; & lumen semitis meis;* (Ps. 118. ℣. 105.) que nos encamina, y dirige à vér, y gozar para siempre de aquella beatissima, è inextinguible luz de la Gloria. Amen.

PROTESTA DEL AUTOR.

COnformandome en todo con el Decreto, Confirmacion, y Declaracion de N. SS. P. Urbano VIII; digo, y protesto con la veneracion, y obediencia debida: Que todo lo que aqui refiero ò acerca de la Santidad, ò milagro de alguno, no quiero, que se le dé màs fé, que la que estriba en una autoridad puramente humana; reservando su ultimo Juicio á la Santa Sede Apostolica; y exceptuando tàn solamente aquello, que la misma Santa Sede huviere definido, ò declarado.

IN-

INDICE

De las Platicas, y Sermones, que contiene este Tomo. Las Platicas se citan con el Numero Ordinario, y los Sermones con el Numero Romano.

Dedicatoria, Aprobaciones, Licencias, Prologo, Per signum Crucis, Alabado, Acto de Contricion, y varias Indulgencias, que se ganan, leyendo assi en este Tomo, como en el Catecismo Mexicano, traducido del Castellano del P. Geronymo de Ripalda de la Compañia de Jesus; todo esto pues se hallará por su orden al principio de la Obra.

Platica 1. en que se exhorta á los Indios à oyr la Explicacion de la Doctrina Christiana. pag. 1.
Platica 2. del ultimo fin del hombre. pag. 9.
Platica 3. del Nombre, y Señal del Christiano. pag. 16.
Platica 4. en que se explica: Quien sea Dios? pag. 25.
Platica 5. de la Santissima Trinidad. pag. 33.
Platica 6. de la Encarnacion del Verbo eterno. pag. 41.
Platica 7. de la Vida, Passion, y Muerte de Christo. pag. 49.
Platica 8. de la Baiada à los Infiernos, de la Resurreccion, y Subida de Christo á los Cielos. pag. 56.
Platica 9. del Juicio final, de la Resurreccion de la Carne, y de la Vida perdurable. pag. 64.
Platica 10. de la Santa Iglesia Catholica, de la Comunion de los Santos, y del Perdon de los pecados. pag. 71.
Platica 11. de la primera parte de la Oracion del Padre nuestro. pag. 79.
Platica 12. de la segunda parte de esta Oracion. pag. 87.
Platica 13. de la Invocacion á los Santos Angeles, y demas Bienaventurados del Cielo. pag. 94.
Platica 14. de la Salutacion de la Ave Maria. pag. 102.
Platica 15. de la Salutacion de la Salve. pag. 109.
Platica 16. sobre el primer Mandamiento de la Ley de Dios, que es: *Amar á Dios sobre todas las cosas.* pag. 117.
Platica 17. prosigue sobre el primer Mandamiento. pag. 125.

Pla-

Platica 18. sobre el segundo Mandamiento de la Ley de Dios: *No juraràs el Nombre de Dios en vano.* pag. 133.
Platica 19. sobre el tercero Mandamiento de la Ley de Dios: *Santificaràs las fiestas.* pag. 142.
Platica 20. sobre el quarto Mandamiento de la Ley de Dios: *Honraràs à Padre, y Madre.* pag. 152.
Platica 21. sobre el quinto Mandamiento de la Ley de Dios: *No matarás.* pag. 159.
Platica 22. sobre el sexto, y nono Mandamiento: *No fornicaràs; y no deseavás la Muger de tu Proximo.* pag. 168.
Platica 23. sobre el septimo, y decimo Mandamiento: *No hurtaràs; y no codiciaràs las cosas agenas.* pag. 176.
Platica 24. sobre el octavo Mandamiento: *No levantaràs falso testimonio; ni mentirás.* pag. 184.
Platica 25. sobre el primer Precepto de la Santa Iglesia: que és: *Oyr Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar.* pag. 192.
Platica 26. sobre el segundo Precepto de la Santa Iglesia: que ès: *Confessar à lo menos una vez, &c.* pag. 200.
Platica 27. prosigue sobre el mismo Precepto, y sobre el tercer Sacramento de la Penitencia. Y esta Platica conviene repetirla muchas veces. pag. 208.
Platica 28. sobre el tercer Precepto de la Santa Iglesia; que ès: *Comulgar;* y sobre el quarto Sacramento de la Comunion. pag. 218.
Platica 29. sobre el quarto Precepto de la Santa Iglesia; que és: *Ayunar.* pag. 226.
Platica 30. sobre el quinto Precepto de la Santa Iglesia; que ès: *Pagar Diezmos, y Primicias.* pag. 234.
Plat. 31. sobre el primer Sacramento del Baptismo. pag. 242.
Platica 32. sobre el segundo Sacramento de la Confirmacion, pag. 250.
Platica 33. que se debe muchas veces repetir; de la virtud, y eficacia del Acto de Contricion. pag. 259.
Platica 34. de las Indulgencias, y del Agua Bendita. pag. 267.
Platica 35. sobre el quinto Sacramento de la Extrema Uncion. pag. 275.

Pla-

Platica 36. del sexto Sacramento del Orden. pag. 283.
Plat. 37. del septimo Sacramento del Matrimonio. pag. 291.
Platica 38. de las Obras de Misericordia. pag. 300.
Platica 39. de los Enemigos, y Potencias del Alma, y de los Sentidos del Cuerpo. pag. 309.
Platica 40. del Pecado Original, Venial, y Mortal. pag. 317.
Platica 41. de los tres primeros Vicios Capitales, y de las Virtudes contrarias. pag. 326.
Platica 42. de los otros quatro Vicios Capitales, y de las Virtudes contrarias. pag. 335.
Plat. 43. de las Virtudes Theologales, y Cardinales, y de los Consejos Evangelicos. pag. 344.
Platica 44. de los Fructos del Espiritu Santo. pag. 353.
Platica 45. de las ocho Bienaventuranzas. pag. 361.
Platica 46. del Examen de la conciencia, y devociones al acostarse, y levantarse. pag. 372.
Sermon 1. acerca de no dilatar la penitencia. pag. I.
Sermon 2. del punto terribilissimo de la Muerte. pag. XIII.
Sermon 3. de la gravedad, y malicia del Pecado Mortal. pag. XXV.
Sermon 4. del Juicio final del Mundo. pag. XXXVII.
Sermon 5. de las horrendas penas del Infierno. pag. XLVIII.
Sermon 6. de la Gloria inefable de los Bienaventurados. pag. LX.
Sermon 7. de nuestra Señora de Guadalupe, con una breve narracion de su historia, y un Ofrecimiento. pag. LXXIII.

INDICE

De los Exemplos, y Casos raros, que contiene este Tomo. Los de las Platicas se citan con el Numero Ordinario; y los de los Sermones con Numero Romano.

Enseña nuestra Señora la Doctrina à una India; que luego muere. pag. 7.
Conjurado un Demonio dixo: que padeceria hasta el fin del Mundo todas las penas del Infierno, por ver à Dios. pag. 15.

Ha-

Haciendo S. Benito la señal de la Cruz sobre un vaso de agua envenenada, revienta el vaso; y el Santo se libra de la muerte. pag. 24.
Resucita S. Xavier un Muerto en confirmacion de la fé. pag. 32.
Mata con una lanza un Angel à un Blasfemo contra la Santissima Trinidad. pag. 40.
Caso admirable en confirmacion de la Virginidad de nuestra Señora. pag. 47.
Manifiesta Christo à un Siervo suyo, quanto le agrada la meditacion de su Santissima Passion. pag. 55.
Caso tierno de uno, que viendo el lugar, de donde Christo subió al Cielo, muere allì de amor de Dios. pag. 63.
Aparece uno de la otra vida, y dice, lo terrible que es el Juicio de Dios. pag. 70.
Oyendo un Sermon una gran Pecadora, se convierte; y muerta de dolor de sus culpas se salva. pag. 78.
Saca un Niño á su Madre del Purgatorio, rezando por ella el Padre nuestro. pag. 85.
Cierra un Crucifixo el oydo, para no oyr, ni perdonar à quien no quiso perdonar â su Enemigo. pag. 93.
Vè un Siervo de Dios la mutacion de una Alma, que oyendo un Sermon, se convirtiò à Dios. pag. 100.
Nace de la boca de uno, que rezaba parte del Ave Maria, un hermoso arbol, en cuyas hojas estaban escritas las mismas palabras, que rezaba. pag. 108.
Viò un Santo Abad en el Cielo, quanto agradaba à Dios, y à su Santissima Madre la devocion del Rosario, y como la premiaban. pag. 115.
Muere de amor de Dios una Virgen, teniendo entre sus brazos al Niño Jesus, que le traxo la Santissima Virgen. pag. 123.
Tragico fin de uno, que quiso valerse de hechizerias. p. 132.
Muerte repentina de un Jurador, y Blasfemo, que se apareciò condenado à su compañero; que con esto se convierte. pag. 140.
Ayuda Dios al que oye Missa; y quan mal vá à quien no la oye. pag. 151.

¶¶¶¶¶¶

Aparecen Condenados un Padre Usurero, y su hijo, que lo heredò. pag. 158.
Caso desastrado de dos malos hijos. pag. 166.
Fiesta, que hicieron en el Infierno à un torpe los Demonios. pag. 174.
Una Serpiente no deja sacar á un Ladron el dinero, que avìa robado, y enterrado. pag. 182.
Aparece condenado, y con una disforme lengua uno, que deshonraba à sus Proximos. pag. 190.
Mata un Rayo à uno, que en dia de fiesta no oyó Missa; y otro, por averla oydo, se libra. pag. 198.
Acabado de confessar un gran pecador, muere de repente de dolor; y manifiesta Dios su gloria. pag. 206.
Caso espantoso de una Muger, que callaba pecados en la Confession; que se debe muchas veces repetir. pag. 215.
Muerte lastimosa de una Señora, que comulgò en pecado. Contiene cosas notables. pag. 224.
Muere ahogado con un bocado uno, que comió carne en dia prohibido. pag. 233.
Castiga Dios con menoscabo en los fructos à uno, que no pagò Diezmo, que pagado se los multiplica. pag. 238.
Admirable vision de un Indio no baptizado; el qual baptizado se muere. pag. 249.
Por medio de la Confirmacion recibe un Ciego la vista. pag. 258.
Salvase un homicida, y Ladron, por la Contricion, que tuvo, de sus pecados. pag. 266.
Aparece glorioso una Muger, que muriò ganado un Jubileo. pag. 273.
Especial assistencia de Christo con los que se olean. pag. 282.
Veneracion de los Angeles, y Santos à los Sacerdotes. pag. 289.
Marabillas, que obran en el Alma los Sacramentos. pag. 290.
Mata un Rayo à uno, que se casò con quien no podia. pag. 299.
Premio, que darà Christo à los Misericordiosos. pag. 307.
Guerra terrible, que diò el Demonio à un Moribundo. p. 316.

Her-

Hermosura de los que estàn en gracia, y fealdad de los que estàn en pecado mortal. pag. 325
Espantosa vision, que tuvo uno de dos torpes. pag. 333.
Baja vivo un Borracho al Infierno, y se convierte. pag. 343.
Enciendense repentinamente las Velas, que tenian en las manos los Christianos, quedando apagadas las los Gentiles; que con esto se convierten à Dios. p. 351.
Hermosura del Alma que està en gracia de Dios. pag. 360.
Salvase un gran pecador, por la charidad, que uso con dos Religiosos de San Francisco. pag. 367.
Muerto de repente un Santo Monge señalaba con el dedo en la Escriptura su feliz suerte. pag. 377.
Varias advertencias acerca de los Indios. pag. 378.
Atormenta el Demonio á un Pecador, y muere mal. pag. XII.
Muere en pecado uno, que dexó la penitencia para la muerte. pag. XXIV.
Mata el Demonio à un Pecador sordo à la voz de Dios. pag. XXXV.

AUnque con el especial cuidado, que se há puesto en la Impression, no aya sacado la Obra Errata alguna considerable; sino algunas ligeras, por falta de una, ù otra letra, que en el tiro ò no señalo; ò se faltò, ò no se puso en su lugar. Las quales ò por el contexto, ò por lo repetido de ellas en el decurso de la Obra, se pueden facilmente advertir; con todo pongo las siguientes, que por venturà à alguno se le pueden passar. Y advierto en estas; que la vòz, que aqui pongo,ès la vòz yà corregida; y recurriendo uno con esta al folio, y renglon, que se cita, alli advertirà la otra vòz, que hà de corregir, ò reformar.

Folio 8. renglon 14. lee, *ixquichcauh*.... f. 39. r. 6. lee, *ôhui*....
f. 46. r. 32. lee, *omonixihuiti*... f. 51. r. 12. lee, *oquimomatilolkui*...
f. 53. r 20. lee, *oquimomâmazoaltilique*...f. 61. r. 2. lee, *omotemohui*..
f. 67. r. 22. lee, *nextitikuetziz*..f. 69. r. 15. lee, *amechmocencahuililî*...
f. 85. r. 17. lee, *Imiccatecoch*... f. 272. r. 11. lee, *oquimotecpanili*...
f. 304. r. 12. lee, *Toca mayahuî*.... f. 327. r. 15. lee, *mohueilia*....
f. Liv. r. 15. lee, *quimamiquilia*... f. Lxvii. r. 38. lee, *tlamatilizili*...

POR

POR concesſion de varios Iluſtriſſimos Señores Arzobiſpos, y Obiſpos, por cada vez, que qualquiera Perſona con atencion leyere, u oyere leer una hoja de eſte Tomo, o una hoja del Cateciſmo Mexicano, traducido del Caſtellano del P. Geronymo de Ripalda de nueſtra Compañia de Jesus, gana Docientos, y quarenta dias de Indulgencia.

Repiteſe aqui la noticia de eſtar yà impreſſo el Cateciſmo Mexicano, traducido del Caſtellano. El qual ès la Baſa, y fundamento de todo eſte Tomo; que lo vá en todo ſiguiendo, y explicando, uno por uno, todos los puntos, que contiene. Y aſſi ès conveniente, y utiliſſimo el tenerlo juntamente con eſte Tomo.

Aſſi miſmo por la gran penuria, que al preſente ſe padece, de los Artes del P. Horacio Carochi de nueſtra Compañia de Jesus, tan celebrados (y con razon) por los Maeſtros màs eminentes en el Idioma; el qual con ſolo dicho Arte podrà qualquiera con perfeccion aprender; ſe intenta con la ayuda del Señor, y algunas fuerzas diſponer ſu Reimpreſſion, à inſtancia de muchos, que deſeandolo, por ningun precio lo pueden conſeguir.

A inſtancia tambien de muchos Señores, y zeloſos Curas, ſe eſtá tambien diſponiendo otro Tomo de Platicas, y Sermones Caſtellanos, conforme en todo à eſte Mexicano, por lo util, y provechoſo, que podrà ſer univerſalmente à todos, aſſi para ſu propria inſtruccion, como para la de aquellos, que tuvieren á ſu cargo. Se meterà mano à ſu Impreſſion, quando ſe proporcionaren los medios para ella.

Finalmente, para què ſe tengan preſentes, ſe ponen aqui las palabras del Concilio Mexicano, que dicen Lib. 1. tit. 1. fol. 2. §. 2., & fol. 3. §. 3.

Parochi vero, & Curati, qui in diſpenſando ſubditis verbo Dei, Coadjutores Epiſcoporum ſunt, juxtà Concilij Tridentini decretum, diebus ſaltem Dominicis, & feſtis ſolemnibus Oves ſibi commiſſas, pro earum ſenſu, & intelligentiâ, ſalutaribus verbis paſcant, docendo ea, quæ ad ſalutem ſunt neceſſaria, &c....Hiſpanis autem, & ſervis Æthiopibus... Doctrina Chriſtiana, linguâ hiſpanicâ tradatur; Indis vero propriâ ſuâ maternâ.

Po-

Ponese aqui por delante, lo que suele servir en las Platicas, ô en los Sermones.

EL PER SIGNUM CRUCIS.

IPampa in Imachiyo ✠ in Cruz, in Inhuicpa ✠ in Toyaohuan, ma xitechmomaquixtilî, ✠ Totecuiyoê, Dioſê, ica in Itocatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ✠ ihuan in Dios Eſpiritu-Santo. Ma yuh mochihua, Jesusê.

El Bendito pueſto en toda propriedad.

MA cenquizcâyectenehualo in çacenca huel neteotiloni, mahuiztililoni Teotlamahuizolli Sacramento; in îtictzinco mocemâcitzinoticâ in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquichtlacatzintli. Ocnoihuan ma cenquizcâyectenehualo in Teîtic in Iyancuiccanetlalilitzin, in Icenchipahuacatlacatililocatzin in Cemîcac Ichpotzintli, in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA, in Dios Itlazômahuiznantzin, ihuan in Tocihuatecuiyotzin; in Itetzinco âic, ma quemman, oâcic in Tlacatzintiliztlâtlacolli. Ma immochihua, Jesusê

Acto de Contricion.

O Noteotzinê, ô Notlazomahuiztemaquixticatzinê, ô Notetlaocolicatâtzinê, Jeſu-Chriſtoê, ca in Tihuelnelli Titeotl Dios, ihuan ca in Tihuelnelli Toquitzintli; ca in axcan huei nepechtequiliztica, ihuan huei necnomatiliztica nicnocuitia, ihuan nicnomachitoca; *(confieſſo)* ca nimanâmo nolhuil, ca nimanâmo nomacehual; *(no merezco)* inic in Moteoixpantzinco nineciz. Ipampa ca nelli, cá melahuac: ca çacenca huel Nicentzontlâtlacoani; in âmozan tlapohualpa nepapan onimitznoyolitlacalhui. *(que pequé innumerables veces, y de varias maneras)* Tel in axcan. Noteotzinê, yê mohuîctzinco ninoyolcuepa; yê mochi Noyollôtica, Nanimâtica, ihuan Nohuelitiliztica niccentelchihua in cemixquich in notlâtlacol; ihuan yê ic ninoyoltequipachoa, ihuan ninoyoltônehua: ipampa ca Tehuatzin ca in Tino-

teotzin, ca in Tinotlázôtátzin, ca in Tinoteotemaquixticatzin, in Ticenquizcamahuiztililoni, in Ticenquizcatlazôtlaloni, ihuan in Ticenquizcaneconi; in yê mochi Noyollotica nimitznotlazôtilia ipan in cemixquich in nepapan tlachihualli. Auh yê ipampa in axcan huel neltiliztica ninocemîtalhuia, ihuan ninocemixnahuatia, Notlazomahuiztátzinê; inic yê âocmoceppa nitlàtlacoz; inic yê âocmoquemman (*nunca jamàs*) nimitznoyolìtlacalhuiz. Ma achtopa nimiqui, in àmomachyuhqui nimitznoyoltequipachilhuiz, Notemaquixticatzinê. No niccemîtoa; inic, in imonequian, huel cemixquich nicnocuitiz in notlàtlacol; ca niman atle, in machitlà, niquixpachoz, nictlatiz, nozo nicpinahuizcahuaz. Auh in itetzinco in mocenqualtilitzin, Noteotzinê, ninotemachia, ninocnoteca, ihuan nitlaquauhtlamati; (*espero*) inic, ipampa in Motlazôezôtzin, Notemaquixticatzinê, No Jesu-Christoê, ca tinechmotlàtlacolpôpolhuiliz, ca tinechmoyecnemitiliz, ca in nican Tlalticpac tinechmomaquiliz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan çatepan in Ilhuicac, in Cempápaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua, Jesusê; ma yuh xinechmocnoittili, Noteyocoxcatzinê; ma yuh xicmonequilti, Notlaçomahuiztátzinê; ihuan ma yuh ontlacahua in Moyamancayollôtzin, Notetlaocolicatemaquixticatzinê, ipampa in motlazomahuiztlaìhiyohuilitzin, ihuan ipampa in motlazomahuizmiquitzin, in Nopampa in Nehuatl, in Nicentzontlàtlacoani oticmîhiyohuilti; inic tinechmomaquixtiliz, inic tinechmotlàtlacolpôpolhuiliz, ihuan inic tinechmocentlamachtiliz. Auh ic ipampa, macamo nempolihui in ixquich, in Nopampa oticmochihuili, Noteotzinê. Ma xinechmomacahuilili in motetlaocolilitzin, in mocnoyotzin, ihuan in moteicnoittalitzin.

Amen.

PLA-

PLATICA PRIMERA:

EN QUE SE EXHORTA A LOS INDIOS, A que con toda ſu voluntad aſſiſtan á la Explicacion de la Doctrina Chriſtiana.

Inic Centlamantli Temachtilli; ic nônotzalô, ihuan ic yolehualô in Macehualtin; inic incenyollocopa mochipa quiyehuacaquizque in Imelahualoca in Teotemachtilli.

ICA in Itlazomahuiztocatzin in Cenquizcamahuiztililoni, Cenquizcaneteotiloni Teoyeitiliztli, in Santiſsima Trinidad; ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, Yehuâtzin in Dios Ipiltzin, ihuan Yehuâtzin in Dios Eſpiritu-Santo, Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Perſonaſme; ihuan ca zan Cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin: Noihuan ica in Itlazomahuiztocatzin in Cemîcac Ichpotzintli, Tlâtocacihuapilli Santa Maria, in Dios Itlazômahuiznantzin, ihuan in Tocihuatecuiyotzin: Auh zazen ica Intlazotocatzin in mochtintzitzin in Ilhuicac Chanêcatzitzintin, Yehuantzitzin in Santôme, ticpehualtiâ, Notlazômahuizpilhuanê, in Dios in Itlaneltocacatzitzinhuanè, tictzintiâ in Temachtilli; in itechpa tlâtoa in Imelahualoca, in Icacoca, in Icenquizcaîtoloca in izquitlamantli; in itech ompohui in Toteotlaneltoquiliz, in Toyecnemiliz, ihuan in Tonemaquixtiliz. Auh yehuatlin in Icaquiztica inin ne-

papan Teotlâtoʻlli ca ipan ticmatizque, yuhquimmâ in Inelhuayô, in Ipeuhca, in Ixopech in izquitlamantli Temachtilli; in Cecendomingotica, in Cecexiuhtica quiztiuh, tiqualtoquilitiazque, ihuan ticcemmelauhtiazque; intla nel yuh tlazôtiz, tlacahuaz in Itetlaocolicayollôtzin in Totecuiyotzin Dios; inic Yehuâtzin Techmopalehuiliz ica in Iteotepalehuiayatzin; techmoyolchicahuiliz ica in Iteoteyecti ayatzin, in Gracia; ihuan techmotlanextililiz ica in Iteotetlanextiliayatzin, ica in Itlahuiltzin, ica in Iocotzin. Auh ic ipampa, Nopilhuanê, axcan, ihuan yê mochipa in Yehuatzin in Dios matictîtlanililican; in ma in Ipaltzinco in Itlazomahuizichpochnantzin, in Santa Maria, techmotlanextililî, ma techmotlahuilili, ma techmoyolchicahuili, ihuan ma techmixtelolotlapolhui; inic ticyehuacaquizque; inic ticmelahuacamatizque, ihuan ticneltilizque cemixquich in Itlâtoltzin, in Ihiyotzin, in Itemachtiltzin; inic in nican Tlalticpac tictohuellamachtilizque zanyêno Yehuâtzin in Dios; auh zatepan in Ilhuicatlîtic tictocencuiltonotzinozque.

Auh in axcan ticmatizque, N. P., ca cenca miectlamantli neyolehualoni (*razon*, *ô motivo*) oncatqui, ic titoyolehuazque; ic titoyolchicahuazque; inic tocenyollocacopa, huel toyollôtlamâ, (*de nueſtra voluntad*) huel totlanequiliztica, mochipa nican Teopan tihuallazque, titonechicozque, ihuan tonozque; inic ticyehuacaquizque; (*para oìr con atencion*) inic ticpaccacelizque, ihuan in toyolloîtic, in toyollocaltitlan (*en lo mas interior del corazon*) tictlalizque, tiquîcuilozque in nepapan Temachtilli, in namechcaquititiaz, ihuan namechmelahuililîtiaz; ca yehuatlin, ca nelli: ca amechixtlapoz, amechizcaliz, amechtlachieltiz, amechyecnemitiz, ihuan in ompa in Ilhuicac amechtlamelahualtiz, ihuan cemîcac amechcennecuiltonoltiz.

Inic centlamantli neyolehualoni; inic mochi toyollôtica, Tanimatica ticcaquizque in Temachtilli: ca yehua-

huatlin. Ipampa ca ticmatizque, N. P., ihuan ma yeyuh ompachiuhtic in toyollo: (*eſtemos ciertos, y ſatisfechos*) ca yehuatlin Temachtilli, in namechmelahuilitiaz; ca niman âmo ipan ticmatizque, nimanâmo ipan tiquittazque, in yuhqui in Ce huei tlamatini, Tlalticpactlacatl itlâtol; ânocê Ce in Ilhuicac Chanêcatzintli in iihiyotzin, in itemachtiltzin. Ca nimanâmo. Ipampaca in yehuatlin temachtilli, ca nelli, ca melahuac: ca in itemachtiltzin, ca in iihiyotzin, ca huel in itlâtoltzin in Cenhuelitini Teotl Dios, in Ipalnemoani Dios, in Tloquè Nahuaquê Dios, in cenca huel Cenneltilicêcatzintli (*ſumamente verdadero*) Dios; Auh in Yehuâtzin ca nimanâmo huel nozo moztlacahuitzinoz, ânozo techmoztlacahuiliz. Auh ic ipampa ca zazenca huel nelli, ca zazenca huel melahuac in Dios itlâtoltzin, in Dios iihiyotzin, in Dios itemachtiltzin. Auh ca yehuatlin otechmolhuili in huêcatlachianitzin, Yehuâtzin in David, iniquac oquimîtalhui: *Veritas Domini manet in æternum.* (*Pſ.* 116.) Quîtoznequi ipan in amotlâtol: Ca in ineltilitzin, in itlâtoltzin in Dios ca aic polihuiz, aic cahuiz, aic huetziz; ca zanyê cemmancayez, cemmanca neltiz. Auh zatepan in huel Yehuâtzin in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto zanyê no in itechcopain otechmocenyolmaxiltili, ihuan otechmocenyolpachihuitili, iniquac oquimmolhuili in Itlamachtiltzitzinhuan, inin itlâtoltzin: *Cœlum, & terra tranſibunt: verba autem mea non tranſibunt.* (*Luc.* 21. 23.) Quîtoznequi: Ca in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpactli ca polihuiz, ca huetziz, ca ontlamiz; tel (*pero*) ca nelli; ca in notlâtol ca aic polihuiz, aic huetziz; ca zanye cemmancayez, cemmancaneltiz. Auh ic ipampa huel totech ommonequi, N. P., in mochipa huel toyollocopa ticcaquizque in Dios itlâtoltzin, in Dios itemachtiltzin.

Inic ontlamantli neyolehualoni, inic mochi tanimatica, toyoliatica titonaçaztlapozque; inic ticcaquizque in

cemmelahuac in itlâtoltzin, in itzâtzilitzin in Dios,(*la voz de Dios*) ca yehuatlin, N. P. Yehica ca in Totecuiyotzin Dios ic (*por esto*) otechmopêpenili, ic otechmochihuili, ihuan in nican Tlalticpac otechmotlalili; ic otechmotlanextilili, ihuan otechmomaquili in iixímachocatzin, in ineltococatzin, ihuan in itlanetzin; (*su conocimiento, y luz*) inic in iz Tlalticpac tictotequipanilhuizque, ihuan tictohuellamachtilizque in Toteyocoxcatzin Dios; inic tictopielizque in Itenahuatiltzin; inic ic titopalehuizque in Teoteyectililoni, in Teotepâtiloni, Sacramentos; (*que nos justifican, y sanan*) ihuan zazen (*finalmente*) inic tictonemiliztizque in nepapan qualli, in nepapan yectli; ihuan ticcentelchihuazque in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yectli. Auh in axcan, N. P., macuelê (*yà pues*) titocuitihuetzican, ma in toyolloîtic in toma ticcalaquican, ihuan ma xinechilhuican: Quemmach (*como es posible*) in huel tictotequipanilhuizque, ihuan tictohuellamachtilizque in Dios; intlacamo ticmatî: Catlehuatl in ihuelmach in Dios? (*el agrado de Dios*) Catlehuatl, ic tictotequipanilhuizque, ihuan ic tictohuellamachtilizque? Quemmach huel tictopielizque in Itenahuatiltzin, in Iteotlâtoltzin; intlacamo ticmatî: Catlehuatl in Itenahuatiltzin, in Iteotlâtoltzin? Quen huel ticcelizque, in yuh ommonequi, in Teoteyectililoni, in Teotepâtiloni, Sacramentos; intlacamo ticmatî: Catlehuatl inin Teoteyectililoni Sacramentos; ihuan quenamî tictocelilizque? Auh zazen quen huel mochihuaz; inic tictonemiliztizque in nepapan qualli; ihuan titîquanizque in itechpa in tlâtlacolli, in itechpa in nepapan âmo qualli; intlacamo ticâcicacaqui: Catlehuatl in qualli; ihuan Catlehuatl in amo qualli? Catlehuatl in tlâtlacolli; ihuan Catlehuatl in âmo tlâtlacolli?

Auh ihuiin, (*segun esto*) techmonemachtilia in Ilhuicactemachticatzintli San Pablo, ihuan techmolhuilia: Ca inic tictotzatzililizque in Toteotzin, in Totlâtocatzin Dios, huel

huel totech ommonequi; in acachtopa in Yehuâtzin in Dios tictoteotitzinozque, ihuan tictoneltoquitizque: *Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt?* (*Rom.* 10. 14.) Auh inic titlaneltocazque, huel totech ommonequi; in acatopa ticcaquizque in Dios itlâtoltzin; in techmocaquitiliz Acâ ce Teoyotica Temachtiani, Acâ ce in Dios Ipatillôtzin, in Dios Itlatenquixticatzin: *Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine prædicante?* Ipampaca in Icacoca in Dios Itlatoltzin quiyacanaz, ihuan quihuicaltiz in Toteotlaneltoquiliz. Auh yehuatlin in Icacoca in Dios Itlâtoltzin, ca nelli; ca tonacaztitlan oncalaquiz; inic in toyolloîtic quipehualtiz, ihuan quiyolitiz in Toteotlaneltoquiliz: *Ergo fides ex auditu; auditus autem per Verbum Christi.* (℣. 17.) Nican qualli ic onneci, N. P; ca cenca huel totech ommonequi; in mochipa ticyehuacaquizque, ihuan ticpaccacelizque in Dios Itlâtoltzin, in Dios Iihîyotzin, in Dios Itemachtiltzin; intla neltiliztica tiquelehuiâ, in Dios tictoneltoquitizque, in Dios tictotlayecoltilizque, ihuan zanyeno in Yehuâtzin in Ilhuicac cemîcac tictocencuiltonôtzinozque.

Ipampaca ticmatizque, N. P; ca in teoyotica in iyolliliz in Toyolia, in Tanima, ca toyolloîtic oncalaquiz; in quenamî in toyolloîtic ooncalac in teoyotica in imiquiz; ca yehuatl in tlâtlacolmiquiliztli; ic in Timochintin in Titlalticpactlacâ tlâtlacoltica otimimicque. Auh yê machizti, N. P; in quenamî in toyolloîtic ooncalac in Teoyotica tomiquiz. Auh intla âzo acâ ayamo quimati, ma monacazquetza; inic quicaquiz, in quenin omochiuhin. In yêyuh in Toteyocoxcatzin Dios oquimmochihuili in huel acachtopa Totâhuan, Yehuantin in Adan, ihuan Heva; ca oquimmotlalili in ompa huel tepâpaquiltican, in huel tecuiltonôcan Xôxochitlâ, Xochitepancalco, in itoca, Paraiso: inic oncan cempaccayoltinemizquia, mocuiltonozquia, ihuan in

Dios

Dios quimotequipanilhuizquia, in ixquichcauh in Dios in ompa in Ilhuicac quimmohuiquilizquia. Auh in yê oncan pâpactinemiâ; izca, N. P; ca cenca huei tetlaocolti impan omochiuh. Ipampaca in Tlacatecolotl, in Mictlan Coatl oquitlapololti in achtopa Tonantzin Heva; auh Yehuâtlin oquitlapololti in achto Totâtzin Adan. Auh in iomeixtin otlâtlacoque, oquimopanahuilique in Inahuatiltzin in Dios; ihuan ic, impan omoyacati, omotecac (*vinieron, y se amontonaron sobre ellos*) in ixquich in tetlaocolti, in tecuecuechmicti, in nepapan tetl, in nepapan quahuitl; in huitztli, in tzitzicaztli; (*todo genero de males*) in achto Totahuan otechcahuilitiâque in Tehuantin in Tiipilhuan: *Quia audisti vocem uxoris tuæ :: maledicta terra in opere tuo :: Serpens decepit me.* (*Gen. 3. V. 16.*) Izcatqui, N. P; in quenamî in Teoyotica in tomiquiz tonacaztitlan ocalac: *Quia audisti.* Auh ihuiin, in teoyotica toyoliliz zanyenoihui in tonacaztitlan, in toyolloîtic oncalaquiz. In tonacaztitlan otechtlapololti in Tlacatecolotl; auh in Totecuiyotzin Dios zanyeno tonacaztitlan techmopâtiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Inic etlamantli Neyolpachihuitiloni, (*razon, ô motivo*) ca yehuatiin: Ipampa ca in Dios itlâtoltzin, in Dios Itemachtiltzin ca ipan pohui in teoyotica in iyolca, in inenca, in ihuapahuaca (*sustento*) in Toyolia, in Tanima. Ca yuh, N. P; in huel Yehuâtzin in Toteotemachticatzin Jesu-Christo inômatzinco otechmonemachtili; (*nos lo avisò, ô advirtiò*) iniquac in iz tlalticpac techualmottitilitinemia in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica: Ca iniquac in ompa Quauhtlâ Yehuatzin yê omohuicatzinô; inic topampa mozauhtzinozquia; auh iniquac yê ompoalilhuitl oquimaxiltili; in ipan, niman âtle, in mâ itlâ, oquimoqualti; ca nel, ca omoteocihuiti. Auh îquacon in itlantzinco ohualmîquani in Tlacatecolotl; inic tlaqualiztica quimoyêyecoltiz; Auh izcâ, N. P; inquenin in Toteotzin oquimonanquililili

lili in Mictlan Tlacatecolotl : ihuan oquimopanahuili: *Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei.* [*Matt.* 4. *V.* 4.] Quitoznequi: Ticmatiz, in Timictlantlacatecolotl: ca in Tlalticpactlacatl âmo zanyeiyô in tlaxcalli, in qualoni (*lo comestible*) ic onnemi, ic onyoli; ca zannoyê ic nemi in ixquich in teotlâtolli, in icamacpatzinco onquiza in Totecuiyotzin Dios. Auh in quenin huel totech ommonequi, N. P; in tictlaqualtizque, in tichuapahuazque in Totlalô, in Tonacayô; inic âmo miquiz; ca zanyenoihui, (*del mismo modo*) inic âmo tlâtlacoltica miquiz in Toyolia, in Tanima, ihuan inic momaquixtiz, huel itech ommonequi, in tlaquaz, in mozcaltiz, ihuan ic mohuapahuaz in teoyotica itlaqual, iyolca, in inenca; ca yehuatl, in Dios in Iteizcalicatlâtoltzin. Auh inic in toyollopachihuiz, N. P; ma titonacazquetzacan; inic ticyehuacaquizque in centetl huei tlamahuizolli; in yê namechpohuilia.

Ca cecni Altepepan, in itech ompohui Philipinas, huellanauhtoya (*estaba muy enferma*) ce Cihuatzintli Macehualli; in ayamo omoquatequica. (*P. Belarm. de Doctrin. Christ. fol.* 3.) Auh ompa ohualmaxiti ce Teopixqui de la Compañia de JESUS; ihuan, in quenin ohuelitic, oquimomachtili in Teotlâtolli, ic oquimoquaatequili; ihuan occecni Altepepan omohuicac. Zatepan ototocac in cocoliztli, ihuan in Cihuatzintli omocauh, yuhquimmâ yê omomiquili. Tel, in yê tlaneci, in Cihuatl omocuitihuetz, omozcali, ihuan omeuh imixpan in Ichantlacâ; in cenca ic omomauhtique. Auh yehuatl in Cihuatl oquimilhui: Macamo ic ximomauhtican; ca zan yê xicmocaquitican, in tlein nopan omochiuh. Ca inîquac yê âizcatca in noyollo, inîquac oninomictimoman, (*quando yà estaba fuera de mi, y como muerta*) ca ninomatia; ca cecni Tepeticpac nitlecoya: auh zatepan onicmahuizô centetl cenca tepâpaquiltican coztic-

teo-

teocuitlacalli. Auh immanel in oncan nicalaquiznequia; ca nimanâmo onechcauhque, in ompa calîtic nicalaquiz. Auh achitonca omonextitzinôco in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; ihuan Yehuatzin onechmotlâtlanili: Cuix Nichriſtiana nicatca? Onicnonanquilili: Ca nozo; ca Nichriſtiana nicatca. Auh in Yehuâtzin onechmolhuili: Intla nelli; ca Tichriſtiana; tleicanâmo ticmati in Teotlàtolli? Auh in Nehuâtl âtle onicnolhuili; ca zanyê nopinahuiztica oninocauh. Auh nimanyê (*y luego*) in Yehuatzin in Santa MARIA omotlanquaquetzinô, ihuan in ixpantzinco in ce Angel, in itlantzinco moyetzticatca, onechmomachtili in Teotlâtolli; auh quintepan onechmonahuatili; in maninocuepa: ipampaca ayamo imman; inic nimiquiz. Auh Yehuatzin in Angel onechmoyacanili, in ixquichcauh onechhualmottitili in melahuac ôtli; ic ninocuepazquia. Auh inyêyuh in Cihuatzintli mochiin oquimmelahuili in occequintin Tlacâ, in Ichan catcâ; ca zatepan imixpan omomachioti, ihuan in itencopa oquîtô in Teotlatôlli; in acachtopa âhuel oquimomachti. Auh zatlatzonco ohueix, ototocac (*crecìò*) in icocoliz; ic yê iccen (*por fin*) omomiquili. Auh mochi inin tlamahuizolli oquimîcuilhuitehuac in ce Teopixqui de la Comp. de JESUS; in yuh nican omoteneuh.

Auh in axcan, N. P; mayêcuel (*yà pues*) in itech titixcuitican inin Cihuamacehualtzintli; ihuan ma ic ompachihui in toyollo: ca inic in Dios tictotequipanilhuizque; inic ticneltilizque in Inahuatiltzin; inic in qualli, yectli tictonemiliztizque; (*exercitemos lo bueno*) inic âmo titlâtlacozque; ihuan inic titomaquixtizque; ca huel totech ommonequi; inic mochipa ticcaquizque, ihuan ticmatizque in Dios Itlâtoltzin, in Dios Iihiyotzin; in Dios Itemachtiltzin. Auh yê ipampa, cenca huel namechtlatlauhtia; ihuan in ipaltzinco in Itlazoezotzin in Toteotemaquixticatzin Jeſu-Chriſto, ihuan in ipaltzinco in Imaquixtiloca in Amoyolia, Amanimas,

mas, amotech niccahua; (*os encargo*) inic huel amoyollocopa, huel amotlanequiliztica, in Amehuantin, ihuan in Amochantlacâ, mochipa anquicaquizque, anquipaccacelizque, (*recibais con gusto*) ihuan anquineltilizque in yehuatlin in Dios Itlatoltzin. Ca ic (*con esto*) in nican Tlalticpac anquimohuellamachtilizque in Dios; ihuan anquicnopilhuizque in Iteyectiayatzin, in Itequaltiayatzin in Gracia; auh zatepan in Ilhuicatlitic zanno in Yehuâtzin anquimocencuiltonotzinozque in ompa in Itlâtocatecpanchantzinco in Gloria. Ma yuh mochihua, Jesusè.

PLATICA SEGUNDA

Del Ultimo Fin del Hombre.

Inic Ontlamantli Temachtilli, in itechpa in Icentzonquizaliz, in Itzonquizcacennemian in Tlalticpactlacatl.

INîquac in nican Tlalticpac monextia âcitlâ yancuic tlachihualli, âcitla huel mahuizauhqui tlayocoxtli, tlayolteohuilli; (*invencion, ô hechura nueva*) ca nelli, ca melahuac, N. P; ca mochi Tlacatl, inîquac quitta, ca huel ic mîzahuia, huel quimahuizoa; auh zanniman quimatiznequi: Aquin mach oquichiuh? Aquin nozo oquiyocox? (*Quien la hizo, y la inventó?*) Tleipampa omochiuh? Catlehuatl in itequiuh? Tlein itechpa tiquittâ? Cuix itlâ techonquixtia? (*Qué provecho, ô utilidad nos traè?*) Auh ca nelli: ca niman âmo moyolcehuia, tlamattimomana, onyol pachihui; (*no se sossiega*) in ixquichcauh in izquitlaman tliin quicemmatiz.

Auh in axcan, N. P; ma titixtlapocan, ma titocuitihuetzican, ihuan maticmatican: Ca in yancuic tlachihualli,

li, in cenca mahuiztic Tlayocoxtli, in huel mahuizauhqui tlayolteohuilli, in iz Tlalticpac omonextî, omoteittiti, ca yehuatl in Tlalticpactlacatl; in quicempanahuia in cemixquich, in cennônohuian Cemanahuac onoc, tlachihualli. Ipampaca in itech oquimocentlalili in Cenhuelitini Teotl Dios in âmo zanquezqui, ca ixquichtlamantli huei tlamahuizolli. Ca Yehuâtzin in Dios oquimoyocolili, ihuan oquimomaquili in Inacayô, in Iezô, in Iômiyô; ihuan in Iyolia, in Ianima. Auh in itech in Inacayô oquimotlalili in Dios macuillamantli cenca mahuiztic in Inemachiliz; (*cinco sentidos*) auh cayehuatl in Itlachiaya; ic in Tlaticpactlacatl tlachia: In Inacaz Itlacaquia; ic tlacaqui: In Itlânecuia; ic tlânecui: In Icamac Itlahuelmatia; ic tlahuelmati: Ihuan in Itlamatocaya; ic tlamatoca. Noihuan in itech in Iyolia, in Ianima in Tlalticpactlacatl oquimotlalili in Dios Etlamantli cenca huel mahuizauhqui in Ihuelitiliz; (*tres Potencias*) auh cayehuatl: In Itlalnamiquia; ic in Tlalticpactlacatl tlalnamiqui: In Iixtlamatia; (*el entendimiento*) ic ixtlamati; ic tlaixacîcaitta; tlaixâcîcamati; (*con que entiende*) ihuan in Itlanequia; ic itlâ quinequi. Auh ca nelli, N. P: ca mochi tlamahuizolliin ca huel mahuizoloni, cenca huêcapanoloni, âmo zanquenamî izâhuiloni. (*digno de toda admiracion, y espanto*) Auh ic ipampa in huei Tlâtocatzintli, (*Rey*) ihuan Huêcatlachiani (*Propheta*) David cenca quimoyectenehuiliaya, ihuan quimohuecapanilhuiaya in Cenhuelitini Dios; auh ca yuh, quimotzatzilhliaya, yuh quimolhuiliaya: *Mirabilis facta est scientia tua ex me, confortata est, & non potero ad eam.* (*Psalm.* 138. *V.* 5.) Macehualcopa quîtoznequi. O Noteotzinè, ô Ipalnemoaniè, ô Tloqueè, Nahuaquêè, (*por quien, y en quien vivimos*) ca huel mahuizauhqui, cenca huêcapaniuhqui ohualmoteittizinô, ohualmonextitzinô in motlaixâcicateomatilitzin; ipampa in nochihualoca, noyocoyaloca, (*por*

mi

mi creacion) ic Tehuatzin otinechmopiquili, otinechmoyocolilitzinô. Ca nelli; ca inon moteotlamatilitzin ca âmo zan quenamî, nohuicpa omochicauh, notechpa omotlapaltili. Ca nimanaic noonhuelitiz niquixaxiliz, nicmâcicacaquiz. (*nunca la podrê comprehender, ni alcanzar.*)

Auh in yê in iz Tlalticpac omonexti, omoteittiti inin cenca mahuiztic Tlachihualli, inin huel mahuizauhqui Tlayocoxtli; ca yehuatl in Tlalticpactlacatl; in yê otiquittaque, in yê oticmahuizoque inin yancuic tlamahuizolli; mayêcuele titetlâtlanican; mayê ticmatican, N.P: Acyehuatl oquimochihuili? Tleic oquimoyocolili? Catlehuatl in Ineixcahuil, in Itequiuh? (*qual es su proprio cargo, ú oficio?*) Ihuan yequene Catlehuatl in Icenquizayan, in Icenhuetzian, in Itzonquizcacennemian? (*qual es su ultimo fin, y paradero?*) In itechcopa inic centlamantli, yê ticmati, N. P: Cà zan huel Yehuâtzin, zan huel iyôtzin, zan huel iceltzin in Cenhuelitini Teotl Dios otechmochihuili, ihuan otechmoyocolili: *Ipse fecit nos, & non ipsi nos . . . Manus tuæ fecerunt me, & plasmaverunt me totum in circuitu.* (*Ps.*99.℣.3.) (*Job.*10.) In Yehuâtzin in Dios ca otechmochihuili, ihuan niman âmo in Tehuantin otitonômachiuhque: techmolhuilia in Tlachtopaittani, (*Propheta*) David. Ihuan in Santo Job quimolhuiliaya in Dios: In Momatzin, Noteyocoxcatzinè, Notlachihualêcatzinè, (*mi Criador*) In zan ixquich in Momatzin onechmochihuili; zanixquich in Mocemhuelitilitzin huel centeticâ, huel mâciticâ onechmoyahualiuhcapiquili. (*me fabricò â mi todo al rededor*) Auh nimanâmo oncâ âzo occe Noteyocoxcauh; ânozo occe Notechiuhcauh onicnopieli.

In itechcopa inic ontlamantli, ca yehuatl: Tleic oquimochihuili in Dios in Tlalticpactlacatl? Catlehuatl in Ineixcahuiltequiuh? Catlehuatl in Icenquizayan, in Icenhuetzian, in Itzonquizcacennemian? In itechcopain, huel

totech ommonequi, N. P; in ticmatizque, ihuan in toyolloîtic tictlalizque, in tlein huel itech ompohuiz in Ipalehuiloca, in Iicneliloca, ihuan in Imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh ca yehuatlin. Ca ic (*por esto*) in Totecuiyotzin Dios oquimochihuili in Tlalticpactlacatl; Ca yehuâtlin in Ineixcahuil, in Itequiuh; Ca yehuâtlin in Icenquizayan, in Itzonquizcacennemian: Inic in iz Tlalticpac (*en esta vida*) quimotequipanilhuiz, ihuan quimotlazôtiliz in Itecenyocoxcatzin Dios; ihuan inic zatepan, inîquac yê omomiquili, cemicac quimottiliz, quimomahuizalhuiz, ihuan quimocentlamachtitzinoz in huel Yehuâtzin, huel inômatzinco, huel in itetzinco, in Totlâtocatzin, in Toteotzin Dios. (*para vér, y gozar en sì mismo al mismo Dios.*)

Auh inîquac ticcaquîin, N. P; manozê tipâpaquican; ma titoyolehuacan, ihuan ma titoyolâcocuican; (*levantemos nuestro corazon*) ihuan ma ic ompachihui, ma ic mocentlali in Toyolia, in Tanima. Ca nozo nel; (*porque es assi*) ca niman âmo ic otechmochihuili in Dios; inic tiquintequipanozque in huehueintin in Teteuctin, nocê in Tlâtocatzitzintin; anozê in occequintin in Tlalticpactlacâ; âmo no ic otechmoyeliztili, otechmoyelizmaquili in Dios; (*no nos dió Dios el sér*) inic tiquintotlayecoltilizque in Angelôme, anozo occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Itlachihualhuan, in Itlapêpenalhuan in Dios. (*criaturas, y escogidos de Dios*) Ca nimanâmo. Ca ic otichihualoque; ca ic otiyocoyaloque; inic in nican Tlalticpac zan huel iceltzin in Dios tictotequipanilhuizque: inic zan huel iyôtzin in Dios (*â solo Dios*) tictotlazotilizque, tictohuellamachtilizque; ihuan inic zatepan cemmayan, (*para siempre*) huellanezyan, (*muy claramente*) in ompa in Ilhuicac huel Yehuâtzin tictottilizque; huel inômatzinco tictocencuiltonotzinôtiezque in Itecencuiltonocaxayacatzin, (*su rostro, que beati-*

beatifica) in Icenqualnezcateoixpanyotzin (*ſu hermoſiſſima, y divina preſencia*) Ca yuh techmolhuilia, ihuan techmocenyolmaxiltilia in Ilhuicactemachticatzintli S. Pablo; (1. *Cor.* 13. 12.) inîquac oquimmîcuilhilitehuac in Itlamachtiltzitzinhuan in Corinthotlaca: Yuhcâ in Icenneltiliztlâtoltzin: *Videmus nunc per ſpeculum in ænigmate: tunc autem facie ad faciem.* Nahuacopa quîtoznequi: Ca in axcan inoquic (*mientras que*) zan titlaneltocatinemî; inoquic nican icnotlalpan, choquiztlalpan zan tôtlatocatinemî; ca nelli: ca zan mixtecomactitlan, zan cehuallotitlan, zan tlayohuallotitlan tinemî. (*andamos entre ſombras, y tinieblas*) Ca nelli: Ca tictiximachilîâ in Dios, tictotlazotilîâ, ihuan tictotequipanilhuîâ; yecê ayamo huellanezyan (*toda via no claramente. Pierde* Tlanezyan *la* t *por la* l *antecedente.*) ayamo huellanezyan tictomahuizalhuîâ, ayamo tictonalquizcaittilîâ; ca zan yuhquimmâ tezcatitech, ôhuicanezcayotitech in Yehuâtzin in Dios tictottilîâ. Tel canelli: ca zatepan in ompa in Ilhuicatlîtic ca huellanezyan tictixâcicaittilizque, ihuan tictocencuiltonotzinozque in Totlâtocatzin Dios: ca titixnânamiquizque: ca ixtzinco, icpactzinco in Icenqualnezcaxayacatzin cemicac titotlachieltitzinôtiezque; ihuan chico, tlanahuac yaz, cempôpolihuiz in tlaneltoquilizmixtecomactli, in Cehuallotl, in tlayohuallotl, in ayauhyotl: (*â viſta de Dios deſaparece toda ſombra, y obſcuridad de la fê.*) *Tunc autem facie ad faciem.*

Auh in axcan, N. P; aquin nel huel quitenehuaz? Aquinmach quimelahuacapohuaz? Anozo câcicamatiz in cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli; in nepapan cenyolpâpaquiliztli, necenyollaliliztli, in oncan in Ilhuicatlîtic, in Dios iteoixpantzinco oncenquiztoc, ommocemâcitoc; huel mocemitquiticâ onactoc? Ca nelli, N. P: Ca in oncan ticcemicnopilhuizque, tictomacehuizque in cemixquich in tlein in toyollo connequiz, quelehuiz, quimî-

mîcoltiz: *Ibi erit, quidquid voles.* Auh in icuepca, in nè, (*â la contra*) ca in oncan in Ilhuicatlitic nimanâcle, in maîtla, onyez, in quîya, in quitlatzilhuia, in âmo quelehuia in toyollo: *Et non erit, quidquid noles.* Auh ihuiin, (*y conforme à esto*) N. P; ca in oncan in necencuiltonoloyan, netlamachtiloyan (*lugar de gloria*) nimanaic timiquizque, nimanaic tichocazque, titococozque; nimanaic titlaocoyazque, titotolinizque; ânozo in zazo itla occentlamantli tetolini, techichinatz, tecuecuechmicti, tetlaocolti totech azo quemmanian motlaliz, motecaz, moyacatiz; in yuh techmocemyolmaxiltilia in huel Yehuâtzin in Totlâtocatzin Dios; ca yuh câ in Itlâtoltzin: *Et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: & mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultrà.* (*Ap. 21. V. 4.*)

Yehuâtlin, N. P; ic otechmochihuili in Dios. Yehuâtlin ca in toneixcahuil, ca in totequiuh, ca in tohueimamal, ca in tohueicocol. (*nuestro cargo, y obligacion*) Ca Yehuâtlin ca tocenquizayan, tocenhuetzian, ihuan in totzonquizcacennemian; in tictemozque, tiquixtocazque, ihuan tiquicnopilhuizque. Ca yehuâtlin necencuiltonolli, necentlamachtilli, cenyolilizpâpaquiliztli huel quicnopilhuiz, huel quimomacehuiz in Cemixquich in Tlalticpactlacatl; in zazo in aquin yêz; ma Macehualli, ma Caxtiltecatl, ma Pilli, ma câmo Pilli; ma Oquichtli, ma Cihuatl; ma Telpocatl, ma Huehuê, ma Ilama; ma Mocuiltonoani, ma Ienotlacatl; intla nel in nicâ Tlalticpac quimotequipanilhuiz in Dios, ihuan quimopieliz in Iteotenahuatiltzin: *Si vis ad vitam ingredi, serva mandata.* (*Matth. 19. 17.*) Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: Ca niman âmo ic otechmochihuili in Dios; inic tahuilnemizque, nozo tixocomiquizque, nozo tichtequizque, ânoze in zazo itla occentlamantli tictequipanozque tlâtlacolli. Auh ic ipampa, intla in Mictlan Tlacatecolotl icâ (*alguna vez*) techyolehua; intla quemmanian techyolla-

yollapana in ihuicpa in tlâtlacolli; ca zanniman titocuitihuetzizque, ihuan tiquîtozque: Ca niman âmo ic onichihualoc; ca zan inic in Dios nican nicnotequipanilhuiz; ihuan inic zatepan nicnotlamachtitzinoz. Intla nitlâtlacoa; ca centlani Mictlan nihuetziz; auh intla in Dios nicnohuellamachtiliz, ca temicac in Ilhuicac nicenyolpâpaquiz. Auh ic ipampa, ca nimanaic, mâquemman, nitlâtlacoz; ca zanyê mochipa in qualli, yectli nictequipanoz, niccencuiz, niccemanaz.

Yehuâtlin, in toyolloîtic tictlalizque; ihuan yuhquimmâ tetitech, *(como en piedra)* tiquîcuilozque; inic âmo, in huel mâciticâ Ilhuicacpâpaquiliztli ticpolozque. Auh inic ticmatizque; quenin cenca huei, quenin cenca teyolpachihuiti, tecentlamachti inin Ilhuicacnecencuiltonolli; mayê xiccaquican, intlein yê namechpohuilia. Ceppa omochiuh, ca in Ce Yecteopixqui, in Itoca catca, Jordan, oquitlâtlani in Tlacatecolotl; in nican Tlalticpac omonexti: Campa occenca yê in iyollotlamâ onyezquia? In Tlacatecolotl oquinanquili: Ca ompa in Ilhuicac; inic in Dios nicnocuiltonotzinoz. Auh inic nocnopiltizquia; ca nelli: Ca mochi ica noyollo niquîhiyohuizquia in cemixquich in nepapan Cococ, teopouhqui, in ompa Mictlan mihiyohuia; in ixquichca ontlamiz inin Cemanahuac. Ipampaca ticmatiz: Ca intla in cemixquich in qualnezcayotl, in qualnexiliztli, in quallotl, in yecyotl, in cennônohuian Ilhuicac, ihuan Tlalticpac xêxeliuhtoc, cecemmantoc; intla nel mochiin centetizquia, ihuan in itech ce Tlacatl mocentlalizquia; ca nelli: ca in cemixquich inin qualnezcayotl ca niman âhuel quinênehuiliz, quimopôtiz, quinêneuhcanamiquiz in Icenchipahualitzin, in Icennexilitzin, in Icemâcicateoqualnezcayotzin in Tlatoani Teotl Dios. (*Bell. Doctr. fol. 364.*) Yehuâtlin oquîtô in Tlacatecolotl. Auh tlein tiquîtozque? Tlein tichihuazque in Tehuantin? Inic in cemîcac tictottilizque

in

in Dios; inic cemmanyan tictotlazôtilizque; ihuan in yê iccen tictocuiltonotzinozque. Ca zan ixquich totech ommonequi; in ticpiazque in Iteotenahuatiltzin. Ma yuh tichihuacan; ma yuh tictequipanocan, N. P; macaic titlâtlacocan; ma mochipa in qualli, yectli tictonemiliztican. Inic in nican Tlalticpac tocnopiltiz, tomacehualtiz (*merezcamos. Verbo anomalo*) in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia: Ihuan inic zatepan tictixnextilizque, tictomacehuizque (*consigamos*) in Tonecenyolcehuiayan, in Totzonquizcacennemian; ca yehuatl in Ilhuicac cemîcac necencuiltonolizpâpaquiliztli, in Gloria. Ma immochihua, Jesusè.

PLATICA TERCERA

Del Nombre, y Señal del Christiano.

Inic Etlamantli Temachtilli in itechpa in Itoca, ihuan in Imachiyo in Christianôtlacatl.

IN yê in Totecuîyotzin Dios ica in Iocotzin, ica in Iteotlahuiltzin otechmotlanextililî, Notlazopilhuanè, ihuan in yê in Yehuâtzin otechmiximachtili: in tleica otechmochihuili, otechmoyocolili ihuan in nican Tlalticpac otechmotlalili. Noihuan in yê ticmatî: in catlehuatl in tocenquizayan, in totzonquizcacennemian yez: (*nuestro ultimo fin*) Ca yehuatl; inic in nican Tlalticpac tictotequipanilhuizque, ihuan tictotlazotîlizque in Toteyocoxcatzin, ihuan in Totlazotemaquixticatzin Dios; ihuan inic zatepan in ompa in Ilhuicac in Yehuâtzin tictottilizque, ihuan tictocencuiltonotzinozque. Ca nozonel, (*porque es assi*) ca in Ilhuicatl, ca in Dios In Itlazotecpanchantzin ca yehuatl in tocenquizayan yez, in totzonquizcacennemian yez; in canin cemîcac tipaccanemizque, cemmanyan ticenyolpâpaquiz-

quizque, ihuan yê iccen in oncan tiquizatihui, toontlamattihui. (*y alli hemos de ir por fin â parar*) Auh inoquic (*mientras que*) in iz choquizixtlahuacan, in iz chocoayan tinênentinemî; ca nelli; ca zan ompa in Ilhuicacopa mochipa titztihui, titlachixtihui, ihuan titlamelauhtihui. (*enderezamos nueſtra mira, y paſſos â el Cielo*) Auh in ayamo in Dios Ichantzinco toonâzi, tooncalaquî; ca nelli: ca niman aic ompactîcâ, aic tlacacocâ, aic mocehuia in Toyolia, in Tanima; (*no tiene el Alma ſeguridad, ni ſoſſiego*) ca zan mâmantinemi, zan mômociuhtinemi: In yuh quimîtalhuia in Teotlâtolmatini S. Aguſtin: *Feciſti nos Domine ad te: & inquietum eſt cor noſtrum, donec requieſcat in te.* Ipampa ca zan ixpantzinco in Dios, zan in itetzinco in Dios ticehuizque, ticempachihuizque, ihuan aquen cemmancâ yez in toyollo. (*tendrà perfecto ſoſſiego*)

Auh in yê yuh ticmatî, N. P; campa tiazque, campa ic titlamelahuazque; ca yehuatl in Ilhuicac; ca axcan huel totechommonequi; in ticmatizque: Catlehuatl in melahuac ôtli, in ochpantli, (*qual ſeâ el camino real, y derecho*) in ompa in Ilhuicac, in ompa in Dios Itlâtocatecpanchantzinco (*al Palacio Real*) tehuica. Ipampaca intlacamo yuh ticchihuâ; ca nelli: ca zan nen tinênentinemizque; zan ilihuiz ticiahuizque; zan titixpolôtinemizque; ihuan zan titixcueptinemizque. Ma in itech titoxiyotican, titixcuitican, N. P; in Nenenqui Tlacatl. Ca yehuâtlin in yê oconmat in Altepetl, in canin yaznequi, oncalaquiznequi; nimanyê tetlatlania, tetlatemolia: Catlehuatl in melahuac ôtli, in ompa Altepepan tehuica; inic quihualtocaz? Tlein ommonequi; inic ompa âcitihuetziz? Quenamî ôtlica mopalehuiz, momanahuiz? Intla âcitlâ tetolini quinamiquiz? Azitlâ tetlaocolti, ipan mochihuaz? Auh intlacamo yuh quichihuaz; ca nelli: ca zannen ôtlatocaz; zannen ziahuiz; ihuan âzitlâ âmoqualli ôtlica quinamiquiz; âcitlâ tetolini,

ipan mochihuaz. Ca zanyênoihui, (*assi mismo*) N. P; tictequipanozque. In yê ticmatî, in canin tiazque; in campa toonâzitihui, ticentlamatrihuî; ca in ompa in Ilhuicacaltepepan, in cemîcac cenyolpâpacoayan, in ompa necentlamachcuiltonoloyan; ca nelli: ca axcan huel totech ommonequi, in ticmatizque in melahuac ôtli, in ochpantli, in Ilhuicac tehuica. Noticmatizque, tlein ommonequi; inic ompa titlamelahuazque, toonâzitihuetzizque, tooncalaquizque. Zacno (*tambien*) catlehuatl in tonepalehuiaya yêz; inic ôtlica titopalehuizque, titomanahuizque; intla âzitla tetlaocolti, tetzicô, (*cosa que detiene*) tetolini in oncan ticnamiquizque. Ca nozonel, N. P: ca in impan titottazque, titomatizque, yuhquimmâ in tinênenque, in nican Tlalticpac zan tinênentinemî, tôtlatocatinemî, in ixquichcauh in ompa Ilhuicactlâtocatepetipan toonâzizque, tooncalaquizque: in yuh techmolhuilia in Yehuatzin huei Apostolotzin S. Pablo: *Dum sumus in corpore, peregrinamur â Domino.* (*2. Cor. 5. ℣. 6.*) Q. n. In oquic in iz Tlalticpac tonacayotica toonnemî; ca tictohuêcaitztiliticate in Totlâtocatzin Dios; ihuan ca yuhquimmâ (*como*) in tinênenque, ca zan tinênentinemî; zan tôtlatocatinemî; zan titîzihuititinemî: *Tanquam advenas, & peregrinos;* (*1. Petr. 2. 11.*) inic in ompa in Ilhuicacaltepepan tooncalaquizque, ihuan huel in itetzinco in Dios toonâcizque, titocehuizque, titocenyolcêceltizque.

Auh intla huel tiquelehuiâ, N. P; in ticmatizque in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica; inic tiqualtocazque, ipan tinemizque: maticmatican: ca itechcopain, in huel Yehuâtzin in Totemaquixticatzin, in Toteyacancatzin Jesu-Christo, huel inômatzinco otechmiximachtili, ihuan otechhualmottitili inin melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica; inîquac oquimîtalhuitzino: *Ego sum via, & veritas, & vita:* (*Joan. 14. ℣. 6.*) Ca Nehuatl ca Nimelahuac Nôtli, in Ilhui-

Ilhuicac nitehuica; ihuan ca Nicenneltiliztli, in aic huel nipolihuiz; ihuan ca Nicenyoliliztli; in aic huel nimiquiz. Ihuan occecni Teoamoxpan no oquîmitalhuitzinô: *Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant te, solum Deum verum, & quem misisti Jesu-Christum. (Joan. 17. ℣. 3.)* Q. n. Ca yehuatlin in cemîcac yoliliztli; ic in Tlalticpactlacatl cemîcac yoliz, cemîcac nemiz: Ca in mitzmixiimachiliz in Tehuâtzin, in Tihuelnelli Titeotl Dios, ihuan in Mopiltzin, in iz Tlalticpac otichualmihualî, Jesu-Christo. Quitoznequi, N. P; ca inic titomaquixtizque, huel totech ommonequi; in tictiximachilizque in Dios; ticneltilizque in Iteotenahuatiltzin; ihuan in qualli, yectli tictequipanozque, ihuan ticcemanazque, *(hacer el bien, y perseverar en èl)* in ixquichica timiquizque, ihuan Ilhuicacpa titlamelahuazque.

Tel N. P; in ayamoyuh tipehuazque, tiquicxitocâ *(antes de que empezemos â caminar. Es modo de hablar)* inin Ilhuicac ôtli; canel, ca acachtopa in itechpa titlâtozque in imelahualoca in Itoca, ihuan in Imachiyô, in Itlahuiz in Christianôtlacatl. Auh in itechcopa inic centlamantli; ca yehuatl in Itoca in Christianôtlacatl, yê machizti: *(es cosa sabida)* Ca inîquac acâ Tlacatl in ichan ce Tlazopilli, ânozo huei Tlâtoani oncalaqui; inic Itlacauh, Inencauh yêz; *(para ser su criado)* inic quitlacamatiz, quitequipanoz: ca nelli, ca melahuac: Ca in Tlacatl achtotipa iixpan moquetza, quimottitia in Tlâtoani; inic Yehuâtl quitlatemoliz; ihuan quimatiz: Ac yehuâtl in ichan calaqui? Ac Yehuâtl in Itecpan yêz? Ac Yehuâtl in Icalitic quitequipanoz? Auh nimanyê in Tlatoani quitlâtlania in Tlacatl: Quemmotocayotia? Catlehuatl in Itoca? Auh zatepan in Iamoxtlâcuilolpan quîcuiloa in Itoca. Ic in Ichan quicalaquia, ihuan in intlan quipohua, quicelia, in Itlacahuan, in Inencahuan, in Itlanahuatilhuan. *(lo mete, y cuenta entre sus criados)* Auh ca nelli: ca zanyenoyuhqui to-

pan mochihua, N. P: Ca in oyuh teîtic otichihualoque, (*deſde que fuimos concebidos*) ca nel in Timochtin ca tictcâ in Tiitlâcohuan, in Tiimalhuan in Mictlan Tlacatecolotl, ipampa in tlâtlacolpeuhcayotl; in teîtic otechcuic, totech oâcic; in otechcahuilitiâque in achtopa Totahuan Adan, ihuan Heva. Auh in ipaltzinco in Itetlaocolilitzin, in Totlazotemaquixticatzin Jeſu-Chriſto; in otechmopêpenili; inic techmomaquiliz in Itlahuiltzin, in Iiximachocatzin, in Ineltococatzin; in oticcelique in Tonequaatequilizpan, in ipan Santo Bautiſmo; inîquac otitoquaatequique; ca nelli: ca inîquacon otimaquizque in imacpa in Tlacatecolotl; ihuan in Ichantzinco in Dios oticalacque; inic in Yehuâtzin in Iteoamoxpantzinco quimîcuilhuizquia in Totoca; ihuan techommopohuilizquia in intlan in Itlacahuan, in Itetequipanôcahuan; in intlan in Itlamaquixtilhuan, ihuan in Itlapêpenalhuan; in quemmanian in ompa in Ilhuicac quimmocentlamachtiliz. Auh ipampai, inîquac in Teopixqui techmoquaatequilia, zacno hueliquac techmotocayotilia, techmotocatlalilia, Juan, nozo Joſeph; Maria, noze Anna; ihuan in Nequaatequilizamoxpan techmîcuilhuia: inic ticmatizque; ca yê tipohuî in Ichantzinco in Dios: ca yê tipohualô in intlan in Ipillohuan, in Itlazohuan, ihuan in Itecuiyohuan in Totlâtocatzin Dios: (*ſomos contados entre los amados, y Corteſanos de Dios*) ihuan ca yê oticcentlalcalhuique in Tlacatecolotl, ihuan oticcentelchiuhque in Itlâtocayô, in Itlahuelilocayô, ihuan in Ixolopicayô.

Ocnoihuan, N. P; ic in Tonequaatequilizpan techtocatlalîa: inic in Yehuâtzin in Totocaſantôtzin cecemilhuitica, ihuan cecenyohualtica, ihuan yê mochipa tictotzatzililizque, tictotlatlauhtilizque; in Imactzinco titocahuazque, titopieltizque, ihuan in Icuexantzinco titocnotecazque, titocehuizque. Canelnozo in Yehuâtzin cemîcac, mochipa, in to-

tonemian, ihuan in tomiquian techmopalehuiliz, techmomanahuiliz, techmotlanextililiz, ihuan in Ilhuicac Iixpantzinco in Dios techmohuiquiliz: inic ihuantzinco, itlantzinco ꝯemîcac tipâpaquizque. Auh yê ipampa, N. P; ma mochipa, in yohuatzinco, in Tonecochehuayan; ihuan yohualtica, in Tonetecayan, macel (*à lo menos*) zan ze Totatzinê, ihuan ce Santa MARIAè ma tictopohuililican; ic titomachtitzinocan; inic in Itepielitzin, in Inetecuitlahuilitzin tictomacehuizque.

Auh inyêyuh in Totlâtocatzin Dios otechmotocayotili, otechmotocatlalili; ic in Itecpanchantzinco (*en ſu Palacio*) otechmocalaquili, ihuan ic in intlan in Itlazopilhuantzitzin otechmopohuili; quintepan techmomachiotilia, ihuan in Tixquac quimotlalilia in Tomachiyô, in Totlahuiz; ca yehuatl in Santa Cruz; ic in Yehuâtzin techmixiimachilia, ca in Titlaneltocacatzitzinhuan; techmonononquâquixtilia, ihuan techmocecentlamantililia in intechpa in occequintin in Tlateotocanime, in Amotlaneltocanî Tlacâ: ihuan ocno ic techmomahuizotilia, ihuan techmomahuîzomaquilia; yuhquimmâ iniquac ce huei Tlâtoani in iyollo itech oquitlali; inic âzo acâ Tlazopilli, Yollôpiltic Tlacatl quiixtiliz, quimahuiztiliz; ca nelli, N. P: ca inin Tlâtoani, Iixpan quiquetza in-in Tlazopilli, ihuan tecemixpan quimahuizotia, quimahuizomaca, (*lo arma de Caballero*) quitlahuiznemactia; ic quitecpiltilia; ihuan quîtlatlamantilia in intechpa in occequintin Macehualtin Tlâca; ca occencayê topan quimochihuilia in Dios; iniquac totech quimotlalilia in imachiyô, in Itlahuiz in Santa Cruz; ic timahuiztililô, timahuizotilô, ihuan tihuêcaponolô Imixpan in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicac Tlacâ: ihuan ic ticentlatlamanquizticate (*nos diſtinguimos*) in intechpa in occequintin nepapan âtlaneltocanî Tlâca. Auh inic tichueicamatizque, N. P; inin iteicnelilitzin, huan itetlazotlalitzin in Dios, ihuan tictocnelilmachiltizque; matel ticyehuacaquican, ihuan

ihuan ticâcicaittacan; catlehuatl inin Imachiyô, ihuan in Itlahuiz in Santa Cruz; ic timachiotilô, ic timahuiztililo, ihuan ic titlahuiznemactilô.

Itechcopain, ticmatizqne, N. P: ca inin Machiyotl cayehuatl, In Iquauhnepanoltzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in Santa Cruz, cenca huel mahuiztililoni, tlazôcamachoni, ihuan huêcapanoloni. Ipampa ca in itech in Santa Cruz omâmazoaltiloc in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in itech oquimonoquili in Iteoezotzin; oquimmocempanahuili cemixquichtin in Toyaohuan, ca yehuantin in Mictlan Tlatlacatecolô; no in itech otechmomaquixtili, otechmoqualtilili, ihuan in Ilhuicactlatzacuilli in icalaquian, ca Yehuâtzin otechmotlapolhuili. Auh yê ipampa; ihuan ipampa ca in Santa Cruz ca in Inetcayotzin, ca in Iixiptlayotzin in Tlamâmazoaltilli in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ca ipampai, ticmahuiztilia in Santa Cruz, ihuan tictonepechtequilia. Auh noihuan ipampain, mochipa, cennônohuian, ic titomachiotizque N. P; ic titoteochihuazque, ic titopalehuizque, ihuan ic titochimalcaltizque, in Santa Cruz. Ihuan zanyênoihui, ic tiquimmachiotizque, in Pipiltzitzintin, in Tochantlacâ, in Tocal, in Tocochian, in Tocochca, in Tonenca: inîquac tiquizâ, inîquac ticalaquî; inîquac titotecâ, inîquac titocochchuâ; auh occencayê inîquac ticpehualtizque âcitlâ (*se compone de âzo, è itlâ*) quallachihualli; inîquac tôhuicanacticate; (*estamos en algun peligro*) câ huel âzo titlâtlacozque; ânozo itla occentlamantli tetolini, Cococ, teopouhqui techmamiquiz, techcuitihuetziz. Auh ilhuicê inîquac topan motlaliz âzitlâ aquallalnamiquiliztli, tlâtlacolteneyêyecoltiliztli. Ca nelli, N. P; ca no izquipa, ic titopalehuizque in Imachiotzin, in Itlahuitzin in Santa Cruz. Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca mochipa, cennônohuian techyâyahualoâ, techyaochihuâ, techmoyêyecoltiâ, techtlapololtiznequî in Toyaohuan, in Mictlan Tlâtlacatecolô; in quemmaniam innômâ, imix-

imixcoyan techicalî: oc quemmaniam in impal in xolopîtin, in Tlahueliloque, in Tetlachihuique, in Tlahuipuchtin, (*Hechizeros, y Brujas*) ihuan occequintin Mitlan Tlacâ. Auh ticmatizque, N. P; ihuan mayuh ompachiuhtiez in toyollo: ca in Totecuiyo Jesu-Christo in ipaltzinco in Santa Cruz, (*por medio de la Cruz*) ca Techmopalehuiliz; ca techmopieliz, ca techmomaquixtiliz inhuicpa in mochintin in nepapan Toyaohuan: ihuan ca noihuan in Yehuantinin Tayaohuan ca zanniman ixpampa in Santa Cruz hualehuazque, hualcholozque, chitontiquizazque.

Auh yehuatlin in Ihuelitiliz in Santa Cruz, âmo tiquîtozque, ca âzo in itech câ in quahuitl, nozo in tetl, nozê in teocuitlatl, ic omochîchiuh in Santa Cruz; ca niman âmo; ca nel in izquitlamantliin ca âmo yoli; âmo yolilicê; ca zanyê ipampa ca, in Santa Cruz, ca in Inezcayotzin, in Iixiptlayotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in itech omomiquili, ihuan otechmomaquixtili. Auh ipampai, inîquac ic titopalehuia in Santa Cruz; ca achtopa titomachiotiâ in Tixquac; inic in Totecuiyotzin Dios, ipaltzinco in Imachiyotzin in Santa Cruz, tech momaquixtiliz in ihuicpa in âquallalnamiquiliztli. Nimanyê titomachiotiâ in Tocamac: inic in Totecuiyotzin Dios techmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallâtolli. Zatepan titomachiotiâ in Telpan: inic Totecuiyo Dios techmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallachihualli. Auh in yêyuh yexpa, yei Cruztica otitomachiotique, yequenê ce huei Cruztica titomachiotiâ in Tixquac, in Toxillan, ihuan in itech in ome Tâcol. Auh ca nelli: ca yei Cruztica tiquintocuitiâ Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Persona sme; Yehuantzitzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo. Auh in ce huei Cruztica tictomachitocâ, ihuan ticneltocâ; ca immanêl in itetzinco in Dios ommoyetzticate Yeintin in Teotlacatzitzintin, in Persona sme; ca zan huelzetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin.

Ic

Ic tictocuitiâ, N. P; in cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli, Santiſſima TRINIDAD; ihuan ic titopalehuiâ in Itlazomiquitzin in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto; in Yehuâtzin Cruztitech omomiquilî, ihuan otechmomaquixtilî.

ON. P; ca izcatqui in Tomachiyô, ihuan in Totlahuiz; ic timahuiztililozque, ihuan ic in nican Tlalticpac ticpalehuizque, ihuan ticmaquixtizque âmo zanyê in Tanima, ca zannoyuhqui in Tonacayô, in ihuicpa in nepapan âmo qualli; in quemmanian huel technamiquiz. Ihuan inic ompachihuiz in Toyollo; maxicmocaquitican inin huei tlamahuizolli; in Dios, ipaltzinco in Santa Cruz, oquimochihuili. Ca ceppa omochiuh: Ca cequintin in âmoqualtin Tlacâ quimococohliayâ in Tlâtocateopixqui S. Benito; ipampa ca quimmoyecnemitiliaya, ihuâ quimmocahualtiliaya in amo qualli, in âmoyectli, ihuan quimmixcomaquiliaya in intlâtlacol. Auh in Yehuantin in âmo qualtin Tlacâ ipampai, in itetzinco oqualanque, ihuan in itech inyollo oquitlalique; inic quimomictilizque; auh inic quitzonquixtizque intlahuelilocatlanequiliz; ca in îtic in Atl, in quimitizquia S. Benito, ca oquichtacanêneloque in micoani pâtli; ic zanniman, âmo inemachpan momiquilizquia. Tel omochiuh: Ca in Yehuâtzin S. Benito in Itlaquayan, in Itlaian, (*al tiempo de beber*) Cruztica oquimomachiotili, ihuan oquimoteochihuili in Atl, in Tlailli; auh zanniman otecuin in Tehuilotl; in îtic omanca in temicti pâtli: ihuan zanniman no onônoquiuh in iztlacyô Atl, in micoani Tlailli: ihuan in Santôtzin omomaquixtitzinô in ihuicpa in Miquiztli. (*Ex ejus vita.*) Ca Yehuatlin in Ihuelitiliz, in Ichicahualiz, in Ihueliyô in Imachiyotzin, in Itlahuitzin in Santa Crnz; ic tinemachiotilô, N. P; ihuan ic tineteochihualô. Ma yuh mochipa tictonemiliztican; inic in Tanima, ihuan Tonacayo momaquixtiz in itechpa in âmo qualli; ihuan inic Tehuantin in iz Tlalticpac tiquicnopilhuizque in Dios in Iteyectiayatzin in Gracia; ihuan quin zatepan tictomacehuizque in Dios in Itecentlamachtiayatzin, in Gloria. Ma immochihua, Jesusê. PLA-

PLATICA QUARTA;

QUE TRATA, Y EXPLICA; QUIEN SEA DIOS?

Inic Nauhtlamantli Temachtilli; in itechpa tlâtoa: Ac Yehuatzin in huel nelli Teotl Dios?

CA yê otlaimantic, Notlazopilhuanê; ca yê huel imman, ca yê huel ipanyotl, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuanê: (*yà llegò la hora, yá es tiempo*) inic tiqualtocazque, ipan tinênemizque in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica: ipampa ca in Totemaquixticatzin Jesu-Christo yê otechmiximachtili in Ilhuicac Altepetl, in campa tiazque; ihuan yê otechhualmottitili in melahuac ôtli, in ipan tinênemizque. Auh ca yehuatl in Iximachocatzin, in Ineltococatzin, ihuan in Itequipanolocatzin in Dios: *Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant te, solum Deum verum.* (*Joan.* 17. 3.) Auh ca nelli: ca in izquitlamantliin ca in itech onactica, in itech ontzauctoc in Christianoyotl Temachtilli; in huel Yehuatzin Totecuiyo Jesu-Christo inômatzinco in iz Tlalticpac otechmomachtili, otechmocaquitili. Auh inic in itechpa inin Teotlâtolli âmo titotlapololtizque; ihuan inic ticâcicacaquizque; ticmatizque, N. P: Ca inin Teotlâtolli ca nauhtlamantiticâ, nauhcan xêxeliuhticâ. (*está dividida en quatro partes, ò es en quatro maneras*) Auh ca yehuatl in Teotlâtolneltoconi; in huel ticchicahuacaneltocazque: In Teotenahuatilli; in huel tictequipanozque: in Tlatlatlauhtiliztli; ic in Totecuiyotzin Dios tictotlatlauhtilizque: Ihuan in Teoteyectililoni Sacramentos; in ticcelizque; ihuan ic tiyectililozque. Auh in cecentlamantliin, ica in Dios Itepalehuilitzin, namechnônonquâmelahuilitiaz, ihuan namechtecpancatenehuilitiaz: inic tixco yez, N. P; in tlein ticmatizque, in tlein ticneltocazque, ihuan in

tlein tictequipanozque; inic titomaquixtizque. Auh itechcopa inic centlamantli in Teotlâtolli, ca yehuatl in Neltoconi, ticmatizque, N. P; ihuan yuh huel ompachiuhtiez in Toyolia, in Tanima: ihuan yuh contocaz, commatiz in Toyollo. (*assi lo hemos de sentir, y tener por muy cierto*) Ca ommoyetzticâ in huel nelli, huel melahuac Teotl Dios; in Cenhuelitini Dios; in Ipalnemoani Dios; in Tloquê, Nahuaquê Dios. (*que ay Dios todo poderoso; por quien, y en quien vivimos*) Auh inin Neltoconi ca yehuatl omochiuh in Itzintiliz, in Inelhuayô, in Ixopech, ihuan in Itetzon; in itech monelhuayotia, moxopetlatia, mâcocui; ihuan mâcoquixtia in zacenca huel nelli, huel melahuac in Toteotlaneltoquiliz. Auh inic itechcopain, in Toyollo pachihuiz, N. P; ma tâcopatlachiecan, ihuan matiquimmahuizocan iniqueon cenca huêhueintin, cenca tapayoltique Ilhuicame. (*essos grandes, y rotundos Cielos*) In intech ticmahuizittazque in cenca huei, cenca pepetlaca Tonatiuh; in momoztlaè quîquiza, techtlanextilia, techtotonia; ihuan momoztlaè oncalaqui; inic occepa topan tlacatiz. Noihuan tiquittazque inon yahualtic cenca qualnezqui Metztli; (*essa rotunda, y hermosa Luna*) in cecenyohualtica, mixtecomactitlan, tlayohuallotitlan motonameyotia, techtlahuilia. Auh in intlan mantoque in cenca miequintin, in âmo tlapohualtin Cîcitlaltin; auh centetl Citlalin, ticmatizque, N. P; ca ocyecenca huei, in âmomachyuhqui in mochi inin Cemanahuac, mochi inin Tlalticpactli; immanel huel tetepiton onneci: ipampa ca huel âco, huellacpac câ; cenca huel tichuêcaittâ. Auh zanyenoihui, N. P; intla tlanipa, tlallampa toontlachiâ; ticmahuizozque; ca mochi inin Cemanahuac canimanâmo quipia itlamamallo, (*estribo*) in iilpica; in itech ommantoc; in itech mochicauhtoc, motlapaltilitoc, motzitzquitoc, mopilotoc. Ca niman âmo: ipampaca in Cenhuelitini Dios êhecatiepac oquimochihuili, êhecatiepac oquimocahuili. Auh ca nelli: ca on-

can

can mantoc in Cemanahuac; ihuan no oncan cemmantoz, in ixquichca in Cenhuelitini Dios, quimonequiltiz. O N. P; ca cenca huei, cenca teîzahui inin Tlamahuizolli! Cenca mahuizauhqui, ihuan amo pohualoni inin mahuiztic tlachihualli; in âmo tenenehuixca; in âmo quipia in inêneuhcanamic! (*Gran marabilla, sin igual, ni semejante*)

Auh nimanyê, N. P; ma cennônohuiampa titlachiecan; ma âahuic, nônoca titeittacan; (*miremos por todas partes*) ihuan maticmahuizocan in izquitlamantli, in izquitlachihualli, in nican Cemanahuac onoc. Oncan tiquimmahuizozque in nepapan Tototzitzintin, in êhecaticpac pâpatlantinemî: in nepapan Mimichtin, in âtlan cuecueyocaticate: (*que hierven en el mar*) in nepapan cenca mahuiztique Manênenque, Yolcame, Yoyolime; in cennônohuian nentinemî; in techpalehuiâ, techyollaliâ, techtlaqualtiâ: in nepapan Xochiqualloquahuitl, in nepapan Pochotl, in nepapan Xihuitl, in nepapan Quilitl, in nepapan Xochitl; in techpatia, techyolcêceltia; Auh zazen oncan ticmahuizozque in oc tachcauh, inic mahuizauhqui, in Dios Itlachihualtzin; ca yehuatl in Tlalticpactlacatl; in Ixê, in Nacacê, in Ixtlamatilicê Tlacatl; in itech cenquiztoc, centecpichauhtoc in cemixquich in qualli, in yectli, in qualnezqui, in oncan Cemanahuac onoc. Auh in axcan N. P; matitozcalican, matitocuitihuetzican; matiquitztimotlalican; ihuan maxinechilhuican: Ac oquichiuh in izquitlamantliin, zacenca huel mahuizauhqui; zacenca huel teîzahui, tetlamahuizolti? Aquin oquiyocox? Aquin oquimopiquili? Auh inyê mochiin ochihualoc, oyocoyaloc; maxinechnanquilican: Aquin quiyolitia? Aquin quinemitia? Aquin quimatzitzquia, quinâpaloa; inic amo polihuiz, anozo miquiz, ânoze âtleipan mocuepaz; ca zanye inic yez, inic yoliz, inic mohuapahuaz; in ixquichca Dios quimonequiltiz?

O N. P; ca nican qualli ic onneci, ommotta: (*de lo*

dicho ſe infiere, y es cierto) Ca onca, in huel nelli Teotl Dios; in Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios: Ca ommoyetzticâ in huei Tlâtoani, Tloquê, Nahuaquê Dios; in Yehuâtzin oquimochihuili in Ilhuicatl, in Tlalticpactli, ihuan in cemixquich, in cennônohuian Cemanahuac onoc, tlachihualli. In Yehuâtzin oquimopiquili (*criò*) in izquitlamantli, ittalo; ca huel tiquittazque; ihuan in âmo ittalo; canel âhuel tiquittazque; in quenamî in Toyolia, in Tanima; in âhuel mottaz; ihuan in Yuhquê in Angelôme, in Ilhuicac Chanêcatzitzintin; in ompa in Ilhuicac oquimmoyocolili, ihuan oquimmoyeliztili in Dios. (*los criò, y les diò el sèr*) Auh ca nelli, N. P: Ca in Toyolia, in Tanima, ihuan in Ilhuicac Angelôme ca nimanâmo (*de ninguna manera*) Nacayôque, âmo Tlaquêque, âmo ômiyôque, âmono ezôque, in Tiyuhque; (*no tienen carne, ni cuerpo, ni hueſſos, ni ſangre, como noſotros*) ca zanyê mocemâciticate *Eſpiritusme*; yuhquimmâ in yolilizîhiyotl, in yolilizêhecatl; (*á manera de un ſoplo, ô Ayre vivo*) tel ocachi canahuaquê; occencayê pitzahuaque, in âmomachyuhqui in Ihiyotl, in Ehecatl. Auh ic ipampa niman âhuel tiquimittazque, tiquimmatocazque, tiquintzitzquizque. Auh ticmatizque, N. P: ca in izquitlamantliin, âtleitechpa; ayac in itepalehuiliztica oquimopiquili, ihuan oquimotzonquixtili in huei Tlâtoani Dios. Amo tiquîtozque; âzo acâ Tlacatl, in Yehuâtzin oquimopalehuili; nozo oquimonânamiquili; inic mochiin quimochihuilizquia; ânoze âzitla itechpa oquimoquixtili in cenca mahuiztic in itlachihualtzin; in quenamî quichihuâ in Tlalticpactlacâ. Ca in Calchiuhqui quichihua, cácocui, quitlamia, quitzupa (*concluye*) in calli; tel ca nelli: ca tetica, ca xaltica, ca caltenextica, ca quauhtica mochiin quitequipanoa. Ihuan zanyenoihuî quichihuâ in Quauhxinqui, in Tepuzpitzqui, ihuan in occequintin in Toltecâ, Tlachichiuhque, ihuan Tequitque. Auh in nè, N. P: ca in huei Tlâtoani Dios ca zan

huel

huel iceltzin; zan huel îyotzin; ihuan âtle itechpa, âtle in itepalehuiliztica oquimochihuili, ihuan oquimotzonquixtili cemixquich in nepapan itlachihualtzin; ca zan ihuelitiliztica, ihuan itlanequiliztica, mochi oquimopiquili. Auh inyê yuh mochiin oquimochihuili; ca nelli: ca zan huel Yehuâtzin quimoyolitilia, quimonemitilia, quimotlaqualtilia, quimomatzitzquilia, ihuan quimocennâpalhuia; in yuh techmonemachtilia in Teotlâcuilôcatzintli S. Juan: *Omnia per ipsum facta sunt; & sine ipso factum est nihil.* (*Ioan.* 1. 3.) Q. n: Ca cemixquich, in cennonohuian onoc, tlachihualli ca oquimochihuili in Dios; ihuan niman âtle, in mâitla, oncâ, in macamo in Yehuâtzin oquimochihuili.

Auh yê ipampa in Teotl Dios, ca Tecenyocoyani, ca Tecêchihuani, ihuan ca Cêhuelitini; ca Cemixquichihuelitzin. Motenehua in huei Tlâtoani Dios, Cenhuelitini: Yehica ca quimochihuilia in cemixquich, in Yehuâtzin quimonequiltia. Ihuan motenehua Tecenyocoyani, Tecenchihuani, Tlacenchihualê: (*Criador, y Hacedor universal*) yehica ca cemixquich, âtle itechpa, âtle itepalehuiliztica oquimoyocolili: *Tu creasti omnia.* (*Apoc. 4. 11.*) Auh yê ipampa, ticmatizque, N. P: ihuan yuh ticneltocazque: Ca Yehuâtzin in nelli Teotl Dios, in cemixquich oquimochihuili, in ittalo, ihuan in âmo ittalo; in Nacayô, ihuan în âmo Nacayô: ihuan in Yehuatzin noihuan quimonemitilia, quimoyeliztilia, ihuan quimomatzitzquilia: ca Yehuâtzin aic opeuh; âmoquemman otzintic: aic oquimopieli in Itzintilitzin, in Ipeuhcayotzin. In âyamo mochihuaya in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpactli; ca yê ommoyetzticâ, yê ommonemitia in Totlâtocatzin Dios. Ipampaca in yê yeppa, yê zacenca huel oc huêcauh, oc yê nepa, ca cemîcacayopan, (*desde la eternidad*) yê ommoyetzticâ in Totlâtocatzin Dios. Ihuan zanyênoihui, in quenin âmo oquimopieli in Dios in Ipeuhcayotzin, in Itzintilitzin, ca zanyenoyuh niman âhuel quimopieliz in Imiquiz,

quiz, in Itlamiliz, in Itzonquizaliz: Ca zanyê mochipa yoliz, mochipa nemiz, cemicac mocentlatocatiliz. Ca yuh otech motlaneltilili in huel Yehuatzin in Dios: *Qui est, & qui erat, & qui venturus est Omnipotens.* (*Ap. 1. 8.*) Q. n. In Yehuâtzin in Cenhuelitini Dios, ca ommoyetzticâ; ca mochipa moyetzticatca, ihuan ca hualmohuicaz; ihuan ca cemicac moyetztiez.

Noihuan ticnelmatizque, ihuan ticneltocazque, N. P: Ca inin Teotl Dios, inic Teotl; ca nimanâmo Nacayôcatzintli, âmo Tlaquêcatzintli, âmo no Ezôcatzintli: ca zan huel mocemâciticâ, huel mocemitquiticâ *Espiritu.* Auh ipampai, ca niman âmo ittaloni; ca ahuel mottaz; âmo matoconi, âmo no tzitzquiloni; ca âhuel momatocaz, âhuel motzitzquiz; immanel totlân, totloc, tîtic yez. Ocno ticneltocazque, N. P: Ca Yehuâtzin in nelli Teotl Dios câ ommoyetzticâ in Ilhuicac, ihuan nican Tlalticpac, ihuan cennônohuian cemanahuac, in zazoitlâ yez. Ihuan ticmatizque: ca âmo zan pani, zan tlaixpan in cennônohuian Cemanahuac ommoyetzticâ; ca no ihuan huel iitic, huel in iyolloco in cecentlamantli in Cemanahuac ommoyetzticâ, in Iyeliztica; ic mochi quimonalquixtilia, in îtic mohuallaquitzinoa; (*lo penetra*) ic mochi quimotemiltilia: In Itlachieliztica, in Iixpanyotica; ic mochi quimottilia: ihuan in Icenhuelitiliztica; ic mochi quimochihuilia, mochi quimoyolitilia, ihuan mochi quimomatzitzquilia. Auh immanel iz Tlalticpac âmo tictottiliâ in Dios; ca ticneltocazque; ca cennônohuian in Dios moyetzticâ; ca âmo ittaloni. In quenamî ticnelmatî; ca oncâ in Ehecatl; manel âmo tiquittâ; ca tîtic câ in Toyolia, in Tanima; manel âmono tiquittâ; ca nozo âmo ittoni, âmo matoconi. Amo tictottiliâ in Dios, in oquic nican Cemanahuac tinemî, N. P: ipampa ca âmo ittoni; tel in itetzinco, ihuan ipaltzinco ticate; ipaltzinco tiyoli; ihuan ipaltzinco tinemî: *In ipso enim vivimus, movemur, & sumus.* (*Act.* 17. 28.)

Auh

Auh zatlatzonco (*finalmente*) ticnelmatizque, ihuan tictlaquauhneltocazque, (*hemos de creer con toda firmeza*) N. P: ca inin nelli Teotl Dios, inin Cenhuelitini, Tecenchihuani Dios, ca zan huel Cetzin, ca zan huel iyôtzin; ca niman âmo quimopielia occe in Ipôtzin, occe in Ineneuhcatzin, occe in Icenyuhcatzin, occe in Itlacennênehuiltzin: (*no tiene igual, ni semejante. Es solo, y unico Dios*) *Non est similis tui in dijs Domine.. Quis in nubibus æquabitur Domino?* (*Psl. 85. 8.*) (*Psl. 88. 7.*) Auh ihuiin, niman âmo miequintin; nimanâmo Yeintin, ânozo Omentin in Teteô; ca zan huel cetzin, huel iyotzin in nelli Teotl Dios; in Yehuâtzin huel iceltzin mocentlâtocatilia in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac. In Yehuâtzin quimmocenyacanilia in cemixquixtin in cennônohuian Tlacâ. In Yehuatzin âmo itlâ itepalehuiliztica, quimonemitilia, ihuan quimocuitlahuitzinoa in izquitlamantli, in nohuian in Cemanahuac, noze in Ilhuicac onoc, tlachihualli. Ca yuh techmotlaquauhnahuatilia; inic ticneltocazque, in huel Yehuâtzin in Cenneltilicêcatzintli Dios: *Videte, quod ego sim solus, & non sit alius Deus præter me.* (*Deut. 32. V. 39.*) Q. n. Maxicnematcaittacan; Ca zan nocel, ca Niteotl Dios: ihuan ca niman âmo oncatqui Occe Teotl Dios; in macamo Nehuatl. Auh ic ipampa, N. P: ma Titîmatican: (*estemos sobre aviso*) inic itechcopai in macayac techtlapololtiz, techiztlacahuiz, toca mocâcayahuaz. Intla âzo âca amechilhuia; Ca inin, nozo inin ca Teotl; ca anquimoteotizque; ca anquimahuiztilizque. Ma zannimâ ximocuitihuetzican; ma ximoyollotlapaltilican; ihuan mâ xiccentelchihuacan, xicquêquezacan, xiquicxixâxaqualocan, xictlâtlapanacan, ihuan xictextilican inon Teotl. Ihuan nimanamo ic ximomauhtican, amo ic ximahuican. Canelnozo, ca inon Teotl, in amechittitiâ in Atlaneltocanime Tlacâ; ca âmo Teotl; ca zan Teteotl; Iztlacateotl; Quauhteotl; (*es falso Idolo de piedra, ò madera*) Mictlanteotl; zan Nenteotl; in âtle in ihuelitiliz;

ihuan

ihuan âtle huel amechchihuiliz. Ca zan huel cetzin, in nelli Teotl Dios, in Cenhuelitini Dios tictoneltoquitizque: *Deus autem unus est.* (*Gal. 3. V. 20.*)

Auh inic in itechcopain, in Totecuiyotzin Dios techmocenyolmaxiltiliz, ca Yehuâtzin âmo zan tlapohuallamantli huei tlamahuizolli oquimochihuili. Manozê, N. P; xicyehuacaquican macel (*â lo menos*) centetl tlamahuizollachihualli. In ompa occenni Tlâtocayopan; in Itocayocan la India, monemitiaya in Yehuârzin huei Apostolôtzin S. Francisco Xavier, de la Compañia de JESUS Teopixqui. (*Ex ejus vita.*) Auh in oncan immanel quimmotlacaquitiliaya, quimmiximachtiliaya in Iiximachocatzin, in Ineltococatzin in zan cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Cequintin in Tlateotocanime, âmo Christianôtlacâ; tel iniquein âmo tlaneltocayâ. Auh in Yehuâtzin S. Xavier yuh oquimmolhuili, yuh oquimmonônochili. Catlehuatl machiyotl; catli tlamahuizolli, anquinequî, in nicchihuaz, namechittitiz; inic antlaneltocazque? In Tlateotocanî Tlacâ oquimonanquililique: Ma yecuel xicyoliti, xiquizcali in ce Miccatzintli; in iz Ixtlahuacan yê huêcauh omotocac. Ca quemacâ, oquimitalhui S. Xavier. Auh nimanyê tlalîticcopa oquitatacaque, ihuan oquihualquixtique in Miccatzintli, yê huel potonqui, huel îyac, yê huel ocuillô. (*hediondo, y lleno de gusanos*) Auh in yuh oquimottili in S. Xavier, ca iixco in Miccatzintli omoquetzino, ihuan in Ihuelitilizticatzinco, ihuan in itencopatzinco in nelli Teotl Dios, oquimonahuatili; in ma nimanic mozcâli, ma occeppa yoli, ma mehua, ma moquetza. Auh izcâ, N. P: ca zanniman omozcali, omoyoliti, ihuan omoquetz in Miccatzintli imixpan in huel miequintin Tlateotocanî Tlacâ. Auh yehuantinin cenca ic omomauhtique, omîzahuique, otlamahuizoque; ihuan in zan Ce nelli Teotl Dios, zan Ce Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios oquimoneltoquitique. Auh in axcan, N. P; in yê in Totecuiyotzin Dios

otech-

otechmotlanextililí ica in Iiximachocatzin, ica in Ineltococatzin; ma yuh ticchihuacan. Ma zan Ce nelli Teotl Dios tictoneltoquitican: inic in axcan tocnopiltiz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan zatepan in cemicac Pâpaquiliztli, Gloria. Amén.

PLATICA QUINTA

Del Altiſſimo Myſterio de la SS. TRINIDAD.

Inic Macuillamantli Temachtilli, in itechpa Tlatoa in Cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli; Santiſsima TRINIDAD.

MAtichualtocacan in tonênemiliz, N. P; in yê otiepehualtique. Ma oc ipan tinênemican in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica; in otechhualmottitili in Yehuâtzin in Toteotemaquixticatzin Jeſu-Chriſto; in Yehuâtzin otechmolhuili: *Hæc eſt autem Vita æterna, ut cognoſcant Te ſolum Deum verum, & quem miſiſti, Jeſum-Chriſtum:* (*Joan. 14. V. 6.*) Ca Yehuâtlin in melahuac ôtli; in cemîcac Yoliliztli; in quimmiximachilizque in icel, huel nelli Teotl Dios; ihuan in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in oquihualmihuali in Dios Tetâtzin, in nican Tlaltícpac; ihuan no in quiximachilizque in Dios Eſpiritu-Santo. Quitoznequi, N. P: Ca inic in ompa in Ilhuicac tiazque, titlamelahuazque; ca cenca huel totech ommonequi; in tictiximachilizque, ihuan in tictocuitizque in Cenquizcaneteotiloni, Cenquizcamahuiztililoni, ihuan Cenquizcatlazôtlaloni Teoyeitiliztli; in motenehua, Santiſſima TRINIDAD; ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, Yehuatin in Dios Ipiltzin, ihuan Yehuâtzin in Dios Eſpiritu-Santo; Ye-

intin in Teotlacatzitzintin, Perſonaſme; ihuan ca zan Cetzin, Nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin. Ca mochtintzitzin ca zan huel cetzin Ipalnemoani Dios, zan huel cetzin Cenhuelitini Dios, zan huel cetzin Tloquê, Nahuaquê Dios: zan huel iyôtzin (*èl ſolo*) in Tecenyocoyani, Tecenchihuani, huei Tlàtocatzintli Dios. Auh ca nelli, N. P: Ca Yehuàtlin in Iiximachocatzin, yehuâtlin in Ineltococatzin, ihuan yehuatlin in Itequipanolocatzin in Teoyeitiliztli, Sma TRINIDAD, ca yehuâtl in melahuac Otli, in Ilhuicac techhuica; in cemîcac Yoliliztli; ic cemmanyan (*para ſiempre*) tinemizque; ic titomaquixtizque, ihuan ic mochipa in Dios tictocuiltonôtzinozque: *Ego ſum via, & veritas, & vita... Hæc eſt autem vita æterna, ut cognoſcant Te ſolum Deum verum, & quem miſiſti, Jeſum Chriſtum.* (*Joan. 14. V. 6. & 14.*)

Auh inic âmo ôtlica titixpolozque; (*para que no perdâmos el camino*) ihuan inic ticmelahuacamatizque, in tlein in itechcopain tictocuitizque, ihuan ticneltocazque; mayêcuel titonacazquetzacan, ma ticyehuacaquican, N. P; in tlein in huel Yehuâtzin in Dios techmomachtilia, ihuan techmotlaneltoquiltilia. Auh ca yehuâtlin. Yë ticmati, N. P: ca ommoetzinôticâ (*es lo miſmo, que ommoyetztîcâ*) in zan huel cetzin, Cenhuelitini, Teotl Dios: *Deus autem unus eſt,* (*Gal. 3. 20.*) Auh in axcan ticmatizque, ihuan zanyênoyuh ompachiuhtiez in toyollo: Ca in itetzinco (*es de itechtzinco; y pierde la* ch, *por la ſiguiente* tz) inin huel cetzin, huel nelli Teotl Dios, ommoetzinôticate Yeintin in Teotlacatzitzintin; in motenehuâ, Perſonaſme. Auh inic Ce, ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin; Inic Ome, ca Yehuâtzin in Dios Ipiltzin; auh inic Yei, ca Yehuâtzin in Dios Eſpiritu-Santo. In Dios Tetâtzin ca huel nelli, Cenhuelitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In Dios Ipiltzin ca no huel nelli, Cenhuelitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In Dios Eſpiritu-Santo ca ocno huel nelli, Cenhuelitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In

Dios Tetâtzin ca Tecenyocoyani, Tlacenchihualê, Tecennemitiani, ihuan Tecemmatzitzquiani; ihuan zanyênoihui in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo: ca Ceceyaca Persona ca Tecenyocoyani, Tlacenchihualê, Tecennemitiani, ihuan Tecemmatzitzquiani. Auh zazen intlein in itetzinco câ, nozo in itechcopatzinco mitoa, motenehua inic Ce Teotlacatzintli, Persona; ca zanyênoyuhqui in itetzinco câ, in itechcopatzinco motenehua inic Ome, ihuan inic Yei Persona. Canozonel, ca in Yeintin in Teotlacatzitzintin, Personasme, inic Teotl Dios, inic in Inteoyotzin, inic Inteoyelitzin, ca huel Cennêneuhque, ca huel Cenyuhque, ca huel mocennênehuililitzinoâ, ihuan mocemâcicapôpotitzinoâ: (*son en todo, y por todo iguales*) *Qualis Pater, talis Filius, talis Spiritus-Sanctus.* (*Ex Symb. Athan.*) In quenamîcatzintli in Dios Tetâtzin, ca zannoyê Yuhcatzintli in Dios Ipiltzin; ihuan ca zanyêno Yuhcatzintli in Dios Espiritu-Santo. In tlein quimoyocolilia, in Dios Tetâtzin, noihuan quimoyocolilia, in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo. Intlein n Dios Tetâtzin quimochihuilia, ânozo quimonequiltia; ca noihuan quimochihuilia in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo. Ihuan in quenamî in Dios Tetâtzin âcan Tlanqui, âcan Tzonquizqui, (*es immenso, y sin limite*) ca âtle (mayuh tiquîtocan) ca âtle quimoquaxochtilia, âtle quimoyâyahualhuia, âtle quimomâmalacachilhuia; (*nada lo cerca, ô rodea*) ca zanyê nônoca, cennôhuian Cemanahuac moyetztîcâ, ihuan quimotemiltilia; ca zacno in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo ca âcan Tlanquê, âcan Tzonquizquê; âtle quimmoquaxochtilia, âtle quimmoyâyalhuia; ca zanyê cennônohuian Cemanahuac moyetztîcate, ihuan cemîcac, mochipa moezinôtiezque, monemitizque, ihuan mocentlâtocatilizque. Ca nel in Inyelitzin, in Inteoyotzin in Incenhuelitilitzin, ihuan in Intlanequilitzin in Yeintin in Teotlacatzitzintin, Personasme ca

nimanâmo cececniquizticâ, âmo centlamamanquizticâ, ânozo xeliuhticâ. (*no es diverſa*) Ca huel Cenyuhqui, huel Cennêneuhqui, ca huel cettiticâ; ca huel cetzin, huel iyôtzin in Inyelitzin, in Inteoyotzin, Inhuelitilitzin, ihuan in Incennemilitzin. *Neque ſubſtantiam ſeparantes. Deus autem unus eſt.* (*Symb. S. Ath.*)

Tel immanel Yehuâtzin in Totlâtocatzin Dios; inic Teotl Dios; inic in Iyelitzin, in Iteoyotzin; ca zan huel cetzin, huel iyôtzin; yecê ticmatizque, N. P: Ca in itetzinco (*es lo miſmo que itechtzinco*) ommoetzticate Yeintin Teotlacatzitzintin, Perſonaſme; ihuan Yehuantzitzinin ca cececniquîzticate, nônonquaquizticate, centlamamanquizticate, ihuan mixcahuiticate. (*ſon entre si diſtintas, y propria, y ſola cada una en razon de tal Perſona*) Auh ca Yehuantzitzin, in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Eſpiritu-Santo. Inic Ce Teotlacatzintli, Perſona, ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin; ca nelli: ca zan huel Iceltzin Tetâtzin: ipampa ca, inic Teotlacatzintli, Perſona, ca motquiticâ, ca mocemâciticâ, ca mixcahuiticâ, ihuan ca cécniquizticâ, Perſona. (*el Padre es perfecta, propria, ſola, y diſtinta Perſona*) Auh yê ipampa, in Tetâtzin ca nimanâmo in Ipiltzin; âmono in Eſpiritu-Santo. Inic Ome Teotlacatzintli, Perſona, ca Yehuâtzin in Dios Ipiltzin; ca zan no huel Iceltzin in Dios Ipiltzin: ipampa ca, inic Teotlacatzintli, Perſona, ca noihuan motquiticâ, mocemâciticâ, mixcahuiticâ, ihuan cecniquizticâ Perſona. Ihuan yê ipampa in Dios Ipiltzin ca nimanâmo in Tetâtzin; âmono in Eſpiritu-Santo. Auh zazen (*finalmente*) inic Yei Teotlacatzintli, Perſona, ca Yehuâtzin in Dios Eſpiritu-Santo, ca zanyênoyuhqui, ca huel Iceltzin Eſpiritu-Santo: ipampa ca, inic Teotlacatzintli, Perſona, ca zacno motquiticâ, mocemâciticâ, mixcahuiticâ, ihuan cecniquizticâ Perſona. Ihuan yê ipampa, in Eſpiritu-Santo ca nimanâmo in Tetâtzin; âmono in Dios Ipiltzin.

tzin. In Dios Tetâtzin motenehua Tetâtzin: ipampa ca huel nelli, huel melahuac in Itâtzin in Dios Ipiltzin; Yehica ca in Tetâtzin cemîcac quimotlacatiliticâ in Dios Ipiltzin, ihuan cemîcac quimomaquiliticâ in Iyelitzin, in Iteoyotzin, ihuan in izquitlamantli, in itetzinco câ in Dios Tetâtzin. Ca nel, N. P: câ in Dios Tetâtzin ca in ipan tiquittazque, yuhquimmâ in centetl Cenyoliilizteoameyalli; in itechpa onquiquiztícâ, ommemeyaticâ, ihuan ompipicaticâ in Teoyotl, in Teoyeliztli, in cemicacayoliliztli, ihuan in nepapan cemâcicaqualtiliztli: *Apud te eſt fons vitæ.* Ihuan in izquitlamantliin mocalaquitzinoa, motlalitzinoa huel in itetzinco in Dios Ipiltzin, ihuan huel in itetzinco in Dios Eſpiritu-Santo. Ca nozo nel, ca in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Eſpiritu-Santo quimoquixtiliâ, ihuan quimocelilîâ in Inyelitzin, in Inteoyotzin, in itechpatzinco, in Itiiccopatzinco in Dios Tetâtzin. Auh yê ipampa inic Ce Teotlacatzintli, Perſona, motenehua, Tetâtzin: ipampaca huel nelli, huel melahuac in Itâtzin in Dios Ipiltzin, Ihuan zanyenoihui, inic Ome Teotlacatzintli, Perſona, motenehua, in Dios Ipiltzin: ipampa ca huel nelli, huel melahuac ca in Ipiltzin in Dios Tetâtzin. Yeica ca in Dios Ipiltzin cemicac motlacatiliticâ, (*eſtá naciendo*) moquixtitzinôticâ in itechpatzinco in Dios Itâtzin. Auh yêipampa, inic Ome Teotlacatzintli, Perſona, motenehua in Dios Ipiltzin: yeica ca huel nelli, huel melahuac in Ipiltzin in Dios: *Filius meus es tu, &c.* Auh noyêyuhqui in Dios Eſpiritu Santo motenehua, Eſpiritu-Santo; ipampa ca in intechpatzinco onehua, ommoquixtia in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin: *Ex Patre, Filioque procedit.* (*Ex Symb. Nicæn.*) Auh yê ipampa, inic Yei Perſona motenehua, Eſpiritu-Santo; ipampa ca huel nelli, huel melahuac Eſpiritu-Santo; ic monepantlazôtlatzinoâ in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin.

Auh inîquac ticcaqui, N. P: Ca inic Ce Teotlacatzintli, Perſona, ca Tetâtzin; auh ca inic Ome Teotlacatzin-

tzintli, Persona, ca in Dios Ipiltzin; ca nimanâmo ticmaquizque: ca in Dios Tetâtzin, ca Tetâtzin; in quenamî in Tlaltipac Tetâhuan; ihuan âmo no ticmatizque: ca in Dios Ipiltzin, ca in Dios Ipiltzin, in yuhquê in Tlalticpac Tepilhuan. Ipampa ca in Tetâtzin ca huel occentlamantli Tetâtzin, in âmo yuhquê in Tlalticpac Tetâhuan; ihuan in Dios Ipiltzin ca no huel occentlamâtli, in âmo yuhquê in nican Tepilhuan. Ipampaca in Tlalticpac Tetâhuan âmo zan izceltin (*es inceltin, buelve la* n *en* z, *por la* c *siguiente*) quinchihuâ Impilhuan; ca ocnoihuan quinchihuâ in Innanhuan. Noihuan in Tetahuan ca quinyacatiâ Impilhuan; auh in Tepilhuan quintepan quinhualtoquiliâ Intahuan. (*los Padres son primeros, y despues los hijos*) Auh ca nelli: Ca nimanâtle, immaitlâ, yuhquîin, oncatqui, ommotta in Itetzinco in Dios. Ipampa ca in Dios Tetâtzin zanhuel iceltzin quimotlacatililia, ihuan quimoyelizmaquilia in Dios Ipiltzin. Auh in Dios Ipiltzin ommemeya, ommotlacatilia in techpa in Itlaixâcîeaittalitzin zan huel iceltzin in Dios Tetâtzin. (*procede del entendimiento de solo el Padre*) Ihuan nimanâmo in Dios Tetâtzin quimoyacatilia in Dios Ipiltzin, ânozo in Dios Espiritu-Santo. Amo no oc yê huei, oc yê tiachcauh in Dios Tetâtzin, in âmo machyuhqui in Dios Ipiltzin, ânoze in Dios Espiritu-Santo. Ca nel, ca in Imeixtintzitzin ca zan huel Cennêneuhquê, huel Cenyuhquê. Ca mochipa mocennemitiâ, cemicac mocentlâtocatiliâ. Ca in Imeixtintzitzin quimopielîâ zan Ce Inyelitzin, zan Ce Inteoyotzin, zan Ce Incenhuelitilitzin, Inhueicayotzin, zan Ce Intlanequilitzin, &c. Auh ihûiin, N. P; in Itetzinco in Icetilitzin in Dios, tictomahuizalhuizque, ihuan tictocuitizque in Iteoyeitilitzin: *& Trinitas in Unitate*: ihuan in itetzinco in Iteoyeitilitzin in Dios tictoneltoquitizque, ihuan tictoyectenehuilizque in Icenquizcacetilitzin: *& Unitas in Trinitate veneranda sit.*

O N. P; ca in izquitlamantliin, ca huel mahuizauhqui, ca cenca huêcapaniuhqui Teotlamahuizolli. (*es admirable, y altissimo este Mysterio*) Auh immanel niman âmo pohualoni, âmomâ âcicacaconi; tel amixpan nictlaliz centetl machiyotl; ic achitzin, achitetzin tiquixaxilizque in yehuatlon cenca mahuiztic, cenca ôhuic, cenca teizahui Teotlamahuizollachihualli. Momoztlaè tiquittâ, N. P; ca topan tlacati in Tonatiuh; auh ca in itechpa quiza, ontlacati in Itonameyô; auh in itechpa in Tonatiuh, ihuan in Itonameyô onquiza, onehua in Itlanexillo. Auh niman âmo tlayacatia in Tonatiuh; âmono in Itonameyô, ihuâ in Itlanexillô quihualtoquilia; ca zan moch cenquiza, cennezthuitz, cenonehua. Ihuiin, in Itechpatzinco in Dios Tetâtzin motlacatilia in Dios Ipiltzin: ihuan intechpatzinco in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, in Iomeixtintzitzin, ommoquixtia in Dios Espiritu-Santo. Auh ca nelli: ca in Imeixtintzitzin mocepannemitiâ, zancen ommehuititzinoâ; ca ayac tlayacatia; ayac no tetoquilia. Zacno in itech in Toyolia, ca etlamantli câ; ca etlamantiticâ; auh ca yehuâtl in Totlalnamiquia, in Totlamelahuacaittaya, ihuan Totlanequia; auh niman âmo Yei in Toyolia; ca zan huel cetzin, huel iyôtzin in Tanima. Ca nelli, N. P; ca ommoyetzticate Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, Personasmes; tel ca nelli: ca niman âmo Yeintin in Teteô; ca zan Cetzin in huel nelli Teotl Dios, in Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios, in Tloquê, Nahuaquê Dios, in Imeixtintzitzin: ipampaca mochtintzitzin quimopielîa zan Ce Inyelitzin, zan Ce Inteoyotzin. Ca mochtintzitzin câ huel Cennêneuhque, ca huel Cenyuhquê. (*todas son iguales, y tienen un solo ser, y naturaleza*) In tlein itetzinco câ in Tetâtzin, ca no in itetzinco câ in Ipiltzin, ihuan in itetzinco câ in Espiritu-Santo: *Qualis Pater, talis Filius, &c.* (*Ex Symb. S. Ath.*)

O N. P; ca yehuatlin Teoneltoconi, ca cenca huei Teoôhuicatlamahuizolli, (*Myſterio divino, y dificil de entenderſe*) ca Yehuâtzin in Teoyeitiliztli, Santiſsima TRINIDAD. Ma mochi Toyollotica, Tanimatica, necnomatiliztica Tictomahuiztililican, ma tictocuititzinocan, ma tictoneltoquitican, ihuan ma tictotequipanilhuican; inic titomaquixtizque, ihuan cemîcac in Ilhuicac tiyolizque: *Hæc eſt autem vita æterna.* (*Ioan.17.V.16.*) Auh intlacamo yuh tictequipanoâ, N. P; ca cenca huel titlâtlacozque, in Mictlan tihuetzizque, ihuan in iz Tlalticpac titlatzacuiltilozque; in quenamî otlatzacuiltiloc ce Tlacatl, in Itoca, Olympo. Ca yehuatlin âmo quimocuititzinoaya, ca zan quimochicoîtalhuiaya in Sma TRINIDAD. Auh izcâ, N. P: Ca ce Ilhuicac Angeltzin in Ilhuicacpa omotemohui in iz Cemanahuac; ihuan teixpan ohualmonextitzinoco; auh in imactzinco quimotzitzquilitica tca yei temâmauhti tepuztopilli; in oquimotlaxili, ihuan ic yexcan oquimixilili in Inacayo inon Tlahuelilocatlacatl; ic zanniman, in âmo inemachpan omic, ihuan in ompa centlani Mictlan otepexihuiloc. (*Nier. Doctr.*) Macamo yuh ticchihuacan, N. P; ca zan yê matictomachitocacan, matictohuecapanilhuican, ihuan matictotlazôtilican inin Teoyeitiliztli Santiſsima TRINIDAD, in Dios Tetâtzin, in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Eſpiritu-Santo, Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, Perſonaſme, ihuan zan Ce nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin. Ic in Yehuâtzin in axcan techmotlaocoliliz in Teoyectiliztli, Gracia; ihuan zatepan techmaxcatiliz in cemîcac Necencuiltonólli, Gloria. Ma immochihua, Jesusê.

PLA-

PLATICA SEXTA

De la Encarnacion del Verbo Eterno.

Inic Chicuacentlamantli Temachtilli, in itechpa tlâtoa in Inenacayotilitzin in Dios Itlazomahuizpiltzin.

IN centetl huei ôhuicateotlamahuizolli quihualtoquilia oc centetl no huei, no ôhuicateotlamahuizolli. In Tlalticpactlamahuizolli quihualtoquilia in Ilhuicactlamahuizolli. Niquîtoznequi, N. P: ca in oyuh tictixiimachilique, ihuan oyuh tictomahuizalhuique in centetl huei Ohuicateotlamahuizolli, in Ilhuicac moyetzticâ; ihuan in Ilhuicac huellanezyan, huel tonayan quinhualmottititzinoa in Quemmachamique, in Ilhuicac Chanecatzitzintin; (*que se manifiesta â los BienaVenturados*) in axcan ticmahuizittazque, ihuan ticmahuizozque occentetl no cenca huei, no Ohuicateotlamahuizolli, in iz ochihualoc in Tlalticpac. Auh ca yehuatl, in Itlazomahuiznenacayotilitzin in Dios Ipiltzin; quinîquac in Yehuâtzin omoquichnacayotitzinoco in nican Tlalticpac; quinîquac oquimoquentitzinoco in totlalnacayô in Iichpochahuiacaxillantzinco (*en el Virginal, y fragrante Vientre*) in cemîcac Ichpotzintli, (*es Ichpochtzintli. Pierde la* ch *por la* tz) Tlatocacihuapilli Santa MARIA. Ic in Yehuâtzin in Dios Itlazopiltzin omochiuhtzinô in Tonacayocapôtzin, in Tezocapôtzin, in Tohuampôrzin; inic topampa in Tehuantin in Titlâtlacoanime, motlacatilizquia, motlaîhiyohuiltizquia, momiquilizquia, ihuan techmomaquixtilizquia in itechpa in tocentzontlâtlacol; ic cenca huel otictoyolîtlacalhuique in Dios, ihuan in ompa in centlani Mictlan otitotexcalhuique, otitotepexihuique.

Auh inic in itechcopa in Inenacayotilitzin in Dios

Ipiltzin ticmelahuacamatizque, N. P; in tlein techmachtia in Toteotlaneltoquiliz, ca acachtopa namechtecpancapohuiliz, ihuan namechmelahuiliz in mieƈtlamantli, in itech pohui inin huei tetlaocolilizteotlamahuizolli. Inic centlamantli huel totech ommonequi, in ticmatizque: Tleipampa inic Ome Teotlacatzintli, Perſona, Oquitzintli (*es Oquichtzintli; y pierde la* ch *por la ſiguiente* tz) omochiuhtzinô? Auh itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca in yêyuh otlâtlacoque, ihuan in Dios oquimoteopohuilique (*ofendieron â Dios*) in huel acachto Tlalticpaƈtlacâ, in achtopa Totahuan, Yehuantin in Adan, ihuan Heva; ca nelli: ca techcahuilitiâque in intlâtlacol; ic in teîtic tichihualô, ihuan ic timochtin titlacatî. Auh yehuâtlin tlâtlacolli motenehua, Tlâtlacolpeuhcayotl, nozo Tlacatzintiliztlâtlacolli: ipampa ca inin intlâtlacol in achtopa Totâhuan ca omochiuh in ipeuhca, in itzintliz, in ixinachyô (*fuè el principio, y ſemilla*) in occequi in âmo tlapohualli nepapan tlâtlacolli; in mochipa cemîcac in iz tlâtlacoloyan Cemanahuac âmo tlapohualpa, momoztlaè mochihua, motequipanoa. Auh in yê yuh in Timochintin in Titlalticpaƈtlacâ otitlâtlacoque, ihuan in Dios otiƈtoteopohuilique; ca nelli, ca melahuac, N. P: ca zanniman in ipan otihuetzque in iqualantzin, in izumaltzin in Dios: ihuan ca niman ayac nozo in Tlalticpac, ânocê in Ilhuicaƈtlacatl onhuelitia quimotlaxtlahuiliz, quimoyolcehuiliz, ihuan quimoyolpachihuitiliz in Totlâtocatzin Dios, ipampa in totlâtlacol: ipampa ca Cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan în Ilhuicac Tlacâ, ca âtleipan ompohuî, âtleipan chihualô, âtleipan ittalô ixpantzinco in Dios: (*ſon nada en comparaƈion de Dios*) *Omnes Gentes, quaſi non ſint . . . & quaſi nihilum, & inane reputatæ ſunt ei.* (*Iſ. 40. ℣. 17.*) Ihuan zanyênoyuhqui, in ixquich intlaxtlahualiz, inquallachihual, intlamacehualiz ca no âtleipan ittalo, âtleipan pouhqui ixpantzinco in Dios. Auh ca nelli: ca mochi

inon

inon, in zazo itlá, toquallachihual yez, ca mieƈtlamantiticá; ic tiƈtohuiquililiâ in Dios: ipampa ca Yehuâtzin ca Toteyocoxcatzin, Totlâtocatzin, Totecamochiuhcatzin, (*nueſtro favorecedor, que hace por noſotros*) ihuan huel nelli, huel melahuac in Toteotzin.

Auh inic oquimonemilili in Totetlaocolicatàtzin Dios, ca niman ayac Tlacatl huel techpalehuiz, toca mochihuaz, (*ninguno, que pueda ſer por noſotros*) ihuan in itechpa in totlâtlacol techmaquixtiz: Izcâ, N. P; in cenca huei, cenca mahuiztic, in cenquizcatlazocamachoni in Iteicnoittalitzin, in Itetlaocolilitzin in Dios. Ipampa ca otlacauh, ô tlamatic, otlazòtic (*plugò*) in Iicnohuacayollotzin; in ma Aca ce Teotlacatzintli, Perſona, quimotlaxtlahuili, quimoyolcehuili, ihuan quimoyolpachihuitili in Dios, ipampa intlâtlacol in achtopa Totàhuan Adan, ihuan Heva; ihuan ipampa tixcoyan in totlàtlacol; (*por nueſtras proprias culpas*) ic ipaltzinco, titlàtlacolpôpolhuilozquiâ, titomaquixtizquiâ, âmo Miƈtlan tihuetzizquiâ, ihuan in ompa in Ilhuicatlîtic mochipa, cemîcac in Yehuâtzin in Dios tiƈtocencuiltonôtzinozquia. Auh ipampa ca in Teotl Dios, inic Teotl, niman âhuel motlaihiyohuiltiz, âhuel quemmochiuhtzinoz, (*no puede recibir pena alguna*) ihuan âhuel momiquiliz; ipampai, oquimonequilti, ihuan oquimotlatlalili in Dios; in ma in cetzin in Teotlacatzintli, Perſona, techmomaquixtiliz, monacayotitzinôz, ihuan ma Oquitzintli (*es Oquich: pierde la* ch) mochiuhtzinoz; inic mohuelitilizquia, topampa motlaihiyohuiltitzinoz, ihuan topampa momiquilitzinoz.

Auh in itechcopain, N. P; inic ontlamantli ticmatizque, ihuan ticchicahuacaneltocazque. Canozo huel totech ommonequi; inic titomaquixtizque; cayehuâtlin: Ca in Yehuâtzinin Teotlacatzintli, Perſona, in omonacayotitzinôco, in nican Tlalticpac; Oquichtlacatzintli omochiuhtzinôco, ihuan topampa omomiquili; ca nimanâmo inic Ce Teo-

tlacatzintli Perſona, Yehuâtzin in Dios Tetâtzin. Canel in Dios Tetâtzin âmo Oquitzintli omochiuhtzinô; âmono topampa omomiquili. Zanyenoyuhqui inic Yei Teotlacatzintli, Perſona, Yehuatzin in Dios Eſpiritu-Santo âmono Oquichtlacatzintli omochiuhtzinô; âmono topampa omomiquili. Canel, N. P; ca nimanâmo omonec; inic in Imeixtin in Teotlacatzitzintin, Perſonaſme, Oquichtin omochiuhtzinozquiâ; ca zan yê huel ixquich, yê qualli catca; inic zan huel cetzin Teotlacatzintli, Perſona, Tlacatl Oquichtli omochiuhtzinozquia, ihuan ipampa in totlâtlacol omomiquilizquia. Auh Yehuatzinin Teotlacatzintli Perſona, in omonacayotitzinô, ihuàn topampa omomiquilitzinô, ca zan huel icelztin, ca zan huel iyotzin inic Ome Teotlacatzintli Perſona, Yehuâtzin in Dios Itlazôpiltzin. Ca zan Yehuatzin, N. P; omotemohui in iz Tlalticpac; zan Yehuatzin omoquichnacayotitzinô; zan Yehuâtzin topampa omotlaihiyohuilti, omomiquili, ihuan otechmomaquixtili: zan Yehuâtzin oquimoyolcehuili, oquimoyolpachihuitili, ihuan oquimotlaxtlahuili, ipampa in Totlatlacol, in Dios Itlazotâtzin. Zan Yehuatzin otechmotlapolhuili in Ilhuicac icalaquian, ihuan oquimotzacuili in Mictlan icamac. Ic otitlâtlacolpôpolhuiloque, otitomaquixtique, ihuan in Dios in Tiipilhuantzitzin otichihualoque.

Inic etlamantli timatizque, N. P; ca yehuatl: Ac itech? Ihuan quenamî omonacayotitzinô? Quenin Oquichtli omochiuhtzinô in Yehuâtzin in Dios Ipiltzin? Auh itechcacopain, ticmatizque: Ca in Dios Ipiltzin omonacayotitzinocô, Oquichtlacatzintli omochiuhtzinoco in îtictzinco, in Ichpochxillantzinco in cemicac, mochipa Ichpochtli Santa MARIA. Auh in Dios Ipiltzin ca nimanâmo oquichyotica, nacayôtica; omonacayotitzinô; âmono in îtictzinco in Santa MARIA yàncuican omotlalitzinô; (*fue concebido*) in quenamî teîtic tichihualô, teîtic titlacatililô;

tililô (*como somos concebidos*) in Timochintin in Titlaltícpactlacâ; ca zanyê huei tlamahuizoltica, Espiritu-Santotica, teîtic onetlaliloc, teîtic otlacatililoc in Yehuâtzin in Dios Ipiltzin. Auh izcâ, N. P; in quenamî omochiuh inin cenca mahuizauhqui, cenca huêcapaniuhqui teotlamahuizolli. Inyê otlaimmantic, (*luego que llegó el tiempo*) inic Oquichtli omochiuhtzinozquia; ca nel in Cenhuelitini Dios Espiritu-Santo, in ichpochxillantzinco in Santa MARIA, (*se dice tambien ichpoxillantzinco, perdida la* ch; *por la siguiente* x) ihuan in itechpa in Icenchipahuacayelitzin, oquimochihuili centetl Tenacayotzin; ihuan âtle itechpa centetl Teanimantzin oquimoyocolili. Auh zatepan in Iontlamanixtiin, (*estas dos cosas*) Yehuâtzin in Dios oquimonetechcetilili, oquimocepannepanilhui. (*las unió entre sí*) Auh zanniman no in Dios Ipiltzin omocetilitzinô, omonepanôtzinô in itech inon Tenacayotzin, ihuan inon Teanimantzin; ic omochiuhtzinô, ic omocenquixtitzinô, ommehuitítzinô Yehuâtzin Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Tlacatl Oquichtli. Motenehua in Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios; ipampaca Yehuâtzin, ca huel nelli in Dios Ipiltzin: ca Yehuâtzin ca inic ome Teotlacatzintli, Persona in Teoyeitiliztli, in Sma TRINIDAD: auh ca nelli: ca inic ome Teotlacatzintli, Persona, ca huel nelli Teotl Dios. No motênehua in Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Oquichtli: ipampa ca oquimoquentitzinô, oquimocuilitzinô, ihuan oquimonetechcetililitzino in Tonacayo, in Totlacyo, in Totlallo, in Tozoquio; in Totlacayolicayo, in Toyolia, in Tanima. Canelnozo in Totecuiyo Jesu-Christo, ca Tlacatl Oquichtli, ca Nacayôcatzintli, Tlacayolicayôcatzintli, in Tiyuhque. (*tiene Cuerpo, y Alma como nosotros*) Ca Tonacayôcapotzin, ca Totlacayolicayôcapotzin, ca Tohuampôtzin, ihuan Tomacehualpôtzin omochiuhtzinô. Auh inic ticmelahuacamatizque inin huei tlamahuizolli, ma tohuicpa

titla-

titlachiacan. N. P. Ca in Cecentlacatl ca ontlamantiticâ; ontlamanpan quizticâ in Iyeliz. Inic centlamantli, ca yehuâtl in Itlacayolicayo, in Iyolia, in Inanima; inic ontlamantli, ca yehuatl in Inacayo. Auh ca nelli: ca în yeyuh monetechcetilia in iontlamanixtiin, (*estas dos cosas*) ca zanniman onehua, oncenquiza Ce Tlalticpactlacatl, in Tiyuhque: (*como somos nosotros*) *Sicut anima rationalis, & caro unus est homo*. Auh ca zanyenoihui, N. P: Ca in Iyelitzin in Totecuiyo Jesu-Christo ca ontlamantiticâ; inic Centlamantli, ca yehuatl in Iteoyelitzin; inic ontlamantli, ca yehuatl in Itlacayelitzin. Omonetechcetilitzinô in Iteoyelitzin, ihuan in Itlacayelitzin; auh izcâ, N. P: ca omehuititzinô, omocenquixtitzinô Ce Christo: (*resultó de una, y otra naturaleza unidas un Christo*) *Ita Deus, & homo unus est Christus*. Auh ipampai, in Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ca huel nèlli Teotl Dios, ihuan ca huel nelli Oquichtli. Inic Teotl Dios aic otzintic; mochipa omonemiti; âhuel motlaihiyohuiltiz; âmono huel momiquîliz. Auh nè, (*à la contra*) inic Tlacatl Oquichtli, ca otzîntic, ca omopehualti, ca omonacayotitzinô, ca omotlacatili, ca omotlaihiyohuiltitzinô, ihuan topampa Cruztitech omomiquîli.

Inic nauhtlamantli ticmatizque, N. P: ca in yêyuh in Dios Ipiltzin omonacayotitzinô in Iichpochxillantzinco in Cemicac Ichpotzintli Santa MARIA; ihuan in yê in oncan oquimaxiltili chicunahui metztli; Yehuatzin in Santa MARIA huei tlamahuizoltica, in Dios in Icenhuelitiliztica oquimotlacatilili in Itlazomahuizcenteconetzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh mazonelihui in Santa MARIA, ca huel nelli, huel melahuac in Dios Inantzin omochiuhtzinô; tel ca nelli: ca aic oquimopolhui in Icenchipahuacaichpochyotzin; nozo in ayamo momixihuitiaya; ânozo in huel îquac omomixihuiti; ânozê iniquac yêmomixihuiti in Santa MARIA. Ca nel nozo mochipa cemîcac mocemâci-

âcitzinôticatca Cenchipahuacatzintli, Cenquizcaichpotzintli. Auh in quenamî inîquac in itonameyo in Tonatiuh huel îtic onhuallaqui, nalquiza, in chipahuac tezcatl, âmo ic teini, (*se quiebra*) amo ic itlacahui in tezcatl; ca zan ilhuicê ocachi pepetlaca, tlanextia; ca zan yênoyuh omochiuh in ipantzinco in Santa MARIA; inîquac in itechpa ohualmoquixti in Teoyotica Tonatiuh, Totecuiyo Jesu-Christo. Ca nel,ca amo ic oîtlacauh; ca zan ilhuicê ocenchipahuac, ocenpepetlacac in icenquizcaichpochyotzin in Itlazomahuiznantzin Santa MARIA.

Auh inic itechcopain ommotlaliz in Toyollo; ma xicmocaquitican, N. P; inin huei tlamahuizolli; in oquimochihuili in Dios. Ca in Tlacatecolotl huel quimoyêyecoltiaya, quixiuhtlatiaya ce Teopixqui, (*tentaba, y molestaba*) in itechcopa Iichpochyotzin in Santa MARIA. Auh yehuatlin Tlamatini Teopixqui, inic moyolcehuiz, ihuan mohuellaliz, oquimottilito occe Yeeteopixqui, in Itoca Fr. Gil, San Francisco Teopixqui. Auh inyuh in Yehuâtzin Fr.Gil oquimottili in occe Teopixqui;auh in âyamo tlein oquimocaquiti; ca yuh in Teopixqui Fr. Gil oquimonônochili in occe Teopixqui. In Titeopixcatemachtiani, xicmati, ihuan ma yuh ompachihui in moyollo: Ca in Yehuâtzin Santa MARIA, ca Ichpotzintli, in ayamo oquimotlacatililli in Itlazopiltzin. Auh inîquac oquimitalhuiin, ica ce Topilli,in imactzinco quimohuiquiliaya, oquimotzotzonili in Tlalli. Auh izcâ, N. P; ca zanniman ocuepon, oixhuac tlalîticcopa centetl cenca qualnezqui Xuchitl. Occepa no yuh oquimonônochili in Teopixcatemachtiani: In Titeopixcatemachtiani, xicmati, ihuan ma ic ompachihui in moyollo: ca in Dios Inantzin, ca mâciticatca Ichpotzintli; in huelîquac oquimotlacatilili in Itlazopiltzin. Auh in yê yuh oquimitalhuiin: ica in Topilli, occeppa oquimotepinili in Tlalli. (*hiriò la tierra*) Auh izcâ, N. P; ca nimanic (*al pun-*

punto) Tlalîticcopa oitzmolintihuetz occentetl cenca ahuiac Xuchitl. Ocnoceppa zanyenoyuh in Teopixqui Fr. Gil oquimonônochili in occe Teopixqui: In Titeopixcatlamatini, macamo ximâmana, ma yeaocmo xiyolpatzmictinemi, ihuan xicnelmati; ca in Tlatocacihuapilli Santa MARIA ca mocemitquiticâtca Ichpotzintli, inyeyuh omomixihuitzinô, ihuan oquimotlacatilili in Itlazoteocenteconetzin. Nimanyê ocnoceppa oquimohuitequili in Tlalli: (*hirió tercera vez*) ihuan ocnoceppa tlalîticcopa ocuepontiquiz occentetl cenca mahuiztic Xuchitl. Ic in Teopixqui oyolpachiuh, omoyolcehui, ihuan yê aocmo in Mictlan Tlacatecolotl oquimoyêyecolti.

O N. P; ca inin huei tlamahuizolli âmo zanquenamî techizcalia, techixtlapoa; inic ticchicahuacaneltocazque: ca zan Yehuâtzin Inic ome Teotlacatzintli, Persona, in Dios Ipiltzin, ipampa in totlâtlacol, omoquichnacayotitzinôco in iz Tlalticpac; ihuan ca oquimotlacatilili in Itlazomahuiznantzin Santa MARIA; auh in Yehuâtzinin ca niman aic, ma quemman, oquimopolhui in Icenchipahuacaichpochyotzin; ca zanyê mochipa, cemîcac mocemâcitzinoticatca Ichpotzintli. Auh zatepan matictocnelilmachiltican in Dios, ipampa in cenca huel mahuizauhqui in Iteicnelilitzin; ic otechmomaquili in Itlazopiltzin; inic techmomaquixtiliz: *Sic enim Deus dilexit Mundum, ut Filium suum unigenitum daret.* (*Joan. 3. V. 16.*) Ma tictocemmaquilican in Dios, in toyollo, in toyolia, in tanima; inic zan Yehuâtzin tictotlazotilizque, zan Yehuâtzin tictotequipanilhuizque in ica in Iteyectiayatzin in Gracia; ihuan inic zan Yehuâtzin tictocencuiltonotzinozque, in ompa in cemîcac Itlâtocayopantzinco in Gloria. Amèn.

PLA-

PLATICA SEPTIMA

De la Vida, Passion, y Muerte de nuestro Señor Jesu-Christo.

Inic Chicontlamantli Temachtilli, in itechpa Tlâtoa in Inemilitzin, in Itlaîhiyohuilitzin, ihuan in Imiquitzin in Totlazômahuiztemaquixticatzin Jesu Christo.

MOmoztlaè toconittâ, toconmahuizoâ, Notlazomahuizpilhuanè; ca topan ontlacati, topan onquiza inin cenca huel pepetlaca, cenca tlanextia Tonatiuh; in Yehuâtzin in Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios oquimochihuili; inic mochipa, cemîcac, cecemilhuitica techtlanextiliz, techtlahuiliz, techtotoniz, ihuan technemitiz ica in itonameyotzin, ica in ipepetlaquilitzin, ica in iocotzin, ica in itlahuiltzin: ic cennônohuian Cemanahuac pâpacoa, neyolalilo; âahuialo, neyolcêcemeltilo. (*ay alegria, gusto, y regocijo en todo el Mundo*) *Oritur Sol.* (*Eccl. 1. 5.*) Tel in yê yuh in Tonatiuh cemilhuitl otechtlanextili, ihuan otechpâpaquilti: in yêyuh oquiyâyahualô in itapayolticayo, in iololiuhcayo in Ilhuicatli (*despues que corriò la redondès, y lo concavo del Cielo*) ca nel, ca zanniman in icalaquian onaqui, ommotlàtia, ommiqui: *& occidit.* O cayehuatlin omochiuh, N. P; in ipantzinco in Teoyotica Tonatiuh: *Orietur vobis timentibus nomen meum Sol justitiæ:* (*Malach. 4. 2.*) in ipantzinco in huel nelli, huel melahuac Ilhuicactlanextli, Teotlahuilli; in quimotlanextililia in mochi inin Tlalticpactli; in quimmotlahuililia in cemixquichtin Tlacâ, in iz Cemanahuac tlacatî: *Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem, venientem in hunc Mundum ... Ego sum lux Mundi.* (*Joan. 1. V. 9.*) Auh ca Yehuâtzinin, ca in Totlazomahuiz-

temaquixticatzin Jesu-Christo. Auh ca nelli, N. P; ca in yê in Yehuâtzin otictottilique, in quenamî omoquichnacayotitzinô, ihuan topampa Oquichtli omôchiuhtzinô in Iichpochahuiacaxillantzinco in cemicac Ichpotzintli, Santa MARIA: no ihuan in yê oticmahuizoque; in quenin in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA oquimotlacatilili in Iteocenteconetzin Jesu Christo; ihuan ca ic, niman aic, maquemman, oquimopolhui, oquimîtlacalhui in Icenchipahuacaichpochyotzin; ca âmo zaquemâ (*sino que mas ahina*) oquimotlapihuili in Ichipahualitzin, in âcan quenamî, in Icemâcicaichpochyotzin: ca in axcan ticmatizque, N. P: in quenamî in iz Tlalticpac omonemiti, otechmotlanextilili, ihuan topampa omomiquili inin Teoyotica Tonatiuh, Yehuâtzin in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo: *Oritur Sol, & occidit.*

Auh in itechcopain, inic centlamantli ticmatizque, N. P: ca in yê omotlacatili in nican Tlalticpac in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ca zanno nican Tlalticpac omonemititzinô cempoalliommâtlactliomei xihuitl. Auh ca nelli: ca ipan in mochi inon cahuitl, ca in ineixcahuiltequitzin omochiuh; (*fue su proprio oficio*) in quimmotlanextililiz; in quimmomachtiliz in Tlalticpactlacâ in Teotemachtilli; ic momaquixtizque; ihuan in quimhualmottitiliz in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica. O N. P; ca yehuatlin omochiuh in Itequitzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo: auh yê ipampa in Ilhuicacpa omotemohui in nican Tlalticpac; inic mochiuhtzinozquia in Toteotemachticatzin, ihuan Totlazotemaquîxticatzin. Auh ticmatizque, N. P: ca ipampai, in Yehuâtzin motocayotitzinoa Jesu-Christo. Quîtoznequi: *JESVS, Christo.* Auh *JESVS* quîtoznèqui: *Temaquixtiani:* ipampa ca Yehuâtzin otechmomaquixtili in itechpa in tocentzontlâtlacol; ihuan ipampai, oquimotlâxtlahuili, ihuan oquimoyolpachihuitili in Dios Itlazotâtzin: *Ipse enim salvum faciet Populum suum á peccatis*

tis eorum ... Et ipse est propitiatio pro peccatis nostris: non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius Mundi. (*Matt. 1. 21.*) (*1. Joan. 2. V. 2.*) Auh *Christo*, quitoznequi: *in Dios Itlaôzaltzin, in Dios Itlamatiloltzin.* (*el Ungido de Dios*) Auh inic ticâcicacaquizque inin Iohtetocatzin (*el sobre nombre*) in Totecuiyo Jesu-Christo, ticmatizque, N. P: ca yê nepa, yê huêcauh, inîquac in Ahuâque, in Tepehuâque quixquetzayâ Ce huei Tlâtoani, Rey inic quincẽpachozquia, quincenyacanazquia; ca acachtopa côxiliayâ in Itzontecon; ic quitlapaloayâ, ihuan ic quiteixpantiliayâ huei Tlâtocatzintli, Tecempachocâtzintli, Rey. Auh ihuiin, in Totecuiyo Dios teoyotica oquimoxili, oquimatîlolhui, ihuan oquimotemiltili in cenquizcayectiliztica, Gracia, in Itlazoanimantzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ic oquimixquechili, ihuan oquimoteixpantilili in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac Tlâtocatzintli, Tecempachôcatzintli; in yuh quimitalhuia in Tlachtopaittani, Tlatocapropheta David: *Dilexisti justitiam, & odisti iniquitatem; propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo lætitiæ.* (*Ps. 44. 9.*) Q. n. Ipampaca Tehuâtzin, Totecuiyo Jesu-Christoè, huel oticmotlazotili in qualli, melahuac; ihuan huel oticmococolili in âqualli, in âyectli; ic ipampa, in Totecuiyotzin Dios ic omitzmòxili, ic omitzmomatilolhui in teoyotica Ichiahuacayotzin, in teoyotica in Ixochiyotzin, Gracia.

Auh zacno in Totecuiyo Jesu-Christo motenehua, *Christo*; in quîtoznequi: *Messias*; ihuan Nahuacopa quîtoznequi: *In Dios Itiatlantzin in Dios Itlaihualtzin:* ipampaca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin oquimotitlanili, oquihualmihuali in nican Tlalticpac; inic techmomachtiliz, in tlein itech pohui in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima; inic techhualmottitiliz in melahuac ôtli in Ilhuicac tehuica; ihuan inic techmomaquixtiliz in itechpa in totlâtlacol. Ca yuh oquimîtalhui in huel Yehuâtzin Totecuiyo Jesu-Christo:

Miſit me Vivens Pater. (*Joan. 6. 47.*) Quîtoznequi. Ca onechhualmihuali in iz Cemanahuac in Yehuâtzin in Dios Notâtzin, in cemicac monemitia. Auh inic in Tlalticpactlacâ quimopaccacelilizquiâ in Yehuâtzin in Dios Ipiltzin; ca in Yehuâtzin oquimachtopanezcayotilique, oquimachtopaitalhuique in Huêcatlachianime, in Prophetaſme. Auh yehuantinin in itencopatzinco in Dios oquimomachiotilique; in iquin, in quemman hualmohuicazquia in nican Tlalticpac in Dios Ipiltzin; ihuan no oquimachtopatenehuilique in izquitlamantli huei tlamahuizolli, in Yehuâtzin in Dios Ipiltzin in iz Cemanahuac quimochihuilizquia. Auh ca nelli, N. P: ca in izquitlamantli tlamahuizollachihualli ca oquimochihuili, ihuan oquimotzonquixtili in nican Tlalticpac in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic moteittitzinozquia in Dios Ipiltzin, in Dios Itiltlantzin, in Dios Itlaôzaltzin, in huel nelli Meſſias, huel melahuac Temachtiani, huel nelli Temaquixtiani; ihuan huel nelli, huel melahuac Teotl Dios, ihuan Oquitzintli. Auh ihuiin, in Yehuâtzin zan Itlanequiliztica oquimmopâpâtili in âmo zan tlapohualtin nepapan Cocoxque; oquimmotlanextilili in nepapan Ixpopoyome: oquimmomaquili in Imma, in Macuecuêque; in Innacaz, in Nacatzatzame; Imicxi, in Ixinecuiltique: in Innênepil, in Nonontin: in Inyoliliz, in Mimicque: *Cæci vident, claudi ambulant, leproſi mundantur, mortui reſurgunt.* (*Matt. 11. 5.*) Ihuan zannoyûh oquimochihuili in Totecuiyo Jeſu-Chriſto in oc izquitlamantli huel mahuizauhqui tlamahuizollachihualli; ic oquinhualmottitilitzinô in Tlalticpactlacâ, ca Yehuâtzin, ca in Dios Itlaihualtzin, in Dios Ipiltzin, ihuan Totlazomahuiztemaquixticatzin ommoyetzticatca.

Yehuatlin omochiuh, N. P; in Icemmelahuacanemilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in ipan, in Itlâtoltica, ihuan in Iquallachihualtica, otechmomachtili in cenyolilizneltiliztli; otechmocaquitili in Iyancuicateotenahuatiltzin;

ihuan

ihuan oquimotlatlalili in Teoteyectililoni, Teotequaltililoni, Sacramentos; ic titoyectilizquia, ihuan titoyolchipahuazquia in itechpa in nepapan tlâtlacolli. Auh in yẽ otlaimmantic; inic topampa, in Icenyollotlamâ, huel in Itlanequiliztica, momiquilizquia; ca omocaub; inic immac huetzizquia in Iyaohuan, in Itecocolicahuan, in Judiotlacâ; in quimococolilîayâ in Totemaquixticâtzin Jesu-Christo: ipampa ca Yehuâtzin quimmixtlapolhuiaya; inic âmo quimoyolîtlacalhuizquia in Dios, quimmoyecnemitiliaya: inic quitlacolhuizquia in tlâtlacolôtli; (*para que torcieran el camino de la culpa*) ihuan quimmixcomaquiliaya in Imxolopicayo, in Intlahuelilocayo, in huel temâmauhti in intlâtlacol. Auh canelli, N. P; ca niman âmo pehualoni, âmomach âcicacaconi in ixquich in nepapan cococ, teopouhqui; in ixquich in tetolinî, in tetlaocolti, in tecuecuechmicti in ipantzinco in Totemaquixticatzin omoyacatî, omolhuitimotecac. Ca nozo nel, ca in Tlahuelilocajudiôme, in Mictlantlacâ, in Yehuâtzin oquimolpilique, oquimohuitequilique; oquimohuitzquâyahualhuique; oquimocruzmamaltilique, oquimamazoaltilique; ihuan Cruztitech oquimomictilique. Auh cá nelli: ca ica in itlazomiquitzin topampa oquimotlaxtlahuili, ihuan oquimoyolpachihuitili in Iteotâtzin ipampa in totlâtacol. Auh Yehuâtzin in Dios ca omoyolcehuitzinô; otechmotlâtlacolpopolhuilitzinô ipampa in Itlazoezotzin in Totetlazotlacatem quixticatzin; otech momaquixtili in intechpa in Tlatlacatecolô; otechmopiltzintitzinô; otechmomaquili in Iteoteyectiayatzin in Gracia, ihuan otechmaxcatili in Ilhuicac cempâpaquiliztli, Gloria: *Dilexit nos, & lavit nos â peccatis nostris in sanguine suo.* (*Ap. 1. ℣. 5.*) O N. P: Quenamî tictocnelilmachiltizque in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo, ipampa in yehuâtlin in Itetlazôtlalitzin; in Iteicnelilitzin, in Iteicnoittalitzin? Quen totech ommonequi; in tictotlayecoltilizque,

ihuan

ihuan tictotlazotilizque in Toteotzin; in Yehuâtzin âmo zanquenamî otechmotlaocolili, otechmocnottili, ihuan otechmotlazotili? Quen ticcencocolizque, ihuan ticcentelchihuazque in tlâtlacolli; in ipampa omomiquili in Tocnohuacatâtzin? Ma yehuatlin toyollo îtic ticnemitican, N. P; ihuan zatlatzacan (*finalmente*) maticmatican.

Ca mieztlamantli tlamahuizolli, mahuizauhcatlachihualli oquimochihuili in Cenhuelitini Dios; inîquac omamazoaltiloc, ihuan omomiquili in Itlazopiltzin Totecuiyo Jesu-Christo. Ipampa ca inîquac nepantla tonalli catca; ca âmo tenemachpan; izcâ, N. P; ca zanniman omixtecomacti, omomiccatlaquenti, ihuan ixmimictoya in Ilhuicatl, ihuan in Cennônohuian Cemanahuac: *Tenebræ factæ sunt super universam terram.* (*Matt. 27. 45.*) In Teopan in Itlapachiuhcayo zan ixcoyan omotlâcotzâtzayan, omotlâcotzomoni: *Velum templi scissum est in duas partes.* (*V. 51.*) In nepapan tetl omonetechtlâtlapan. Ihuan zazen otlalolin, otetecuicac inin Tlalticpactli, inin Cemanahuatl. Ic in Totemaquixticatzin Jesu-Christo oquimmottitilitzinô in Tlalticpactlacâ; ca Yehuâtzin moyetzticatca in Dios Ipiltzin, nelli Teotl Dios, ihuan Totemaquixticatzin. Auh in oyuh in Tlalticpactlacâ oquimahuizoque in izquitlamantli tlamahuizolli; ca miequintin omixtlapoque, oquimiximachilique in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan ipampa in huel temâmauhti in intlâtlacol omoyoltequipachôque: *Centurio autem, & qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terræmotu, & his, quæ fiebant, timuerunt valdè, dicentes, verè Filius Dei erat iste,* (*Matt. 27. V. 54.*) Yuh otlaocox, opatzmic; ihuan yuhquimmâ ochocac in Ilhuicatl, in Tlalticpactli, ihuan nômâ (*aun*) in Tetl, in Texcalli, in Tecpatl. Yuh omoyolcocoque, omoyoltoneuhque in Tlateotocanime, in Tlahuelilocatlacâ, ipampa in Itlazomiquitzin in Totemaquixticatzin. Auh in axcan, N. P; mayecuel titozcalican; matitocuiti-

cuitihuetzican, ihuan maxinechnanquilican: Quenamî titlaocoyazque? Quenamî tichichinacazque? Quenamî tichocazque, ihuan titocococapolozque in Tehuantin, in Tiitlaneltocacatzitzinhuan, in Tiipilhuantzitzin in Totemaquixticatzin; in yê tictiximachiliâ; yê tictoteotitzinoâ; in yê tictotlazotiliâ? Auh ipampai, ma mochipa tictolnamiquilican, ihuan matictonemilizicxitoquilican in Yehuâtzin in Totâtzin, in Toteotzin, ihuan in Totlazomahuiztemaquixticatzin Jesu-Christo. Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca in Itlaihiyohuilitzin, in Imiquitzin in Totemaquixticatzin, ca ipan pohui, ipan ittalo, (*se mira, ò tiene*) yuhquimmâ centetl teoyotica Ameyalli; in itechpa onquîquiza, ompipica, ommemeya in Cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli: *Erit fons patens Domui Iacob, & habitantibus Ieruſalem, in ablutionem peccatoris.* (*Zach. 13. 1.*)

Auh in yeyuh omochiuh in izquitlamantliin, in yê onamechtecpanili, N. P; ma yequenê ticmatican, ca in yê omomiquili in Toteotzin, ca zatepan otemohuiloc in itechpa in Santa Cruz, ihuan in centetl yancuic miccatepetlacalco otzaqualoc, otococ. Auh iniquac ticcaqui, N. P; ca in Totecuiyo Jesu-Christo ca omomiquili, ca ticmatizque; ca niman âmo, inic Teotl Dios, omomiquili: ipampaca, in nelli Teotl Dios ca niman ahuel momiquiliz; ca zanyê inic Tlacatl Oquichtli omomiquili; inic techmomaquixtiliz; ihuan inic in Tehuantin tictoteputztoquilizque. Ca nel nozo ca intla yuh ticchihuâ, ca cenca huel in Yehuatzin tictohuellamachtilizque. Auh inic ompachihuiz in amoyollo; manocê xicmocaquitican, in tlein yê namechpohuilia. Ca Ce Yecnemilicê, Quallacatzintli huel quinequia, quimatiz; in Catlehuatl, ic occencayê quimotequipanilhuizquia in Totemaquixticatzin. Auh in Yehuâtzin oquihualmottititzinô in Yectlacatzintli, in quimomamalitihuitza (*venia cargando*) in ce huel etic Santa Cruz; ihuan yuh

yuh oquimonônochili: Xicmati, Nopiltzinê: ca Nehuatl ca Ni Jesus, Nimotemaquixticatzin; ihuan ic ipampa in nican in mixco oninonextico; inic nimitzilhuiz, ihuan nimitzyolpachihuitiz, in itechcopa in ticmatiznequi. Auh ihuiin, xicmati, ihuan ma ic ompachihui in moyollo: Ca intla ticnequi, tinechpalehuiz, inic nicmamatiaz inin huel etic Cruz; ihuan intla ticnequi in cencahuel tinechhuellamachtiz; ma mochipa cemîcac xiquilnamictinemi, ihuan in moyollo îtic xicnemititinemi in Notlaîhiyohuiliz, in Nomiquiz; in mopampa oniquîhiyohui. (*Nier.*) Ticnequi, N. P; Tictohuellamachtilizque in Toteotzin; ma tel mochipa tictolnamiquilican in Itlazotlaîhiyohuilitzin, in Itlazomiquitzin. Ma in ihuantzinco, in itlantzinco in Totemaquixticatzin timiquican. Ca ic, cemicac tictotequipanilhuizque in Dios; ca aic titlâtlacozque; ihuan ca ic tictomacehuizque in iz Tlalticpac in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan in Ilhuicac, in Cenyolilizpâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua, Jesusè.

PLATICA OCTAVA

De la Bajada de Christo â los Infiernos, de su Resurreccion, y Ascension â los Cielos.

Inic Chicueitlamantli Temachtilli, in itechpa in Inetemohuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo in ompa Mictlan, in Inenômaizcalilitzin, ihuan in Ilhuicac in Inetlêcahuilitzin.

MAzonelihui, (*aunque*) momoztlaè toconittâ, Nopilhuantzitzinê, ca in icalaquian onaqui, ompolihui, ommiqui in Tonatiuh; tel ticmatizque: ca nimanâmo neltiliztica miqui; ca zanyê tohuicpa polihui, tohuic-

tohuicpa miqui: tohuicpa mîquania; ihuan zan techmetlatilia in ipepetlaquilitzin, in itlanetzin, in itonameyotzin; inic tlacatitiuh, ihuan quitlanextilitiuh in occentlâcol, in occentlamantli Cemanahuac; in tlani câ, in totlacxipan mantimani. Auh in yêyuh in Tonatiuh oquitlanextili in occentetl centlâcol in Tlalticpactli; ca nel, ca occepa topan tlacati, occepa techpâpaquiltia, ihuan techtlanextilia. Cayehuatlin, N. P; techmonemachtilia in Yehuatzin Dios Espiritu-Santo, iniquac quimitalhuia: *Oritur Sol, & occidit: ibique renascens gyrat per meridiem, & flectitur ad Aquilonem.* (*Eccl. 1. ℣. 5.*) Quitoznequi: Ca momoztlaè ontlacati, ihuan ommiqui in Tonatiuh. Ihuan zatepan occeppa topan tlacati, ihuan occeppa momâmalacachotinemi, totocatinemi in cennônohuian in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac.

O N. P; ca yehuatlin omochiuh in ipantzinco in Teoyotica Tonatiuh, Yehuâtzin Totemaquixticatzin Jesu-Christo: *Orietur vobis timentibus nomen meum Sol justitiæ.* (*Malach. 4. ℣. 2.*) Ca in ipan in occentlamantli Temachtilli otiquittaque, ihuan oticmahuizoque; in quenami in iz Cemanahuac omonemiti in Totecuiyo Jesu-Christo; in Yehuatzin huel inômatzinco otechhualmottitili in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica; ihuan in quenamî topampa omotlaîhiyohuiltitzinô, omomiquili, ihuan otococ. Auh immanel tohuicpa omomîquili in Totemaquixticatzin; tel ca nelli: ca zanniman in Itlazoanimantzin omohuicac in ompa in occentlamantli Tlalticpac, in occentlamantli yolilizpan, in ompa in Teyolia, in Teanimas Inyeyan, Imonoyan, Innemian; inic quimmotlanextililiz, ihuan quimmopâpaquiltiliz; ihuan inic zatepan occeppa topan motlacatiliz, techmotlahuililiz, ihuan techmoyollalililiz. Auh ihuin, N. P; ic omomiquili in Totemaquixticatzin: *Oritur Sol, & occidit;* (*Eccl. 1. 5.*) inic occeppa motlacatiliz, occeppa mozcaliz, occeppa cemîcac monemitiz: *Ibique renascens gyrat per meridiem, & flectitur ad aquilonem.* Auh inic in cecentlamantliin Nelto-

coni ticacîcacaquizque, N. P; ca acachtopa ticmatizque: Ca in nimanic omomiquili in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ca in Imiccanacayotzin Cruztitech omocauhtzinô, huel necetilliliztícâ in ihuantzinco, in itetzinco in Iteoyotzin; in aic, mâquemman, oquimotlalcahuili in Imiccanacayotzin in Totemaquixticatzin. Auh in Itlazoanimantzin, zanyeno huel necetilliliztica in itetzinco in Iteoyotzin omohuicatzino, ihuan omotemohuitzino in ompa Mictlan. Quîtoznequi: Ca omohuicac in ompa Tlallîtic, Tlalliiyollôco. Auh ca yehuatlin quitenehua in Neltoconi, in quîtoa: Ca Totecuiyo Jesu-Christo, (*Symb.*) in yeyuh, inic Oquichtli, omomiquili; ca in Itlazoanimantzin omotemohui in Mictlan: *Descendit ad Inferos.*

Auh in itecheopain, ticmatizque, N. P; ca Inyeyan, Inonoyan Inyolia, Imanimas, in yê omomiquilique Tlacâ, ca nauhtlamantiticâ, nauhcan xeliuhticâ. (*los lugares de las Almas están divididos en quatro*) Auh yehuatlin nauhtlamantli Inyeyan in Teanimas ca in ompa in Tlallîtic, in Tlalliiyollôco mantimani; auh yê ipampa, in oncan ca nimanâmo tlanextilo, nimanâmo tlanezyan; (*no ay luz, ò claridad*) ca zan cenca tlayohuallotitlan, cehuallotitlan, mixtecomactitlan mantoc. (*están essos senos en obscuridad, sombras, y tinieblas*) Auh inic centlamantli Inyeyan Imanimas, in yê omomiquilique Tlacâ, motenehua, Limbo. Auh in oncan quimmotlaxilia in Dios Inyolia, Imanimas in Tlacâ, in âmo omoquaatequique, ihuan innemilizpan nimanâtle, immâitlâ, oquichiuhque imixcoyan intlâtlacol, inneixcahuiltlapilchihual; (*no cometieron propria, y personal culpa*) ca zanyê in intech catca in tlâtlacolpeuhcayotl; ic teîtic otlacatililoque, ihuan ic otlacatque. Auh ca nelli: ca inin tlâtlacolpeuhcayotl ca zan nequaatequiliztica tepôpolhuilo. Auh in aquin in ipan inin tlâtlacolli miqui, ca nel, ca niman âhuel momaquixtiz, âhuel in ompa in Ilhui-

Ilhuicac calaquiz, ihuan ixpantzinco in Dios mocuiltonoz. Auh Immanel in Yehuântinin Teanimas in oncan âmo tonehuâ tletica, nepapan tonehuiztica; tel ca nelli, N. P: ca zacenca huel tonehuâ, patzmiquî, chichinacâ, ihuan mococoapoloâ; inic âmo quimottilîâ in Iqualnezcaxayacatzin in Inteyocoxcatzin Dios. Auh ipampai, ma huel xicmocuitlahuican, N. P; in macayac Piltzintli, in ayamo moquaatequia, momiquili. Ma ximîcihuitican; inic zanniman moquaatequiz. Auh intla huellanauhtoc, ca yê momiquiliznequi in Piltzintli; ma zanniman in zazo aquin Tlamatini Tlacatl, ma Oquichtli, ma Cihuatl quiquaatequi. Auh intlacayac occe monextia, in quiquaatequiz; manel in Itâtzin, nozo in Inantzin in Piltzintli yez, ma quimoquaatequili; in yuh motenehua in ipan in Mexicanemachtiloni, Catecifmo. Manocê in oncan xicmomachtican, N. P; in quenamî tequaatequilo; inic quimmopalehuilizque in Icnopipiltzitzintin; ihuan amopal (*por vuestro medio*) momaquixtizque.

Inic ontlamantli Inyeyan in Teanimas, ca yêhuatl in Netlechipahualoyan, Purgatorio. Auh in oncan tlazalô Imanimas in Tlacâ, in qualli ic omomiquilique; yecê in iz Cemanahuac âmo huel mâcitîcâ ipampa in intlâtlacol otlamaceuhque. Auh in oncan Nechipahualoyan tletica, ihuan nepapan tonehuiztica tlaxtlahuâ, ihuan mocenchipahuâ; ic zanniman in Ilhuicac tlamelahuâ. Auh itechcopai, ticmatizque, N. P: ca in Titlalticpactlacâ ca zan iyoque yehuantinin Teanimas Neyectiloyan, Purgatorio tlaîhiyohuiticate, tihuelitî tlatlatlauhtiliztica, Mifsatica, tlahuiltica, ihuan nepapan quallachihualtica tiquimpalehuizque; auh nimanâmo in occequintin Imanimas in Pipiltzitzintin, nozo âmo Pipiltzitzintin in occecan Inyeyan onoque. Auh ihuiin, niman âmo qualli quitequipanoâ, in zazo aquique quimotlatlauhtiliâ in Dios, nozo quitechihualtiâ in Misfa, ânoce quitlatiâ Candela, Impampa in Miccapipiltzitzin-

tin. Ipampa ca intla omoquaatequique; ca yê in ompa in Ilhuicac moyetzticate; auh ca nelli: ca in oncan âmo intech ommonequi itlâ impalehuiloca. Auh intlacamo omoquaatequique; ca nel: ca niman âhuel ompalehuilozque. Auh yê ipampa, ca zannen palehuilô; zan ilihuiz Impampa tlatlatlauhtilo.

Inic etlamantli Inyeyan, ca yehuatl, in Itocayocan, Mictlan, Infierno: in canin tlazalô, tepexihuilô in tlacentelchihualtin Imanimas, in temictiani intlâtlacolpan omimicque. Auh in oncan tletica, ihuan nepapan chichinaquiztica cemîcac, mochipa cenca huel tonehualozque, chichinatzalozque, ihuan tlaîhiyohuiltilozque. Auh ca nel, N. P; ca Intonehuiz, Incemmiquiliz ca aic tlamiz, aic cahuiz, aic tzonquizaz; ca zan yê cemmancayêz, cemmanyan huecahuatiaz. O N. P: ca huel temâmauhti, huel tetlaocolti, huel tepatzmictiin. Auh yê ipampa, macamo titlâtlacocan; ma mochipa ipampa in totlâtlacol titoyoltequipachocan; ihuan ma qualli ic ixpantzinco in Dios tinemican.

Inic nauhtlamantli Inyeyan catca in Teanimas; ca yehuatl, in Itocayocan, Seno de Abrahan. Auh in oncan mohuicayà Imanimas in qualtin Tetahuan, ihuan in occequintin Yectlacatzitzintin; in cenca huel chipahualiztica omomiquilique. Auh macihui nimanâtle intlâtlacol quimopieliayà; ca âmo zanniman (in quênamî axcan) in Ilhuicac mohuicayà: ipampa ca oc tzauctica catca in Ilhuicatl; in ixquichcauh in Totemaquixticatzin Jesu Christo quimotlapolhuizquia ica in Itlazomiquitzin; ic quimotlaxtlahuilizquia in Dios, ipampa in totlâtlacol. Auh ihuiin, înquac momiquiliaya in zazo in aquin Yectlacatzintli; ca âmo ommohuicaya in Ilhuicac; ca zan Inyeyan in qualtin Tetahuan, in ompa Seno de Abrahan motemohuiayà; auh in oncan tepieltiloticatcâ, in ixquich cahuitl in topampa momiquilizquia in Totemaquixticatzin. Auh ipampai, in ye yuh to-

pampa

pampa Yehuâtzin, omomiquili; ca zanniman ompa omotemohuiſinic quimmotlalpalhuiz, quimmoyollaliliz, ihuan in itlantzinco in Ilhuicac quimmohuiquiliz; in yuh in Yehuâtzin oquimochihuili, iniquac omotlecahuitzinô in Ilhuicac. Auh in axcan, in zatepan in yê omomiquili in Totemaquixticatzin; ca yê Ayac in Teanima ommotemohuia, ommocalaquia in yehuatlon Inyeyan in qualtin Tetahuan. Ca in axcan ca zan yuhtîcac, zan cactimani. (*eſtà ſolo, y deſamparado*) Zatepan in yeilhuiyoc, (*al tercero dia*) ipan Domingo, huel yohuatzinco omotlecahuitzinô in nican Tlaltîcpac in Totemaquixticatzin; ihuan in itlantzinco noihuan omotlecahuique Imanimas in qualtin Tetahuan; in ompa in Iyeyan, in Seno de Abrahan otzaucticatcâ. Auh in Itlazoanimantzin in Totemaquixticatzin ohualmaxiti in ompa Miccatepetlacalco; in canin mohuetzititoya in Itlazonacayotzin; ihuan ixcoyan icenhuelitiliztica (*con ſu proprio poder*) occeppa in itictzinco in Imiccanacayotzin omocalaquitzinô, occeppa oquimocetililitzinô; (*lo uniò à sì*) oquimoyolitili; ihuan huei necuiltonoliztica omonômaizcalitzinô. Auh in itlantzinco, ocnoihuan omozcalique oc miequintin Tlacâ, in Itlazotzitzinhuan in Totemaquixticatzin: *Multa corpora Sanctorum, qui dormierant, ſurrexerunt.* (*Matt. 22. 57. Vide Suar.*) (*Eſto fuè el dia de la Reſurreccion de Chriſto, y no antes.*) Auh nimanyê in Yehuâtzin oquimmottitzinoto in Itlazomahuiztlaocoxcanantzin, ihuan zatepan in occequintin Tlalticpactlacâ, in Itlamachtiltzitzinhuan, ânozo Itlazotzitzinhuan.

Auh in yê omonômaizcalitzinô in Totemaquixticatzin; ca oc omonemiti in iz Tlaltîcpac ompohualihuitl; in ipan oquimmoyollalili in Itlamachtilhuan, oquimmoyolpachihuitili, oquimmoyollotlapaltilili, ihuan oquîmmomachtili in izquitlamantli, in itech pohui in Ipacholocatzin (*al gobierno*) in Santa Igleſia, ihuan Inyecnemiliz in Tlaltic-

ticpactlacâ; inic momaquixtizque. Auh yequenê in yê ohualâcico in ompohualilhuitl, Yehuâtzin in Totemaquixticatzin in itlantzinco oquimmohuiquili in Itlazonantzin, in Apostolosme, ihuan occequintin in Itlazotzitzinhuan in cecni Tepepan, in Itocayocan, Olivet. Auh in oncan oquimmoyollalili; oquimmotenehuilili in Ihuallalitzin in Dios Espiritu-Santo; oquimmoteochihuili, ihuan omonahuatitzinotehuac. (*se despidiò*) Nimanyê ixcoyan in Ihuelitiliztica, huei necuiltonoliztica omonomatlecahui in Ilhuicac; ihuan itlatzinco, zanyênoyê in Ilhuicac oquimmohuiquili in cemixquichtin Imanimas in Yectlacatzitzintin; in zan quimochieliticatcâ in Ihuallalitzin; inic in ompa mocalaquizquia in Ilhuicac, in Dios in Icempâpaquilizchantzinco, in Gloria.

Auh in yê in ompa ohualmaxiti in Ilhuicac in Totlazotemaquixticatzin, in Totepanahuicatzin Jesu-Christo; aquin huelitiz, N. P; quîtoz, quitenehuaz, câcicapohuaz in huei Ilhuitl, in huei pâpaquiliztli: in octachcauh, in octlapanahuia, inic mahuizauhqui, in Necuiltonolli, in Ilhuicac ochihualoc, omahuizoloc? Ca nelli: ca in cemixquichtin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, ca oquimopaccanamiquilique, oquimomahuiztlapalhuique, oquimonepechtequililique, ihuan in Iteoixpantzinco omotlanquacolotzinôque: *In nomine Jesu omne genu flectatur.* (*Philip. 2. V. 10.*) Auh zan niman in Itlazomahuiztâtzin, huei necentlamachtiliztica, huei neyollaliliztica oquimopaccacelili in Itlazomahuizpiltzin Jesu-Christo; ihuan oquimotlalili, oquimoyeyantili in Imayauhcampatzinco; inic mochipa, cemîcac Inahuactzinco, Itloctzinco in Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, mocencuiltonôtzinoz, ihuan mocentlâtocatilitzinoz in Itlazopiltzin, Jesu-Christo. Ihuan yehuatlin quitenehua in Neltoconi, in quîtoâ; *Ca Totemaquixticatzin Jesu-Christo ca omonomaiz calitzinô in intlan in Mimicque: Ca omonômatlecahui in Ilhuicac: Ihuan*

Ca

ca in Imayauhcampatzinco motlalitzinoticâ in Dios Tetâtzin, Cemixquichihuelitzin. Auh inîquac ticcaquîin, N. P; inic âmo titotlapololtizque; ticmatizque: ca in Dios Tetâtzin ca âmo quimopielia in Imayauhcantzin; ânozo in Iopochmatzin. Ca nozonel in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo ca nimanâmo Nacayôcatzitzintin: ca zan huel Yehuâtzin in Dios Ipiltzin, inic Oquitzintli, ca Nacayôcatzintli. Yeica ca zan Yehuatzin topampa omoquichnacayotiţzinô in nican Tlalticpac. Auh ihuiin, inîquac mîtoa; *Ca in Totecuiyo ʒesu-Chriſto in Imayeccantzinco motlalitzinoticâ in Dios Tetâtzin;* ca quîtoznequi; Ca in Inecuiltonoltzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, inic Teotl Dios; ca huel cennêneuhqui, ca huel cenyuhqui. Ca in Inecuiltonoltzin in Dios Ipiltzin, inic Teotl Dios, ca quimocennênehuilia, quimâcicapotitzinoa in Inecencuitonoltzin in Dios Tetâtzin. Auh in Inecuiltonoltzin in Dios Ipiltzin, inic Tlacatl Oquitzintli, inic in Itlazoanimantzin, ca quimocempanahuilia Innecuiltonol in Cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicactlacâ; immanel âmo quimopôtitzinoa in Dios in Inecencuiltonoltzin, in Dios in Inecentlamachtiltzin. (*Comm. Theol.*)

Auh in axcan, N.P; ma titoyolehuacan; ma titoyolâcocuican; inic ompa tiazque in Ilhuicac; in canin ommoyetzticâ in Toteotzin, in Totemaquixticatzin, in Tomelahuacatâtzin Ieſu Chriſto. (*Bell. Doct. Chr.*) Ma tictonemiliz icxitocacan in Ce Yectlacatzintli, in quimahuiztilito in Tepetl; in canin ic (*de donde*) in Toteotzin omotlecahui in Ilhuicac. Auh in ye yuh oquimottili in Tetl; in ipan omoquetzinô, in yê motlecahuia Toteotzin; ihuan in Iicximachiotzin, in itech oquimocahuilitehuac; ca âmo zanquenami omoyollapan; âmo zan quenin chocaya, ihuan yuh quimotzatzililiaya in Toteotzin: Noteotzinê Notetlazotlalitzinê, ca yê onicmahuiztili, in canin ic otimotlecahui in Ilhuicac,

huicac, Auh in axcan matlacahua in moyollotzin; inic zan niman nimiquiz; inic nimitznomahuizalhuiz, in Imayeccampatzinco in Motâtzin Dios. Auh izca, N. P: ca zanniman omomiquili; ihuan in ompa in Ilhuicac oquimottilito in Dios. Zatepan in yê omic; oquitepuztzayanilique in Ielpan: ihuan itech in Iyollo îcuiliuhtimanca inin tlâcuilolli. *O Noſeſusè, Notetlazotlalitzinè.* Macaic tictolcahuilican, N. P; in Totlazotemaquixticatzin. Ma mochipa tiquitztimotlalican in Ilhuicacayotl. Ihuan maticcentelchihuacan inin Tlaltipacayotl. Inic tictomacehuizque in cemîcacayeni in nececuiltonolli, Gloria. Ma immochihua, Jesusê.

PLATICA NONA

Del Juicio universal, Resurreccion de la Carne, y de la Vida perdurable.

Inic Chicunauhtlamantli Temachtilli, in itechpa in Tecentlatzontequililiztli, in Inezcaliliz in Tonacayo, ihuan in Cemîcac Yoliliztli.

IN tetlatzacuiltiliztli, Nopilhuanè, quihualtoquilia in tetlaocoliliztli. (*la ſuſticia ſe ſigue â la miſericordia*) Auh ipampa, in Dios Itlatenquixticatzin, Yehuâtzin in Apoſtolôtzin S. Tiago techmonemachtilia: *Superexaltat autem miſericordia judicium.* (*Jacob 2. 13.*) Nahuacopa quitoznequi: Ca in Tetlaocoliliztli ca quihueilia, ihuan quihuêcapanoa in Tetlatzontequililiztli. Ca in tetlatzacuiltiliztli quimonamictiz, ihuan quimopôtiz in teicnoittaliztli. Auh ihuiin, N. P; in yê otiquittâque, in yê oticmahuizôque in cenca huei in itetlaocolilitzin, in iâtamachiuhcateicnoittalitzin in Totemaquixticatzin Jeſu Chriſto; ic otechmocnelili;

nelili; inîquac topampa omomiquilî; omonômaizcalitzinô; ihuan omonômatlecahui in Ilhuicac; ic otechmottitilitzinô in cenca huelhuei in Itetlazotlalitzin: *Sic enim Deus dilexit Mundum, ut Filium ſuum unigenitum daret.* (*Joan. 3. 16.*) Axcan tiquittazque, ihuan ticmahuizozque, N. P; in cenca temâmauhti, in cenca teîzahui in itetlatzacuiltilitzin, in cenca huel tepatzmicti in itetlatzontequililitzin; in Yehuâtzin quimochihuiliz impan in Cemixquichtin Tlacâ; in yuh quitenehua in Neltoconi, in techcaquitia: *Ca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto in ompa in Ilhuicacpa occepa hualmohuicaz, in nican Tlalticpac, in quimmotlatzontequililiquiuh in Tolquê, ihuan in Mimicquê.*

Auh in itechcopa inin Neltoconi ticmatizque N. P: Ca inîquac in Ceceyaca Tlalticpactlacatl momiquilia; inîquac in Iyolia, in Ianima quitlalcahuia in Inacayo; ca zanniman in Ianima mixquetza ixpantzinco in Dios: ihuan Yehuâtzin in Dios quimotlatzontequililia. Auh intla qualli ic omomiquili; ca otzonquiz in Tlalticpac inemiliz in ipan in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan niman âtle quimotehuiquilia ipampa in itlâtlacol; ca nelli: ca zanniman quimocemaxcatilia in Dios in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria. Auh intla qualli ic omomiquili; yecê âmo huel mâcitica ipampa in Itlâtlacol in iz Tlalticpac otlamaceuh; ca nelli: ca Yehuâtzin in Dios quimotlaxilia in Ianima in ompa Nechipahualoyan, Purgatorio; in canin tletica mochipahua; auh zanniman in Ilhuicac tlamelahua. Zannoyuh intla in Tlalticpactlacatl, in niman âtle quipia Ixcoyan Itlâtlacol; in quenami in Pipiltzitzintin; ca zanyê in itech câ in tlâtlacolpeuhcayotl; ic teîtic ochihualoc; ihuan âmo omoquaatequi; ihuan zanyenoyuh miqui: ca in Totecuiyotzin Dios quimotlaxilia in Iyolia, in Ianima, in ompa Inyeyan in Pipiltzitzintin, in âmo oquaatequiloque; in Itocayocan, Limbo. Auh zatlatzonco (*finalmente*) intla in Tlal-

ticpactlacatl ipan miqui in temictiani in itlâtlacol; ca Yehuâtzin in Dios quimotlaxilia in Ianima inin tlâtlacoani in ompa centlani Mictlan, Infierno; auh in oncan ca nelli: ca cemîcac tlatlatiez, cemîcac chichinatzaloz, cemîcac tlaîhiyohuiltiloz. Zanyênoihui ticmatizque, N. P: ca zacenca huel nelli, huel melahuac: ca nimanaic quimoxixitiniliz in Dios, ânozo quimocuepiliz, in tlein Yehuâtzin yê oquimotzontequili; in tlein yê oquimotlatlalili. Ipampaca in cemmelahuac in itlâtoltzin in Dios ca aic cahuiz, aic polihuiz; ca zan cemmancayez, cemmanca neltiz. (*nunca faltan los Decretos de Dios, que ſon eternos, ê infruſtrables*) Auh ihuiin, in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl niman âtle quimoxixitiniliz in Motetlatzontequililiani Dios, in yê oquimotzontequili, in yê oquimotlatlalili; ca mochi zanyuh mocahuaz, zanyuh cemîcac yez. (*en el Juicio no mudarà Dios coſa, que yá decretò*)

Tel ca nelli, N. P: ca ocnôma (*aun con todos ò eſto no obſtante*) oquimotlatlalili in Tlâtoani Dios occentetl Tecentlatzontequililiztli; inic in cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan Ilhuicac Tlacâ in Iteoixpantzinco monexitizque. Auh in oncan Yehuatzin quimhualmottitiliz in Imelahuacateyacanalitzin, in Itetlaocolilitzin, ihuan in nepapan in Itetlauhtiltzin. Auh ipanin, occeppa in Totecuiyo Jeſu-Chriſto Tecemixpan quimmotlatzontequililiz; inic in qualtin Tlacâ Tecemixpan mahuizotilozque, yectenehualozque; ihuan in âmo qualtin no Tecemixpan pinauhtilozque, centelchihualozque, ipampa in intlâtlacol; in Yehuâtzin in Dios, in mochintin Tlacâ quimmixpantililiz, quimmiximachiltiliz. Auh yehuatlin Tecentlatzontequililiztli quimochihuiliz; inîquac ontlamiz, cempôpolihuiz mochi inin Tlalticpactli. Auh in quenamî in Cenhuelitini Dios zan itlanequiliztica oquimoyocolili, oquimoyancuicanpiquili, ihuan oquimocenchihuili mochi inin Cemanahuac: *Ipſe dixit, & facta ſunt:*

ipſe

ipse mandavit, & creata sunt. (*Ps.148.V.5.*) Ca zanyênoihui, in Cenhuelitini Dios zan itlanequiliztica, icializtica mohuelitilia, zanniman quimoxiniliz, quimocempolhuiz, ihuan âtleipan quimocuepiliz mochi inin Cemanahuac. Auh ca nelli, N. P: ca yehuatlin quimotzonquixtiliz in Cenhuelitini Dios, inîquac onhualâciquiuh in Tetlatzontequililizilhuitl. Auh in iquin, in quemman onhualâciquiuh in yehuatlin, huel temâmauhti, huel teîzahui Ilhuitl; ca niman ayac Tlalticpac, noze Ilhuicactlacatl quimati; ca zan huel iceltzin, huel iyôtzin in Totecuiyotzin Dios quimomachiltia, *De die autem illo, vel hora nemo scit.* (*Marc. 13. 32.*)

Auh inîquac yê ohualâcico in yehuatlin Tecentlatzontequililizilhuitl; ticmatizque, N. P: ca âmo tenemachpan ompehuaz xiquiquinaca, tetecuica, mâcomana in Ilhuicatl, in Tlalticpactli, in êhecatl, in huei atl, ihuan in oc izquitlamantli, in cennônohuian Cemanahuac onoc. (*Todo se alterará, y causará estruendo*) Nimanyê yahualiuhcatlatlaz, tleyahualochtiloz, cenchichinoloz cemixquich inin Cemanahuatl. (*se abrasará por el rededor el Mundo*) Ic, N. P; mochi Tlacatl zanniman miquiz; ayac yoltinemiz; ihuan in izquitlamantli in Cemanahuac huel îciuhcayotica cempôpoliuhtihuetziz, nextihuetziz, âtle ipan mocueptihuetziz. O, N. P; ca yehuatlin intlamiliz, intzonquizaliz imâahualiz, impâpaquiliz, innecuiltonol, innepohualiz in Tlalticpactlacâ! Yehuâtlin in icempôpolihuiliz in Tlalticpacayotl! Macuelê titocuitihuetzican, N. P: ma in qualli, yectli tîctequipanocan; inic in ipan inon netolinilizcahuitl, patzmiquilizilhuitl titoyolehuazque, titomaquixtizque, ihuan âmo cemmâyan ticempolihuizque. (*Este es el fin de la gloria del Mundo.*)

Auh in yê ocentlatlac mochi in Cemanahuac; ticmatizque, N. P; ca in Cenhuelitini Dios in icenhuelitiliztica occeppa quimopiquiliz, occeppa quimochihuiliz in Cecentlacatl in Inacayo; immanel axcan tiquittâ ca pala-

ni,ca potoni, ca tlalti, ca ocuilloa. (*ſe buelve tierra, y guſanos*) Auh in yêyuh câ inin; izcâ, N. P: ca in itencopatzinco in Dios, in Cemixquichtin in Teanimas ca zanniman hualquizazque; ihuan in Ceceyaca in Teanima occeppa mocalaquiz in îtic in zanyêno yêhuatl, in huel inômâ in Inacayo; in iz Cemanahuac quiyolitiaya: occeppa quimocetiliz; (*aplicativo. Lo unirà â sí*) ihuan quiyolitiz; ic mochi Tlacatl zanniman occeppa yoliz, mozcaliz, monemitiz. Auh in yê omochiuh in Inezcaliliz in Tonacayo; ticmatizque, N. P; ca in qualtin Tlacâ Innacayo, ca pepetlacatimoquetzaz, ocyêcenca, in âmo machyuhqui in Tonatiuh. Zacno zan cuel achic, huel îcihuiliztica itztehuaz, totocatinemiz, in zazo canin Iyollo connequiz. No ihuan cennônohuian onhuelitiz calactiquizaz, ihuan quiztiquizaz. Ca nozonel,ca niman âtle huel quelleltiz,ânozê quitzacuiliz. Auh ocno in Qualtin Innacayo ca yê aocmo miquini. Ca âtle huel quiquenchihuaz, quicocoz, nozo quitoliniz. Ipampa ca yê aocmo tlaihiyohuiani, ca yê aocmo Moquenchihuani. Auh in nè, in icuepca; in âmo qualtin Innacayo ca zan tlalchihuetztoz; tlalpan momelahuatoz, chapantoz; yuhquimma centetl Mictlan Tecolli, Mictlan Tlequahuitl.

Auh in yêyuh omochiuhin; izcâ, N. P: ca in Ilhuicatl matzayaniz, tlapohuiz, xapotimotlaliz; (*ſe abrirá el Cielo*) auh in oncan huei netimaloliztica, Tleyotica, Tlâtocamahuizotica hualmoquixtitzinoz in Totlâtocatzin, in Totlazotemaquixticatzin Jeſu-Chriſto; in quimoyacanilitiazque in âmo zan tlapohualtin in Ilhuicacchanècatzitzintin in Angelôme. Auh in Ce Angelotzin quihualmohuiquilitiaz in Santa Cruz; auh in ixpantzinco in Santa Cruz ca cemixquichtin in Tlalticpactlacâ tziucnozque, chocazque, imixayo quimatemazque: *Plangent omnes tribus.* (*Matt. 24. 30.*) Auh in qualtin chocazque inneyollaliliztica: ipampa ca ipaltzinco in Santa Cruz omaquixtiloque. Auh in âmo qual-

qualtin zan innetlahuelpololiztica choquitzâtzizque: ipampa ca ocentelchihualoque ipampa in intlâtlacol, inxolopicayo, intlahuelilocayo: ipampa ca âmo ic omopalehuique in Santa Cruz. Yuh hualmohuicaz in nican Tlalticpac in Totetlatzontequilicatzin Jesu-Christo. Auh in yê in Yehuâtzin ohualmaxiti in âmo huêca in ixtlahuacan, in Itocayocan, Josaphat; ca in oncan êhecaticpac Yehuatzin ommotlalitzinoz in Itlâtocaicpaltzinco; ihuan quimmotlatzontequililiz in cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpactlacâ. Auh in Qualtin quimmocemmaquiliz in cemîcac cempâpaquiliztli, Gloria; ihuan yuh quimmotlazônônochiliz. Ma xi hualhuian, in Notlazomahuiztâtzin in amitlateochihualtzitzinhuan, in amitlayectenehualtzitzinhuan; ma Notlan xihualhuian: ihuan maxicmocemaxcatican in Ilhuicactlâtocayotl; in Dios o amechcencahuilili in itzinecan, in ipeuhyan, in inelhuayocan in Cemanahuac; ipampa in qualli, yectli oanquitequipanoque. Auh nimanyê in Totemaquixticatzin quimmoqualâncanônochiliz, ihuan yuh quimmolhuiliz in âmo Qualtin: Ma xinechtlalcahuican, in antlacemixnahuatiltin, in amicnopillahuelilocatlacâ; ma zanniman xihuian in cemîcac tleco, in yêiccemmayan tetlaihiyohuiltiloyan; in ocencahualoc; inic oncan tlatlâtiezque in Mictlantlatlacatecolô, ihuan in occequintin; in intlâtlacoltica oquinteputztocaque, oquimhuellamachtique. O. N. P; ca inin in Dios Itlâtoltzin ca âmo zan quenamî quimizahuiz, quimmâmauhtiz in tlatlacoanime; ihuan zanyênoihui ca âmo zanquenin in Qualtin quinyollaliz, quinyolpâpaquiltiz. Mayehuatlin intoyolloîtic ticnemitican; ihuan matictonemiliztican, in tlein, in ipan in Tecentlatzontequililizilhuitl ticnequizque, in ma otictequipanoanî.

Auh in yeyuh in Totetlatzontequilicatzin Jesu-Christo oquimotzonquixtili in Itecentlatzontequililitzin, in Itecentlatemolilitzin; izcâ, N. P: ca occeppa ommotlecahuitzinoz

noz in Ilhuicac, in Itlâtocatecpanchantzinco; ihuan in Itlantzinco quimmohuiquiliz in Cemixquichtin in Itlapêpenaltzitzinhuan, in Itlazotzitzinhuan, in Itetequipanôcatzitzinhuan; inic oncan cemîcac pâpaquizque; ihuan yê aocmo azo itlâ netoliniliztli, âzitlâ cococ, tepouhqui quîhiyohuizque: *Juſti autem in Vitam æternam.* (*Matt. 25. 46.*) Ihuan in âmo Qualtin, in Tlacentelchihualtin, in ompa centlani Mictlan, in ompa Tletexcalco, in ompa tecentlaîhiyohuiltiloyan, Infierno, tlazalozque, tepexihuilozque: in canin yê ic cemmanyan tzauctozque, nepapan yoltonehualozque, chichinatzalozque, tlaîhiyohuiltilozque. Ca nel, ca niman aic, maquemman, manel zan achitzin, cehuizque, yolehualozque, palehuilozque. Auh yehuatlin quittoznequi in Teoneltoconi, in quitenehua: *Ca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto quimmotlatzontequililiquiuh in Yolquê, ihuan in Mimicquê: ihuan ca mochihuaz in Inezcaliliz in Tonacayo: ihuan ca oncâ in cemîcac yoliliztli.* Ipampa ca immanel in axcan timiquizque; ca nelli: ca in Tanima ca aic miquiz; ihuan câ in Tomiccanacayo ca mozcaliz, occeppa cemîcac yoliz; in canin in itlachihual quihuicaz; nozo in Ilhuicac, ânoze in centlani Mictlan: ânozo in intlantzinco in Dios, ihuan in quemmach amique, in Ilhuicacchanêcatzitzintin; ânoce in intlan in Mictlan Tlatlacatecolô, ihuan in occequintin, ocel intlahuelitic, in Tlacentelchihualtin, in Tlacemixnahuatiltin.

Ma yehuatlin in toyolloîtic tictlalican, N. P; ihuan ma in itech titixcuitican, in tlein yê namechpohuilia. Ca in iz Tlalticpac ommonemitiaya ce Teopixqui, in quimotequipanilhuiaya in Dios. (*Eng. de Purg.*) Auh in yê omomiquili, ca in Ianimantzin oquimottititzinô occe in Iteopixcapôtzin; ihuan yuh oquimonônochili: Ax, ax, oquimotzatzilili: Ca huel cenca temâmauhti in Itetlatzontequililitzin in Dios: ipampa ca in Yêhuatzin motetlatemolilia in ipan in izquitlaman-

tlamantli qualli, nozo âmo qualli, in Tlacâ Innemilizpan quitequipanoâ. In Nehuatl ca in ipaltzinco in Itlazoezotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, ca oninomaquixti; tel ca nelli: ca in Totecuiyo Dios onechmotlaxili in Nechipahualoyan, Purgatorio; inic oncan nicaxiltiz in notlaxtlahuaya, ipampa in notlâtlacol. Auh ipampai, ma ixpantzinco in Dios xinechmopalehuili; inic îciuhca in oncan niquizaz. Oquimîtalhuiin; ihuan zanniman ixpampa oehuac, ihuan opoliuh. Ma titixtlapocan, N. P: ma ticmauhcaittacan (*temamos*) in Dios in Itetlacemmelahuacatzontequililitzin. Ma in axcan titonômatlatzontequilican; inic âmo techmococatlatzontequililiz in Dios: *Quod si nos metipsos dijudicaremus, non utiquè judicaremur.* (*Cor. 11. 31.*) Niquitoznequi: ma in axcan melahuacayotica tictocuitican in totlâtlacol; ihuan nimanâmo tiquixpachocan; inic zan tlamach titlatzontequililozque; ihuan inic in iz Tlalticpac tocnopiltiz (*merezcamos.* Verbo irregular) in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia; ihuan zatepan in Itecempâpaquiltiayatzin, in Gloria. Amèn.

PLATICA DECIMA

De la Santa Iglesia Catholica, la Comunion de los Santos, y el Perdon de los pecados.

Inic Mâtlactlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa in Santa Iglesia Catholica; Innenepanicneliliz in Santôme, ihuan in Itepôpolhuiloca in tlâtlacolli.

INtla qualli ic anquimolnamictiâ, N. P; (*si haceis por acordaros. Verbo compulsivo*) in izquitlamantli Teotlâtolneltoconi, in yê onamechtecpancamelahuili; (*que os de-*

declarè por ſu orden) ca nelli: ca amoyollo contocaz, amoyollo quinepanoz; (*advertirèis, ò caeréis en la cuenta*) ca zan etlamantli Neltoconi ommocahua; inic namechmelahuiliz; auh ca yehuatlin: Inic centlamantli Neltoconi, ca yehuatl; in Ineltococa in Santa Igleſia Catholica: Inic ontlamantli Neltoconi; cayêhuatl, in Ineltococa in Innenepanicneliliz in Santôme: ihuan inic etlamantli Neltoconi, ca yehuatl; in Ineltococa in Itepôpolhuiloca in Tlâtlacolli: ipampa ca in oc izquitlamantli Neltoconi yê tlacpac onônonquâmelahualoc. Auh in itechcopa inic centlamantli Neltoconi, in quitenehua: *Ca oncâ in Santa Igleſia Catholica;* ticmatizque, N. P: Ca inin Santa Igleſia, in oncan motenehua, ca niman âmo ipan ticmatizque, âmo ipan ticcaquizque in Teopancalli; in cececni Altepepan îcatîcac; in canin in Tlaneltocanime, Chriſtianôme mocentlaliâ, monênechicoâ; inic oncan in Miſſa, ânozo in Temachtilli quicaquizque; inic oncan moyolcuitizque, tlacelizque, ânocê in occentlamantli Teoyotl quitequipanozque. Ipampa ca inon Teopancalli motenehua Igleſia; ca zan ipampa ca in oncan Teopancalco nohuiampa cemhuitzê in Chriſtianôtlacâ; in oncan cepan onoquê, ihuan tecpichauhtoque; (*eſtán juntos*) inic quimotlatlauhtilizque in huel nelli Teotl, Cenhuelitini Dios. Auh ic ipampa ticmatizque, N. P: ca in Santa Igleſia Catholica quitoznequi: Innecentlaliliz, Innênechicoliz in Cemixquichtin in Teotlaneltocanime, in Chriſtianôtlacâ; immanel cennônohuian Cemanahuac cemmantoque, chayahuatoque. (*aunque eſtèn por el Mundo diſperſos*) Auh ca nelli ca yêhuantinin Tlaneltocanime, ca mochtintzitzin ca zan huel centetl in Intlaneltoquiliz quimocuitiâ: ca zan huel Cetzin, nelli Teotl Dios quimoneltoquitiâ: ca zanyêyehuatl in Iteotenahuatiltzin in Dios quimopieliâ: ihuan ca zanyênoyê huelyehuatl in Teyecticililoni, Sacramentos, quimocelilia. Auh yê ipampa, in Tlaneltocanime, in Chriſtianôtlacâ, immanel

nel mieccan catê; immanel cêcecni, huêhueca Altepepan nênentinemî, yoltinemî; ca nelli: ca cemixquichtin ca huel in itetzinco in Dios in Ineltococatzin, ihuan in itetzinco in Itlazotlalocatzin, teoyotica monepancetiliticate, nepaniuhticate, monepantlazôtlaticate; in quenamî mocentlalîa, monênepanoâ in cêcecni Altepepan Tlacâ; auh yehuantinin; ca nelli: ca mochintin quichîchihuâ centetl Necentlalilizttli, Cenquizaliztli, Tlacânênechicoliztli. Ipampaca mochintin in Tepehuâque ca zanyêyuhquê; inic yoltinemî, inic monemitiâ; inic tlacamatî, ihuan inic tlatequipanoâ.

Auh in quenamî in Cecemaltepetl quipia in Itlâtocauh, in Iteyacancauh, ihuan yuhquimmâ in Itzontecon; in quiyacana, in quinahuatia, ihuan quinemitia in Altepetl; ca zanyênoihui in Santa Igleſia quimopielia in Teoyotica in Itlàtocatzin, in Iteyacancatzin, in Itepachôcatzin, ihuan yuhquimmâ in Itzontecontzin; in quimoyacanilia, in quimopachilhuia, ihuan quimoyecnemitilia in Santa Igleſia; in quitoznequi: In cemixquichtin in Tlaneltocanime, in Chriſtianotlacâ, in cennônohuian Cemanahuac, in cececni Altepepan nentinemî, cemmantoque, chayahuatoque. Auh ca nelli: ca in Iteyacancatzin, ihuan yuhquimmâ teoyotica in Itzontecontzin ca occencayê Yehuâtzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; auh zatepan in Itlatenquixticatzin, in Iixiptlayotzin, in Ipatillôtzin; in iz tlalticpac in Yehuâtzin Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimocahuili, ihuan oquimixquechili; auh Yehuâtzinin Ipatillôtzin, ca Yehuâtzin, in motocayotitzinoa Papa; in quîtoznequi: cenca huelhuei Teopixcatetâtzin. No ihuan motocayotitzinoa, Sumo Pontifice Romano. Auh in Yehuâtzinin Papa, nocê Sumo Pontifice Romano ca zacenca huel huei, huel mahuiztic Centlâtocateopixcatzintli; in moyeyantitzinoa in ompa huei Altepepan, Itocayocan, Roma; ihuan Yehuâtzin in oncan ic mocentlatocatilia in ipan in Cennô-

nohuian Chriſtianoyôcemanahuac; quimmocenyacanilia, ihuan quimmocennahuatiltecpanililia in Cemixquichtin in Tlaneltocanime, in Chriſtianotlacâ; in zazo aquique onyezque; ma Teopixque, ânozo Tlâtocateopixque; macamo Teopixque; ânozo huehueintin Tlâtoanime; in motocayotiâ Reyeſme, anozê Emperadoreſme. Ca nel nozo, ca Yehuâtzin in Cemixquichtin, in itencopa in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, quimmoyacanilia, quimmomamalia. Auh ipampai, ticmatizque, N. P: ca mochi Tlacatl cá in Ihueimamal, ca in Ihueinahuatil; inic quimomahuiztililiz, ihuan quimocnotlacamachiltiz in Yehuâtzinin, in Totecuiyo Jeſu-Chriſto in Ipatillôtzin; ca Yehuâtzin in Tohueitlâtocateopixcatzin Papa, nozo Sumo Pontifice Romano.

Auh inic ompachihuiz in Toyollo, N. P; in itechcopa in tlein, in Yehuâtzin Sumo Pontifice techmonahuatîlia, techmixpantililia, ihuan techmomachiztilia; ticmatizque: ca huel Yêhuâtzin in Dios Eſpiritu-Santo quimoyacanilia, quimomachtilia, ihuan quimoyolîtectilia in Yehuâtzin Sumo Pontifice; inic Yehuâtzinin Sumo Pontifice âmo motlapoloItitzinoz; inic âmo moztlacahuitzinoz in itechpa in izquitlamantli, in techmixpantililiz, techmomachiztiliz, ihuan techmonahuatiliz; ca zanyê inic mochipa techmoyecnemitiliz, ihuan techmomelahuacamachtiliz in zazo tlein, in itech ompohuiz in ipalehuiloca, in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh ipampai, in Santa Igleſia motenehua, mîtoa, ca *Santa*. Quitoznequi: ca huel mocemitquiticâ; huel mocemâciticâ, inic qualli, inic yectli: ca âmocan quenamî âmocan eltzoyo: (*perfecta en toda Virtud, y ſin mancha*) ca zacenca huel chipahuac, cenca qualnezqui; auh niman âtle, immachitlâ, in itech cá in ichichicahuiz, in ichichicticayo, ânozo in ixolochticayo; in quenamî techmonemachtilia in Ilhuicactemachticatzintli San Pablo, in quimîtalhuia: *Ut exhiberet ipſe ſibi gloriosam Eccleſiam, non*

habén-

habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi; sed ut sit Sancta, & immaculata. (*Eph. 5. 27.*) Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca in Toteotzin, in tictoneltoquitiâ: ca in Totlaneltoquiliz, in tictocuitiâ; ca in Teotenahuatilli, in tictopielîâ; ca in Teoteyectililoni, Sacramentos, in tictocelilîâ; ihuan ca in âmo tlapohualtin in Dios in Itetequipanôcahuan, in Dios in Itlazotzitzinhuan, in inyecnemiliztica, ihuan inquallachihualtica, in Dios quimotlayecoltilîâ, in quimohuellamachtilîâ; ca nel, ca in izquitlamâtliin ca zacenca hue.qualli, zacenca huel yectli; ca amo zan quenamî, âcan tenenehuixca; ca zan huel Yehuâtzin in Sta Iglesia quimopielia; ihuan yehuatl ipampa, in Sta Iglesia motenehua, *Santa*, cenquizcaqualli, cenquizcayectli, cenquizcachipahuac, cenquizcaqualnezcatzintli in ixpantzinco in Dios: *Non habentem maculam, aut rugã.*

Auh in axcan, N. P; ma titî natican; (*seamos avisados, ó prudentes*) Intla ca nelli: ca Tehuantin ca in Tipilhuan, in itetzinco tipohuî in Santa Iglesia: ca in Tehuantin ca ticchîchihuâ in Santa Iglesia; auh ca in Santa Iglesia ca huel cenchipahuac, ca huel cenqualli, ca huel Santa; ca nelli: ca cenca huel totech ommonequi; inic in Timochintin in Tichristianôtlacâ cà zanyênoyuhqui ca tiqualtizque, ca tiyectizque, ihuan ca niman aic titlâtlacozque; inic tomacehual yêz: in itetzinco in Santa Iglesia tipohuizque; ihuan in Yêhuâtzin tictonantitzinozque. Ca nozo nel, ca in toquallachihual quihuicaltiz in cenca mahuiztic in Totoca: ic titocayotilô, ihuan ic in impan in occequintin Tlacâ tihuêcapanolô, timahuizotilo, ihuan tinonquâquixtilô. (*nuestras buenas obras han de acompañar, y conformarse con nuestro Nombre, con que somos exaltados, y distinguidos de los otros*) Auh zazê ticmatizque, N. P: ca inin Santa Iglesia ca ocno mitoa, motenehua; *Catholica.* Auh Catholica, quitoznequi: Ca in Santa Iglesia ca cennônohuian Cemanahuac; ca cêcecni Altepepan, ca in cêceccan in Inyêye-

yan, Incatcayan in Chriſtianôme, ca zanyeno huel yehuatl: ca huel cenyeyuhqui; ca huel cennêneuhqui: (*es la miſma*) Ipampa ca cennônohuian Cemanahuac, in Chriſtianôme quimoteotitzinoâ zan huel Cetzin nelli Teotl Dios; zan huel centetl intlaneltoquiliz; zanye huel yehuatl Innahuatil: ihuan zanyêno huel yehuatl in Teyectililoni Sacramentos; ihuan niman âmo cececniquizticate, âmo nônonquaquizticate in Chriſtianôme: ca in itechcopa in Totlaneltoquiliz, ca in Timochintin in Titlaneltocanime ca titocempôpotiticate, titonânamictiticate; ihuan huel centetticâ in toyollo. Auh yehuatlin quîtoznequi, *Catholica;* in macazan tiquitozquiâ: (*como ſi dixeramos*) Nohuianyô Necentlaliliztli; Nohuianyô Tlaneltoquiliztli; ihuan Nohuianyô Quallachihualiztli. (*es una congregacion, una fé, y operacion en todas partes univerſal.*)

Inic ontlamantli Neltoconi, in polihui; inic melahualoz, N. P; ca yehuatl, in quitenehua, in quîtoa: *No niceltoca: ca oncà Innenepanicneliliz in Santome.* Auh inin Neltoconi quîtoznequi: Ca in Timochintin in Titlaneltocanime, in Tichriſtianôtlacâ toquallachihualtica, totlatlatlauhtiliztica, tonezahualiztica, tohuemmanaliztica, Miſſatica, ihuan in oc izquitlamantiic, ca nepanotl Teoyotica titopalehuiâ, titonepanicneliâ ixpantzinco in Dios. Ihuan yehuatlin in Nenepanicneliliztli, Nenepanpalehuiliztli âmo zanyêiyô tictomacehuiâ, in oquic tinentinemî in iz Cemanahuac; ca zanyênoyuhqui, inîquac yê in ompa tiyezque in Nechipahualoyan, Purgatorio. Ipampa ca intla Imanimas in Chriſtianôme in ompa tlaihiyohuiticate Purgatorio; ca nelli, N. P: ca toquallachihualtica tiquimpalehuiâ, ihuan impampa, in Dios tictotlatlauhtiliâ; inic Yehuâtzin, quimmomaquixtiliz, ihuan in ompa in Ilhuicac quimmohuiquiliz. Ihuan zacno yehuantin in Teanimas Topampa quimotlatlauhtiliâ in Dios. Auh intla in Teanimas yê ompa mopâpaquiltiticate in Ilhui-

huicac; ca nelli; ca occencayê techmopalehuilîâ, ihuan Topan ixpantzinco in Dios motlâtoltiâ: Ca nozo nel; ca in Timochintin in Titlaneltocanime, ca Teoyotica in itetzinco in Dios titonepancetiliticate, titocecocamatticate, ihuan titonepantlazôtlaticate. (*todos estamos unidos en Dios; y en Dios mutuamente nos amamos.*) Auh yê ipampa, nepanotl (*mutuamente*) titocneliâ, nepanotl titonemaćtiâ, ihuan nepanotl titopalehuiâ; yuhquimmâ monepampalehuia in Itlâtlacoyo, in Icôcotonca in Tonacayo. (*como se ayudan mutuamente los miembros del Cuerpo.*) Ca nel, N. P; ca in Tixtelolô quimocuitlahuia in Toma. In Toma quipâtia in Tixtelolô. In Tixtelolô, ihuan in Toma quipalehuia in Tocxi. Ihuan in Tocxi in zazo canin quihuica in Tixtelolô, in Toma, ihuan in Tonacayo. Ca nel monepampalehuia. Ihuan zan yênoihui titonepampalehuiâ in Ticemixquichtin in Tichriſtianôme, in zazo canin tiyezque; immanel cececni tinemizque; immanel cennônohuian Cemanahuac ticemmantozque. (*aunque estemos dispersos en el Mundo*) Auh yehuâtlin Nenepanicneliliztli nimanâmo quimomacehuiâ in Tlateotocanime, in âmo Chriſtianôme; âmo no quimomacehuiâ in Chriſtianôme, in itechpa oquimmîquanili, oquimmononquâquixtili, ihuan teoyotica oquimmotlıtzacuiltili in Tonantzin Santa Igleſia; in ixquichcauh în Yehuantinin Tlanonquâquixtiltin (*in motenehuâ Deſcomulgados*) moyolcuepazque, ihuan in Santa Igleſia quimotlacamachiltizque.

Inic etlamantli Neltoconi ca yehuatl; in quitenehua, ihuan quîtoa: *No nicneltoca in Itepôpolhuiloca in Tlâtlacolli.* Auh yehuatlin Neltoconi quîtoznequi: Ca in zazo in aquin Tlacatl, manel cenca huel huei tlâtlacoanipol yez; immanel huel temâmauhti, huel teîzahui, huel tepinauhti nepapan in itlâtlacol yez: macihui âmo tlapohualli in itlapilchihual; immanel miecpa, ânozo âmo tlapohualpa oquichiuh, oquitequipanô: ca nelli, ca melahuac, N. P; ca intla

intla inin Tlâtlacoanipol huel neltiliztica moyoltequipachoz, ipampa in icentzontlâtlacol; ihuan ic mopalehuiz in Teyeƈtililoni Sacramentos; ca nel, ca zan niman in Totecuiyotzin Dios izquipa quimopôpolhuiliz in itlâtlacol, in quezquipa moyoltequipachoz, ihuan ic mopalehuiz in Teyeƈtililoni, Tecempatiloni, Sacramentos. Auh inin in Dios in itetlapôpolhuilitzin, in itetlaocolilitzin ca tiƈtomacehuiâ, N. P; ipampa in Icenqualtilitzin, ipampa in Itecemicnoittalitzin in Motetlaocoliliani Dios; ihuan in ipaltzinco in Itlacnopilhuilitzin, ihuan in Itlazoezotzin in Imahuizpiltzin, in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto. Auh ihuiin, N. P; macamo titomauhtican, macamo titozôzotlahuacan, ihuan macamo tipinahuacan, ipampa in Totlâtlacol; ma zayê titoyolâcocuican, ma titoyolchicahuacan, ihuan ma titoyollôtlapaltilican; inic mochipa ic titopalehuizque in Itetlaocolilitzin in Dios. Ca nozonel in izquitlamantli nepapan tlâtlacolli, ca âmo zan quezquipa; ca zanyê mochipa tepôpolhuiloni, mochipa caxahualoni, mochipa tomaloni. (*es ſiempre remiſſible el pecado*)

Auh inic ompachihuiz in amoyollo, N. P; xicmocaquitican, intlein yê namechnopohuililia. Ca in yê nepa, in nican Tlalticpac onnemîa Ce cenca Tlâtlacoani, ahuilnenqui Cihuatl; in quintlapololtiaya, in motolinia, Oquichtin; inic tlâtlacozquiâ. Tel ceppa omochiuh: ca ocalac in Teopan; inic zanyêno in oncan quinyolehuazquia in Tlaca, in ihuicpa in tlâtlacolli. Auh inîquacon ce Teopixqui omotemachtili in itechpa in Itecentlaocolilitzin in Dios. Auh in Tlâtlacocacihuatl in ixquichi omoyoltequipachô, ipampa in icentzontlâtlacol; ca in oncan Teopan tecemixpan, âmo inemachpan omic. Mochi Tlacâtl, in yuh oquittac in; ihuan in yê quixtmatiâ in Cihuatl; ca cenca ic omomauhtique, ihuan oquitoque: ca in ompa Miƈtlan otlazaloc, otepexihuiloc. Auh iz câ, N. P: câ ilhuicacpa ohuetz

in

in Imactzinco in Teopixqui Centetl Amatlácuilolli. Auh in Yehuâtzin oquimopohuili in amatl; in itech ícuiliuhtoya inin tlâtolli: *Macayac Tlacatl momauhti ipampa in imiquiz inin Cihuatl: ipampa ca immanel huei tlatlacoani catca; tel ca yuh omoyoltequipachô ipampa in Itlâtlacol; ca in ineyolcocoliz, in ichoquiz, in ipatzmiquiliz âmo inemachpan oquimomictili. Auh ipampai, ca otlâtlacolpôpolhuiloc, omaquixtiloc, ihuan zan niman in ompa in Ilhuicac ohuicoc.* Yehuatlin, N. P; in Icenqualtilitzin in Dios; ic âmo zan tlapohualpa; ca zanyê mochipa techmotlaocolilia in Totlâtlacol Itepôpolhuiloca. Ma ic mochipa titopalehuican. Ma mochipa cecemilhuitica, yohuatzinco, ihuan yohualtica titoyoltequipachocan ipampa in Totlâtlacol: inic tocnopiltiz in nican Tlalticpac in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan in Ilhuicac, in Cemicac pâpaquiliztli, Gloria, Amèn.

PLATICA UNDECIMA

De la primera parte de la Oracion del Padre nueſtro.

Inic Mâtlactlamantlionce Temachtilli in itechcopa tlâtoa inic centlamantli in Ixeliuhca in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinè.

IN yê ica in itepalehuiayatzin in Totecuiyotzin Dios onamechnocaquitili, ihuan onamechnomelahuilili, N. P; in izquitlamantli Teotlâtolneltoconi, in itech ompohui in Totlaneltoquiliz; in huel huei tonahuatil, huei tomamal; inic ticchicahuacaneltocazque: ipampa ca in izquitlamantli neltoconiin, ca otechmonextilili in Cenneltilicêcatzintli Dios; in Yehuâtzin ca niman âhuel moztlacahuitzinoz, ânozê techmoztlacahuiliz; auh yê ipampa, ca zacen-

zacenca huel melahuac in itlâtoltzin, in ihiyotzin, in itemachtiltzin. Auh yehuatlin in Dios itlâtoltzin ca Tixpan oquimotlalili, ihuan otechmixpantilili in Tonantzin Santa Igleſia; in huel Yehuâtzin in Dios Eſpiritu-Santo quimoyolitectilia, ihuan quimoyacanilia. Auh in yê yuh câ in; ca yê ticmati, in titlamelahuacaneltocazque; axcan huel totech ommonequi; in ticmatizque, in ticmelahuacaîtlanizque, in tleîn in itech ompohui in ipalehuiloca, in imaquixtileca in Toyolia, in Tanima. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca huel Yehuâtzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, huel inômâtzinco otechmomachtili, in tlein tictîtlanililizque, ihuan in quenamî tictotzatzililizque in Dios; inic tocnopiltiz, tomacehualtiz, (*para que conſigamos. Son verbos irregulares*) in tlein itech ompohui nozo in Toyolia, in Tanima, ânozo in Totlalnacayo. Auh ca nelli, ca in izquitlamantliin ca cemactoc, cenquiztoc (*eſtà incluido*) in itech in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê. Auh yêhuatlin Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê, ticmatizque, N. P; ca huel Yehuâtzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimotlatlalili, ihuan oquimotecpanili; iniquac in iz Cemanahuac ommonemitiaya, ihuan techhualmottitiliaya in melahuac ôtli, in Ilhuiçac tehuica. Auh ca nelli: ca inîquacon ca in Itlamachtiltzitzinhuan in Apoſtolôme oquimotlatlauhtilique in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto; in ma quimmomachtili, in quenamî quimotlatlauhtilizquiâ in Toteyocoxcatzin Dios. Auh iquacon in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto oquimmonanquilili in Itlamachtiltzitzinhuan, ihuan oquimmolhuili: Ca yuh in Amehuantin anquimotlatlauhtilizque in Ipalnemoani, nelli Teotl Dios. Auh nimanyê oquimotecpanili in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê.

Auh ca nelli, N. P; ca inin Tlatlatlauhtiliztli câ chicontlamantiticâ, ca chicoccan xeliuhticâ. Quîtoznequi: ca chicontlamantli in tetlaîtlaniliztli, in itech onactoc, on

tzauctoc

tzauctoc in Totâtzinè: auh in achto etlamantli ca in itech ompohui in imahuiztililocatzin in Totecuiyotzin Dios; ihuan in oc nauhtlamantli ca in itech pohui in impalehuiloca in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan. Auh inin Tlatlatlauhtiliztli ca yuh ompehua, yuh ontzinti: *Totâtzinè, in Ilhuicac timoyetztîcâ, ma yectenehualo in Motocatzin.* Auh in nican qualli ic onneci, N. P: ca inîquac tictempohuâ in Totâtzinê; ca ixpantzinco in Dios titotlâtoltiâ: ca huel Yehuâtzin inomatzinco in Cenhuelitini Dios tictonônochiliâ; ihuan niman âmo in oncan tiquinnônotzâ in Ilhuicac, ânocê in Tlalticpactlacâ. Auh yê ipampa, huel totech ommonequi, N. P: ca inîquac tictenquixtiâ in Totâtzinè, ca tiquitztimotlalizque: ca nel Iixpantzinco in Cenhuelitini Dios titlatoâ; ihuan ca huel yehuâtzin tictonônochiliâ, tictotlatlauhtiliâ, ihuan in inômâtzinco tictotzatzililiâ: inic huei necnomatiliztica, huei nepechtequiliztica, ihuan huei temahuiztililiztica, ic in Totâtzinê titomachtitzinozque. Auh ca nelli, N. P: ca immanelyê (*aunque*) in oncan in huei Tlatoani Dios tictonônochiliâ; tel in Yehuatzin âmo oquimonequilti; in oncan tictotocayotilizque huei Tlâtoani Dios, Ipalnemoani Dios, Cenhuelitini Dios; inic âmo Ixpantzinco titomauhtizque; inic âmo in Yehuatzin tictomauhcaittilizque; ca zanyê otlacauh, otlazotic in Iteoyollotzin; inic tictolhuilizque, ihuan tictonochilizque Totâtzin. Ihuan yê ipampa, inîquac tipehuâ titomachtiâ, (*quando empezamos á rezar. Es modo de la lengua.*) tiquîtoâ, Totâtzinè. Inic ticmatizque, ca Yehuâtzin ca Tocentâtzin; (*Padre de todos nosotros*) ihuan ca in Timochintin in Titlalticpactlacâ ca zan ticeme, ca zan tiyuhquê, (*somos todos unos*) ca in Tiipilhuantzitzin in Dios. Auh in Yehuâtzin in Dios tictotocayotiliâ Totâtzin; ipampa ca Yehuâtzin otechmoyocolili, Yehuâtzin otechmochihuili, Yehuâtzin otechmomaquixtili; ihuan ocyêcenca, ipampa ca Ye-

huâtzin otechmomaquili in Iteyectiayatzin, in Gracia; ic Yehuâtzin otechmopiltzintitzinô, ihuan otechmaxcatili in iaxcatzin, in itlatquitzin, in Itlâtocayotzin, in Gloria; ihuan in Tehuantin ca no otictotâtitzinoque in Dios; Yehuâtzin ca huel nelli, ca huel melahuac in Toteyocoxcatatzin. Auh yehuatl ipampa, huei netemachiliztica, huei teyolehualiztica, ihuan huei tetlazotlaliztica in Dios tictotlatlauhtilizque; ihuan tocamactica, ihuan mochi toyollotica tictolhuilizque, ihuan tictotocayotilizque *Totâtzin, Totechiuhcatzin, Toteyecticatzin.*

Nimanyê tichualtocâ intotlâtol, in Totlatlatlauhtiliz, ihuan tiquîtoâ: *Totatzinê, in Ilhuicac Timoyetztîcâ.* Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: ca mazonelihui (*aunque*) in Totecuiyotzin Dios, inic Teotl, ca cennônohuian in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac moyetztîcâ; tel mîtoa, motenehua, ca in Totlâtocatzin Dios moyetztîcâ in Ilhuicac: ipampa ca in Ilhuicatl ca in Itecpantzinco, in Itlâtocachantzinco in Dios: ihuan ilhuicê, (*especialmente*) ipampa ca in oncan in Ilhuicac in Totecuiyotzin Dios quimhualmottititzinoa, quimmonômanextilitzinoa, ihuan quimmocentlamachtilia in Itlapêpenaltzitzinhuan, in Itlazotzitzinhuan, in Ilhuicac Chanêcatzitzintin: in oncan huellanezyan quimomahuizalhuiticate, quimocuiltonotzinôticate in Icenqualnezcaxayacatzin in Totlâtocatzin Dios. Noihuan tiquîtoâ: ca in Toteotzin ommoyetztîcâ in Ilhuicac: inic mochipa âco huetztinemiz, âcopa tlachixtinemiz, ihuan Ilhuicacopahuic toconitztiltiazque in toyollo. Ca nozo nel, in oncan in Ilhuicatl îtic ommoyetztîcâ in Totlazotâtzin, in Totecenyocoxcatzin, ihuan in Totetlazotlacatemaquixticatzin. Auh yê ipampa, tiquîtoâ: *Totâtzinê, in Ilhuicac timoyetztîcâ.*

Zatepan tiquîtoâ: *Ma yectenehualo in Motocatzin.* Ic tictîtlanilihâ în Dios; in ma Yehuâtzin quimochihuili: inic tennônohuian in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac Cemanahuac

huac in ma Itlazomahuizteotocatzin cenquizcayectenehualo; ma cenquizcamahuiztililo; ihuan ma cenquizcahuêcapanolo. Quîtoznequi: Ma cemixquichtin in Tlalticpactlacâ quimiximachilican; ma quimoneltoquitican; ma quimotlazôtilican, ihuan ma quimotequipanilhuican in Yehuâtzin cenca huel mahuiztililoni, cenca tlazôtlaloni, Cenhuelitilicêcatzintli Dios. Nimanyê ticnênepanoâ in Totlâtol, inic tiquîtoâ: (*diciendo*) *Ma tohuicpa huallauh in Motlâtocayotzin.* Auh ic, tictotlatlauhtilia in Dios: In ma mochipa, cemîcac in Yehuâtzin Topan motlâtocatilitic in âmo zazanquenamî; in âmomâchyuh in Yehuâtzin impan motlâtocatilia in cemixquichtin in nepapan Tlacâ, ma Tlateotocanime, ma Tlâtlacoanime, ma in zazo aquique in occequintin in Itlachihualhuan; ca zanyê tictotlatlauhtilia in Dios: Imma topan occencaye (*principalmente*) motlâtocatili; ihuan ma topan quihualmaxiltili in Itlâtocayotzin. Auh yehuâtlin quîtoznequi: In ma Yehuâtzin in axcan, in oquic in iz Cemanahuac tiyoltinemî, techmotlaocolili in Iteoteyectiayatzin, in Gracia; ic in Yehuâtzin tictohuellamachtilizque; auh quin zatepan, in yê otimimicquê, ma Yehuâtzin in Dios techmocemaxcatili, techmocentlatquitili in Itepâpaquiltiayatzin, in Itecentlamachtiayatzin, in Itlâtocayotzin, in Gloria. Auh yehuatlin tictitlanililia in Dios; inîquac tictotzatzililia: *Ma tohuicpa huallauh in motlâtocayotzin.* Auh zacen tiquîtoâ: *Ma chihualo in Tlalticpac in motlanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuicac.* Auh in itechcopain, ticmatizque, N. P; ca niman âhuel mopohuaz, niman âhuel momelahuaz, in quenami in cemixquichtin in Ilhuicac Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicac chanêcatzitzintin, in ompa in Ilhuicatlitic mocempâpaquiltiticate; in quenamî quimocentlacamachiltia in Totecuiyotzin Dios; in quenin quimâcicaneltililia in cemmelahuac in Itlanequilitzin. Ca nozonel, in mochtintzi-

tzin in Ilhuicacnemilicêcatzitzintin, ca huel in itetzinco in Dios mopachihuititicate, huel in itetzinco mocetilitzinôticate, ihuan huel in itetzinco mocauhtzinôticate. (*descanſan, eſtán unidos, y arrojados en Dios*) Auh yê ipampa, niman âtle, in machitlâ, quimonequiltiâ, intlacamo quimonequiltia in Dios. Ca in Itlanequilitzin, in Icialitzin in Dios omochiuh in Imoctacatzin, (*ſu medida*) ic quimotlamelahualtiliâ in Ilhuicacchanêcatzitzintin Intlanequilitzin, Incealitzin, Intlachihualtzin. Auh ihuiin, inîquac tictîtlanililiâ in Dios: *Ma chihualo in iz Tlalticpac in Itlanequilitzin, in yuh chihualo in Ilhuicac;* quîtoznequi: Ca tictotlatlauhtiliâ in Dios: Imma in Titlalticpactlacâ tictzonquixtican, ma ticâcicaneltilican in Itlanequilitzin, in Ihuelmach in Totecuiyo Dios; in yuh quimochihuiliâ, in yuh quimotzonquixtiliâ, ihuan yuh quimâcicaneltililiâ in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Quemmach amique, in ompa in Ilhuicac quimocentlacamachititicate Intlâtocatzin Dios. Auh ca nelli, N. P; ca intla mochipa cemîcac tienequî, tiquelehuiâ, tictequipanoâ, in tlein Dios quimonequiltia; ca nelli: ca niman aic, in mâquemman, titlâtlacozque; niman aic titlapilchihuazque; ca zanyê mochipa in qualli, melahuac tictequipanozque. Yehica ca, ticmatizque, N. P; ca niman âhueli; (*no es poſſible*) inic in Cemmelahuacatzintli, in oc tlapanahuia, inic Cenquizcaqualtilicêcatzintli Dios âcitlâ in âmo qualli, in âmo yectli quimonequiltiz. Auh yehuatl ipampa, ma mochipa in totlanequiliz ic tienânamictican, tienênehuilican in Itlanequilitzin in Dios; inic mochipa in Yehuâtzin tictohuellamachtilizque, ihuan niman aic tictoyolîtlacalhuizque.

Auh ica in, N. P; câ yê otictlamique, yê otictzonquixtique in Imelahualoca, in Icaquiztica inic centlamantli in Tlatlatlauhtiliztli, in motenehua, *Totátzinè;* in huel Yehuatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimotecpanili; inic tech-

techmomachtiliz; in quenamî in Dios tictotlatlauhtilizque, auh in tlein tictitlanililizque. Ipampa ca in izquitlamantli, in huel quelehuiz in toyollo, ca nel, ca moch in oncan onactoc, on cenquiztoc, on tecpichauhtoc in Totatzinê. (*todo eſtà junto, y recopilado*) Auh in axcan, N. P; zan ixquich techpoloa, ihuan zanyêiyô totech ommonequi; in ma mochipa cemîcac ic titopalehuican, ihuan ma ic titoteochihuacan inin huel mahuiztic, cenquizcamahuizauhqui Tlatlatlauhtiliztli Totâtzinê; ic tocnopiltiz, tolhuiltiz (*merecerémos, ò alcanzarèmos*) in izquitlamantli, in itech ompohui in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima; ihuan in ipalehuiloca in Inyolia, Imanimas, in tlatlaticate in ompa Neyectiloyan, Purgatorio. Auh inic niquinzenyolmaxiltiz in Amoyolia, Amanimas; matel ximonacazquetzacan; inic centetl huei tlamahuizolli namechpohuiliz. (*Enriq. Grand.*) Ça ce Pilzintli quimomachtiaya, quitempohuaya in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê ipan in Imiccatecoch in Inantzin; (*rezaba ſobre la ſepultura de ſu Madre*) in yê omomiquilica, ihuan in oncan tocticatca; (*eſtaba alli enterrada*) inic in Totecuiyotzin Dios quimocnottilizquia, ihuan quimopalehuilizquia in Iyolia, in Ianimantzin in zanyêno in Inantzin. Auh izcâ, N. P: ca iniquac in Piltzintli, in Conetzintli quimotlatlauhtiliticatca in Dios, in ipampa in Inantzin; ca ce Tlâtocateopixqui, Obiſpo oquimottili, oquimomahuizalhui, ca in Piltzintli ica in centetl coztictèocuitlacocolli, (*con un anzuelo de oro*) in ompa tlanipa in cecni huêcatlan atlacomulco (*de un profundo pozo*) quihualquixtiaya in ce cenca qualnezqui Cihuapilli. Auh in Teopixqui oquimotlâtlanili in Piltzintli; tlein in oncan quichihuaya? Auh in Piltzintli oquimonanquilili: Ca quitempohuaya in Totâtzinê ipampa in Inantzin. Ic in Totecuiyotzin Dios oquimonezcayotili, ihuan oquimonextilili in Tlàtoani Obiſpo, in quenamî in Piltzintli in

ipal-

ipaltzinco in Totâtzinê quimomaquixtiliaya in itechpa in Nechipahualoyan Purgatorio, in Iyolia, in Ianimantzin in Imiccanantzin; in oncan Purgatorio tlatlaticatca, chichinacaticatca, ihuan nepapan, ipampa in itlâtlacol, tlaihiyohuiticatca.

O N. P: ca nican quallic onneci, ommotta in cenca huei, in cenca mahuizauhqui in ihuelitiliz, in ihueliyo, ihuan in ichicahualiz in cenca mahuiztic Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê. Auh yê ipampa, ma mochipa cecemilhuitica, cecenyohualtica, ihuan in zazo in iquin, in zazo in quemman, (*en qualquier tiempo, ú hora*) in zazo in canin (*en qualquier lugar*) ma ic Titotzatzililican in Dios Ma mochipa ic tictotlatlauhtilican, ihuan mochi Toyollotica ma tiquitocan: *Totatzinê, in Ilhuicac timoyetztica, ma yectenehualo in Motocatzin: ma tohuicpa huallauh in Motlatocayotzin, Moteyectiayatzin, in Gracia, ihuan in Motecempâpaquiltiaayatzin, in Gloria.* Auh inic in yehuatlin tictomacehuizque, ma xicmochihuili, Toteotzinê: in ma mochipa cemîcac zan ixquich tictonemilhztican, in tlein Tehuâtzin ticmonequiltia; ihuan ma ticcocolican, ma ticcentelchihuacan in Tlein Tehuâtzin ticmotlahuelittilia; inic in axcan, huan cemîcac topan yez in Motlâtocayotzin in Gracia; ihuan quintepan in Motlâtocayotzin in Gloria. Amén.

PLA-

PLATICA DUODECIMA

De la segunda parte de la Oracion del Padre nueſtro.

Inic Mâtlactlamantliomome Temachtilli, in itechpa tlâtoa in Occentlamantli in Ixeliuhca in Tlatlatlauhtiliztli Totâtzinè.

IN yê onamechmelahuili, N. P; inic centlamantli in Icotonca in cenca mahuiztic Teotlatlatlauhtiliztli in Totâtzinè; in itech ompohui in Imahuiztililocatzin, in Ixtililocatzin in Totlâtocatzin Dios, mayêcuelê tictecpancatenehuacan, ma ticmelahuacaîtocan in occentlamantli in Ixeliuhca inin Tlatlatlauhtiliztli, in itech ompohui in Tocneliloca, in Topaleh liloca. Ca nozo nel, ca in Toteotemachticatzin Jeſu-Chriſto in oncan in itech in Totâtzinè oquimocentlalili, ihuan oquimaaquili in izquitlamantli, in itech ompohui in Imahuiztililoca in Totecuiyo Dios, ihuan in izquitlamantli, in itech no ompohui in Ipalehuiloca in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo. Auh ihuiin, maticmatican, N. P: ca in oncan tictîtlanililiâ in Dios; in ma techmomaquili in cemixquich in nepapā qualli; ihuan ma techmomaquixtili in itechpa in cemixquich in nepapan âmo qualli. Auh inic centlamantli Tetlaîtlaniliztli, Tetlatlauhtiliztli; ic tictîtlanililiâ in Dios, in tlein in itech pohui in Topalehuiloca; ca yehuatlin, in quitenehua, in quitoâ: *In totlaxcal, in momoztlaè totech monequi, ma axcan xitechmomaquili.* Auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca ic tictomachitocâ, tictocuitiâ: (*confeſſamos*) ca zan huel Yehuâtzin in Totecuiyo Dios ca Ipalnemoani, ca Tloquê, ca Nahuaquê, ca Cenhuelitilicêcatzintli. (*que vivimos, y eſtamos en Dios*) Quitozne-

toznequi: ca zan huel Yehuâtzin in Totecuiyotzin Dios, ca oquimmochihuili, oquimmoyocolili in cemixquiçhtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpactlacâ. Ca Yehuâtzin techmohuapahuilia, techmotlaqualmaquilia. Auh intlacamo in ipaltzinco tinemizquiâ; ca nelli, N. P: ca zanniman ticempôpolihuizquiâ, ihuan âtleipan titocuepazquiâ. Auh yehuatl ipampa, in Tlachtopaitoani David, quimolhuiliaya in Totetlaqualticatzin Dios: (*á Dios nuestro sustentador*) *Aperis tu manum tuam, & imples omne animal benedictione.* (*Ps. 103.*) Quîtoznequi: Ca Tehuâtzin, in Tinoteotzin, ca timomazohualtia, ticmotlapolhuia, ticmozohuilia in cemixquichihueli in momatzin; ihuan cemixquichtin in nepapan Tlacâ, in Manenenque, ihuan in occequintin in Yôyolque, ca tiquimmotlaqualtilia, tiquimmopachihuitilia; ihuan ic tiquimmotemiltilia in motlateochihualitzin, in motlayectenehualitzin. Auh ca nelli: ca mochintin, in motlachihualhuan quimochieliticate, inic momacpatzinco quimixnextilizque, in imonecyan quicnopilhuizque intlaqual, intlail: *Omnia á te expectant, ut des illis escam in tempore.* (*Ỹ. 26.*) Auh intla Tehuâtzin ic tiquimmotlaocolilia inyolca, innencas ca mopaltzinco nemizque: *Dante te illis, colligent;* (*Ỹ. 29.*) Auh in nè; intla Tehuâtzin timixtlatzinoas (*Rever. de* Ixtlaza, *bolver aîrado el rostro*) ca nelli: ca cemixquichtin in Yôyolque ca zanniman mâcomanazque, (*se turbarân*) zanniman mimiquizque, ihuan atleipan mocuêcuepazque; *Avertente autem te faciem, turbabuntur: auferes spiritum eorum, & deficient, & in pulverem suum revertentur.*

Auh yehuâtl ipampa, N. P; tictotzatzililiâ in Totetlaqualticatzin Dios; (*á nuestro Dios, que nos dà de comer*) ma momoztlaè techmomaquili in Qualoni, in Ihuani, (*la comida, y bebida*) in Tocochca, in Toneuhca, (*lo mismo*) in totech huel monequi; inic ticnemitizque, tichuapahuazque, ihuan tiquihiyocuitizque in Totlallo, in Tozoquio, in Tonaca-

nacayo; ihuan in machê (*especialmente*) tictîtlanililiâ in Dios, in ma techmomacahuili in teoyotica in Iyolca, in Inenca in Toyolia, in Tanima; ic Teoyotica nemiz, teoyotica mohuapahuaz, ihuan âmo tlâtlacoltica miquiz, âmo tlâtlacolpan huetziz. Auh ca nelli, N. P: ca yehuatlin ca in Imelahualoca inin Tetlaítlaniliztli; in yuh quicemmelahua in Mexícanemachtiloni, Cateciſmo; iníquac tetlâtlania: *Tlein tiquitlani, inic tiquítoa: In Totlaxcal, in momoztlaè totech monequi, ma axcan xitechmomaquili?* Auh nimanyê tenanquilia: *Niquítlani in quexquích, in itech ommonequi in Ineuhca, in Icochca in Tonacayo, ihuân in Toyolia, in Tanima.* Auh yehuâtlin quítoznequi: Ca momoztlaè tictîtlanililizque in Dios in Icochca, in Ineuhca in Tonacayo; inic chicahuacanemiz; inic âmo mozozotlauhtinemiz; (*para que no ſe deſmaye*) inic âmo miquiz. Ihuan zanyênoihui, tictotlatlauhtililizque in Dios; in ma techmocnelili in Iyolca, in Inenca, in Ihuapahuaca in Toyolia, in Tanima; inic Teoyotica cemícac nemiz; inic âmo tlâtlacoz; ihuan inic âmo tlâtlacoltica miquiz. Ca nozonel, ca in Temictiani tlâtlacolli ca ipan ticmatizque in imiquiz, in icempolihuiliz în Toyolia, in Tanima. Auh intla âzo acâ Tlacatl nechtlâtlania, nechilhuia: Notâtzinê, maxinechmmomelahuilili: Catlehuatl in Iyolca, in Inenca, in Ihuapahuaca in Toyolia, in Tanima; ic nemi, ic mozcaltia, ihuan ic mohuapahua; inic âmo miquiz? Ca in yehuatlin nicnanquiliz, ihuan niquilhuiz: Ca in Iyolca, in Inenca in Toyolia, in Tanima, ca Yehuâtl in Icacoca in Itlâtoltzin in Dios; Ca yehuatl in Tlatlatlauhtiliztli; ic âcopahuic titoyolehuâ, titoyolacocuí in Ihuictzinco in Dios; inic tictîtlanililizque in itepôpolhuiloca in totlâtlacol; in Teoqualtiliztli, Gracia; no inic âmo titlâtlacozque, âmo titlapilchihuazque; ihuan no tiquîtlanî in oc izquitlamantli, in itech ompohui in ipalehuiloca, in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh oc-

noihuan in ipan ticmatizque in iyolca, in inenca in Toyolia, in Tanima, in Iceliloca in Teoteyectililoni Sacramentos; auh occencayê in Neyolcuitiliztli; ic tlâtlacolpôpolhuilo, ic mopôpohua, mochipahua in Toyolia, in Tanima: ihuan zazê (*finalmente*) in Iceliloca in Itlazomahuiznacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ic mozcaltia, mohuapahua in Toyolia, in Tanima; inic âmo miquiz, ihuan inic cemícac nemiz. Yehuâtlin tictítlanililiâ in Dios, iníquac tiquítoâ: *In Totlaxcal, in momoztlaè totech monequi, ma axcan xitechmomaquili.* Ca nel tictitlanililiâ in Dios in Icochca, in Ineuhca, in Qualoni, in Ihuani; in itech ommonequi in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo.

Ca yê qualli, Notâtzinè, âzo occe Tlacatl nechilhuiz; tel ocnomá nicmatiznequi: Tleica, tleipampa tictítlanililiá in Dios in zan yê huel iyô, zan huel ixquich in axcan in Cemilhuitlaxcalli? (*el pan de cada dia*) Tleipampa âmo tictîtlanililiâ in Tecentlaocoliani Dios, in ma mochipa techmomaquili in Totlaqual, in Totlail? Auh in itechcopai, techyolpachihuitia in Nemachtiloni, Catecismo; inîquac yuh technanquilia: *Ca tictítlanililiâ in Dios in zan ixquich in axcan in cemilhuitlaxcalli: inic momoztlaè tiquîtlanizque, in tlein momoztlaè totech ommonequiz.* Quîtoznequi, N. P: ca ic ipampa, zan ixquich tictîtlanililiâ in Dios, in tlein axcan totech ommonequi: inic âmo zan zeppa, oppa, yêxpa, in Yehuatzin tictotlatlauhtilizque; ca zan yê inic momoztlaê, inic cecemilhuitica, inic mochipa, cemîcac in Dios tictotzâtzililizque; in Dios tictotlatlauhtilizque, in Dios tictîtlanililizque; ihuan inic mochipa cemícac in icehuallotitlantzinco, ihuan in Itetlaocolilizcuexantzinco in Dios tooncalaquizque, titopachozque, titotlaquauhtlamatizque, ihuan titotemachizque. Auh niman tiqualtocâ in Totlatlatlauhtiliz, ihuan tiquítoa: *Ma xitechmopôpolhuili in totlâtlacol; in yuh tiquintlapôpolhuiâ, in techtlâtlacalhuiâ.* Auh in

itech-

itechcopai tetlâtlania in Nemochtiloni, Cateciſmo, tlein quîtoznequi? Ca yuh catqui in Itetlâtlaniliz; *Inìquac tiquitoa: Ma xitechmopopôlhuili in Totlatlacol; tlein tiquitlani?* Auh nimanic tenanquilia: *Nicnitlanililia in Dios, in Itepôpolhuiloca in Totlâtlacol; ihuan in Itêpôpolhuiloca in Icaxahualoca in Totlaihiyohuiliz; in tictohuiquililiâ in Dios ipampa in Totlâtlacol.* Auh inic ticâcicacaquizquein, N. P; ticmatizque: ca înîquac titlâtlacoâ, ca ontlamantli in itech quiza, in itech tlacati in tlâtlacolli. Inic centlamantli, in itech quiza in Tlâtlacolli, ca yehuatl in Itlâtlacolocatzin, in Iyolîtlacolocatzin in Dios; *(la ofenſa de Dios)* ic in Yehuâtzin tictoteopohuiliâ, tictoyolîtlacalhuiâ, ihuan tictomahuizpolhuiâ. Inic ontlamantli in Itlaaquillo, in itech onixhua in Tlâtlacolli; ca yehuatl in tlaihiyohuiliztli, in tetlatzacuiltilizztli, in tiquîhiyohuizque, tictzacuazque, tiquixtlahuazque ipampa in Totlâtlacol. Auh ihuiin, N. P; înîquac tictotlatlauhtiliâ in Dios: In ma Yehuâtzin techmopôpolhuili in totlatlacol; tictîtlanililiâ: In ma Yehuâtzin techmopôpolhuili âmo zaniyô, âmo zan ixquich in Iyolîtlacolocatzin, in Imahuizpololocatzin; ca zan yê noihui tictotlatlauhtiliâ; in ma Yehuâtzin techmopôpolhuili, techmocaxahuilili in totlaihiyohuiliz, in totonehuiz, in totlatzacuiltiloca; in topan moyacatizquia, in totechâcitihuetzizquia ipâpa in tocentzontlâtlacol. Auh nimanyê ticnênepanoâ in Totlâtol, ihuan tiquîtoà: *Inyuh tiquintlapôpolhuiâ, in techtlâtlacalhuia.* Auh yehuâtlin quîtoznequi: Ca in Totecuiyotzin Dios topan quimochihuiliz, in yuh in Tehuantin impan ticchihuazque in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan. *(nueſtros Proximos)* Ca nel, ca in Dios techmoneneuhcatamachihuiliz, ihuan techmotlaneneuhcacuepcayotililiz. Quîtoznequi: Ca in Totecuiyotzin Dios techmopôpolhuiliz in totlâtlacol; ic in Yehuâtzin tictoyolîtlacalhuiâ; intla nel Tehuantin zanyênoyuhqui tiquimicnoittâ, ihuan tiquimpôpolhuiâ intlâtla-

col, imixpôpoyotiliz, innetlapololtiliz; ic techyolîtlacoâ, ic techtlatlacalhuiâ in Tohuampohuan. Auh ca nelli: ca zannoyehuatlin techilhuia in Nemachtiloni, Cateciſmo; iniquac tetlâtlania: *Tleica ticnènepanoa in motlâtol, ihuan tiquítoa: Inyuh tiquintlapôpolhuiâ, in techtlâtlacalhuia?* Auh zanniman tenanquilia: *Ipampa ca âmo quimotlapôpolhuilia in Dios, in aquin âmo tetlapôpolhuia.* In actê, in Tichriſtiano, intla ticnequi titlapôpolhuiloz; ma tel xitetlapôpolhui. Auh intla nozo âmo titetlapôpolhuia; ma yeyuh in moyollo: ca in ixpantzinco in Dios ca niman âmo titlapôpolhuiloz; ca zan yê ticococatlatzontequililoz, ihuan in ompa Mictlan tîtlazaloz: *Judicium ſine miſericordia illi, qui non fecit miſericordiam.* (*Jac. 2. ℣. 13.*)

Quintepan tiqualtocâ in Totlatlatlauhtiliz, ihuan tiquítoâ: *Macamo xitechmomacahuili; inic âmo ipan tihuetzizque in teneyéyecoltiliztli?* Auh in itechcacopain ticmatizque, N. P; ca miequintin oncate in Iyaohuan, in Itecocolicahuan in Toyolia, in Tanima: in quimoyêyecoltiâ, quiyaochihuâ, quiyâyahualoâ, quîcalî, quiyolehuâ; inic ipan huetziz in Tlâtlacolli, ihuan in ompa Mictlan tepexihuiloz, tlazaloz. Auh ipampai, tictotlatlauhtiliâ in Dios; in ma techmoyolchicahuili, ihuan ma techmomatzitzquili; inic âmo toyollocopa ticcelizque Inteneyêyecoltiliz in Tlatlacatecolô, ánozo in Tlalticpacayotl, ánozo in Tonacayo; ca zanyê iniquac topan motlaliz ácitlá teneyêyecoltiliztli, ma Yehuátzin in Dios techmoyollotlapaltilili; inic zan niman tictocahualtizque, tictopôpololtizque, ihuan ticchíchazque inon teneyêyecoltiliztli. Auh intla yuh tichihuá, N, P; ma ticmatican: ca immanelyê (*aunque*) techcuitihuetziz âcitla áquallalnamiquiliztli, ánocê occentetl tlaelpapaquiliztli; ca niman âmo titlâtlacozque; ca zanyê ixpantzinco in Dios titlacnopilhuizque. Auh za tlatzonco tictlamiá, tictzonquixtiâ in Totlatlatlauhtiliz, ihuan tiquîtoá: *Zanyé ma xitechmomaquixtili*

tili in ihuìcpa in âmo qualli. Auh yehuâtlin quitoznequi: In ma Totecuiyotzin Dios techmomaquixtili, ma techmachtopapieli in ihuicpa in Mictlan, in ihuicpa in Tlacatecolotl, ihuan in ihuicpa in oc izquitlamantli tetoliní, tetlaocolti, tecuecuechmicti; in quemmanian huel techonnamiquiz, totech âciz, ihuan âmo tonemachpan techcuitihuetziz. Ihuan yehuatlin quitoznequi in Nemachtiloni, Catecifmo, inîquac acatopa tetlâtlania: *Catlehuatl in âqualli, in ihuicpa, ticmîtlanililia in Dios; in ma mitzmomaquixtili?* Auh nimanyê tenanquilia: *Ca yehuatl in Tlacatecolotl; in Mictlan; ihuan in oc izquitlamantli tetolini, tetlaocolti; in huel quemmanian techonamiquiz.*

Auh ica in, N. P; ca yê otictzonquixtique in Imelahualoca in Totâtzinè; in oquimotecpanili in huel Yehuâtzin in Totemaquixticatzin Jefu-Chrifto; inic techmomachtiliz; in quenamî in Dios tictotlatlauhtilizque; inic ticmacehuazque (*para que alcanzemos*) in izquitlamantli, in huel itech ompohui in Imahuiztililocatzin in Dios; ihuan no huel itech ompohui in ipalehuiloca in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima. Auh in axcan zan ixquich techpoloa; inic mochipa ic tictotzatzililizque in Dios; ihuan ic titopalehuizque; inic tomacehualtiz (*para que consigamos*) in Itepôpolhuiloca in Totlâtlacol; ihuan niman âmo topan mochihuaz, in tlein ipan omochiuh in Ce Tlacatl; in niman aic oquinec, quitlapôpolhuiz in Iyaouh, in Itecocolicauh. Auh in yê omic, oquihuicaque Teopan; auh in oncan inîquac in Teopixqui quimotlatlauhtiliaya in Dios; ihuan quimocuicaehuiliaya: *Parce mihi, Domine;* inic in Dios quimotlapôpolhuiliz in Micqui: izcâ, N. P: Ca in Ce ip Ixiptlayotzin in Totecuiyo Jefu-Chrifto, in Crùztitech momamazohualtitîcaca, ca in itechpa in Santa Cruz oquimocopinili in Imatzin; auh ic omonacatzauctzino, ihuan oquimîtalhuitzinô: *Non pepercit, non parcam.* Q. n. Inin

Tla-

Tlatlacoani âmo otetlapôpolhui; ihuan zanyêno Nehuatl ca âmo nictlapôpolhuiz. Auh in oyuh oquicacquein in Tlacâ, cenca ic omomauhtique; yéhica ca inyollo oompachiuh; ca in Ianima inon Tlâtlacoani, ca yê in ompa in Mictlan tlatlaticatca: ihuan yê ipampa, in Imiccanacayo in ompa Ixtlahuacan oquitlazque. (*Bellarm.*) Ma itech inin Tlâtlacoani titixcuitican, N. P. Ma huel neltiliztica tictempohuacan in Totâtzinè. Ma titetlapôpolhuican; inic zanyênoyuhqui titlâtlacolpôpolhuilozque; ihuan inic in iz Tlalticpac techmotlaocoliliz in Dios in Teoyectiliztli, Gracia; ihuan in ompa in Ilhuicac techmocemaxcatiliz in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh chihualo, Jesusê.

PLATICA DECIMATERCIA

De la Invocacion à los Santos Angeles, y demás Santos Bienaventurados del Cielo.

Inic Mâtlactlamantliomei Temachtilli in itechpa tlâtoa; in quenamî tiquintotlatlauhtilizque in Quemmachamîque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Santôme.

INîquac in nican Tlalticpac, in Itlâtocayopan motlâtocatilia, motepachilhuia acâ ce huei Tlâtocatzintli, cenca mabuiztic Tepachôcatzintli; ca nelli, ca melahuac, N. P; ca in Itlapacholhuan, (*sus Subditos*) in Imacehualhuan (*sus Vasallos*) ca âmo zan ixquich quimomahuiztililiâ, quimonepechtequililiâ in Intlâtocatzin, in Intepachôcatzin; ca zanyênoyuhqui quimmomahuizotiliâ, quimmixtililiâ in Ipillohuan, in Itecuiyohuan, (*honran â sus Nobles,*

bles, y Corteſanos) ihuan in Itecpanchanêcahuan, in Itlâtocachantzinco, in Iixpantzinco in Tlâtoani moquetztimanî, mahuizîcatîcaque, (*que eſtàn en ſu preſencia, y à ſu ſervicio*) ihuan quimotlacamachiltiticate. Ca zanyênoihui, N. P; ca âmo zan ixquich, âmo zan yê iyôtzin tictoteotitzinozque, ihuan tictomahuiztililizque in cenca huei, cenca mahuiztic, in Ipalnemoani, Cenhuelitini in Toteotzin, in Tocentlâtocatzin, ihuan Totecempachôcatzin Dios; ca noyuhqui tiquintomahuizotilizque, ihuan tiquintixtililizque in Ipillohuan, in Itecuiyohuan, in Itlazotzitzinhuan, in Ipilhuantzitzin, ihuan in Itetequipanôcatzitzinhuan in Yehuâtzin in Dios; in Iteoixpantzinco in ompa in Ilhuicatlîtic moquetzinôtimanî, mîcaquiltitîcaque; ihuan quimocencuiltonôtzinôticate in Iteoxayacatzin zanyênoyehuatzin in Totlâtocatzin Dios. Tel ca nelli, N. P; ca oc huel acachtopa, occencayê, ochualcâ, occenca tachcauh (*primera, y principalmente*) tictoteotitzinozque, ihuan tictomahuiztililizque in zan iceltzin, in huel nelli Teotl Dios; in âmomachyuhqui tiquimmahuiztilizque in Ilhuicacchanêque, ânocê in occequintin in nepapan in Itlachihualhuan. Ca nozo nel, ca zan huel iceltzin in Dios tictoteotitzinozque; zan huel iyôtzin in Dios tictoteomachiltizque; (*Latria ſe dà à ſolo Dios*) ihuan ca niman âmo tictoteotizque, nozo tictomatizque acâ occe in Tlalticpac, nozê Ilhuicac Santo. (*y ninguno otro ſe adora, como à Dios*) Ca nelli, ca in Dios in Itlazotzitzinhuan, in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Santoſme, ca tiquintomahuiztililiâ, tiquintonepechtequililiâ; tel niman âmo tiquintoteotitzinoâ, ânozo tiquintoteomachiltiâ: ipampa ca in Neteotiliztli ca zan huel in itetzinco pohui in iceltzin in Totecuiyo Dios; zan huel in ihuictzinco tictlachieltizque, ihuan tictlamelahualtizque; auh niman âmo inhuic in Itlachihualhuan, in Itlazotzitzinhuan, in Iſantotzitzinhuan. Ca Yehuâtinin ca zan tiquintomahuiztililiâ, ihuan tiquintonepech-

pechtequililiâ in ipaltzinco, ihuan ipampatzinco in Dios.

Auh in yê yuh câ in; (*y siendo esto assi*) macuelê ticmatican, N. P; ac yehuantin in Itlazotzitzinhuan, ihuan in Isantôtzitzinhuan in Tohueitlâtocatzin Dios; in tiquintomahuiztililizque, ihuan tiquintotzâtzililizque; inic Iixpantzinco in Dios techmopalehuilizque? Auh ic ipampa, in Nemachtiloni, Catecismo, tetlâtlania: *Cuix noihuan tiquintotlatlauhtilizque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicac in Santôme?* Auh niman yê tenanquilia: *Ca quemâcatzin: Ca nel Yehuântzitzin in Iixpantzinco in Dios, in Ilhuicac Topan motlâtoltiâ.*

Auh in itechcopai ticmatizque, N. P; ca inîquac oquimochihuili in Cenhuelitini Dios inin Tlalticpactli; ca zanyênohuelîquac oquimmoyocolili (*De este usa Carochi, y los mas Authores*) in zacenca huel miequintin, ihuan âmo tlapohualtin in Angelôme. Auh Yehuântinin Angelôme ca nimanâmo Nacayôque, âmo Omiyôque, âmono Ezôque; âmo Miquinî; in Tiyuhque in Titlalticpactlacâ. (*No son de carne, de huesso, y sangre, como nosotros*) Ca in Angelôme ca octlapanahuia, inic mahuiztique, inic mahuizauhque, inic Yecyelilicêque, in Dios itlachihualhuan. Ca occentlamantin, oc centlamamanquizque. (*son diversos, ô diferentes*) Ca huel cemâciticate *Espiritusme.* (*son puros Espiritus*) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P; (inic manel zan achitzin ticâcicacaquizque:) Ca in Angelôme ca niman âmo ittalonî; ca âhuel ittalozque; âmomâ machiotilônî; ca âhuel machiotilozque: âmo no matoconî; ca âhuel tiquimmatocazque; ca zan yuhquimmâ in Ehecatl, nozo in Tîhiyo: yuhquimmâ Yolilizihîyotzitzintin, Yolilizêhecatzitzintin, in Angelôme. Tel ca ocachi Yelizcanahuacatzitzintin; in âmomachyuhqui in tîhiyo, ihuan in êhecatl. (*son los Angeles, como un Ayre, ò respiracion viva; aunque sin comparacion, mas subtiles*) Auh noihuan ticmatizque, N. P: ca in

in Toyolia, in Tanima ca zanyênoyuhqui ca mixcahuiticâ, ca cemâciticâ *Eſpiritu*; in quenamî in Angelôme. Auh ihuiin; maximixtlapocan, N. P; ihuan ma xiquittacan imixpopoyotiliz in cequintin âtlamatinime Tlacâ; in quimítacamacâ, quimítacatiâ, quintlaquallaliliâ in Mimiccatzitzintin. (*que ponen comida á los Muertos*) Auh ca nelli, N. P; ca iniquein Tlacâ ca cenca ic motlapololtiâ. Ipampa ca niquintlatlania: Tleic quintlaliliâ in Mimiccatzitzintin in tlaqualli? Azomâ inic quiquaz in Inmiccanacayo? Tel ca in Tomiccanacayo ca niman âhuellaquaz, âhuellaiz: ipampa ca yê âocmo yoli; ca yê micℓoc; ca yê aocmo itech ommonequi in tlaqualli. Auh intla inin Qualoni, inin Ihuani (*eſta comida, y bebida. Lo uſan en propriedad Cav. y Bap.*) quintlaliliâ Imanimas, Inyolia in Mimiccatzitzintin; inic yehuantin quiquazque in tlaqualli, conizque in tlailli. Ca inin tlâtolli ca huel tehuetzquiti. Ca in Ixtlamatque ica huetzcazque, in aquin quitenehuain: ipampa ca immanel in Tanima, in Toyolia aic miquiz, ihuan cemícac yoliz; tel ca nelli: ca inîquac yê oquitlalcahui in Inacayo; ca yê in itechpa omoxelô; ca yêaocmo tlaquani, ca yêaocmo tlaini; ca yê aocmo itech ommonequi in tlaqualli, in tlailli: ipampa ca in Toyolia, in Tanima ca mocemâciticâ, mixcahuiticâ Eſpiritu, in âmo tlaqua, in âmo tlai; in quenamî amotlaquâ, âmo tlaî in Angelôme, in Eſpirituſme.

Auh in yê oquimmoyocolili, oquimmochihuili in Dios in Angelôme; ca cequintin in Innepohualiztica, Innechachamahualiztica, cenca ic otlâtlacoque, oquimoteopohuilique in Dios; ihuan in ipan ohuetzque in Iqualantzin, in Itlahueltzin, in Izumaltzin in Dios. Auh in Yehuàtzin in Dios ca zanniman oquimmotlatzontequilili, oquimotlatzacuiltili, ihuan in ompa Micℓlan oquimmotlaxili; inic in oncan cemîcac tlatlatiezque; yê ic cemmanyan nepapan tlaîhiyohuiltilozque. Auh Yehuantinin Angelôme, in otlâtla-

coque, ca zan niman omotlacatecolôcuepque: ca Yehuantin in Mictlan Tlatlacatecolô; in cennônohuian techyâyahualoâ, techicali, techyaochihua, ihuan techmoyêyecoltiâ in ihuicpa in tlâtlacolli: ipampa ca totech moxicoâ, ihuan huel quinequî; in ma ticpolocan in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria; ihuan in ma in ompa Mictlan tihuetzican; inic in intlan, intzalan cemîcac titlatlatiezque, ihuan tiyoltonehualozque. Auh ipampai, ma titîmatican, ma tinematcanemican; N.P; inic âmo techtlapololtiz, Toca mahuiltiz, (*se burle de nosotros*) ihuan techiztlacahuiz in Mictlan Tlacatecolotl. Auh in icuepca, in nè (*á la contra*) in qualtin Angelôme omocnomatque in Iteoixpantzinco in Inteyocoxcatzin Dios; oquimoteotitzinoque; oquimoneltililique in Iteotenahuatiltzin; auh ic ipampa, oquimmotlacuepcayotilili in Dios; ihuan oquimmocemaxcatili in Ilhuicac Tlâtocayotl, ihuan in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria; in canin cemîcac quimocentlamachtitzinôticate, quimocencuiltonôtzinôticate in Icenqualnezcaxayacatzin in Dios. (*en donde estan gozando del hermosissimo vostro de Dios*) Auh ca Yehuantinin Qualtin Angelôme ca Yehuantin in Ipillohuan, in Itlazotzitzinhuan, in Iterequipanocatzitzinhuan in Itiltlantzitzinhuan in Totlatocatzin Dios; in quimâcicaneltililiâ in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac, in Icealitzin, in Itlanequilitzin in Yehuâtzin in Dios. Auh ca nelli, N. P: ca Yehuantinin in Qualtin Angelôme, ihuan in occequintin in Santôme, in nican Tlalticpac omonemitique, ihuan in ompa in Ilhuicac mocempâpaquiltiticate in ixpantzinco in Dios; ca iniquein mochtintzitzin ca tiquintotlatlauhtilizque, tiquintotzatzililizque, ihuan tiquintopieltizque; inic Yehuantzitzin techmopalehuilizque, ihuan in Iteoixpantzinco in Intlazotlâtocatzin Dios topan motlâtoltizque, ihuan milacatzôtzinozque; (*para que aboguen por nosotros. Es Phrase.*) inic Yehuatzin in Dios techmonemactiliz in cemixquich in qualli, yectli; in itechpohui

hui in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo; ihuan inic techmomaquixtiliz in ihuicpa in Tlâtlacolli, ihuan in itechpa in oc izquitlamantli; in techelleltia, techcahualtia in Ipalehuiloca, in Imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh in occencayê, momoztlaè, cecemilhuitica, ihuan cecenyohualtica tictotlatlauhtilizque, ihuan in itetzinco titotemachizque in Yehuâtzin Santo, in Itocatzin tictomamaliâ, (*cuyo nombre cargamos, ó tenemos*) ihuan ic titotocayotiâ. Ipampa ca in Yehuatzinin Totocaſantotzin (*el Santo de nueſtro nombre*) ca otictopêpenilique; inic Topan ixpantzinco in Dios in Ilhuicac motlâtoltiz; ihuan inic nican Tlalticpac mochipa, in tonemilizpan, ihuan in tomiquizpan techmopalehuiliz.

Yehuâtlin in Intequitzin, in quimochihuililicate in Angelôme, ihuan in occequintin in quemmachamiquê in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Ilhuicac in Santôme. Tel ocnoihuan occentlamantli in Intequitzin, in Inneixcahuiltzin quimotequiuhtitzinoâ in Ilhuicac Angelôme. Auh ca yehuâtlin quitenehua in Nemachtiloni Cateciſmo; inîquac tetlâtlania: *Auh catlehuatl occentlamantli in Inneixcahuiltequitzin; ic quimotlayecoltiliâ in Dios, in Angelôme?* Auh nimanyê tenanquilia: *Ca quimmocuitlahuiâ in Tlalticpactlacâ: ihuan quimhualmohuiquililiâ in nican Tlalticpac in Dios ititlantlâtoltzin; auh zatepan in Ilhuicac in Yehuâtzin in Dios quimocuepililiâ.* Auh in itechpai, ticmatizque, N. P; in tlein âmo zanquenami quiyollaliz, quipâpaquiltiz in Toyolia, in Tanima; auh ca yehuatlin: Ca in yêyuh ohualquiz in nican Tlalticpac in itechpa in Inantzin, in Ceceyaca Piltzintli; in yêyuh otlacat in Cecentlalticpactlacatl; ca zanniman in Dios quimotlâtolmachiotilia, (*le ſeñala*) ihuan quimomaquilia in Itepixcaangeltzin; (*ſu Angel de Guarda*) inic mochipa, cemîcac in itlan in Piltzintli monenemititinemiz; inic mochipa, cemîcac quimocuitlahuitzinôtinemiz, quimotlanextililitinemiz, quimoyacanilitinemiz, quimopalehuilitinemiz,

ihuan quimopielitinemiz; in ixquich cahuitl in Tlalticpactlacatl, in Itemamaltzin, in Itepieltiltzin (*su encargado, ó encomendado*) momiquiliz. Auh zatepan in Itepixcaangeltzin quimixpantililia in Dios, ihuan quimopalehuilia in Ianima in Itepieltiltzin; inic in Yehuâtzin in Dios quimocnoittiliz, ihuan quimocempàpaquiltiliz: *Quoniam Angelis suis mandabit de te, ut custodiant te in omnibus vijs tuis.* (*Psalm. 9.*) Auh ihuiin, ma titozcalican, N. P: ihuan ma tiquitztimotlalican: ca tohueimamal, tohueicocol omochiuh; inic mochipa cemîcac tictomahuiztililizque, tictotlazotilizque ihuan tictotlazocamachiltizque in Totepixcaangeltzin, in Totecamochiuhcatzin, (*nuestro favorecedor, que hace por nosotros*) in Totemachticatzin, in Toteyacancatzin; ipampa in ixquich in Iteicnelilitzin, in Itetlauhtiltzin, in Itenemactzin. Auh in occentlamantli mochipa ticnemilizque; N. P; ca yehuatlin: ca mochipa, cemîcac Iixtzinco, Iixpantzinco ticate in Totepixcaangeltzin; immanel âmo toconittâ: ipampa ca niman âmo ittaloni; ca zan mixcahuitica *Espiritu.* Auh yehuatl ipampa, ca niman aic, mâ quemman, ticchihuazque âcitlâ tlàtlacolli, ânozo occentlamantli âmo chihualoni. Auh intla ca nelli: ca in ixpan in occe Totlacapô, Tohuampô âmo tictequipanoâ in tlein âmo qualli, in tlein âmoyectli; quemmach (*como es posible*) in tictequipanozque in Iixpan in ce Ilhuicacchanecatzintli, in Dios Ipiltzin, in Dios Itlazôtzin, ihuan in Totetlazotlacatepixcatzin?

Auh inic Toyollo ompachihuiz; in quenamî Toca mochiuhtzinoa, (*como hace por nosotros*) ihuan techmocuitlahuitzinoa in Totepixcaangeltzin; manocê xicmocaquitican in huei tlamahuizolli, in yê namechpohuilia. (*Señeri Quar.*) Ca ce Tlamaceuhcatlacatl, cê tonalli quimittaya miequintin Tlalticpactlacâ, ca huel chipahuaque, huel qualnezque Teopan ommocalaquiayâ, ihuâ in Intepixcaangelotzitzinhuan ca huei pàpaquiliztica, huei neyollaliliztica quinhualmotoquilitihuiâ,

tihuiâ, (*iban siguiendo*) quimmohuiquilitiayâ in Intemamalhuan, in Intepieltilhuan. Zatepan in Yectlacatzintli oquimottili; ca zanyêno in ompa Teopan calaquia occe tlâtlacoani Tlacatl; auh yehuatlin, ca nel, ca huel catzahuac, cenca tliltic, huel câcatzac catca: ihuan quihualtocatihuiâ, quihuicayâ omentin Tlatlacatecolôs, ihuan tepuzmecailpiticâ quititilanayâ, quitototzayâ in motolinia Tlâtlacoani; noihuan oquimottili in Itepixcaangeltzin, ca amô itlan mohuicatiaya; ca zan huêca motlaocoyaltitiaya. Cenca ic omomauhti in Tlamacehuani. Tel zatepan oquimoyollalili in Dios. Ipampaca, inîquac in yê Teopan ohualquiz in Tlâtlacoani; ca in Yectlacatzintli oquimottili, ca yê zacenca huel chipahuac, cenca qualnezqui catca. Auh zacno oquimomahuizalhui; ca in Tlatlacatecolô ca yê oquitlalcahuique in Tlacatl, in acachtopa tepuzmecatica oquilpicâ: ihuan zâyenoyuhqui oquimottili in Itepixcaangeltzin, ca huei pâpaquiliztica, huel in itlan, huel inahuac in Tlacatzintli quimoyacanilitiaya quimohuiquilitihuia. Auh yehuatlin tlamahuizolli omochiuh, N. P: ipampa ca inin huei Tlatlacoani ocatca, in yê Teopan ocalac, ihuan oquicac in Temachtilli; ca cenca ic omoyoltequipachô ipampa in Itlâtlacoli; ihuan Iixpantzinco in Dios omocemixnahuati; inic yê aocmoceppa tlâtlacoz. Auh ca nelli: ca ipampa in Iteyolehualitzin in Itepixcaangeltzin, ihuan ipampa in Ineyoltequipacholiz ca oquimotlâtlacolpôpolhuili in Dios; ihuan oquicnopilhui in Teoqualtiliztli, gracia. O N. P: ca nican qualli ic onneci; in quenamî techmocuitlahuitzinoâ, techmopalehuiliâ, ihuan Toca mochiuhtzinoâ in Totepixcaangelotzitzinhuan. Ma Yehuantzitzinin Totepixcaangelotzitzinhuan, ihuan in Cemixquichtin in Ilhuicac in Santôme tiquintotlatlauhtilican, mâ tiquintoontzatzililican, ma tiquintopieltitzinocan; inic inhuantzinco, ihuan intlantzinco tictotlamachtitzinozque in Totecuiyotzin Dios, in ompa in Itlâtocachantzinco, in Gloria. Amèn.

PLA-

PLATICA DECIMAQUARTA

De la Salutacion de la AVE MARIA.

Inic mâtlactlamantlionnahui Temachtilli in itechpa tlâtoa in Itlâpalolocatzin in Maximopâpaquiltitie.

IN yê otitlâtoque, N. P; in itechcopa Immahuiztililocatzin; ic tiquintomahuiztililizque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, ca Yehuantin in Ilhuicac in Santôme: auh zanyênoyuhqui in yêyuh otitlâtoque in itechpa Intlatlauhtilocatzin, Intzatzililocatzin; ic tiquintotlatlauhtilizque, ic tiquintotzatzililizque zannoyehuantin in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin; in ompa in Iteoixpantzinco in Dios mocentlamachtitzinôticate; in axcan tinonquâtlâtozque, N. P; in itechcacopatzinco (*lo mismo, que* itechpa) in Imahuiztililocatzin; ic tictomahuiztililizque; ihuan in itechpa in Itlatlauhtilocatzin; ic tictotlatlauhtilizque in cemîcac Ichpochtli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios Itlazômahuiznantzin, ihuan in Tocihuatecuiyotzin, Yehuâtzin in Quemmach amicatzintli Santa MARIA. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan yuh commatiz, ihuan contocaz in Toyollo: Ca Yehuâtzin in Santa MARIA ca quimmocempanahuilia in cemixquichtin in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicac in Santôme; in yuh in Ilhuicatl in amo zanquenamî quicempanahuia in Tlalticpactli; ihuan in quenamî in pepetlaca Tonatiuh quincempanahuia in nepapan Cicitlâltin; ihuan in quenin in huei atl, in Ilhuicaatl quicempanahuia in centetl tepiton atoyatontli. (*como el Cielo excede â la Tierra, el Sol â las Estrellas, y el Mar â un Arroyo*) Ca nozo nel, N. P; ca huel melahuac: ca in Tlâtocaci-

cacihuapilli, Santa MARIA, ca âcan quenamî; ca âcan tenênehuixca; (*no tiene igual*) ca in Yehuâtzin ca niman âmo quimopielia in Ipôtzin, in Inêneuhcatzin, in Itlanênehuililtzin. Ca ayac quimopôtitzinoa, ayac quimocennehuililia, ayac quimoneneuhcânamictia; in yuh techmocenyolmaxiltilia in Itlazotzin, in Itetequipanôcatzin S. Bernardo; in yuh motlâtoltia in itechcopatzinco in Tocenquizcanantzin Santa MARIA: *Nec primam similem visa est, nec habere sequentem.*

Auh inic ticmelahuacatenehuazque, tictecpancapôhuazque in izquitlamantli; in itetzinco pohui in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, ma tiqualtocacan, N. P; in tlein, in itechcopain quîtoa in Nemachtiloni, Catecîsmo. Ca nozo nel, ca yehuatlin mochipa techyacanaz, ihuan ica in icenneltiliztlâtoltzin techtlanextiliz. Auh in yê yuh quipehualtia in Imelahualoca in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA, ca yuh acachtopa tetlâtlania: *Catlehuatl in Tlatlatlauhtiliztli; ic ticmotzâtzililia in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA?* Auh nimanyê tenanquilia: *Ca ontlamantli in Itlâpalolocatzin: auh inic Centlamàntli, ca yehuatl, in Itlâpalolocatzin, in ompehua; Maximopâpaquiltitie, Santa MARIAè; ihuan in occentlamantli in Itlâpalolocatzin, in ompehua, Cihuapillê.* Auh zatepan quihualtoca in Itlâtol, ihuan ocnoceppa tetlâtlania: *Aquin oquimotlalili in Itlâpalolocatzin, in ompehua, Maximopâpaquiltitie?* Auh nimanyê tenanquilia: *Ca huel Yehuâtzin in Archangel San Gabriel oquimotlalili; inîquac oquimotlapalhuico in Tocihuatecuiyotzin, cemîcac Ichpochtli Santa MARIA. Nohihuan in oncan in oc quezqui tlâtolli oquimocetilili in Santa Isabel, ihuan in Santa Iglesia.* Auh inic ticâcicacaquizque, N. P; in Imelahualoca, in Icacoca inin cenca mahuiztic, cenca mahuizauhqui in yehuatlin in Itlâpalolocatzin in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA; ma achtopa ticmatican. Ca inîquac otlaimmantic; (*quando llegò el tiempo*) inic in Totetlaocolicatâ-

catâtzin, ihuan Totlâtocatzin Dios techmomaquixtiliz in itechpa in tocentzontlâtlacol; ihuan inic quihualmihualiz in Itlazomahuizpiltzin; inic mooquichnacayotitzinoz, Oquichtlacatzintli Topampa mochiuhtzinoz; ca zanyêno huel îquac, (*en este mismo tiempo*) in Yehuâtzin in Dios in nican Tlalticpac oquimotitlanili in Ce cenca mahuiztic in Itiltlantzin, ca Yehuâtzin in quemmach ami, Ilhuicacchanêcatzintli, in Itocatzin, S. Gabriel Archangel; inic quimomahuiztlâpalhuizquia in cemîcac Ichpochtli Santa MARIA; ihuan in itencopatzinco in Dios quimocaquitilizquia, ihuan quimomachiztilizquia; ca Yehuâtzin in Dios oquimopêpenili, ihuan oquimononquâquixtili in Yehuâtzin Santa MARIA; inic mochiuhtzinozquia in Inantzin in Dios Itlazôpiltzin. Auh ihuiin, in S. Gabriel Archangel in nican Tlalticpac omotemohui, omocalaquitzinô in Ichantzinco, in Iyeyantzinco in Santa MARIA; in canin quimotlatlauhtiliticatca in Dios; ihuan yuh in itencopatzinco in Dios oquimotlapalhuitzinô, ihuan oquihualmonônochilitzinô: *Santa MARIAè, maximopâpaquiltitie; in timotemiltitiçâ cenquizcayectliztica, Gracia: motlantzinco moyetztiçâ in Tlâtoani Dios. Cenca Tiyectenehualoni in intlan in ixquichtin Cihuâ. Xicmomachilti, ca in mochpochxillantzinco mo oquichnacayotitzinoz, Oquitzintli mochiuhtzinoz in Dios Ipiltzin. Auh in mazonelihui in Tehuâtzin ca tihuelnelli, tihuelmelahuac timoetzinôtiez in Dios Tiinantzin; tel ca ma yuh ompachiuhtie in moyollotzin; ca niman aic, mâquemman, ticmopolhuiz in motlazomahuizichpochyotzin; ca zan yê mochipa, cemîcac, Tiichpotzintli, ticenchipahuacatzintli timocemâcitzinôtiez, timocemitquitzinôtiez.* (*quedarás siempre entera, y perfectíssima Virgen*)

Auh in axcan, N. P; ma ticnônonquâmelahuacan in cecentlamantli tlâtolliin. *Mà ximopâpaquiltitie, Santa MARIAè*, quitoznequi: Mariatzinê, cemîcac Ichpotzintlê, in Dios Itlazotzinê, Tlâtocacihuapillê, ma Yehuâtzin in Dios mitzmo-

mitzmoyollalili, mitzmopâpaquiltili, mîtzmopielitzinô, ihuan mâ mitzmâhuialtilitzinô. Ca nozonel, ca Tehuâtzin ca Titlacemicnopilhuiani, ca Tiquemmach amicatzintli, ca Timocencuiltonoani; ca in Dios omitzmotemiltili in cenquizcayectiliztica, Gracia: ca in ixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli; in izquitlamantli in nepapan Qualtihuani, Yectihuani; in izquitlamantli in Ilhuicactenemactli, in Ilhuicactetlauhtilli motetzinco oquimocentlalili in Dios. Yehica ca Tehuâtzin mochipa oticmotlazotili, oticmohuellamachtili, ihuan oticmotequipanilhui in Dios; ihuan niman aic, mâquemman, oticmoyolîtlacaihui, âic oticmoteopohuili. Ca nel nozo, ca in motetzinco aic, machquemman, oâcic âcitla tlâtlacolli; ma intlatlacolpeuhcayotl, ma in temictiani tlâtlacolli, ma in tepiton tlâtlacolli. Ca nel, ca mochipa cemîcac ca Ticenchipahuacatzintli, ca Ticenqualtilicêcatzintli. Auh ic ipampa, mochipa, cemîcac motlantzinco, moyolloîtictzinco, ihuan motetzinco ommoyetztitatca, ihuan in axcan moyetztică, ihuan moetzinôtiez in huei Tlâtocatzintli Dios. Auh ipampai, ma yêyuh ompachiuhtie in mochalchiuhtzopelicayollôtzin; ca in Mochpochxillantzinco moquichnacayotitzinoz in Dios Itlazopiltzin; ihuan motechpatzinco motlacatilitzinoz; inic quimmomaquixtiliz in cemixquichtin in Tlalticpactlacá. Auh yehuatl ipampa, xicmomachilti, Santa Mariae; ca Tehuâtzin ca in Tihuelnelli in Tiinantzin in Dios: auh ca Tehuâtzin, ca in Ticenquizcayectenehualoni, că in Ticenquizcateochihualoni, ihuan in Ticenquizcahuêcapanoloni, âmo zanyêiyô in intlan in cemixquichtin Cihuâ; ca zanyênoyuhqui in impan in cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicactlacâ. Ihuan zanyênoihui, ca cenquizcayectenehualoni, cenquizcamahuiztililoni, ihuan cenquizcancteotiloni in Yehuâtzin in Itlaaquillotzin, in Itechquizcayotzin in Mochpochxillantzin; (*el fructo de tu vientre*) ca Yehuâtzin in Motecenteconetzin, in Moquetzaltzin, in Mochalchiuhtzin, in

JESUS; ca Yehuâtzin ca in Dios Itlàzopiltzin; ca Yehuâtzin ca in huel nelli Cenhuelitini Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquichtlacatzintli. Yehuâtlin, N. P; in Itetlâpalolitzin in S. Gabriel, ihuan in Santa Isabel, ic oquimomahuiztlapalhuique in Dios Inantzin, in Tlâtocacihuapilli, in cemîcac Ichpotzintli, ihuan in Totepantlâtocatzin, in Santa MARIA. Auh in oc izquitlâtolli, in nican îcuiliuhtòc, ca oquimotlapihuili, ihuan oquimocetilili in Tonantzin, Santa Iglesia; in quimoyacanilia, ihuan quimoyolîtectilia in Dios Espiritu Santo. Auh ihuiin, mochi inin cenca mahuiztic in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA, ca in itechcopatzinco Dios ohualquiz; ihuan Yehuâtzin in Dios oquimotlalili, ihuan oquimotecpanili. Auh ic ipampa, ca âmo zanquenamî tichueicamatizque, ticmahuizittazque, ihuan tocompohuazque inin Ilhuicactetlâpaloliztli.

Auh izcâ, N. P; in tlein oquimotlapihuili in Santa Iglesia; auh ca yehuatlin; *Santa MARIAè, in Dios Inantzinè, ma Topan ximotlâtolti in Titlâtlacoanime, in axcan, ihuan inìquac yê tomiquiztempan.* Auh ca nelli, N. P; ca in Titlâtlacoanime, in Titlalticpacicnotlacâ, ca ic tictotlatlauhtiliâ, ic tictotzatzililiâ, ic titopieltitzinoâ in Yehuâtzin in Santa MARIA, in Dios Inantzin, Totepantlâtocatzin, Totepalehuicatzin, Totecamochiuhcatzin, ihuan Totetlaocolicanantzin; inic in axcan, in tonemilizpan, inoquic tiyoltinemî; ihuan occencayê, oc ilhuicê (*y especialmente*) in Tomiquiztempan; in yê timiquiznequî; in yè tiatihui in Iixpantzinco in Dios; in Yehuâtzin techmopalehuiliz, techmoyolchicahuiliz, mochipa, cemîcac Topan motlâtoltitzinoz, ihuan Iixpantzinco in Dios milacatzotzinoz; (*ruegue por nosotros. Es Phrase elegante*) inic âmo in iz Tlalticpac titlâtlacozque; inic tiquicnopilhuizque in nepapan qualli, in nepapan yectli; in itech ompohui in Toyolia, in Tanima, ihuan in Totlalnacayo; ihuan yequenê inic ipampatzinco,

ihuan

ihuan in ipaltzinco in Santa MARIA titomaquixtixque, ihuan in Dios in Ilhuicac tictocentlamachtitzinozque. Ca nozo nel, N. P: ca zacenca huel huei in Ihuelitilitzin in Santa MARIA; ic huel techmopalehuiliz, ihuan techmomaquixtiliz; ihuan zanyêyuhqui ca cenca huei, ca oc tlapanahuia, inic mahuiztic, inic chicahuac, in Itetlazôtlalitzin, in Iteicnoittalitzin, in Itetlaocolilitzin, ihuan in Iicnohuacayotzin in Santa MARIA; ic Yehuâtzin techmotlazotilia, techmocnoittilia, techmotlaocolilia, ihuan Toca mochiuhtzinoa. Ca nel, ca Yehuâtzin ca in Dios Inantzin; ca Yehuâtzin ca in Tlatocacihuapilli; ca Yehuâtzin ca mocêtlâtocatilia in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac: auh ca in imacpatzinco in ixquich in qualli, in yectli in Dios techmocnelilia. Auh ic ipampa, ma mochipa, cemîcac, cecemilhuitica, ihuan cecenyohualtica; ma zazo in iquin, ma zazo in canin (*cada dia, y noche, en todo tiempo, y lugar*) tictotlatlauhtilican, ihuan ma tictotzâtzililican in Tocenquizcanantzin, in Totecamochiuhcatzin, ihuan in Totepalehuicatzin, Yehuâtzin in Santa MARIA.

Auh inic in Yehuâtzin in Quemmach amicatzintli Santa MARIA occencayê, ocyêhualca (*mucho mas*) techmopalehuiliz, ihuan Topan motlâtoltitzinoz; ticmatizque, N. P: ca Yehuâtzin ca ompa ommoyetzticâ in Ilhuicac, huel cemâciticâ, huel cemitquiticâ; inic in Itlateochihualanimantzin, ihuan inic in Itlazomahuiznacayotzin. (*está toda integramente en Cuerpo, y Alma en el Cielo*) Ipampa ca mazoihui (*aunque*) in nican Tlalticpac in Yehuâtzin Santa MARIA omomiquili; tel ca nelli, ca melahuac: ca yeilhuitica in yê omomiquili, ca in Itlazoanimantzin in Ilhuicacpa ohualmotemohui in nican Tlalticpac; ihuan occeppa oquimocuililitzinô, ihuan oquimocetililitzinô in Iichpochnacayotzin: (*otra vez tomó, y unió à sí su Virginal Cuerpo*) ic occeppa omotlecahui in Ilhuicac. Auh in oncan in Itlâtocaicpaltzinco

(*en ſu Real throno*) huei neciltonoliztica omotlalitzinoto huel in ihuantzinco, huel in itloctzinco in Itlazomahuizteocenteconentzin, in Totecuiyo Jeſu Chriſto; inic in Iteoixpantzinco in Totecuiyo Jeſu Chriſto, Yehuâtzin in Santa MARIA cemîcac Topampa quimotzatzililitiez, quimotlatlauhtilitiez, ihuan milacatzotzinôtiez. Auh yê ipampa, N. P; ma mochipa, cemicac in Itetlaocolilizcuexantzinco in Tocenquizcanantzin, in Totepantetlaocolicatlâtocatzin titocnotecacan; ma titocehuican; ma in itetzinco titotemachican, ihuan ma titotlaquauhtlamatican; (*arrojemonos, deſcanſemos en el Seno de ſu miſericordia*) ca nozo nel, ca Yehuâtzin techmocnoittiliz in Tehuantin, manel tixolopîtin, manel titlahueliloque, manel titezauhtlâtlacoanime. Ca niman âmo ixyêyecauhqui, niman âcan tamachiuhqui in Itetlaocolilitzin, in Iteicnoittalitzin, in Iicnohuacayotzin, in Itlâtlacayotzin. (*es ſin medida, y taſſa ſu miſericordia*) Auh inic tiquicnopilhuizque in, ma mochipa, N. P; ic tictomahuiztlâpalhuican, ihuan ma ic tictotzatzililican in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA: ca nel, ca Yehuâtzin techmocuepcayotililiz, ihuan techmixtlahuililiz, in tlein Ipaltzinco tictequipanozque, ihuan tictonemiliztizque.

Auh inic in amoyollo ompachihuiz, mayêcuel xicyehuacaquican, N. P; in centetl hueitlamahuizolli, in ipan omochiuh in ce Tlacatzintli, in Itetequipanôcatzin catca in Tocenquizcanantzin Santa MARIA. Ca yehuâtlin Tlacatl, in yê miec xihuitl, zan yaopan oteîcaltinenca; zatepan in cecni Teopixcachantzinco omocalaqui; inic quimotequipanilhuiz in Dios. Tel ca nelli: ca niman âtle, in mâ itla, quimatia in Teotlâtolli; ca zan huel ayaxcan (*á penas*) oquimat zan inin quezqui tlâtolli: *Maxtmopâpaquiltitie Santa MARIAè, timotemiltiticâ in cenquizcayectiliztica, Gracia:* ic mochipa quimotzatzililiaya in Tocenquizcanantzin Santa MARIA. Auh ipan in quezqui xihuitl omomiquili, ihuan otococ.

coc. Auh izcâ, N. P: ca in icamacpa in Miccatzintli oonquiz, oitzmolin, oonixhuac centetl cẽca mahuiztic, cenca qualnezqui Quahuitl; ihuan in itech in cecentetl in iatlapallo, in îizhuayo, îcuiliuhtimanca inin tlâtolli: (*naciò un Arbol, en cuyas hojas, &c.*) *Maximopâpaquiltitie, Santa MARIAè, timotemiltitiçà in cenquizcayectiliztica, Gracia;* ic in Tlacatzintli mochipa quimotlapalhuiaya in Cemîcac Ichpochtli Santa MARIA; ihuan ic, in Yehuâtzin Santa MARIA otechmonextilili; ca quimoqualittilia, ihuan quimopaccacelilia inon in Itlâpalolocatzin; ihuan ea quimotlacuepcayotililia in zazo in aquin, ic in Yehuâtzin quimotlapalhuia. Ma in itech in Yehuatlin Teopixcatlacatzintli titixcuitican, N. P; ma mochipa, cemîcac; ma yohuatzinco, ma yê yohualtica; ma in tochan, ma in caltzalan; ma ôtlica; ma zazo in canin, ma in zazo in iquin, tictotlâpalhuican, ma tictotzâtzililican in Santa MARIA; inic ipaltzinco in axcan tocnopiltiz (*merezcamos*) in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan zatepan in Cempâpaquiliztli, Gloria. Amén.

PLATICA DECIMAQUINTA

De la Salutacion â nueſtra Señora, de la Salve.

Inic caxtollamantli Temachtilli in itechpa in occentlamantli in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA, in ompehua, Cihuapillè.

IPampa ca nelli, N. P; ca niman âmo ixyeyecauhqui in Ihuelitilitzin in Tlâtocacihuapilli, in Tocenquizcaichpochnantzin, Santa MARIA: (*porque es ſin medida el poder de nueſtra Señora*) ihuan ca niman âcan tamachiuhqui in Itetlaocolilitzin; ic in Yehuâtzin techmopalehuilia,

huilia, ihuan ic techmonemactilia in âmo tlapohualli nepapan in Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin; in imacpatzinco timacô, ihuan in Ipaltzinco titlaocolilô; yehuatlipampa, N. P; âmo ic opachiuh in Iyollotzin in Santa Iglesia; inic zan centlamantliic in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA tictotlâpalhuizque, ihuan tictotzâtzililizque; ca zan yê Yehuâtzin in Santa Iglesia otechmomachtili occentlamantli Tetlâpaloliztli; ic tictociauhquechilizque, (*con que saludemos*) ihuan tictotlatlauhtilizque zanyênoyehuatzin in Santa MARIA; inic ticmacehuazque, tictixnextilizque, in tlein in itech ommonequi in Toyolia, in Tanima; inic titomaquixtizque, ihuan inic in itlantzinco, in ompa Ilhuicac, in Dios tictocentlamachtitzinozque. Auh yehuâtlin occêtlamantli Tetlâpaloliztli ca otechmomachtili, ihuan yuh quimonemitilia in Santa Iglesia. Auh yehuatlin ca motenehua, ihuan ompehua, Cihuapillè. Ic, in Tehuantin in Tiicnotlacâ; in nican Chocoayan, in iz Choquizixtlahuacan zan tichocatinemî, zan telciciuhtinemî, zan titziucnotinemî, zan huitztitlan titotzopinitinemî, in Yehuâtzin in Santa MARIA tictixpantililiâ, tichualtottitiliâ in totziucnoliz, in tocnoyo, in tonetoliniliz; in Topan moyacatia, in techtolinia, ihuan techmentlamachtia. No ihuan tictolnamictiliâ in Yehuâtzin Santa MARIA, ca in Titlalticpactlacâ ca in Tiimpilhuan in achtopa Totâhuan, Adán, ihuan Heva; ihuan ca ipampa in intlâtlacol otechhualmotôtoquili in Dios in ompa Xochitepancalco. (*nos desterró del Paraysо*) Auh ye ipampa, ca nelli; ca Titlatotoctin: ca in iz Tlalticpac ca âmo Tocenchan yez, âmo Tocennemian yez, âmo Tocemaltepeuh yez. Ca zan tinênenque Tlacâ, ca zan Tôtlatocatinemî, in ixquich cahuitl in ompa tonâcitihui in Ilhuicac. In izquitlamanthin in oncan in Yehuâtzin in Santa MARIA ca mochipa tictolnamictiliâ; inic Yehuâtzin techmopalehuiliz, techmoyolâcocuiliz, inoquic (*mientras*

tras que) in nican Cemanahuac tiyoltinemî; auh inic in zatepan, inîquac yê oontzonquiz in Totôtococa; (*nuestro destierro. Del verbo totoca*) ca nel inîquac yê timiquizque, tictotlatlauhtiliâ; in ma Yehuâtzin qualli in tomiquiz techmomaquili; auh in yê otimicque, ma no Yehuâtzin techhualmottitîli in cenquizcaqualli in Itlaaquillo in Ixiflantzin; ca Yehuâtzin in Iteocenteconetzin, in JESUS.

Auh inic tictoyolehuilizque, ihuan inic tictoyollapanilizque, N. P; in Totetlaocolicanantzin Santa MARIA, (*para moverla, y ablandarla*) tictolnamictiliâ, ca Yehuâtzin, ca manel zan Tlalticpaccihuatlacatzintli, in Tiyuhque in Titlalticpactlacâ; in Dios otechmoyocolili, ihuan otechmochihuili; tel ca nelli, ca melahuac: ca Yehuâtzin, inic Cenchipahuacatzintli, ihuan inic Cenqualtilicêcatzintli, Cenyecnemilicêcatzintli, ca quimmocempanahuilia in Cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicactlacâ: Ca Yehuâtzin ca huel nelli, huel melahuac ca in Dios Inantzin: Ca Yehuâtzin ca zacno Totetlaocolicanantzin; in itlantzinco in Cruz otechmopiltzintitzinô, otechmoconetitzinô: (*al pie de la Cruz nos adoptó por hijos*) Ca Yehuâtzin ca in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac ca Tlatôcacihuapilli, in mohuelitilia techmopalehuiliz, ihuan techmocehualcaltiliz. No tictolnamictiliâ: Ca Yehuâtzin ca in Tetlaocolilizameyaltzintli: (*que es fuente de misericordia*) Ca Yehuâtzin, ipan tiquittâ, ipan ticmatî, yuhquimmâ in Toyoliliz; ic tiyoltinemî; in Totzopeliliz; ic tictzopeliliâ in chichic, in cococ; in iz Tlalticpac tiquiyohuiâ; ihuan in Tonetemachiliz; ic in itetzinco titocnotecâ, titocahuâ, titotlazâ, ihuan titotemachiâ: *Regina, Mater misericordiæ, Vita, dulcedo, & spes nostra, salve.* (*Ant. Eccl.*) Auh yê ipampa, mochipa, cemîcac in Yehuâtzin tictotzâtziliâ, tictotlatlauhtiliâ, matechmocnoittili; ma techmoyolchicahuili; ihuan ma techmachtopapieli (*que nos preserve*) in ihuicpa in Tlâtlacolli; inic ipampatzinco, ihuan

ipal-

ipaltzinco tiquicnopilhuizque in Totecuiyo Jesu-Christo in Itlacentenehualtzin; ca yehuatl, in cemicac pâpaquiliztli, Gloria; in cemmancâ Ilhuicac necencuiltonolli: *Ora pro nobis, Sancta Deigenitrix: ut digni efficiamur promissionibus Christi.* In izquitlamantliin onactoc, ontzautoc, ihuan oncenquiztoc in itech inin Itlâpololocatzin in Totzopelicanantzin, ihuan in Totepantlâtocatzin Santa MARIA. Auh ipampai, N. P; ma cemicac ic in Yehuâtzin tictotlâpalhuican; ma momoztlaè ic tictotzâtzililican; ma cennônohuian Cemanahuac ic tictotlatlauhtilican. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan mayuh ompachiuhtie in Toyollo: ca in zazo in aquin Christianotlacatl, manel zazenca huel huei, huel temâmauhti Tlâtlacoani yez; immanel yê oquichiuh in ocyêcenca tepîpinauhti, in âmo caconi, in âmo pohualoni tlâtlacolli; in mazonelihui, yê oquimocemmacac in Mictlan Tlacatecolotl; ânocê yé omotlahuelcauh, yê omotlahuelpolô: ca nelli, ca melahuac, N. P: ca inin Tlatlacoani intla in Icehuallôtitlantzinco in Santa MARIA mocalaquitiuh; *(si se acogiere à su sombra)* intla in ihuicpatzinco in Yehuâtzin neltiliztica, neyoltequipacholiztica, mocueptzinoz; intla mochi iyollotica quimotzâtzililiz, quimîtlanililiz in Itepalehuilitzin; ca nelli, ca melahuac: ca Yehuâtzin in Santa MARIA ca niman âmo zan yuh quimotlalcahuiliz; ca âzaquemâ *(mas antes)* ca quimopaccaceliliz, ca quimopalehuiliz, ca quimoyolâcocuiliz, ca ipan, in ixpantzinco in Dios motlâtoltiz; inic tlâtlacolpôpolhuiloz; ihuan yequenê ca in imacpa in Mictlan Tlacatecolotl, quimomaquixtiliz, ihuan in ompa in Ilhuicac quimocalaquiliz: *O Virgo, omnia tibi possibilia sunt; cui etiam possibile est, desperatos ad vitam revocare.* *(Dam. de Virg.)* Yehuâtlin, N. P; in âmo ixyêyecauhqui, in âcan tamachiuhqui, in âcan quenamî, in Ihuelitilitzin, in Iicnohuacayotzin, in Itlâtlacayotzin, ihuan in Iteicnoittalitzin in cenquizcamahuiztililoni, ihuan cenquizcatlazotlaloni

loni in cemîcac Ichpotzintli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios Inantzin, ihuan Totepantlâtocatzin, in Yehuâtzin in Santa MARIA. (*eſte es ſu poder ſin termino, medida, ò igual*) Ma ic titopalehuican; N. P; ihuan macaic tictotlalcahuilican: *Tene eam, nec dimittas.*

Auh in yê otictzonquixtique, in yê otictzupque (*yà que concluimos*) in Imelahualoca, in Icaquiztica in Ontlamantli in Itlazomahuiztlâpalolocatzin in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; âzo acâ nechtlâtlaniz, in yuh tetlâtlania in Nemachtiloni, Cateciſmo; ihuan nechilhuiz: *Intla ca nelli: ca Yehuâtzin in Santa MARIA ca ompa ommoyetzticâ in Ilhuicac huel cemâciticâ, inic in Imahuizanimantzin, ihuan inic in Itlazonacayotzin; quenamì in nican in cececni Teopan tocontottilià, ihuan tocontomahuiztililià zannoyehuatzin in Santa MARIA? Ac Yehuâtzin in Yehuatlin Santa MARIA, in nican Teopan monexititzinoa?* In itechcopai tenanquilia in Nemachtiloni Cateciſmo; tel achtopa tetlatlania: *Ac Yehuâtzin in Santa MARIA, in ompa Teopan moyétztica?* Auh niman yê tenanquilia: *Ca zan hueliyô ca in Iixiptlayotzin in Santa MARIA, in Ilhuicac moyetzticâ. Auh ca nelli: ca inic in Yehuâtzin tictolnamiquilizque; ihuan ipampa ca in Iixiptlayotzin; ic tictomahuiztililià. Auh ipampain, zanyènoyuh tiquintonepechtequililià in occequintin Imixiptlayotzitzinhuan in occequintin in Santôme.* Yehuâtlin quitoznequi, N. P: ca zan huel çetzin, ca zan huel iyôtzin in Dios Inantzin, Santa MARIA: auh Yehuâtzin, ca nelli: ca zan in ompa ommoyetzticâ, ihuan motlâtocatiliâ in Ilhuicac; auh ca niman âcan Cemanâhuac ommoyetzticâ. (*no eſtá en parte alguna de la Tierra*) Auh in Santa MARIA, in oncan Teopan icatícac, ihuan monextia; ca zan Iicuilolocatzin, ca zan in Iixiptlayotzin, ca zan in Itlaquixtiltzin in huel Yehuâtzin in Santa MARIA, in ompa huel cemâciticâ, inic in Inacayotzin, ihuan inic in Inanimantzin, moyetzticâ, ihuan mocennemitia in

Ilhuicac. Auh ic ipâpa, in Yehuâtlin in Iixiptlayotzin, in Icopincatzin in Santa MARIA ca niman âmo yolqui, âmo yolilicê, âmo no quimopielia in Itlalcanacayo, anoce in Iyolia, in Ianima; ca nozo nel ca zan quauhtica, zan tlapalaquiliztica moyocoya, mochichihua, motoltecahuia. Auh zanyênoyuhqui ticmatizque, N. P: ca immanel miectin oncate, ommonextiâ in Iixiptlayotzitzinhuan in Santa MARIA; ihuan nepapan intocatica tictocayotiâ; (*las llamamos por varios nombres*) in quenamî tictocayotiâ in Tonantzin de la Piedad, de Guadalupe, de los Remedios, ihuan noyûh occequintin oncate; zel ca nelli: ca ixquichtinin in Iixiptlayotzitzinhuan in Santa MARIA, ca quimonezcayotiliâ, ihuan quimixiptlatiliâ zan huel cetzin, zan huel iyotzîn zanyêno Yehuâtzin in Santa MARIA.

Tel ca nelli, N. P; ca tictomahuiztililiâ in Iixiptlayotzin, in Iicuîlolocatzin in Santa MARIA; ipampa ca in yehuâtlin in Icopincatzin ca in Yehuâtzin quimixiptlatilia, quimixehuilia; ihuan techmolnamictiliâ in nepapan in Itetlaocolilitzin; in Imacpatzinco tictocelihâ. Auh yê ipampa, miequintin oncate in Iixiptlayotzitzinhuan in Santa MARIA; ihuan nepapan intocatica tiquintotenehuiliâ; ihuan ipampatzinco, ihuan in ipaltzinco in Santa MARIA tiquintomahuizotiliâ, ihuan tiquintonepechtequililiâ. Ihuan zanyênoihui, yehuatl ipampa, yuh tiquintomahuiztililiâ, ihuan tiquintixtililiâ in occequintin in Imixiptlayotzitzinhuan, ihuan in Innecauhcayotzitzinhuan (*las Reliquias*) in occequintin in Ilhuicac in Santôme: in yuh tiquintomahuiztililiâ in huel Yehuantzitzin in Quemmach amique, in Santôme; in zan ompa in Ilhuicac ommoyetzticate, ihuan ixpantzinco in Dios mocempâpaquiltiticate. Ca nozo nel onhuelitî techmopalehuilizque; Topan in Itcoixpantzinco in Dios motlâtoltizque; ihuan Toca mochiuhtzinozque. Auh ihuiin, ma mochipa, cemîcac tiquintotla-

tlauh-

tlauhtilican, ihuan tiquintotzâtzililican in Quemmach amique, in Dios Ipillohuan, in Dios Itlazôtzitzinhuan in Totepantlatocatzitzinhuan, in Ilhuicacchanêque, Yêhuantzitzin in Santôme. Auh occencayê, oc hualcâ, ma cennônohuian, ma mochipa tictotlâpalhuicâ, ma tictocnotzâtzililican, ma tictopieltican in Tlâtocacihuapilli, in Cemîcac Ichpotzintli, in Totepantlâtocatzin, in Tocenquizcanantzin, in Totecamochiuhcatzin, (*que hace por nosotros*) ihuan in Dios Itlazomahuiznantzin, in Santa MARIA. Ma momoztlaè tictempohuacan in ontlamantli in Itlazotlâpalolocatzin in Santa MARIA; ca yehuatl in *Maximopâpaquiltitiê, Santa MARIAè, ihuan in Cihuapillè.* Ihuan inîquac toonhuelitî, macaic tictlalcahuican; macaic tiquilcahuacan in Ixochicozcatzin, in Irrosariotzin; ic tictotlâpalhuiâ, ihuan ic tictotlatlauhtilîâ in Dios Inantzin, in Santa MARIA. Ma yuh ticmatican, ihuan mayuh ompachiuhtie in toyollo, N. P; ca niman âmo pohualoni, âmo no patiyotiloni (*no tienen numero, ni precio*) in nepapan in tocnelîloca, topalehuiloca, in tiquicnopilhuizque, tictixnextilizque in ipaltzinco in Itempohualocatzin, in Inemachtilocatzin in Ixochicozcatzin, in Itlazorrosariotzin in Tocenquizcanantzin, in Santa MARIA. (*Ludov. Blos.*)

Macuelê in itechcopain, manel zan centetl huei tlamahuizolli tictenquixtican, ihuan ma ticmahuizocan. Omochiuh, N. P; ca in nican Tlalticpac ommonemitiaya ce Tlâtocateopixqui, Abad, in itech mopohuitiaya la Cartuja; ca cenca Yectlacatzintli, cenca Yollochipahuac catca; ihuan cecemilhuitica quimotempohuiliaya in Santo Rosario, in Ixochicozcatzin in Santa MARIA. Auh ceppa omochiuh, ca in Totecuiyotzin Dios in ompa in Ilhuicacopa oquimoyolâcocuili, ôquimohuiquili in Iyoliatzin inin Tlateomatcateopixqui; auh in oncan in Ilhuicatlîtic oquimomahuizalhui in Teopixqui: Ca in mochintin in Ilhui-

cac in Santôme huei neyolialiliztica quimoyectenehuiliayâ Intlâtocatzin Dios, ipampa in izquitlamahuizolli, in oncan in itech in Santo Rosario onacticâ; auh ca zanyênoyehuatl, in nican Tlacticpac oquimochihuili in Totemaquixticatzin Jesu-Christo. No oquimomahuizalhui in Teopixqui: ca in Ilhuicacchanêque motlanquaquetzinoayâ, iniquac quimocaquitiayâ in Imahuiztocatzin JESUS, ihuan MARIA; ihuan inîquacon, no Yehuantin quimotlatlauhtiliayâ in Totecuiyotzin Dios ipampa in Tlacâ, in quimopohuiliayâ in Santo Rosario. Noihuan inin Teopixqui in ompa no in Ilhuicac oquimottili, in âmo zan quezqui, âmo zan tlapohualli in Tlâtocateocuitlaicpacxuchitl, (*preciosas coronas*) in quimopieliaya in Dios; inic quimmomaquiliz in zazo in aquique in Tlalticpactlacâ, in quimotenquixtiliayâ in Santo Rosario; ihuan momoztlaê quimocuêcuepiliaya in Ixochicozcatzin in Tocenquizcanantzin. No oncan oquimomachilti in Teopixqui; ca ipampa in ceceu Rosario, in zazo in aquin quicuêcuepaya, ca in Totecuiyotzin Dios in ipaltzinco in Tocenquizcanantzin quimonemactiliaya itlâ in Ilhuicac Itenemactzin, in Iretlauhtiltzin; auh in Yehuâtzin in Santa MARIA Ipan in Itetequipanôcatzin, Iixpantzinco in Dios, motlâtoltiaya. Auh zazê oquimomachiti in Teopixqui: Ca in Ipaltzinco in Santo Rosario tictomacehuiayâ in izquitlamantli in Teoyectiliztli, gracia, ihuan in Ilhuicactenemactli; ca niman ayac huel quipohuaz, anozê quitenehuaz. In izquitlamantliin, N. P; ontzauctoc, oncenquiztoc in itetzinco in Ixochicozcatzin in Totzopelicanantzin Santa MARIA. Ma ic momoztlaê titopalehuican. Ihuan iniquac âhuel mâcitica tictempohuazque; macel zan quezquitetl in Itlâpalolocatzin ic titoteochihuacan. Macel zan yohuatzinco, Nepantlâ Tonatiuh, ihuan in yê tlayohua, in yê tlapoyahua; iniquac ontziliniz in Tepuzcampana, ma ic tictocnotlapalhuican, ihuan macaic tictotlalcahuilican in Dios Inantzin, in Tote-

Totepantlâtocatzin, in Totepalehuicatzin, ihuan Totzopelicaichpochnantzin. (*nueſtra dulce, y Virginal Madre*) *Tene eam, nec dimittas.* Ihuan ma yuh ompachiuhtie in Toyollo, N. P: ca Yehuâtzin in Santa MARIA in tonemilizpan techmopalehuiliz, ihuan techmachtopâpieliz in ihuicpa in nepapan tlâtlacolli; auh inîquac yè tomiquiztempan, ca Yehuâtzin techmoyolchicahuiliz ihuan techmoyolitectiliz; inic qualli ic timiquizque; ihuan inic tictomacehuizque in cemîcac Necuiltonolli, Gloria.

Amèn.

PLATICA DECIMASEXTA

Sobre el Primer Mandamiento de la Ley de Dios; que es: Amár â Dios ſobre todas las coſas.

Inic Caxtollamantlionce Temachtilli in itechpa tlâtoa inic centetl in Itenahuatiltzin in Totecuiyotzin Dios; auh cayehuatl: Ca tictotlazôtilizque in zan Ce huel nelli Teotl Dios ipan in cemixquich in tlachihualli.

IN quallachihualiztli, ca nelli, ca ic malintiaz, ca ic ilacatziuhtiaz in Tlaneltoquiliztli. Quîtoznequi, Nopilhuanè: Ca in toquallachihual tichuicaltizque, ihuan ic tictoctizque in totlaneltoquiliz. (*nueſtra Fè ſe hà de unir, ô juntar con nueſtras buenas obras. Hemos de acompañar lo uno con lo otro*) Ipampaca, ticmatizque, N. P; ca intlacamo yuh yez in totlaneltoquiliz: intlacamo in iontlamanixtli ticnênepanoâ; intlacamo ticcetiliâ, (*ſi no juntamos eſtas dos coſas*) ca nelli:

nelli: ca in totlaneltoquiliz ca zan mictoz; ca zan ipan tiquittazque, yuhquimmâ in centetl Temiccanacayo, in amo yolqui Tenacayo: in yuh techmonemachtilia in huei Apostolotzin Santiago in ipan in Iamatlâcuiloltzin; in itech yuh icuiliuhtimani: *Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est; ita & fides sine operibus mortua est.* (*Jac. 2. 26.*) Auh ic ipampa, ma yuh ticmatican, N. P; ihuan ma yuh ticcentlalican in Toyollo; ca niman âmo yê zan ixquich, niman âmo yê ic qualli, in tlaneltoquiliztli; inic titomaquixtizque; ca zannoyuhqui huel ommonequi in toquallachihual. Ca nel, ca immanel titlamelahuacaneltocazque; intlacamo in qualli, yectli tictequipanoâ; intlacamo ticneltiliâ in tlein Dios techmotlaquauhnahuatilia: ca niman âmo in Ilhuicac ticalaquizque, ca niman âmo in Dios in Iteoixpantzinco titocencuiltonotzinozque; câ zanyè in ompa centlani Mictlan titlazalozque, titepexihuilozque, tihuetzizque: *Ex operibus justificatur homo, & non ex fide tantùm.* (*Jac. 2. V. 24.*)

Auh ihuiin, N. P; in yê onamechmelahuili, in tlein tineltocazque: in yê onamechcaquiti, in tlein tictitlanililizque in Dios, ihuan in quenamî tiquintorzatzililizque in Tlâtocacihuapilli, in Dios Inantzin, Santa MARIA, ihuan in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, Yehuantzitzin in Santôme; ca in axcan namechcemmelahuiliz, ihuan namechtecpancatenehuiliz, (*os declararè, y os dirè por su orden*) in tlein totech ompohui, in tictequipanozque, in ticchihuazque, ihuan in tictonemiliztizque. Auh ca yehuatl, in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Tonantzin Santa Iglesia. Auh in itechcopa in Itenahuatiltzin in Dios, ticmatizque, N. P: ca huel Yehuâtzin in Totecuiyotzin Dios oquimotlatlalili, oquimotecpanili, tehuapaltitech (*en tablas de piedra*) oquimicuilhui, oquimotemaquili, ihuan oquimotecaquitili inin Iteotenahuatiltzin. Auh yehuatl ipampa, ca Cemixquichtin in Tlalticpactlacâ, in zazo aquique onyezque, ca huei im-

mamal,

mamal, huei incocol, huei innahuatil; inic mochipa cemîcac quineltilizque, quitequipanozque, ihuan quimonemiliztizque inin in Dios Inahuatiltzin. (*lo mismo es Nahuatilli, que Tenahuatilli*) Auh intla âzo aca Tlacatl quipanahuiz, quîtlacoz, amo quineltiliz; ca zan niman in ipan huetziz in Itlahueltzin, in Izumaltzin, in Iqualantzin in Dios; ihuan in Yehuâtzin quimocemixnahuatiliz, ihuan âmo zanquenamî quimotlazacuiltiliz. Auh inic Centetl in Inahuatiltzin in Dios ca yehuatl, in quitenehua: *Ca ticmotlâzotiliz in zan Ce, huel nelli Teotl Dios, ipan in cemixquich in tlachihualli.* Auh in itechcopa inin Teotenahuatilli tetlâtlania in Nemachtiloni Catecismo: *In ipan inic centetl Teotenahuatilli nimitztlâtlania: Tlein techmotlaquauhnahuatilia in Itlazotlalocatzin in Dios?* Auh nimanyê tenanquilia: *Techmonahuatilia: inic tictoteotitzinozque in zan Ce huel nelli Teotl Dios, Tlaneltoquiliztica, Netemachiliztica, ihuan Tetlazotlaliztica.* Auh yehuatlin quitoznequi, N.P: ca in quenamî zan huel Yehuâtzin in Dios, huel macitica oquimocenchihuili, oquimocenyocolili, ihuan quimoyancuicapiquili in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima; ihuan in quenamî zan huel Iceltzin in Dios otechmomaquixtili, techmonemitilia, techmocennapalhuia, ihuan techmomatzitzquilia; inic âmo timiquizque; inic âmo ticempolihuizque, ihuan inic âmo âtleipan titocuepazque; ca zanyénoyuhqui in Timochintin in Titlalticpactlacâ, ihuan in Ticemixquichtin in Dios in Tiitlachihualhuan ca zacenca huel huei Tonahuatil omochiuh; inic mochi Toyoliatica, ihuan Tonacayotica in zan huel in Iceltzin, in Totlâtocatzin, in zan huel iyôtzin in Totecenyocoxcatzin, ihuan in Totecemmaquixticatzin Dios tictoteotitzinozque, tictohuecapanilhuizque, ihuan huei nepechtequiliztica, necnomatiliztica, tictixtililizque: (*es de Ixtilia, respectar*) *Dominum tuum adorabis, & illi soli servies.* (*Matt. 4. ℣. 11.*)

Niquîtoa, N. P; ca zan huel iceltzin in Totecuiyotzin

yotzin Dios tictoteotitzinozque, tictoteomachiltizque: ipampa ca zan huel iceltzin in Yehuâtzin ca huel nelli Teotl Dios, cenquizcaneteotiloni, cenquizcatlazôtlaloni. Auh ic ipampa, niman âmo tihuelitî tiquintoteotitzinozque, tiquintoteomachiltizque in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, anozo in occequintin in Ilhuicac in Santôme; in quenamî yê onamechilhui; ipampa ca niman ayac in Ilhuicac in Santôme, ca Teotl Dios; ca zan huel cetzin, ca zan huel iyôtzin ommoyetzticâ in Dios. In Yehuântzitzin in Ilhuicac in Santôme, ca nelli, ca tiquintomahuiztililizque, tiquintonepechtequililizque; auh niman âmo tiquintoteotizque, niman âmo Teteô impan tiquimmatizque. Ca nel nozo, ca in neteotiliztli in itetzinco ompohui in zan huel Iceltzin, in zan huel Iyôtzin in Ipalnemoani, Cenhuelitini Teotl Dios. Auh in Yehuâtzin in Dios ca tictoteotitzinozque, Tlaneltoquiliztica, Netemachiliztica, ihuan Tetlazôtlaliztica. Auh inic centlamantli quitoznequi: ca mochi Toyollotica, Tanimatica tictochicahuacaneltoquitizque in zan ce huel nelli Teotl Dios; auh noihuan ticneltocazque in cemixquich in Itlâtoltzin in Dios; in Yehuâtzin otechmonextilili, ihuan in Santa Iglesia otechmixpantilili. Ca nel nozo, ca Yehuâtzin in Dios ca zacenca huel Cenneltilicêcatzintli; auh ic ipampa, ca zacenca huel nelli, ca zacenca huel melahuac in Dios Itlâtoltzin; in aic cahuiz, in aic polihuiz, in aic huetziz. Noihuan tictoteotitzinozque in Totecuiyotzin Dios Netemachiliztica. Auh yehuatlin quitoznequi: Ca mochi Tonetemachiliz, Tonechixcayeliz, Toneyolcehuiliz in itetzinco in Dios tictlalizque; in itetzinco titotemachizque; ihuan titochicahuazque; inic Yehuâtzin, ipampa in Icenqualtilitzin, ipampa in acan tamachiuhqui in Iteicneittalitzin, ihuan in ipaltzinco in Itlazopiltzin Totecuiyo Jesu-Christo, in Topampa omomiquili; ca in nican Tlaltícpac techmocneittiliz, techmocneliliz, ihuan techmo-

mômaquiliz in iteyectiayatzin in Gracia; ihuan zitepan techmocemaxcatiliz in itecempâpaquiltiayatzin in Gloria. Ca nel, ca Yehuâtzin in Dios ca Cenhuelitilicêcatzintli: ic huel techmopalehuiliz; ihuan ca zacenca huel Tetlaocolianitzin; ic quimonequiltia, techmocneliliz, techmotlauhtiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Auh yêquenê tictoteotitzinozque in Dios Tetlazotlaliztica. Auh yehuatlin quîtoznequi: ca mochi Toyollotica, mochi Tanimatica, mochi tohuelitiliztica tictotlazotilizque in Dios, in ipan in cemixquich in tlachihualli, ipan in izquitlamantli, in cennônohuian in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac, mantimanî.

Auh ihuiin, huel totech ommonequi, N.P; inic tictlalizque in toyollo; inic achtopa ticnequizque, in ma timiquican; achtopa ticnequizque, in ma ticpolocan in izquitlamantli, in cennônohuian onoc; in amomachyuhqui tictoyolitlacalhuizque, ihuan tictopolhuizque in Dios. Ca nozo nel, ca tictoyacaticatlalilizque, ihuan tictocempanahuiltilizque in cenquizcatlazotlaloni, Cenhuelitini Dios, in cemixquich, in cennônohuian onoc, in Itlachihualtzin. Auh ihuiin, in Actê, in Tichtiftianotlacatl, intla âzo acâ mitzcuitlahuiltiznequi; inic titlâtlacoz; ihuan intla mitzilhuia: Xitlâtlacô; ihuan intlacamo titlatlacoa, ca nimitztoliniz; ca nimitzcuiliz in maxca, in motlatquî; anozê ca nimitzmictiz. Ca Tehuatl timoyolchicahuaz, timoyollotlapaltiliz, ihuan yuh ticnanquiliz: Ca achtopatzinco moyetzticâ in cenquizcamahuiztililoni Dios: auh ic ipampa, ca achtopa nitoliniloznequi, nitlacuililoznequi, nimictiloznequi, in amomachyuh in Dios nicnoyolitlacalhuiz, nicnoteopohuiliz, nicnopolhuitzinoz. In aquin yuh quicemîtoa, ihuan yuh quineltilia; ca nelli, ca melahuac: ca yehuâtlin quimachtopatlalilia, (*prefiere á Dios*) ihuan quimotlazotilia in Dios ipan cemixquich in tlachihualli. Auh ca yehuatl etlamantliin, N. P; ca techmotlaquauhnahuatilia in Dios; inic centlamantli, ca in Yehuâtzin tictocenneltoquiti-

tizque; inic ontlamantli, ca in itetzinco titotemachizque; inic etlamantli, ca Yehuâtzin mochi ica in Toyollo, ipan cemixquich in tlachihualli, tictochicahuacatlazotilizque. Auh ihuiin, ticmatizque, N. P: ca huei tomamal, huei tonâhuatil omochiuh; inic etlamantli tlachihualliin, ca yehuatl in tlaneltoquiliztli, in Netemachiliztli, ihuan in Tetlazôtlaliztli, quemanian ticchihuazque, tictonemiliztizque; inic ticneltilizque inin in Dios in Itenahuatiltzin. Auh occencayê tictequipanozque macel zan cecexiuhtica; inîquac titoyolcuitiâ; ihuan inîquac titlaceliâ; noihuan inîquac yê techtlanextilia in totlaâcicacaquia, in tixtlamatia: ca yê tipehuâ titlaacicacaquî, tixtlamati, titlaixâcicaittâ, ca yê tictiximachiliâ in Dios; ihuan yê ticnononquâittâ in tlein qualli, ihuan in tlein âmo qualli: zacno inîquac huel totech ommonequiz; inic ticpanahuizque, tictopôpololtizque âzitlâ tlatlacolteneyêyecoltiliztli. Ihuan zacè inîquac timiquizôhuititicate, (*estamos en peligro de muerte*) anozô in yê timiquiznequî. Tel ocyêqualli, occencayectli yêz; inic momoztlaê, cecemilhuitica in tonehuayan, inîquac titocochehuâ; in tonetecayan, inîquac titotecâ; no inîquac Missa ticcaquî, anocê in Teopan ticalaquî; in tictchihuazque, ihuan tictonemiliztizque inin cenca tepalehuiloni, cenca tlacnopilhuiloni, cenca mahuiztic teoyotica tlachihualli; ic tictocuitiâ in ixquich in Cemmelahuac in Dios Itlatoltzin; ic in itetzinco tititotemachiâ; ihuan ic in Yehuâtzin mochi toyollôtica tictotlazotiliâ.

Auh inic anquimelahuacachihuazque, N. P; inin cenca mahuiztic etlamantli teoyotica tlachihualli; ca achtopa mochi amoyollotica anquitenquixtizque in Neltoconi; ca yehuâtl, in ompehua, *Ticnoneltoquttia in Dios Tetâtzin;* auh nimanyê anquipohuazque in tlein, in itechcopa inin teoyotica tlachihualli icuiliuhtimani in itech in Mexicanemachtiloni, Catecismo, in ipan in amatlapalli, in motenehua,

fol.

fol. 153; auh in oncan tecpantoc, in quenamî monemiliztia; ic cenca antlacnopilhuizque, antlâtlacolpôpolhuilozque, ihuan in Dios anquimohuellamachtilizque. Auh inic amoyollo ompachihuiz; macuelê xicmocaquitican, N. P; in huei tetlaocoliliztli; (*Enriq. Gran.*) ic in Dios oquimotlaocolili in ce in Itetequipanôcatzin, in Itetlazotlacatzin. Ca cecni Altepepan monemitiâya ce Tlazoichpotzintli; in cenca quimotlazotiliaya in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, ihuan mochipa in Yehuâtzin quimotlatlauhtiliaya; in ma quemmanian quihualmottitili in cenquizcaqualli in Iteocentecopetzin in JESUS. Auh in yê ohualâcico in Oc imoztlayoc in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Chisto; ca in Yehuâtzin in Santa MARIA oquimottititzinoco in Tlazoichpotzintli; (*se manifestò á la virtuosa Virgen*) in quimonapalhuitiaya in Iteoconetzin Jesu-Christo. (*que trahiá en sus brazos â su hijo*) Zatepan in Santa MARIA oquimomaquili in Tlazoichpotzintli, in Itlazoconetzin; ic mopâpaquiltizquia, ihuan ic moyollalitzinozquia. Auh in yê in Totecuiyo Jesu-Christo in imactzinco ometzticatca in Tlazoichpotzintli; Yehuâtzin in JESUS, oquimotlâtlanili in Ichpotzintli, ihuan yuh oquimolhuili: Nochpotzinê, cuix tinechtlazotla? Auh in Ichpochtli ichoquiztica, ihuan iixayotica, oquimonanquililli in JESUS: Ca quemâcatzin: ca nimitznotlazôtilia, No-JESUSê, in quenamî nictlazôtla in noyollo. Zatepan oquimolhuili in JESUS: Cuix zan ixquich tinechtlazotla, in quenamî tictlazotla in moyollo? Ocnoceppa in Tlazoichpotzintli oquimotlâtolcuepili in JESUS, ihuan oquimolhuili: Noteotzinê, NOJESUSê, ca yê aocmo Nehuatl nimitznonanquililiz; ma mitzmonanquilili in huel yehuâtl, in huel inôma in Noyollo. In yê oquimîtalhuiin in Tlazoichpotzintli; izca, N. P: ca zanniman omotlapô in Ielpantzin, in Ielchiquiuhtzin in Ichpochtli: ihuan in oncan oquiztiquiz in Ianimantzin; ihuan Yehuântzitzin in JESUS, ihuan in Santa MA-

RIA in ompa in Ilhuicac oquimohuiquilique; inic in oncan mochipa, cemîcac quimotlazotilitiez in Iteotzin, in Itemaquixticatzin, ihuan in Iteotâtzin Dios. Auh inîquac omomiquili in Ichpotzintli; oquimocuicatilique, oquimotlacuiquehuililique (*le cantaron los del Cielo. Es de Cuicaehua*) in Ilhuicacchanêque, in Ilhuicac Angelôme. Auh in yêyuh in Ichantlacâ oquicacque inin Ilhuicac tzopelicacuicaliztli, ca zan niman ocenhuallâque; inic quittazque in tlein inchan mochihuaya. Auh oquimahuizoque; ca yê ommictoc in Ichpotzintli; ihuan ca ontlapouhtoc, ca onneztoc in Iyollotzin; ihuan ca in oncan icuiliuhtoya inin tlâtolli: *Diligo te pluſquàm me: quia tu creaſti, redemiſti, & dotaſti me.* Quitoznequi: Noteotzinê, NOJESUSê; ca occenca yê in Tehuâtzin nimitznotlazotilia; in âmomachyuhqui nictlazotla in Noyollo: ipampa ca nelli: ca Tehuâtzin ca otinechmoyocolili, otinechmomaquixtili, otinechmonemactili, otinechmaxcatili in nepapan teoyotica tenemactli, in nepapan teoyotica tetlaubtilli, ihuan ipan otinechmottili, in yuh ca Nimotlazônamictzin. Izcâ, N. P; in quenamî in Dios quimmotlaxtlahuililia, ihuan quimmotlacuepcayotililia in Itetequipanôcatzitzinhuan, in Itetlazôtlacatzitzinhuan. (*á ſus ſiervos, y amadores. Se acaban tambien eſtos plurales en* tzitzihuan) Auh ic ipampa, ma in itech titixcuitican, ma titoxiyotican, inin Ichpotzintli: ma ticnemiliztocacan. Ma mochi Toyoliatica, Tanimatica, ihuan tonemachiliztica tictoneltoquitican in Toteyocoxcatzin Dios: ma in itetzinco titotemachican, titoyolchicahuacan: ihuan ma in Yehuâtzin tictotlazotilican ipan cemixquich in tlachihualli, ipan in mochi in Toyolia in Tanima: *Diligo te, pluſquàm me.* Inic in nican Tlalticpac in Yehuâtzin in Dios techmomaquiliz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan zatepan in Ilhuicac in Cempâpaquiliztli, Gloria. Amèn, JESUS.

PLA-

PLATICA DECIMASEPTIMA

Sobre el Primer Mandamiento de la Ley de Dios; que es: Amar â Dios sobre todas las cosas.

Inic Caxtollamantliomome Temachtilli oc nôma in itechpa tlâtoa inic centetl Teotenahuatilli; auh ca yehuatl: Ca tictlotlazôtilizque in zan Ce, huel nelli Teotl Dios in ipan in cemixquich in nepapan tlachihualli.

TIcmatizque, Nopilhuanè: ca in cecentenahuatilli in Totecuiyotzin Dios, ânozo in Santa Iglesia, ca ontlamantiticâ; ca occan Xeliuhtoc. Auh inic centlamantli, ca yehuâtl; ic in Totecuiyotzin Dios techmotlaquauhnahuatilia, in tlein ticchihuazque, in tlein tictonemiliztizque: auh inic ontlamantli, ca yehuatl; ic in Yehuâtzin techmocahualtilia, in tlein âmo ticchihuazque; in tlein nimanâic tictequipanozque. Auh ihuiin, N. P; in yê onamechmelahuili inic centlamantli; ca nel, ca yê onamechilhui, in tlein in Totecuiyotzin Dios techmonahuatilia in ipan inic Centetl in Iteotenahuatiltzin: axcan namechcaquitiz, ihuan namechtecpancatenehuiliz inic ontlamantli in Iteotenahuatiltzin; ic in Totecuiyotzin Dios techmocahualtilia, techmelleltilia, in tlein tictocahualtizque; in tlein niman aic ticchihuazque. Auh in izquitlamantliin techmachtia in Nemachtiloni, Catecismo; inîquac yuh tetlâtlania: *In itechcopa inic Centetl in Dios Itenahuatiltzin: Aquin quîtlacoa, ihuan quixnamiqui in Tlaneltoquiliztli?* Auh nimanyê tenanquilia: *Ca quixnamiqui, in aquin quineltoca, nozo quitetzammati (cree Agueros) itlâ Tlacatecoloyotl; ânozo occentlamantli, zan ahuilli, zan iztlacatetzahuitl. Notlâtlacoa, in aquin âmo quima-*

quimati; nozo quiztlacamati (niega) in tlein, in itech pohui, in quineltocaz; anozo itech omeyolloa, (duda) nozo moyoltzotzona. Ca nelli, N. P: ca miectlamantiticâ inin Tenanquililiztli. Auh inic in Amehuantzitzin ancâcicacaquizque, manocè ximonacazquetzacan; inic âmo zannen, zan ilihuiz namechnônonquamelahuiliz, namechtecpancatenehuiliz in Cecentlamantliin. (*cada cosa de estas*)

Mayêcuele (*ea pues*) tiepehualtican, N. P; in Imelahualoca, in Icacòca inin Tenanquililiztli. Yehuâtlin quîtoznequi, N. P: Ca cenca tlâtlacoa; ca temâmauhti tlâtlacolli quichihua; câ âmo zanquenamî quimoyolîtlacalhuia, ihuan quimoqualanaltilia in Tocentlâtocatzin Dios, in aquin huei Iixpopoyotiliztica, huei iicnopillahuelilocayotica (*con suma ceguedad, è ingratitud*) quimocentlalcahuiliâ, atleipan quimottilia, ihuan quimocempouhtitlaxilia (*del todo renuncia, y desprecia*) in Iteotâtzin, in Itechiuhcatzin, in Itemaquixticatzin, ihuan huel nelli, huel melahuac in Iteotzin Dios; ihuan quimahuiztilia, quinepechtequilia, nozo quihuemmanilia, quinotza, anozè quimoteotia, quiteotoca in Tohueiyaouh, in Tlacentelchihualli, in Itecocolicauh in Dios; ca yehuatl in Mictlan Tlacatecolotl, in Mictlanchanê, in Tecentlapololtiani; in cennônohuian Cemanahuac techyâyahualòtinemi, techyaochiuhtinemi, ihuan techmoyêyecoltitinemi; inic tlâtlacolpan techtlazaz, techmayahuiz; ihuan in ompa centlani Mictlan techhuicaz, techtexcalhuiz, techtepexihuiz. Auh ca yehuâtlin mochipa quichiuhtinemi in Moxicoani, in Mictlan Tlacatecolotl; ipampa ca, N. P; totech moxicoa; ipampa ca quimati; ca Tehuantin ca huel titomaquixtizque, ca huel tiazque in Ilhuicac, ihuan in Dios tictocentlamachtitzinozque, in ipaltzinco in Iteoezotzin in Totecuiyo Jesu-Chriſto; ihuan ça Yehuâtl in Mictlan Tlacatecolotl ca yê âocmo huel momaquixtiz; yê âocmo huel quimottiliz in Dios, ihuan in ompa in Ilhuicac mocencuiltonoz: ipampa

ça

ca in Totecuiyotzin Dios yê oquimocentlatzontequilili, ihuan ipampa in itlâtlacol yê in Ilhuicacpa oquihualmototoquili, (*lo desterrò del Cielo*) ihuan in ompa Mictlan oquimocentlaxili: inic in oncan tletica, ihuan nepapan chichinaquiztica mochipa, cemîcac tlatlatiez, chichinacatiez, tlaihiyohuitiez. Auh immanel in iz Cemanahuac quezqui cahuitl nenentinemiz, ihuan techyaochiuhtinemiz; tel ca nelli: ca in itech in Tlacatecolotl niman aic polihui in itlatiloca, in itonehualoca, ihuan in itlaihiyohuiltiloca. (*nunca falta al Diablo su tormento*) Auh inîquac ontlamîz inin Cemanahuac, ca zazemî in ompa Mictlan quimocentzacuiliz in Dios; inic aic, mâ quemman, in oncan quizaz. Auh zanyênoyuhqui mochihuaz in impan in occequintin in Tlatlacatecolô, in axcan in iz Cemanahuac techixnamictinemî, ihuan techmoyêyecoltitinemî; inic in intlan in ompa centlani Mictlan tihuetzizque. Auh ihuiin, ma titîmatican, N. P; (*estemos sobre aviso*) ma tiquiximatican in Tohueiyaouh, in Mictlan Tlacatecolotl; ihuan ma ticmatican: ca niman âtle, in machitlâ, in qualli, in yectli in imacpa tiquittazque, âtle in ipal tictixnextilizque. (*ningun bien nos puede venir de èl*) Ca yehuatl ca yê huehuêtlahueliloc; in zan techiztlacahuitinemi, zan Toca mocâcayauhtinemi, zan techtlapololtitinemi. Ma ticcentlalican in Toyollo; inic zan huel iceltzin in Ce nelli Teotl Dios tictoteotitzinozque; tictoteomachiltizque, ihuan tictoneltoquitizque: *Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli servies.* (*Matt: 4. ℣. 10.*) Auh ma niman âmo tiquimacacican, N. P; in Mictlan Tlacatecolotl: ca niman âtle in ihuelitiliz, atlê in ichicahualiz; ihuan âtle hueliti quichihuaz; intlacamo in Cenhuelitini Tlâtoani Dios quimonequiltiz, intlacamo quimocahuiliz, in quichihuaz. Canel nozo, ca in imacpatzinco in Dios in izquitlamantli pilcatîcac; ihuan niman âtle, in machitlâ, huel mochihuaz, intlacamo in Yehuatzin quimonequiltiz: *Sine ipso factum est nihil.* (*Joan. 1.*)

No

No ihuan cenca tlâtlacoâ, N. P; in aquin quiteotoca, quiteomati itlâ Tlalticpac tlachihualli; itlâ iztlacateotl, itlâ Tequacuilli, itlâ Teteotl, (*Idolo de piedra*) nozo Quauhteotl, (*ô Idolo de palo*) nozo itlâ Coatl, anoze in zazo itlâ occe yoyoli. Auh in itechcopain, N. P; ma titozcalican, ma titixtlapocan, ihuan ma xinechilhuican. Quen huel yez nelli Teotl? Quen huel tictoteotizque, ticteotocazque, ticmahuiztilizque Ce Tetl, Ce Quahuitl, Ce Coatl, anocê occentlamantli, in âmo yolqui, nozo atleipan pouhqui, atleipan chiuhqui? Auh ic ipampa, in aquin yuh quichihua, ca nelli; ca centlamantliic, (*por una parte*) ca huel tetlaocolti, huel teyoltequipachô; auh ca occentlamâtliic, (*por otra parte*) ca huel tehuetzquiti. Ca in Ixtlamatque, in Yollôque, in Yolizmatque (*los Sabios, y prudentes*) ca zan ica huetzcazque, zan ica âahuiazque, zan ica motenquelozque, zan ipan quimatizque, yuhquin ce yolloquimil, ce tompoxtli, ce tepochcoyotl. (*por un simple, ô tonto*) Auh ca nelli: ca in quexquich yuh mochihua in ixpâ in zazo itlâ, in zazo in Aquin, in yê nican onicteneuh; ca nel ca in itech pouhtiuh, in ipan huetztiuh in Mictlan Tlacatecolotl; in oncan quinequi neteotiloz, huemmanililoz, mahuiztililoz. (*toda essa adoracion se dirige al Diablo*) Auh ic ipampa, N. P; ma niman aic âcitla in yuhquiin, xicchihuacan; macâmo quemman xictequipanocan; inic âmo ipan anhuetzizque in Dios Izumaltzin, in Dios Itlahueltzin; ihuan inic âmo in ompa Mictlan in intlan in Tlatlacatecolô ammotepexihuizque. Noyuhqui cenca quimoteopohuilia in Dios, in aquin quinnônotztinemi, quintlâtoltemôtinemi, quinyêyecoltitinemi in Yehuantin in Mictlan Tetlachihuique, in Nânahualtin, in Tlahuipuchtin; (*el que invoca, consulta, &c. Hechizeros, Nahuales, &c.*) ânoce in occequintin in Itetequipanocahuan, in Itlacôhuan in Tohueiyaouh, in tlacentelchihualli, in Mictlan Tlacatecolotl. Auh ca nelli, N. P: ca cequintin motolinia ixpopoyome,

me, âtlamatinime Tlacâ quemmanian quinnotzâ iniquein Mictlan Titicî, Mictlan Tepâtianime, Mictlan Tetlachihuique; inic âzo mopâtizque; inic âcitlâ quinextizque; inic âzo acâ quitlâtlacalhuizque; anocê inic acitlâ ic mopalehuizque. Tel, N.P; ma yuh commati, ma yuh contoca in toyollo; (*tengamos entendido*) ca in izquitlamantliin câ Tlacatecoloyotl; ca âhuel mochihuaz; ihuan noyuhqui niman âtle, in machitlâ, in itechpa tiquittazque; niman âtle tictixnextilizque. Ca zan huei tlâtlacolli ipan tihuetzizque. Auh ic ipampa, ma xiquincentelchîhuacan, ihuan niman aic xiquimittacan iniqueon Xolopîtin, tlahuelilocatlacâ, ma Cicihuâ, ma Toquichtin. Ca nel in ixquichtinin ca zan impan tiquimmatizque, yuhquin in Ipilhuan, in Itlacahuan, in Itetequipanocahuan, in Itopilêcahuan in Mictlan tlacentelchihualli, in Tlacatecolotl. Ihuan ticmatizque, N. P; ca in zazo in aquin quimatiz; ca in acâ Tlacatl ca yuh quichihua, yuh quitequipanoa; ânozo ca ic mopalehuia; ca quinnônotza iniquein Mictlan Tlacâ; ca Ihueimamal, ca Ihueinahuatil; inic zan niman, in yuh huelitiz, ca quichtacateilhuiz in Ixpantzinco in Iteopixcatepachôcatzin, Padre Cura; ânoze occe Teopixqui, in Ipatillôtzin. Auh, intlâ hueliti, ihuan intlacamo yuh quichihuaz; ca huel quimoyolîtlacalhuiz in Dios: ipampa ca âmo quineltilia, in tlein in Yehuâtzin quimonahuatilia.

Zanyê noyuhqui cenca tlâtlacoa, N. P: In aquin huel quineltoca in temictli; ânozo quitetzammati in Tecolotl, in Pinahuiztli, anocê in itlâ occentlamantli zan ahuilli iztlacatetzahuitl. (*el que cree al Tecolote, y otras cosas vanas*) Tel ca nelli: ca intlâ zan tepitzin ic momauhtia; auh niman âmo quineltoca; ca zan tepiton tlâtlacolli quichihuaz. Auh itechcopai, ma titixtlapocan, N. P; ihuan ma titozcalican. Tlein mach nelli, tlein melahuac huel techittitiz in temictli, ânozo in itlâ zan ahuilli yoyoliton?

Auh ca nelli, ca ic amechiztlacahuia, amechmâmauhtia, ihuan amechtlapololtia in Mi&tlan Tlacatecolotl. Auh ihuiin, ma niman aic âcitla xicneltocacan; macamo ximomauhtican; ma zan in huel nelli Teotl Dios xicmoneltoquitican; ihuan in itetzinco ximocentlazacan, ihuan ximotemachican. Ocnoihuan cenca tlâtlacoa, N. P; in aquin âmo quimati, anocê âmo câcicacaqui, in tlein huel itech ommonequi, in quimatiz, ihuan câcicacaquiz; inic momaquixtiz. Auh ic ipampa, ca Tohueinahuatil; inic ticmatizque macel *in Totâtzinè, in Santa MARIAè, in Nicnoneltoquitia, in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Igleſia, ihuan in Teoteyectililoni, Sacramentos.* Auh zacemi (*por fin*) âmo zan quenamî tlâtlacoa, ihuan quimoyolitlacalhuia in Dios, in aquin âmo quineltoca, ânozo quiztlacamati (*tiene por falſo*) in zazo itlâ in Itlâtoltzin in Dios; ânozo in itech omeyollohua; moyoltzotzona: ca nozo in îtic in iyollo quîtoa: Cuix nelli, cuix melahuac; nozo cuix amo nelli, cuix âmo melahuac, in tlein in itech pohui in Ineltococatzin in Dios: in Yehuâtzin otechmolhuili, ihuan otechmonextilili? Ipampa ca in Totecuiyotzin Dios, ca zacenca huel neltilicêcatzintli; ihuan ca zacenca huel nelli, huel melahuac in Itlâtoltzin; in âic cahuiz, âic polihuiz. Auh ic ipampa, ca huel quimotlâtlacalhuilia, huel Iixtzinco, Iicpactzinco onehua in Dios, in aquin âmo quineltoca, in aquin quiztlacamati, anozê in itech omeyolloa, moyoltzotzona in Itlâtoltzin, in Iihiyotzin, in Itemachtiltzin. (*el que duda acercà de algo de la Fè*)

In izquitlamantliin, in yê onamechmelahuili, techmocahualtilia in Dîos in itechpa in Ineltococatzin. Auh in axcan izcâ, N. P; in tlein Yehuâtzin techmocahualtilia in itechpa in Netemachiliztli, ihuan in itechpa in Tetlazôtlaliztli. In itechpa inic centlamantli, ca yehuatl in Netemachiliztli, techmocahualtilia in Dios: inic ayac, manel cenca huei Tlâtlacoanipol yez, ca niman âmo ic motlahuelpoloz;

loz; niman âmo ic motlahuelcahuaz; (*nunca se desespere*) niman âic quîtoz; ca in Dios yeâocmo huel nechmopôpolhuiliz in nocentzontlâtlacol; anozo ca Yehuâtzin in Dios ca yê aocmo quimonequiltiz, in nechmotlâtlacolpôpolhuiliz. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca Ixquich in Ihuelitilitzin in Dios; ihuan ca niman âmo tamachiuhqui in Itecentlaocolilitzin; ic in Yehuâtzin mochipa, cemîcac mohuelitilia, ihuan quimonequiltia techmotlapôpolhuiliz; intla nel in ihuiĉtzinco titoyolcuepâ; intla neltiliztica titoyoltequipachoâ ipampa in totlâtlacol; ihuan melahuacayotica ic titoyolcuitiâ. Auh ic ipampa, immanel Tihuêhueintin in Titlâtlacoanime tiyezque; ma yuh in itetzinco in Dios titotemachican, ma titoyolchicahuacan, ihuan ma yuh titotlaquauhtlamatican; inic âmo in Dios tiĉtoyolitlacalhuizque. Ca nel, ca cenca huei tetzauhtlâtlacolli quichihuaz, in aquin yuh motlahuelcahuaz, yuh motlahuelpoloz. Noihuan huei ic tlâtlacoa, N. P; in ihuicpa in Netemachiliztli: In aquin âmo quichihua, âmo quitequipanoa, in tlein ic quimonahuatilia in Dios; in tlein huel itech ommonequi; inic momaquixtiz; ihuan ocnomâ (*y con todo, y aun esto no obstante*) in itetzinco motemachia, moyolchicahua in Dios; ca Yehuâtzin ca quimomaquixtiliz. Tel ca nelli, N. P; ca inin motemachiani ca zannen, ca zan ilihuiz in itetzinco motemachia in Dios: ca in itetzinco zan mochicotemachia, ca in itetzinco zan motopalchicahuâ. (*espera vana, y presumptuosamente*) Ihuan cenca ic in Yehuâtzin in Dios quimoteopohuilia. Auh zatlatzonco in ihuicpa inic ontlamantli; ca yehuatl in Teotetlazotlaliztli: Ca cenca ic tlâtlacoa in Icnopillahueliloc, in âmo Tetlazocamatini Tlacatl; in âmo quimocnelilmachitia, âmo quimotlazocamachiltia in Dios, ipampa in ixquich in nepapan in Iteicnelilitzin, nepapan in Itetlauhtiltzin, nepapan in Iteicnoittalitzin; ic Yehuâtzin in Dios mochipa techmocnelilia, mochipa techmonemaĉtilia, ihuan mochipa techmotlaocolilia.

lilia. Ca nelli, ca melahuac, N. P: ca in izquitlamantliin ca niman âmo pohualoni, ihuan âmomâ âcicacaconi. Zan yê noihui cenca tlâtlacoa in ihuicpa in Teotetlazotlaliztli in zazo in aquin, in zazo in quenamî, quixnamiqui, quipanahuia, quîtlacoa in zazo itla in Dios, anozê in Santa Iglesia in Itenahuatiltzin. Ca nel nozo, ca âmo quimotlazôtilia in Dios, in aquin in zazo in quenin quixnamiqui, quipanahuia in cemmelahuac in Dios Itlanequilitzin.

Izcâ, N, P; in tlein in itechpa inic Centetl Teonahuatilli techmotlaquauhnahuatilia in Dios; inic tichihuazque; ihuan in tlein Yehuâtzin techmocahualtilia; inic âmo tictequipanozque. Auh ca nelli: ca mochi cenquiztoc, zentzauctoc (*todo está junto, y encerrado*) in itech in Yehuatlin Tenahuatilli; ic mochi toyollotica tictoneltoquitizque in Dios; ic in itetzinco titotemachizque; ihuan ic zan Yehuâtzin, ipan in cemixquich in tlachihualli; tictotlazôtilizque; ihuan yequenê ic niman âtle Tlacatecoloyotl, nozo in itlâ occentlamantli zan ahuilli tetzahuitl ticneltocazque; ânozo ic titopalehuizque. Auh inic in itechcopain, N. P; anyolpachihuizque; ma xicyehuacaquican, in tlein yê namechpohuilia. Ca Ce Pilli Tlacatl, inic in itech motzoncuiz in occe Tlacatl, in Iyaouh; ca oconittato, oquinônotzato ce Tlacatl, in Altepepan mitoaya, ca Tetlachihui, ihuan miec tomin ic oquimacac. In Tetlachihui oquilhui in Pilli Tlacatl, ca quipalehuiz. Zatepan ce tonalli, in yé yohuâc, in Tetlachihui oquihuicac in Pilli Tlacatl in ompa cecni Tepepan. Auh in yê in oncan in omentin oonâcique; in Tetlachihui oquichiuh, in macazan (*como si*) quinônotzaya in Tlacatecolotl. Auh niman in Tetlachihui oquiixpachô, oquitzacuili in iixtelolo in Pilli, ihuan oquilhui; ma tlalpan moteca, ma tlalpan momelahua; inic quitenehuiliz, in tlein quichihuaz; inic in itech motzoncuiz in Itecocolicauh. Auh in yê tlalpan ommotecatoya, ommomelauhtoya in Pilli Tlacatl; izcâ, N. P;

ca

ca in Iztlacatetlachihui ca oquiquechcoton, oquiquechtec, in motolinia Tlacatl; ic zan niman omic; ihuan in motolinia in Ianima, ipampa in Itlâtlacol, ca ocyênelli, (*es lo mas cierto*) ca in Centlani Mictlan ohuetzito. Yehuantinin, N. P; in Tetlachihuiquê, in Mictlan Tlacâ, in Tlacatecolotl in Itlacôhuan, in Itetequipanôcahuan: ca zan iztlacatinime, ca zan Teca mocâcayahua; ca zã Teca mahuiltiâ; ca zan quimiztlacahuiâ in icnotlacâ; inic quincuilizque intomin, imaxca, intlatqui; ihuan inic in ompa Mictlan quintlazazque; in quenamî omochiuh in ipan inin Pilli Tlacatl; in oquipolô in Itomin; oquipolô in inemiliz; âtle oquimixnextili; ihuan in ocyênelli: ca in ompa Mictlan, ô Icentzontlahueliltic, ca in Ianima oquitepexihui. Ma ic titozcalican, N. P; ma ic titixtlapocan; inic tiquincentelchihuazque iniquein Mictlan Tlacâ; ihuan inic zan in itetzinco titotemachizque in Dios; inic in Yehuâtzin in nican techmopalehuiliz, ihuan techmonemactiliz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan zatepan in cempâpaquiliztli, Gloria. Amén.

PLATICA DECIMAOCTAVA

Sobre el Segundo Mandamiento de la Ley de Dios: No Jurarás el Nombre de Dios en vano.

Inic Caxtollamantliomei Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Ontetl in Teonahuatilli; ca yehuatl: Ca âmo tictlapictenehuaz in Dios Itocatzin.

INic ontetl Teotenahuatilli quihualtoquilia inic Centetl Teotenahuatilli. (*sigueſe el ſegundo Mandamiento al primero*) Auh yehuâtl ipampa, Nopilhuanê, in Dios Itlanelto-

neltocacatzitzinhuanê, in yê otictzonquixtique, in yê otictzupque (*despues que concluimos, ó acabámos*) in Imelahualoca inic Centetl in Inahuatiltzin in Dios; (*lo mismo, que Itenahuatiltzin*) ic in Yehuâtzin techmotlaquauhnahuatilia (*gravemente nos mandá*) in Itlazôtlalocatzin; ic in Toyollotica in Yehuâtzin tictotlazôtilizque ipan in cemixquich in tlachihualli; axcan ticcemmelahuazque inic Ontetl in Itenahuatiltzin; ic in Yehuâtzin techmotlaquauhnahuatilia; inic in tocamactica, in tonênepiltica tictomahuiztililizque in Itocatzin; ihuan inic âmo tictotlapictenehuilizque, âmo zannen, zan ilihuiz tictotenquixtilizque. Auh izca, N. P; in Itlâtoltzin, in Itenahuatiltzin in Dios: *Ca âmo tictlapictenehuaz in Itocatzin in Dios.* Auh inic ticneltililizque inin Itenahuatiltzin in Dios, huel totech ommonequi, in achtopa ticmatizque; tlein quîtoznequi Tlateotocatenehualiztli; (*juramento, ò invocacion del Nombre de Dios, se compone de Teotocaitl, y Tenehua. Lo usán Bapt; Mijang; &c.*) ic in ipaltzinco in Dios itlâ tictenehuâ? Ihuan zatepan ticmatizque: Iquin titlâtlacoâ; ânozo âmo titlâtlacoâ; inîquac titlateotocatenehuâ; ca in Ipaltzinco in Dios, itlâ ticneltiliâ. (*si juramos alguna cosa.*)

Auh in itechpa inic centlamantli ticmatizque, N. P; Ca Tlateotocatenehualiztli, Juramento, quîtoznequi: Iniquac tictonochiliâ in Totecuiyotzin Dios; inic in Yehuâtzin quimoneltililiz, in tlein Tehuantin tiquîtoâ. Ca in huel Yehuâtzin in Dios Teixpan tictotlalilîâ, tictixquechiliâ; inic Tlaneltiliani mochiuhtzinoz, in itechcopa in tlein tiquîtoâ, in tlein tictenquixtiâ. Auh ihuiin, inîquac tiquîtoâ, N. P: *Cá in ipaltzinco in Dios; ca inin ca nelli; nozo ca âmo nelli. Ca inin nicchihuaz; ânozo ca âmo nicchihuaz;* yehuâtlin tlâtolli quîtoznequi: Ca Tlaneltiliani nicnotlalilia in Dios: ca in Yehuâtzin in Notlaneltilicatzin nicnixquechilia; (*lo pongo por mi testigo*) ca nelli; nozo ca âmo nelli, in tlein niquîtoâ. Ca nicchihuaz; ânocê ca âmo nicchihuaz, in tlein nictenehua.

Yehuâtlin,

Yehuâtlin, N. P; in Imelahualoca, in Icacoca in Tlateotocatenehualiztli: (*Juramentum est invocatio tacita, vel expressa Divini Numinis, tanquâm primæ, & infallibilis veritatis, in Testem alicujus rei.* (*Comm. Theol.*) Auh ic ipampa, techmotlacahualtilia in Dios; inic âmo tictlapictenehuazque in Itlazomahuiztocatzin; inic âmo zannen, zan ilihuiz titlateotocatenehuazque. Auh inic ticneltilizque inin in Inahuatiltzin in Dios: ihuan inic âmo titlâtlacozque; huel totech ommonequi, in ticmatizque: *Aquin quimotlapictenehuilia in Dios Itocatzin?* Auh in itechcopain, in Nemachtiloni, Catecismo tenanquilia: *Ca quitlapictenehua in Itocatzin in Dios, in aquin quitenehua Iztlacatiliztica; nozo Atlamelahuacachihualiztica; ânozo âmo tetech Monequiliztica.* Auh quintepan tetlâtlania: *In aquin iztlacatiliztica quimotenehuilia in Dios Itocatzin; tlein tlâtlacolli quichihua?* Auh nimanyê tenanquilia: *Ca temictiani tlâtlacolli quichihua; intla Iyollo commati; (si advierte) ca zan iztlacatiliztica in Dios quimotenehuilia.* Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: Ca in zazo in aquin quimotenehuilia in Dios Itocatzin: ihuan in Iyollocommati; ca âmo nelli, ca âmo melahuac; ca zan Iztlacatiliztli, in tlein quitenehua, in tlein quîtoa; ca yehuatlin ca cenca huei, cenca temâmauhti tlâtlacolli quichihuaz; ca cenca ic quimoteopohuiliz, quimotlâtlacalhuiliz in huei Tlatoani Dios. Ihuan zanyênoyuhqui temictiani tlâtlacolli quichihuaz, in aquin omeyolloa, moyoltzotzona (*duda*) in itechpa âcitlâ neltiliztli; ca nel âmo quimati; cuix nelli, nozo âmo nelli; ihuan ipaltzinco in Dios quitenehua; ca nelli, ca melahuac. Ipampa ca, huel mochihuaz, ca âzocamo nelli yêz, in tlein quîtoa; ihuan ic iztlacatiliztica in Dios Imahuiztocatzin quimotenehuiliz. Auh yê ipampa, N. P; iniquac âmo huel anquimati, ca huel nelli, ca huel melahuac, in tlein anquitozque; ca niman âic; ma amocalîtic, ma in Ixpan in Justicia, antlateotocatenehuazque; niman âic in Dios

Ito-

Itocatzin anquimotenehuilizque; niman aic Juramento anquiquetzazque; immanel anquimatizque; ca ic anquipalehuizque, anquimaquixtizque in itechpa in zazo itla tetolini, in amohuampo. Noyuhqui anquimatizque, N. P: ca intla acâ Tlacatl in iiztlacatiliztica, in itlateotocatenehualiztica oquimahuizpolô, nozò oquitlâtlacalhui in ihuampo; ma Ixpan in Juſticia, ma in Icalitic, ma in zazo canin: ca in Ihueinahuatil in Ihueimamal omochiuh; inic motlâtolcuepaz Imixpan in Yehuantin, in intlan oquimahuizpolô, ihuan inic quipâpatiz, quixtlahuaz in tlein, ic oquitlâtlacalhui in Ihuampo. (*para reparar los daños, que causò*) Auh immanel huel nelli yez, in tlein quîtoa; tel intla ic huel quîtlacoz in Ihuampo; ca niman âhuel quîtenehuaz; inîquac âmo huel ommonequiz. Auh îc ipampa, xicmocuitlahuican, N. P: inic âic, mâquemman, in Dios Itocatzin, iztlacatiliztica, nozo omeyollohualiztica, neyoltzotzonaliztica (*con duda*) anquimotenehuilizque; ca zan yê neltiliztica, in tlein anquimatî, ihuan in quenamî anquimatî, anquitenehuazque. Intlanel oanquittaque intlein, ic antlâtlanilô; anquitozque: *Ca inin oniquittac.* Auh intla zan oanquicacque; ca zan anquitozque: *Ca inin ca zan oniccac. Ca inin, noze inin Tlacatl ca onechilhui, onechcaquiti inin, nozo inin tlàtolli.* Ca ic antlacacoyezque, N. P; (*aſſi eſtaràn ſeguros*) ihuan in Tohueitlâtocatzin Dios âmo anquimoyolitlacalhuizque. (*Veâſe la Platica 24.*)

Auh in yê ticmatî, N. P; in aquin iztlacatiliztica tlateotocatenehua; ihuan in quenamî inin tlâtlacoa; axcan yecuel ticmatizque: Aquin âtlamelahuacachihualiztica quimotenehuilia in Itocatzin in Dios? Ihuan in Yehuatlin quenamî tlatlacoa? In itechcopa inic centlamantli, technanquilia in Nemachtiloni, Cateciſmo: *Ca âtlamelahuacachihualiztica tlateotocatenehua, in aquin quitenehua, nozo quicemìtoà; inic itlâ âmo qualli quitequipanoz.* Auh yehuatlin Tenan-

nanquililiztli quîtoznequi, N. P: Ca âmo tlamelahuacachihualiztica quimotenehuilia in Dios, in aquin in ipaltzinco in Dios quitenehua, nozo quicemitoa; ca temahuizpoloz, nozo motzoncuiz, anozo ichtequiz, nozê temictiz, ânocê in itlâ âmo qualli, âmo yectli quitequipanoz. Auh yehuatlin tlâtlacoz, nozo huei temictiani tlâtlacoltica, anozo zan tepiton tlâtlacoltica. Ca nel nozo, ca intla quimotenehuiliz in Dios; inic quichihuaz, inic quitequipanoz in zazo itlâ temictiani tlâtlacolli; ca nelli, ca melahuac, N. P; ca huei, ca temictiani tlâtlacolli ipan huetziz. Auh in icuepca, in nè, (*á la contra*) intla acâ Tlacatl in Dios quimotenehuiliz; inic zan tepiton tlâtlacolli, âmo temictiani tlâtlacolli quichihuaz: ca nelli: ca yehuâtlin ca zan tepiton tlâtlacolli ipan huetziz: ca âmo cenca ic in Dios quimoteopohuiliz. (*Comm. Theol. vide Lacr.*) Tel ca nelli, N. P: ca niman aic yuh tictotenehuilizque in Cenqualtilicêcatzintli Dios; in Yehuâtzin cenca quimococolilia, ihuan quimotlaellatzilhuilia (*mucho aborrece*) in ixquich in âqualli, in ixquich in âyectli. Auh ic ipampa, intla acâ Tlacatl in ipaltzinco in Dios oquiteneuh, ihuan oquicemito; inic itlâ âmo qualli quichihuaz; ca niman âmo quichihuaz; niman âmo quineltiliz in âmo qualli, in oquiteneuh; ca zan yê ixpantzinco in Dios, ipampa in itlatlacol moyoltequipachoz. Zan ixquich techpoloa in itechpa in tlateotocatenehualiztli, in ticmatizque: In quenami tlâtlacoa, In aquin neltiliztica, melahuacayotica quimotenehuilia in Dios Itocatzin; tel ca nelli: ca âmo ommonequi, in tlateotocatenehuaz, nozo quiquetzaz Juramento? Auh irechcopai, ticmatizque, N. P: Ca in aquin yuh neltiliztica quimotenehuiliz in Dios; tel ca âmo in Imonequian; ca âmo ommonequi, in Dios quimotenehuiliz; ca yehuâtlin ca zan tepiton tlâtlacolli quichihuaz: ipampa ca immanel quitoa in tlein nelli, in tlein melahuac; tel ca zannen, zan ilihuiz,

zan nempanca (*en vano, sin necessidad*) in Itocatzin in Dios quimotenehuilia: ihuan âmo cenca in Yehuâtzin quimomahuiztililia; auh yê ipampa, ca zan tepiton tlâtlacolli; ca âmo huei, âmo temictiani tlâtlacolli quichihuaz, quitequipanoz. Auh ihuiin,, N. P; inic niman âmo itlâ ic titlâtlacozque; ocyêcenca qualli yêz; inic âic in Itocatzin in Dios tictotenehuilizque. Ca zan yê tictotenquixtilizque; inîquac ca huel nelli yêz, ca huel qualli, ihuan ca in tetech ommonequiz in tlein, in Ipaltzinco in Dios tictenehuazque; ihuan ic in Juramento ticquetzazque. Auh intlacamo yuh câ, in quenamî in yê onamechmelahuili; ca niman âmo titlateotocatenehuazque; ca zanyê, inîquac Teixpan titlatoâ, titenônotzâ, ca zan ixquich tiquîtozque: *Ca quemâ; ca âmo; ca nellî; ca âmo nelli;* in yuh in Totecuiyo Jesu-Christo Inomâtzinco in ipan in Santo Evangelio otechmomachtilitehuac.

Auh in itechcopai, no ticmatizque, N. P: Ca inquenami techmotlacahualtilia in Dios; inic âmo tictlapictenehuazque in Itlazomahuiztocatzin; ca zânoyuhqui techmotlacahualtilia; inic âmo tictotlapictenehuilizque in Intocatzin in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA, in occequintin in Ilhuicac in Santôme, ihuan in occequintin in Dios in Itlachihualtzitzinhuan; in oc tachcauh, in oc hualcâ, inic mahuiztique, inic mahuizauhque; in quenamî in Toyolia, in Tanima, in Ilhuicatl, in Teopan, in Tlaltiepactli, ihuan in oc izquitlamantli; in impan occenca ilhuicê hualmonexititzinoa, hualmoteittititzinoa, ihuan mopanquixtitzinoa in Dios. (*en que mayormente sobresale*) Ipampa ca impan iniqueon cenca mahuizauhque, cenca mahuiztique in Dios in Itlachihualtzitzinhuan, tictotenehuilia in huel Yehuâtzin in Totlâtocatzin Dios. Auh ihuiin, intlein in itechcopatzinco in Dios otiquîtoque, in ipan no ticmatizque, in intechpa in cenca mahuiztique in Itlachihualtzitzinhuan; inic âmo tictlapictenehuazque Intocatzin. Auh noihuan, N. P;

in

in itech ompohui inin Teotenahuatilli, in Nêtolli, in Nenêtoltiliztli, in Tlacemîtoliztli; (*el Voto, ò Promeſſa*) ic âmo zazan quenin in ihuitzinco in Dios, ânozo inhuictzinco in Iſantôtzitzihuan, huei tomamaltica, huei tonahuatiltica titonètoltiâ, ticcemîtoâ, ihuan in Dios tictocentenehuililiâ; inic itlâ qualli, yectli, in Ipaltzinco ticchihuazque, tictequipanozque. (*quando debajo de pecado prometemos hacer*) Auh ticmatizque, N. P: Ca intla zannen, zan ilihuiz, zan totlatziuhcayotica âmo ticneltiliâ, ânozo huel tichuêcatlazâ, ticmomoztlatlazâ, in tlein in Dios, nozo in Iſantôtzitzihuan otiquintotenehuililique; ihuan ic titotlâtlacolilpique; (*con que nos obligamos ſub gravi*) ca temictiani tlâtlacolli ticchihuazque. Yecê intla âzo quemanian titomati; (*nos parece*) ca âhuel in tonêtol ticneltilizque; ânozo ca âhuel in Imonequian, (*quando yà es ſu tiempo*) in zan niman ticchihuazque; ca iniquacon ticnônotzazque, ticyêyecoltizque (*conſultarèmos*) acâ ce Tlamatini Teopixqui; inic Yehuâtzin techmolhuiliz, techmomachiztiliz, in tlein ticchihuazque; inic âmo in tonêtol tiquîtlacozque; ihuan inic âmo in Totlâtocatzin Dios tictoyolîtlacalhuizque.

Ocnôma oncatqui, N. P; occentlamantli tlâtlacolli, zazenca huel huei, huel teizahui, huel temâmauhti, ihuan niman âmo caconi, âmo îtoloni, (*otro pecado eſpantoſo, no digno de ſer oìdo, ó mencionado*) in quixnamiqui inin inic ontetl Teotenahuatilli; ic occenca, oc tachcauh, acâ tlahuelilocatlacatl hueliti quimoyolîtlacalhuiz in cenquizcamahuiztililoni, Cenhuelitini Dios. Auh ca yehuatl in Huehuexcatlâtolli, (*Blaſfemia*) in Chicotlâtolli (*lo miſmo*) in Ihuicpatzinco in Ipalnemoani, in Tecenyocoxcatzintli Dios. Ic acâ Mictlantlacatl, tlacentelchihualli tlacatl, âmo Chriſtianotlacatl quimotelchihuilia in Dios, huehuexcatlatoa, chicotlâtoa in ihuicopatzinco in Dios. Ca in itetzinco quimotlamilia, in tlein niman âhuel in itetzinco yêz in Dios. In quenamî

intla acâ quitoa: Ca in Totecuiyotzin Dios ca Tlâtlacoani; ca Tlapilchihuani, ca Iztlacatini; anozo quimocuililia *(quita á Dios)* in Dios, in tlein huel in itetzinco pohui. In quenamî intla acâ quitoz: Ca in Dios ca âmo Cenhuelitini; ca âmo Centlamatini, ânoze occentlamantli; in nimân âhuel polihuiz in itetzinco in Dios. Auh ocnoihuan cenca ic tlâtlacoa, in aquin zan yênoyuh quimmotelchihuilia in Dios Itlazotzitzinhuan, *(se dice tambien,* tzitzihuan; *porque en la pronunciacion, apenàs se percibe la* n, *del plural* tzitzinhuan) Yehuantzitzin in Santôme; nozo inhuicpatzinco huehuexcatlatoâ, chicotlatoa: ipampa ca Immahuizpololocatzin in Ilhuicac in Santôme, ca in ihuicpatzinco yauh, in ipantzinco huetzi in Intlâtocatzin Dios. Auh ticmatizque, N. P: ca intla acâ quicaqui, ca occe Tlacatl chicotlâtoa in Ihuicopatzinco in Dios; ca in Ihueinahuatili; inic, in yuh huelitiz, quichtacateilhuiz in Iixpantzinco Iteopixcatlatocatzin, Totatzin Cura; auh intlacayac Totâtzin Curâ, quiteilhuiz inin Mictlantlacatl, in Iixpantzinco in Ipatillotzin in Totâtzin Cura; inic in Yehuâtzin quimotlatzacuiltiliz, in yuh in Iilhuil, in Imacehual inin Xolopitli, tlahuelilocatlacatl. Auh ipampa ca, âmo neltoconi; ca âzo âcâ Christianotlacatl quichihuaz inin zazenca temamauhti tlâtlacolli; ic âmo zanquenamî moyolitlacalhuitzinoa in Dios; yê icain ninocahua, N. P; ca zanyê namechtlatlauhtia: in macâic zannen in Dios Itocatzin xicmotenehuilicâ.

Auh izcâ, N. P; ca yê ic otictzonquixtique, yê otictzupque *(yá cerrámos)* in Imelahuaioca inic Ontetl in Itenahuiltzin in Dios; in huel totechommonequi, in ticneltilizque; inic timaquixtilozque, ihuan âmo ic, no in iz Cemanahuac, titlatzacuiltilozque; in yuh in Totecuiyotzin Dios oquimochihuili in ipan Ce Tlahuelilocatlacatl; in âmo quimomahuiztililiaya in Itlazomahuiztocatzin. *(Belarmin. Doctrin.)* Ca yehuatlin Telpocatl oquimocniuhti occe in Itelpocapô. *(mancebo, como él)* Auh in omentin ca zan atzan, zan achica *(á menudo)*

nudo) quitlapictenehuayâ, ihuan quimahuizpoloayâ in Itocatzin in Dios. Tel ceppa omochiuh; ca in Omentin omotlalique; inic ammamapatohuizque; (*á jugar Naypes*) auh zan niman opeuhque quitlapictenehuâ, ihuan cahuilquixtiâ in Totecuiyotzin Dios. Auh izcâ, N. P; ca in Ceme in Omentin, (*uno de los dos*) zan oncan âmo in inemachpan omictihuetz. Cenca ic omomauhti in occe Telpocatl; inîquac oquittac in Iiciniuh, in Itelpocapô, ca yê mictoc, ca tlalpan huetztoc, ca huel yapalectic, (*cardeno*) ca cenca tlilehuatoc, (*ennegrecido*) ca huel temamauhti catca; immacazan Tepuzmacquauhtica acâ Tlacatl oquimictiani; ihuan zanniman in Telpocatl ochitontiquiz in ompa Ichan; auh in oncan cẽca ic omoyoltequipachô, oquichoquili in itlâtlacol; ihuan oquimotlatlauhtili in Dios; in mâ quimopôpolhuili; ca in ihuicopatzinco monêtoltiaya; inic in cecni Teopixcacalco mocalaquiz; inic in Yehuâtzin in Dios in oncan mochipa quimotequipanilhuiz. Auh in yê oquichiuhin; izcâ, N. P; ca in yê omic Telpocatl, ca oquimonextilico, oquimottitico (*se apareciò*) in occe, in oc yolqui in Itelpocapô; ihuan oquilhui: Xicmati: ca ipampa in notlâtlacol ca in ompa Mictlan onechmotlaxili in Dios. Auh in Tehuatl ca no in ompa titlazalozquia; intlacamo oticmotlatlauhtiliani in Dios, ihuan intlacamo oticcemitoani; inic in cecni Teopixcacalco timocalaquiz. In yê oquîtôin, ca zanniman in Micqui opoliuhtihuetz; ihuan in occe Telpocatl oquineltili in inetol, in itlatol, in Dios oquimotenehuilili. Ca nican qualli ic onneci, N. P; in quenamî in Dios mochipa in nican Tlalticpac tictomahuiztililizque; inic in no Yehuâtzin in Dios cemîcac tictoyectenehuilizque in Ilhuicac, in Itlâtocayopantzinco in Gloria. Amén.

PLA-

PLATICA DECIMANONA

Sobre el Tercer Mandamiento de la Ley de Dios: Santificarás las Fiestas.

Inic Caxtollamantlionnahui Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Yetetl in Dios Inahuatiltzin; Ca yehuatl: Ca tlateomatiliztica ticpiez in Pieloni Ilhuitl.

TIcmatizque, Nopilhuanê: ca in Tetlazôtlaliztli, inic nelli, inic melahuac yez; ca huel ommonequi; in quihuicatiaz, ihuan in quitoctitiaz in tlachihualiztli. (*el amor se ha de juntar con obras*) Ca ic hualmoteittitiz, hualmonextiz; ca nelli, ca melahuac tetlazôtlaliztli. Ca yuh câ in Tlâtoltzin in huei Teopixcatlâtocatzintli, S. Gregorio Papa: *Probatio amoris, exhibitio est operis.* Auh ca noyehuatlin, techmolhuilia in Iamatlâcuilolpan San Juan Evangelista, nîquac quimîtalhuia: *Fratres, non diligamus verbo, neque lingua; sed opere, & veritate.* (1. *Joan. 3.*) Quîtoznequi: Noteîcahuanê, (*Hermanos mios menores*) macamo in zan totlâtoltica, ihuan zan intonênepiltica, titetlazôtlacan; ma zanyê no titetlazotlacan tlachihualtica, ihuan neltiliztica. Auh ic ipampa, N. P; in yê in Totlâtocatzin Dios in ipan inic centetl in Inahuatiltzin, otechmonahuatili; inic in mochi Toyollotica, in Yehuâtzin in Dios tictotlazôtilizque: Ihuan in yê in ipan inic ontetl in Itenahuatiltzin otechmonahuatili; inic tonênepiltica, totlâtoltica tictomahuiztilizque; (*Nahuatilli es lo mismo que Tenahuatilli*) in axcan no Yehuâtzin in Dios techmonahuatilia; inic totlachihualtica tictotequipanilhuizque, tictotlayecoltilizque. Auh ihuiin, oquimotecpanili inic yetetl in Iteotenahuatiltzin; in quîtoa, in quitenehua: *Ca tlateomatiliztica ticmahuiztiliz in Pie-*

loni

loni Ilhuitl. Auh in itechcopai huel totech ommonequi, N. P; in ticmatizque in Icacoca inin Tenahuatilli. Auh ic ipampa, yuh tetlâtlania in Nemachtiloni, Catecîsmo: *Aquin tlateomatiliztica in Pieloni Ilhuitl quimahuiztilia?* Auh zan axcampa (*immediatamente, al punto*) tenanquilia: *In aquin ipan in Pieloni Ilhuitl, huel centetl Missa quicaqui; ihuan in qualli, yectli quitequipanoa.*

Auh in itechpa inin Tenahuatilli, ticmatizque, N. P; ca ontlamantli in nican Dios techmonahuatilia. Inic centlamantli techmonahuatilia in Dios, in tlein in ipan in Pielo Ilhuitl ticchihuazque. Auh inic ontlamantli techmocahualtilia in Dios, in tlein âmo tictequipanozque. In itechcopa inic Centlamantli in Inahuatiltzin in Dios, in Yehuâtzin techmonahuatilia; inic in Cecen Domingotica, ihuan in occequi Pieloni Ilhuitl ipan, ca huel centetl Missa ticcaquizque; ihuan tiquixcahuizque; inic titlateomatizque; (*lo dedîquemos solamente para cosas espirituales*) inic in Dios tictotlatlauhtilizque, tictotzatzililizque; inic in Temachtilli, in Teotlâtolli ticcaquizque; inic titoteochihuazque; inic titoyolcuitizque, inic titlacelizque, ihuan inic in qualli, yectli tictonemiliztizque. Ipampa ca in quenamî in occequi in nemmanyan Ilhuitl (*los otros dias de la Semana*) techmomaquilia in Dios; inic titopalehuizque; inic titequitizque; ihuan inic tictemozque, tictixnextilizque, in tlein totech ommonequi; inic tinemizque in iz Cemanahuac; ca zan yênoihui in Totecuiyotzin Dios oquîmopêpenili, ihuan oquîmixcoyantitzinô (*se apropriò*) in Cecen Domingo, ihuan in Cecen Pielo ilhuitl; inic in Yehuâtzin in Dios tictocemmaquilizque, inic in itetzinco tictopohuilizque, ihuan in qualli, yectli tictequipanozque. Auh ic ipampa, ticmatizque, N. P: Ca in aquin zannen, zan tlalhuiz, zan itlâtlacoltica, in ipan in Domingo, anocê in ipan occentetl Pieloni Ilhuitl, âmo huel centetl, huel mâcitica Missa quicaqui; ca nelli: ca temictiani Tlâtlacolli ipan hue-

tzi:

tzi; ihuan cenca ic quimoyolîtlacalhuia in Dios. Tel ca nelli, N. P: ca intla in zazo in aquin Tlacatl, ca huel mococoa; nozo quimocuitlahuia acâ Cocoxqui, in âhuel zan iceltzin quimocahuiliz; anocê intla acâ huel huêca câ in ompa in altepetl; in canin Missa mochihua: anozo tlapia; anoce intla huel nacatetl, huel Icnotlacatl; ca âtle in itlaquen quipia; ic âhuel teixpan neciz: ca nozo, N. P; ca yehuantinin immanel âmo quicaquizque Missa; ca niman âmo ic tlâtlacoâ; niman âmo ic in Dios quimoyolîtlacalhuiâ. Noihuan intla âcâ tlacatl âhuel in ichan hualquizaz; ipampa ca âzo acâ quimictiznequi, quitoliniznequi, quicaltzacuaznequi; anozê in itlâ occentlamantli huei in Itolîniloca quîyhîyohuiltiznequi; ca no yehuantinin amô ic tlatlacoâ, immanel âmo Missa quicaquizque; inic âmo tolinilozque, âmo tlaîhiyohuiltilozque. Zan yê noihui intla acâ Cihuatl in itlâtlacoltica, in Ixolopicayotica ca yê otztli, yê ococox, yê oquichiuh in Iconeuh; ihuan quimati; ca intla quicaquitiuh Missa, ca teixpan neciz in Itlâtlacol; ic in Ihuampohuan quipinauhtizque, cahuilquixtizque, quimahuizpolozque; anozê in itlâ occentlamantli quichihuilizque; ca nel, ca inin Cihuatl ca âmo in Inahuatil, âmo in Imamal; inic in Missa quicaquitiuh. Auh ihuiin, niman âmo ic tlâtlacoa; niman âmo ic in Dios quimoyolîtlacalhuia; in mazoneli hui (*aunque*) âmo in Teoyotl Missa quicaquiz. Ipampa ca, tiq matizque, N. P; ihuan ma yuh ompachihui in toyollo: ca in Totetlaocolicatâtzin Dios ca niman âmo techmotlaquauhna huatilia; inic Missa ticcaquizque; inîquac itlâ huei ôhuicayotl huel techonnamiquiz, tixpan motlaliz; ic huel ihuihuî, (*muy dificilmente*) huei ôhuicayotica, ôhuitiliztica, in Missa ticcaquizque: ca nozo, ca intla Teopan tihui, inic tiquîttatihui Missa; ca huel âcitlâ tohueitoliniloca, tohueipinauhtiloca tohueiyolitlacoloca topan mochihuaz, topan moyacatiz. Auic ipampa, ca nelli; ca neltiliztica, ca melahuacayotica tellel tilô, titlacahualtilô; inic Missa ticcaquizque: ipampa ca inî

quacon

quacon âmo techmonahuatilia in Dios in Missa Icacoca; inic ámo ticôhuicamatizque, ámo ticyeticaittazque in Itenahuatiltzin. (*porque no tengamos por dificultosa, y pesada su Ley.*)

Auh in itechcopa inin Tenahuatilli ocnôma ontlamantli huel totech ommonequi, in ticmatizque, N. P: Inic centlamantli, ca yehuatlin: ca immanel techmonahuatilia in Dios; inic in ipan Pielo Ilhuitl, huel centetl, huel mácitica in Missa ticcaquizque; (*el que oigamos Missa entera*) tel ca nelli: ca intla acâ ce Tlacatl manel itlatzihuiztica quipoloz, ca âmo quittaz, ámo quicaquiz zan centetl tepiton in Missa in Ixeliuhca; ca ocnomá in itech ompohuiz in Missa; ca quineltiliz in Inahuatil in itechpa in Missa Icacoca; ihuan ca niman ámo temictiani tlátlacolli quichihuaz; ca zanyê ipampa in itlatzihuiliz tepiton tlátlacolli quitequipanoz. Auh ihuiin, intla acá Tlacatl Teopan calaquiz; inîquac in Teopixqui oc quipouhticâ in Epistola, ánozo in Evangelio; ca nel, ca quicaquiz Missa; ca yê ic quineltiliz in Inahuatiltzin in Dios; ca yê ixquich; ihuan yê âocmo ommonequiz, in occentetl Missa quicaquiz. Tel nelli; ca intla inîquac Teopan calaquiz; ca in Teopixqui yê oquimotzonquixtili, yê oquimotlamili in Evangelio; ca inîquacon mochihuaz; ca huel itech ommonequi; in occentel Missa quicaquiz; auh intlacamo quicaquiz; ca nel ca temictiani tlátlacolli quichihuaz; ihuan cenca ic quimoyolitlacalhuiz in Totlâtocatzin Dios. Auh yê ipampa, N.P; inîquac yê imman, inîquac yê tlatzilinilo; inic Missa mochihuaz; ma zanniman ximîcihuitican; ma zanniman ximocencahuacan; ma zanniman xihuian Teopan; (*este* ma, *ò* tla *del Imperativo se suele omitir*) inic qualcan, inic yeccan in oncan ancalaquizque, ihuan in Teoyotl Missa huel mácitica anquicaquizque. Ca cenca ic in Dios anquimohuellamachtilizque; ihuan ic âmo zan quenamî anquipalehuizque, ihuan anquimaquixtizque in amoyolia, amanimas. Ca nel, N. P; ca in Dios in Imissatzin ca zacenca

tepalehuiloni, ca cenca tlacnopilhuiloni; ihuan oc tlapanahuia, inic Tetlaocoliloni; ic timacozque, ic titlaocolilozque in âmo zan tlapohualli in Dios itetlaocolilitzin, in âmo zanquezqui in Dios Itetlauhtiltzin, in âmo zan achitzin in Dios itenemactzin; in itech ompohuiz âmo zan ixquich in Iicneliloca in Toyolia, in Tanima; ca zanyênoihui in Totlalnacayo.

Auh noyuhqui anquimatizque, N. P: ca âmo zan ixquich anquimocuitlahuizque; inic in Amehuantin in Teoyotl Missa anquicaquizque; ca zanyênoihui anquimocuitlahuizque; inic Amonamichuan, in Amopilhuan, Amotlacahuan, Amochantlacá, ihuan in occequintin in Amotlamamalhuan; in anquinyacaná, anquimpachoâ; (*â los que estân à vuestro cargo*) ca no ihuan in Missa quicaquizque. Auh intla acá ceme in yehuantinin, (*si alguno de estos*) amotlatzihuiztica, amotlaxiccahualiztica, amotlatlacomatiliztica (*por vuestra negligencia, y culpa*) âmo quittatihui in Missa; ca cenca ic tlâtlacozque, ihuan in intlâtlacol in amochantlacâ amotech quimotlamiliz in Dios; ihuan in Yehuâtzin ipanin, amechmotlatzontequililiz. Auh ipampa ca nelli: ca in Macehualtin ca zan ipampa imâtlamatiliztica, (*por su ignorancia*) miecpa tlâtlacoâ: ipampa ca âmo quimatí; iquin ilhuiquiza, iquin mochihua Ilhuitl; ânozo âmo mochihua? Ihuan itechcopain omeyolloâ, moyoltzotzonâ, quitoâ: Cuix Ilhuitl; ânozo âmo Ilhuitl? Ihuan imomeyolloaliztica, inneyoltzotzonaliztica quicahuâ, quipoloâ in Missa; ic cenca in Dios quimoyolitlacalhuiâ; ic ipampa, huel amotech ommonequi; inic in itechcopai, ontlamantli anquimatizque, N. P. Inic centlamantli anquimatizque: ca antetlâtlanizque: Cuix pielo, nozo âmo pielo in yehuatlon Ilhuitl, in itechpa amomeyolloâ, ammoyoltzotzonâ? Auh in yé oâmechilhuique; ca pielo Ilhuitl; zatepan ocnoihuan inic ontlamantli antetlâtlanizque, anquimatizque: Cuix inon Pieloni Ilhuitl in intech ompohui in Macehualtin; anozê in zan in in-

tech

tech ompohui in Caxtiltecâ? Ipampa ca anquimatizque, N. P; ihuan ma ic ompachihui in amoyollo: ca in mazonelihui, oncâ in miec Pieloni Ilhuitl, in cecexiuhtica quiztiuh; tel ca nelli: ca zan quezqui Ilhuitl, in intech ompohui in Macehualtin; inic Immamal, Innahuatil yêz; inic Missa quicaquizque. Auh in oc izqui Pielo Ilhuitl, in cecexiuhtica quiztiuh, ommochiuhtiuh; ca zan intech ompohui in Caxtiltecâ; inic quipiazque, ihuan Missa quicaquizque. Ihuan niman âmo Immamal, niman âmo Innahuatil in Macehualtin; inic quipiazque, ihuan inic in ipan inon Pielo Caxtiltecailhuitl (*fiesta de Españoles*) Missa quicaquizque. Ipampa ca in Sãta Iglesia in Itencopatzinco in Dios, yuh oquimmotlaocolili, ihuan oquimmocnelili in cemixquichtin in Macehualtin Tlacâ; in zazo aquique yezque, mâ Tlatquihuâque, macâmo Tlatquihuâque; ma Teopixque, macâmo Teopixque. Auh ihuiin, immanel in ipan inon Pielo Caxiltecailhuitl âmo quicaquizque Missa in Macehualtin; ca niman âmo ic tlâtlacoâ; niman âmo in Dios ic quimoteopohuilia. Auh intla acâ Macehualli Tlacatl in Missa quicaquiznequi; mayêcuel Missa quicaqui; ca nel nozo, ca cenca mahuiztic tlachihualli quitequipanoz; yecê ma quimati; ca zan in itlanèquiliztica, ca zan in iyollotlamâ quicaquiz; ihuan niman âmo ipampa ca oncâ in Inahuatil; inic Missa quicaquiz. Auh inic neltiliztica anquimatizque, N. P; in catlehuatl Pieloni Ilhuitl, in Intech pohui in Macehualtin; inic Missa quicaquizque; manocê xiquintlâtlanican, xiquinnônotzacan in Tlamatinime; inic in Yehuantin amechnâquilizque, amechmachiztizque: Catlehuatl Pieloni Ilhuitl, in Intech pohui in Macehualtin; ihuan catlehuatl in âmo Pielo; ca nel nimanâmo intech ompohui. Auh ocyê qualli yêz: in ma in zazo in aquin, in âmo quimati; Cuix Pielo, nozo âmo Pielo Ilhuitl; ma conittati in Xiuhtlapohualli, in itech in Mexicanemachtiloni, Catecismo, îcuiliuhtoc; ca nel in oncan Cecemilhuitica mo-

tenehua; cuix Pieloni, anocé âmo Pieloni, in cecentetl Ilhuitl, in çecexiuhtica quiztiuh. Auh intla oncan mîtoa; *Ca Pieloni Ilhuitl;* quimatiz: ca quicaquiz Missa in ipan inon Ilhuitl; auh in icuepca, in ne, (*á la contra*) intla in oncan mitoa; *Ca âmo Pielo Ilhuitl;* quimatiz: ca âmo Pielo; ihuan ca âmo in Inahuatil; inic in Missa quicaquiz; auh intla quicaquiz; ca zan Iyollotlamá, ca zan Itlanequiliztica quicaquiz; ihuan intla âcazomo quicaquiz; (*si acaso no la oyere. Lo mismo, que âzocâmo*) ca niman âmo in Dios ic quimoyolitlacalhuiz.

Icai, yê otictzonquixtique, N. P; inic Centlamantli, in Totecuiyotzin Dios techmonahuatilia; inic ticneltililizque. Auh in axcan namechcemmelahuiliz inic ontlamantli, in no Yehuátzin Dios techmocahualtilia; inic âmo tictequipanozque. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca in Totecuiyotzin Dios in ipan inin Itenahuatiltzin techmocahualtilia (*nos prohibe*) in Tequiyotl, in Tlacôyotl. (*las cosas serviles*) Quitoznequi: Ca in Cecen Domingotica, ihuan in Cecempieloilhuitica, ca niman âmo titequitizque, âmo titlatequipanozque, âmo chicahuac tequitl ic ticciahuitizque, ticciammictizque in Totlallo, in Tozoquio, in Tonacayo; ca zan teoyetica tipápaquizque, ihuan titocehuizque; tel ca niman âmo in ipan Ilhuitl titlahuantinemizque, tahuilnentinemizque, anozo âcitlá âmo qualli tictequipanozque; ca zan yê (in quenamî yê onamechilhui) inic titlateomatizque, ihuan in qualli yectli tictonemiliztizque. Ca nel ca inon Ilhuitl tiquixcahuizque; inic Toca titochihuazque, (*para hacer por nosotros*) ihuan inic in Toyolia, in Tanima tictopalehuilizque. Noihuan techmocahualtilia in Dios in Pochtecayotl, in Tiammiquiztli. (*las Ferias, ò Mercados*) Inic ipan Pieloni Ilhuitl âmo tipochtecatizque, âmo titiammiquizque. Tel ca nelli: ca intla in Tianquizcayotl, in Pochtecayotl yuh Altepepan monemitia, intla yuh yê mochihuani; (*si assi se acostumbra*) ca huel titiammiquizque, tipochtecatizque; ihuan niman âmo

ic

ic in Dios tictoteopohuilizque. Noyuhqui techmocahualtilia in Dios in ipan in Pielo Ilhuitl in izquitlamantli, in itech pohui in Tlatzontequiliztli. (*lo que pertenece á juicio*) Auh yê ipampa, in ipan in Pieloni Ilhuitl âtihueliti titeteilhuitihuî, titeixpahuitihui in Ixpan in Justicia; âhuel tictemacazque in Tetlaitlanilizamatl, in Itoca, Peticion; âhuel Ixpan in Tetlatzontequiliani Justicia, titlaneltilizque, nozo teixpan tiquimixquetzazque in Tlaneltilianime, Testigostin; anozo in itlâ occentlamantli, in itech ompohui in Tlatzontequiloyan. Ca nel, ca mochi inin cenca tetequichihualtia, teâmana, teyolcomonia. (*molesta, importuna, y alborota*) Ihuan in Totlâtocatzin Dios quimonequiltia; in ma in Pieloni Ilhuitl ipan, tipaccanemizque, tiyolceuhtinemizque, ihuan zan tlamach, yocoxca, yolceuhcayotica ticemilhuitizque. (*que passemos el dia en quietud, y sossiego*)

Auh in mazonelihui ca nelli: ca yuh catqui in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia; tel ca quemmanian tihuelitî titotzinquixtizque in itechpa inin Tenahuatilli; ihuan âmo ic titlâtlacozque. Auh inic namechtecpancatenehuilizin, N.P; ma yê cuel ximonacazquetzacan; inic âmo ammotlapololtizque. In itechpa in tequiyotl, in chicahuac tlatequipanoliztli, in techmocahualtilia in Dios; ticmatizque: Ca inîquac zan tepiton tequitl ticchihuâ; ca ipanin, tihuêcahuâ cana zan ome horâtli; ca niman âmo temictiani tlâtlacolli ic titlâtlacoâ. (*Comm. Theol.*) Noyuhqui intla quemmanian chicahuac tequitl in ipan Pielo Ilhuitl ticchihuâ, ihuan ipan ticemilhuitiâ; tel ca nelli: ca cenca huel totech ommonequi, in cemilhuitl titequitizque; inic tictixnextilizque in tocochca, in toneuhca; nozo inic in tecihuitl âmo quipoloz in Tomil; anozô titequitî ipan in Ilhuitl; ipampa ca âmo ticpiâ itlâ occentetl Ilhuitl; inic titlatocazque, titlatequizque, titotlayecoltizque; anocê occentlamantli tequitl, in yuhquiin, tictotequiuhtiâ; ipampa ca huel totech ompohui-

hui; inic tipalehuilozque; nozo ipampa ca huel totech ommonequi; inic itlá tictixnextilizque; inic tiquintlaqualtizque, ihuan tiquintlaquentizque in Tonamichuan, in Topilhuan: Ca nel, N. P; ca in izquipa yuh cemilhuitl titequitizque, ca niman âmo in Dios ic tictoyolîtlacalhuizque. Tel ca nelli: ca, intla tihuelitî, ca ocyêqualli yêz; in ma in Totâtzin P. Cura tictitlanililican in Ihuelitilitzin; inic titequitizque. Noihuan intla quemmanian titoyoltzotzonâ; ca âmo ticmatî; cuix huel totech ommonequi, in titequitizque; anozo âmo ommonequi; ca inîquacon, in itechcopain, ma tictlatlanican in ocyê tlamatini; inic yehuâtl techmachiztiz, in tlein totech ommonequi, in ticchihuazque. Auh intla quemmanian yuh titequitizque; intla tihuelitî; macayac tiquitttitican In Totequiuh; inic âmo mîzahuizque in Tohuampohuan. Tel intla âzo acá techittaz; ca ticyolpachihuitizque, tiquilhuizque; intleipampa titlatequipanoâ. Auh zacê, N. P; in ipan inin Tenahuatilli techmonahuatiliá in Dios; inic tictomahuiztililizque in Dios in Iteopantzin, in Dios in Iteocaltzin; in canin titocentlaliâ; inic in Yehuâtzin in Dios tictotlatlauhtilizque; ihuan in qualli, yectli tictonemiliztizque. Auh ic ipampa, in aquin nozo tlâtoltica, nocê tlachihualtica cenca quimomahuizpolhuia in Dios in Iteocaltzin; anocê in aquin âtleipan quimochihuilia in Teoyotica in Itetlatzacuiltilitzin in Santa Iglesia; (in Itoca, Censura, nozo Excomunion) ic quimotlatzacuiltilia acâ ce átlacamatini, tzontetl Tlacati; in aquin nozo quichihuain; ca nel, ca cenca ic quimopanahuilia, inin Tenahuatilli, ihuan in Totlátocatzin Dios quimoteopohuilia. Ma niman âmo yuh ticchihuacan, N. P; ma zanyê mochipa, in Totlâtocatzin Dios in ipan in Pielo Ilhuitl occenca, oc ilhuicê tictomahuiztililican; inic in Yehuâtzin ic techmotlaocoliliz âmo zan ixquich in tlein in itech pohui in Tolia, in Tanima, ca ocnoihuan ic techmocnelliliz, in tlein in itech pohui in Totlalnacayo. (*Belarm.*)

Auh

Auh inic namechyolpachihuitiz, mayêcuel xicmocaquitican, N. P; in tlein yê namechnopohuililia. Ca cecni Altepepan onnemiâ omentin Toltecâ Tlacâ. (*Oficiales*) Auh in ce Toltecatl; in zan icel catca, ihuan in Inamic; auh immanel Cemîlhuitl tequitia, ihuan ixquich in itlapal quichihuaya; tel ca âmo quinextiaya in tlein, in itech ommonequia. Auh in occe Toltecatl, in quimpiaya in Inamic, ihuan miectin in Ipilhuan; immanel zan qualli, zan ipan momoztlaè tequitia; tel ca ixquich in itomin, in itlatqui, in iaxca quimixnextiliaya; ic in ichan quimopieliaya in quexquich, in oncan ommonequia. Cenca ic mîzahuîaya in Icnotoltecatl; ihuan ce tonâlli oquitlâtlanî, oquilhui in Itoltecapô: (*à fu Conoficial, ó del miſmo oficio*) ma xinechittiti in Teocuitlaoztotl; in itechpa ticquixtia ixquich in maxca, in motlatqui: ipampa ca in Nehuatl, immanel in ipan tequitl nicemilhuitia, ihuan ca zan Nocel, ihuan Nonamic, ca niman âmo nicnixnextilia, in tlein notech ommonequi; ca zan icnoyotl nic ihiyohuia. In Tlatquihuâ oquinanquili: Ca quemâca, ca nimitzittitiz; in canin nictataca in Teocuitlatl. Zatepan oppa in Tlatquihuâ oquihuicac in Icnotlacatl in ompa Teopan, ihuan in oncan oquicacque Miſſa. In Icnotlacatl oquilhui in Tlatquihuâ: Ca yê nicmati in ompa Teopan niaz; zan yê nicmatiznequi: Campa ic tiquixtia ixquich in motomin; in Nêhuatl âmo nicnextia? Iquacon in Tlatquihuâ oquinanquili: Xicmati, Nocniuhtzinè: Ca in Miſſa Icacoca ca yehuatl in Teocuitlaoztotl; in itechpa mochipa nicnextia in Teocuitlatl, in notech ommonequi. Mochipa xicalaqui Teopan, ihuan in Miſſa xiccaqui, ihuan âtle in motech ommonequiz. Yuh oquichiuh, in motolinia, Tlacatl; ihuan zatepan Dios oquimopalehuili. Ma noyuh tictequipanocan, N.P; inic in iz Tlalticpac tictixnextilizque in tlein, in itech pohui in Tonacayo, ihuan in Tanima; ihuan inic occenca, ilhuice tocnopiltiz in Dios Iteyectiayatzin, Gracîa; ihuan in Itepâpaquiltiayatzin, in Gloria. Amen.

PLA-

PLATICA VIGESIMA

Sobre el Quarto Mandamiento, que es: Honrarâs â Padre, y Madre.

Inic Cempoallamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Nauhtetl in Dios Itenahuatiltzin; ca yehuatl: Ca tiquimmahuiztiliz in Motâ, ihuan in Monan.

QUimonequiltia in Toteyocoxcatzin, ihuan in Toteotázin Dios, N. P; in âmo zan yêiyô in Yehuâtzin tictotlazôtilizque; ihuan in tocamactica, ihuan in totlachihualtica tictomahuiztililizque; ca zanyênoihui quimonequiltia; in ma Tehuantin nepanotl (*mutuamente*) titotlazôtlacan; nepanotl titopalehuican. Ihuan niman âmo Yehuâtzin quimonequiltia; in titonepancocolizque, ihuan titonepantlâtlacalhuizque. Auh ipampai, in yê in Totlâtocatzin Dios, inic Centetl in Tehuapaltitech (*en la primera tabla de piedra*) oquimîcuilhui in yetetl achtopa Tenahuatilli; in itetzinco pohui in Imahuiztililocatzin, in Itlazôtlalocatzin; nimanyê Yehuâtzin in Dios in itech inic ontetl Tehuapalli oquimicuilhui in occequi Tenahuatilli, in itech ompohui in Intlazôtlaloca, ihuan in Impalehuiloca in Tohuampohuan; ihuan oquimopehualtili inin Tenahuatilli, in intechpa in huel Totahuan; in otechiuhque, (*que nos engendraron. Debia decir:* tech, *y pierde la* ch, *por la* ch *de* chihua) otechhuapauhque, ihuan otechizcalique, otech ixtlamachtique. (*esta o del preterito se suele omitir*) Auh ihuiin, in Yehuâtzin, in Dios inomâtzinco oquimotlalili inic Nautetl in Itenahuatiltzin, in quîtoa: *Inic Nauhtetl Teotenahuatílli: Ca tiquimmahuiztiliz in Motâ, ihuan in Monân.* Auh zanniman in Yehuâtzin oquimotenehuilili in Itlaxtlahuil, in aquin in Itâhuan quimmahuiztiliz; auh ca yehuatl

in

in: Ca in Dios in nican Tlalticpac quimohuêcahualtiliz, miec Xihuitl quimonemitiliz; ihuan quimonecuiltonoltiliz (*lo hará feliz*) in aquin quimmahuiztiliz Intáhuan. Izcatqui, N.P; in quenamî quimmotlacuepcayotililia, ihuan quimmotlaxtlahuililia in Dios in qualtin Tepilhuan; in quimixtilia Intahuan. Auh ca nelli, N. P: ca cenca huei in Tomamal, cenca huei in Tonahuatil, za cenca huei in Tococol; (*nueſtra obligacion*) inic âmo zanquenamî in Totahuan tiquintomahuiztililizque, totlâtoltica, totlalnamiquiliztica, ihuan totlachihualtica: ipampa ca achtopatzinco in Dios, ihuan zatepan in Totahuan otechiuhque (*nos engendraron*) otechnemitique, otechhuapauhque, ihuan otechtlanextilique. (*nos alumbraron*) Auh inic ticneltilizque inin Tenahuatilli, huel totech ommonequi; in ticmatizque: In quenin in Totâhuan tiquimmahuiztilizque?

In itechcopai, techyolpachihuitia in Nemachtiloni, Catecismo, in achtopa tetlâtlania: *Aquin in huel Itahuan quimmahuiztilia*? Auh zan axcampa (*y al punto*) tenanquilia: *In aquin quintlacamati, quimpalehuia, ihuan quimixtilia.* Ca etlamantiticá, N. P; inin Tenahuatilli. Inic centlamantli ca yêhuatl; ic techmonahuatilia in Dios; inic tiquintlacamatizque in huel Totahuan. Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca in Totahuan ca in Toteyacancahuan, ca in Totepachôcahuan, ca in Iixiptlayotzitzinhuan in Totlâtocatzin Dios; in Yehuâtzin in iz Cemanahuac in Iyeyantzinco oquimmotlalili; inic techyacanazque, techpachozque, techyecnemitizque, ihuan in qualli, yectli techihualtizque. (*eſte* te *es* tech) Auh ic ipampa, ca huei Tonahuatil, huei Tomamal ômochiuh; inic tiquintlacamatizque, tiquincaquizque in Totahuan; inîquac techmahuatiâ itlâ qualli, yectli; in huel in itech pohui in ipalehuiloca in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh ihuiin, intlâ in Totahuan techmahuatiâ; inic âmo techan ticalaquizque; ipampa ca in oncan titotlâtlacolôhuiti-

U lizque,

lizque, (*nos pondremos en peligro de pecar*) nozo in oncan titotlapololtizque; tihuelititlatlacozque: anozo intlâ technahuatiâ; inic âmo tiquintocniuhtizque, âmo intlan tinênemizque in Tlahuanque, in Xolopîtin, in Tlahuelilocatlaçâ; anocê in itlâ occentlamantli, in yuhquiin, techcahualtiâ; ca nelli, N. P: ca tohueinahuatil omochiuh; inic ticchihuazque, in tlein in Totahuan technahuatiâ; ihuan inic tictocahualtizque, intlein in yehuantin in Totahuan techcahualtiâ, techelleltia; inic âmo tictequipanozque. Auh intlacamo in itechcopai, tiquincaquî, âmo tiquintlacamatî; ca nel, ca temictiani tlâtlacolli ticchihuâzque; ihuan cenca ic in Dios tictoteopohuilizque. Tel ca nelli, N. P: ca intla in Tetâhuan quintequiuhtiâ in Impilhuan; inic itlâ tlâtlacolli, itlâ âqualli, âyectli quichihuazque; ca in itechcopai in Tepilhuan ca niman âmo quintlacamatizque Intahuan: ipampa ca iniquein Tetahuan; inic quinnahuatiâ Impilhuan ácitla tlâtlacolli; câ impan tiquimittazque, yuhquimmâ in Mictlan Tlâtlacatecolô, in zan mach quintlâtlacolcuititinemi, (*que no hacen, sino provocar à la culpa*) ihuan in ompa Mictlan quintepexihuitinemî in Tlalticpactlacâ. Auh noihuan ticmatizque, N. P: Ca inin Tenahuatilli ca zanyenoyuhqui technahuatia; inic tiquintlacamatizque, tiquincaquizque, ihuan tiquimmahuiztilizque in Toteyacancahuan, in Totepachôcahuan; in itencopatzinco in Dios techyectlachieltiâ, techyecnemitiâ, ihuan in qualli, yectli technahuatiâ; in quenamî in Tepachocateopixque; in Tlâtoanime, in quiyacanâ in Altepetl; in Cihuahuâque, (*los Maridos*) in Tetecuiyohuan, in Tetlâtocahuan. (*los Amos*) Auh ihuiin in Altepehuâque ca quintlacamatizque, ihuan quimmahuiztilizque in Intepachocateopixcahuan: No in Macehualtin, in tlamamaltin (*los Subditos*) ca quintlacamatizque, ihuan quimmahuiztilizque Intlâtocahuan, Intopilêcahuan: (*á sus Alcaldes*) Noihuan in Oquichhuâque (*las Mugeres*) ca quintlacamatizque in Innamichuan: Ocnoihuan in Tetlacahuan, in Tlatlacôtin ca quintlacamatizque in Intecuiyo-

tecuiyohuan, in Intlâtocahuan. Tel ca nelli: ca nimanâmo Tonahuatil, niman âmo Tomamal; inic tiquintlacamatizque in zazo aquique in occequintin Tlacâ: ma ocyê Huêhuetque; ma ocyê Ilamatque; ma Toteachcahuan; ma Totlahuan; ma Tahuihuan; ma Tachtohuan; ma Tohueltihuan yezque; inîquac oc tiquimpiâ in Totahuan; in techyacanâ, techpachoâ, techyecnemitiâ. Ca zan yê tonahuatil yez; inic occe Tlacatl tictlacamatizque; inîquac in itech oticahualôque, otimamaltilôque. (*quando estamos puestos à su cuidado*) Ca nel in yehuatl techmocuitlahuia, techyacana, ihuan techyecnemitia.

Inic ontlamantli techmahuatia, N. P; inin Tenahuatilli, ca yehuatlin: Ca tiquimpalehuizque in Totahuan; inîquac intech quemmanian ommonequiz. Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: ca inîquac teociuhtinemî in Totahuan; ca Icnotlacâ; ca zan icnoyotl quihiyohuitinemi; ca nel, ca tiquintlaqualtizque; in quenamî in Totahuan otechizcaltique, otechhuapauhque, otechtlaqualtique. Intla in Totahuan pêpetlauhtinemî; intla Nacateme; ca âmo quimopielîâ, in tlein ic mololozque, motlapachozque, quimoquemizque; ca nel, ca tiquintlaquentizque; in quenin in yehuantin otechtlaquentique. Intla Teilpiloyan tzaucticate; ca nel, ca tiquimmaquixtizque. Intla mococoâ; ca nel, ca tiquimpâtizque. Intla huellanahui; ca nel, ca tiquinnochilizque in Teyolcuitiani; inic moyolcuitizque; ihuan inic quimocelilizque in Teoteyectililoni, Tepâtiloni Sacramentos, ihuan inic qualli ic momiquilizque. Ca nel in izquitlamantliin, ihuan in oc izquitlamantli yuhquiin, ca tohuei nahuatil, N. P; inic, intla tihueliti, ihuan in quenamî tihueliti, ca tichihuazque, ca tictequipanozque. Ihuan in aquin âmo yuhquichihua, ca nel, ca cenca ic quimoyolitlacalhuiz in Dios; ihuan niman âmo Christianotlacatl ipan ticmatizque; ca zan ipan tiquittazque, yuhquin ce Tequani, ce Oceloti, ce Mictlan Coatl.

Inic etlamantli tinahuatilô, N. P; ca yehuatl; inic tiquimixtilizque, tiquimmahuizittazque, tiquimmahuiztilizque in Totahuan, totlalnamiquiliztica, totlâtoltica, ihuan totlachihualtica. Auh ihuiin, in aquin quintlahueltzâtzilia in Itahuan; in aquin quimmimictiz quimixtetlatziniz, quintzonhuilanaz, ânozê in zazo quenamî quimmahuizpoloz, imixco, imicpac onchuaz in Intahuan; ca cenca temâmauti, teîzahui tlâtlacolli quichihuaz; ic in âmo zanquenami quimotlatzacuiltiliz in Dios. Auh ic ipampa, N. P; ma mochipa in Totahuan tiquintlacamatican, ma tiquinpalehuican, ihuan ma tiquimixtilican; inic âmo in ipan in Dios Izumaltzin, in Dios Itlahueltzin, in Dios Iqualantzin tihuetzizque.

Auh in yê ôtiquîtoque, N. P; in Innahuatil in Tepilhuan in intechcopa in Intahuan; in axcan mayêcuel ticmelahuacan in Innahuatil in Tetâhuan in intechcopa in Impilhuan. Auh in Nemachtiloni, Cateciſmo techilhuia, ca yehuatlin innahuatil: *Ca in Tetahuan quimhuapahuazque; quimixtlamachtizque, ihuan quimmacazque in Incennemiliz, in inyollotlamâ in Impilhuan. (estado conforme à la voluntad de los hijos.)* Ca etlamantiticâ, N. P; inin Tenahuatilli. Auh inic Centlamantli, ca yehuatlin: Ca huei Innahuatil in Tetahuan, in Tenanhuan; inic quinchichitizque; quinhuapahuazque, quimizcaltizque, quintlaqualtizque, quimpâtizque; quintlaquentizque ihuan quimixtlamachtizque Impilhuan. Quîtoznequi: Ca quimmachtizque, ihuan quimmelahuilizque, ihuan quimâcicacaquiltizque (*harân que entiendan, la daràn á entender*) Impilhuan in izquitlamantli Teotlatolli; in huel intech ommonequi Impilhuan; inic quimotequipanilhuizque in Dios; inic âmo tlâtlacozque; ihuan inic momaquixtizque. Noihuan quimocuitlahuizque in Tetahuan; inic quinyecnemitizque Impilhuan; inic quintlacahualtizque, inic âmo Techan calactinemizque; inic âmo quimicniuhtizque in Xolopitin, in Tlahuanque, in Ahuilnenque, in Tlahuelilocatlacâ. Auh intlacamo ic motlacahual-

hualtiâ in Tepilhuan; intlacâmo quintlacamatî Intahuan; intla tzonteme, intla yollotetique in Tepilhuan; ca Intahuan ca quinnônotzazque, quinnemilizcuepazque, quintzâtzilizque; ihuan, îquac ommonequiz, quallotica, yecyotica, âmo qualantica, âmo netzoncuiliztica, quintlatzacuiltizque. Auh zatlatzonco ca huei Immamal in Tetahuan; inic qualli octacatl, qualli tlâtolli, qualli tlachihualli quimittitizque, quincaquitizque, Imixpan quitlalizque in Impilhuan; inic intech Intahuan mixcuitizque, moxiyotizque, motezcahuizque in Impilhuan. Auh ic ipampa, cenca ic tlâtlacoâ in Tetahuan; iniquac quimixtlapoâ Impilhuan; inîquac acitlâ tlâtlacolli Imixpan quitequipanoâ; inîquac Imixpan tlahuantinemî, ahuilnentinemî, anoze itlâ occentlamantli âmo qualli, âmo ittoni, âmo caconi, in Tetahuan, Imixpan in Impilhuan quichiuhtinemi. Ipampa ca in Tepilhuan quinteputztocâ, quinnemiliztocâ Intahuan; auh yê ipampa, intlein quichihuâ in Tetahuan, ca noihuan quichihuâ in Tepilhuan. Intla in Tetahuan tetlahuihuicaltiâ, intla ahuilnentinemî, intla tlahuantinemî, anozê intla occentlamantli tlatlacolli quimonemiliztitinemî; ca noyuhqui quichihuâzque in Tepilhuan. Auh ihuiin, anozô in Tetahuan, quimhuicâ Impilhuan in Ilhuicac: anocê in ompa Mictlan intlâtlacoltica quintepexihuiâ. O in Antetahuan ma ximîmatican, ihuan xicnematcaittacan, quen annemi, tlein amay, tlein Imixpan in Amopilhuan anquitequipanoâ.

Auh in yê in Tetahuan oquimizcaltique, in yê oquimixtlamachtique Impilhuan, zacê oc oncâ occenterl Innahuatil; auh ca yehuatl: Ca in yê otlaimmantic, (*à su tiempo*) ca quimixtlapozque, quintlanextilizque Impilhuan; înic Yehuantinin ca zan incializtica, zan intlanequiliztica, zan inyollotlamâ quipêpenazque, ihuan quimanilizque (*tomen para sì*) in Incennemiliz; (*su estado*) ca yehuatl in Nenamictiliztli, anozê in Teopixcatiliztli; in ipan, in Dios quimotequi-

tequipanilhuizque. Auh itechcopai, in Tetahuan niman âhueliti quincuitlahuiltizque Impilhuan. Auh intlein yê omitô intechcopa in huel Tetahuan, zacno impan momatiz in Cihuahuâque: (*los Maridos*) Ca quinyecnemitizque, ihuan quintlazotlazque Incihuahuan; in yuh in Totecuiyo Jesu-Christo quimotlazotilia in Santa Iglesia. Ihuan in Tecihuahuan, in oquichhuâque (*las Casadas*) ca quimmahuiztilizque, quintlacamatizque, ihuan quintlazotlazque Innamichuan; in quenamî in Santa Iglesia quimomahuiztililia, ihuan quimotlazotilia in Totecuiyo Jesu-Christo. Ca nel, ca in Namiquêque, pacca, yocoxca cennemizque; monepammahuiztilizque, monepampalehuizque, ihuan monepantlazotlazque. Auh ocnoihuan in Tetecuiyohuan, in Tlacahuâque (*los Amos*) quintlazotlazque, ihuan quimicnoittazque Intlacahuan; (*â los Criados*) in yuh in Dios Ipilhuantzitzin; ihuan in Tlatlacôtin, in Tetlacahuan ca quimmahuiztilizque, ihuan quintlacamatizque Intecuiyohuan; in macazan in huel Yehuatzin in Dios quimotequipanilhuizquiá. Ca nelli, N. P: ca intla ammochtin in Amehuantin yuh anquichihuâ; ca ammochtin anmomaquixtizque; auh intlacamo yuhqui anquitequipanozque, ca nel, ca Ammochintin in Mictlan ammotepexihuizque.

In quenamî omochiuh in ipan Ce Tetâtzin, ihuan in ipan in Ce Ipiltzin, in tlein yê namechpohuilia. (*Belarmin.*) Ca cecni Altepepan onnemia Ce Tlacatl, in Tlatlapihuiani, Tlamieccaquixtiani catca; (*era usurero*) ihuan zan yêyuh omomiquili; ca âmo oquitecuepili in teaxca, in tetomin; inic quincahuilizquia in Omentin in Ipilhuan, inquimpiaya. Auh in yê omic Intatzin; in Ce Ipiltzin oquilhui in Iteachcauh; (*â su hermano mayor*) Noteachcauhê, ma tictecuepilican in teaxca, in otechcahuilitehuac in Totâtzin; inic âmo Mictlan tihuetzizque. Auh in Iteachcauh âmo oquinec: ca zan ic omocauh in teaxca. Tel in Iteîcauh oquitecue-

tecuepili in teaxca; ihuan omocalaqui cecni Teopixcacalco; inic quimotequipanilhuiz in Dios. Zatepan omic in Iteachcauh; auh ic omotequipachô in Iteicauh; ihuan oquimotlatlauhtili in Dios; in ma quimonextilili, in canin catcâ in Itâtzin, ihuan in Iteachcauh. Auh izcâ, N. P: ca oquimonextili in Itâtzin, ca tletitlan, tlemiahuayotitlan tlatlaticatca, ihuan in iteputzo oquimamatihuitza in Ipiltzin. (*traía cargando á su hijo*) Auh in Tetâtzin quicentelchihuaya in Ipiltzin; ipampa ca in Tetâtzin ocemixnahuatiloc; ipampa in teaxca, in oquicahuili in Ipiltzin. Auh in Ipiltzin no quicentelchihuaya in Itâtzin; yehica ca ocentelchihualoc ipampa in Itâtzin; in oquitlâtlacolcuiti, âmo qualli ic oquimachti. Auh yuhquiin monepantelchihuaya in Tetâtzin, ihuan in Ipiltzin; ihuan yuhquimmâ in Cuecuetlachtin (*como Lobos*) opeuhque cocoyohuâ chochocâ, tzâtzatzi; ihuan zanniman in omentin ocempoliuhque, ihuan in Mictlan otlazaloque. O in Antetâhuan, ô in Antepilhuan, ma yê ximixtlapocan; ihuan ma qualli ic xinemican; inic anquicnopilhuizque in Necencuiltonolli Gloria. Amèn.

PLATICA VIGESIMAPRIMA

Sobre el Quinto Mandamiento de la Ley de Dios: No mataràs.

Inic Cempoallamantlionce Temachtilli in itechcopa tlâtoa inic Macuiltetl in Dios in Itenahuatiltzin; ca yehuatl: Ca Ayac momac miquiz.

IN tlein octlapanahuia, inic mahuiztic, inic tlazocapatiyô, Nopilhuanè; ca yehuatl, in Totlacanemiliz, in Toyoliliz; ic in iz Tlaltiepac tiyoltinemî; ihuan ic tihueliti

lîtî in Dios tictotlayecoltilizque, ihuan cemicac tictocencuiltonôtzinozque; ic ipampa, N. P; in yê in Totlatocatzin Dios otechmonahuâtili; inic tiquimmahuiztilizque in Totahuan, ihuan in occequintin in Toteyacancahuan; ca zanniman techmocahualtilia; inic Ayac Tlacatl tomac miquiz. Auh in itechcopa inin Tenahuatilli tetlatlania in Nemachtiloni, Cateciſmo: *In ipan inic Macuiltetl Tenahuatilli, nimitztlâtlania: Catlehuatl, in techcahualtia?* Ihuan zan axcampa tenanquilia: *Techtlacahualtia: Inic ayac tomac miquiz: ihuan inic ayac tictlâtlacalhuizque, nozo tlachihualtica, nocê tlâtoltica, anozo tlalnamiquiliztica.* Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: Ca niman ayac Tlacatl tihueliti, ticmictizque, ticpôpolozque, tictlatlatizque. Auh ticmatizque, N. P; ca in aquin huel quimictia, quipôpoloa in Icotonca, in Ihuampô; ca zanyênoyuh in iz Tlalticpac micticloz, pôpololoz; ihuan cenca ic quimotlatzacuiltiliz in Dios: Ca yuh câ in Cennelli in Itlâtoltzin: *Omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt.* (*Mat. 26. V. 52. Ap. 13. V. 10.*) O N. P: ca in Temictiani âmo quinemilia, intlein quichihua; inîquac quimictia in Ihuampô. Ipampa ca in intla in itech in yê oquimicti, catca in Temictiani tlâtlacolli; ihuan zanyuh, omic; ca nelli: ca quicentlaza, quicemmayahui in Centlani Mictlan, in motolinia in Ianima, in Iyolia in yehuatl Tlacatl, in huel oquimicti. Ma yehuatlin Temictictiani quimauhcaitta in Itetlatzontequililitzin, ihuan in Itetlatzacuiltilitzin in Cenhuelitini Dios. (*tema el Matador el castigo de Dios*)

Auh zanyênoyuhqui in Totecuiyotzin Dios techmonahuatilia in ipan inin Itenahuatiltzin: Inic ayac Tlacatl tictlâtlacalhuizque; ayac tiquîtlacozque; ayac no in zazo quenamî tictolinizque, nozo tlachihualtica, nozê tlâtoltica, anocê tlalnamiquiliztica. Ipampa ca, N. P; in yuh in Tehuantin âmo ticnequî; in ma Acâ Tlacatl, Acâ Tohuampô techtoliniz, techîtlacoz, techtlâtlacalhuiz; ca zanyênoyuhqui

yuhqui niman aic ticnequizque; in ma in occe Tohuampô tictolinizque, tictlâtlacalhuizque. Ca yehuatlin Octacatl mochipa in tomac yez; ihuan aic ticmacahuazque. Auh ticmatizque, N. P: ca âmo zan ixquich, âmo zanyêiyô techmonahuatilia in Dios; inic Ayac in Tohuampô in Totlachihualtica tictlâtlacalhuizque; ca ocnoihuan techmonahuatilia in Dios; inic âmono (*que tampoco*) tictlâtlacalhuizque, nozo totlâtoltica, anozè totlalnamiquiliztica. Auh yê ipampa, N. P: ca niman âmo tihuelitî; in Aca Tohuampô ticpinauhtizque; ticmahuizpolozque, ticchicoitozque, itech tictlamizque tlâtlacolli, tictentlapiquizque, ica tipâpaquizque; ica tâahuiazque; itech tichicoyollozque, itech titoyolcocozque; itech titoxicozque. Amo no tihuelitî, ticmiquitlanizque; ânozo tiquelehuilizque in Cocoliztli, in netolinilizti, nozê âcitla occentlamantli cococ, teopouhqui; in huel quitoliniz, huel quitlaocoyaltiz, huel quinentlamachtiz in Tocotonca, in Tohuilteca, in Tohuampô. Ihuan zanyênoihui in Tehuantin niman ahuel titonômamictizque, âmono (*ni*) huel titomiquîtlanizque; anozê in itlâ occentlamantli, in huel techcocoz, in huel techmictiz, techpôpoloz. Ipampa ca inin tonemiliz, inin toyoliliz ca niman âmo taxca, niman âmo totlatquis ca zan huel in iaxcatzin, in itlatquitzin in Dios; in techmochihuili, ihuan otechmoyocolili.

Auh ic ipampa quixnamiqui inin Itenahuatiltzin in Dios: *In aquin teixili; in aquin tecocoa; in aquin temâmauhtia; in aquin tepinauhtia; in aquin âmo tetlapôpolhuia; in aquin teetlâtlacolcuitia; in aquin teyolizahuia; in aquin teyolehua in ihuicpa in tlâtlacolli; ihuan in aquin, in huel immonequian in ihuampohuan âmo quimpalehuia.* Ca yuh câ in Itenanquililiz in Nemachtiloni, Catecismo. Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: Ca huei ic tlâtlacoa in zazo in aquin quixili, quicocoa in Ihuampô, ma tepuzmacquauhtica, (*con Espada, ó Cuchillo*) ma tetica, ma quauhtica, ma in zazoquenamî. No tlâtlacoa

coa: In zazo in aquin huel quimâmauhtia in Ihuampô; inic quimictiz, quitoliniz, anozo in itech motzoncuiz, motlahuelquixtiz. No tlâtlacoa: In zazo in aquin huel quipinauhtia, quimahuizpoloa; anozê manel in icampa, in iteputzco quichicoitoa, quiquixtilia in imahuizo, in itenyo in Ihuampô. Tel ca nelli, N. P: ca intla in tlein, in zazo in aquin quitenehua, ca yê machizti; anozo, immanel âmo machizti, ca yê quimati, in aquin quicaquitia, quipohuilia in Itlatlacol in Ihuampô; ca âmo temictiani tlâtlacolli ic quichihua. No tlâtlacoa: In zazo in aquin âmo quinequi quitlapôpolhuiz in Ihuampô; in âcitlâ ic oquiyolîtlacô, oquitlâtlacalhui; in yuh in Totecuiyotzin Dios techmonahuatilia; inic ticchihuazque; inic no Yehuâtzin techmotlâtlacolpôpolhuiliz. Ipampa ca in aquin âmo quitlapôpolhuiznequi in Ihuampô; ca nelli: ca yehuatlin âmo quitlazôtla; ca zan quiyolcocolia, ihuan quitlahuelitta in Ihuampô; ic cenca in Dios quimoyolîtlacalhuia; ihuan intlacamo quitlapôpolhuia in Ihuampô; ca nel, ca âhuel momaquixtiz; ca zanyê in ompa Mictlan huetziz. Ocno tlâtlacoa: In zazo in aquin in Iâquallachihualtica, in Ixolopicayotica, in teixpan quichihua, quiteittitia, ca quiyolizahuia, quitlapololtia, quitlâtlacolcuitia in Ihuampô; anozê quiyollapana, quiyolehua in ihuiepa in tlâtlacolli. Ca nel N. P; ca yehuâtlin teyôlehuani, tetlapololtiani, ca ipan tiquittazque, yuhquimmâ ce Mictlantlacatecolotl; in âmo occentlamantli in itequiuh; ca zanyê, in quintlapololtiz, in Mictlan quintepexihuiz in Tlalticpactlacâ. Ma iixpampa inin Mictlan Coatl tehuacan, titohuêcatlazacan, tichuêcapahuican, N. P. (*estêmos lexos de estas Serpientes.*)

Ocnoihuan tlâtlocoa: In zazo in aquin âmo quipalehuia in Ihuampô; in quenami iniquac âcitla huei netoliniliztli, huei icnotlacayotl, huei cocoliztli quihiyohuiticâ; ihuan in ayac occe oncâ in huel quimopalehuiliz. Ca in

aquin

aquin yuh quichihua, ca ipan tiquittazque, immacazan in huel quimictizquia in Ihuampô, in imac miquizquia. (*como si matára à su Proximo*) Ipampa ca in Cococ teopouhqui, in ipan omoyacati, in ipan omotlali in Tohuampô; ca nel, ca quimiquizôhuitilia, ihuan huel quimictiz, in motolinia, in âtle onehua, in Tohuampô. (*puede matar à nuestro Proximo, que está en suma laceria, ò pobreza*) Zan yê noihui, cenca temâmauhti, tetzauhtlatlacolli quichihua: In zazo in aquin quipâitia, quipâmictia in Ihuampô; ca quiqualtia, nozê quiitia in Micoani pâtli, in temictitlaqualli, in temictli tlailli; (*el que dá veneno à su Proximo*) ic in Ihuampô miquiz, cempolihuiz, ânozo huel mococoz, huel motoliniz. Auh zannoyuhqui, octlapanahuia, inic quimoyolîtlacalhuia in Dios: In aquin quipâitia in yê Otztli Cihuatl; inic in yehuatlin motlâtlaxiliz; (*para que aborte*) inic quimictiz, ihuan quitlazaz in Iconeuh, in yê oquichiuh, in yê in îtic câ, yê in îtic omotlali; anozo inic tetzacatiz; inic âmo mopilhuatiz. (*para hacerse esteril, y no concebir*) Ihuan no inin temâmauhti tlâtlacolli quichihuaz in huel yehuatl in Cihuatl Otztli; in iyollocopa yuh motlatlaxilia, yuh iyollocopa motlaolinilia. Ipampa ca in aquin quichihuaon, ca nelli, N. P; ca âmo zanixquich quimictia in Inacayotzin in Piltzintli, ca ocnoihuan quimictia, quipôpoloa in Iyoliatzin, in Inanimantzin. Ipampa ca in âquin, in ayamo omoquatequi, ihuan yuh momiquilia, ca niman âhuel momaquixtiz, âhueli in Ilhuicatl îtic mocalaquiz; ca zanyê in ompa Inyeyan in Pipiltzitzintin, in âmo omoquaatequique, quimotlaxiliz in Dios. O amotlahuelictic, in Antlâtlacoanime, in Anyolcocoleque, in Antequanime, in anquitequipanoâ inin Cocolotl, inin tlahuellotl, inin Tequanyotl! Campa antlamattihui? (*Donde iveis à parar?*) Campa anquizatihui? Quen in Iteoixpantzinco in Dios, in amechmocococatlatzontequililiz, ammoquetzinotihui? Macuelê ximozcalican. Auh intla âci-

tlâ inyuhquiin, yê ôanquichiuhque, ma ic ximoyolcuitican; inic in Dios amechmotlapôpolhuiliz, ihuan niman aic occeppa xictequipanocan.

In izquitlamantliin techmonahuatilia in Dios; inic tictequipanozque; ihuan in izquitlamantliin no techmocahualtilia; inic âmo ticchihuazque, N. P. Ma tictoneltililican in Imelahuacanahuatiltzin. Auh ihuiin, ma in ipaltzinco in Dios titonepantlazotlacan; ihuan ma nimanaic nepanotl titotlatlacalhuican, âmono titococolican. Ihuan in occencayê ma xicmocuitlahuican, N. P; inic anquimocahualtizque in Teca tlatelchihualiztli, in Diablotehuicaltiliztli; (*la maldicion*) in itech yê omomatque cequintin Tlacâ; in zan machê (*que no hacen otra cosa*) monepan tetelchihuâ, modiablohuihuicaltiâ. Auh ilhuicê in Tetahuan, in Tenanhuan, in zan atzan, zan achica quinhuihuicaltiâ Innamichuan, Impilhuan, Inchantlacâ, ihuan in occequintin; iniquac mocepanâhuá, ânozo monetechhuiâ. Ipampa ca ticmatizque, N. P: Ca iniquac Ce Tlacatl quihuihuicaltiâ in Ihuampô, ica tlatelchihua mochi ica in iyollo; (*el que maldice de corazon*) ca quelehuia, ca quinequi; in ma in Diablo quihuica in Ihuampô; nozo ma cocolizcui, ânozo in ma ommiqui; ânozo in ma itlâ tecocô, tetolini in îpan mochihuaz; ca nelli, N. P; ca iniquac in inemachpan yuh quinequi, yuh in itech in iyollo quelehuia; ca temictiani tlatlâtlacolli ipan huetzi. No ihuan in aquin, immanel âmo iyollocopa, ca zan in icamactica, zan in inênepiltica, ica tlatelchihua in Ihuampô, ânozo quidiablohuicaltia; tel ca nelli: ca ic hueliti quipehualtiz, quiyolehuaz in Ihuampô; inic quitlacuepiliz; inic no quihuicaltiz; anocè ic hueliti âmo qualli, yectli quineaquitiz in Ipilhuan, âmo qualli machiyotl, nozo xiyotl quimittitiz, âmo qualli ic quimixcuitiz; ca nel, ca yehuatlin, ca quitlatlacolôhuitilia in Inanima; ihuan cenca in Dios quimoyolitlacalhuia. Tel ca nelli: ca iniquac in Tlacâ ca zan camanallâ-

tolti-

toltica, ca zan neahuiltiliztica mohuihuicaltiâ, monepantelchihua; ca manel âmo huei tlâtlacolli quichihuâ; tel ocyêqualli yêz; inic âmo yuh camanalozque; inic âmo itech in Diablotehuihuicaltiliztli, in Teca tlatelchihualiztli momatizque, maxalihuizque. Auh ic ipampa, N. P; ma niman aic xiquintelchihuacan, âmono xiquindiablohuihuicaltican in amohuampohuan, in amotecocolicahuan, in amopilhuan, nozê in amochantlacâ. Xiquittacan, N. P; ca ic anhuelitî cenca in Dios anquimoyolîtlacalhuizque; ihuan ic anquimmictizque in Amoyolia, Amanimas, ihuan Inyolia, Imanimas in Amohuampohuan; in anquimmâmauhtiâ; anquinyolîzahuiâ; anquintlâtlacolôhuitiliâ; ihuan anquintlâtlacolcuitiá. Ma xinechihuican, N. P; tlein anquimixnextilia? Tlein mach in itechpa anconittâ in Diablotehuihuicaltiliztli? (*què provecho sacais de la maldicion*) Ca niman âtle; ca zan in nevolcocoliztli, in yolqualanaliztli, in teizahuiliztli, in âqualteixcuitiliztli, ihuan in tlâtlacolli. Auh intla in Tetahuan, in Tenanhuan Diablotehuicaltiâ; tlein quichihuazque in Tepilhuan? Amono Diablotehuicaltizque? Amo ic momachtizque? Amo intech in Tahuan, Innanhuan mixcuitizque, intech quicuizque, quiquixtizque in tlâtlacolli? Amo no zatepan tlâtlacozque? Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in Tepilhuan quichihuâ, quitequipanoâ, in zazo itlâ, ma qualli, macamo qualli, Intahuan, Innahuan quincaquitiâ, quimittitiâ, imixpan quitlaliâ. Auh ic ipampa, mieepa mochihua, N. P: Ca in qualtin Tetahuan ca in Ilhuicac quinhuicâ Impilhuan; auh in icuepca, in âmo qualtin Tetahuan ca in ompa Mictlan Impilhuan quinyacanâ. Auh ca nelli, N. P: ca in teca tlatelchihualiztli, in Diablotehuicaltiliztli, ca yehuatl omochiuh Inneixcahuiltequiuh in Tlâtlacatecolô, in Tlacentelchihualtin, in ompa Mictlan zan machè (*no hacen otra cosa*) Teca tlatelchiuhticate, tecocoliticate, ihuan Diablotehuihuicaltiticate. Auh ic ipampa, macamo tiquinnênehuilican in Mictlan Tlâtlacatecolô, in Tlacentelchihualtin. Auh intla quemmanian-

manian Acâ Tlacatl oquihuicalti in Ihuampô; inîquac yê omozcali, maniman moyoltequipachô, ma niman mocemixnahuati; inic âocmoceppa quichihuaz, âmo occeppa quitequipanoz. Xicmatican, N. P: ca quemmanian ipampa inin tlatlacolli, in Dios quimmotlatzacuiltilià ocnomâ in nican Tlalticpac (*aun en esta vida*) in Tetahuan, ihuan in Tepilhuan. Auh inic anyolpachihuizque, N. P; maxiccaquican in centetl huel temamauhti, huel tetlaocolti tlachihualli, in yê namechcaquitia. (*Enriq. Gran.*)

Ca cecni Altepepan onnemia Ce Xolopîtli, tzontetl Telpocatl; auh inin ceppa oquinanquili, ihuan tleinmach oquilhui, ihuan iixco oquitlaxili in Inantzin. Ic in Inantzin ica otlatelchiuh, ihuan iqualancacopa yuh ôquîlhui: Ma quimonequilti in Dios; in ayamo tochan tihualmocuepaz; in ma tepuzmacquauhtica (*con Espada*) mitz nalquixtilican in Monacayo; ihuan ma miccatlapechco mitzhualhuicacan. Auh nohuelîquac, izcâ, N. P; ca occeccan Altepepan occe Mictlan Telpocatl oquixtetlatzini in Itâtzin. Auh yêhuatlin cenca ic omotequipachô, ihuan oquilhui in Itelpoch: Ma quimonequilti in Dios; in ma mitztequilican inon moma; ic otinechixtecapani; ihuan ma ipan yei tonalli, mitzquechpilocan. Auh ca nelli, N. P; ca mochiin oneltic: Ipampa ca in Omentin tlatelchihualtin Telpocame zanyêno ipan inon tonalli omonamicque, cecni tlahuanaloyan ocalacque, ihuan oxocomicque. Auh in ica itlahuanaliz, in ce Telpocatl, ca yehuatl, in oquixtetlatzini in Itâtzin, mach tleica, tepuzmacquauhtica oquimicti in occe Telpocatl; in yehuatl, in oquimahuizpolô in Inantzin. Auh in yê omic, ca miccatlapechco oquihuiquilique in Inantzin; in oquittac, in quenin tepuzmacquauhtica onalquixtiloc. (*como fuè atravessado con una Espada*) Auh in Temictiani Telpocatl manel nimanic ocholotehuaq; tel in Altepehuaque, ihuan in Topilêque oquitequtz-

putztocaque, ocâcique; ihuan ipampa ca in Telpocatl momapalehuiaya, ihuan âmo quinequia immac huetziz; izcâ, N. P; ca Ce Topilê itepuzmacquauhtica oquicotonili in Ima in Telpocatl; auh nimanyê oquitzaucque Teilpiloyan, ihuan ipan yei tonalli oquiquechpilôque; in quenin, ihuan in canin in Itâtzin oquitô, ihuan oquelehui in Iyollo. O in Antetahuan; ô in Antepilhuan ma ic ximixcuitican; ihuan xicnemilican; in quenamî in Dios ic oquimmotlatzacuiltili in Tetahuan, Immictiloca Impilhuan: ihuan quenamî no oquimmotlatzacuiltili in Mictlan Tepilhuan; in oquimmahuizpoloque in Intlazotahuan; ihuan Imixco, Imicpac onehuaque. Tel ca nelli: ca telchitl, ca intepayo omochiuh, N. P. (*llevaron su merecido*) No xiquitztimotlalican, N. P; in quenin icâ (*alguna vez*) mictiloz, in aquin icâ temictiz. Auh ic ipampa, N. P; maximonepantlâzôtlacan; maximonepampalehuican; macamo ximonepandiablohuihuicaltican.

Ca ic in Dios amechmohuiquiliz in Inetlazotlaliztlâtocayopantzinco, in Gloria.

Amèn.

PLATICA VIGESIMASEGUNDA

Sobre el Sexto, y Nono Mandamiento de la Ley de Dios: No fornicarás; y no desearás la Muger de tu Proximo.

Inic Cempoallamantliomome Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Chicuacenteel, ihuan inic Chicunauhteel in Dios in Inahuatiltzin; ca yehuatl: Ca âmo Tahuilnemiz; ihuan ca âmo tiquelehuiz in Tenamic.

AMO zan ixquich quimonequiltia in Totecuiyotzin Dios, Notlazopilhuanê, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuanê; in macâic ticcatzahuacan; in macâic ticmictican in temictiani tlâtlatoltica, in Toyolia, in Tanima; in itech eâ in Iixiptlayotzin, in Iquixtilocâtzin, in Iîcuilolocatzin in Dios: (*está en el Alma una Imagen, semejanza, ô retrato de Dios*) *Faciamus hominem ad imaginem, & similitudinem nostram;* (*Gen. 1. V. 26.*) ca zanyênoyuhqui Yehuâtzin quimonequiltia; in macâic tictlilozque, ticcatzactilizque, tictlaelnelozque (*que no ensuciemos*) in Totlallo, in Tozoquio, in Tonacayo. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca zanyênoyê in Totlalnacayo, ipan ticmatizque, in yuhquin in Teoyotica in Icotoncatzin in Itlazomahuiznacayotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ihuan ipan tiquittazque, in mayuhqui in Centetl Teoyotica Iteopancaltzin in Dios Espiritu Santo; in yuh techmonemachtilia in mahuiztic Apostolotzin San Pablo: *Nescitis quoniam corpora vestra, membra sunt Christi? An nescitis, quoniam membra vestra, Templum sunt Spiritus-Sancti, qui in vobis est?* (*1. Cor. 6. V. 15. & 19.*) Auh yehuatl ipampa, in yê otechmonahuatili in Totlâtocatzin Dios; inic

âmo

âmo ticcatzahuazque, inic âmo ticmictizque in Toyolia, in Tanima, immictiloca, incocoliloca, ihuan Imezotica in Tohuampohuan: (*con la muerte, odio, y sangre del Proximo*) ca zanniman in Yehuâtzin techmonahuatilia: inic âmo ticcatzahuazque, tictlaelnelozque in Totlalnacayo. Auh ihuiin inic Chicuacentetl in Itenahuatiltzin yuh quitenehua: *Ca âmo Tahuilnemiz.* Auh inic Chicunauhtetl in Itenahuatiltzin zannoyuh quîtoa: *Ca âmo tiquelehuiz in Tenamic.* Ca in Ontetl Tenahuatilliin, ca zanyênôyehuatl (*lo mismo*) techcahualtia, techelleltia. Ca zan ipan yauh, zan ipan huetzi in inetecahualtiloca in Ahuilnemiliztli. (*estos dos preceptos se dirigen à evitar la torpeza*) Auh ic ipampa, N. P; in Ontetl Tenahuatilliin nican ticnenepanoâ, nican ticcentlaliâ.

Auh in itechcacopai, inic ticmatizque in Icacoca, in Imelahualoca; ca yuh tetlâtlania in Nemachtiloni, Catecismo: *In itechcopa inic Chicuacentetl Teotenahuatilli xinechilhui: Aquin huel centetica quineltilia?* Auh zanniman tenanquilia: *In aquin chipahuacanemi, moyecpixtinemi, tlâtoltica, tlachihualtica, ihuan tlalnamiquiliztica.* Ic techmocahualtilia in Dios, N. P: in izquitlamantli in ahuilnemilizzotl, in izquitlamantli Nacayotlaelpâpaquilizzotl: (*todo genero de torpeza, y deleite carnal*) in niman âhuel tictequipanozque, ma tlâtoltica, ma tlalnamiquiliztica, ma tlachihualtica; inic tichipahuacanemizque, ihuan titoyecpixtinemizque in Ixpantzinco in Dios. Auh in Yehuâtzin cenca quimoyolitlacalhuia, ihuan temictiani tlâtlacolli ipan yauh, ipan huetzi: (*caèr en pecado*) In aquin in zazo quenamî, ma zan icel, in itech in Inacayo; ma itlan in occe Tlâcatl, macamo Tlacatl; ma Cihuatl, ma Oquichtli, ma Namiquê, ma Icnocihuatl; ma Ichpochtli, macamo Ichpochtli, ca zan yuh nemi, ma Netolêcatzintli; itlâ ahuilnemiliztli, itlâ tlâtlacolli, itlâ xolopîcayotl quichihua; (*comete torpeza, ó solo, ó con otro qualquiera complice*) ânozo in Ceme in yehuantin tlaelpâpaquiliztica,

in zazo in aquin quitenamiqui,quitẽpitzoa,quinahuatequi,quimatoca, ânoce in itlâ occentlamantli, in yuhquiin, quitequipanoa. Auh âmo zanixquich techmocahualtilia in Dios in ahuilnemiliztlachihualli; ic totlachihualtica titlâtlacoâ; ca zannoyuhqui techmocahualtilia in ahuilnemiliztlâtolli, in pitzotlâtolli, in catzahuac tlâtolli; ic tihuelitî, tiquimixtlapozque, tiquinyolizahuizque, tiquintlapololtizque, tiquinyolehuazque in ihuicpa in tlâtlacolli, in Tohuampohuan. Ca nel, N. P; ca in tlaellâtolli, in pitzotlâtolli ca miec tlâtlacolli quiyolitia; ihuan quinchihualtia in Tohuampohuan. Auh ic ipampa, ma nimanâic xiquimmocniuhtican iniquein Pitzotlaca; macâic intlan xinemican; âmo xiquinnônotzacan: ma zan imixpampa xehuacan, ximîquanican, ximohuêcatlazacan. Ca iniqueon Xolopîtin, ahuilnenque, pitzotlâtoanime, ca impan tiquimittazque, yuhquimmâ in Tequancocoâ, in quimiztlacminâ, in intech mopachoâ, in intlan hualmîquaniâ. In impan no tiquimmatizque, in mayuhqui in Mi&tlan Tlatlacatecolô; in zan quintlapololtitinemî, in zan quintlâtlacolcuititinemî in Tlalticpa&tlacâ; inic in Centlani Mi&tlan quimmayahuizque, quintepexihuizque. Auh ocnoihuan techmocahualtilia in Dios, N. P; in âquallalnamiquiliztli, in teixelehuiliztli, in nacayotlaelpâpaquiliztli. Auh yê ipampa, in aquin quixelehuia acâ Cihuatl, nozo âmo Cihuatl; ca nozo, ca immanel zan iyollotica quichihuaznequi, quineltiliznequi itlâ tlâtlacolli; ca nel, N. P; ca yê otlâtlacô ixpantzinco in Dios; ca in Yehuâtzin quimonalquizcaittilia, in tlein in itech in toyollo ticnemitiâ, in tlein ticnequi, in tlein tiquelehuiâ.

Ocnoihuan in ihuicpa inin Tenahuatilli tlâtlacoa: In aquin, immanel âmo quichihuaznequi in tlâtlacolli; âmo quineltiliznequi in âquallalnamiquiliztli, in teixelehuiliztli, in ipan motlalia; tel ca quipaccacelia, itech quitlalia in iyollo; ic pâpaqui, ic âahuia, ic mocêcelti in tlaelpâpaquiliztli;

(el

(*el que se deleita en el mal pensamiento*) ihuan âmo zan niman quimocahualtia, quimopôpololtia. Auh ic ipampa, N. P; iniquac amopan motlaliz itlâ âquallalnamiquiliztli; iniquac amechyolehuaz, amechâmanaz itlâ tlaelpâpaquiliztli, nacayoâahuializtli; ma zanniman xictelchihuacan, xicmopôpololtican, xicmocahualtican, xiquimmotzâtzililican in Dios; ihuan in Icenchipahuacanantzin Santa MARIA; inic amechmopalehuilizque. No ic ximochimalcaltican in Santa Cruz; ihuan ic ximatzelhuican in Tlateochihualatzintli. Ca nel, ca intla yuh anquichihuâ, N. P; ca niman âmo antlâtlacozque; ca zanyê zenca ic antlacnopilhuizque, ihuan in Dios anquimohuellamachtilizque; immanel amopan motlaliz itlâ âquallalnamiquiliztli, itlâ catzahuac pâpaquiliztli; nozo amocochpan, iniquac ancochtoque; ânozo amonezcalilizpan, iniquac anhualizaticate, amechcuitihuetziz, amechâcomanaz, (*os inquieten*) amechtequicuiztlahuiltiz. (*os importunen*) Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan ma yuh ompachiuhtie in amoyollo: Ca inic acâ Tlacatl tlâtlacoz; inic in Dios quimoyolitlacalhuiz, ca cenca huel ommonequi; inic in iyollotlamâ, iyollocopa, in itlanequiliztica; ihuan in inemachpan, in imachizpan quixnamiquiz, quîtlacoz, quipanahuiz in Dios Itenahuatiltzin. (*para el pecado es necessaria la advertencia, y libertad*) Auh yehuatl ipampa, iniquac itlâ ticchihuâ, N. P; ca âmo toyollotlamá, âmo totlanequiliztica; ânozo âmo tomachizpan, âmo tonemachpan: ca niman âmo ic titlâtlacoá; niman âmo ic in Dios tictoyolitlacalhuiâ. Tel ca nelli: ca iniquac toyollocopa, ihuan tomachizpan ticnequí, ticcelia immanel zan ixquichcahuitli, immanel zancuelachic; immanel zan toyolloîtic, (*quando con libertad, y advertencia admitimos aun por un instante, aun en solo nuestro corazon*) itlâ tlâtlacolli; ca nel, ca zanniman ic titlâtlacoâ, ihuan in Dios ic tictoteopohuiliâ. Ca nozonel; ca inic titlâtlacozque, âmo miec cahuitl ommonequi, anozê inic ipan tihuêcahuaz-

que in tlâtlacolli. Ca niman âmo, N. P: ca nel, ca zan huel achiton cahuitl ca yê ixquich; inic titlâtlacozque; iniquac toyollotlamâ, ihuan tonemachpan ticnequí, ticcelîâ, tiquelehuiâ, immanel zan tític, in zazo itlâ tlâtlacolli, ma in itechpa in ahuilnemiliztli, ma in itechpa in Netzoncuiliztli, anozê in itechpa in occentlamantli tlâtlacolli. Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca tihuelití titlâtlacozque, ihuan tictoyolitlacalhuizque in Dios, nozo tlachihualtica, nozê tlâtoltica, anozê tlalnamiquiliztica, tlaelehuiliztica, ânozo tlâtlacolpâpaquiliztica. Ca nel in izquitlamantliin ca cececniquizticâ, centlamamâquizticâ. *(cada culpa de eſtas es por sì diverſa de las otras.)*

Auh ic ipampa, N. P; iniquac ammoyolcuitiâ anquixpantilizque in Teyolcuitiani: Cuix tlachihualtica, nozo tlâtoltica, anozê teixelehuiliztica, ânozo tlâtlacolpápaquiliztica oantlâtlacôque. Noihuan anquilhuizque: Cuix Namiquê, cuix Ichpochtli, cuix nacayotica, nozo teoyotica amohuanyolqui, cuix zanyuh nenquí catca in Yehuatl, in ac itlan oantlatlacôque. Ipampa ca in cecentetl tlâtlacolliin quimopielia in iixcoyan in iáquallo, in iixcoyan in iáyecyo; ic cececniquiztiticá, cecentlamancâ, nônonquaquiziticá. *(cada eſpecie de pecado tiene ſu propria malicia; por la qual ſe diferencia de las otras eſpecies)* Zan yê noihui, N. P; ticmatizque: ca nican no techmocahualtilia in Dios in tlâtlacolôhuitiliztli: *(el peligro, ù ocaſion del pecado)* ipampa ca yê machizti: ca in aquin nealahualoyan, nexolahualoyan calaquiznequi: ca nel, ca Tlalpan huetziznequi, motlâlhuitequiznequi. *Qui amat periculum, peribit in illo. (Quien quiere entrar en el resbaladero, quiere caèr en èl.)* Auh yehuatlin tlâtlacolôhuitiliztli quîtoznequi; in zazo itlá huel techtlâtlacolôhuitiliz, techtlapololtiz, techtlâtlacolcuitiz. In actê, in Titlacatl, ticmati: ca intlá in cecni techan ticalaqui, ca mochipa, nozo achimochipa titlátlacoa, tlachihualtica, tlâtoltica, nozo tlalnamiquiliztica; *(conoces, que ſi entras à algu-*

alguna Casa, siempre, ò las mas veces pecas) ca nel, ca titlátlacoa, intla in oncan, manel quallotica, ihuan ámo tlàtlacoltica, ticalaquiz. No ticmati: ca intla ticalaqui Oçnamacoyan, ca mochipa, nozê achimochipa titlàtlacoa; ca nel, ca no âhuel in oncan, mazoihui yecyotica, tooncalaquiz. No yuh ticmati, ca intla occe Tlacatl ticmocniuhtia, itlan tinemi, nozo ticnônotza, ca mochipa, nozo achimochipa titlàtlacoz, ticchihuaz in zazo itlà tlàtlacolli; ca nel, ca niman âhuel itlan tinênentinemiz, ticnônotztinemiz; ticmocniuhtitinemiz. Ihuan zanyenoyuhqui ticchihuaz, in ihuicpa in zazo itla occentlamantli tlàtlacolôhuitiliztli; in huel quemmanian mitznamiquiz, mixpan motlaliz, mitzcuitihuetziz. Auh intla quemanian áhuel tictlalcahuiz itlà tlàtlacolôhuitiliztli: ca nel, ca àhuel techan tiquizaz; ca àhuel ixpampa tehuaz, anozo timíquaniz inon Xolopitli Tlacatl; ca iniquacon, ca timîmatcanemiz; ca timachtopapieliz; ca momoztlaè ticmotlatlauhtiliz in Dios; ca achimiecpa timoyolcuitiz; ca titlaceliz; ca ticmotlatlaniliz in Moteyolcuiticatzin; in tlein ticchihuaz; auh, intla ticmati, ma in itech in amatl xicpohua in tlein, ic huel timopalehuiz; ocno in moyollo ític xicnemitítinemi in Iàquallo, in Iàyecyo in tlàtlacolli, in Mictlan tlaîhiyohuiliztli, ihuan in cemìcac pàpaquiliztli. Occencayê ma nîmanàic (iníquac tihueliti) xicnônotztinemi; àic in zan icel xiquitztinemi, in aquin mitztlàtlacolôhuitilia, mitztlatlacolcuitia, mitztlapololtia. Ca nelli, N. P; ca in izquitlamantliin techpalehuiz in ihuicpa in tlàtlacolôhuitiloyan, in tlâtlacolnealahualoyan: (*esto ayudarà contra las ocasiones del pecado*) ihuan zanyênoyehuatlin (*y esto mismo*) tonepalehuiaya yez; (*nos será medio*) inic tichipahuacanemizque, inic titoyecpixtinemizque, inic âmo titocatzahuazque: ihuan inic in Totlatocatzin Dios Toyoliatica, ihuan Tonacayotica tictequipanozque. Auh in nê, N. P; (*à la contra*) techelleltia, ihuan techcahualtia in tochipahua-

pahuacanemiliz in toneyecpieliz, (*eſtorva nueſtra pureza, ó caſtidad*) yehuatl in Iilcahualoca in Dios; in âmo Icelilo-ca in Teotepâtiloni Sacramentos; in tlatzihuiliztli; in nex-huiltiliztli; in tlahuanaliztli, in ôhuicatlachieliztli; in ôhui-catenônotzaliztli; ihuan ilhuicê, occencayê in âqual neteicniuh-tiliztli; ic tiquintocniuhtiâ in Xolopîtin Tlacâ, in Tlahue-liloque, in Tlahuanque, in Ahuilnenque; in zan teixtla-poâ, tetlapololtiâ, teixcuepâ, ihuan tetlahuelilocatiliâ. Auh ic ipampa, N. P; ma niman âic inîquein Tlâtlacoanipopol xiquimmocniuhtican; mâcaic intlan xinemican; inic an-chipahuacanemizque; ihuan in Dios âmo anquimoyolitla-calhuizque. Ca nel, ca cenca cococ in itlatzontequililoca quiyohuiz, in aquin âmo yuh quitequipanoz; ihuan in zan in ahuilnemilizzotl, zan in Nacayopâpaquilizzotl quimonemi-liztiz; in quenamî in ipan ce ahuilnenqui, tlâtlacoani Tla-catl oquimochihuili in Dios. Ma xitlacaquican, N. P; ihuan ic âmo zan quenamî ximomauhtican.

Onnemia Ceccan Altepepan Ce Pilli, Ce Teuctli; in achtopa oquimocemmacatzinôca in Dios. Auh zatepan ca zan oquimotequiuhti in Ahuilnemilizzotl, in nepapan tlâtlacolli; ic cenca quinyolizahuiaya, ihuan quintlapololtiaya in Itla-pacholhuan, in Altepepan Tlacâ. Auh in Dios oquimoyo-litectili, ihuan ceppa, oppa oquimotzâtzilili: inic monemi-lizcuepaz. Tel yehuâtl âmo oquimotlacamachiti in Dios; ca zan oyollotepitztic, oyollotetic. Tel in Dios âmo oquimo-huêcatlaxili in itetlatzacuiltilitzin. Ipampa cà ce tonalli, in yê yohualnepantla, in cecni Teopan omotemohuique in iz Cemanahuac in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, ihuan in Itlazo-nantzin Santa MARIA; in quimmohuiquilitihuitzâ miequin-tin in Santôme. Omotlalitzinôque; ihuan in Totecuiyo Jeſu-Chriſto omotenahuatili; in ma Ixpantzinco quihualhuica-can inon Ahuilnenqui Tlacatl. Auh in yê Ixpantzinco catca, ca oquimococoçatlatzontequilili; ihuan omotenahuatili; in ma

zan

zan niman in oncan quechcotonalo. Ic zan niman oquechcotonaloc; ihuan in Itlahuelilocaânima in ompa Mictlan ôtlazaloc. Auh in yuh in ompa Mictlan ohuetz, inin Ahuilnenqui; cenca ic oâahuiaque, opâpacque in Tlâtlacatecolô; in oquitlapalôque, in oquilhuique, in Ahuilnenqui: Ma nican timohuicatz, Tocniubtzinê: (*Amigo nueſtro, ſeas bien venido*) ca in Tehuatl âmo in zan quezquintin otiquintlapololti, otiquintlâtlacolcuiti. Maximocehui, Tlatoaniê; ca âzo huel oticiauh. Auh zan niman in Tlâtlacatecolô in izquitlamantli ic oquitlaihiyohuiltique, tletica, tlecuezallotica, tehuitequiliztica, ihuan in oc izquitlamantli tonehuiztica, chichinaquiztica, neyoltoneuhcapoloiztica; in âmo îtoni, in âmo pohualoni. Auh in Ahuilnenqui opeuh quintelchihua in Tlâtlacatecolô; in Itâhuan, Inimecahuan in Iicnihuan, ihuan in cemixquichonoc Cemanahuac. In Mictlan ohuetz inin Ahuilnenqui; ihuan in oncan cemícac tlatlatiez. Auh in yê yohuatzinco oquimatque in Tlacâ Itetlatzacuiltilitzin in Dios; ihuan yê ipampa, in Itlacentelchihualnacayo in Tlâtlacoani ca cecni Amapalco oquitlazque. Ca yê ic ompachiuh inyollo, ca ocentelchihualoc inon Ahuilnenqui. Ic omomauhtique, ihuan ic in Cenhuelitini Dios oquimimacaxilique. (*Prompt. Exempl.*) Ma in ipan inin Mictlan Ahuilnenqui ximixcuitican, N. P. Manen Amopan mochiuh, in tlein ipanin, in Dios oquimochihuili. (*Imperativo Vetativo*) Ma xiccentelchihuacan in nepapan Ahuilnemilizzotl; auh intla âcitlâ yê oanquichiuhque, maximonemilizcuepacan; ma zanniman ximoyolcuitican; ximoyolmelahuacan. Ca ic in Dios amechmotlâtlacolpôpolhuiliz, ihuan in nican amechmomaquiliz in Teoqualtiliztli, Gracia; auh zatepan in Ilhuicaccempâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua,

Jesusè.

PLATICA VIGESIMATERCIA

Sobre el Septimo, y Decimo Mandamiento de la Ley de Dios: No hurtaràs, y no codiciaràs las cosas agenas.

Inic Cempoallamantliomey Temachtilli in itechpa tlatoâ inic Chicontetl, ihuan inic Mâtlactetl Teotenahuatilli; ca yehuatl: Ca âmo tichtequiz; ihuan: Ca âmo tiquelehuiz in Teaxca.

TIccêcepanoâ, (*juntamos*) in Dios Ipilhuantzitzinè, inic Chicontetl, ihuan inic Mâtlactetl Teotenahuatilli: ipampa ca inin ontetl Tenahuatilli in itechpa tlâtoa, ihuan techcahualtia in Ichtequiliztli, in Tetlacuililiztli, ihuan in Teaxca in Ielehuiloca, in Ineîcoltiloca. Auh ihuiin, inic Chicontetl Teotenahuatilli ca yuh technahuatia: Ca âmo tichtequiz: (*No es puro Mexicano, tlaichtequi*) ihuan inic Mâtlactetl Teotenahuatilli, ca zanyênoyuh techtlacahualtia: *Ca âmo tiquelehuiz in Teaxca.* Inic chicontetl Nahuatilli techcahualtia in Ichtequiliztlachihualli; ihuan inic Matlactetl Nahuatilli techcahualtia in Ichtequiliztli in Inecoca, (*el deséo de hurtar*) in teaxca, in tetlatqui in iâtlamelahuacaelehuiloca. (*el deséo desordenado de lo ageno*) Auh inic ticacicamatizque, ihuan inic ticneltilizque in ontetl Tenahuatilliin, N. P; ca yuh tetlâtlania in Nemachtiloni, Cateciſmo: *Ipan inic Chicontetl Nahuatilli nimitztlâtlania: Aquin huel quineltilia?* Auh nimanic yuh tenanquilia: *In aquin âmo quitecuilia; âmo quimopielia; âmono quelehuia in teaxca, âmo in Itlanequiliztica in Tlatquihuâ.* Ca nel, N. P; ca inin Tenahuatilli ca miectlâtlamantiticâ; auh inic in Amehuantin ancâcicacaquizque, ihuan inic anquineltilizque, ca yêcuel namechtecpancatenehuilitiaz, ihuan namechcemmelahuilitiaz.

Auh

Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: Ca inic tictnelti-lizque inin Tenahuatilli; ca huel totech ommonequi: inic niman âmo, ma in ixpan, macâmo in ixpan in Tlatquihuâ, ticcuilizque, tiquichtequilizque in iaxca, in itlatqui, in itech pohui. Amo no tihuelitî, tictopielizque, tictaxcatizque, ticyocatizque, tiquixpachozque (*no podemos retener, apropriarnos, ò esconder*) in teaxca, in tetlatqui, in âmo in icealiztica, iyollocopa, itlanequiliztica in Axcahuâ; in âmo quinequi, in occe quicuiliz, quimopieliz, nozo quimaxcatiz in iaxca. Auh ca nelli, N. P: ca in Totlâtocatzin Dios ca huel melahuacayotica (*con mucha razon, ò rectitud*) otechmotlalili inin Tenahuatilli: ipampa ca in quenamî in Tehuantin niman âmo tiquîhiyohuiâ, niman âmo ticnequî, in ma occe Tohuampô techichtequiliz, techcuiliz, anozo in itlan yêz in taxca, in totlatquî; ca zanyênoyuhqui, ca niman âmo ticnequizque; in ma itlâ, in zazoquenin, in Tohuampô ticcuilizque. Ca nozo ca tiquintamachihuazque in Tohuampohuan; in yuh in Tehuantin ticnequî, in titamachihualozque. Ca zan centetl in Octacatl, in tlatamachihualoni yez; ic titonepantamachihuazque. (*Una hà de ser la Vara, con que seamos mutuamente medidos.*)

Auh ic ipampa quîtlacoa, ihuan quipanahuia inin Tenahuatilli: In aquin in zazoquenamî, âmo tlamelahuacachihualiztica, nozo in huel inomâ quitlâtlacalhuia in Ihuampô; ânozo zanyênoyehuatl quinônotza, quîcuitlahuiltia, quiyolehua, quîtlaltolmaca in occe Tlacatl, inic quitlâtlacalhuiz in Ihuampô. Ca nel, in ipan pohui, immacazan in huelyehuatl otetlâtlacalhuiani. Auh ihuiin, tlâtlacoa, N. P: In aquin teiztlacahuia, texicoa, Teca mocâcayahua; (*engaña*) inîquac tlanamaca, noze tlacohua, ânozo tlapatla, ânocê inîquac in zazoquenamî ic motennônotza in itechpa in itlâ puchtecayotl, tianquizcayotl. Ca nel, ca in izquitlamantliin ca huel melahuacayotica, neltiliztica, ihuan nimanâmo iz-

tlacatiliztica, teiztlacahuiliztica mochihuaz, motequipanoz. No tlâtlacoa in tetech tlaixtlapanqui, in Tlamieccaquixtiani, in Tlatlapihuiani; in zannen, zan tlalhuiz tetech tlaixtlapana, tlamieccaquixtia, tlatlapihuia. (*el usurero, que dá à logro*) Ca quitetlaneuhtia nahui tomin; inic macuilli tomin quicuepilizque. Ca nel, ca in izquitlamantliin tetech tlaixtlapanaliztli, tlamieccaquixtiliztli, ca huel quimotelchihuilia, ihuan techmocahualtilia in Dios. Auh ic ipampa, N. P; ma nimanaic xicmonemiliztican in itlâ tetlaneuhtiliztli, itlâ netennônotzaliztliin. Auh intlâ quemmanian huel mochihuaz inin tlatlapihuiliztli; ca Amehuantin âhuel anquimatizque; auh yê ipampa inîquac ommonequiz; ma in Teyolcuitiani, anocê occe Tlamatini, in itechcopai xicnônotzacan, xicyêyecoltican; inic in Yehuâtzin amechilhuiz, amechmachiztiz; Cuix huel mochihuaz; nozo âmo mochihuaz. Ocnoihuan tlâtlacoa, in aquin âmo quixtlahua intlein, in itech poliuhticâ, in itech actîcâ. (*quien no paga, lo que está debiendo*) Ca nel, ca tomin, nozê in itlâ occentlamantli teaxca, quitehuiquilia; auh intlâ hueliti, ca âmo quitecuepilia. Noyuh tlâtlacoa: In aquin in zazo canin itlâ teaxca oquipêpen, oquinexti; ihuan zanniman quimaxcatia, quimoyocatia. Ipampa ca ticmatizque, N. P; câ in aquin âcitlâ teaxca, tetlatqui oquinexti, oquipêpen; ca ixquich in itlapal quichihuaz; inic quinextiz in Tlatquihuâ; auh ca nimanâmo zanniman quipôpoloz; ca oc quipixtiez in ixquich cahuitl, in ommonequiz; inic momatiz in Tlatquihuâ. Noyuh tlâtlacoa: In aquin itlâ teaxca, tlaxtlahuiliztica, opieltiloc; in quenamî Ichcame, Pitzome, Quaquahuêque, nozo occequintin Yoyolime; anozo opieltiloc itlâ Milli, nozo Calli, nozê itlâ occentlamantli; ihuan âmo quimocuitlahuia, ihuan itlâ ic quitlâtlacalhuia in Tlatquihuâ; in quixtlahuilia in itlapializ; in inetlacuitlahuiliz. Auh ic ipampa in Tlapixqui zannen, zan ilihuiz conana in tomin, in itlaxtlahuil,

Auh

Auh ic ipampa, Yehuâtlin quicuepiliz in Tlatquihuâ, in Itetlapialticauh, (*à el que le diò algo à guardar*) in quexquich in itlatzihuiztica, in itlaahuilcahualiztica opoliuh, anozê omîtlacô. (*lo que perdiò por su descuido*)

Noyuhqui tlâtlacoa: In aquin in zazo quenin itlâ quîtlacalhuia in ihuampô; in quenamî in Ical, in Imil, in Iyoyolihuan, anozo in itlâ occentlamantli. Auh zacê quixnamiqui inin tenahuatilli, N. P: In aquin in zazo quenamî quicui, quimaxcatia, quîtlacoa in iaxca, in itlatqui, in iyocauh, in itech pohui in Tohuampô; ânocê in aquique âmo quineltiliâ in tlein, ic omotennônotzque, omonêneuhcahuique. (*Los que no cumplen aquello, en que se ajustaron, en ventas, y otros contratos.*) Auh inîquac moyolcuitiz in Ichtequi, ca quinônonquapohuaz in cecentlamantli tlâtlacolliin; ca nozo ca centlamamanquiztica, cececniquiztica. Noihuan quîtoz: Cuix itlâ Teopan Axcaitl, Teotlatquitl oquicuic, oquichtec, oquinamacac, nozo oquicouh. Ca nozo, ca huel huei, huel temâmauhti tlâtlacolliin; ic mahuilquixtia, âtleipan motta in itetzinco itauhqui, in itetzinco ompouhqui in Totlâtocatzin Dios. (*se menosprecia lo consagrado à Dios*) Izcâ, N. P; in izquitlamantli; ic tiquixnamiquî, ticpanahuiâ inin in Dios Itenahuatiltzin; ic zanyêno Yehuâtzin tictoteopohuiliâ, tictoyolîtlacalhuiâ, ihuan ic temictiani tlâtlacolli tictequipanoâ. Tel ticmatizque, N. P: ca intla Aca ce Tlacatl, ca zan quemmanian caniliz, quicuiliz in Ihuampô itlâ huel tepiton, huel achiton, in âmo huel itech ommonequi; (*tomàre cosa leve*) ca âmo huei, âmo temictiani tlâtlacolli quichihuaz; ca zan tepiton tlâtlacolli. Tel immanel tepiton tlâtlacolli yêz, ca niman âmo mochihuaz, âmo motequipanoz: ipampa ca ticmatizque, N. P: ca macihui (*aunque*) zan tepiton tlâtlacolli yêz; ic âmo cênca tictoyolitlacalhuiâ in Dios; tel ca nelli: ca ipampa inon tepiton tlâtlacolli, ca nozo in nican Tlalticpac titlaxtlahuazque: ânocê in

ompa Nechipahualoyan Purgatorio ic titlaîhiyohuîltilozque.

Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ihuan in itech in toyollo tictlalizque: Ca tohueimamal, tohueinahuatil omochiuh: inic intla aca Tlacatl, itlâ oquicuili, oquichtequili, ânozo itlâ ic oquitlâtlacalhui in Tlatquihuá; ca zanniman, intla hueliti, quicuepiliz, nozo quixtlahuiliz; auh intlacamo onhueliti, in huel yêhuatl, huel inomâ quichihuaz, (*si no pudiere hacerlo por sì*) inic âmo quimachiztiz in Ichtequiliz; ma in imacpa in occe Ihuampô quitequipanô. Ca in zazo quenami huelitiz, ommochihuaz, ixtlahuiz, ixiptlayohuaz (*se satisfará*) in ichtequiliztli, ânozo in tetlâtlacalhuiliztli. Auh intla in huel Tlatquihuâ yê omomiquili, ca quicuepiliz in ac itech ocahualotiâ in Tlatquihuâ. (*lo bolverá á el heredero del Dueño*) Auh ca nelli: ca intla in Ichtequi âtle quipia, âtle quinextia; ic in Iaxca, in Itlatqui, in Itomin quicuepiliz in Axcahuâ. Ca inîquacon, intla hueliti, macel in ixeliuhca in tlein quihuiquilia, ma quicuepili in Tlatquihuâ. Auh intla nel niman âtle quipia, in quimacaz; ca iniquacon, ma ixquich in itlapal quichihua; inic in tlein hueliti; ihuan in quenamî hueliti, in Tlatquihuá quitlaxtlahuiliz. Auh ca nelli, N. P: ca in izquitlamantliin huel itech ommonequi in Ichtequi, nozê in Tetlahuiquiliani, in itech itlâ ompoliuhtoc; inic melahuacayotica, neltiliztica moyolcuitiz. Auh intlacamo yuh quichihuaznequi; ca nel, ca niman âhuel moyolcuitiz. Auh manel moyolcuitiz; ca niman âhuel tlâtlacoltomaloz, tlapôpolhuiloz, teochihualoz; auh mazotel (*dado caso que*) moyolcuitiz, ihuan teochihualoz; ca niman âmo tlapôpolhuiloz ixpantzinco in Dios; âmono huel maquixtiloz, in ixquichcahuitli in âmo tlaxtlahuaznequiz. Auh in tlein onamechilhui, N. P; in itechcopa in Ichtequi, ca zan yênoyuhqui in itechcopa momatiz in aquin in zazo quenamî quitlâtlacalhuia in Ihuampô. Auh yê ipampa, in aquin quimictia

mictia, quixili, quicocoa, quitolinia in Ihuampô; ic âmo zanquenin otlâtlacalhuiloc; ca nel, ca in ihueinahuatil; inic quixtlahuaz in quexquich, ic otlâtlacalhuiloc in Ihuampô. Oc-noihuan in aquin oquicuitlahuilti in huel Ichpochtli; ihuan itlan otlâtlacô; ânozo immanelyê âmo oquicuitlahuilti; tel ca achtopa oquitenehuili in Teoyotl, in nenamictiliztli; (*la perdió con palabra, &c.*) ihuan ic, in itlan otlâtlacô; ca nel, N. P; ca huei in Inahuatil, huei in Imamal inin Tlâtlacoani, inic quimo-namictiz in Ichpochtli, in oquitlacô. Anozo intlacamo huel quimonamictiz; ca nelli: ca quixtlahuiliz in ichpochtli in tlein ic oquitlâtlacalhui. (*ô se casará, ô pagará el daño, que le hizo*)

Auh in yê otitlâtoque, N. P; in itechpa in Ichtequi-liztli, in tlachihualtica mochihua; in axcan titlâtozque in itechpa in ielehuiloca, in inecoca in teaxca, in tetlatquis in Dios techmocahualtilia, inîquac techmolhuilia: *Ca âmo tiquelehuiz in teaxca, in tetlatqui.* Auh in itechcopai ticmatiz-que, N. P: ca intla aca Tlacatl quinequi, quelehuia; in ma quinexti, ma quimopieli, ma Dios quimomaquili in itlat-qui, in iaxca, in itlaquen, in iyolca, in inenca; in huel itech ommonequi, ânozo intech ommonequi in Inamic, in ipil-huan, in Ichantlacâ; ca yehuatlin ca niman âmo tlâtlacoa, âmo quimoyolitlacalhuia in Dios; ipampa ca tlaixyêyeco-liztica, tlamelahuacachihualiztica (*moderada, y justamente*) quinequi, quelehuia in axcaitl, in tlatquitl; in itech ommo-nequi; inic quihualtocatiaz in inemiliz. Ca zan yê tlâtla-coa ihuan quimoyolitlacalhuia in Dios, ihuan in Ihuampô; in aquin âyecyotica, âtlamelahuacachihualiztica, nexicoliz-tica (*por mal, sin justicia, por envidia*) quinequi, quelehuia, in ma quicuili, ma quichtequili, in tlein Ihuampô quimo-pielia: ânozo quinequi, in macamô quimopielizquia in Ihuam-pô; ca in itech moyolcocoa, in itech moxicoa, ihuan in ica âahuia, ica pâpaqui. (*que le pesa del bien, y se alegra del mal de su Proximo*) Ca yehuatlin moyolcocoani, moxicoani, teca-

âahuia-

âahuiani tlâtlacoa, ihuan cenca in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh ic ipampa, N. P; inic âmo anquimoteopohuilizque in Dios; ihuan inic anquimmaquixtizque in Amoyolia, Amanimas, ma ximonepantlazotlacan; (*amaos mutuamente*) macaic ximotlâtlacalhuican; macâmo ximonepantlacuicuilican. Auh intla âzo yê oammotlapololtique; ca yê âcitlâ in teâxca, in tetlatqui oanquicuique; ma ipampai, ximoyoltequipachocan; ma ximoyolcuitican; ihuan ixquich in amotlapal xicchihuacan; inic in tlein anhueliti, ihuan in quenamî anhueliti, anquixtlahuazque, anquitecuepilizque. Ipampa ca anquimatizque, N. P; ca quimonequiltia in Dios; in ma in Ichtequi âtle quinextiz, âtle itechpa quittaz in iichtequiliz; ca nel ca mochi in tlein oquitecuili, ca zan âtletiz, zan nempolihuiz, zan nenquizaz; ihuan in Totecuiyo Dios quimotlatzacuiltiliz in Ichtequi, in Tetlacuicuilianî; auh ca âmo zan yêiyô inîquac momiquiliz, ca zanyênoyuhqui in nican Tlalticpac. (*Sur. t. 20.*)

Ca yuh omochiuh in ipan ce Tlacatl, in cecni Teopixcacalco, Convento, quintequipanoaya in ompa Teopixque; ca Intlacauh, Inxolouh, Intetequipanocauh catca Ca nel inin tlatequipanoani Tlacatl, ca oquichtec cenca miec tomin; in itech ompohuia in Teopixcacalli, Convento. Auh in yê oquichtec, ca ceccan Ixtlahuacan oquitlaltocato, oquitlalpachoto; inic zatepan quitatacaz, quiquixtiz; ihuan ic cholotehuaz. Auh in yê choloznequi, ca ohuia in canin oquitlaltocac in tomin; inic quiquixtiz, ihuan ic yâtihuetziz. Auh izcâ, N. P: ca in yê oncan onácito, ca oquittac in Ce huel huei, Temâmauhti Coatl, in oquicholoti in Ichtecatlacatl. In occe tonalli ocnoceppa in oncan ohuallâ in Ichtequi; ihuan ocnocuelceppa oquittac in Tequancoatl, in âmo oquicauh, in quiquixtiz in tomin; ca zan yê in Coatl oquiteputztocac, ihuan quinequia quimictiz; intlacamo in Ichtecqui omotlaloani, inic momaquixtiz.

tiz. Ocnocuelceppa ohuallâ in Ichtequi; inic quitlaltatacaz in tomin; ihuan ocnocuelyexpa oquinamic in Coatl: auh yehuatlin Coatl âmo zanyêiyô oquitotocac in Ichtequi, ca ocnoihuan in Coatl oquitlaxili in Ipocyo, in Iihiyo (*su baho, ô aliento*) in Ichtequi; ic tlalpan ohuetz, yuhquimá yê omic. Cequintin Tlacâ oquittaque, ihuan cecni Cocoxcacalco oquihuicaque, inic quipâtizque. Tel âhuel opâtic, in ixquich cahuitli in Icochpan oquihualmottiti in Cocoxqui, Ce huehuê ye&tlacatzintli; in oquimâhuili in Ichtecqui, ihuan oquimolhuili; ca niman aic pâtiz, intlacamo, quitecuepiliz in teaxca, in tomin, in oquichtec. Ohualîzac in Ichtequi, ihuan zanniman oquinotz in Cocoxcapixqui, ihuan oquipohuili in Ichtequiliz, ihuan in occequi, in ipan omochiuh. In Cocoxcapixquî oquimmonahuatili in Teopixque; ihuan Intencopa, cequintin Tlacâ oquimomâmaltique, ihuan oquihuicaque in Ichtequi, in ompa in canin oquitlati in tomin. Auh yê âocmo in oncan catca in tequancoatl. Ic oquitlaltatacâque, ihuan oquiquixtique in tomin, in oichtecoc; ihuan oquimmomaquilique in Teopixque, imaxca catca; ihuan zanniman ic opâtic in Cocoxcaichtequi. Nican qualli ic onneci, N. P; in quenin quimmotlatzacuiltilia in Dios in Ichtecquê, in Tetlacuicuilianime. Ma yêcuel titozcalican; ma titocuitihuetzican; ihuan ma itech inin Ichtecqui titixcuitican; inic âmo ticcuizque, inic âmo âyecyotica tiquelehuizque in teaxca. Ca ic in axcan tictaxcatizque in teoye&tiliztli, Gracia; ihuan quintepan in pâpaquiliztli Gloria. Ma immochihua, Jesusè.

PLA-

PLATICA VIGESIMAQUARTA

Sobre el Octavo Mandamiento de la Ley de Dios: No levantaras falso testimonio, ni mentiràs.

Inic Cempoallamantlionnahui Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Chicuetetl in Dios Inahuatiltzin; ca yehuatl: Ca âmo titetentlapiquiz; âmono (ni) *tiztlacatiz.*

IN yêyuh in Totlâtocatzin Dios otechmotlacahualtili N. P; inic in totlachihualtica âmo tiquintlàtlacalhuizque in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan; (*à nuestros Proximos*) ca zanniman techmotlaquauhnahuatilia; (*nos manda gravemente*) inic in totlàtoltica ca niman âmo tiquinyolitlacozque; tiquinquenchihuazque. Auh ic ipampa, in yê in Yehuàtzin otechmocahualtili in Temictiliztli, in Ahuilnemiliztli, ihuan in Ichtequiliztli; zatepan techmocahualtilia in Tetentlapiquiliztli, ihuan in Iztlacatiliztli, in Teiztlacahuiliztli. Auh ihuiin in Yehuàtzin techmolhuilia: *Ca âmo titetentlapiquiz; âmono* (ni) *tiztlacatiz.* Auh inic ticâcicamatizque inin Teotenahuatilli, N. P; techtlanextilia in Nemachtiloni, Catecismo; inîquac yuh tetlàtlania: *In itechpa inic Chicuetetl Nahuatilli xinechilhui: Aquin huel quineltilia?* Auh nimanic yuh tenanquilia: *In aquin âmo tetech chicotlamati; âmo zan ilihuiz quicaqui; ihuan âmono quitecaquitia in âmo machizti tlâtlacolli.* Ca nel, N. P; ca miecan quiztoc (*se divide en muchas partes*) inin Tenahuatilli; auh yê ipampa in Cecentlamantliin, ca ticnônonquamelauhtiazque. (*irémos declarando cada cosa de por sì*)

Inic Centlamantli techmonahuatilia in Dios, N. P: In macâmo tetech tichicotlamatican. Auh yehuàtlin quitoznequi,

nequi, N. P: Ca niman àmo tihuelití, immanel zan toyollo îtic, in zannen, zan ilihuiz in itech tictlamizque in Tohuampô, in zazo itlà temictiani tlàtlacolli. Auh intla yuh ticchihuá, N. P; ca nelli: ca cenca ic titlàtlacoâ, ihuan in Dios tictoyolitlacalhuià. Auh occencayê tlâtlacoa, in aquin àmo zan yêiyô in iyollo îtic, in huel nelliliztica (*de cierto*) in itech quitlamia in Ihuampô, itlà temictiani tlâtlacolli; ca zanyênoihuan quipohuilia, quitenehuilia occe in zazo aquin Tlacatl. Ca nel, ca cenca ic quimahuizpoloa in Ihuampô; ihuan inic tlàtlacolpôpolhuiloz; ca huel itech ommonequi; inic motlàtolcuepaz Imixpan in Yehuantin, in oquincaquiti, in oquimpohuili in itlâtlacol in Ihuampô. Auh ihuiin, N. P; in aquin zannen, zan tlalhuiz huel in itech quitlalia in iyollo, ca huel quineltoca; ca Aca Tlacatl ca Ahuilnenqui, ca Ichtecqui, ca yê otztli, in àmo Namiquê, ca Tequitlahuanqui, ànozo itlâ occentlamantli, yuhquiin; ca nel, N. P; ca inin Tetentlapiquiani ca cenca ic tlâtlacoa. Ihuan ocyêcenca (*mucho más*) tlâtlacoz; intla in tlein zannen, zan ilihuiz oquineltocac, ca occe in Ihuampô quipohuiliz. Tel ca nelli, N. P: ca in aquin zan îtic in iyollo, in itech quitlamia in ihuampô, itlà tlâtlacolli; in huel oquittac, ânozo oquimat, ca huel nelli, ca huel melahuac; ca yê machizti; ca yê tetenco mîtotinemi inon tlâtlacolli; ca nel, ca immanel acâ quineltocaz, ihuan itech quitlaliz in iyollo; ca Yehuatlin ca âmo ic tlâtlacoa: ipampa ca âmo chicotlamati; ca âmo zannen âmo zan tlalhuiz tetech tlamati; ca neltiliztica, melahuacayotica tlamati: ihuan in Totlàtocatzin Dios âmo techmotlacahualtilia in nelli, in melahuac tlamatiliztli; ca zanyê techmocahualtilia in tetech Chicotlamatiliztli; ic zannen, zan ilihuiz, zan tlalhuiz (*sin fundamento*) tetech tichicotlamatî. Tel ticmatizque, N. P: ca immanel Ce Tlacatl hueliti in îtic iyollo quineltocaz, ihuan in itech in Ihuampô quitlamiz itlà tlâtlacolli; ipampa ca oquittac, anozo huel oquimat; ca in Ihuampô

oquichiuh inon tlâtlacolli; tel ca nélli: ca in intla inin tlâtlacolli âyamo machizti, âyamo momati, âyamo tetenco mîtoa; ca zan ichtaca ômochiuh; ca îquacon, immanelyê huel nelli, huel melahuac yez inon ichtacatlâtlacolli; ca in aquin oquimat, nozê oquittac, ca niman âhuel quicaquitiz, quipohuiliz in Occe in Ihuampô, in âyamo quimati. Ipampa ca immanelyê huel nelli, huel melahuac yez in tetlâtlacol; tel intla âyamo machizti, ca âmo tihuelití ticcaquitizque, ticpohuilizque, in aquin âmo quimati. Yecê âmo titlâtlacoâ; intla tictecaquitiâ in yê machizti tlâtlacolli; anocê macihui âmo machizti; intla ticpohuiliâ in aquin yê oquimat inon tlâtlacolli. Noyuhqui âmo temictiani tlâtlatlacolli quichihua, in aquin âmo huel quineltoca, âmo huel in iyollo itech quitlalia in itlâtlacol in Ihuampô; ca zan itech chicoyoloa, omeyollohua, moyoltzotzona, (*el que solamente sospecha, ò duda*) ihuan zan iyollo itic, quitoâ: *Cuix oquichiuh? Nozo âmo oquichiuh? Cuix uelli, nozo âmo nelli? Nomati,* (*parece*) *ca tlâtlaco; tel ayamo huel nicneltoca;* ipampa ca âyamo huel neltiliztica in itech quitlamia in Ihuampô in tlâtlacolli. Auh ca nelli, N. P: ca ocyêcenca qualli yêz; ca inîquac Topan motlaliz itlâ tetentlapiquiliztli, nozo tetech chicoyotl, nece neyoltzotzonaliztli; in ma zanniman tictopehuazque, tictopôpololtizque; tictolcahualtizque. Ca ic âmo titotlâtlacolôhuitilizque, (*no nos pondrémos en peligro de pecar*) ihuan tichuêcaitztiezque in tlâtlacolli, (*estarémos lejos del pecado.*) (*Comm. Theol*)

Inic ontlamantli, in techmonahuatilia in Dios, N. P; ca yêhuatlin: Ca Imixco âmo tiquimpinauhtizque in Tohuampohuan, âmo tiquimahuilquixtizque, âmo tiquimpactecazque, âmo Imixco, Imicpac tehuazque, âmono tiquimixcomacazque, tiquintlaxilizque in Intlâtlacol. Auh in occencayê techmonahuatilia in Dios; inic Imixpan âmo tiquimmahuizpolozque; âmo tiquincuilizque intenyo, immahuizo.

Auh

Auh in aquin huel oquipinauhti, ocahuilquixti in Ihuampô; ca in ihueinahuatil; inic zanniman quimahuiztiliz, in aquin oquipinauhti, in ocahuilquixti; ihuan quîtlaniliz in itetlapôpolhuiliz. Auh intla in Yehuatlin Tlacatl àmo zan ixquich oquipinauhti in Ihuampô; ca ocnoihuan oquimahuizpolô, oquimahuizoîtlacô, oquitlilhui in itenyo, in imahuizo; ca nel, ca inin temahuizopoloani âmo zanyêiyo quimahuiztiliz in Ihuampô, in oquimahuizpolô, ihuan quîtlaniliz in itetlapôpolhuiliz; ca noyuhqui motlâtolcuepaz, motlâtolilochtiz Imixpan, in oquincaquiti in imahuizpololoca in Ihuampô. Ca ic quicuepiliz in Ihuampô in Itenyo, in Imahuizo; in oquipolhui, in oquicuili, in oquitlilhui. (*há de bolver la honra, que le quitó, ó denigrò*) Auh âmo zan ixquich techmonahuatilia in Dios, N. P; inic Iixco in Tohuampô âmo ticpinauhtizque, âmono ticmahuizopolozque; ca zanyenoihui Yehuàtzin techmonahuatilia: inic in Icampa, in iteputzco in Tohuampô âmo ticmahuizpolozque; âmo ticmahuizoitlâcozque. (*no dañarle en la honra*) Auh ic ipampa, in aquin immanel in icampa, in iteputzco in Ihuampô, iztlacatiliztica in itech quitlamia itlâ temictiani tlâtlacolli; ca âmo nelli, âmo melahuac; ca Yehuatlin ca huei tlâtlacolli quichihua; ihuan huei in Inahuatil omochiuh, inic zanniman motlâtolcuepaz Imixpan in Yehuantin, in oquincaquiti in iztlacatlâtlacolli; in itech oquitlami in Ihuampô; ic omahuizpololoc, omahuizîtlacoloc. Auh ihuiin, in Temahuizpoloani quimilhuiz, in aquique oquimpohuili in tetlâtlacol: *Nohuampohuanê, ma in Ipaltzinco in Dios xinechtlapòpolhuican ipampa intlein onìquitô: ca niman âmo nelli, ámo melahuac in tlein onamechpohuili; ca zan oninotlapololti, zan onitlàtlacô, oniztlacat nàtlamatiliztica, nozo noqualancacopa, nozè nonexicoliztica. Auh ic ipampa; macâmo xicneltocacan, intlein onamechilhui: ca yè nican amixpan ninotlatolcuepa, ihuan yê in nohuampô in itenyo, in imahuizo niccuepilia.* Auh intla in Temahuizopoloani otemahuizpolô

in iixpan in zan huel Ce Tlacatl; ca zan huel iixpan inin Ce Tlacatl motlàtolcuepaz; ihuan âmo motlàtolcuepaz Imixpan in occequintin Tlacà, in àmo oquincaquiti; in àmo oquimpohuili in itlàtlacol in Ihuampô; ca zanyeiyô motlàtolcuepaz in ac iixpan, nozo in aquique imixpan otemahuizpolô. Ihuan zanyenoyuhqui mochipa anquichihuazque, N. P; inîquac ammotlatolcuepazque. Ca niman âtle anquilhuizque, âtle anquimachiztizque, in aquin âtle oquicac, àtle oquimat. Auh ic ipampa, occencayê aìc ammotlàtolcuepazque in Iixpan in huelyehuatl in Amohuampô, in oanquimahuizpolôque; inîquac yehuâtlin âmo oquicac; ihuan àmo quimati in imahuizpololoca. No ihuan âmo anquîtlanilizque in itetlapôpolhuiliz, ihuan niman àtle anquilhuizque. Ipampa ca âmo monequi, N. P; in anquimachiztizque in Amohuampô in imahuizpololoca. Ca nozo nel, ca intla quimatiz, ca qualaniz, ca motlapoloItiz, ca moyolâcomanaz, ihuan âzo moyolehuaz in Ihuicpa in Ihuampô, in oquimahuizpolô; ihuan miec tlâtlacolli ic moyolitiz. Auh ic ipampa, N. P; occeppa namechilhuia; in ma niman âtle xiquilhuican in amohuampô, in oanquimahuizpoloque; inîquac âmo quimati in imahuizpololoca; tel intla yê quimati; ca iquacon, ca amonahuatil yêz; inic iixpan ammotlatolcuepazque, ihuâ in itetlapôpolhuiliz anquîtlanilizque.

Auh yê onamechilhui, N. P: ca immanel huel nelli, huel melahuac yêz in ichtacatlâtlacolli; ca zannen, zan ilihuiz âhuel tictecaquitizque, âhuel tictepohuilizque. Auh in aquin yuh quitecaquitia, ca cenca tlâtlacoa; ihuan ca huei in imamal; inic motlâtolcuepaz, in quenamî nican yê achitlacpac omoteneuh. Tel ca nelli: ca âmo tlâtlacoa, in aquin quitecaquitia in yê machizti tlâtlacolli, in yê tetenco mîtôtinemi. (*que anda en muchas bocas*) Auh no âmo huei ic tlâtlacoa, in aquin quitecaquitia, in aquin yê quimati in tetlâtlacol, immanel ayamo machizti, ca oc zan ichtacatlâtlacolli. No

àmo

âmo tlâtlacoa, in aquin quitecaquitia in tetlâtlacol; tel ca âmo zannen, âmo zan ilihuiz; ca zanyê quallotica, zan yecyotica quitecaquitia; inic in ihuampô monemilizcuepaz; inic quimocahualtiz in itlâtlacol. Auh yuh cà in, (*segun eſto*) qualli ic quichihua, in aquin zan ichtaca quimmachiztia in Tetahuan in intlatlacol in Impilhuan. In aquin quixpantilia in Teopixqui, noze in Teyacanqui intlâtlacol Intlamamalhuan, Immacehualhuan; inic quinnônotzazque; inic quincahualtizque itlâ tlâtlacolli. No tlâtlacoa, N. P; in aquin immanel ámo temahuizpoloa; ca quipaccacaqui, (*oye con guſto*) quipaccacelia in temahuizpololiztlatolli; nozo ic pàpaqui, ic àahuia, inic mahuizpololo in Ihuampô; in quicocolia, anozê in itech moyolcocoa. Auh ic ipampa, inîquac amixpan, N. P; aca Tlacatl temahuizpoloz, temahuizoîtlacoz; ca ma zan niman ximîquanican, xitzinquizacan, ixpampa xehuacan in Temahuizpoloani. Auh intla àmo anhueliti, ammîquanizque, antzinquizazque; ma ximotentzacuacan, âximotlacaccanequican, (*haced, que no lo oìs*) àmo xitenanquilican; ma occentlamantli tlàtolli xichualaquican, xicnênelocan; ihuan nimanâmo ic xipàpaquican in temahuizpololiztli, in techicoitoliztli. Ic in Temahuizpoloani àzo mozcaliz, azo motentzacuaz. Ocnoihuan tlâtlacoa, N. P; in aquin zannen, zan ilihuiz, quipanquixtia, quitecaquitia, quiteixpantilia itlâ ichtacayotl, itlà ichtacatlàtolli, in itech ocahualoc, in opieltiloc. (*el ſecreto, que ſe le encargò, ó ſe le diò â guardar*) Auh intla itlà ic quitlàtlacalhuiz in Ihuampô; ca nel, ca mochi quixtlahuaz, quipàpatiz, in aquin in ichtacayotl ámo zan iyolloîtic oquimopieli; ca zan nen oquitecaquiti, oquipanquixti. (*que dixo, y deſcubrió â otros el ſecreto*) (*Com. Theol.*) Tel ca nelli: ca intla quemmanian huel ommonequi; inic quitecaquitiz in ichtacatlàtolli; ca niman àmo ic titlàtlacoz. Yecê in aquin ámo quimati, cuix hueliti, anozo àmo hueliti, quipanquixtiz, quitecaquitiz in ichtacatlatolli;

tlatolli; ca inîquacon, ca in inahuatil yez; inic in ocyê Tlamatini quinônotzaz, quiyêyecoltiz; inic quimachiztiz, in tlein quichihuaz. (*consultará al Sabio, para saber lo que ha de hacer*)

Zanyênoyuhqui, N. P; in ipan inin Itenahuatiltzin, techmonahuatilia in Dios; inic âmo tiztlacatizque, âmo titeiztlacahuizque, âmo Teca titocâcayahuazque. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca intla ânozo Ixpan in Justicia, in Tetlatzontequililoyan, (*en los Tribunales*) nozê in zazo canin Toztlacatiliztica tictolinîâ, ticmahuizpoloâ, nozo tictlatlacalhuiâ in Tohuampô; ca nel ca temictiani tlâtlacolli ticchihuâ; ihuan tohueinahuatil omochiuh; inic titotlâtolcuepazque, nozo Ixpan in Justicia, noze in Iixpan in aquin oticmahuizpoloque; (in yuh yê omoteneuh) ihuan tiquixtlahuazque, ticpâpatizque, (*hemos de pagar, y resanar, ò reparar*) in tlein ic otoliniloc, ic ôtlâtlacalhuiloc in Tohuampô. Yecê intla zanyuh tiztlacatî; ca âmo ic tictolinîâ, âmo tictlâtlacalhuiâ in Tohuampô; ca âmo huei tlâtlacolli ticchihuâ; ca zan tepiton tlâtlacolli tictequipanoâ; ic âmo cenca tictoyolitlacalhuiâ in Dios. Tel ca nelli: ca immanelyê tepiton tlâtlacolli yez, ca niman âic ticchihuazque; niman âmo in zazo itlâ ipampa, tictequipanozque: ipampa ca ticmatizque, N. P: ca niman âic qualli, âic yectli in Iztlacatiliztli; ca zanyê mochipa âqualli, âyectli, âmo chihualoni, âmo tenquixtiloni. Auh icai, yê otictzonquixtique in Imelahualoca, in Icacoca inin Tenahuatilli; ic timachtilô; ca in totlâtoltica, in tocamactica niman âic tiquintlâtlacalhuizque in Tohuampohuan; ca zanyê mochipa tiquimmahuiztilizque. Auh intlacamo yuh tictonemiliztizque; ma ticmatican; ca âmo polihuiz in totlaxtlahuil: ca nel, ca cenca ic techmotlatzacuiltiliz in Dios.

Auh izcâ, N. P; in quenamî in Yehuâtzin oquimotlatzacuiltili in Ce Temahuizpoloani Tlahuelilocatlacatl. (*Enr. Gran.*) Ca yehuatlin inîquac iz Tlalticpac onnemia, ca

ca zanmach quimmahuizpolotinenca in Ihuampohuan. (*no hacìa otra cosa, sino deshonrar â sus Proximos*) Auh immanel cequintin Tlacâ quitlacahualtiaya; inic âmo temahuizpolotinemizquia; tel Yehuâtl ca zan oyollotetic; ihuan âmo oquipaccaceli in intenônorzaliz in Ihuampohuan. Auh izcâ, N. P; ca âmo in inemachpan omictihuetz; ihuan ic âhuel omoyolcuiti, ihuan in itlâtlacolpan omic. Auh ayamo huêcauh, in quin achitonca omicca; (*â poco tiempo de muerto*) ca huel temâmauhti, huel teizahui omonextico in nican Tlacticpac, ihuan oquihualmottitico in ce Tlacatl Iiciuh. Auh in Tlacentelchihualli, in Temahuizpoloani quitquitihuia in inênepil (*trahiâ su lengua*) cenca tlatlatica, in macazan ce tletl, ce tlexochtli, ihuan cenca hueyac, in tlalpan quihuilantiaya, (*que venìa arrastrando hasta la tierra*) ihuan quimonomâtêtequiliaya, ihuan quimotlancôcotochiliaya. (*se la despedazaba con los dientes*) Auh in Inênepil ca zanniman pâpatia, ihuan occepa mocenchîchihuaya; inic ocnoceppa huei tonehuiztica, huei chichinaquiztica quimotlanquâqualizquia. Auh in Iiciuh oquitlâtlani: Tlein ipampa, cenca temâmauhti, cenca teizahui monextiaya? Tleinmach in ipan omochiuh? Ihuan tleipampa? Oquinanquili in Temahuizpoloani: Ticmatiz: Ca yê onechmocentelchihuili in Dios in ompa Mictlan; in canin cemicac nitlatlatiez, ihuan âic cahuiz in notonehuiz: ipampa ca iniquac niyoltinemia, ca zan niquinchicoîtoaya, niquimmahuizopoloaya in Nohuampohuan. Auh in quenin nonênepiltica onitlâtlacô; ca noyuhqui in itech in nonênepil cenca nitonehualô. O N. P; manen Topan mochiuhin. (*Imperativo vetativo: No nos suceda esto*) Ma titixtlapocan; ma in nican Tlalticpac titonepantlazôtlacan; inic titlamelahuazque in ompa in Necentlazôtlaloyan, in Gloria. Ma immochihua, Jesusè.

PLA-

PLATICA VIGESIMAQUINTA

Sobre el Primer Mandamiento de la Santa Iglesia, que es: Oìr Missa entera los Domingos, y Fiestas de guardar.

Inic Cempoallamantliommacuilli Temachtilli in itechcopa tlâtoa inic centetl in Itenahuatiltzin in Santa Iglesia; ca yehuatl: Ca Cecen Domingotica, ihuan in Pieloni Ilhuitl ipan, ca huel centetl Missa ticcaquiz.

TEchmolhuilia, ihuan techmonônochilia in Dios Espiritu-Santo, in Nopilhuanê: ma ticyehuacaquican in Itenônotzalitzin, in Itlâtoltzin in huel Totâtzin; ihuan in macamo tiquilcahuacan; ca zanyê ma ticpaccacelican in Inahuatiltzin, in Itemachtiltzin in huel Tonantzin; ca ic ticqualnezcayotizque in totzontecon; ihuan ic titoquechyecquetzazque, ic titomahuichîchihuazque in Centetl Coztictèotcuitlacozcatl, coztictèotcuitlamecatl: (*hermoseàrèmos, ô darèmos gracia â nueſtra Cabeza; y adornarèmos con collár de oro nueſtro cuello*) *Audi, fili mi, diſciplinam Patris tui, & nè dimittas legem matris tuæ: ut addatur gratia capiti tuo, & torques collo tuo.* (*Prov. 1. ℣. 8.*) Auh ic ipampa, in yê otictoyehuacaquitique, N. P; (*deſpues de aver oido con atencion*) in Itenahuatiltzin, in Itenônotzalitzin in Toteotâtzin Dios; mayêcuelê ticpaccacelican, (*oigamos con guſto*) ihuan ma nimanâic tiquilcahuacan, ma nimanâic tictlalcahuican in Itzopelicatlâtoltzin, in Inahuatiltzin in Totetlaocolicananantzin in Santa Iglesia; ic ticqualnextizque in Toyolia, in Tanima; inic âmo pinahuiliztica tihuelitizque in Ilhuicac Initeoixpantzinco in Dios titonexitizque.

Auh

Auh in itechcopai, intla anquimolnamictia, N. P; (*si haceis memoria, ò por acordaros*) in tlein, ipan in occentlamantli Temachtilli yê onamechcèmmelahuili, âzo yê ancacicamatî in Imelahualoca, in Icemîtoloca in Santa Igleſia. Ca nel, ca yê in oncan onamechilhui: Ca Santa Igleſia quîtoznequi; in Innecentlaliliz in mochintin in Tlaneltocanime, in Chriſtianotlacâ; in quimmoyacanilia, ihuan quimmoyecnemitilia in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, ihuan in Ipatillotzin; in motocayotitzinoa Papa, nozo Sumo Pontifice Romano. Ca Yehuâtzinin ca cenca huel huei Teopixcacentlâtocatzintli; in ompa huei Tlâtocaaltepepan Roma mocentlâtocatilia in Cennônohuian Chriſtianoyotl Cemanahuac. (*gobierna en toda la Chriſtiandad*) Auh ca nelli: ca tohueinahuatil; inic in Yehuâtzin tictocenquizcatlacamachiltizque. Ipampa cá in tlein Yehuâtzin techmonahuatilia, ca in Itencopatzinco in Dios techmonahuatilia; in macazan in huelyehuatzin Totecuiyo Jeſu-Chriſto techmonahuatilizquia: Auh ihuiin, N. P; iniquac ticcaquî; ca in Tonantzin Santa Igleſia oquimotlatlalili in Itenahuatiltzin; ipan ticmatizque; ca Yehuâtzin in Santo Padre, in Papa, nozo in Pontifice Romano in Itencopatzinco in Dios oquimotlatlalili, ihuan otechmomamaltili zanyenoyê inon Tenahuatilli. Auh yehuatlin quimochihuilia in Santo Padre, Pontifice Romano; inic ocyêcenca quimocemmelahuiliz in Inahuatiltzin in Totecuiyo Dios. Ca nozo nel, ca inin Itenahuatiltzin in Santa Igleſia ca in itechpa onquiza, ommemeya, ihuan in itech monelhuayotia in Itenahuatiltzin in Dios. (*los preceptos de la Igleſia ſalen, y ſe radican en la Ley de Dios*) Auh ic ipampa, in Inahuatiltzin in Santa Igleſia, ipan ticmatizque, immacazan in Inahuatiltzin in Totecuiyotzin Dios. Auh in itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca inic Centetl in Inahuatiltzin in Santa Igleſia; ca yehuatl; in quitenehua: *Ca Cecen Domingotica, ihuan cecen Pieloni Ilhuitlipan ca huel Centetl Miſſa ticcaquiz.*

Auh in ayamo techmelahuiliz in Nemachtiloni, Catecismo inin Inahuatiltzin in Santa Iglesia, ca acachtopa yuh tetlâtlania: *Auh in itechcopa in Missa Icacoca xinechilhui: Tlein quitoznequi Missa?* Auh ca nimanic tenanquilia: *Ca Missa quitoznequi: Centetl Teohuentzintli, Teohuemmanaliztli; (es una ofrenda, Victima, ò Sacrificio divino) ic Topampa inomàtzinco mohuenchiuhtzinoa in Totecuiyo Jesu-Christo. (en que se ofrece el mismo Christo) Auh noihuan oncan hualmoteittitia in Ixiptlalocatzin, ihuan in Inamicocatzin in Inemilitzin, ihuan in Imiquitzin zanyênoyehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo.* Quitoznequi, N. P: ca in Santa Missa ca tlacempanahuia, inic huei, inic mahuizauhqui, ihuan inic huêcapaniuhqui teotlamahuizolli; (*admirable Mysterio*) in ipaltzinco in Teopixqui (*por medio del Sacerdote*) tictohuenchihuililiâ, tictohuemmanililia in Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios; ic in Yehuâtzin tictocemmahuiztililiâ, tictocenhuecapanilhuiâ; ihuan ic tictocuitiâ, tictomachitocâ; ca Yehuâtzin ca Centlâtocatzintli, in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac; ihuan ca in Cemixquich in tlachihualli, in cennônohuian onoc, ca in Imacpatzinco pilcaticac. (*que Dios es absoluto Señor, de cuya mano todo depende*) Noihuan tiematizque, N. P: ca inin huei Teotlamahuizolli, inin Teohuentli, Teohuemmanaliztli Missa, ca in itetzinco tictopohuiliâ in Cenhuelitini Dios; inic in Yehuâtzin ic tictotlazocamachiltizque in cemixquich in Itetlaocolilitzin; in otimacoque. No inic tictotlaxtlahuililizque ipampa in Totlâtlacol; ihuan inic zanyênoyehuatl in totlâtlacol Yehuâtzin techmopôpolhuiliz. Ocno inic in Yehuâtzin techmomacahuililiz (*nos conceda*) in nepapan in Iteicnêlitzin, nepapan in Itenemactzin; in itech ompohui in Toyolia, in Tanima, ihuan in Totlalnacayo. Ca nel. N. P; ca in itechpa inin Teohuentzintli Missa tiquittazque in ipalehuiloca, in Imaqnixtiloca, in Icneliloca in Tanima, ihuan in Tonacayo. Auh ic ipampa, N. P: ma mochipa xiccaquican,

quican, ma momoztlaè xiquittacan, ma cecemilhuitl xictemocan, ihuan xiqualtocacan in Teoyotl Missa; ic ampalehuilozque, ic ammaquixtilozque; ihuan ic ammachtopapielizque in ihuicpa in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yectli.

Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca in oncan, iniquac Missa mochihua, ca tictohuemmanililiâ in Dios, in huel Yehuâtzin in Itlazopiltzin, in Totecuiyo Jesu-Christo; in huel mocemâcitiçâ; huel mocemitquiticâ (*entera, y cabalmente*) ommoyetzticâ in ïtictzinco in Santissimo Sacramento; in itictzinco in Santa Hostia, ihuan ïtictzinco in Santo Caliz; in yê yuh (*luego que*) in Teopixqui in Itencopatzinco in Totecuiyo Jesu Christo, oquimotenquixtili in Teotlâtolli in ipan in Tlaxcalli, Pantzin, ihuan ipan in Tlailli Vino. Ca nel, ca ïniquacon, ca in iyeliz in Tlaxcalli Pantzin ca zanniman poliuhtihuetzi, ihuan in ipan mocuepa in Itlazonacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan in Iyeliz in Tlailli Vino noyuhqui poliuhtihuetzi, ihuan in ipan mocuepa in Itlazoezotzin zanyenoyehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh ticmatizque, N. P: ca in itlantzinco, ihuantzinco in Inacayotzin; ihuan in itlantzinco in Iezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo noihuan huel mocemâcitiçâ moyetzticâ in Totecuiyo Jesu-Christo: ipampa ca in Inacayotzin, in Iezotzin, in Ianimantzin, ihuan in Iteoyotzin in Totecuiyo Jesu-Christo ca nepanotl mocetiliticâ, nepaniuhticâ. Auh ic ipampa, in canin moyetzticâ in Inacayotzin, nozo in Iezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ca zan yênoyuhqui in oncan huel mocemâcitiçâ ommoyetzticâ in Totecuiyo Jesu Christo; in yuh in ompa moyetzticâ in Ilhuicac. Auh yê ipampa, N. P; in yeyuh in Teopixqui oquimotzonquixtili in Teotlâtlolli in ipan in Hostia, ca zanniman quimâcocuilia, ihuan techhualmottitilia; inic tictonepechtequililizque, ihuan tictoteotitzinozque in Totecuiyo Jesu-Christo, in huel mocemâcitiçâ in oncan moyetzticâ

in ïtictzinco in Santa Hostia. Auh zannoyuhqui in yêyuh in Teopixqui oquimotzonquixtili in Teotlatolli in ipan in Tlailli Vino; ca zanniman no quimâcocuilia in Santo Caliz; inic noyuh tictonepechtequililizque, ihuan tictoteotitzinozque in no Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in huel mocemàciticâ. in no oncan ommoyetztcâ in ïtictzinco in Santo Caliz. Auh ihuiin, ticmatizque, N. P; ca iniquac tictoteotiâ in Santo Caliz; ca occencayehuatl (*principalmente*) tictoteotizque, in tlein in ïtic câ in Santo Caliz. Ca nozo, ca in Santo Caliz ca zan in Iteocuitlatecontzin in Iezotzin, in ïtic mantoc, in Totecuiyo Jesu-Christo. No ihuan ticmatizque, N. P: ca iniquac Missa mochihua, ca niman âmo in oc in Ipeuhyan, in Itzinecan in Missa in oncan motlalitzinoâ, âmo ommoyetztica in Totecuiyo Jesu-Christo; ca zan in oc ixquich cahuitl, in Teopixqui quimotzonquixtiliz in Teotlâtolli. Auh in yê oquimotzonquixtili, ca zan niman quimâcocuilia in Santa Hostia, ihuan in Santo Caliz; inic tictoteotitzinozque.

Auh intlein occencayê techpâpaquiltiz, techyollaliz, ihuan techyolâcocuiz, N. P; ca yehuatlin: Ca tiquiltztimotlalizque; ihuan in toyollo ïtic ticnemitizque: Ca in huel Yehuâtzin, inomâtzinco in Totecuiyo Jesu-Christo in oncan, iniquac Missa mochihua, ca mohuenchiuhtzinoa, ca mohuemmantzinoa (*el mismo Christo se ofrece en Persona*) Iixpantzinco in Cenhuelitini Dios; inic quimoyolcehuiliz ipampa in tocentzontlâtlacol; inic techmonemactiliz; ihuan inic techmomaquixtiliz. Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: ca in Teopixqui, in Missa quimochihuilia, ca nel, ca zan Itlatenquixticatzin, ca zan Ipatillotzin, ca zan Ixiptlayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; (*el Sacerdote es un solo Ministro, ò Vicario de Christo*) auh in Yehuatzin in ipaltzinco in Teopixqui quimochihuilia inin âcan quenamî, âcan yuhqui, huei teotlamahuizolli. (*Christo por medio del Sacerdote hace esta tan grande, y sin igual maravilla*) Auh yehuatl ipampa, huel totech monequi, N. P;

inic

inic huei tlateomatiliztica, nepechtequiliztica, ihuan temahuiztililiztica in Missa ticcaquizque. Auh ocnoihuan yuh tictonemiliztizque, N. P; ipampa ca in oncan ipan Missa, in Totecuiyo Jesu-Christo techmolnamictilia, ihuan techmixpantililia in Inemilitzin, ihuan in Itlazomiquitzin zanyênoye in Totecuiyo Jesu-Christo. (*del mismo Señor*) Auh zacê yuh tictequipanozque, N. P: ipampa ca ticmatizque: ca in Teoyotl Missa quimmopalehuilia in Cemixquichtin in Tlaneltocanime, in Christianotlacâ, ma Yolquê, ma Mimicquê, in ompa Nechipahualoyan, Purgatorio tlatlaticate, ihuan âmo zanquenami tlaihiyohuiticate. Auh ic ipampa, N. P; mà mochipa tictlalican in Toyollo; inic in izquitetl Missa ticcaquizque, in quezquitetl in Cennônohuian Cemanahuac in cecemilhuitica mochihuatiuh; ca nozo yuh oc ye ixachi (*mucho más*) techpalehuiz, totech âciz, ihuan totech ompohuiz in Ihuelitilitzin in Santa Missa. Tel ca nelli, N. P; ca in Teoyotl Missa octachcauh, ocyêcenca quimpalehuia, ihuan in intech ompohui in Yehuantin nozo Yolquê, ânoze in Mimicquê, Impâpa in Missa mochihua, nozo mocaqui, nozo momana. Auh in yuh câ in; (*segun esto*) intla centetl Missa mochihua, nozo mocaqui, nozo momana (*se ofrece*) ipampa Ce Miccatzintli; ca nel ca in Missa ocyêcenca quipalehuiz, ihuan in itech ompohuiz in Miccatzintli. Auh intla ipampa in Ce yoltinemi mochihuaz; ca noyuh ocyêcenca in Yolqui quipalehuiz, ihuan in itech ompohuiz. Izcatqui, N. P; in izquitlamantli Nêyolehualoni; (*motivos*) inic huei Tlateomatiliztica, netlacuitlahuiliztica, ihuan ellotica, (*con cuidado, y diligencia*) mochipa, iniquac tihuelitî, Missa ticcaquizque; ihuan niman âic, ma Pieloni Ilhuitl yez, macamo Pieloni; ca zan nemmanyan (*entre semana*) tictlatziuhcacahuazque, ticxiccahuazque; (*nunca la hemos de dejar por pereza, ò descuido*) ca nozo nel; ca âmo tlapohualli, in tlein itechpa huel tiquittazque, huel tictixnextilizque, huel ic titopalehuizque in San-

ta

ta Miſſa. (*es mucho el provecho, y logro, que podemos ſacar de la Miſſa*)

In oc izquitlamantli in itechpohui inin Tenahuatilli; ca yehuatl: Ca in Cecen Domingotica, ihuan ca Cecen Pieloni Ilhuitl ipan, ca Tohueinahuatil; inic Miſſa ticcaquizque; inic titlateomatizque; ihuan inic âmo zannen titequitizque: Noihuan in aquin neltiliztica tlacahualtilo; inic âmo Miſſa quicaquitiuh: ihuan in oc izquitlamantli, yuhquiin; ca nel, N. P; ca yê mochi oticcemmelauhque, ihuan îcuiliuhtimani in itech inic Yetetl in Itenahuatiltzin in Totecuiyotzin Dios. Auh in oncan onhuelitî conittazque, ihuan quicxitocazque, in aquique quinequizque. (*Alli verân, y repaſſarân*) Auh ihuiin, ca zan ixquich ommocahua; inic Amixpan nictlaliz, in quenamî in Totlâtocatzin Dios quimmocnelilia, ihuan quimmopalehuilia in Yehuantin, in Miſſa quicaquî; ihuan in quenin quimmotlatzacuiltilia in Yehuantin, in quitlatziuhcacahuâ in Dios Imiſſatzin; ini quac huei innahuatil, huei immamal; inic Miſſa quicaquizque.

Ca techmopohuililia in S. Antonino de Florencia: Ca Ceccan huei Altepepan ohualquizque ipan centetl Pieloni Ilhuitl omentin Telpocame; ihuan oyâque in cecni Techan, in Ixtlahuacan mantimanca; inic in oncan mopâpaquiltizque, moyollalizque, moyolcêceltizque. (*para alegrarſe, y ſolazarſe en el Campo*) Auh ca nelli: ca in Ce Telpocatl ca achtopa oquichiuh in Inahuatil; ca acatopa Miſſa oquicac; auh in occe in Itelpocapô ca zan ôtlatziuh, ihuan âmo Miſſa oconittac. Auh in yê innehuan in omentin nênentinemî, nican, nepa yâyâtinemi; (*quando paſeaban por varios lugares*) izcâ, N. P: ca âmo tenemachpan opeuh âtlatlacamani, tlatlatzini, pepetlaca, tlapepetlani in Ilhuicac. (*ſe puſo una tempeſtad, y empezò el Cielo à relampaguear, y à tronar*) Iniquacon ocaquiztic centetl tzâtziliztli, (*reſonò una voz*) in quitoaya: *Ma xiquixili, ma xicmicti.* (*hierelo, matalo*)

talo) Cenca ic omomauhtique in omentin Telpocame. Tel oquihualtocatiâque in ôtli; auh inîquacon, in âmo immachizpân, in Ilhuicacpa ohualmopilôtihuetz centetl tlahuitequilizli in ipan in Telpocatl, in âmo oquicac Missa; ihuan huel oquimicti. Amo zan quenin ic omoyolizahui in occe Telpocatl; in onenentihuiâ, in quenamî ohuelitic. Auh izcâ, N.P: ca ocnocuelceppa ocaquiztic occentetl tzâtziliztli, in quenamî achtopa ocacoc, in quîtoaya: *Ma xiquixili, ma huel xicmicti.* In oquicac in, in Telpocatl, ca zanniman oyolmic; ihuan in iyoca oquîtô: (*dixo à sus solas*) ca yê nimiquiz. Tel omozcali, ihuan omoyollali, inîquac oquicac occentetl tzâtziliztli, in quîtoaya: *Ca âhuel nicmictiz; ipampa ca oquicac in Verbum, Caro factum est*: quîtoznequi: *Ahuel nicmictiz; yehica ca axcan ipan inin Ilhuitl oquicac in Santa Missa.* Ic omocenyolmaxilti, ihuan ic opachiuh in Iyollo in Telpocatl; ca ipampa in Missa Icacoca, âmo oquimotlatzacuiltili in Dios, in yuh oquimotlatzacuiltili in Itelpocapô. O N. P; ma ic titozcalican; ma ic titixtlapocan; ihuan ma ic ticmatican: in quenamî techmopalehuilia in Santa Missa; inic mochipa tiquittazque. Ma yuh tictonemiliztican, N. P; inic in iz Tlalticpac tolhuiltiz, tomacehualtiz (*merezcamos*) in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan in Ilhuicac, in Cempâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua.

JESUSè.

PLA-

PLATICA VIGESIMASEXTA

Sobre el Segundo Mandamiento de la Igleſia, que es: El ſegundo: Confeſſár, â lo menos, una vez, dentro de un año; ô antes, ſi eſpera haver peligro de muerte; ô ha de comulgar.

Inic Cempoallamantlionchicuace Temachtilli in itechcopa tlâtoa inic Ontetl in Inahuatiltzin in Santa Igleſia; ca yehuatl: Ca cecexiuhtica, macel zan ceppa, timoyolcuititz: nozo inîquac yê timiquizôhuititicâ; ca nel, huel timiquiz; ânozo inîquac ticmoceliliz in Inacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

MAzonelihui quin âmo huêcauh (*aunque aorà poco hâ*) onamechilhui, Notlazomahuizpilhuanè; ca tlacempanahuia, inic cenca mahuiztic, in âcan yuhqui, in âcan quenamî (*ſin igual*) Teotlamahuizolli, ca yehuatl in Santa Miſſa; tel ca nelli: ca inic in totlâtlacoltica, in toyollo icatzahualiztica âmo tiquîtlacozque, âmo ticcatzahuazque in yehuatlin Teohuentzinth; in huel in itetzinco tictopohuiliâ, ihuan tictomanililiâ in Cenhuelitini Dios; huel totech ommonequi, N. P; in ticyectilizque, tichipahuazque in Toyolia, in Tanima, in itechpa in temictiani tlâtlacolli; inic âmo ic tictotlahuelcuititizque in Totlâtocatzin Dios. Ca nel Yehuâtzin huel techmotlahuelnônochiliz, ihuan techmolhuiliz; in yuh yê tlatzintlan, yê in iquin, in canin (*en tiempos paſsados*) in Yehuâtzin oquimmotlahuelnônochili in Hebreotlacâ, in oquimmolhuili: *Né offeratis ultrà ſacrificium fruſtrá: incenſum abominatio eſt mihi... Manus enim*

enim vestræ sanguine plenæ sunt. (*Is. 1. ℣. 13. & 15.*) Quîtoznequi: Ma yê aocmo xinechtlahuemmanilican: Ma yê âoquic (*nunca más*) xinechpôpochhuican. Ipampa ca in izquitlamantliin, ca niquîya, niccentelchihua: yeica ca in amoma ca zan moca eztli. (*vuestras manos están llenas de sangre*) Quîtoznequi: Ipampa ca in Amehuantin ca zanmachê tlâtlacotinemî; ca yê amechmaxalô in tlâtlacolli; (*sois hà entrañado el pecado; estais cebados en la culpa*) ca yê oanquimonacayotique in tlahuelilocayotl: (*estais en la culpa encarnizados*) *Manus vestræ plenæ sunt sceleribus.* (*Corn. hîc.*) Auh quinachic in Dios quimmoyolehuilia in Hebreotlacâ; inic motlâtlacollazazque, motlâtlacoltomazque; (*à que echen de sì todo pecado*) ihuan yuh quimmolhuilia: *Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis: quiescite agere perversè.* (*Is. 1. ℣. 16.*) Quitoznequi: Maximoyolpâpacacan; ma xichipahuacanemican; ma xicmocahualtican in iâyecyo, in iâquallô in amotlalnamiquiliz; ma yê aoquic xitlâtlacocan. Ic nicqualittaz, nic paccaceliz in amohuêmanaliz.

Auh ic ipampa, N. P; in Tonantzin Santa Iglesia, in yêyuh otechmonahuatili; inic in Teohuentzintli Missa ticcaquizque, ihuan in Dios tictomanililizque; nimanyê Yehuâtzin techmonahuatilia: inic titoyolpâpacazque, titotlatlacollacazque, ihuan titoyolcuitizque. Auh yuh câ in Inahuatiltzin: *Ca cecexiuhtica, macel zan ceppa, timoyolcuitiz.* (*te confessarás à lo menos una vez en el año*) Auh inic ticâcicamatizque, ihuan inic ticneltilizque inin Tenahuatilli, N. P; huel totech ommonequi, in itzinecan, in ipeuhyan ticmatizque, in tlein in itech ompohui inin Teoteyectililoni, Teotepâtiloni Neyolcuitilizsacramento. Auh Ca yehuatîin: Ca inin Neyolcuitilizsacramento ca huel Yehuâtzin inomâtzinco in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlatlalili, oquimotecpanili; inîquac iz Cemanahuac ommonemititzinoaya; inic in zazo aquique, manel huêhueintin, ma-

nel huel temâmauhtique Tlatlacoanime yezque, in oncân ie mopalehuizque, mochipahuazque, moyolpâpacazque in itechpa in zazo itlâ, immanel teîzahui, âmo pohualoni, âmo caconi tlâtlacolli; in oquichiuhque, in zatepan in yê omoquaatequique. Ca nozo nel, N. P: ca cemixquich in Tlâtlacolli, in Xolopicayotl, in Tlahuelilocayotl, in Tlâcatecoloyotl, ca nel, ca melahuac; ca mochi tepopolhuiloni, ca mochi caxahualoni; ca mochi tomaloni; ca niman âtle oncâ tlâtlacolli, in macamo onhuelitiz quimotepôpolhuiliz, quimotecaxahuililiz, ihuan quimotôtomiliz in Totlazotatzin Dios, in ipaltzinco in cenquizca in Iteicnoittalitzin, ihuan in ipaltzinco in Itlazoezotzin in Itlazopiltzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo. Auh yê ipampa, N. P; manen ammotlapoloItitin; (*no os cegueis, no desatineis. Imper. vetativo*) manen amechiztlacahui in Mictlan Tlacatecolotl. (*No os engañe el Demonio*) Intlâ âcitlâ tlâtlacolli yê oanquichiuhque, in zazo tlein yez; in zazo in aquin; in zazo in canin, ihuan in zazo in iquin; oanquichiuhque; ma ximoyolcuîtican, ihuan ma xicnelmatican; ca zanniman in Dios amechmotlâtlacolpôpolhuiliz; amechmomaquixtiliz; in Ilhuicatl amechmaxcatiliz; ihuan ca nimanâic in amotlâtlacol in Yehuâtzin quimolnaquiliz: *Omnium iniquitatum ejus, quas operatus est, non recordabor.* (*Ezec. 18. V. 22.*) Auh ipampaî, inin Tepâtiloni Tlamacehualizsacramento ca ipan ticmatizque, N. P; in mâyuhqui centetl teoyotica Nealtiloyan, Netemaloyan, (*como un lugar de Baño espiritual*) in yuhquimmâ centetl cenyolilizameyalli, Nepâtilizamanalli; (*como una fuente de la eterna vida, como Piscina saludable, que cura todas nuestras dolencias*) ic titaltiâ, titotemâ, titoyolpâpacâ, ihuan ic titopâtiâ in itechpa in cemixquich in tocatzahuaca, in Tîyaca, in tococoliz, in topalanca, in toponca: *Erit fons patens domui Jacob, & habitantibus Ierusalem in ablutionem peccatoris.* (*Zach. 13. 1.*) Auh ihuiin, maximoyolâcocuican, ma ximoyolehuacan,

huacan, N. P; ma nican xihualhuian; ca nel, ca zanniman antlâtlacolpôpolhuilozque; ca zanniman ca anyolchipahualozque; ihuan ca zanniman ammaquixtilozque.

Auh inic melahuacayotica ic titopalehuizque inin Neyolcuitilizſacramento; ihuan inic âmo tiquittacozque; ca achtopa ticmatizque, N. P; *Tlein yehuatl, inin Tlamacehualizteyectililoni Sacramento? (Qué coſa es eſte Sacramento de la Confeſſion?)* Itechcopai yuh techmanquilia in Nemachtiloni, Cateciſmo: *Ca in Neyolcuitilizſacramento, ca yehuatl in Centetl Teoyotica Pâtli: in quipôpoloa in tlâtlacolli; in oticchiuhque, in yê otiquaatequiloque.* Ocnocuelceppa (*otra vez*) tetlâtlania: *Catlehuatl in qualli, yectli, ic techicnelia inin Neyolmelahualizſacramento?* Ihuan zanniman tenanquilia: *Ca techicnelia in Teoqualtiliztli, Gracia; ic tipôpolhuilo, in yê otichiuhque tlâtlacolli; ihuun ic titachtopapielia; inic yê âocmo yancuican in ipan tihuetzizque in tlâtlacolli.* Izcatqui, N. P; huel mâcticâ in Imelahualoca, ihuan in Icaquiztica in Neyolcuitilizſacramento. Auh yehuatlin quitoznequi: Ca in Neyolcuitiliztli ca ipan pohui, ipan ticmatizque, in yuhquin Centetl Teoyôtica Pâtli; ic in Totecuiyotzin Dios techmomaquilia in Iteyectiayatzin, in Gracia; ic techmopôpolhuilia in cemixquich in totlâtlacol, in zazo itlâ yêz; ic techmopiltzintzinoa; ic techmaxcatilia in Ilhuicatl; ic techmachtopapielia; (*nos preſerva*) techmopalehuilia; ihuan ic techmoyolchicahuilia; inic yê âocmo ceppa, (*yâ no más*) yê âoquic (*yâ nunca jamás*) in ipan tihuetzizque in tlâtlacolli. Ca nel nozo, N. P; ca inin Noyolcuitilizſacramento; ca tlacempanahuia, inic tepâtiloni, inic tlacnopilhuiloni, inic tetlapôpolhuiloni, ihuan inic temaquixtiloni. (*es poderoſo medio para ſanar, merecer, ſer perdonado, y ſalvo.*)

Noyuhqui ticmatizque, N. P: Ca inin Tlâmacehualizſacramento, ca excan xeliuhtoc; ca etlamantiticâ; (*ſe compone de tres partes; ó contiene tres coſas*) auh ca yehuatl: In

Neyoltequipacholiztli; in Neyolcuitiliztli; ihuan in Tlaxtlahualiztli. Inic centlamantli, ca yehuatl in Neyoltequipacholiztli, quìtoznequi: Ca inîquac titoyolcuitiâ, ca huel acachtopa toconanazque quezqui cahuitl; inic huei netlacuitlahuiliztica, titoyolnônotzazque, titotlatemolizque, titonemilizicxitocazque, ihuan titotlalnamictizque; inic ticmatizque in quezquitetl in Inahuatiltzin in Dios, noze in Santa Iglesia temictiani tlâtlacoltica yê oticpanahuique, otiquîtlacoque. Ihuan ipan in cecentetl tenahuatilli, in otiquîtlacoque; no tictolnamictizque: In yê quezquipa, ihuan quenamî, in Cecentenahuatilli oticpanahuique. Auh intla huel tiquilnamiquî, in yê quezquipa otitlâtlacoque; ca zanyenoyuhqui tictixpantililizque in Teyolcuitiani. Auh intlacâmo huel tiquilnamiquî, àmo huel ticaxiliâ, (*no alcanzamos á saber*) in yé quezquipa otitlàtlacôque; ca îquacon tiquîtozque, in achiyeyuhqui, in achiquezquipa, in tiquilnamiquî, ca oticchiuhque. (*dirémos poco mas, ó menos, las veces, que nos acordaremos, aver pecado*) Intlacamo huel tiquilnamiquî: Cuix oticchiuhque, cuix âmo oticchiuhque îtlâ tlâtlacolli; ca zan ipan titoyoltzotzonâ, tomeyollohuâ; ca zanyênoyuh neyoltzotzonaliztica, omeyollohualiztica tictocuitizque in totlâtlacol. (*quando dudaremos de la culpa, la confessarèmos con esta duda*) Ocno tiquîtozque, intla Teixpan otitlâtlacoque; ic huel tiquinyolìzahuizquiâ, ic huel tiquimìxtlapozquia, tiquintlapololtizquiâ in Tohuampohuan. Ocnoihuan tictocuitizque: Ac itlan otictequipanoque in tlâtlacolli: Cuix Namique, cuix Ichpochtli, cuix Tohuanyolqui, cuix occentlamantli catca. Auh yequenê, N. P; in Toneyolcuitilizpan tictixpantililizque in Teyolcuitiani in izquitlamantli, in huel quitlapihuiz, nozo quitepitonoz in iâyecyo, in iâquallo in tlâtlacolli, ic mocececniquixtia, monôquatlalia. (*lo que puede hacer mudar de especie al pecado*) Onamechilhui, N. P: Ca tictolnamictizque in izquitlamantli temictiani tlâtlacolli, in oticchiuhque: ipampa ca ticmatizque: ca âmo

Tona-

Tonahuatil, âmo Tomamal; inic tictocuitizque in tepiton tlâtlacolli, in achiton tlapilchihualli; ca zanyê in temictiani tlâtlacolli; ic huel ticpanahuiâ, huel tiquitlacoâ in itlâ Tenahuatilli. Tel ca nelli, N. P; ca intlâ inîquac Acâ Tlacatl itlâ oquichiuh; ca omomâ, (*que le pareciò*) ca temictiani tlâtlacolli catca; ânozo in ipan omoyoltzotzon: ca oquìtô: Cuix temictiani tlâtlacolli, ânozo cuix zan tepiton tlâtlacolli, in tlein axcan nicchihua? Ihuan zâyuh neyoltzotzonaliztica oquichiuh. Ca yehuatlin zanyênoyuh quimolhuiliz in Iteyolcuiticatzin. Ihuan zanyênoyuh mochi quimocuitiz in Itlâtlacol, in aquin âmo quimati; catlehuatl temictiani tlâtlacolli; ihuan catlehuatl in tepiton tlâtlacolli; inic âmo quìtlacoz in Ineyolcuitiliz. Auh zacê, N. P: câ cemixquich in totlâtlacol ca tictocuitizque; in yuh tiquilnamiquí, ihuan quenamì commati, ihuan contoca in toyollo, in toyolixtlamachiliz; (*como estàn en la conciencia*) auh niman âtlê tictlapihuizque, nozo tictzinquixtizque, tictepitonozque in totlâtlacol: ipampa ca in aquin yuh moyolcuitia, ca zan nen, zan tlalhuiz moyolcuitia, zan nen tlâtlacoz, ihuan âtle quipalehuiz in Ineyolcuitiliz; auh ihuiin, ocyequalli yezquia, in macâmo omoyolcuitiani.

Auh izcâ N. P; in octacatl, in machiyotl; in itech anquicuizque; in quenamî ammoyolcuitizque. Ca yuh anquitozque: Notatzinè, nicnocuitia: Ca zan oppa notlâtlacolticа in Pielo Ilhuitl ipan, ca onicpolô in Missa. Nicnocuitia: Ca ceppa iztlacatiliztica onictlapicteneuh in Dios Itocatzin. Nicnocuitia: Ca cana chicuaceppa (*seis veces, mas, ò menos*) onitlâtlaco in itlan ce Namiquê. Nicnocuitia: Ca ocno achiyeyuhqui, nozo achiquezquipa mactlacpa (*como diez veces, mas, ò menos*) ca onicmiquizelehui in Nohuampô; ihuan ca ocno oppa, nozo yexpa, ninoyoltzotzona: cuix noyollocopa onichuicalti, cuix âmo onichuicalti; ca nel âmo huel niquilnamiqui. Nicnocuitia: Ca ceppa ca àmo oninozauh in ipan in Vigilia, in Oc imoztlayoc in S. Lorenzo; auh immanel axcan yê nicmati; ca âmo Nonahuatil; inic ninozahuaz;

tel

tel ca nelli: ca ninomatia; *(me parecia)* ca nonahuatil catca; inic ninozahuazquia; ihuan ca ic onitlâtlacô. Nicnocuitia: Ca âmo zan tlapohualpa, âmo zanquezquipa niteixelehuiaya; tel ca âhuel niquilnamiquiz; in yê quezquipa onicchiuh inon tlâtlacolli; ca zan niquilnamiqui, Notâtzinê; ca ipan ce, nozo ome Xihuitl, ca momoztlaê; nozo ca zan cecemeztica, cana oppa, nozo nappa niquimixelehuiaya in zazo aquique Cihuâ, ma Namiquêque, ma Ichpôpochtin, ma zan yuhnenentinemi. Nicnocuitia: Ca cana Cempoalpa onictenquixti in pitzotlatolli, in Ahuilnemiliztlâtolli imixpan in occequintin Nohuampohuan; in Yehuantinin âzo ic oniquimixtlapô; anozo oniquinyolîzahui; âzo oniquinyoleuh in ihuicpa in tlâtlacolli. Auh ca yuh anquibualtocatiazque, *(irán siguiendo)* anquittotiazque in occequi in amotlâtlacol, huei neyoltequipacholiztica, choquiztica. Auh intla yuh anquichihuâ, N. P; ma yê yuh ompachihui in amoyollo; ca zan niman amechmopôpolhuiliz in Dios, in zazo itlâ yez, in amotlâtlacol. Auh inic in itechcopai namechcenyolmaxiltiz, xitlacaquican, N. P; ihuan xicmocenyectenehuilican in Icenquizcateicnoittalitzin in Dios. *(In Vit. PP.)*

Ca ce Mictlan Telpocatl huel oquimicti in Itâtzin, ihuan in Iteachcauh. *(á su hermano mayor)* Ihuan zatepan ca âmo tlapohualli in tlâtlacolli, in oquimotequiuhti. Ic ommomatia; ca azo yê aoc huel momaquixtiz. Tel ceppa oquimocaquiti in Ce Temachtiani; in quimohuecapanilhuiaya in ixquich in Itetlaocolilitzin in Dios. Ic in Telpocatl omoyollapan, omoyolchicauh; inic moyolcuitiz; inic Dios quimotlapôpolhuiliz. Yuh oquichiuh. Huei neyoltequipacholiztica, melahuacayotica, ihuan choquiztica omoyolcuiti. Auh in yê in Teyolcuitiani oquimonônochili, ihuan oquimoteochihuili; ca zanniman omotlanquaquetzato in Ixpan in Totlazonantzin Santa MARIA, in quimonapalhuiticatca, in Iteocenteconetzin Jesu Christo. Auh in oncan zan chôchocaticatca, ihuan quimotlâtlauhtiliticat-

ca

ca in Tocenquizcanántzin; in ma ipan motlâtoltiz; inic in Dios quimopôpolhuiliz in Icentzontlâtlacol. Auh inin tlâtlacoani in ixquichi omoyoltequipachô, (*tuvo tanto dolor*) ihuan ochocac; ca zan no in oncan in Itonehuiztica, in Ineyolcocoliztica zan niman omictihuetz. In yuh oquittaquei in Teyolcuitiani, ihuan in Teopantlacâ, cenca ic omizahuique; ihuan ipampa in Miccatzintli, in Dios quimotlâtlauhtiliaya. Auh in inîquacon izcá, N. P; ca in Teopan omonextico centetl huel chipahuac, huel iztac Ilhuicac Huilotl, (*Paloma*) in itototenco (*en su pico*) quihualitquitihuitza, (*que traía*) centetl amatontli; auh in oyuh in Icxitlantzinco, in Teyolcuitiani oquimayauhtihuetz, ca zanniman opatlantehuac, ihuan yeâocmo oonnez. Oquimanili in Teopixqui in amatlacuilolli, Teixpan oquimozohuili, ihuan, izcâ, in tlein oncan îcuiliuhtoya: ca yehuatlin: *Ma xictecaquiti, ma xictemachizti in cenca huei in Dios in Iteicnoittalitzin; ic quimmotlapôpolhuilia in zazo aquique in temâmauhtique Tlâtlacoanime; in yuh Yehuâtzin oquimotlapôpolhuili inin huei Tlâtlacoani; ca in Ianima, ipampa in Ineyolcuitiliz, ihuan in Ineyoltequipacholiz, ca yê in Ilhuicac mopápaquiltitîcâ in intlan in Dios in Itlazotzitzinhuan.* Yehuâtlin in Ichicahualiz in Neyolcuitiliztli. Ma ic titopalehuican, N. P; ic nican tocnopiltiz in Teoyectiliztli, Gracia; ihuan zatepan tomacehualtiz in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua,

JESUSè.

PLATICA VIGESIMASEPTIMA

Profigue ſobre el Segundo Mandamiento, y Tercero Sacramento de la Santa Igleſia, que es: Acerca de la Confeſſion.

Inic Cempoallamantlionchicome Temachtilli ocnomâ tlâtoa in itechpa inic Ontetl Nahuatilli, ihuan in itechpa inic Yetetl Tepâtiloni Sacramento in Santa Igleſia; ca yehuatl: In Tlamacehualiztli, in Neyolcuitiliztli.

Eſta Platica ſe predicarà todas las Quareſmàs, por el provecho, que puede hacer.

TEchmonemachtilia, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuanè, in Mîmatini Seneca; (*el prudente, ó maduro*) ca in Ipeuhyan in topâtiliz, in Itzintiliz in toqualtiliz, in toyecnemiliz, ca yehuâtl omochiuh in iximachoca in totlâtlacol: *Initium ſalutis, cognitio peccati.* Ipampa ca nelli, N. P; ca inîquac tipehuâ tiquiximatî in totlâtlacol, in totlapilchihual; ic otitlâtlacoque, ic otitlapilchiuhque; ca zan niman ic tipinahuâ, titoyoltequipachoâ ipampa in âqualli, in âyectli, in otictequipanoque; ihuan ticcemittoâ; inic yê âocmoceppa (*yà no otra vez*) titlâtlacozque: *Initium ſalutis, cognitio peccati.* Auh yê ipampa, N. P; in yê otoconanque (*tomamos*) in quezqui cahuitl; inic titoyolnônotzazque; inic tictotemolizque, ihuan inic tictolnamictizque in cemixquich in nepapan totlâtlacol; in tlalnamiquiliztica, tlâtoltica, ihuan tlachihualtica, oticchiuhque; in oncan inîquac yê zatlatzacan qualli ic otitoyolcuitique. (*deſde la ultima, ò poſtrera vez, que nos confeſſamos bien.*) Ipampa ca in occequi in totlâtlacol,

in

in yê melahuacayotica otictocuitique; ca yê âocmo ommonequi in ocnoceppa tictolnamictizque, ihuan ic titoyolcuitizque. Ipampa ca in ixquich tlâtlacollion ca yê otepôpolhuiloc, ca yê otomaloc: ihuan in Totlâtocatzin Dios ca zan ixquich, ca zanyêhueliyô techmonahuatilia; inic zan ceppa titoyolcuitizque. Auh ihuiin, ca zan tinahuatilô; inic titotlatemolizque, ca zan in oncan, iniqnac qualli ic zaiyôpa (*desde la ultima vez*) otitoyolcuitique. Auh in yeyuh oticmelahuacatequipanôquein; in yêyuh otiquiximatque in iâquallo, in itimallo, in ipallaxyo in totlâtlacol; (*la malicia, la materia, y podredumbre del pecado*) ca nel, ca zanniman ic titoyolcocozque, titoyoltequipachozque, titoyoltonehuazque, ihuan titocemixnahuatizque; inic yê aocmoceppa, yê âoquic titlâtlacozque. Auh nican qualli ic onnect: N. P: ca in itechpa in iximachoca in tlâtlacolli ca ontzinti, ca onixhua, ca onitzmolini in topâtiliz, in toneyolcuepaliz, in toyecnemiliz: *Initium salutis, cognitio peccati.*

Auh izcâ, N. P; ca yehuatlin Neyoltequipacholiztli, ca yehuatl inic Centlamantli in Ixeliuhca in Tlamacehualizsacramento; auh ca quîtoznequi: Ca huel neltiliztica, mochi toyollotica ticcentelchihuâ, ticcocolîâ in cemixquich temictiani tlâtlacolli; ihuan ic titoyoltequipachoá, ic titoyoltonehuâ; inic otictoyolîtlacalhuique in cenquizcatlazôtlaloni Dios. Auh ic ipampa, titocemixnahuatiâ, tictocemitalhuiâ; inic yê âocmoceppa titlâtlacozque; inic in Imonequian, ca titoyolcuitizque; ihuan inic ticcentlalcahuizque in Tlâtlacolôhuitiloyan, in tlâtlacolnealahualoyan; (*la ocasion del pecado*) in canin, yê ticmati; ca tlâtlacolpan tihuetzizque, titalahuazque. Auh ihuiin, ticcemittoâ: Ca tictlalcahuizque, ca tichuêcapahuizque (*que nos apartarèmos*) inon Mictlancalli, inon Tlahuanaloyan, inon Tlacatecolocihuatl, inon Tôtlahuelilocacicniuh; in zan têchtlapololtia, ihuan techtlâtlacolcuitia, techyolehua in ihuicpa in tlâtlacolli; ic in cenquizcaneconi Dios

tictoyolitlacalhuiâ, nozo tlâtoltica, nozo tlalnamiquiliztica, anozè tlachihualtica. Ca nel N. P; ca in izquitlamantliin ca zan ipan yauh, zan ipan huetzi in temictiani tlâtlacolli; (*todo esto se endereza al pecado; y es pecado; como quiera que se haga*) ic tictoteopohuiliâ in Dios. Auh zatlatzonco in itetzinco titotemachizque ihuan titotlaquauhtlamatizque in Dios; inic techmotlapôpolhuiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Tel in axcan ticmatizque, N. P: ca inin Neyoltequipacholiztli ca ontlamantiticâ: (*es de dos maneras*) Inic centlamantli, ca yehuatl: Ic tictoyoltequipachoâ ipampa in totlâtlacol; ca zan ipampa ca Yehuâtzin in Dios, ca Totlazotâtzin, ca Toteyocoxcatzin, ca Totemaquixticatzin; ca in Yehuâtzin ca cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazotlaloni, ihuan nimanâmo yolitlacoloni. Inic ontlamantli Neyoltequipacholiztli, ca yehuatl: Ic titoyoltequipachoâ ipampa in totlâtlacol; tel ca nelli: ca zan inic techmocemmaquiliz in Dios in Cempâpaquiliztli, Gloria; nozo inic âmo techmotlaxiliz in ompa Mictlan, noze in itlâ occentlamantliic techmotlatzacuiltiliz; anozê titoyoltonehuâ ipampa in iâquallo, in iâyecyo in tlâtlacolli; in ica in Dios in Itlanetzin yê ticmatì: ca niman âmo chihualoni, niman âmo aihuani. (del *verbo* Ai. *No es digno de hacerse, no se debe hacer*) Auh macihui (*aunque*) in Ontlamantliin Neyoltequipacholiztli, ca yê qualli, ca yê ixquich yêz; inic qualli ic titoyolcuitizque; tel ca nelli: Ca inic centlamantli Neyoltequipacholiztli ca ocyê chipahuac, ocyê mocemâcticâ, ocyê cenquizqui; ocyê tetlapôpolhuiloni, ihuan tlacnopilhuiloni. Ca nozo nel; ca icain, ca zanniman titlâtlacolpôpolhuilô; in ayamo yuh titoyolcuitiâ, ihuan Iixpantzinco in Teyolcuitiani titonextiâ. (*el primer dolor es mas perfecto, y eficaz*)

Inic ontlamantli in Ixeliuhca in Tlamacehualiztli, ca yehuatl in Neyolcuitiliztli. Auh in itechcopai, yê onamechilhui, N. P: ca tictocuitizque, ihuan ca tiquixpantilizque

in

in Teyolcuitiani in cecentlamantli temictiani tlâtlacolli; in oticchuhque, ma tlâtoltica, ma tlalnamiquiliztica, ma tlachihualtica; (*orâ sea, &c.*) in yuh tiquilnamiqui, ihuan in quenamî contoca, commati in toyollo. (*como estan en la conciencia*) Ihuan ca niman âtle, in machitlâ, temictiani tlâtlacolli tictlatizque, tiquixpachozque, nozo topinahuiliztica, nozo tonemauhtiliztica, anozè totlatziuhcayotica. Ca nozo nel, N. P: ca huel cemixquich in totlâtlacol ca tictocuitizque, ihuan in Dios in Ipatillotzin tictixpantililizque, tictonextililizque, ihuan tictomêlahuacapohuililizque; inic titlapôpolhuilozque. Ipampa ca ticmatizque, N. P: Ca intla quemmanian in manel huel centetl temictiani tlâtlacolli toyollocopa tiquixpachoâ, âmo tictocuitiâ; ca nel, N. P: ca âmo zanyêiyô in Totecuiyotzin Dios ca nimanâtle techmopôpolhuiliz in totlâtlacol; ca âzaquemâ, (*sino que màs ahinâ; quinimò*) ca zan tiquitlacoá in Neyolcuitilizsacramento; ihuan occentetl yancuic, cenca temâmauhti tlâtlacolli ticchihuâ. Auh iníquac zanyênoyuh titocencahuâ; ca occeppa titoyolcuitia, (*si assi nos reconciliamos, ù otra vez nos confessamos*) ca occentetl temictiani tlâtlacolli tictequipanoâ. Auh intla noyêyuh titlaceliâ, ca ocnocentetl tlâtlacolli ipan tihuetzi, titotepexihuiâ. Auh ic ipampa, N. P: ma xixtozocan; (*velad*) inic âmo amechtlapololtiz in Tlacatecolotl; inic âmo amechixpôpoyotiliz in amopinahuiliz, amonemauhtiliz, amonepohualiz, amâtlamatiliz. Auh inic ammoyolchicahuazque, inic macitică amoyôlcuitizque, xicmatican, N. P; ihuan mayeyuh ompachihui in amoyollo. Auh ca yehuatlin: Ca ticmatizque, N. P: Ca huel cemixquich in nepapan tlâtlacolli, in zazo itlâ yêz, in zazo quenamî yez; ca nel ca mochi tepôpolhuiloni, caxahualoni, tomaloni. Auh ihuiin, ayac âzo huel quitoz: Azo in Dios âmo nechmopôpolhuiliz in cenca huei, cenca temamauhti, cenca tepinauhti, in âmo caconi, in âmo pohualoni in

nocentzontlâtlacol. Ipampa ca nel, ca in Dios, ihuan in Toteyolcuiticatzin, ca mochi techmopôpolhuiliz, intla qualli ic titoyolcuitiâ. Notictmatizque; N. P: Ca inîquac in Teopixqui teyolcuitia; ca inìquacon, ca zan mochiuhticâ in Ipatillôtzin, in Ixiplatzin, in Itlatenquixticatzin in Dios; inic techmopalehuiliz, ihuan in itencopatzinco in Dios techmotlâtlacolpôpolhuiliz; auh nimanâmo, inic techmotoliniliz, techmotlâtzacuiltiliz, nozo itlâ occentlamantli Topan quimochihuiliz; immanel totlatlacoltica, in huel Yehuatl in Teyolcuitiani otiquitlacôque. Ocno ticmatizque N. P: Ca in Teyolcuitiani ca niman ayac Tlacatl onhueliti quicaquitiz, quiixpantiliz, quinextiliz, nozo quipohuiliz, immanel centetl huel tetepiton, huel achitzin tlâtlacolli, in toneyolcuitilizpan otiquilhuique, otiquixpantilique. (*no puede el Confessor descubrir el mas leve pecado, aunque el pecado sea contra el mismo Confessor*) Ca nel, ca in Teyolcuitiani ca acachtopa miquiz; in âmomachyuhqui in quipohuaz, quipanquixtiz, nozo quixtlapoz manel zan huel ichtacatzin, immanel zan centetl huel achitzin, huel tepiton tlâtlacolli. Ca nozo N. P; ca yuh quimotlaquauhnahuatilia in Totlâtocatzin Dios. Auh ihuiin, N. P: macâmo ximomauhtican; macâmo amoyollo îtic xiquîtocan: In Noteyolcuiticatzin âzo in notlâtlacôl quipohuiliz in Notâtzin, nozo Nonantzin, nozo in Notecuiyo, ânoze aca occe Tlacatl. Macâmo yuh xiquîtocan, N. P: Ca inon ca niman âhueli ommochihuaz. Ca in motlâtlacol ca zan huel Yehuâtzin in Dios, ihuan in Moteyolcuiticatzin, ihuan Tehuatl quimomachiltizque; ihuan niman ayac occe Tlacatl huel quimatiz. Auh yê ipampa, N. P: ma ximoyolchicahuacan; inic melahuacayotica, mâciticâ ammoyolcuitizque, ammoyolpâpacazque, ihuan ammomaquixtizque.

Auh in itechcopai, ocnoihuan ticmatizque; Ca inîquac titoyolcuitiâ; ca niman âmo monequi, in tiquìtozque, in tictenehuazque in Itoca in Yehuatl in Tlacatl, in ac itlan otitlâ-

otitlâtlacoque, anozo in aquin otitlâtlacolcuitique; inic âmo zannen zan ilihuiz ticmahuizpolozque in Tohuampô; ca zan yê tiquîtozque, tictenehuazque in Icennemiliz. (*el estado*) Ca in aquin otlâtlacô in itlan Ce Namique, nozo Ichpochtli; ca âmo quitoz: Ca onitlâtlacô in itlan Ce Cihuatl, in Itoca Maria, noce Juana. Ca zan quitoz: Ca onitlâtlacô itlan Ce Namique; nozo Ce Ichpochtli. Amono quìtoz: Ca onicnacaqualti in Pedro, noze in Pablo; ca zan yê quìtoz: Ca onicnacaqualti Ce Nohuampô. Anozo ca onicmahuizpolô Ce Teopixqui; anoze Notâtzin, ânozo Nonantzin, anozê zan Ce Tlacatl. Ca icai, ca yê ixquich, inic mâciticâ moyolcuitiz. Auh intla Acâ omotlapolôlti; ipampa ca âmo qualli ic omoyolcuiti; ca âmo oquitenquixti mochi in itlâtlacol; anozo àmo omoyoltequipachô, anozê âmo omocemixnahuati ipampa in itlâtlacol; izcâ; N. P; in tlein Yehuâtlin quichihuaz. Ca quimocuitiz in mochi in itlâtlacol, in oquixpachô; ihuan âmo oquimocuiti. No quimocuitiz; in yê quezquipa àmo màciticà omoyolcuiti. No quimocuitiz; in yê quezquipa omocencauh; (*se reconcilió*) in zatepan yê omoyolcuiti. Ocno quimocuitiz: In yê quezquipa, tlâtlacolpan otlaceli. Ocnoihuan quíttoz, ihuan occeppa quimocuitiz in cemixquich in itlâtlacol, in oquichiuh ipan mochi inon cahuitl, in ipan âmo qualli ic moyolcuitiaya; immanel yê oquîtô, immanel yê ic omoyolcuiti. Ipampa ca, macihui quimocuitiaya in occequi in itlàtlacol; tel intla immanel centetl in itlàtlacol quitlatiaya; ca iyollocopa àmo quimocuitiaya; ca nelli, N. P: ca mochi inon in ineyolcuitiliz ca zan oitlacauh, onentic, onenquiz, ihuan atleipan opouhqui: (*fue nula su Confession*) ipampa ca ixpantzinco in Dios ca àmo moyolcuitiaya; ca zan in Yehuâtzin Dios cenca ic quimoyolìtlacalhuiaya. Auh ic ipampa, yancuican occeppa quimocuitiz in ixquich in itlàtlacol, (immanel yê oquîtô, nozo àmo oquìtô) in oquichiuh in ipan mochi inon cahuitl,

in

in ipan, âmo qualli ic moyolcuitiaya; immacazan (*como si*) inon Tlacatl ipan mochi inon cahuitl âic omoyolcuitiani. Auh yequenê quittoz, quimocuitiz, in occequi in itlâtlacol, in yancuican oquichiuh, in zatepan omoyolcuiti. Yehuâtlin quichihuaz, N. P; in aquin âmo qualli ic omoyolcuiti. Ma yuh quichihua, in zazo in aquin quinequi momaquixtiz. Auh intlacamo yuh quitequipanoz; ma quimati; ca niman âhuel momaquixtiz; ma quichihua, tlein quichihuaz; ihuan ca in itlâtlacol ca azo nican quimoteixpantililiz in Dios, ihuan zatepan tecemixpan quimonextiliz, quimopanquixtiliz; (*lo descubrirá delante de todos*) ihuan in Ianima in ompa Mictlan quimotlaxtiliz; ihuan in oncan cemícac quitôtiez; ihuan quinextitiez in itlâtlacol; in nican âmo oquinec, in zan ce Tlacatl quixpantiliz.

Inic Etlamantli, in itech pohui in Neyolcuitiliztli, ca yehuâtl, in Tlaxtlahualiztli; in quitoznequi: Ca ticchihuazque, ticneltilizque, in tlein in Toteyolcuiticatzin techmonahuatilia, techmomamaltilia ipampa in Totlâtlacol. Auh intlâ in Yehuâtzin quimotlâtolmachiotilia in Ihuitl, in Cahuitl, in ipan ticchihuazque, in tlein otechmonahuatili; (*si seña la el tiempo, en que se há de hacer la penitencia*) ca zannohueliquac ticneltilizque; auh intla Yehuâtzin âmo otechmomachiotilili in cahuitl, in ipan ticneltilizque in Inahuatiltzin; ca zannen âmo huel tichuêcatlazazque; ca zanniman, iniquac tihueliti, ticchihuazque. Auh intla in Teyolcuitiani âcitlâ techmomamaltilia, in âhuel ticneltilizque; ma tictonahuatilican; inic occentlamantli tlamacehualiztli techmomaquiliz; inic âmo zannen titlâtlacozque. In izquitlamantli, ca yehuatl: In Netlatemoliliztli, in Neyoltequipacholiztli, in Necemixnahuatiliztli, in Neyolcuitiliztli, ihuan in Tlaxtlahualiztli ca huel totech ommonequi; inic qualli ic titoyolcuitizque, N. P. Ihuan ticmatizque: ca in Santa Iglesia techmotlaquauhnahuatilia; inic cecexiuhtica macel zanceppa yuh titoyolcuitizque. (*à lo*

lo menos una vez.) No yuh techmonahuatilia: inic in tomiquiztempan; ca yê huel titococoà, yê timiquiznequi; ca no titoyolcuitizque. Auh ocnoihuan techmonahuatilia in Neyolcuitiliztli in Santa Igleſia; inîquac timiquizôhuititicate, (*quando eſtamos en peligro de muerte*) ca tihuelitî timiquizque; in quenamî inîquac huei apan, acaltica huêca tihuis; anozo inîquac tihueliti in temac tihuetzizque, ihuan temac timiquizque. Noihuan inîquac titlacelizque. Auh intlacâmo îquacon titoyolcuitiâ; anozo ca àmo qualli ic titoyolcuitià, ca nelli: ca cenca ic titlàtlacoà. Auh macihui in Santa Igleſia ca zan cecexiuhtica techmonahuatilia in Neyolcuitiliztli; tel ca nelli, N. P: ca ocyêcenca qualli yêz; inic inîquac tihuelitì, ca titoyolcuitizque, ma chichicuetlhuitica, ma câcaxtolilhuitica, ma cecemetztica, ma in ipan in cecenhueilhuitl; in quenamì tihuelitizque. Ca ic titopalehuizque; titoyolpàpacazque; in Dios tictotlayecoltilizque; ihuan qualli tonemiliz, ihuan qualli tomiquiz tiquicnopilhuizque. Tel ca nelli: ca qualli ic titoyolcuitizque: inic àmo in ipan izumaltzin in Dios tihuetzizque.

In yuh in ipan omochiuh Ce Cihuapilli. (*Bernard. de Buſt.*) Ca Yehuatlin inîquac moyolcuitiaya, ca zan quipinahuizcahuaya, zan quimauhcacahuaya centetl tepinauhti tlàtlacolli, in yê huêcauh oquichiuhca. Tel in oncan in Ialtepepan ohualmaxitique omentin Teopixque, in quimmocaquitiaya, ihuan quimmoyolcuitiayà in Tlàca. Ic omoyollali in Cihuatl, ihuan in itech oquitlali in Iyollo; inic in itlan in Ceme in Teopixque (*con uno de los Padres*) moyolcuitiz; ca nel, ca àmo quimiximachiliaya. Auh in yê moyolcuititicatca in Cihuapilli in itlantzinco in Ce Teopixqui; izcâ, N. P; ca in Totecuiyotzin Dios oquimonextilili in occe Teopixqui, in ompa no Teopan catca, in quenamî moyolcuitiaya in Cihuapilli. Ihuan inin Yecteopixqui ca quitzticatca, ihuan quimahuizoticatca: (*eſtaba viendo, y admirando*) ca in quena-

namî in Cihuapilli quîtotiaya, ihuan quimocuititiaya in cecentetl in itlâtlacol, ca in Icamacpa in Cihuapilli ca hualquizaya centetl temâmauhti Tamazolin; (*conforme iba confeſſando cada pecado, le ſalia de la boca un Sapo eſpantoſo*) ihuan in ompa quiyahuac motlalôtiquizaya. (*y ſalia corriendo al patio*) Zatepan oquittac in Yecteopixqui: Ca occẽtetl in ocyê huei, ocyê temàmauhti Tamazolin ca zan quinextiaya in Itzontecon, in quenamî yê noihuan quinequia quizaz; tel âmo ohualquiz. Auh yehuatlin occenca huei Tamazolin quinezcayotiaya in Tepinauhti in Itlâtlacol in Cihuapilli; in yê quinequia quimocuitiz; tel occeppa oquipinahuizcauh, ihuan âmo oquimocuiti. Nimanyê in Teyolcuitiani oquimoteochihuili in Cihuapilli; ihuan in Yecteopixqui oquittac, oquimahuizô: ca in Tamazoltin, in yê ohualquizcâ in Icamacpa in Cihuatl; ca oilotque, ohualmocuepque, (*ſe bolvieron*) ihuan in Iitic in Cihuapilli occeppa omocalaquique; in canin acachtopa catcâ: (*los Sapos, que avian ſalido, ſe entraron otra vez dentro de la Muger*) ipampa ca amo qualli ic omoyolcuiti, ca zan occeppa oquixpachô, oquitlati in Itlâtlacol: auh yê ipampa, ocnoceppa in Iyolloitic oilot, ohualmocuep in ixquich in Itlâtlacol, in yê oquimocuitica. (*por eſto tornaron à entrar en ſu corazon los pecados, que avia yà confeſſado*) Zatepan in oncan Teopan ohualmoquixtique in omentin Teopixque; auh in yê quihualtocayâ in ôtli; in Yecteopixqui oquipohuili in Teyolcuitiani, in tlein in Dios oquimonextilili in itechcopa in Ineyolcuititiliz in Cihuapilli. Ic omomauhti in Teyolcuitiani, ihuan in Iyolloîtic oquîtô: Azocâmo qualli ic omoyolcuiti inon Cihuapilli. Ihuan zanniman Altepepan oilotque, ohualmocuepque; inic in Teyolcuitiani quiyolehuizquia in Cihuatl; in ma qualli ic moyolcuiti. Auh in yê in ompa Altepepan occeppa ohualmaxitique; oilhuiloque, ihuan oquimatque, (*les dixeron, y ſupieron*) ca in Cihuapilli, in yeyuh omoyolcuiti, ca zanniman omomiqui-

quili. Cenca ic omoyoltequipachoque in Teopixque; ihuan zanniman ipampa in Miccacihuapilli oquimotlatlauhtilitô in Dios. Auh inîquacon, izcâ N. P: ca in Motolinia Cihuapilli, ca oquimmottitico, oquimmonextilico in Teopixque, auh ca tlâtlatihuitza cocomonxihuitza, nepapan tonehuiztica tonehuatihuitza, (*venìa ardiendo, y padeciendo todo genero de tormentos*) ihuan in ipan yetinemia in Centetl Mazacoatl, in Mictlân Tlacatecolotl. (*venìa sobre un Dragon*) Ihuan âmo zan tlapohualtin in Tequancocoâ, in Tletamazoltin, ihuan nepapan Mictlan Tequanime ca zan quiquâquaticatcâ, ihuan quitlantetecticatcâ in Pinahuani, Tlacentelchihualli, Mictlân Cihuapilli. Ihuan Yehuatlin oquilhui in Teyolcuitiani: Ca in in ompa centlani Mictlan ca yêiccen (*para siempre*) tlâtlaticatca: ipampa ca zan quipinahuizcahuaya in Itlâtlacol; ihuan niman âic ic omoyolcuiti. Auh immanel yê quinequia in Itlantzinco qualli ic moyolcuitiz; tel ca ocnoceppa omotlapololti, ihuan in ipinahuilizcopa ca âmo qualli ic omoyolcuiti. Ic zanniman in itencopatzinco in Dios omic, ihuan in ompa Centlani Mictlan otlazaloc; in canin cemicac quitôtiez, quitecaquititiez in Itlâtlacol; in âmo oquinec, in zan ze Teopixqui ichtacatzin quinextiliz; ic otlatlâcolpôpolhuilozquia, ihuan omomaquixtizquia. In oquîtôin in Mictlan Tlacentelchihualli Cihuapilli, ca zanniman choquiztica, tzâtziliztica, ihuan tecoyoaliztica (*con llanto, gritos, y aullidos*) opoliuhtihuetz, ihuan in ompa Centlani Mictlan Infierno, omotepexihuitihuetz; in canin axcan, ihuan yêiccemanyan (*para siempre*) tlatlâtiez, tlaihiyohuiltilotiez. Ma titixtlapocan, N. P; ihuan ma in itech inin Cihuapilli titixcuitican. Ma cemâcicayotica, centetica, ihuan neltiliztica titoyolcuitican. Ca ic in axcan tictomacehuizque in Teoqualtiliztli Gracia; ihuan in ompa in Ilhuicac, in Cempàpaquiliztli Gloria. Ma immochihua,

JESUSè.

PLATICA VIGESIMAOCTAVA

Sobre el Tercer Mandamiento de la Santa Igleſia; que es: Comulgar por Paſqua florida; y ſobre el Quarto Sacramento de la Comunion.

Inic Cempoallamantlionchicuei Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Yetetl in Inahuatiltzin in Santa Igleſia; ca yehuatl: Ca inîquac Xochipaſqua, ca ticmoceliliz in Inacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; ihuan no in itechpa tlâtoa inic Nauhtetl Teyectililoni Tlaceliliz-ſacramento.

IN itechcopatzinco inin cenquizcamahuiztililoni Cenyolilizteotlamahuizolli Sacramento, (*Sacramento de vida eterna*) yê in ipan inic Centetl in Itenahuatiltzin in Santa Igleſia namechnocaquitili, ihuan namechnonônochili, Notlazomahuizpilhuanê. Auh yê ipampa, in axcan ca zan ixquich nicaxiltiz, (*acabalarè*) in tlein in oncan ommocauh, ihuan âmo omoteneuh. Yê onamechilhui, N. P: *Ca in oncan in ìtictzinco in Santiſſimo Sacramento, ca ommoyetztîcâ in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, huel cemâcitîcâ, inic in Inacayotzin; inic in Ianimantzin, inic in Iezotzin, ihuan inic in Iteoyotzin. Auh ca nelli: ca in quenamî ommoyetztica in Ilhuicac; ca zanyênoyuhqui in oncan ommoyetztica in ìtic in Hoſtia, ihuan in ític in Caliz; ihuan in ític in zazo itlà, immanel huel achitzin in Itlapancatzin, in Ixeliuhcatzin in Hoſtia.* Yehuatlin techmanquilia, N. P; in Nemachtiloni, Cateciſmo. Ihuan quîroznequi: Ca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, ca huel mocemâcitîcâ, ommoyetztîcâ in ìtic in Hoſtia. No huel mâcitîcâ, ommoyetztîcâ in ìtic in Caliz; inyêyuh in ipan in Iontlamanixtiin (*ſobre eſtas dos coſas*) in Teopixqui oquimotzonquixtili in

in Teotlâtolli. Ihuan noyuhqui in Totecuiyo Jesu-Christo huel mocemâciticâ (*perfectamente*) ommoyetzticâ in îtic in zazo itlâ, manel huel achitzin, huel tetepiton in Ixeliuhcatzin in Hostia; ihuan noyuh ommoyetzticâ in îtic in zazo itlâ immanel huel achitzin in Icentlachipinillô in Teotlailli, (*en una gota*) in îtic mani (*que esta dentro*) in Santo Caliz. Auh ticmatizque, N. P: ca in quenamî in Totecuiyo Jesu-Christo huel mocemâciticâ ompa moyetzticâ in Ilhuicac; ca zanyenoyuhqui huel mocemâciticâ ommoyetzticâ in îtic in Cecentlamantliin, in quin cuel axcan onicteneuh. Auh ihuiin, immanel cennônohuian Cemanahuac Missa momoztlaê mochiuhtiaz; ca nel, ca cennônohuian Cemanahuac, in Canin Missa mochihua, ca ommotlalitzinoa, ommoyetzticâ huel maciticâ in Totecuiyo Jesu-Christo in îtictzinco in Santissimo Sacramento. No ihuan ticmatizque, N. P: Ca manel Centetl huei, nozo tepiton Hostia mieccan moxêxeloz, mocôcotonaz, motetextiliz; (*aunque se divida, se despedaze, ò desmenuze*) ca nel, ca nimanâmo moxeloa, mocôcototza, anozo motlâcotlapana in Inacayotzin, nozo in Iezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo: ipampaca Yehuâtzin huel maciticâ, moyetzticâ in îtic in Cecentetl in Ixeliuhca, in Itlapanca, in Icotonca in Santa Hostia, nozo huei, anoze tepiton yêz. Auh ihuiin, ticmatizque, N. P: ca zanyênoyuhqui, huel maciticâ, tictocelilîâ in Totecuiyotzin Jesu-Christo; inîquac in Teopixqui techmoceliltilia Centetl maciticâ Hostia, in Itoca, *Forma*; anozê iniquac techmoceliltilia, techmomaquilia zan in Icentlâcol, nozo oc achi tepiton in Ixeliuhcatzin in maciticâ Hostia, nozo in tepiton Forma. Ca nel, N. P; ca mochiin ca zan huelcenyeyuhqui. (*todo es uno*) Ipampa ca in zazoquenamî techtlaceliltizque, ca mochipa tictocelilîâ in huel mâciticâ, in Totecuiyo Jesu-Christo; in yuh ommoyetzticâ in îtic in huei Hostia; ihuan in quenamî in Ilhuicac moetzinoticâ. Ca nel, N. P; ca in izquitlamantliin

ca cenca huei Teotlamahuizoltica quimotzonquixtilia in Cenhuelitini Dios; in Yehuâtzin zan itlâtoltica, zan icializtica, quimochihuilia, in quexquich quimonequiltia. Auh zanyehuatlin in Dios Itlâtoltzin, ca yê ixquich: inic ticchicahuaneltocazque, in tlein Yehuâtzin techmolhuilia,

Zanyênoihui yê onamechmelahuili, N. P; ca in yêyuh in Teopixqui in itencopatzinco in Totecuiyo Jesu-Christo, oquimotzonquixtili in Teotlâtolli in ipan in Caxtillantlaxcalli, Pantzin, ihuan in ipan in Caxtillantlailli, Vino; ca nel, ca zanniman in Iyeliz in Tlaxcalli, Pantzin, poliuhtihuetzi; ihuan in ipan mocuepa in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan ca in Iyeliz in Tlailli, Vino, ca zanniman no poliuhtihuetzi, ihuan in ipan mocuepa in Iezotzin zanyênoyê in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh ihuiin, ticmatizque, N. P; ihuan noyuh tilneltocazque: Ca in yê in Teopixqui oquimotenquixtili in Dios Itlâtoltzin, ca yê âocmo câ in itech in Hostia, in Iyeliz in Tlaxcalli, Pantzin. Noihuan ca yê âocmo câ in îtic in Caliz in Iyeliz in Tlailli, Vino; ca nel, ca in Icenhuelitilizticatzinco in Cenhuelitini Dios, ca yê opoliuhtihuetz in Iyeliz in Tlaxcalli, Pantzin, ihuan in Iyeliz in Tlailli, Vino. Auh mâzoihui, (*aunque*) ocnomâ neci Pantzin, ocnomâ neci Tlailli, Vino; tel ca nelli, ca yê aoctlê in Iyeliz in Pantzin; ca yê aoctlê in Iyeliz in Tlailli, Vino. Auh in yehuatlon in itech in Hostia, ihuan in îtic in Caliz conitta tixtelolo, ca zan yehuatl in Iiztaca, in Iâhuiaca, in Ihuelicayo, in Iâhuiyayaliz, ihuan in Itamachiuhca in Pantzin, ihuan in Vino. (*lo que vèn nuestros ojos, es la blancura, el sabor, el gusto, el olor, y tamaño, ô figura del Pan, y del Vino*) Auh in izquitlamantliin, ticmatizque, N. P; ca zan in Inezcayo, in Ipaniquizcayo, in Iyahualiuhcayo in Pantzin, ihuan in Vino. (*todo lo dicho es solamente accidentes, que rodean por â fuerà, cercan, y circunstan*) Ca ipan tiquittazqueon, yuhquim-

quimmâ in Iquachcallotzin, in Iquimiliuhcayotzin, in Iixtlapachiuhcatzin in Totecuiyo Jesu-Christo; (*como un Pabellon, ó Velo, conque se nos oculta*) ic in Yehuâtzin techmonetlatilitzinoa, motlapachotzinoa, moquimilotzinoa; inic huel tictocelilizque, ihuan âmo in Itlatocaixpantzinco timahuizque, titomauhtizque.

Auh in axcan, in Dios in Tiipilhuantzitzin, macuelê mochi Toyollotica, Tanimatica, tictotlazocamachiltican, tictocnelilmachitican in Yehuâtzin in Totetlaocolicatâtzin Jesu-Christo, ipampa in cenca huei, in àcan quenamî in Itetlazôtlalitzin; ic techmotlazôtilia; ic Totlan, Tonahuac, omocauhtzinô in îtictzinco inon cenquizcamahuiztililoni Sacramento, in ixquichica, (*hasta que*) ontlamiz inin Cemanahuac; inic Yehuàtzin in Iteoyectiliztica, Gracia, techmohuapahuiliz; inic in itetzinco techmocetililiz; inic techmopàtiliz; inic techmoyollaliliz; inic techmoyolchicahuiliz, inic àmo zan achchica ipan tihuetzizque in tlâtlacolli; inic techmomahuizôtiliz; inic techmonecuiltonoltiliz; ihuan inic in ipaltzinco tiquicnopilhuizque in nepapan qualtiliztli, in nepapan yectiliztli; ic titomaquixtizque. Auh yê ipampa, in Actê, in Tichristiano, in titlaocoya, in timotolinia, in tipatzmiqui; ma yê cuel xihualmaxiti in itetzinco in Motetlazôtlacatâtzin Jesu-Christo. Auh intlacamo tihueliti; maxiâtihuetzi, xicalaqui Teopan; anozê, macel in ompa mochan, xicmotzâtzilili, xicmotlatlauhtili in Moteotzin; ca nel in Yehuâtzin mitzmopaccacaquitiz, mitzmoyollaliliz, ihuan in itechpa in zazo itlà monetoliniliz mitzmomaquixtiliz.

Auh izcà; in quenin titocencahuazque, N. P; inic ticcelizque inin Tetlazôtlalizsacramento, in ayamo titlacelià. Ca achtopa titoyolcuitizque; intla itlà temictiani tlâtlacolli tiquilnamiquì, in ayamo yuh ic otitoyolcuitique. Auh immanel yê ceppa otitoyolcuitique; intla zatepan occe totlàtlacol tiquilnamiqui; ca ocnoceppa titoyolcuitizque in ixquich-

quichcauh *(haſtà que)*yê âoctle in totlâtlacol tiquilnamìquizque? Auh ca nelli: ca intla âtle temictiani totlàtlacol tiquilnamiquî; ca iniquacon àmo monequi, in titoyolcuitizque; ca zanniman tihuelitî titlacelitihui. Ocnoihuan intlà Aca Tlacatl quilnamiqui in itlâ in itlàtlacol; inîquac yê ohualmopachô in ompa tlacelíloyan, *(en el Comulgatorio)* in intlan in occequintin, in yê tlacelizque; auh ca âhuel tzinquizaz, âhuel mîquaniz; inic àmo âcitla quìtozque in Tlacâ: ca nel, ca inìquacon ma moyoltequipachô, ihuan ma tel tlaceli; manel âmo moyolcuitiz. Zatepan huel totech ommonequi; inic huel nezahualiztica titlazelizque. Quîtoznequi: Ca in ayamo titlaceliâ, ca niman âyatle, in mach huel achitzin, ticquazque, nozo toconizque. Auh inin nezahualiztli ompehua, in oncan inic ohualâcic in Yohualnepantlà in oc imoztlâyoc *(deſde la Viſpera)* in Ilhuitl, in ipan titlacelizque. Ihuan in aquin âcitlà yê oquiquâ, nozo oconic; ca yê âocmo hueliti tlaceliz. Ihuan intla yùh tlacelia, ca cenca ic tlâtlacoz, ihuan in Dios quimoqualantiliz. Tel in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca in tochichi, *(nueſtra ſaliva)* nozo toztlacyo, noze totenqualacyo, *(los humores, que caen de la cabeza)* in îticcopa in totzontecon in tocamac ohualtemoc, omotlali; ca yehuatlin, ìmmanel tictolozque; ca nimanâmo quîtlacoa in Nezahualiztli; ca zan quîtlacoa in tlaqualli, in tlailli in panipa *(de â fuerà)* in Tocamac ticcalaquiâ, ihuan tictoloà. Auh in yêyuh oticchihqhue in, N. P: ca zatepan mochi toyollôtica tictotlatlauhtilizque, tictotzâtzililizque, tictocemmacatzinozque in Dios; titoyoltequipachozque ipampa in totlâtlacol; ihuan tiquitztimotlalizque: Ac Yehuâtzin in Tohuicpa mohuicatz? *(quien viene)* Ac in Tehuantin, in Tolloîtic in Dios mocalaquitzinoz? Ihuan tleipampa otlacauh, otlazôtic in Itzopelicayollotzin; inic in Toyollôcaltitlan mocallotitzinoz? Auh yequenê N. P; ca huei tlateomatiliztica, necnomatiliztica tictocelilizque in Ipalnemoani, Cenhuelitini Dios;

Dios; in Itlazomahuiznacayotzin, ihuan in Iezotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ihuan in toyolloitic ticnemitizque: ca Yehuâtzin, Topampa omotlaihiyohuiltitzinô, ihuan Topampa omomiquili. Ca nozo, ca yehuatlin Teotlamahuizolli Sacramento ca yehuatl in Iilnamicocatzin, ihuan in Inezcayotilocatzin in Itlaihiyohuilitzin, ihuan in Imiquitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in Yehuâtzin quimonequiltia, in ma yehuatlin tiquilnamiquican: *Hoc facite in meam commemorationem.* (*1. Cor. 11. ℣. 24.*) Auh in yê otitlacelique, N. P: ca zanniman ceccan zân Toceltin titiquanizque, nonquâtiezque; inic pacca, yocoxca mochi Tanimatica, tochicahualiztica, ic tictotlazocamachiltizque in Dios in cenca huei in Itetlaocolilitzin, in Itetlauhtiltzin, in Itenemactzin. Ihuan in aquin quimati amapohuaz, ca in oncan in itech in Nemachtiloni, Catecismo quinextiz, in quenami tictotlatlauhtilizque in Dios, ihuan quenami tictohuemmanililizque in Icelilocatzin in Itlazonacayotzin, ihuan in Iezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in yê otictocelilique.

Zanixquich techpoloa, N. P; in tiquitozque: In iquin, nozo in quemmanian titlacelizque. Auh in itechcopai, ticmatizque: Ca oncâ in Tohueimamal, in Tohueinahuatil; inic in Cemixquich Christianotlacatl, in yê Ixtlamatqui, in yê quixâcicaitta, in yê câcicamati in izquitlâmantli, in itech pohui in Ineltococatzin, in Iximachocatzin inin Sacramento; ca cecexiuhtica quimoceliliz, iniquac Xochipasqua; ca yehuatl onquiztiuh in ipan in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo. (*Conc. Lat.*) Auh inin Tlacelilizcahuitl yê cececmi Altepepan momati; in iquîn ompehua, ihuan in iquin tzonquiza. Auh in aquin in ipan in Tlacelilizcahuitl, zan itlâtlacoltica âmo tlacelia: anozê âmoqualli ic, ca zan itlâtlacolpan tlacelia; ca nel, ca temictiani tlâtlacolli ipan huetzi, ihuan cenca ic quimoyolitlacalhuia in Dios. No ihuan techmotlaquauhnahuatilia in Santa Iglesia: Inic no titlacelizque

in

in tomiquiztempan; inîquac yê huel titococoâ, yê titlanahuî; ca huel timiquizque. Ocnoihuan techmonahuatilia in Santa Iglesia: inic no titlacelizque; iniquac, immanel âmo titococoâ; ca tipactícate; tel timiquizôhuititicate; *(estamos en peligro de muerte)* ca tihuelitî nozo huei Apan, *(en el Mar)* nozo Temac, nozo in zazo canin timiquizque. Auh mochipa iniquac titlacelizque, ca achtopa titoyolcuitizque, intla totech cà itlà temictiani tlâtlacolli; in quenamî yê achitlacpac onamechnemachti, *(os advertì)* onamechilhui. Auh yehuatlin Neyolcuitiliztli, ihuan Tlacelíliztli techmonahuatilia in Santa Iglesia; inic qualli ic Iixpantzinco in Dios tinemizque; inic âmo tlatlâcolpan tihuetzizque; inic titomaquixtizque, ihuan cemîcac in Totlatôcatzin Dios tictocuiltonôtzinozque. Auh mâzonelihui *(aunque)* in Santa Iglesia techmonahuatilia, N. P: inic cecexiuhtica zan ceppa titoyolcuitizque, ihuan titlacelizque; tel ocyêcenca qualli yez; in ma achimiecpa; *(hartas vezes)* iniquac tihuelitizque, titlacelizque; in quenamî ipan huei Ilhuitl; anozo Cacaxtolilhuitica, anozê cecemetztica; ca nel, ca intlà ocyêmiecpa titlacelizque; ca occenca miec in topalehuiloca, in totlaxtlahualiz ipampa in totlâtlacol, ihuan totlacnopilhuiliz, in itechpa inin Mahuiztililoni Sacramento tictixnextilizque, tictomacehuizque. Tel N. P. ma huel tictocuitlahuican; inic melahuacayotica, chipahualiztica, teoqualtiliztica, nenepantlazotlaliztica ticcelizque inin Necetililizteotlamahuizolli, inin Nenepantlazotlalizsacramento. *(Sacramento de union, y mutuo amor)* *Sacramentum charitatis.* Inic âmo in totlatzontequililoca, ihuan in totlatzacuiltiloca mochihuaz: *Qui enim manducat, & bibit indignè, judicium sibi manducat, & bibit, non dijudicans Corpus Domini.* *(1. Cor. c. 11. ℣. 29.)*

Mayecuel xicyehuacaquican, N. P; in quenamî quimmotlatzacuiltilia in Dios, in aquique in tlatlacolpan tlacelià. *(P. Faya. Ex. 20.)* Ca cecni Altepepan, onnemiâ Omen-

(tin)

tin Cihuâ; in Ce Cihuapilli. Tlatquihuâ, Mocuiltonoani (*rica, y abundante*) catca; auh in occe ca zan Icnocihuatzintli catca. In omentin ca zan mococolitinencâ, âmo monepantlazotlayâ. Auh in Icnocihuatzintli miecpa oquinec, in quiyolcehuiz, ihuan quimocniuhtiz in Cihuapilli; tel Yehuatlin in Inepohualiztica ca nimanâic oquiceli; ca zan oquihuêcauh in Ineyolcocoliz, in Iqualanaliz. Tel omochiuh ca in Tlatquihuâ Cihuatl inîquac Xochipaſqua, ca ocalaquito Teopan, inic tlaceliz. Auh in Teopixqui âmo oquimonequilti, in quimotlaceliltiliz; ipampa ca in Altepepan yê huel omachiztic in Itecocoliliz. Auh in yê oquittac in Cihuapilli; ca zan in Ipinahualiztica, âmo neltiliztica oquimolhuili in Teopixqui: ca yê quitlapôpolhuiaya in Itecocolicauh. Ic in Teopixqui oquimotlaceliltili. In îquacon, in Icnocihuatl oquinamiquito in ompa Teopancaltenco, in Cihuapilli; inic quitlazocamatiz in Itetlapôpolhuiliz. Auh in Cihuapilli cenca ic oqualan, ôyollopozon; ihuan oquilhui in Icnocihuatl: Auh tlein timomati; ca yê nimitztlapôpolhui? Ca yê onimitznocniuhti? Ca niman âmo. Ca acachtopa ninoquechpiloz, in âmomachyuhqui nimitztlapôpolhuiz. In yuh oquîtôin in Cihuapilli; izcâ, N. P; ca zanniman, âmo tenemachpan huel otlilehuac in Cihuapilli, ihuan Tlalpan omictihuetz. Auh zatepan Tecemixpan otlapouh, otzâtzayan in iquech, in Ituzcatlan, (*se le abrió la garganta*) ihuan in oncan ic ohualquiz in Santiſſimo Sacramento; in oquimocelîli; ihuan êhecaticpac zan Ixcoyan omotlali, oicaticaya, in ixquichcauh in Teopixqui oquimanilito, ihuan in iyeyantzinco oquimocalaquili. Cenca ic omomauhtique in Tlacâ; ihuan ic opachiuh in inyollo; ca inon Cihuatl Tlatquihuâ ca centlani Mictlan otlazaloc. Auh yê ipampa, in Itlacentelchihualnacayo ca zan niman, in ompa huêca Ixtlahuacan oquitlazque; inic in oncan quiquazque in Mimiztin, in Cuecuetlachtin, ihuan in chichime. Iyô, N. P: manen amopan yuhquiin mochiuh. (*No os sucéda cosa semejante*) Auh ihuiin,

 îni-

inîquac antlacelizque; ma achtopa huel ximoyeccencahuacan; ma ximonepantlapôpolhuican. Maximonepantlazotlacan; (*perdonaòs, y amaós mutuamente*) inic yectiliztica quimocelilizque in Totecuiyo Jesu-Christo. Ca yuh in Yehuatzin amechmaxcatiliz in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Cempâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua,

JESUSè.

PLATICA VIGESIMANONA

Sobre el Quarto Precepto de la Santa Iglesia; que es: Ayunar.

Inic Cempoallamantlionchicunahui Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Nauhtetl in Itenahuatiltzin in Santa Iglesia; ca yehuatl: Ca timozahuaz, ca âmo tinacaquaz.

INIC tiquelehuizque, ihuan tic huelmatizque in Teoyotl, in Ilhuicacayotl, Nopilhuanê; (*para que deseemos, y gustemos las cosas divinas, y del Cielo*) huel totech ommonequi, in tictlaelittazque; ihuan ticcentelchihuazque in Tlalticpacayotl, in Nacayopâpaquiliztli. Auh yehuatl ipampa, N. P; in yê in Tonantzin Santa Iglesia otechmoqualtili in Ilhuicactlaqualtzintli: *Hic est panis, qui de Cœlo descendit*: (*Ioan. 6. ℣. 58.*) ihuan otechmitili in Teotlailtzintli; ca yehuatl, in Itlazomahuiznacayotzin, ihuan in Itlazomahuiz ezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; nimanyê techmocahualtilia in Tlalticpacayoelehuiliztli, in Nacayopâpaquiliztli; ihuan techmonahuatilia in Nacacahualiztli, (*la abstinencia de carne*) ihuan in Nezahualiztli; ic tictlaihíyohuiltizque, ihuan tictlamacehualtizqne in Tonacayo; (*para mortificar, y castigar el cuerpo*) inic in Dios tictotlacamachiltizque, ihuan tictohuellamachtilizque. Auh izcâ in Inahuatiltzin: *Ca timozahuaz,*

zahuaz, ihuan ca tinacacahuaz; inìquac motenahuatilia in Tonantzin Santa Igleſia. (*ayunarás, y dexarás la carne*)

Auh inic namechtecpancatenehuiliz inin Tenahuatilli, N. P; ca achtopa ticmatizque: ca Tenahuatilliin ca ontlamanpan xeliuhtoc. (*eſtá dividido en dos partes*) Inic centlamantli ca Yehuatl; ic techmocahualtilia in Santa Igleſia in Nacatl; inic ontlamantli; ca yehuatl; ic techmonahuatilia in Nezahualiztli. In itechcopa inic centlamantli: Quimmonahuatilia in Santa Igleſia in Cemixquichtin in Chriſtianotlacâ, ma Caxtiltecâ, ma Macehualtin in yê Ixtlamatque; (*que yá tienen uſo de razon*) in yê ocaxiltique Chicome Xihuitl; inic âmo nacaquazque; inic quimocahualtizque in Nacatl in ipan in mochi Nezahualizcahuitl; in motenehua, Quareſma; in oncan ompehua in ipan Miercoles; inìquac Nextli mocui; ihuan tzonquiza, ontlami in ipan in Ivigilia, in Oc imoztlayoc (*la Viſpera*) in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, in motenehua, Sabado de Gloria. Auh ca nel, ca in ipan in izqui Ilhuitlin; ma Domingo yêz; macamo Domingo; ma Pieloni Ilhuitl yêz, macamo Pieloni; ca niman ayac hueliti nacaquaz. Auh intla Acâ Tlacatl quiquaz in Nacatl, ca temiſtiani tlàtlacolli quichihuaz. Noihuan in Cecen Vierneſtica, in Cecexiuhtica quiztiuh, âhuel moquaz Nacatl. Ocnoihuan âhuel nacaqualoz in ipan in Cecentetl Invigiliatzin, in Oc imoztlayoc (*la Viſpera*) in Cequintin in Santome. Ocnoihuan âhuel moquaz Nacatl in Ipan in Nautetl Nezahualizcahuitl, in Itoca, Temporas; in Cecexiuhtica nappa quiztiuh. Auh in Cecentetl in Temporas mochipa motlalia ipan Miercoles, ipan Viernes, ihuan ipan Sabado. Auh in aquin quimatiznequiz: In catlehuatl inin Vigilias; ihuan catlehuatl inin Nezahualizcahuitl, in itoca, Temporas; ihuan in iquin huetzi, in iquin cecexiuhtica motlalia; ma yehuatlin conittati in itech in Nemachtiloni, Cateciſmo; ca nel, ca in oncan quittaz, in oncan quinextiz. In ipan in izquiilhuìtlin,

onamechtenehuili, N. P; ca nel, ca niman Ayac Tlacatl hueliti quiquaz Nacatl. Auh in aquin zan nen, zan itlaelehuiliztica quiquaz; ca temictiani tlâtlacolli ipan huetziz; manel quîtoz: Ca onacaquâ; inic âmo quipinauhtizque in occequintin Tlacâ; nozo ipampa ca oquimacaque, oquitlaocolique, in Nacatl; anozê oquicuitlahuiltique, inic quiquaz. Ca nel nozo, N. P; ca achtopatzinco moyetzticâ in Totlâtocatzin Dios, in âmomachyuhqui in Tohuampohuan; ihuan ca nelli: ca Ayac Tlacatl onhueliti techtlatlacolcuitiz, techcuitlahuiltiz in tlâtlacolli.

Auh in itechcopa inin Nacacahualiztli, ticmatizque, N. P; ca in Cemixquichtin in Tlacâ, ma Caxtiltecâ, ma Macehualtin, in ompohuî in nican Tlâtocayopan Mexîco; (*los que son de este Arzobispado de Mexico*) ca yê hueliti quiquazque Nacatl in ipan in Cecen Sabado, in cecexiuhtica, cahuipan quiztiuh; (*en los Sabados del año*) inìquac ipan in Sabado âmo motlalia, nozê âmo huetzi in Quaresma, noze itlâ Vigilia, anozê itlâ Temporas. Ipampa ca inìquac in ipan Sabado motlaliâ nozo Quaresma, noze itlâ Vigilia, in ipan nezahualo; anozê itlâ Temporas; ca niman Ayac Tlacatl huel nacaquaz. Yecê inîquac atlê, in yê omoteneuh, ipan motlalia in Sabado; ca in Itlatilanalhuan in nican Mexìcô; (*que son de este Arzobispado*) immanel âmo nican Chanequê yezque, ihuan occecni Altepepan nentinemizque, mocallotitiezque; ca onhueliti, nacaquazque; ihuan âmo ic tlâtlacozque: ipampa ca yuh oquimmotlaocolili in Santo Padre, in Yehuâtzin, Benedicto Decimoquarto, Sumo Pontifice; in ompa huei Altepepan Roma mocentlatocatilia in Cennônohuian Christianoyotl Cemanahuac. (*que manda en toda la Christiandad.*)

Auh màzonelihui (*aunque*) yuh câ in Inahuatiltzin in Santa Iglesia, in itechpa in Nacacahualiztli; ocnomâ (*con todo*) Cequintin Tlacâ hueliti quiquazque in Nacatl in ipan in izquiilhuitl; in yê omoteneuh, ca nacacahualo. Auh ca Yehuan-

huantinin: In huel Pipiltotontin, in ayamo Ixtlamatî, in ayamo ixtlamelahuacaittâ; (*sin uso de razon*) ca nel ayamo ocaxiltique, ayamo quipiâ Chicome Xihuitl. No huelitî nacaquazque in Yehuantin, in âtle quipiâ, âtle quinextiâ in intlaqual; ca huel Icnotlacâ; in niman âtle in Intomin; ic quimocohuizque in Nezahualiztlaqualli. No huel tinacaquazque; iniquac in Itlacatiliztzin in Totecuiyo Jesu-Christo ipan Viernes huetzi, nozo motlalia. Ocno hueliti quiquazque Nacatl in huel Cocoxque, in huel mococoâ; ca huel intech ommonequi in Nacatl, inic pâtizque; inic âmo Intech totocaz, hueiaz incocoliz; ânozo iniquac yê quimatî in cocoxque; ca in occentlamantli Nezahualiztlaqualli ca huel quintlatlacalhuia. Ocnoihuan in otztitacate, in tlachichitiani, in Tlacahuapahuani huelitî nacaquazquê; inîquac huel intech ommonequi in Nacatl; inic qualli ic mixihuizque; anoze inic qualli ic quihuapahuazque in Piltzintli. Auh inîquac Acâ Tlacatl moyoltzotzona, ca âmohuel quimati: Cuix quiquaz, nozo âmo quiquaz Nacatl; ca îquacon ma quitlatlani in Ce Tlamatini Ticitl, nozo in Teyolcuitiani, anozê in occe Mimatini Tlacatl; inic Yehuatlin quimachiztiz, in tlein quichihuaz. Auh yehuatlin no quichihuazque in yehuantin, in itechpa moyoltzotzonâ in Nezahualiztli. Ca âmo quimatî: Cuix mozahuazque, nozo âmo mozahuazque. (*Comm. Theol.*)

In itechcopa in occentlamantli, in itechpohui inin Tenahuatilli; ca yehuatl in Nezahualiztli, ticmatizque, N. P: Ca oncâ in Itenahuatiltzin in Santa Iglesia: Inic in Cemixquichtin in Macehualtin, in Indiotlacâ, in yê caxiltique Cempoallionce Xihuitl, ma Oquichtin, ma Cihuâ, ma Teopixque, ma Tlatquihuaque, ca cecexiuhtica (*este ma, ma, significa, yà sean; ú ora sean Varones, Mugeres, &c.*) tlaqualizcahuazque, mozahuazque in Cecen Viernestica, in Nezahualizpan Quaresma quiztiuh. No mozahuazque in ipan in zan huel Centetl Quaresma Sabado; ca yehuatl in Sabado de Gloria,

ria, in ipan motlalia in Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in motenehua, Xochipasqua. Ocno mozahuazque in Macehualtin in ipan in Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc (*la Vìspera*) in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in motenehua, Pasqua de Natividad. Auh ihuiin, maquimatican in Cemixquichtin in Macehualtin, ìn Indiosme ca zan yehueliyô, ca zan huel ixquich inin Chicunauhtetl Nezahualiztli cecexiuhtìca quichihuazque; ihuan niman âmo Innahuatil, niman âmo Immamal: inic ipan occentetl Ilhuitl mozahuazque; immanel Miercoles yez, inîquac Nextli mocui; nozo occentetl Miercoles, nozo Sabado Quaresma; nozo Viernes Espiritu-Santo, anozô inìquac moyolcuitizque, anozê in zazo itlá occentetl Ihuitl yez. Ca zan huel yehuatl inin Chicunauhtetl Nezahualiztli quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Macehualtin, in Indiotlacâ. Auh yê ipampa immanel in ipan in zazo itlâ occentetl Ilhuitl âmo mozahuazque, ca niman âmo ic tlâtlacozque, niman âmo ic in Dios quimoyolitlacalhuizque. (*Paul. 3.*)

Yehuatlin in Santa Iglesia in Inahuatiltzin, N. P. Tel ticmatizque: Ca in itechpa inin Tenahuatilli motzinquixtiâ; (*se excusan del ayuno*) inic mozahuazque: ca niman âmo quimmonahuatîlia in Santa Iglesia in Nezahualiztli: in Yehuantin in oc huel Telpocame; in ayamo ocaxiltique, in ayamo quipià, huel mâcitîcâ Cempoallionce Xihuitl: ipampa ca inin Tonahuatil; inic titozahuazque; ca in oncan ompehua, inîquac yê huel oticaxiltique Cempoallionce Xihuitl; ihuan niman âmo tinahuatilô, in âyamo yuh inon Xihuitl oticaxiltique. No ihuan âmo quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Nezahualiztli, in Tequitque, in chicahuac tequitl cemilhuitl quihiyohuìà; câ âhuel quixicozque in Nezahualiztli, ipampa in huei intequiuh, in tezotlauhqui intequipanoliz. (*trabajo que fatiga*) Ocnoihuan âmo Innahuatil; inic mozahuazque in Icnotlacâ, in âmo quinextîà Incôchi-

ca,

ca, Innenca; ic quipachihuitizque in Inacayo. Auh zacê âmo Innahuatil; inic mozahuazque in Otztiticate, in Tlachichititicate. Auh Yehuantinin (in yuh yê omoteneuh) huelitì nacaquazque; inîquac huel intech ommonequiz in Nacatl. Auh noyuhqui âmo Innahuatil; inic môzahuazque in yê huel Huehuetque, yê huel Ilamatque; ca yê oc axiltique Yepohualli Xihuitl. (*sesenta años*) In ixquichtinin, N. P; âmo quimmonahuatilia in Santa Igleſia in Nezahualiztli; auh ic ipampa, manel âmo mozahuazque, ca nel, ca âmo ic tlatlacozque, âmo ic quimoteopohuilizque in Dios. Noyuhquì âmo temictiani tlàtlacolli quichihuaz, in aquin zan iyollotlamà oquipehualti in Nezahualiztli; inîquac âmo in Inahuatil catca, inic mozahuaz; ihuan zatepan oquìtlaco, ihuan âmo oquitzonquixti in Inezahualiz: ipampa ca, in quenamî zan iyollocopa oquipehualti; zan noyuh iyollocopa, âmo Inahuatiltica, quicencuiz, quitzonquixtiz in Inezahualiz. Tel ticmatizque, N. P: ca immanel in yehuantinin, in quin axcan oniquinteneuh; ca âmo Inhueinahuatil, âmo Inhueimamal; inic mozahuazque; tel niman âmo huelitì zan nen nacaquazque; auh intla zannen, zan intlaelehuiliztica quiquazque in Nacatl; in ámo huel intech omonequiz; ca nel, ca cenca ic tlâtlacozque. Ipampa ca yê onamechilhui, N. P: Ca Centlamamantiticâ in Tenahuatilli, in technahuatia in Nezahualiztli; ihuan centlamamantiticâ in Tenahuatilli, in technahuatia in Nacacahualiztli. (*uno es el precepto del Ayuno, y otro de la abſtinencia de la carne*) Auh ic ipampa immanel in Santa Igleſia in Cequintin Tlacâ âmo quimmonahuatilia in Nezahualiztli; yecê quimmonahuatilia in Nacacahualiztli. Auh ic ipampa, in aquin quiquaznequi Nacatl, ma Telpocatl, ma Huehuê, ma Ilamâ, nozo in zazo in aquin yez, ca huel acachtopa quimatiz, ihuan motlatemoliz; cuix itech ommonequi, nocê âmo ommonequi, in quiquaz in Nacatl. Manen in itechcopai titotlapololtitin, N. P. (*Imper. Vetat. No nos alucinemos, ó engañemos en eſto.*) (*Comm. Theol. Vid. Th. Sanch. & Palaum.*)

Oc-

Ocnomâ ommocahua in izquitlamantli in itechpohui in Nezahualiztli; in huel totech ommonequi in ticmatizque, N. P. Inic centlâmantli, in ticmatizque, ca yehuatlin. Ca inîquac titozahuâ, ca zan huel ceppa in Cemilhuitl titlaquazque; inîquac yê ohualacic in Tlâco Tonalli, (*â medio dia*) in Tonatiuhnepantlâ; anozo in âyamo huêcauh. (*ò poco antes*) Tel intla acâ ocyê teotlac (*màs tarde*) tlaquaznequiz; ca âmo ic quîtlacoz in Inezahualiz; ca zanye occenca ic tlamacehuaz. Auh inîquac tlaqualizpan titlaquâ; ca tihuelitî ticquazque in quexquich ommonequiz; inic tipachihuizque. Tel in iquac yê teotlac, yê yohuac titocochcayotiâ; (*quando cenamos*) ca yê inic oppa titlaquâ; ca nelli; ca nimanâmo tihuelitî, in zanno huel ixquich ticquazque; ca huel ixyêyecauhqui, ca zan huel ipan, tocochca yêz; (*será la cena moderada*) in yuh quinemitiâ in Melahuacatlacâ. (*como lo usa la Gente de buena conciencia.*) Inic ontlamantli ticmatizque, N. P. Ca âmo in itech ommonequi in Macehualtin in Santa Bula inic in Nezahualizpan Quaresma quiquazque in Totoltetl; in tlatetzauhtli Chichihualayotl, yehuatl in Queso; anozo inic conizque in Chichihualayotl; ihuan in oc izquitlamantli, in Itoca, Lacticinios. Tel iníquac nezahualo, ca zan tlaqualizpan, ihuan âmo yohualtica moqua. In quenamî zanyênoyuhqui âmo intech ommonequi in Santa Bula; inic moyolcuitizque, ihuan inic tlacelizque. Inic Etlamantli ticmatizque, N. P. ca iníquac titozahuâ, ca cemilhuitl tihuelitî, nozo ticochizque, nozo titlaizque; in zazo itlâ tlailli yez; inîquac ticnequizque; ma in ayamo titlaquâ, in ma in yê otitlaquaque; ma Yohuatzinco, ma Teotlac, ma ye Yohuac. Auh ic ipampa, in aquin in Inezahualizpan cochi, nozo coni tepiton Octli, nozo Caxtilan Vino, noze occe tlailli, in yuhquiin, ca âmo quitlacoa in Inezahualiz. Yecê intla ic xocomiquiz, ca nelli; ca in Ixocomiquiliztica, in Itequitlahuanaliztica ca cenca ic tlâtlacoz; tel ca âmo ic quîtlacoz in Inezahualiz; ipampa ca in Octli, in Nectli ipan pohui in tlailli; ihuan nimân âmo ipan pohui in tla-

tlaqualli; ic zan ixquich mîtlacoa in Nezahualiztli. Tel occencayê qualli, anquichihuazque, N. P; intla in amonezahualizpan, manel zantepiton inon Mictlantlailli, iniquac âmo ommonequi, anquicentelchihuazque. Ca ic ocyecenca antlacnopilhuizque, ihuan in Dios anquimohuellamachtililzque. Inic nauhtlamantli ticmatizque, N. P: Ca in aquin ayamo in Inahuatil; inic mozahuaz; ca Yehuâtlin ma quemmanian quiyêyeco in Nezahualiztli; ma ic momâmachti: (*se vaya enseñando*) inic, inîquac in Inahuatil yez, âmo côhuicamatiz, âmo queticamatiz in Nezahualiztli. (*para que despues no se le haga dificil, y pesado el ayuno*) Tel quimatiz; ca ayamo in Inahuatil in Nezahualiztli; ihuan ca immanel quîtlacoz, immanel âmo quitzonquixtiz; ca niman âmo cenca ic in Dios quimoyolîtlacalhuiz. (*aunque lo quebrante, no peca.*)

Izcâ, N. P; in izquitlamantli, in itechpohui in Nezahualiztli. Auh in axcan ca zan yê huel totech ommonequi, inic zanyenoyehuatlin tictonemiliztizque. Auh intla yuh ticchihuâ; ca nel, ca in Totecuiyotzin Dios techmotlacuepcayotililiz: auh intlacamo; ca techmotlatzacuiltiliz; in yuh in ipan Ce Nenenqui Tlacatl oquimochihuili. (*Belarmin.*) Ca Yehuatlin ceppa ooncalaquitò in Inchan cequintin in Ihuanyolque. Auh in yeyuh ocalac, oquimitlanili; in ma quitlaqualtican: ipampa ca huel ciammicticatca, ihuan apizmictícatca. Auh in Ihuanyolque oquinanquilique; in ma zan achitzin mochixtie; ca ayamo tlaqualizpan, ayamo imman, in tlaqualoz. In oquicac in, in Nenenquitlacatl, oquimilhui: Ca nehuatl ca huel niteocihui, cenca nimayantihuitz; quen nihuelitiz ninochiaz? Auh zanniman oquimicti Ce Quanacâ, Caxtillancihuatotolin; (*una Gallina*) inic quiquaz. In Ihuanyolque oquilhuique: Macâmo inon xicchihua; ca axcan âmo nacaqualo. In Nenenqui oquinnanquili: Ca in Quanacâme impan mottâ, ihuan ca zanyênoyuhque in Mimichtin: ipampa ca in Totecuiyotzin Dios in yuh in itechpa in Atl oquimmochihui-

chihuili in Mimichtin, ca zanyênoyuh oquimmochihuili in Quanacame, ihuan in yoyolime, in pâpatlantinemî. Nimanyê oquitlehuachilique *(le assaron)* in Quanaca; auh inyêyuh opeuh quiqua; izcâ, N. P: Ca âmo in inemachpan omelcin, *(se le atoró el bocado)* omihiyotzauc; *(se ahogò)* ihuan in oncan zanniman omictihuetz. Ca nel, N. P; ca zan ipampa in Cemcamatl oquipolô in inemiliz in Inacayo; ihuan âmo ticmatî, campa ontlamattito, *(donde fue à parar)* campa onquizato in motolinia, in Ianima. Auh ic ipampa N. P; ma tictocahualtican, in tlein Dios techmocahualtilia; ipampa ca immanel achitzin in iz Tlalticpac tiquihiyohuizque; tel zatepan ticempâpaquizque in ompa Necentlamachtiloyan in Gloria. Ma immochihua, JESUSê.

PLATICA TRIGESIMA

Sobre el Quinto Mandamiento de la Santa Iglesia; que es: Pagar Diezmos, y Primicias â la Santa Iglesia.

Inic Cempoallamantliommâtlactli Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Macuiltetl in Inahuatiltzin in Santa Iglesia. Auh ca yehuatl: Ca tic-huemmaniliz in Santa Iglesia in Tlamatlactetilia, in Itoca, Diezmos; ihuan in tlein yancuican mochihua, in Itoca, Primicias.

MA toyollo commati, ma toyollo contoca, ihuan ma yeyuh ompachiuhtie in Toyolia, in Tanima, in Dios in Amipilhuantzitzin: *(es vocativo, como el otro acabado en ê)* Ca in Cemixquich in nepapan qualli, cemixquich in nepapan yectli; in izquitlamantli nepapan tetlauh-

tetlauhtilli, nepapan tenemactli, in itech pohui in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima; in ma Ilhuicacayô, in ma Tlalticpacayô yez; (*todo bien, ó Celestial, ò terreno*) ca nelli, ca melahuac, N. P: ca in Imacpatzinco in Totlâtocatzin Dios tohuicpa huallauh, Topan hualmopiloa. Ca Yehuâtzin in cecentlamâtliin techmocnelilia, techmomacahuililia, ihuan techmonemactilia. Ca niman âtle, in machitla, tictixnextilia, tiquicnopilhuia; in macamo in Cemaxcahuâcatzintli Dios techmomaquilia. Auh izcâ, N.P: tleipampa in Totlatocatzin Dios tictotocayotiliâ, *Ipalnemoani, Ipalyolihuani, Tloquè, Nahuaquè*; ipampa ca nelli: ca zan ipaltzinco in Dios, in timochintin tinemî: ipaltzinco tiyolî; in Itloctzinco, in Inahuactzinco ticate; in Itloctzinco titochicahuâ, in Inahuactzinco titotlatzitzquiâ, titopiloâ: (*Por Dios, y en Dios vivimos, y somos. De Dios nos asimos, y estamos pendientes, para no perecer*) inic âmo zanniman timiquizque, âmo ticempôpolihuizque, ihuan atleipan titocuepazque: *In ipso enim vivimus, & movemur, & sumus.* (*Act.17.V.28.*) Amo mochipa, cecemilhuitl, toconittâ, tocommahuizoâ, N. P; in cenca pepetlaca Tonatiuh; auh in yê in inepantlâ in Ilhuicatl ohualâcico; in ye Topan ohualmopilô, ca yê tlâcotonalli; (*quando llegò el Sol al Zenith, ò medio dia*) ca iniquacon, ca pepetlaca; ca motonameyotia; ca quitlanextilia, ca quitotonia, ihuan ca quiyolitia in Cemixquich in Cemanahuac; ihuâ in izquitlamantli, in cennônohuian Tlalticpac onoc, Tlachihualli? Auh ca nel, ca tlacempanahuia, N. P; occenca hualcâ, occenca huel tachcauh, (*mucho mas sin comparacion*) inic in Totecuiyotzin Dios in Cemixquich in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac tlachihualli quimoyeliztilia, (*les dá sér*) quimoyolitilia, quimohuapahuilia, ihuan quimocemmatzitzquilia, quimocennapalhuia. Auh ihuiin, N.P; iniquac tictlaltocâ, ticchayahuâ, nozo tomilpan ticpixoâ in Tlaolli, in Yetl, anozo in itlâ occentlamantli xinachtli; ihuan tiquittâ: ca ixhua, ca mozcaliâ, ca onhueia, ca in itech tlaaqui; (*que nace,*

que crece, y fructifica) ca nelli, N. P: Ca Yehuâtzin in Dios in ixquichin quimochihuilia.

Auh inic tictocuitizque, N. P: ca in Imacpatzinco in Dios ticcelîâ, in tlein Yehuâtzin ic techmotlaocolilia; ihuan inic tictocnelilmachiltizque inin in Itetlaocolilitzin; ic ipampa, in Tonantzin Santa Iglesia techmonahuatilia: Inic cecexiuhtica, in yê otipixcaque; in yê oticnechicôque, in tlein Dios otechmomaquili; in ma tic-huenchihuilican, ma tic-huêmanilican in Santa Iglesia in Tlamatlactetilia, in Itoca, Diezmos; ihuan in Tlein yancuican mochihua, in Itoca Primicias. Auh yehuatlin, quîtoznequi, N. P: Ca titlamatlactetilizque; ca in itechpa in izquitlamantli, in Dios cecexiuhtica yancuican techmomaquiliz; ma tlaaquillotl, ma Xinachtli, ma yolque; ma yoyolime; ca tictemacazque, ca tichuemmanazque, in Mâmatlactlamantli, Centlamantli. (*de cada diez uno*) Auh ihuiin, N. P: intla Cexihuitl tipixcâ, ihuan ticnechicoâ Cempoaltetl tlamamalli Centli, noze tlaolli; ca ontetl tlamamalli tic-huemmanazque. Intla Ompoaltetl tlamamalli oticcentlalique; ca nauhtetl tlamamalli tictemacazque: intla otlacatque Cempoalteme Ichcatotontin, ca onteme tiquintemacazque. Ca nozo in itechpa in Mamatlactlamantli, Centlamantli (*de cada diez uno*) tictohuenchihuililizque in Dios, ihuan in Santa Iglesia; auh in oc chicunauhtlamantli, ca totech pohuiz; taxca, totlatqui, toyocauh yez. Ocnoihuan tic-huemmanazque, N. P; in tlein Cecexiuhtica tlayacatia; in tlein acachtopa yancuican mochihua, itech tlaaqui, nozo yancuican tlacatî. Auh in izquitlamantliin tictemacâ, N. P: inic in itech pohuiz in Imahuiztililocatzin in Dios, ihuan in Iteopancaltzin, in Santa Iglesia. Ocno motemaca; inic intech pohuiz in Toteopixcahuan, in Toteyolcuiticahuan, ihuan in occequintin in Itetequipanôcatzitzinhuan in Santa Iglesia; in Yehuantzitzin Missa quimochihuiliâ, techmoyolcuitiliâ, techmotlaceliltiliâ, techmomachtiliâ, teoyo-

teoyotica nepapan techmopalehuiliâ, ihuan in tlein in itetzinco pohui in Totecuiyotzin Dios, ihuan in Imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima, quimocuitlahuitzinoâ. Auh ic ipampa in zazo in Aquin quitlatia; *(esconde)* ca âmo quihuemmana, in tlein in Tonantzin Santa Iglesia quimonahuatilia; ca nelli; ca temictiani tlâtlacolli ipan yauh; ihuan in Dios cenca ic quimoqualanaltilia, quimoteopohuilia. *(peca, y ofende â Dios)*

Auh inic ticneltilizque inin in Santa Iglesia Inahuatiltzin, axcan huel Totech monequi; in ticmatizque, N. P: *Catlehuatl in tlaaquillotl, ihuan quexquich yêz, in tlein ticmacazque, ihuan tic-huemmanilizque in Santa Iglesia, in itech pohui in tlamatlactetilia?* Zanyênoyehuatlin tetlâtlania in Nemachtiloni, Catecismo. Auh nimanyê tenanquilia: *Ca tictemacazque, inquenamî in Cececni Teopixcatlatocayopan, (en cada Obispado, ô Diecesi) yuh monemitia.* Auh yehuatlin quîtoznequi: Ca in Ceceyaca Christianotlacatl tetlâtlaniz, ihuan quimatiz in Catlehuatl in Tlaaquillotl, ihuan in quexquich, in oncan in Itlâtocayopan, in Ialtepepan motemaca, mohuemmana, ca in itech pohui in tlamatlactetilia. Ipampa ca in cececni Tlatocayopan âmo zanyêyuhqui mohuemmana; âmo monêneuhcatemaca. Ca in Caxtiltecâ quitemacâ in ocye mieĉtlamantli tlaaquillotl, in itech pohui in Tlamatlactetilia; in âmo machyuhqui quitemacâ in Macehualtin. Auh in tlein quimatiz, ca in Ialtepepan motemaca; in tlein in oncan mochihuani, ihuan yuh monemitia, *(lo que en su lugar se acostumbra)* ca zan yehuatlin quimomaquiliz, ihuan quimohuemmanililiz in Dios, ihuan in Santa Iglesia. Auh inîquac titlahuemmanâ, N. P; intlacamo tictemaca in occencayêqualli; macel *(â lo menos)* in macâmo tictemacacan in occencayê âmo qualli: ipampa ca ticmatizque: ca mochi techmomaquilia in Dios, ihuan in imacpatzinco ticcelîâ. Auh intla in Tehuantin tictozotzocacuepcayotililiâ in Dios in taxca, in totlatqui; in Yehuâtzin otechmotlaocolili; ca zanno Yehuâtzin techmotzo-

motzotzocamaquiliz in Ixcatzin, in Itlatquitzin. Ca yuh quimonemitilia, ihuan quimochihuiliani in Dios; (*asi lo acostumbra hacer Dios*) in yuh techmonemachtilia in Tlatocaachtopaittani David, in quimitalhuia: *Cum Sancto, Sanctus eris: cum viro innocente, innocens eris.* (*Psalm. 17. V. 26.*) Alij legunt: *Cum liberali, liberalis eris.* (*Vita S. Anſ.*)

Ca yuh in ipan Ce Tlacatl omochiuh, in Itoca catca, Galibo. Ca yehuatlin Tlacatl ca ce Xihuitl opixcac, ihuan mochi oquicennechicô, oquicenten in Icuetzcomac; (*todo lo encerró en ſu Troxe.* Centen *viene de* Centema: *recoger, ò amontonar*) ihuan niman atlê, in ma itlâ, oquihuemmanili in Santa Igleſia. Auh ceppa in S. Anſelmo oquimotlapalhuito inin Millatlacatl. (*á eſte Labrador*) Zatepan in San Anſelmo omocalaquito in Icuetzcomac in Millatlacatl; auh in oyuh in Yehuâtzin oquimottili, ca âmo huel tenticatca in Cuetzcomatl; (*la Troxe*) in quenamî in yê nechca, in occequi xihuitl, in ohualquizque, otenticatca; (*como avia eſtado llena en los años paſſados*) ca cenca ic omomauhtitzinô; ihuan in ocyêcenca omîzahuitzinô in San Anſelmo; inîquac oquimottili; ca in oncan in Cuetzcomac catca in Mictlantlacatecolotl. Ic ipampa in Yehuatzin oquimotlatlanili in Millatlacatl: tleipampa yuh ipan omochiuhin? In Milê oquimonanquilili in Santotzin, oquimolhuili: Ca nelli, ca melahuac, Notâtzinê; ca inin Xihuitl ca âmo oniêtemacac in Tlamatlactetilia Diezmo; auh yê ipampa onechmotlatzacuiltili in Dios; ihuan yuh nopan oquimochihuili. In oquimocaquitiin S. Anſelmo; oquimonahuatili in Millatlacatl: ma zanniman quicenquixti in izquitlamantli, in Cuetzcomac oquicalaqui, ihuan oquicenten; ihuan ma nimanyê quitemaca in Tlamatlactetilia, Diezmo. Yuh omochiuh. Auh quintepan occeppa in Cuetzcomac oquicalaquique, oquicentenque, in tlein omocauh. Ihuan izcâ, N. P: ca in Cuetzcomatl ca ic tenticatca in nepapan tlaaquillotl, nepapan xinach-

nachtli; ipampa ca in Cenhuelitini Dios huei tlamahuizoltica oquimomiequilili, oquimotlapihuili; iniquac yê otemacoc, in tlein itetzinco pohui in Dios, ihuan in Santa Iglesia. O ca nican huel neci, N. P: ca yuh in Totecuiyotzin Dios techmocnelilia, techmotlaocolilia; in yuh in Tehuantin, in Yehuâtzin tictocuepcayotililiâ immanel achitzin in Iaxcatzin, in Itlaquitzin; in no Yehuâtzin otechmomaquili, otechmocnelili: *Tua sunt omnia: & quæ de manu tua accepimus, dedimus tibi.* (*1. Paral. 19.*) Auh ic ipampa, ma nimanaic ticnetlatilican, (*no le ocultemos*) in Santa Iglesia in Itlahuemmanaltzin, in Itlahuenchihualtzin, in Tlamâtlactetilia, Diezmos; ca in tohueinahuatili; inic in Yehuâtzin tictohuẽmanililizque. Ic tictocuitizque, tictomachitocazque: (*con lo qual confessarèmos*) Ca in Totlâtocatzin Dios, ca Cemaxcahuâcatzintli, ca Centlatquihuâcatzintli, ca Ipalnemoani, Ipalyolihuani, ca Tloquê, ca Nehuaquê, ca Cenhuelitini Dios; in Yehuâtzin techmaxcatilia in Iaxcatzin; in Yehuâtzin techmonemitilia, techmotlaqualtilia, techmotlaitilia, ihuan techmomaquilia in Qualoni, in Ihuani; ic tiyolî, ic tinemî, ic titohuapahuà, ic titochicahuà, ihuan in iz Tlalticpac Titocecemeltiâ: *Aperis tu manum tuam, & imples omne animal benedictione.* (*Psc. 144. ℣. 16.*) Ma yehuatlin, N. P; mochipa tixpan tictlalican; ihuan ma in tolloìtic ticnemitican; inic no mochipa in Toteyocoxcatzin, ihuan in Totetlaqualticatzin Dios tictomahuiztililizque, tictotlazotilizque, ihuan tictoyectenehuilizque.

Auh icai, N. P; ca yê otictzonquixtique, yê otictzupque (*yà acabamos. Es phrase tomada del verbo* tzupa, *que significa acabar la tela, &c.*) in Cecentlamantli in Inahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia; in yê onamechnônonquapohuili, namechnononquatecpanili, ihuan namechcececnimelahuili. (*que uno por uno os hè referido, ordenado, y explicado*) Auh in axcan zan ixquich ommocahua; (*solo falta*) in namechmachiztiz, ihuan namechiximachiltiz: *in Catlehuatl in Tonepalehuiaya yez*; (*qual serà el medio, ò ayuda*) *inic ticcem-*

cempiazque, inic tictonemiliztizque in Ontlamantliin Tenahuatilli? Auh in itechcopai technanquilia in Nemachtiloni, Catecismo: *Ca Tonepalehuiaya yez, in Tlatlatlauhtiliztli; in achimiecpa in Icelilocatzin in Teyectililoni, Sacramentos; in Teotlatolli, in Tlateomatilizamoxpohualiztli; ihuan in qualli necnuhtiliztli.* Auh in Cecentlamantliin quitoznequi, N. P: Ca inic tiecenneltilizque in Tenahuatilli; inic âmo totlachihualtica tiepanahuizque, tiquixnamiquizque: ca huel totech ommonequi, in mochipa, cemîcac tictotzâtzililizque, tictotlatlauhtilizque in Dios; in ma Yehuâtzin techmoyolîtectili; techmoyolchicahuili; ihuan techmopalehuili in Iteoqualtiliztica, Gracia; inic âmo ipan tihuetzizque in Tlâtlacolli; inic âmo in Yehuâtzin tictoyolîtlacalhuizque; ca zanye inic tictohuellamachtilizque. Ihuan oc tlapanahuia, N. P: ca occenca hualcâ, occenca tachcauh; (*lo mejór, y más principal, que cada dia podemos practicar*) inic momoztlaê, Yohuatzinco, in Tonecochehuayan; (*quando nos levantamos*) in Tonatiuhnepantla, (*á medio dia*) ihuan ye Yohualticâ, in Tonetecayan; (*quando nos acostamos*) ca yehuatl in Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, in Itoca, Contricion, ipampa in totlâtlacol: yeica ca ic titachtopapielizque, (*nos preservarémos*) ihuan titoyollotlapaltilizque in ihuicpa in tlatlacolli; auh intla âcitlâ totech câ temictiani tlâtlacolli; ca nel, ca zanniman techmopôpolhuiliz in Dios; auh intla yuh neyoltequipacholiztica timiquî, N. P; ca nel, ca titomaquixtizque. Ipampaca in Cequizqui Neyoltequipacholiztli, ca ipan pohui, ipan momati in Neyolcuitiliztli: auh in quenami in Neyolcuitiliztli techpôpolhuia in cemixquich in totlâtlacol; ca zanyenoyuhqui in Cenquizcaneyoltequipacholiztli ca no techpôpolhuia zannoyê mochi in totlâtlacol. Auh ic ipampa, N. P; ma mochipa xicmonemiliztican, ma xiccemanacan, ihuan ma ipan ximolpican (*tomad à pechos, y con perseverancia*) inin Neyoltequipacholiztli. No cenca techpalehuia, techyolchicahua;

cahua; inic ticâcicapiazque in Tenahuatilli, in achi miecpa in Iceliloca in Tepâtiloni Sacramentos; ca yehuatl in Neyolcuitiliztli, ihuan in Tlaceliliztli; in tictonemiliztizque, inîquac tihuelitizque; ma Chichicueilhuitica; ma Cacaxtolilhuitica; ma Cecemetztica. (*este* ma *significa yà, ù orà seà cada ocho dias, &c.*) Ca nozo nel, ca ic titlapôpolhuilozque, ihuan titoyollotlapaltilizque; inic yê âocmoceppa titlâtlacozque. Ocno techpalehuia; inic ticneltilizque in Tenahuatilli, in Ipohualoca in tlateomatilizamoxtli, ihuan in Icacoca in Teotlâtolli, in Temachtilli; ic in Dios techmixtlapolhuia, techmotlanextililia, techmoyolehuilia, ihuan techmotzâtzililia; inic in qualli tictequipanozque; ihuan in tlâtlacolli, in âmo qualli ticcentelchihuazque, ticcocolizque. Auh zatlatzonco âmo zan quenamî techpalehuia; inic in Dios tictotlayecoltilizque, in qualli Necniuhtiliztli. Auh yehuatlin, quîtoznequi, N. P: ca nimanâic, ma quemman, tiquintocniuhtizque, intlan titonênelozque, intlan tinênemizque, âmono tiquinnônotztinemizque in Xolopîtin, in Ahuilnenque, in Tlahuanque, in Pitzotlâtoanime, ihuan in occequintin in Mictlantlâtlacoanime, in Tlahuelilocatlacà. Ca Yehuantinin impan tiquimittazque, yuhquimmà Toyaohuã, yuhquimmâ in Mictlantlâtlacatecolô; in zan techtlapololtià, techtlâtlacolcuitiâ, ihuan in Mictlan techtepexihuiâ: ipampa ca zan techcahualtiâ in Ipieloca in Dios Itenahuatiltzin. In quenami no techelleltia, techcahualtia inin in Ipieloca in Tenahuatilli, (*la guarda de los Mandamientos*) in itech in tlâtlacolli in maxalihuiliztli, (*costumbre en el pecado*) ic yê itech otitomatque in tlâtlacolli; yê otictonacayotique in Xolopicayotl, in tlahuelilocayotl. (*yà entrañamos en nosotros el vicio*) Neihuan techtlapololtia, techixpôpoyotilia in tlâtlacolôhuitiliztlî; ic titôhuicanaquiâ, titotlâtlacolôhuitiliâ. Auh ic ipampa, N. P; in canin huel tlâtlacolpan anhuetzizque, ma niman âmo oncan xicalaquican; ma xitzinquitzacan; ma ximohuêcatla-

zacan. Auh yequenê ma mochi amoyollotica, neltiliztica, xicmotlazotilican in Dios; ihuan in itetzinco ximotemachican. Ca ic, N.P; titomaquixtizque: in yuh techmocenyolmaxiltili in Totecuiyo Jesu-Christo, in Yehuâtzin otechmolhuili: *Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.* (*Math. 19. 17.*) In aquin cemîcac yoliznequi, momaquixtiznequi; ma quimopieli in Dios Itenahuatiltzin. Ca ic quimomacehuiz in nican Tlalticpac in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan ilhuicac in pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua,

JESUSè.

PLATICA TRIGESIMAPRIMA

Sobre el Primer Sacramento del Santo Baptiſmo.

Inic Cempoallamantliommatlactlionce Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Centetl Teoteyectililoni, Teotequaltililoni, Sacramento; ca yehuatl, in Nequaatequiliztli.

INîquac in Cenhuelitini Dios oquimoyocolili, yancuican oquimopiquili mochi inin Tlalticpactli, Nopilhuannè; ca no hueliquac in ipeuhyan in Cemanahuatl, oquimochihuili centetl huel tepâpaquiltican Xochitlâ, centetl huel tecuiltonocan Xochitepancalli, Paraiſo; inic in oncan tipaccanemizquiâ, titococemeltizquiâ; intlacamo otlâtlacoanî in Tlacaxinachtin, (*los primeros hombres, ſemilla del Genero humano*) in achto Totahuan, Adan, ihuan Heva: *Plantaverat autem Dominus Deus paradiſum voluptatis â principio; in quo poſuit hominem, quem formaverat.* (*Gen. 2. 8.*) Auh in oncan in Tlaliticcopa in Xochitlâ, ommemeyaya, ommomolonia centetl cenca huei Atoyatl; in zatepan ocnauhcan onxêxelihuia, nauhtlamantîtihuia. (*un Rio, que ſe divîdia en quatro*) Auh yehuatlin Atoyatl cahuiliaya, capachoa-

choaya (*regaba*) in cennonohuian Cemanahuac: *Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum; qui inde dividitur in quatuor capita.* (℣. 10.) Oc tlacempanahuia, N. P; in Teoyotica Xochitlâ, in Xochitepancalli, in oquimochihuili in Totecuiyo Jesu-Christo; ca yehuatl, in Santa Iglesia. Ca nel in oncan Yehuâtzin oquimotlalili, ihuan otechmocahuilili Chicontetl Teoyotica Âmeyalli, Chicontetl Teoyotica Atoyatl; in mochipa ommemeyaticâ, ompipicaticâ, ommomolonticâ; (*estân siempre manando siete fuentes*) ic titopâpacâ, ic titopâtiâ in itechpa in totlâtlacol, ihuan ic ixpantzinco in Dios titoqualtiliâ, titoyectiliâ. Auh yehuatlin teoyotica Cenyolilizameyalli; N. P; (*fuente de eterna Vida*) ca yehuatl in Chicontetl Teoyotica Tepâtiloni, Teyectililoni, Sacramentos; in otechmocahuililitehuac in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ihuan in itechcopai axcan titlâtozque.

Auh huel acachtopa ticmatizque, N. P: Ca zan huel Yehuâtzin, inomâtzinco in Totecuiyo Jesu-Christo, inîquac in nican Tlalticpac monemitiaya, oquimotecpanili, oquimotlatlalili (*instituyò*) inin Chicontetl Tepâtiloni, Teyectililoni, Sacramentos; auh in oncan Yehuâtzin oquimohuallaquili, oquimotzacuili, ihuan in itech oquimopohuili in ixquich in Ipetlacaltzin, in Itoptzin in Itlaihiyohuilitzin, in Imiquitzin, ihuan in âmo pouhqui in Itlacnopilhuilitzin. (*encerró, y aplicò en los Sacramentos el thesoro infinito de sus merecimientos*) Ic titopalehuizque, titlâtlacolpôpolhuilozque, ihuan ca zanelli, ca ic titomaquixtizque; in zazo itlâ cenca huei, cenca temâmauhti in totlâtlacol yez. Ipampa ca zacenca huel huei in Ihuelitiliz, in Ichicahualiz, ihuan in Ihueliyo in Tepâtiloni Sacramento. (*es muy grande el poder, y eficacia del Sacramento*) In zanniman quipôpoloa, âtleipan quicuepa in izquitlamantli tlâtlacolli, tlapilchihualli, tlahuelilocayotl, ihuan tlacatecoloyotl. Auh ic ipampa, inin Teotlamahuizolli Sacramento motenehua, motocayotia Teoyotica Tepâtiloni, Teoyo-

tica Teyectililoni. (*remedios, que nos ſanan, y juſtifican, ô nos hacen buenos*) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: ca in Tepâtiloni, in Teyectililoni, Sacramentos ipan tiquittazque, ipan ticmatizque, yuhquimmâ Centetl Teoyotica Pâtli; ic titopâtiâ, ic titomaquixtiâ in itechpa in zazo itlâ in Teoyotica in icocoliz in Toyolia, in Tanima; ca yehuatl in tlatlacolli. Auh intlâ yê âyoctle in tlâtlacolli in itech câ in Toyolia, in Tanima, inîquac ticcelîâ in itlâ Sacramento; ca inîquacon in Teyectililoni Sacramento, ca techyolchicahua, techmiequililia, ihuan techtlapihuilia in Teoqualtiliztli, in Teoyectiliztli, Gracia: ic occencayê tichipahuâtimoquetza, tiqualneztimoquetzâ ixpantzinco in Dios. (*con la gracia quedamos mas limpios, y hermoſos delante de Dios*) Auh inic ticmatizque, N. P; in tlein in itech in Toyolia, in Tanima quichihua in Sacramento; ic ipampa, in Totecuiyo Jeſu-Chriſto techhualmottitilia, Tixpan quimotlalilia in Centetl tlaixpan panineznticâ machiyotl; in technezcayotilia, ihuan techiximachiltia, in tlein in itech in Toyolia, in Tanima quineltilia, ihuan quichihua in Sacramento. Inquenamî inîquac Acâ moquaatequia, tiquittâ, N. P: ca in Teopixqui ca in Itzontecompan quitequilia Atl. Auh yehuatlin quitoznequi, ihuan quinezcayotia: ca in quenamî in Atl techpâpaca; ic titaltiâ; ihuan titochipahuâ in itechpa in tocatzahualiz, in totzocuitlayo, in totlaello; (*de nueſtra ſuciedad*) ca zanyênoyuhqui in Teoyotica Nequâatequiliztli techpâpaca, techyolchipahua, in itechpa in Icatzahuaca, in Itlaello, in Ipallanca in Toyolia, in Tanima. Auh ticmatizque, N. P: ca in Tequâatequilizatl ca niman âmo totech quichihua inon huei tlamahuizolli, ipampa in zanhuelyehuatl in Atzintli; ca zanyê ipampa ca, in ipal, (*por medio*) in oncâ pani neznticâ machiyotl, in Totecuiyo Jeſu Chriſto totech quimopohuilia, ihuan techmixcoyantilia (*nos aplica, y apropria*) in Itlazomahuiztlacnopilhuilitzin: ic tipâtilô, ic tiyectililô, ihuan ic timaquixtilô. Tel ca nelli,

N. P:

N. P: ca inic tictomacehuizque inin topalehuiloca, inin totlâtlacolpôpolhuiloca, ihuan inin tomaquixtiloca; ca huel totech ommonequi; inic neyeccencahualiztica ticcelizque in Tepâtiloni Sacramentos. Ipampaca intlacâmo yuh ticchihuâ, N. P; ca nel, ca âtle totech ompohuiz, âtle techpalehuiz in Sacramento; ca zanyê cenca ic titlâtlacozque, ihuan in Toteouh, in Totlatocauh Dios tictoteopohuilizque.

Auh in axcan ma yecuel ticmatican, N. P: *Tlein yehuatl, (que cosa ès) in Teoyotica Nequaatequiliztli?* In itechcopai, yuh techmanquilia in Nemachtiloni, Catecismo: *Ca yehuatl; in Centetl Teoyotica Tlacatiliztli; in techmaca in Teoyectiliztli, Gracia; ihuan in Imachiyo in Christiano.* Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: Ca inîquac titoquaatequiâ, ca occeppa yancuican teoyotica titlacati. Ipampa ca immanel yê ceppa nacayotica intechpa in Tonanhuan otitlacatque; tel ca nelli, N. P: ca zan tlâtlacolpan otitlacatque; auh immanel yolticatca in Totlalnacayo; tel in Toyolia, in Tanima, ca nimanâmo teoyotica yolticatca; ca zan yê teoyotica micticatca, ipampa in tlâtlacolpeuhcayotl; in totech oâcic, in zanniman imîctic, in inxillantzinco in Tonanhuan otichihualoque, otitlacatililoque. (*contrahimos el pecado original, desde el primero instante de nuestra concepcion*) Auh ic ipampa otitlacatque in Dios in Tiiyaohuan; ihuan in Tiipilhuan, in Tiimalhuan, ihuan in Tiitlacôhuan in Mictlan Tlacatecolotl. Auh ihuiin, intla yuh otimiquinî, ca nimanâmo otitomaquixtizquiâ; ihuan nimanâic in Dios in Ilhuicac tictocentlamachtitzinozquiâ. Auh ca nelli, N. P: Ca inîquac titoquaatequiâ, ca zanniman mozcalia, occeppa teoyotica tlacati in Toyolia, in Tanima. Zanniman techmopôpolhuilia in Dios in cemixquich in totlâtlacol, ihuan in Imacpa timaquizâ in Mictlan Tlacatecolotl. Zanniman in Dios techmomaquilia in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in izquitlamantli qualtihuani, yectihuani; ic teoyotica yancuican

ti-

tinemizque. Zanniman no Yehuâtzin in Dios techmopiltzintitzinoa, ihuan in cemîcac in Ilhuicac pâpaquiliztli Gloria techmaxcatilia. Ihuan zacno hueliquac in itech in Toyolia, in Tanima, quimotlalilia in Dios centetl teoyotica Machiyotl; (*un character*) ic timachiotilô, ic tinonquaquixtilô intechpa in âmo Tlaneltocanime, in âmo Chriſtianotlacâ; ihuan yê in itetzinco tipohuî in Ineltococatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto: no yê in Tiipilhuan titochihuâ in Santa Igleſia; ihuan yê ic tipalehuilô in nepapan qualli, in nepapan yectli, in Chriſtianotlacâ quitequipanoâ. Noihuan yê tihuelitî ticcelizque in oc izquitlamantli Tepâtiloni, Sacramentos; in âhuel quiceliz, in âyamo moquaatequia. Ipampa ca ticmatizque, N. P: Ca in Nequâatequiliztli, ca yuhquimmâ in Icalaquian, in Santa Igleſia; ic in intlan in Itlaneltocacatzitzinhuan tipohualô; ihuan yuhquin in Icalaquian in Ilhuicac: yehica ca Ayac Tlacatl huelitî momaquixtiz; intlacamo moquaatequia. *Niſi quis renatus fuerit ex aqua, & Spiritu-Santo, non poteſt introire in Regnum Dei.* (*Joan. 3. V. 5.*) Auh ye ipampa, N. P; ma huel xicmocuitlahuican; inic mochtin in Amopilhuan moquaatequizque; ihuan macayac momiquili; in âyamo omoquaatequi. Auh inic anquitequipanozque inin Nequâatequiliztli; yê in itech in Nemachtiloni Catecîſmo onamechilhui, ihuan onamechmachizti; ca mochi Tlacatl, ma Oquichtli, ma Cihuatl; ma huei, ma tepiton, in yê Ixtlamatqui, ca on huelitî tequaatequiz; inîquac huel tetech ommonequi; ca nel yé miquiznequi in Piltzintli; ihuan âhuel Teopan huicoz; ihuan âmo ommonexitia Aca Teopixqui, in quimoquaatequiliz. Ma in oncan mochi xiquittacan, ihuan xiquicxitocacan; (*repaſſadlo allî*) inic quimelahuacatequipanozque in Tequâatequiliztli.

Auh in itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca in Nequâatequiliztli ca zanniman quicempôpoloa âmo zan ixquich in Tlâtlacolpeuhcayotl; ihuan in oc izquitlamantli tlâtlacolli,

colli, in zazo itlâ yez, in itech câ in moquaatequia; ca oc-noihuan ca zanniman quipôpoloa, quicaxahua in Itetzacuiltiloca in tlâtlacolli; in quihiyohuizquia, nozo in nican Tlalticpac, nozo in ompa Nechipahualoyan Purgatorio, ipampa in Itlàtlacol. Auh ihuiin, intla Ce huei, ixtlamatqui Tlacatl, immanel cenca huel temâmauhti Tlâtlacoani oonyeni; tlaneltoquiliztica, ihuan neyoltequipacholiztica moquaatequia; ihuan zanniman momiquilia; ca zacenca huel nelli, huel melahuac: ca zanniman in Ilhuicac tlamelahuaz: ipampa ca in Inequaatequiliztica yê in Dios oquimopôpolhuili âmo zan ixquich in mochi in itlâtlacol; ca noihuan oquimocaxahuilili in Itlatzacuiltiloca, in quitzacuazquia, (*que avía de laſtar*) in quihiyohuizquia, ipampa in itlâtlacol. Auh in yê yuh Aca Tlacatl, immanel huei Tlâtlacoani, omoquaatequi; ca îquacon yê âocmo ommonequi; inic moyolcuititz, noze occentlamantli quichihuaz, inic tlapôpolhuiloz; ca zan yê inic in Dios quimotequipanilhuiz; ihuan inic quineltiliz, in tlein ixpantzinco in Dios ic omonêtolti, ihuan oquicemitô: auh ca yehuâtlin: Ca quicentelchihuaya in cemixquich in tlâtlacolli, in Tlacatecolotl, ihuan in izquitlamantli tlacatecoloyotl; (*todas las coſas Diabolicas*) ihuan no oquicemitô; ca zan huel iceltzin in Ce Nelli Teotl Dios quimotlayecoltiliz, quimotlazotiliz, ihuan quimotlacamachiltiz. Ma yehuâtlin in Tonêtol, in Tonequâatequilizpan oticchiuhque, mochipa tictolnamictican N. P; ihuan ma in toyollo îtic ticnemitican; inic âic tiquitlacozque, âic ticpanahuizque. Ma tiquitzmotlalican, N. P: ca in Tonequâatequilizpan ca yê otechmomachiotili in Dios; yê in itech in Toyolia, in Tanima oquimîcuilhui, oquimotlalili in Imachiyotzin; ic zan huel in itetzinco tipohuî; ca zan huel in Tiixcâtzin, in Tiitlatquitzin. (*pertenecemos, y ſomos ſolamente de Dios*) Auh inin in Imachiyotzin in Dios, (*el character*) in totech câ, ticmatizque, N. P: ca âic cahuiz, âic polihuiz; ca zan cemman-

manca in itech in Toyolia, in Tanima yez. Auh ic ipampa, ca niman âic tihuelitî oppa tiquaatequilozque; àic oppa ticcelizque inin Nequaatequilizſacramento; ca zan huel ceppa titoquaatequizque; ca zan huel ceppa teoyotica titlacatizque; in quenamî zan huel ceppa Nacayotica in nican Tlalticpac otitlacatque. (*una vez hemos de nacer eſpiritualmente, como una vez nacimos ſegun la carne, al Mundo*) Auh ic ipampa, N. P: ca zacenca huel huei, huel tetzauhtlâtlacolli quichihuaz, in aquin oppa, nozo yeixpa moquaatequiz.

Zanyê ommocahua, N. P; (*ſolo nos falta*) in titlâtozque intechpa in Teoyotica Tetahuan, ihuan in Tenanhuan; ca Yehuantin, in Padrinoſme, in Madrinaſme; in quinapaloâ, in quihuicâ Teopan in Piltzintli; inic in ipampa tlâtozque, ipampa quimonanquililizque in Teopixqui, inîquac Yehuatzin quimotlâtlanilia in Piltzintli, in itechpa in Nequaatequiliztli, in yê cuel quimomaquiliz. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca Inhueinahuatil in Teoyotica Tetâhuan, in Padrinoſme, ihuan in Madrinaſme; inic quimmachtizque in Teotlâtolli, Teoyotica quimizcalizque, (*doctrinar*) ihuan quinyecnemitizque in Teoyotica Impilhuan, in Intlaquaatequilhuan, in Intlanâpalolhuan. (*à los que bautizaron, ò tuvieron en el Bautiſmo*) Ca nozo nel, ca yehuatlin Teoyotica tequitl oquimomamaltique; inîquac in Inequaatequilizpan in Piltzintli, oquitzitzquique, oquinapâloque, ihuan ixpantzinco in Santa Igleſia oquimopiltzintique. (*lo prohÿaron*) Tel ca nelli: ca intla in huel Itahuan in Piltzintli quichihuâ, quineltiliâ in yehuatlin Teoyotica tequitl; ca inîquacon cayê âocmo Innahuatil in Teoyotica Itahuan; inic quichihuazque, quitequipanozquein. Noyuhqui huel totech ommonequi, in ticmatizque, N. P: ca in aquin Teoyotica in Itâtzin, nozo in Inantzin omochiuh in Ce Piltzintli; ca nelli: ca Teoyotica oquimmohuayolcati in Yehuatl in Piltzintli, ihuan in Itâtzin, ihuan in Inantzin. (*el Padrino emparentò con el Ahijado, y con ſu Padre, y ſu-*

su Madre) Ca yê Inhuayolqui omochiuh; auh ihuiin, niman âhuel quimonamictiz in Itlaquaatequil, in Teoyotica Ipiltzin; âmono (*tampoco*) huel quimmonamictiz in Itahuan in Piltzintli; ca yehuantin in Icompadrehuan, in Icomadrehuan. Tel in occequintin huelitî quimmonamictiz; immanel Impilhuan yezque in Icompadrehuan; anozo in Iteachcahuan, nozo in Iteicahuan yezque in Teoyotica Ipiltzin, in Itlaquaatequiltzin. (*pero los Padrinos bien se pueden casar con los hermanos de su Ahijado.*)

Izcâ, N. P; in izquitlamantli in itechpohui inin cenca mahuiztic Tepâtiloni, Nequaatequilizsacramento. Auh in axcan ma xicmocaquitican in ihuelitiliz; ic titomaquixtizque, ihuan Ilhuicac tooncalaquizque. (*P. Perez Hiſtor. de la Prov. de Mexico.*) Ca cecni Altepepan in iz Tlatocayopan Mexîco ohualmaxitique Omentin Teopixquê de la Compañia de JESUS. Auh in oncan oquimmotlâtlanilique in Macehualtin Altepehuaque: Cuix Acâ Cocoxqui catca; inic quimopalehuilizque? Oquimmonanquililique in Altepehuâque: Ca yê âoac: (*Ya no ay enfermo alguno*) ipampa ca in Ce Cocoxcamacehualtzintli catca, ca yê yalhua omomiquili. Omoyoltequipachotzinôque in Teopixque; ihuan in Ichan in Cocoxqui omocalaquitô; ihuan oquimottilique, ca ayamo omic, ca zan huellanauhtoc in Cocoxqui. In Teopixque achitzin oquimoyolchicahuilique in Cocoxqui; ihuan in yê oquimomachtilique in izquitlamantli, in huel itech ommonequia, inic momaquixtiz; zatepan oquimotlâtlanilique in Cocoxqui: Cuix quinequia moquaatequiz; ihuan cuix quicentelchihuaya mochi in Itlâtlacol? Zanniman in Cocoxqui oquimmonanquilili: Ca quemâ; ca ninoquaatequiznequi; ihuan niccentelchihua in mochi in tlàtlacolli; manel ninomati, ca âic onitlâtlacô. In yê omoquaatequi in Cocoxcamacehualtzintli, oquimolhuili in Ce Teopixqui: Ticmomachitiz, Notatzinê: ca in yê onipeuh ninococoa, nopan omocalaquicô Omentin

cenquizcaqualnezque, ihuan tlanextique Tlacâ. Auh achcanin onechhuicaque; ca zan onicmahuizò Ce huel tepàpaquiltican Tecpancalli; auh in oncan ehuaticatcà miequintin Tlacâ. Auh inîquac yê nicnequia ninotlaliz in cenni icpalpan, in zanyuhcatca; (*en una silla vacia*) ca nel, ca onechtlacahualtique in Tlacâ, ihuan onechilhuique: *Ca ayamo in nican huel timotlaliz, in ixquichcauh timoquaatequiz. Auh ic ipampa, ma ximìcihuiti, xiauh mochan; ca yê ompa hualmaxitizque Omentin Teopixque; in mitzquaatequizques; inic in zanniman in nican Ilhuicac tihualmocuepaz.* In oquitôin in Macehualtzintli; ca zanniman omomiquili. Izcâ, N. P; quen huel totech ommonequi in Nequaatequiliztli; inic ticmacehuazque in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Ilhuicac pâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua, JESUSè.

PLATICA TRIGESIMASEGUNDA

Sobre el Segundo Sacramento de la Confirmacion.

Inic Cempoalommâtlactliomome Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Ontetl Teoyotica Teyectililoni Sacramento; Ca yehuatl: In Teoyotica Techicahualiztli.

INquenamî in Ce Tenantzin in yê in iz Tlalticpac oquitlacatili in Iconeton; nimanyê quichichitia, quihuapahua, quizcaltia; inic mochicahuaz; inic motlapaltiliz; ihuan âmo zotlahuaz, âmo miquiz in Piltzintli; ca zanyênoyuhqui Topan quimochihuilia in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Chriſto, Nopilhuanè. Ca nel, ca in yê Teoyotica otitlacatque, in ipaltzinco (*por medio*) in Teoyotica Nequaatequiliztli, Santo Bautiſmo; ca zatepan zanyêno Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Chriſto oquimotlalili, (*inſtituyò*) ihuan otechmocahuililitehuac occentetl cenca mahuiztic Teyectili-

yectililoni, Sacramento; ca yehuatl in Teoyotica Techicahualiztli; in Itoca, Confirmacion; ic titotzcaltiâ, ic titotlapaltiliâ, ihuan titanâ: (*con la qual nos fortalecemos, y crecemos*) inic âmo tizotlahuatinemizque, ihuan âmo teoyotica timiquizque. Ca nel, N. P; ca in Toyolia, in Tanima teoyotica miqui; iniquac tlâtlacolpan huetzi. In itechcopain Techicahualizsacramento axcan titlâtozque, ihuan ticcemelahuazque. Auh no in itechpain yuh tetlâtlania in Nemachtiloni Catecismo: *Tlein yehuatl, (què cosa es) in Teoyotica Techicahualiztli; in Itoca, Confirmacion?* Auh nimanyê tenanquilia: *Ca in Teoyotica Techicahualiztli, Confirmacion, quitoznequi: Centetl Teoyotica in Itlapihuiloca in Teoyotica Teliztli; in otechmacac in Nequaatequiliztli.* Auh yehuatlin quîtoznequi: Ca inin Techicahualiztli ca Techtlapihuilia, ca techmiequililia, ca techhueililia in Teoyotica Yeliztli, in Teoqualtiliztli, Gracia, in Tonequaatequilizpan oticcelique, otimacoque. (*que recibimos, y nos fue dada en el Bautismo*) Ipampa ca, in quenamî in yêyuh otlacat in Piltzintli, in yê oquittac in Cemanahuac Tlanextli; ca zatepan onhueixtiuh, ommohuapauhtiuh, ommantiuh; (*và creciendo, y aumentando su sèr*) ca zanyênoihui, N. P; in yê Nequaatequiliztica, teoyotica otitlacatque; ca zatepan in Teoyotica Techicahualiztica Sacramentotica, ca teoyotica titohuapahuâ, tihueiâ, ihuan titanâ. Ca nel, N. P: ca ic tlapihuia, ihuan momiequilia in Teoyotica Toyeliz, in Toteoqualtiliz; in Toteoyectiliz; in Tonequaatequilizpan in Dios otechmomaquili, ihuan in itech in Toyolia, in Tanima Yehuâtzin oquimotlalili.

Auh ic ipampa, N. P; inin Teyectililoni Sacramento motenehua, *Teoyotica Techicahualiztli*: ipampa ca techtlapihuilia, ihuan techmiequililia (*nos aumenta*) in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia; ihuan ipampa ca techyolchicahua, techyollotlapaltilia; inic mochipa Tecemixpan (*delan-*

te de todos) tictocuitizque, tictomachitocazque (*confeſſemos*) in ineltococatzin in huel nelli Teotl Dios, ihuan in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto. Auh ihuiin, N. P; ma niman âic tipinahuacan; inic in qualli, yectli ticcemcuizque, ticemanazque; (*nunca nos avergonzemos de perſeverar en el bien*) immanel in Tohuampohuan Toca huetzcazque, Toca tlâtozque, Toca motenquelozque. (*aunque ſe burlen de noſotros, y nos ſatyrizen*) Ach ca nel (*porque ciertamente ſerà aſſi. El* Ach *añade energia à la razon, que ſe dà*) Achcanel, N. P: ca âzo in iquin, âzo in quemman inca tihuetzcazque in Yehuantin, in Toca axcan huetzcà, Topan mâahuiâ. No ihuan ma niman âic titomauhtican, ma âquemman (*nunca*) timahuizcuican; inic Tecemixpan titoteittizque, titotenextilizque, ca Tichriſtianotlacâ, ca Titeotlaneltocanime; ca in itetzinco tipohuî in Ineltococatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; immanel ipampa in Totlaneltoquiliz Temac tihuetzizque, Temac timiquizque. Ca in aquin Temac yuh miqui; ca niman âmo miqui; ca cemîcac yoliz. Auh in aquin in iz Tlalticpac quimocuititzinoz in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; ca zanyênoyêhuatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto quimocuititzinoz in Ixpantzinco in Dios Itâtzin, ihuan Imixpan in Ilhuicac Angelôme; ihuan ocno in Yehuâtzin quimocemaxcatiliz in Ilhuicac Tlâtocayotl. Ca yuh, N. P; in âmo zan tlapohualtin in Caxtiltecâ, in Macehualtin, ihuan occequintin nepapan Tlacâ, Oquichtin, ihuan Cicihuâ Temac ohuetzque, Temac omîmicque ipampa in Ineltococatzin, in Inemachitococatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto. (*por la Fè, y confeſſion de Chriſto*) Auh in axcan ca nel, ca yê mocempâpaquiltiticate, mocentlamachtitzinôticate in Iteoixpantzinco in Dios in Ilhuicac. O N. P; ma intech titixcuitican; ma tiquintonemiliztoquilican in Yehuantzitzinin Tlaneltocanime. Ma acachtopa ticnoquican in Tezo, (*nueſtra ſangre;*) ihuan ma timiquican, in amomachyuhqui

qui tictlalcahuizque in Dios Ineltococatzin, in Dios Itlazotlalocatzin, in Dios Itequipanolocatzin.

Auh inic âic tipinahuazque, N. P; ihuan âic timahuizque, inic tictocuititzinozque in Totecuiyo Jesu-Chriſto; ihuan inic inqualli, yectli mochipa tictonemiliztizque; N. P; ic (*por eſto*) inîquac ticcelià inin cenca mahuiztic Techicahualizſacramento; izcâ: ca in Totecuiyo Dios ca ocnoceppa quimomachiotilia in Toyolia, in Tanima; ihuan itech quimotlalilia centetl Teoyotica Machiyotl; (*un character*) in ipan tiquittazque, yuhquimmâ centetl cueponticâ, pepetlaca Citlalin; yuhquimmâ centetl Ilhuicactonameyotl; (*como una Eſtrella, ó Rayo reſplandeciente*) in quichipahua, in quiqualnextia, in quichichihua in Toyolia, in Tanima: in yuh in Tonequaatequilizpan noihuan oquimochihuili in Dios. Auh ticmatizque, N. P: ca inîquac titoquatequià, inic ceppa quimotlalilia in Dios in itech in Toyolia, in Tanima centetl teoyotica in Imachiyotzin; ic in Yehuâtzin techmononquâquixtilia, ihuan in intlan techmopohuilia in Itlaneltocacatzitzinhuan, in Ichantlacatzitzinhuan, in Ipilhuantzitzin. Auh inîquac Chriſmatica tixquac (*en la frente*) titomachiotià, titoquailpià, (*ſe toma por la Confirmacion, por el lienzo, con que ſe ata la frente*) ocnocuelceppa (*otra vez*) teoyotica quimomachiotilia in Dios in Toyolia, in Tanima. Ic in Yehuâtzin in intlan techmopohuilia in Itiacahuan, in Iyaoquizcahuan; (*ſus Soldados*) inic mochipa in Itloctzinco in Dios titoquetzazque; ihuan inic in Iyaohuan tiquinyaochihuazque, tiquincempanahuizque, tiquimpoctlantilizque, ihuan atleipan tiquincuepazque. (*para ponernos de parte de Dios, y vencer, y aniquilar á ſus enemigos*) Auh ticmatizque, N. P: ca inin Teoyotica Machiyotl, (*eſte Character*) in itech in Toyolia, in Tanima oquimotlalili, ihuan oquimicuilhui in Dios in Tonequaatequilizpan, ihuan in Tonemachiotilizpan, ca niman âic cahuiz, niman âic polihuiz;

ca

ca zan cemancayez, yê ic cemmanyan totech mantimaniz. Auh yê ipampa, ca niman âic tihueliti oppa ticcelizque in ontlamantliin Sacramento; ca yêhuatl, in Nequaatequiliztli, (in yuh yê omito) ihuan in Chriſmatica Nemachiotiliztli, in Nequailpiliztli. Auh ihuiin, in aquin oppa quiceliz, nozo oppa quitemacaz, ca cenca huei tlâtlacolli ipan huetziz.

Auh in yê ticmatî, N. P: in tlein yehuâtl, in Teoyotica temachiotiliztli, Tequailpiliztli, Confirmacion; axcan totech ommonequi, in ticmatizque; in quenamî titocencahuazque; inic ticcelizque inin Teyectililoni Sacramento. Auh izcatqui, N. P; in quenin titocencahuazque: Ca intla Ce Piltzintli, âyamo Ixtlamatqui, in yê omoquaatequi, Chriſmatica momachiotiz; ca zanixquich ommonequi; inic in Teoyotica in Itâtzin in Piltzintli Teopan quihuicaz; auh în oncan quinapalôtiez: nozo quitzitzquitiez; inic Chriſmatica momachiotiz, moquailpiz in Teoyotica Ipiltzin. Intla Ce yê ixtlamatqui Tlacatl, nozo Oquichtli, noze Cihuatl Chriſmatica momachiotiznequi; ca achtopa quitlaliz in iyollo; inic quiceliz inin cenca mahuiztic Techicahualizſacramento. Nimanyê moyolnônotzaz, motlatemoliz, motlalnamictiz; inic Iyollo commatiz: Cuix itlâ temictiani tlâtlacolli quipia; ic ayamo omoyolcuiti. Auh intla quilnamiqui itlâ temictiani in itlâtlacol; ca achtopa nozo moyolcuitiz, nozo mochi in Iyollotica quichihuaz in huel Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic tlâtlacolpôpolhuiloz, ihuan chipahualiztica, Teoqualtiliztica, Graciatica quiceliz inin Sacramento; in âhuel tlâtlacolpan celiloz: ihuan intla in Itlâtlacolpan Acâ quiceliz; ca nel, ca temictiani tlâtlacolli quichihuaz, tetzauhtlâtlacolli quitequipanoz. Auh yê ipampa neyolchipahualiztica, Teoyectiliztica, Graciatica moceliz. Intla in aquin momachiotiznequi, âtle in Temictiani in Itlâtlacol quilnamiqui; ca yehuâtlin, âmo ommonequi, înic moyolcuitiz, nozo moyoltequipachoz. Tel

ca

ca nelli: ca ocyecenca qualli yez; in mamoyolcuiti, nozo in ma moyoltequipachô, intla hueliti: ipampa ca in yuh yez in inecencahualiz, ca no yuh quicnopilhuiz, quimacehuaz in Dios in Iteyectiayatzin, in Dios in Iteyolchicahuayatzin, in Gracia. Zatepan quitemoz, quinextiz in Teoyotica in Itâtzin, in Ipadrinotzin; noze in Teoyotica in Inantzin, in Imadrinatzin yêz. Auh Yehuâtlin in Teoyotica in Itâtzin, nozo in Inantzin in ompa Teopan quihuicaz in Teoyotica in Ipiltzin, in Iconetzin; ihuan in oncan quitzitzquitiez; inic in Tlatoani Obiſpo Chriſmatica quimomachiotiliz, quimoquailpiliz. Ca nel nozo: ca zan huel iceltzin, zan huel Iyotzin in Tlatoani Obiſpo Chriſmatica motemachiotilia, motechicahuilia, motequailpilia. Ca in Teoyotica Techicahualiztli, in Chriſmatica Temachiotiliztli ca omochiuh in Inneixcahuiltequitzin, in Innemactzin in zan huel Yehuântzitzin in Tlatoanime Obiſpoſme. (*es oficio, y Don proprio de ſolos los Obiſpos*) Auh inin Teoyotica Têtahuan, nozo Tenanhuan quimatizque; ca quimmohuayolcatiâ, quimmotlacamecayotiâ in Teoyotica Impilhuan, ihuan Intahuan, ihuan Innanhuan in zanyeno in Teoyotica impilhuan (*contrahèn parentezco eſpiritual con ſu Ahijado, y con ſus Padres*) ca Inhuayolque omochiuhque. Auh ihuiin in Teoyotica Tetâtzin, nozo Tenantzin âhuel quimonamictiz in Teoyotica Ipiltzin: âmono huel quimonamictiz nozo in huel Itâtzin, nozê in huel Inantzin in Teoyotica Ipiltzin. Auh intla Acâ Tlacatl yuh monamictiz, ma quimati: ca nimanâmo monamictiz; ca zanyê momecatiz, ca zan nentiz, ca zan nenquizaz, ca zan îtlacahuiz in Inenamictiliz. Manen amixpôpoyotin, N. P. (*no os cegueis*) Ma ximixtlapocan, ihuan xicnematcaittacan, in tlein anquichihuâ, in tlein anquitequipanoâ: inic âmo amechmatlahuiz, amechmecailpiz, ihuan ic amechilacatzoz in ahuilnemilizzotl, in Tlacatecolotl; (*para que el Demonio no os peſque*

que en ſu red, os ate, y enrede en torpezas) inic ompa centlani Mictlan amechmayahuiz, amechtexcalhuiz, amechchichinacapoloz.

Ocnoihuan, N. P; occentlamantli oncâ, in itechcopa namechcaquitiz, namechnemachtiz, (*os advertirè*) ihuan namechixtlapoz. Auh ca yehuatlin. Ca in Teoyotica Tetahuan, in Teoyotica Tenanhuan, ihuan in Teoyotica Tepilhuan; in motocayotiâ Padrinoſme, Ahijadoſme, Compadreſme, ihuan Comâdreſme; ca zan ixquich, ca zanyehueliyô in Nequaatequilizpan, ihuan Nemachiotilizpan onehuâ, ommochihuâ. (*ſolamente en el Bautiſmo, y Confirmacion reſultan, ó ſe hacen Compadres, &c.*) Ca zan inîquac nequaatequilo, nozo nemachiotilo, nepanotl mohuayolcatiâ in Tlacâ. Auh inic âmo ammotlapoloItizque, xicyehuacaquican, N. P; in Aquique teoyotica mohuayolcatiâ. Ca inìquac nequaatequilo, nozo nequailpilo; ca Teoyotica Tetahuan, nozo Tenanhuan mochihuâ Yehuantinin: In Aquin tequatequia; ihuan in Oquichtli, nozê in Cihuatl, in tenapaloâ, nozê tetzitzquia. Auh in Piltzintli, in omoquaatequi, nozê omoquailpi, ca omochiuh in Teoyotica Impiltzin in Yehuatl, in oquiquaatequi, ihuan oquinapalô, nozê in oquitzitzqui. Ca Yehuantinin, ca Teoyotica Itahuan, in Ipadrinohuan in Piltzintli. Auh ca in Compadreſme, in Comadreſme, in oncan onehuâ, ommochihuâ, ca zan huel Yehuantin in Tequaatequiani, in Tenâpaloani, ihuan in Itahuan in Piltzintli; ihuan niman ayac occe Tlacatl, in zazo in aquin yez, mohuayolcatia, motlacamecayotia; (*ninguno otro contrahe eſte parentezco*) immanel in Ihuayolqui yez, nozo in Iteachcauh, nozo Iteicauh, nozo in Ihueltiuh, nozo in Icu in Piltzintli, in ommoquaatequi: anozê impilhuan yezque in Teoyotica Tetahuan, in Padrinoſme. Auh ihuiin, N. P: In aquin zan quitechihualtia Miſſa (*el que manda decir Miſſa à un Santo de otro*) in Iſantotzin occe in Ihuampô; niman âmo ic

Icom-

Icompadretzin, nozo Icomadretzin mochihuâ. Amono Teoyotica Tetahuan, nozo Padrinoſme mochihuâ in Yehuantin, in Nenamictilizpan Teixpan motlahiá, Teixpan moquetzâ. (*tampoco ſon Compadres, los que aſſiſten como teſtigos al Caſamiento*) Ca Yehuantinin, ca zan Tlaneltilianime, Teſtigoſtin; inic quittazque, ihuan tlaneltilizque; ca in Ixpan in Santa Igleſia omochiuh in Nenamictiliztli. Amono Compadreſme, nozo Teoyotica Tetahuan, nozo Padrinoſme mochihuâ in Yehuantin; in quitequentiâ, quitetlaliliâ itlâ Eſcapulario, anozo itlâ Santo Roſario; anoze in itlâ occentlamantli. (*tampoco lo ſon, los que echan à otro Eſcapulario, ô coſa ſemejante*) Ipampa ca yê onamechilhui: ca zanyêiyô in itechpa in Nequaatequiliztli, Bautiſmo; ihuan in Chriſmatica temachiotiliztli, Confirmacion onehua, onquiza in Compadreyotl, in Comadreyotl, in Teoyotica Tâyotl, nozo Nanyotl; (*ſolamente de eſſos Sacramentos reſulta Compadrazgo, ò Padrinazgo*) ihuan niman âmo in occentlamantli itechpa onquiza, nozo moyolitia in Teoyotica Tehuayolcayotl, in Tlacamecayotl. Izcatqui, N. P; in izquitlamantli, in itech pohui inin Techicahualizſacramento. Auh immanel âmo tohuicinahuatil, âmo tohuicimamal; inic ticcelizque inin Teyectililoni Sacramento; tel aquin quitlatziubcacahuaz? Aquin âmo quiceliz, intla onhueliti, quiceliz? Ca ic mohuapahuaz, mozcaltiz, manaz, moyolchicahuaz, ihuan moyollotlapaltiliz; inic in qualli, yectli quimonemiliztiz; inic quincempanahuiz in Iyaohuan; ihuan inic momaquixtiz. Auh in nè, (*à la contra*) intla Aca Chriſmatica âmo momachiotiz, intlacamo teoyotica moyaochîchihuaz; (*ſe arme*) ca nel, ca azo zan atzan, zan achica (*frequentemente*) tlâtlacolpan huetztinemiz, tlâtlacolpan miquiz, ihuan centlani Mictlan momayahuiz. Auh ic ipampa, N. P; mayecuel ixquich in amotlapal xicchihuacan; inic zanniman ammomachiotizque, inîquac anhuelitizque; ca ic, ixquich in amocneliloca, amopalehui-

loca anquimixnextilizque, anquimacehuazque, anquicnopilhuizque. (*Sur. t. 5.*)

Auh inic ammoyolehuazque, N. P; in ihuicpa in Icelilloca inin Techicahualizfacramento; macuelê xicmocaquitican, in tlein in itechcopai, yê namechnopohuilhlia. Ca ceccan Altepepan catca Ce Piltzintli Ixpopoyotzin, Ixtepetla; ca niman âhuellachiaya; ca zan nican, nepa, moteputlamitinemia, motecuinitinemia. (*andaba tropezando de aqui, para alli*) Ic in Itâhuan cenca tlaocoxtinemiâ, moyoltequipachoayâ. Tel ceppa omochiuh: ca zanyenoyehuantin in Itahuan in ompa Teopan oquihuicaque Impiltzin; ihuan Ixpantzinco oquiquetzque in Tlatocateopixqui Obiſpo, in Itocatzin catca Pharon; inic Chriſmatica quimomachiotiliz, Teoyotica quimochicahuiliz. Oquimomachiotili in Tlatoani Obiſpo in Ixpoyotzin Piltzintli; auh izcâ, N. P; in cenca mahuizauhqui tlamahuizolli, in Dios oquimochihuili. Ipampa ca in zanniman omachiyotiloc in Piltzintli Ixpopoyotzin, ca zanyênoniman (*al miſmo inſtante*) oquitlapô in Ixtelolotzin in Piltzintli; zanniman otlachix, ihuan oquimottili in Dios Itlanetzin, in Tlalticpactlanexillotl. Ic in Itahuan in Piltzintli; ihuan occequintin in Tlacâ, in oquimahuizoque inin huei tlamahuizolli, oquimoyectenehuilique in Dios; ihuan oquihueicamatque in Ihuelitiliz in Teoyotica Temachiotiliztli. Ic timachtilô: N. P; (*ſe nos enſeña con eſto*) ca in quenamî in Techicahualizfacramento, Confirmacion, oquixtlapô, oquitlanextili in Inacayotzin inin Ixpopoyotzin Piltzintli; ca oc hualcâ, oc tachcauh, (*mucho mas*) quixtlapoa, quitlanextilia in Toyolia, in Tanima; inic huellachiaz; inic âmo tlâtlacolpan huetztinemiz, motecuinitinemiz; inic âmo quenquichihuazque in Iyaohuan; ihuan inic tlamelahuac in ompa in Dios in Itlâtocachantzinco, in Itecentlamachtiayantzinco, in Gloria. Ma immochihua, JESUSè.

PLA-

PLATICA TRIGESIMATERCIA

Sobre el admirable poder, virtud, y eficacia del Acto perfecto de la Contricion de los pecados.

Repitase muchas veces esta Platica; por ser â todos utilisima, y â algunos necessaria para su justificacion, y salvacion.

Inic Cempoallamantliommâtlactliomei Temachtilli in itechpa tlâtoa in cenca mahuizauhqui in Ihuelitiliz, ihuan in Ichicahualiz in Cenquizcachipahuac Neyoltequipacholiztli ipampa in totlâtlacol.

MA xinechilhuican, in Dios in Itlamaquixtiltzitzinhuanê. (*redimidos por Dios*) Ma xinechnanquilican, in Dios Itlapêpenaltzitzinhuanê; (*escogidos de Dios*) intla quemmanian mochihuazquia: Ca Centetl Tequanicoatl, Tococcoatl (*Serpiente venenosa*) quichopinizquia, quiztlacminazquia Ce Tlacatl. Ic, Yehuatlin cenca chichinacazquia, tonehuazquia, mocococapolozquia; ihuan inîquac yê huellanauhtoc, yê miquiznequi in Cocoxqui, in tlaiztlacminalli; (*el enfermo picado de Culebra*) intla ipan calaquizquia, ce cenca tlamatini Tepâtiani Ticitl, ihuan quilhuizquia in Cocoxqui: Macamo ximoyoltequipachô, Nocniuhtzinê, ma ximoyollali: ipampa ca ticmatiz: ca nicpia centetl huel mahuiztic Pâtli; ic zanniman tipâtiz, ic zanniman timochicahuaz, ihuan ic zanniman tipactinemiz: ihuan immanel cenca tlazôtli, huel patiyô in Pâtli yêz: tel ca niman âtle ic ommonequi, in tinechixtlahuiliz, ca zâyê noyollocopa nimitzmacaz, ic nimitztlaocoliz. Ma xinechilhuican, N. P: Inin Cocoxqui tlein quilhuizquia, tlein quinanquilizquia in Tepâtiani Ticitl? Cuix âmo zanniman in Cocoxqui quicelizquia in Pâtli? Cuix âmo quitlazocamatizquia in Tepâtiani Ticitl, ipampa in Iteicnelilitzin, ipampa in Itetlazotlalitzin? Ca

nelli,ca melahuac,N.P:ca yuh quichihuazquia inin huellanauhtoc Cocoxqui. Auh in yuh cân inin; (*supuesto esto*) axcâ ticmatizque, N. P: ca in zazo in aquin temictiani tlâtlacolpan ohuetz; ca nelli, ca melahuac; ca in Iyolia, in Ianima inin Tlâtlacoani, ca âmo zanyeiyô huel mococoa, huellanauhtoc; ca zanyenoyuhqui ca teoyotica yê mictoc; ca oquichopini, oquiztlacmin (*lo picò*) in Mictlan Coatl, in Tlâcatecolotl, in Tequanicoatl, in temictiani Tlâtlacolli; in quimictîa, ihuan Mictlan quitepexihuia. Auh in axcan nicmacaznequi inin mictoc Tlâtlacoani centetl huel mahuiztic, hueliyô, huel chicahuac Teoyotica Pâtli; ic zanniman in Tlâtlacoani teoyotica mozcaliz, moyolitiz, mopâtiz, mochicahuaz, ihuan pactinemiz. Auh inin cenca mahuizauhqui Pâtli, ca yehuatl in huel Cenquizqui, huel Chipahuac Neyoltequipacholiztli, in motenehua, Contricion; in zanniman quicempôpoloa, câtletilia, ihuan âtleipan quicuepa in cemixquich in tlâtlacolli, in zazo itla yêz; immanel huel tepinauhti; immanel huel temâmauhti; immanel âmo chihualoni; immanel âmo caconi; immanel âmo pohualoni. Ca nel nozo, ca niman âtle oncâ tlâtlacolli, in macamo huel quicempôpoloz, ihuan âtleipan quicuepaz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion. Auh ihuin, N. P: ma ximonacazquetzacan, ma xitlacaquican; ihuan ma yuh xiccentlalican in âmoyollo. (*assegurad, y tened esto por cierto*) Ca intla oncâ Ce huel huei tlâtlacoani Tlacatl,in yê oquicemmacac in Iyolia,in Ianima in Mictlan Tlacatecolotl; in yê oquimomictili, ihuan yê oquimoquêquexili (*piso*,rever.*de quèqueça*) in Totecuiyo Jesu-Christo;in yê oquitlalcahui in Ineltococatzin; ihuan in yê oquichiuh in âmo zanquezqui, in âmo zan tlapohualli tlâtlacolli, in zazo itlâ occentlamantli yêz; ihuan inin cenca temâmauhti Tlâtlacoani quichihuazquia manel zan ica Iyollo inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; ca zacenca huel nelli, N. P; ca zacenca huel melahuac: ca inin Tlâtlacoani Tlacatl, ca zanniman

nimâ pôpolhuilozquia in Cemixquich in itlàtlacol, imanel âyamo ic omoyolcuitianisca zanniman momaquixtizquia, ihuan ca zanniman quicnopilhuizquia in itlàtlacolpôpolhuiloca, ihuan in Dios in Itetlazôtlalitzin, ihuan in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia. Auh ihuiin, N. P; intla inin Tlâtlacoani zan yuh Neyoltequipacholiztica momiquilizquia; ca nelli: ca momaquixtizquia; ihuan niman âmo Mictlan huetzizquia; immanel in Imiquiztempan âmo omoyolcuitiani; ipampa ca âmo oquinexti Aca Teyolcuitiani, in itlan moyolcuitiz. Ipampa ca intla in Imiquiztempan inin Tlâtlacoani ohuelitini moyolcuitiz; ca nel, ca huel itech ommonequia in Neyolcuitiliztli; immanel yê otlâtlacolpôpolhuiloc: ipampa ca in Santa Iglesia techmonahuatilia; inic in tomiquiztempan titoyolcuitizque. Yehuatlin, N. P; in Ihuelitiliz, in Ichicahualiz, in Ihueliyo inin Neyoltequipacholiztli Contricion; in itech pohui inic Yetetl Tlamacehualizsacramento, in Itoca, Penitencia. Auh in yê otitlâtoque in itecheopa in ôc izquitlamantli inin Sacramento; axcan zan ixquich ticcemmelahuazque inin cenca tepalehuiloni, tetlâtlacolpôpolhuiloni Neyoltequipacholiztli.

Auh inic huel ticâcicacaquizquein, ca ticmatizque, N. P: Ca Etlamantitica; ca Etlamampan xeliuhtec inin Neyoltequipacholiztli. Inic centlamantli, ca yehuatl, in Neyoltonehualiztli, in Neyolcocoliztli; ic, inîquac tictolnamiquilia in Dios, mochi toyollotica, mochi Tanimatica, ticnequizquiâ, in macaic in Yehuâtzin otictoyolitlacalhuianî; ihuan ic ipampa, titoyolcocoâ, titoyoltonehuâ ipampa in totlâtlacol; in yê ticcentelchihuâ; ipampa ca Yehuâtzin in Dios, ca cenquizcaqualli, cenquizcayectli; ca Toteotzin, ca Toteyocoxcatzin, ihuan ca Totlazotemaquixticatzin, cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazotlaloni, ihuan nimanâmo yolitlacoloni. Inic ontlamantli, ca yehuatl, in Necemixnahuatiliztli; ic in tocenyollocopa, ticcemîtoâ, titocemixnahuatiâ, ihuan tictomaquilia in Dios totlâtol; inic

in

in Ipaltzinco in Yehuâtzin, ca yê âocmo titlàtlacozque; ihuan ca iniquac tinahuatilô, ca titoyolcuitizque. Auh in itechpa inin Neyolcuitiliztli, in ticcemitoâ, inic ticchihuazque, N. P; ticmatizque: ca iniquac titoyoltequipachoâ ipampa in totlâtlacol; ca nel, ca inic in Dios techmotlapôpolhuiliz, ca âmo ommonequi; inic zanniman titoyolcuitizque; ca zanyê ixquich, ca zanyê qualli yêz; inic titoyolcuitizque, iniquac techmonahuatilia in Santa Igleſia; ca yehuatl, ipan Quareſma; no iniquac timiquizôhuititicate; ihuan iniquac titlacelizque. Auh immanel âmo zanniman titoyolcuitizque; ca nelli: ca mochipa zanniman techmotlapôpolhuilia in Dios; iniquac ipampa in totlâtlacol titoyoltequipachoâ; ca zanniman titomaquixtiâ, ihuan in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia tictocelilîâ. Inic Etlamantli ca yehuatl, N. P; in Netemachiliztli, in Nechixcayeliztli; ic in itetzineo in Dios titotemachiâ, titocnotecâ, titlaquauhtlamatî; ca Yehuâtzin techmopôpolhuiliz in cemixquich in totlâtlacol, ipampa in Icenqualtilitzin, ipampa in Itlacemîtoltzin, ihuan ipampa in Itlazoezotzin in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto. Ihuan no in itetzinco titotemachiâ; inic Yehuâtzin techmomaquiliz in Itepalehuiayatzin, in Iteyectiayatzin, Gracia; inic yê âocmo ceppa titlàtlacozque; ihuan inic in Yehuâtzin in Ilhuicac tictocencuiltonotzinozque. Auh ihuiin, N. P; inic amotencopa anquimoyollotizque (*para que ſepais de memoria*) in tlein in itechpohui inin Tetlapôpolhuiloni Neyoltequipacholiztli; maxicmatican, ca zan huel Etlamantliin: auh ca yehuatl: In Neyoltonehualiztli; in Necemixnahuatiliztli, ihuan in Netemachiliztli. Ca zan ixquichin in itech ompohui. Ihuan ihuiin, in zazo in Aquin; in zazo in iquin; in zazo in quemanî; in zazo in canin; ma cecemilhuitl, ma cecenyohual, ma in Ichan, ma Teopan, ma Caltzalan; immanel âmo motlanquaquetzaz; immanel motecatiez, motlalitiez, îcaticaz, nozo nenentinemiz; immanel âmo mocamatlapoz, ca zan in

Iyol-

Iyolloîtic moyoltequipachoz; niquîtoa, N. P: ca in zazo in Aquin, in yuh yê omoteneuh, quichihuaz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; ca zanniman, zan axcampa (*luego al punto*) quimopôpolhuiliz in Dios in cemixquich in Itlatlacol, ihuan quimomacehuiz in Dios in Itetlazotlalitzin, in Iteyectiayatzin, in Gracia; immanel âmo zanniman moyolcuitiz; ihuan quihuêcatlazaz in Ineyolcuitiliz, in ixquixcauh onhualâciquiuh in Cahuitl; in ipan techmonahuatilia in Dios; inic titoyolcuitizque. Yecê, N. P; ocyêcenca qualli yêz; in ma zanniman, inîquac tihuelitî, titoyolcuitizque. Ca nel, ca ic occenca ompachihuiz in toyollo; ca yê otitlatlacolpôpolhuiloque, ihuan ca yê otitomaquixtique. Tel âmo ommonequi; inic zanniman titoyolcuitizque. Amo no ommonequi, in tichocazque; ca zan yê in titoyoltequipachozque ipampa in totlâtlacol; in yuh yê omoteneuh.

Yehuatlin, N. P; in Imelahualoca, ihuan in Icacoca in Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, in motenehua, Contricion; ic zanniman cempôpolihui cemixquich in totlâtlacol. Auh in axcan mochi Noyollotica, Nanimatica, namechtlatlauhtia, N. P; in Ipaltzinco in Itlazoezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan ipampa immaquixtiloca in Amoyolia, in Amanimas, in ma mochipa, cemicac; cecemilhuitica, cecenyohualtica; yohuatzinco, Tonatiuh nepantla, ihuan yê teotlac, xicchihuacan, xicmonemiliztican inin Neyoltequipacholiztli, Contricion. Auh ilhuicê, occencayê (*principal, y mayormente*) inîquac âmotech câ itlâ temictiani tlâtlacolli; inic zanniman antlapôpolhuilozque. Noihuan inîquac antlâtlacolôhuititicate; (*quando estais en peligro de pecar*) inic ammoyolchicahuazque; ocno inîquac ancalaqui Teopan, inîquac ampehuâ ammoteochihuâ; inîquac ammoyolcuitizque, nozo antlacelizque; auh yequenê in amomiquiztempan, ânozo inîquac ammiquizôhuititicate; ca anhuelitî ammiquizque. Ihuan zannoyuhqui, N. P; ma

xi-

xiquimmachtican inin Neyoltequipacholiztli in Amopilhuan, in Amochan Tlacâ, ihuan occequintin Amohuampohuan; ilhuicê in Cocoxque, in huelitî miquizque. Ihuan occencayê anquinyolehuazque in ihuicpa inin Neyoltequipacholiztli, in Yehuantin Cocoxque; in âmo quinextiâ in Teyolcuitiani; in itlan moyolcuitizque. Auh ca nelli, N.P; ca ic antlâtlacolpôpolhuilozque; ammomaquixtizque; antlacacoyezque; (*estareis seguros*) anquimotlapihuilizque in Teoyectiliztli, Gracia; antlaxtlahuazque ipampa in amotlâtlacol; ihuan anquimomacehuizque in Cempâpaquiliztli, Gloria. Auh inic ammoyolehuazque, N. P; inic anquimonemiliztizque inin Neyoltequipacholiztli; ma xiquitztimotlalican: Ca Yehuâtzin in Dios, ca Toteotzin, ca Totlâtocatzin, ca Toteyocoxcatzin, ca Totlazotemaquixticatzin, in Topampa omomiquili, ihuan oquimonoquili in Itlazoezotzin; ca Yehuâtzin ca Cenquizcaqualtilicêcatzintli, Cenquizcayectilicêcatzintli, (*sumamente bueno, y perfecto*) cenquizcamahuiztililoni, cenquizcaneteotiloni, ihuan cenquizcatlazôtlaloni; in Yehuâtzin in âmo zanquenamî otechmotlazôtili, otechmotlaocolili, ihuan otechmonemactili. No amoyolloîtic xicnemitican, N. P; ca âmo ticmatî: in iquin, ihuan in quenamî timiquizque; cuix tonemachpan, nozo âmo tonemachpan? (*no sabemos, si morirèmos de repente, ô prevenidos*) Cuix huel titoyolcuitizque, nozo âmo? Auh ca nelli, N. P: Ca in aquin in Itlâtlacolpan miquiz, ca Mictlan huetziz; auh in aquin in ipan in Teoqualtiliztli, Gracia, momiquiliz; ca momaquixtiz. Ocnoihuan Tixpan tictlalizque, N.P: Ca ixquichi tetlaocolti, ihuan tepatzmicti, (*es cosa tàn lastimosa*) inic âmo Totech yêz in Teoqualtiliztli, Gracia; ca intla tihuelitî, ca zanniman occepa toconcuizque, tictomacehuizque. (*luego la hemos de recuperar*) Auh ca nelli, N. P: ca inin Neyoltequipacholiztica Contricion, ca zanniman in izquitlamantliin tocnopiltiz, tolhuiltiz, tomacehualtiz. (*luego conseguirèmos todo esto*) Auh izcâ,

izcâ, N. P: in quenami in toyolloïtic hueliciuhca tihuelitî mochipa titoyoltequipachozque; ca yuh toyollotica tiquitozque: *Noteotzinê mochi noyollotica ninoyoltequipachoa, ipampa in notlátlacol; ipampa ca Tehuàtzin ca in Intinoteotzin in Ticenquizcatlazotlaloni. Auh ic ipampa, ca yê âocmoceppa nitlâtlacoz; ihuan in Imonequian ca ninoyolcuitiz. Ihuan motetzinco ninotemachia; inic tinechmotlapòpolhuiliz, ihuan inic tinechmomaquixtiliz. Amén.* Izcâ, N. P: in quenin âmo hueyac tlâtoltica mochipa, ihuan cennonôhuian tihuelitî titoyoltequipachozque, ihuan titlapôpolhuilozque.

Yehuatlin in Imelahualoca, in Icacoca in Cenquizcatepalehuiloni, tetlâtlacolpôpolhuiloni in Cenchipahuac Neyoltequipacholiztli, Contricion. Auh oc oncâ occentlamantli Neyoltequipacholiztli, in Itoca, Atricion; ic mochi toyollotica titoyoltequipachoâ, ipampa in totlâtlacol; tel âmo titoyoltequipachoâ zan huel ipaltzinco in Totecuiyo Dios; âmo in ihuiẽtzinco tiẽtlachieltiâ in Tix, in Toyollo. (*No mira nueſtra intencion, y corazon á ſolo Dios*) Ca nel; ca ic (*por eſto*) titoyoltequipachoâ, ihuan tiẽtocemitalhuiâ; inic âocmoceppa titlâtlacozque; ipampa in Iâyecyo, in Iâquallo in tlâtlacolli; nozo ipampa in Imacaxoca in Miquiztli, in Mictlan, ânozo in itlâ occentlamâtli; ic in Dios huel techmotlatzacuiltiliz; ânoze inic in Yehuâtzin in Dios techmocemaxcatiliz in ilhuicacpâpaquiliztli. Auh cayehuatlin; ic mononquaquixtia (*y en eſto ſe diſtingue*) in Atricion in itechpa in Neyoltequipacholiztli, Contricion. Ipampa ca in Neyoltequipacholiztli, Contricion, ca zan huel in ihuiẽtzinco techmotlachieltilia, in Dios, ca zan huel ipantzinco yauh; zan huel in ihuicopatzinco techtlamelahualtia in Dios. (*nos endereza, y encamina á ſolo Dios*) Auh ca nelli, N. P; ca zan ixquich inin Neyoltequipacholiztli, Atricion, ca niman âmo ic titlâtlacolpôpolhuilô; intlacamo titoyolcuitiâ. Auh ic ipampa, ma mochipa tiẽtonemiliztican in Neyoltequipacholiztli Contricion;

ic zanniman titlapôpolhuilozque; ihuan intlâ yuh timiquì; immanel âmo titoyolcuitizque; inîquac âmo tihuelitì; ca nel; ca titomaquixtizque; in yuh in âmo zan tlapohualtin huêhueintin Tâtlacoanime ca zan Neyoltequipacholiztica, Contricion, omomaquixtique. (*Span. de Contr.*)

Auh ca yuh omochiuh in ipan Ce Tlacatl, in huei Ichtequi, ihuan huel Temictiani catca. Ic in âmo zan tlapohualli in Itlatlacol oquichiuh. In Topilêque ocanque, oquilpique, (*lo prendieron, y amarraron*) ihuan cecni Cocoxcacalco oquitepieltique inin Ichtecqui; ipampa ca mococoaya; inic zatepan quiquechpilozque. Auh in yê in oncan huetztoc in motolinia Ichtequi; ca omixtlapô, ihuan cenyohual zan moyoltequipachôticatca, zan chocaticatca ipampa in icentzontlâtlacol. Auh in yuh in ixayoquizaya: ca ic centetl tzotzomâtontli mixpôpohuaya. Tel omochiuh, N. P; ca inon yohualli omic inin Temâmauhti Ichtecqui; ihuan in Itepixcaangeltzin oquimohuiquili in Ianima, Ixpantzinco in Dios; ihuan noyuh ipan omotlâtolti in Ichtecqui: Noteotzinê; ca yê nicmati; ca âtle qualli oquichiuh in mochi in inemilizpan inin Ichtecqui, inin temictiani; tel ca cenca omoyoltequipachô, ihuan cenyohual ochocaticatca ipampa in itlâtlacol. Auh izcâ, Noteotzinê, in tzotzomâtli, ic mixpôpohuaya, ca ocnomâ ic paltixtica in ixayotzin. Auh ma ic ommopachihuiti in moyollotzin. Ma ic, tlacahua in Mocnohuacayotzin; inic ticmotlapôpolhuiliz inin Tlâtlacoani, ihuan inic ticmaxcatiliz in Necencuiltonolizpâpaquiliztli, Gloria. Auh ca yuh oquimochihuili in Dios, N. P; ca Yehuâtzin oquimotlâtlacolpôpolhuili in Ichtecqui, oquimomaquixtili, ihuan in ompa in Ilhuicac oquimocalaquili. Ic ticmatizque: ca zacenca huel huei in Ihuelitiliz in Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic achtopa mican tictomacehuizque in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan zatepan tocnopiltiz in Cempâpaquiliztli, Gloria.

Ma yuh mochihua, JESUSÈ. PLA-

PLATICA TRIGESIMAQUARTA

De las Indulgencias, Jubileos, y del Agua Bendita.

Inic Cempoallamantliommatlactlionnahui Temachtilli in itechcopa tlâtoa in Tlaihiyohuilizcaxahualiztli, in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, ihuan in Tlateochihualatzintli.

TIcmatizque, Nopilhuanè; ca ontlamantli onixhua, onehua in itechpa in tlâtlacolli. (*dos cosas resultan del pecado*) Inic Centlamantli, ca yehuatl, in Iyoltlacolocatzin, in Imahuizpololocatzin, in Itlâtlacolocatzin in Cenhuelitini Dios. (*la ofensa, y culpa contra Dios*) Ic tictoyolîtlacalhuià, in Yehuâtzin tictomahuizpolhuiâ, in ihuicpatzinco titlâtlacoâ, ihuan in Ixtzinco, in Icpactzinco tehuâ in zanyenoyehuâtzin in Dios. Inic Ontlamantli, in itechpa quiza in tlâtlacolli; ca yehuatl, in totlatzacuiltiloca, in totlaihiyohuiltiloca, in tictzacuazque, (*que hemos de pagar*) tiquihiyohuizque ipampa in totlâtlacol; ca nel, ca nozo in nican Tlalticpac, nozê in ompa Nechipahualoyan Purgatorio titlaxtlahuazque; intla âzitlâ tictohuiquililiâ in Dios ipampa in totlâtlacol. Auh ca nelli; ca ic ixtlahuiz, ic ixiptlayohuaz in totlâtlacol: (*con esto se satisfarâ la deuda del pecado*) ca in Itlaxtlahuaya mochihuaz; immanel in Totecuiyotzin Dios yê otechmopôpolhuili mochi in yehuatlin totlâtlacol. Ipampa ca cececniquizticâ, cecemtlamanquiztica in Itepôpolhuiloca in totlâtlacol, ihuan in itetzacuiltilocâ. (*Estos verbales de verbos activos, que tienen acusativo de persona, y cosa, toman* te, *si se expressa la cosa; y* tla, *si se expressa la persona.* (*Vid. Car.*) Auh ihuiin macihui quemmanian in Dios

techmopòpolhuiliâ in totlâtlacol; yecê âmo mochipa techmopôpolhuilia, âmo techmocaxahuilîlia in cemixquich in totlatzacuiltiloca. Auh yehuatlin in totlatzacuiltiloca, in tiquîhiyohuizque ipampa in totlâtlacol, ca techmopôpolhuilia, techmocaxahuililia in Dios in Tlâihiyohuilizcaxahualiztica, in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztica; in itechpa axcan nitlâtoz, ihuan namechtecpaniliz, namechcemmelahuiliz.

Auh inic in yehuatlin, ticnelhuayotocazque; (*lo sepamos de raiz, y con fundamento*) ma acachtopa ticcaquican in tlein, in itechcopai techmachtia in Nemachtiloni Cateciſmo; in yuh acatopa tetlâtlania; *Tlein quìtoznequi Tlaihiyohuilizcaxahualiztli, anozê in Tecentlâtlacolpòpolhuiliztli; in Itoca, Indulgencias, nozo Jubileos?* Auh nimanye tenanquilia: *Ca in Tlaihiyohuilizcaxahualiztli, ca yehuatl: Ic in Dios techmocaxahuililia in totlatzacuiltiloca; in tiquìhiyohuizquia ipampa in totlâtlacol, in yê otipòpolhuiloque.* Auh yehuatlin, quìtoznequi, N. P: Ca in Tlaihiyohuilizcaxahualiztli ca yehuatl; ic in Totecuiyotzin Dios techmopôpolhuilia, ihuan techmocaxahuililia in Totlatzacuiltiloca, in Totlaîhiyohuiltiloca, in Totonehualoca, in tictzacuazquiâ, (*que aviamos de laſtar*) ihuan tiquîhiyohuizquiâ ipampa in totlâtlacol, nozo in nican Tlaltícpac, anozo in ompa Netlechipahualoyan, Purgatorio. Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: Ca in Tlaîhiyohuilizcaxahualiztica, ca nimanâmo techmopôpolhuilia in Dios in totlâtlacol: ipampa ca in Dios ca zanyêiyò in Toneyolcuitiliztica, nozo in Toneyoltequipacholiztica, Contricion techmopôpolhuilia in totlâtlacol; ihuan niman âmo techmopôpolhuilia in Tlaîhiyohuilizcaxahualiztica. Ca nel nozo ca tlayacatiz in itepôpolhuiloca in totlâtlacol; ihuan zatepan quihualtoquiliz in Totlaîhiyohuiliz in Icaxahualoca. Quìtoznequi, N.P: Ca huel acachtopa neyolcuitiliztica, nozo Neyoltequipacholiztica, Contricion titlâtlacolpôpolhuilozque; ihuan zatepan tiquicnopilhuizque in Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli; ic titlaî-

titlaîhiyohuilizcaxahuililozque, ihuan ic techmopôpolhuiliz in Dios in totlatzacuiltiloca, in totonehualoca; in tictzacuazquiâ, in tiquîhiyohuizquiâ ipampa in totlâtlacol. (*Primero se hà de perdonar la culpa por la penitencia, y luego la pena por la Indulgencia.*) Auh ihuiin, in aquin ayamo otlâtlacolpôpolhuiloc, ca niman âmo hueliti quicnopilhuiz, nimanâhuel quimacehuaz in tlaîhiyohuilizcaxahualiztli; ayamo huel ic mopalehuiz; nozo in itech pohuiz; in ixquichcauh moyolcuitiz, nozo moyoltequipachoz; intla nel iyollo commati, ca quipia, ca in itech câ itlâ temictiani tlâtlacolli. Ipampa ca in aquin âmo quipia, âmo in itech ca itlâ temictiani tlâtlacoli; ca âmo in itech ommonequi in Neyolcuitiliztli, ânozo in Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic quicnopilhuiz in Dios in Iteyectiayatzin in Gracia. Ipampa ca in aquin âmo quipia itlâ temictiani tlâtlacolli; ca nelli: ca yê in itech câ in Dios in Iteyectiayatzin, in Dios in Igraciatzin.

Auh in yê ticmatî, N. P: Catlehuatl in Tlaihiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia; axcan ticmatizque: ca inin Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli, ca ontlamanpan xeliuhtoc. Inic centlamantli, ca yehuatl: In huel mâcticâ Tlâihiyohuilizcaxahualiztli, in motenehua, Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, nozo Indulgencia plenaria. Auh ca yehuatl; ic in Totecuiyotzin Dios techmopôpolhuilia, techmocaxahuililia in huel cemixquich in totlatzacuiltiloca, in totonehualoca, in tictzaquazquiâ, in tiquîhiyohuizquiâ ipampa in totlâtlacol; immanel inin totlâtlacol cenca temâmauhti, ihuan âmo tlapohualli yêz. Auh ihuiin, intla mochihuaz: *(si suceda)* Ca Aca Tlacatl oquicnopilhui inin Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Indulgencia Plenaria, nozo Jubileo; ihuan zanniman momiquiliz; ca nelli, ca melahuac, N. P: ca nimanic tlamelahuazquiâ in Ilhuicac; ihuan niman âmo in Netlechipahualoyan Purgatorio onhualmaxitizquia, ommocalaquizquia. Ca nozo; ca in yehuatlin tlacnopilhuiani, ipan ticmatizque, yuh-

quim-

quimmâ in Ce Piltzintli, inyeyuh oquaatequiloc. Ca nimâ âtle quitzacuilizquia quelleltizquia; inic âmo zanniman quimottiliz, ihuan quimocentlamachtitzinoz in Totecuiyotzin Dios. Auh ic ipampa, N. P; ma huel xicmocuitlahuican; inic anquicnopilhuizque inin Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Indulgencia Plenaria, nozo Jubileo. Inic ontlamantli Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli, ca yehuatl: Ic in Totecuiyotzin Dios âmo techmocempôpolhuilia, âmo techmâcicacaxahuililia in cemixquich in Totlatzacuiltiloca, ipampa in totlâtlacol; ca zanyé in Yehuâtzin ca zan quexquich, ca zan in ixeliuhca in Totlatzacuiltiloca techmocaxahuililia, techmotepitonolhuilia, techmotzinquixtililia. (*nos relaxa parte de la pena*) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: Ca inîquac techcaquitiâ, techmachiztiâ: Ca in Santo Padre, Yehuâtzin in Sumo Pontifice techmomacahuililia, (*nos concede*) ic techmocnelilia nozo Ompoalilhuitl, nozo Ompoalxihuitl in Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia; ca nel inîquac ticcaqui in, N. P; ticmatizque: Ca in Santo Padre in ixquich techmocaxahuililia, techmotzinquixtililia in Totlatzacuiltiloca, in quexquich tictzacuazquiâ, titlaxtlahuazquiâ ipampa in Totlatzacuiltiloca; intla in ipan in ompoalilhuitl, ânozo in ipan ompoalxihuitl, titlamacehuazquiâ, titozahuazquiâ, ihuan in oc izquitlamantli quallachihuaîli tictonemiliztizquiâ; in quenamî in yê nepa, in yê tlatzintlan quichihuayâ, quinelitiliayâ in achtopa Tlâneltocanime; in âmo zan quenamî quimmotlamacehualtiliaya, quimmotlaîhiyohuiltiliaya in Santa Igleſia. Auh ihuiin, N. P; in aquin quicnopilhuia Cempoalilhuitl, nozê Cempoalxihuitl inin Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia; ipan pohui, ipan momati; (*equivale*) in quenamî Cempoalilhuitl, nozê Cempoalxihuitl tlamacehuazquia, in yuh yê nepa, yê huêcauh, in Tlatlacoanime tlamacehuayâ ipampa in intlâtlacol. Auh in izquitlamantliin, N. P; ca nel, ca axcan huel iciuhca, ca âmo ôhuica-

ôhuicayotica (*sin dificultad*) tiquicnopilhuià; quemmanian zan ica Centetl Totâtzinê; quemmanian ca zan ica Centetl Ave MARIA, noze in itlà occentlamantliic, in yuhquiin, tictomacehuià. O N. P; ma cenca tictotlazocamachitican in Dios; ipampa ca otechmixmanilili (*nos allanò*) in Ilhuicac ôtli; inic in ompa âmo ôhuicayotica (*con facilidad*) in timochtin ticemtlamelahuazque. (*todos volemos al Cielo*)

Tel âzo anquimatiznequi, N. P: Ac in Ihuelitilizticà ic titlaocolilô inin Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli? Ac itechpa quiza? (*en qué virtud se nos conceden las Indulgencias, y de donde salen?*) In itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca in izquitlamantliin Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia, noze Jubileo, ca in itechpa quiza in Itoptzin, in Ipetlacaltzin in Imiquitzin, ihuan in âmo pouhqui, âmo tamachiuhqui in Itlâzotlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo. (*del thesoro de los infinitos meritos de Christo*) In Yehuâtzin in yê omotlaxtlahuili in ipampa in Cemixquichtin Tlacà in intlàtlacol; tel ocnomà (*pero aun todavia*) ommocauh in àmo pouhqui in Itlacnopilhuilitzin; ic ocnomà tenticà in Itoptzin, in Ipetlacaltzin; ic Yehuàtzin techmopalehuiliz, ihuan techmonecuiltonoltiliz. (*despues de aver pagado Christo por todos los pecados, sobrò un thesoro infinito de sus meritos; con que nos socorre, y enriquece.*) Auh inin in Itoptzin, in Ipetlacaltzin, ca Yehuátzin oquimocahuililitehuac in Santa Iglesia; inic timacozquiâ, ihuan ic titlaocolilozquià; iniquac totech ommonequizquia. Auh no in oncan in Ipetlacalco Yehuátzin oquimocentlalili, oquimohuallaquili, in tlein ommocauh (*lo que sobrò*) in intlamacehualitzin, intlacnopilhuilitzin in Santôme; in yêyuh yehuantinin omotlaxtlahuilique ipampa imixcoyan intlâtlacol. (*lo que sobró, despues de aver pagado por sus proprias culpas*) Auh in itlatlapoaya, (*la llave*) in Illahuêtzin inin in Itoptzin, in Ipetlacaltzin in Itlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo,

ihuan

ihuan in Itlazôtzitzinhuan, in Santôme ca in Imactzinco câ in cenca huei Totlâtocateopixcatzin, in Ipatillôtzin in Totecuiyo Jesu-Christo, Yehuâtzin in Santo Padre, Sumo Pontifice; in ompa Tlâtocaaltepepan Roma monemitia, ihuan quimoyacanilia, quimonahuatilia in Cennônohuian Christianoyotl Cemanahuac. Auh in Yehuâtzin in Santo Padre techmomacahuililia, techmocnelilia, ihuan techmoxêxelhuilia inin Tlahiyohuilizcaxahualiztli, inin Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Indulgencias, ihuan Jubileos; iniquac totech ommonequi; in quenamî ommonequi; ihuan in quenin in Yehuâtzin Santo Padre quimotecpantilia, quimotlatlalilia, inic totechpohuiz, totechhualâciz in Itetlaocolilitzin, in Itenemactzin. (*como lo dispone el Papa*)

Auh inic tiquicnopilhuizque, tictomacehuizque, N. P; inin Tlahiyohuilizcaxahualiztli, huel tôtech ommonequi; inic huel acachtopa, Neyolcuitiliztica, nozo Neyoltequipachoca Contricion titlâtlacolpôpolhuilozque, ihuan titoyoltequipachozque ipampa in cemixquich in totlâtlacol, ma temictiani tlâtlacolli, ma tepiton tlâtlacolli yêz; ihuan tictocemitalhuizque; inic yê âocmoceppa tictequipanozque. Ihuan zatepan ticchihuazque, ticâcicaneltilizque, in tlein techmonahuatilia in Santo Padre, ihuan in quenamî techmonahuacahuazque, in tlein in Yehuâtzin oquimotecpanili. Auh in axcan ma ximoyolehuacan, N. P; inic mochipa anquicnopilhuizque inin Centlaîhiyohuilizcaxahualiztli, Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli; ic in âmo zan quenamî ammopalehuizque iniz Cemanahuac; inic zanniman ampatlantihuetzizque, ihuan antlamelahuazque in Ilhuicac. (*Volareis derechos al Cielo*) Auic ipampa, N. P; immanel âmo amonahuatil, âmo amhueimamal; inic Cecexiuhtica anquiquixtizque in Santa Bulâ; auh yê ipampa, niman âmo antlâtlacoa, immanel âmanquiquixtizque. Ca nozo, ca anhueliti mochipa ammoyo

cuitiz-

cuitizque, antlacelizque, ihuan Nezahualizpan Quaresma anquiquazque in Totolteti, in tlatetzauhtli Chichihualayotl, in mantecayotl, ihuan in oc izquitlamantli in itech pohui in Totolteyotl, in Chichihualayotl; in motenehua Lacticinios; immanel âmo anquiquixtizque in Santa Bula; tel ma huel xicmocuitlahuican; ma ixquich in amotlapal xichihuacan; inic anquiquixtizque. Ca nozo; ca ic anquicnopilhuizque in âmo zan tlapohualli in Centlaîhiyohuilizcaxahualiztli, in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Indulgencias, ihuan Jubileos. Ca nel achi mochipa (*casi siempre*) anhueliti anquicnopilhuizque nozo macitica, noze âmo macitica inin tlaihiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia: (*casi siempre podeis ganar Indulgencia plenaria, ò no plenaria*) ic mochipa ammocencahuazque; inic qualli ic ammomiquilizque. (*Belarm.*) Ma ipan ximixcuitican in Ce Tlacatzintli Cihuatl. In yehuatlin quallic omocencauh, omonemachti; (*se preparó*) inic quicnopilhuiz centetl Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli; auh yê oquimomacehui; ca zanniman omomiquili. In Iicnihuan in itlan ohuallâque, cenca ic moyoltequipachôticatca, ihuan quichoquiliticatca in Imiquitzin in Tlazocihuatzintli. Auh izca, N. P; ca iniquacon, in Ianima in Cihuatzintli oquimhualmottiti in Iicnihuan, in quichoquiliticatca; ihuan yuh oquimhualmonônochili: Nocnihuanê, macâmo nopampa xichocacan. Ma zan ixquich, ma yê qualli in amochoquitzin. (*basta de llorar*) Ma ximoyollalican: ipampa ca anquimatizque: Ca oquimonequilti in Dios; inic oniquicnopilhuizquia in centlaihiyohuilizcaxahualiztli, Jubileo; ihuan inic zanniman onimiquizquia; ic in Noyolia, in Nanima, ca zanniman opatlantiquiz, ihuan otlamelauh in ompa in Ilhuicacpapaquilizpan, Gloria; ihuan niman âmo, in ompa ilhuicac in Netlechipahualoyan, Purgatorio. Oquitôin in quemmach ami Cihuatzintli; ihuan zanniman imxpanpa in Tlacâ opoliuhtihuetz, ihuan in Ilhuicac ohualmo-

cueptzinô. Yehuatlin tiquicnopilhuiâ, tictomacehuiâ, N. P; in ipal, in ipampa in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Jubileo. Ma ic titopalehuican; ihuan ma ic in Ilhuicacpa titlamelahuacan. (*Vamos derechos àzia el Cielo.*)

Ca zan yê ommocahua, N. P; inic in itechcopa tiâtozque in Tlateochihualatzintli; ic momoztlaê zan achica, zan atzan (*à menudo*) titatzelhuiâ. Auh itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca in Teopixqui in Itencopatzinco in Cenhuelitini Dios huei tlateomatiliztica, tlatlâtlauhtiliztica quimoteochihuilia inin Atl; auh in oncan quimotlâtlauhtilia in Dios; in ma Yehuâtzin quimoteochihuili, ihuan maquimomaquili in Atl in Ihuelitilitzin, in Ichicahualitzin inic ic ticpalehuizque in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima, in ihuicpa in nepapan cocoliztli, in nepapan netoliniliztli; ihuan inic no ic titomaquixtizque in inhuicpa in Mictlan Tlâtlacatecolô, ihuan in Intetequipanocahuan; ca Yehuantin in Tetlachihuique, in Nahualtin, in Techichinqui (*contra todo genero de hechizeros*) Ihuan in Totecuiyotzin Dios quimohuelitiltilia in Atl; (*le dà poder, ò virtud á la Agua* inic Tonepalehuiaya, ihuan Topâtica yêz; (*para que sea nuestra ayuda, y medicina*) ic titomanahuizque, ic titopiezque ihuan ic titopâtizque. Auh in Ihuelitiliz in Tlateochihuatl, ca yehuatlin: Ca techpôpolhuia in tepiton tlâtlacol inìquac tlateomatiliztica, neyoltequipacholiztica ic titatzehuiâ in Tlateochihualatl. No inin Tlateochihualatl quincholotia, quinhuêcatlaza in Mictlan Tlâtlacatecolô, ihuan Intetequipanocahuan. Noihuan ic titopalehuizque, inîquac titococheh inìquac titotecâ; inîquac canapa tiazque; inìquac ticalaquî, notihualquizâ Teopan. Noihuan inìquac in Topan hualmpiloz, techcuitihuetziz itlâ âquallalnamiquiliztli. Ihuan yuhqui, N. P; ic anquimatzelhuizque, ihuan anquihuazque in Amopilhuantoton, in Pipiltzitzintin, ihuan Cocoxque. Ca nel, ca in Timochintin ca ic ticpalehuizc

in Toyolia, in Tanima, ihuan in Totlalnacayo; inic âmo mococoz, nozo inic pâtiz. Auh ic ipampa, N. P; ma mochipa amochan xicmopielican inin Tlateochihualatzintli; inin Pâtilizatzintli; inin yolilizatzintli; ic mochipa ammatzelhuizque, iniquac anquinequizque. Ma ticmatican, N. P: Ca inoquic Cemanahuac tinentinemí, ca zan Yaopan, zan nêcalilizpan tinemî: (*andamos en guerra*) ihuan ca in Toyaohuan cemîcac techyâyahualôtinemî: ihuan ca huei Tochimal totechmonequi; inic tiquimpanahuizque, ihuan inic in ompa tooncalaquitihuî in Dios in Itlâtocatecpanchantzinco, in Gloria. Ma yuh mochihua, JESUSê.

PLATICA TRIGESIMAQUINTA

Del Quinto Sacramento de la Santa Extrema Uncion.

Inic Cempoallamantlioncaxtolli Temachtilli in itechpa tlâtoa inic macuiltetl Teyeĉtililoni Sacramento; ca yehuatl: In za tlazacuia Teoyotica Teôzaliztli; in Itoca, Extrema Uncion.

ACan quenamî, in Dios in Itlamaquixtiltzitzinhuanê; âcan yuhqui in Iteicnelilitzin, in Iteicnoittalitzin, in Iicnohuacayotzin in Totetlaocolicatâtzin, ihuan in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo. (*no tiene igual, ni semejante la misericordia de Christo*) Ca nel nozo, in Ychuâtzin mochipa, cemîcac, techmotlaocolilia, techmocnelilia. Ca in Topiltian, in Toconetian (*en nuestra infancia*) techmocnelilia in Tonequaatequiliz; ic zanniman teoyotica titlacatî. In Tixtlamatian (*quando yà tenemos uso de razon*) techmocnelilia in Tonechicahualiz; ic titoyolchicahuâ. In

Tonemilizpan techmotlaocolilia in Toneyolcuitiliz, in Totlazeliliz; ic in Yehuâtzin techmoyolchipahuilia, techmoqualtilia (*nos dà â comer*) in Itlazonacayotzin, ihuan techmitilia in Itlazoezotzin; ihuan yequenê in tomiquian, in tomiquiztempan, in totlanahuian, (*quando eſtamos muy enfermos*) techmonemactilia in zatlazacuia Teôzaliztli, (*la ultima Uncion*) in Teoyotica Cocoxcamatiloliztli; (*Uncion, que ſe hace â enfermos*) ic Teoyotica Tôzalô, timatilolô; inîquac huel titococoâ, inîquac huel tizotlahuâ, inîquac huel titlanahuí. Auh ca nelli, N. P; ca ic, âmo zanquenamî in tomiquian titoyollaliâ; titotlamachtiâ; titoyollotlapaltiliâ; titotlâtlacollazâ; in itetzinco in Dios titotemachiâ; ihuan intla totech ommonequi, in itechpa in tococoliz titopâtiâ, titomaquixtiâ. O N. P: Ca ixquichi, ca âmo pouhqui, âmo tamachiuhqui in Totecuiyo Jeſu-Chriſto in Itetlaocolilitzin, in Iteicnonttalitzin, in Itenemactzin; (*tàn grande es la miſericordia, que Chriſto uſa con noſotros*) In timacô, ic ticnelilô, ic tipalehuilô! (*ſon voces paſſivas*) Ma yehuatlin, N. P; mochipa in toyollocaltitlan ticnemitican, (*conſideremos eſto en lo mas interior de nueſtro corazon*) Tixpan tictlalican, ihuan in ma Yehuâtzin in Dios tictotlazôcamachiltican.

In itechcopa inin Teoyotica Teozàliztli, Tetech Tlaalahualiztli, Cocoxcamatiloliztli, axcan titlàtozque, N. P; inic ticmâcicacaquizque (*comprehendamos*) in Iqualtilitzin, in Ihuelitilitzin, ihuan in Teoyotica in Itepalehuilitzin inin cenca mahuizauhqui Teyectililoni, Tequaltililoni, Sacramento, in zatlatzacuia Teoyotica Teôzaliztli; in Itoca Extrema Uncion. Auh in itechcacopa inin Sacramento, yuh tetlâtlânia in Nemachtiloni Cateciſmo: *Tleic ommonequi in zatlatzacuia Teôzaliz ſacramento; in Itoca, Extrema Uncion; nozo Santo Oleo; ic ôzalô in Immiquian in Cocoxque*: Auh zanniman yuh tenanquilia: *Ca in Teoyotica Teôzaliztli ca quipôpoloa in Icatzahualiz, in Imachiyo, ihuan in Inecauhca*

in

in tlâtlacolli. (*las manchas, señales, y reliquias del pecado*) *Noihuan quichicahua in Toyolia, in Tanima in ihuicpa in tlâtlacolteneyêyecoltiliztli; ihuan quipâtia in Tonacayo; intlâ yuh in itech ompohui in tomaquixtiloca.* Izcâ N. P; in Imelahuacacacoca, in Icemîtoloca inin Teyectililoni Sacramento. (*esta es la recta definicion de este Sacramento*) Auh itechcopain, tiematizque, N. P: Ca inin Teyectililoni Sacramento motenehua, Teoyotica Teôzaliztli, Tematiloliztli, Tealahualiztli: ipampa ca ic ôzalo, ic matilolo in macuillamantli in Inemachiliz in Cocoxqui. (*se ungen los cinco sentidos*) Auh ca yehuatl, in Totlachiaya; in Tonacaz Itlacaquia; in Totlânecuia; in Tocamac in Itlahuelmatia; ihuan in Totlamatocaya. (*nuestras potencias de vèr, &c.*) No mîtoa; ca zatlatzacuia inin Teoyotica Teôzaliztli: (*que es la ultima*) ipampa ca, N. P; inìquac yê in Tomiquiztempan Teoyotica tôzalô, timatilolô, ca yê âyoctle Sacramento, âyoctle Temachiotiliztli ommocahua, in ticcelizque. Canel inic ceppa timachiotilô in Tonequaatequilizpan; inic oppa timachiotilô in Tonechicahualizpan, Confirmacion; inic yexpa macpalalahualô (*se ungen las manos*) in Teopixque Sacerdotesme, in Inteopixcayopan; ihuan zatlatzacan, zaiyôppa (*la ultima vez*) momachiotiâ in Cocoxque immiquian; inîquac yê miquiznequî. Auh yê ipampa inin Teyectililoni Sacramento motenehua, *za tlâtzacuia Teoyotica Teôzaliztli; in zatlatzacuia Teoyotica Tematiloliztli.* (*Extrema-Uncion.*)

Auh ticmâtizque, N. P; ca yehuatlin Teoyotica Teôzaliztli ca techpôpolhuia in cemixquich in tepiton totlâtlacol. No quemmanian techpôpolhuia in Temictiani in totlâtlacol; inîquac totech câ itlâ Temictiani tlâtlacolli; in ayâmo otechmopôpolhuili in Dios: ipampa ca âzo otiquilcauhque; âzo âmo commati, âmo contoca in Toyollo, ca Temictiani tlâtlacolli, in tlein oticchiuhque. (*no conocemos,*

que

que es pecado mortal, lo que hicimos, aunque en la realidad aya sido pecado mortal.) Auh ca nelli, N. P: ca, intla immanel in Neyoltequipacholiztica, in motenehua Atriciõ, ticcelîa inin Teôzalizſacramento, ca ic titlâtlacolpôpolhuilô, ihuan ic titomaquixtîa. *Et ſi in peccatis ſit, remittentur ei.* (*Jac. 5. V. 14.*) Auh ic ipampa, xicmatican, N. P: Ca cequintin Tlacâ intlâtlacolpan miquî, ihuan Mictlan huetzi: ipampa ca âmo oquimocelilique inin Teôzalizſacramento; auh ca nelli: Ca intlâ oquimocelilîani, ca omomaquixtizquiâ. No ihuan inin Sacramento quichipahua, quipôpohua, ihuan quipôpoloa in ixquich in icatzahualiz, in imachiyo, ihuan in inecauhca in tlâtlacolli; in itech omocauh in Toyolia in Tanima; immanel yê Neyolcuitiliztica, nozo Neyoltequipacholiztica otitlâtlacolpôpolhuiloque. Ocnoihuan inin Teôzalizſacramento ca âmo zanquenamî techchimalcaltia, (*nos eſcuda*) techchicahua, ihuan teyollotlapaltilia; inic âmo ipan tihuetzizque in tlâtlacolteneyêyecoltiliztli; ihuan inic tiquimpanahuizque, tiquintlalchitlazazque in Toyaohuan, in Mictlan Tlâtlacatecolô; in Yehuantin in tomiquiztempan techyâyahualoâ, techîcali, techyaochihuâ, ihuan ixquich Intlapal quitlalîà; inic techtlapololtizque, techtlâtlacolcuitizque, ihuan in centlani Mictlan techhuicazque. Ipampa ca quimati iniquein Toyaohuan: ca intla in tomiquiztempan âmo techpanahuizque; intla yê qualli ic otimicque; ca yê âocmo huel techyêyecozque, techmoyêyecoltizque, ihuan ihuicpa in tlâtlacolli techyolehuazque. Auh zatlatzonco, N. P; inin Teôzalizſacramento âmo zanyeiyô quichicahua in Toyolia, in Tanima; ca zanyênoyuhqui quipalehuia, ihuan quipâtia in Tococoxcanacayo; iniquac in itech ommonequi in tomaquixtiloca. Ic, N. P; (*con eſto*) in tomiquian tictlapihuià in Teoyectiliztli, Gracia; ic titoyolchicahuâ, titoyollotlapaltilîâ; ic titochimalcaltîà, ihuan titomanahuiâ; ic titoyollalîâ, titoyolâcocuiz ihuan ic in itêtzinco in Dios titotemachiâ,

toon-

toonpachihui, titocnotecâ, titopiloâ. (*esperamos, descansamos, y nos ponemos en las manos de Dios.*) Auh ihuiin in ipaltzinco inin Sacramento nozo tipâtizque in itechpa in tococoliz; ânozo titomaquixtizque. Auh ca nelli, N. P: ca miectin in Cocoxque âmo mohuelmati, (*no se alivian*) âmo pâtî in itechpa incocoliz: ipampa ca nozo âmo momachiotiâ, âmo quimocelilîâ inin Tepâtilizsacramento, (*Sacramento de salud*) anozo ipampa ca âmo qualcan, âmo yeccan quimocelilîâ; (*no lo reciben à tiempo oportuno*) ca zanyê quimocelilîâ; inîquac cenca tlanauhtoque, zaquen zazahuintoque, ca zahuel achitzin, za huel tepiton, inic miquizque. (*quando estàn al cabo agonizando, y que poco les falta, para morir*) Auh ic ipampa, N. P; inîquac ancocoxticate, ma qualcan, ma yeccan xiccelican inin mahuiztic Sacramento; inic anquimacehuazque in Icneliloca, in Imaquixtiloca in Amanimas, ihuan Amonacayo. Ihuan âtleipan xicchihuacan in tetlapololti, in teiztlacahui intlâtol in cequintin Tlacâ, in quimmâmauhtiâ in Cocoxque; ihuan quimilhuiâ: ca miquizque; intla môzâ, momatiloâ, ihuan in Santo Oleo quimocelilîâ. Ca nel, N. P: ca inin tlâtolli, ca cenca telchihualoni, atleipan ittaloni, ca zan tehuetzquiti tlâtolli, ca zan tetlapololti tlâtolli. (*son palabras, que mueven à risa, y que perturban, y desatinan.*) Auh yê ipampa, maniman aic xiccaquican, N. P; inin tlâtolli; ma zanyê xicmoneltoquitican in Dios; ihuan ma ic ximopalehuican inin Tepâtilizsacramento; in Yehuâtzin in Tomiquiztempan techmotlaocolilia; ic titoyolchicahuazque; ic titohuelmatizque, ihuan ic tipâtizque. (*con el qual nos fortalecerèmos, y sanarèmos*)

Oc macuillamantli ommocahua, in ticmatizque, N. P; in itechcopa inin Teozalizsacramento. Inic centlamantli ca yehuatl: Aquique onhuelitî quicelizque inin Sacramento? Auh in itechcopai, ticmatizque; N. P: Ca zan ixquich, ca zan hueliyôque in Yehuantin in Tlacâ, in yê ixtlamat-

tlamatque, in yê quiximatî in tlein qualli, in tlein âmo qualli; in tlein tlâtlacolli, in tlein âmo tlâtlacolli, ca onhuelitî quicelizque inin Sacramento. Auh ihuiin in huel Pipiltzitzintin, in huel Coconetzitzintin, in ayamo Ixtlamatque, in ayamo Ixêquê, in ayamo Nacacêque (*que toda via no tienen uſo de razon*) niman âhuel quicelizque inin Sacramento; ipampa câ âmo intech ommonequi; ca in Yehuantin ayamo quiximati in tlâtlacolli. Inic ontlamantli ticmatizque, ca yehuatl: iquin, quemmanian ticcelizque inin Sacramento? Auh itechcopai namechilhuia, N. P: Ca zan hueliyô tihueliti, ticcelizque inin Sacramento, in tonecocoayan, in tococolizpan; tel ca niman âmo inîquac zan achitzin, zan quenteltzin titococoâ; ca zan yê inîquac huei cocoliztli Topan omotlali; inîquac yê titlanahui; ca nel yê timiquizôhuititicate. (*quando eſtamos gravemente enfermos, y en peligro de muerte*) Auh inîquac yê tipehua yuh titococoâ; ca zanniman ticcelizque (intla tihueliti) inin Sacramento; ihuan nimanâmo tichuêcatlazazque, in ixquichcauh yê huel titlanauhtoque, yê tizahuintoque, ca yê za achitzin, ca za tepiton, inic timiquizque. (*yà falta poco para morir. Es Phraſe.*) Inic etlamantli ticmatizque, N. P; ca yehuatl: Quenamî ticcelizque? Auh itechcopai, namechilhuia, N. P: Ca tehueinahuatil, tohueimamal; inic niman aic Temictiani tlâtlacolpan ticcelizque inin Sacramento; ihuan in aquin tlâtlacolpan quicelia; ca nelli: ca âmo ic mopalehuia; âmo ic momaquixtia; ca âzaquema (*ſino que maſabina; quinimó*) ca âzaquemâ cenca ic tlâtlacoa, ihuan in Dios quimoteopohuilia; ca zan yê Teoqualtiliztica Gracia, ticcelizque inin Sacramento. Auh ihuiin, in Ac itech câ itlâ temictiani tlâtlacolli; inic quiceliz inin Sacramento, huel itech ommopequi; inic Neyolcuitiliztica, nozo Cenquizcaneyolteuipacholiztica Contricion, achtopa tlâtlacolpôpolhuiloz, moyolchipahuaz, ihuan quicnopilhuiz in Dios iteyectiayatzin in

Gra-

Gracia; inic zatepan neyolchipahualiztica, yectiliztica, qualtiliztica quimocelíliz; ihuan ic mopalehuiz. Inic nauhtlamantli, ca yehuatl: Quezquipa tihuelitî ticcelizque inin Sacramento? Auh in itechcopai, namechnanquilia, N. P: Ca izquipa tihuelitî ticcelizque inin Sacramento, quezquipa yancuican ticocoyazque, titococozque. Tel ca nelli, N. P: ca intla in centetl in tococolizpan yê otitomachiotique, yê teoyotica otôzaloque, otimatiloloque; ca inoquic huêcahuatiuh, totocatiuh zanyenoyehuatl inon Cocoliztli, (*mientras và durando, y corriendo la misma enfermedad*) ca nel, ca inîquacon ca nimanâhuel occeppa in ipan inon Cocoliztli titomachiotizque. Aut intla âzo Acâ Cocoxqui in Icocolizpan, oppa momachiotiz; ca cenca ic tlâtlacoz, ihuan in Dios ic quimoyolîtlacalhuiz. Tel ca nelli, N. P: ca intla Acâ Cocoxqui, in huell nauhtoya, in yê miquizôhuititicatca; ca yê omohuelmâ, nozo yê omîma; ca yê âocmo miquizohuititicà; ca nel, ca inin Cocoxqui ca huel occeppa quiceliz inin Sacramento, occeppa momachiotiz, intla nel occepa cocolizcui. (*el que se librò de la enfermedad, si otra vez de nuevo le acomete, puede otra vez olearse*) Auh intla zanyenoyehuatlin mochihua, in quenamî omoteneuh, cana oc yexpa, nozo nappa, nozo ocyemiecpa; ca ocno izquipa huelitiz momachiotiz. Ca nozo, ca izquipa tihuelitî titomachiotizque, in quezquipa yancuic huei cocoliztli Topan motlaliz. Auh inic itechcopai, âmo ammotlapoloItizque; ca ocyequalli yêz; in ma in Titicî, nozo in Teopixque xiquintlâtlanican.

Zatlatzonco, N. P; inic macuillamantli, in totech monequi, in ticmatizque; ca yehuatlin: Cuix oncâ in Tohuinahuatil, in Tohueimamal; inic ticcelizque inin zatlatzacuia Teôzalizsacramento? Auh itechcopai, namechnanquilia, N. P: Ca in aquin âmo quicelia, inîquac hueliti, inin Sacramento; ca zan ipampaca cahuilquixtia, âtleipan quitta,

âtleipan quimati; ca nelli: ca temictiani tlâtlacolli quichihuaz. Ocnoihuan cenca ic tlâtlacoa, in zazo in aquin âmo quicelia inin Sacramento; iniquac yê miquizôhuititicâ, ihuan âmo hueliti quiceliz occentetl Sacramento: ipampa ca inin Tlacatl zan quixiccahua, (*se descuida*) âmo quimocuitlahuia, âmo ica mochihua (*no procura*) in Imaquixtiloca in Iyolia, in Ianima. Ca nel nozo, ic momaquixtizquia; ihuan intlacamo quicelia inin Sacramento; ca âzo âmo momaquixtiz; ca zan yê tlâtlacolpan miquiz, ihuan Mictlan huetziz. Auh ocnoihuan, (*fuera de esto*) N. P; immanel âmo oncâ tohueinahuatil; inic ticcelizque inin Teôzalizsacramento; tel ca nelli: ca intla zan ticmauhcacahuâ, noze tictlatziuhcacahuâ, ca nelli: ca âmo cenca ic titlâtlacoâ; tel maticmatican: ca in tomiquiztempan huelitî in Toyaohuan techtlapololtizque, techtlâtlacolcuitizque, ihuan in ompa Mictlan techhuicazque. Ca nozo nel, N. P; ca huel cococ, huel temâmauhti in Innêcaliliz, in Inteneyêyecoltiliz in Tlâtlacatecolô; ic in tomiquian techixnamiquî, techmâmauhtiâ, techixpôpoyotiliâ. Auh yê ipampa ma ixquich in totlapal ticchihuacan; inic ticcelizque inin Teôzalizsacramento; ic titoyolchipahuâ; ic tictotlapihuiliâ in Teoyectiliztli, Gracia; ic titochimalcaltiâ in inhuicpa in Toyaohuan, ihuan ic titopâtiâ, intla Totech ommonequi, inic titomaquixtizque. (*Sur. tom. 3.*)

Manocê xicyehuacaquican, N. P; in huei tlamahuizolli, in oquimahuizô in Ce tlacnopilhuiani Cihuatl Tlacatzintli, in Itoca catca, MARIA Ognienis. Ca Yehuatzinin ceppa oquimotztiliticatca, in quenami in Teopixqui quimomachiotiliticatca, quimôxiliticatca in Ce Cocoxcatzintli. Auh in oncan oquimottili in Tlazocihuitzintli; in quenamî in Totemaquixticatzin Jesu Christo ômmoyetzticatca in itlantzinco in Cocoxqui; ihuan quenamî in Yehuâtzin quimoyollaliliaya, quimopâpaquiltiliaya. Noihuan

ihuan in Tlazocihuatzintli oquimmottili in miequintin in Ilhuicac in Santôme; in Yehuantzitzin quimotlatlauhtiliticatcâ in Totlâtocatzin Dios, ipampa in Cocoxqui; inic qualli ic momiquilizquia. Noihuan oquimottili in Totecuiyo Jesu-Christo ca quimmototoquiliayâ, quimmochololtiliayâ in Mictlan Tlâtlacatecolô, inîquac in itlan in Cocoxqui hualmopachoayâ, hualmiquaniayâ. Auh yequenê in Tlazocihuatzintli oquimomahuizalhui: Ca in zanyêno Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo quimoyolchipahuilitiaya, quimotlanextililitiaya, ihuan miec Teoqualtiliztli, Gracia, quimomaquilitiaya in Cocoxqui, inîquac in Teopixqui quimôxilitiaya. (*Viò, que Christo iba purificando, è iluſtrando al enfermo, conforme el Sacerdote lo iba ungiendo*) O N. P; ca nican qualli ic onneci, ommottâ; in quenin techmopalehuilia, techmochimaltilia, ihuan techmoyolchipahuilia inin za tlatzacuia Teôzalizſacramento, inin Teoyotica Cocoxcamachiotiliztli, inin Tepâtiliztematiloliztli. Ic titlâtlacolpôpohuilô; ic tiyolchipahualô; ic tiyollotlapaltililô: inic chipahualiztica, qualtiliztica, yectiliztica, Graciatica, in Ilhuicac tlamelahuaz in Toyolia in Tanima; inic quimonalquizcaittiliz in Dios in Icenqualnezcaxayacatzin, in Imâcicanecuiltonoltzin, in Gloria. Ma immochihua, JESUSè.

PLATICA TRIGESIMASEXTA

Del Sexto Sacramento del Orden Sacerdotal.

Inic Cempollamantlioncaxtollionce Temachtilli in itechpa tlàtoa inic Chicuacenteil Teyectililoni Sacramento; ca yehuatl: In Teopixcatlaliliztli.

IN quenamî in Cennônohuian Cemanahuac, in Cecec̃an Tlâtocayopan, (*en cada Reyno*) ihuan in Cececnî Alte-

pepan, (*en cada Ciudad*) ânozo Tlaxillacalpan (*en cada Barrio, ò vecindad*) oncate Cequintin huêhueintin Tlâtocatzitzintin, in Yehuantin in Emperadoreſme, in Reyeſme, in Virreyeſme, ihuan in Tecutlatoque; ihuan ocno oncate occequintin, âmomachyuh huêhueintin; in quenamì in Teteuctin, in Pipiltin, in Tepachoanime, in Teyacanque; in quimpachoâ, in quinyacanâ, in quinnahuatiâ in Tepehuâque, in Ahuâque, in Intlapacholhuan, in itechpa in Tlaltícpacayotl; ca zan yènoihui Nopilhuanê, in Santa Igleſia quimopielia in Teoyotica in Itlàtocahuan, in Iteyacancahuan, in Itepachôcahuan, in techyacanâ, techpachoà, techtlachieltiá in ihuicpa in Teoyotl, (*nos encaminan á las coſas divinas*) in ihuicpa in Ilhuicacayotl, in ihuicpa in Cemmanca yoliliztli, in Cemicac necencuiltonolli, necentlamachtilli, Gloria. Auh inic tiquicnopilhuizque in izquitlamantliin, ca Yehuantzitzin techmachtià, techtlanextilià, techyecnemitià, techmàmacá in izquitetl Teyectililoni, Tequaltililoni, Sacramentos; ic tipàtizque; ic titlàtlacolpôpolhuilozque; ic tictomacehuizque in Teoyectiliztli, Gracia; ihuan ic yequenê titlamelahuazque in Dios in Itlàtocatecpanchantzinco, in cemìcac yolilizpan, in Gloria. Auh ca in Teoyotica in Iteyacancahuan in Santa Igleſia, ca Yehuantzitzin in Dios in Ixiptlatzitzinhuan, in Dios in Itlatenquixticatzitzinhuan, in Dios in Iteocaltzitzinhuan, ihuan in Dios n Itetequipanôcatzitzinhuan, in Teopixque. (*ſon los Sacerdotes Vicarios, Interpretes, Templos, y Miniſtros de Dios*) Auh inic aic polihuizque, ihuan inic mochipa Totlan yezque inin Toteopixcahuan, ihuan Teoyotica Totâhuan, Tonanhuan; izcâ, N. P: Ca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimotlatlalili, oquimotecpanili occentetl cenca mahuiztic, cenca tepalehui, Teyectililoni Sacramento; in motenehua, Teopixcatlaliliztli; ic inìquac ommonequi, teochihualozque, ixquetzalozque, teopixcatizque occequintin Teopixque

pixque, in Obiſpoſme, in Sacerdoteſme; inic quichihuazque, quitequipanozque in izquitlamantli, in itech pohui in Teoyotl, in Ilhuicacayotl; in quenamì in Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimmonahuatili, ihuan intech oquimocahuili. (*como el Señor ſe lo mandò, y encomendò*)

In itechcopa inin Teopixcatlaliliztli axcan titlâtozque, N. P. Tel acachtopa namechcaquitiz, ihuan namechmachiztiz; in quenamì in Santa Igleſia quimotecpanilia inin Teoyotica in Itepacholitzin, in Iteyacanalitzin. (*como ordena, y diſpone eſte gobierno*) Auh itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca in Santa Igleſia huel acachtopa quimopêpenilia, ihuan quimixquechilia Cetzin cenca huei Tlàtocateopixcatzintli, occenca tachcauh, inic mahuiztic, inic huelitinì, inic mahuizocatzintli; in Itocatzin, Santo Padre, Cenquizcaqualli Tetâtzin; in mo motocayotitzinoa, Papa, nozo Sumo Pontifice Romano; ipampa ca moyeyantitzinóticâ in ompa huei Tlàtocaaltepepan, in Itocayocan, Roma. Auh ca nelli: ca Yehuatzinin (in quenamì yê onamechilhui) ca in huel Iixiptlatzin, in huel Ipatillôtzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; ihuan Teoyotica in Intzontecontzin in Cemixquichtin in Tlaneltocanime, in Chriſtianotlacâ, ma Teopixque, macamo Teopixque; ma in zazo aquique yêzque. Auh no in Yehuâtzin in Santo Padre, in huei Teoyotica Tetâtzin, mocentlâtocatilia in ipan, in Cennônohuian onoc, Chriſtianoyotl. Oc no in Yehuâtzin huei Tetâtzin, Santo Padre techmixpantililia in itencopatzinco in Dios, in tlein ticchihuazque, in tlein ticneltocazque, ihuan in tlein ticmatizque in itechcopa in Toteotlaneltoquiliz. Auh inic in Yehuâtzin âmo moztlacahuitzinoz, in itechpa in tlein techmomachiztilia, ânozo techmonahuatilia; ticmatizque, N. P: ca in Dios Eſpiritu-Santo quimoyolitectilia, quimoyacanilia, ihuan quimomachtilia in Santo Padre in izquitlamantli, in itechpohui in Totlaneltoquiliz, in Toyecnemiliz. Auh ocnoihuan

in

in Yehuâtzin in huei Tetâtzin, Santo Padre quimmomachiotilia, quimmochihuilia, ihuan quimixquechilia in Obiſpoſme, in Arzobiſpoſme, ihuan in occequintin Tlâtocateopixque; inic teyacanazque, tepachozque; in canin Yehuâtzin in Santo Padre quimmonahuatiliz. Ca nel nozo, N. P: ca in imacpatzinco in Santo Padre pilcatîcac in izquitlamantli, in itechpohui in Teoyotl, in Ilhuicacayotl, in Cemîcac nemilizzotl; ca nozo ca in Yehuâtzin Santo Padre in Iyeyatzinco moyetzticâ in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in Yehuâtzin in cenca miec oquimocahuililitehuac in Ihuelitilitzin. *(le dexò Chriſto un gran poder â ſu Vicario)*

Auh Innemac, Inneixcahuiltequiuh in Tlâtocateopixque Obiſpoſme; ca yehuatl: ca quimmocuitlahuizque, quinyacanazque, ihuan quinyecnemitizque in intlapacholhuan, in intlamamalhuan, in itech ompohuí in Iteopixcatlâtocayopan, ihuan in intech oquimocahuili in Sto Padre. Ocnoihuan Innemac, Inneixcahuiltzin in Obiſpoſtin; ca in quimmoteochihuilizque, ihuan quimmoteopixcatlalilizque in occequintin Obiſpoſtin, ihuan in Teopixque Sacerdoteſme, ihuan in occequintin achi tepitoton Teopixque. No Yehuantzitzin Chriſmatica quimmomachiotiliâ in Tlaneltocanime, in Chriſtianôtlacâ; in yê omoquaatequique; ihuan noyuhqui quimoteochihuiliâ in Santo Chriſma, ihuan in Santo Oleo; ic machiotilô in moquaatequiá; in moquailpiá, ihuan Immiquian momatiloá. Auh yequenê in Obiſpoſme in oc izquitlamantli Teopixcatequitl quimonemitiliá, quimocuitlahuitzinoá, ihuan quimotequiuhtitzinoá. Auh zatepan Innemac, Inneixcahuiltequiuh in Teopixque, yê Sacerdoteſme; *(la gracia, dón, ù oficio proprio de los Sacerdotes)* ca yehuatl: Ca techmachtizque, techyecnemitizque, techtlanextilizque, techittitizque in Ilhuicac ôtli; Miſſa quichihuazque; tequaatequizque; teyolcuitizque; tetlaceliltizque; *(dàr la Comunion)* in zatlatzacuia teoyotica Teôzaliztli quitema-

temacazque; ihuan in oc izquitlamantli teoyotica tequitl quitequipanozque. Auh inic mochiin quichihuazque, quineltilizque; ca in Totecuiyo Jesu-Christo huei in Ihuelitilitzin oquimmomaquili, inîquac teopixcatlaliloque; ihuan oteochihualoque, in Immacpatzinco, Impaltzinco in Obispofme. Ihuan zanyênohueliquac in, oquimotlalili, ihuan oquimîcuilhui in Dios in itech Inyolia, Inanimas in Teopixque, in cuepontîcâ, pepetlacaticâ, Teoyotica Machiyotl; in mayuhqui Centetl Ilhuicac Citlallin. Auh ca nel, ca inin Teoyotica Machiyotl, ca aic cahuiz, aic polihuiz; ca zanyê Cemmancâ yêz, cemmanyan mantoz in Itech in Iyollia, in Ianima in Ceceyaca Teopixqui; (*esta señal, ô character nunca se borrarà; sino que eternamente durarà*) in quenami in aic cahuiz, aic polihuiz in Teoyotica Machiyotl; (*el character*) in Totecuiyotzin Dios in Tonequaatequilizpan, ihuan in Tonequilpilizpan; in itech in Toyolia, in Tanima no oquimotlalili; ca zanyênoyuh cemmancâ yêz, Cemîcac mantoz in itech in Tanima; nozo inîquac in nican Tlalticpac tiyoltinemî, ânocê immanel yê otitomiquilique. Ca nel nozo ca inin Machiyotl mochipa yetiaz in itech in Toyolia, in Tanima, in zazo canin in Totecuiyotzin Dios quimotitlaniliz. Auh ic ipampa inin Etlamantli Sacramentos; ca yehuatl, in Nequaatequiliztli, in Nequailpiliztli, Confirmacion, ihuan in Teopixcatlaliliztli niman âhueli, in oppa moceliz. Auh inîquac inin Teopixcatlaliliztli moceliz; ca niman âmo temictiani tlâtlacolpan; ca zanyê teoqualtiliztica, teoyectiliztica, Gracia, celiloz; inic âmo in Totecuiyotzin Dios yolîtlacoloz.

Izcâ, N. P; in Imelahualoca, ihuan in Icaquiztica in Teopixcatlalilizsacramento; ic in Santa Iglesia quimmotecchihuilia, ihuan quimmixquechilia in Teoyotica in Itetequipanocatzitzinhuan, in Itetlayecolticatzitzinhuan; inic quimocuitlahuitzinozque in izquitlamantli Teoyotl, in intech

intech oquimocahuilitehuac in Totecuiyo Jesu Chriſto; inîquac Yehuâtzin omonômatlecahuitzino in ilhuicac: *Euntes ergo docete omnes Gentes, baptizantes eos in Nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti, docentes, eos ſervare omnia quæcumque mandavi vobis.* (*Matt. 28. ℣. 19.*) Auh in axcan, N. P; macuelê titixtlapocan, matitocuitihuetzican, ihuan ma tiquitztimotlalican: (*veamos, bolvamos ſobre noſotros, y conſideremos.*) Ca hueî Tonahuatil, ca huei Tomamal omochiuh; inic âmo zanquenamî tiquimmahuiztilizque, tiquinnepechtequilizque, ihuan tiquintlacamatizque in Yehuantzitzinin, in Totecuiyo Jesu-Chriſto in Iixiptlayotzitzinhuan, in Itlatenquixticatzitzinhuan, ihuan in Iteocaltzitzinhuan; in intech oquimotlalili zanyêno Yehuâtzin in Totemaquixticatzin Jesu-Chriſto ixquich in Itoptzin, in Ipetlacatzin, in Ihuelitilitzin; ic in Yehuantzitzin techpalehuizque, techtlahuilizque, techtlâtlacolpôpolhuizque, ihuan impaltzinco timaquixtilozque. Ma timatican, N. P; ihuan ma yuh ompachiuhtie in Toyollo: ca intlacamo impampa in Teopixque; ca nelli, ca melahuac, ca ixachintin, ihuan âmo tlapohualtin Tlaltipactlacâ in ompa centlani Mictlan huetzizquiâ. Noihuan ticnemilizque, N. P: ca in Teopixque tiquimpieltiâ in ixquich in tochtacayo, in ixquich in totlâtlacol; (*depoſitamos nueſtros ſecretos, y pecados*) in zan huel iyotzin in Dios, ihuan in Tehuantin tictomachiltiâ. Auh yehuantzitzin in Toteopixcahuan, in Toteyolcuiticahuan, ca nelli, ca melahuac. N. P: ca niman aic, ma quemman, niman ayac Tlacatl onhuelitî quinextilizque, quicâquitizque, quipohuilizque, immanel in zazo itlâ huel tepiton in totlâtlacol, in intlatzinco otictocuitique. Ca nel, ca acachtopa quinequizque, in temac miquizque; in zazo quenin tlaíhiyohuiltilozque; in âmo machyuhqui in centetl cenca huetepiton tlâtlacolli quitecaquitizque, quitenextilizque. Oc noihuan ma intoyollocaltitlan ticnemitican, N. P: ca mo

chipa-

chipa inîquac tiquinnotzâ, inic techyolcuitizque, inic techtlacelîtizque, nozo in tomiquian techmachiotizque; ca niman ic mîcihuitiâ, mohuicatihuetzî, tochan calactihuetzî; inic techpalehuizque; immanel quiauhtiez, tonaltzitzicatiez, tlatotonixtiez in Cemanahuac. O N. P; ca nelli, ca melahuac: ca in izquitlamantliin, in Topampa, in Teopixque quimochihuiliâ, ca zacenca patiôtiloni, cenca huêicamachoni, cenca tetlacuepcayotililoni, cenca huel tlâzôcamachoni. Auh yê ipampa, N. P; huel totech ommonequi, in mochipa tiquimixtilizque, tiquimmahuiztilizque, ihuan tiquinhuêcapanozque. Ma intech titixcuitican, N. P; in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Angelôme. Ca Yehuantzitzin in quemmanian oquinhualmottititzinoco in Tlalticpactlacâ; (*se manifestaron à los hombres*) ihuan âmo zanquenamî oquimmomahuiztililique in Dios in Iixiptlatzitzinhuan; in âmo zanquenin oquimmohuêcapanilhuique in Dios in Iteocaltzitzinhuan. Ihuan intla quemmanian in Angelôme in intlan ommonemitiayâ in Teopixque; ca nel, ca in Imopochcopa in Teopixque ommohuicatiayâ. (*iban à la mano siniestra*) Ipampa ca impan quimomachiltiayâ, in yuh in Dios Ipatillotzitzinhuan; ihuan yuhquimmâ in Tlalticpactlacâ in intemaquixticahuan. Ca nel, N. P: ca tlacempanahuia, inic huei, inic mahuizauhqui, in Inhuelitiliz, in Inhueliyo in Teopixque. In Yehuantin in Teopixque ca zan quezqui tlâtoltica, in itencopatzinco in Dios quitenquixtiâ; ca zanniman quitepôpolhuiâ in zazo itlâ zacenca huei, zacenca temâmauhti yêz in tlâtlacolli. Ihuan yuhquimmâ oceppa quiyolitiâ in Toyolia, in Tanima. Auh oc tlacempanahuia, inic mahuizauhqui, in tlamahuizolli, in momoztlaê quichihuâ in Teopixque; inîquac zan nahui tlâtoltica, in Immactzinco motlalitzinoa huel macticâ in Totecuiyo Jesu-Christo, in îtictzinco in Santissimo Sacramento; in yuh ompa moyetzticâ in Ilhuicac. O N. P; ca âmo pohualoni, âmo-

mach mâcicacaconi inin zacenca huel huei tlamahuizolli, inin Teohuelitiliztli; in âmo quimopielîà in Ilhuicac Angelôme! Auh yê ipampa, in Quemmach ami San Francisco quimîtalhuiaya: Ca intla Ceme in Ilhuicac Chanêcatzitzintin, in Santôme, Ilhuicacpa hualmotemohuizquia in nican Tlaltícpac; ihuan occecan (*de otra parte*) quimottilizquia Ce Teopixqui Sacerdote; ca achtopa quimotenamiquilizquia in Imatzin in Teopixqui; ihuan nimanyê quimomahuiztililizquia in Ilhuicacchanêcatzintli, in Ilhuicacsantôtzin. Mayuh ticchihuacan, N. P; immanelyê, in Teopixque quemmanian techâhuazque, techtlatzacuiltizque. Ca nel, ca inon quichihuâ, ipampa in toqualtiliz, in toyecnemiliz, in tonemaquixtiliz. (*Bellarm.*)

Auh inic Amoyollopachihuiz, N. P; in itechcacopa in onamechmelahuili; ma xicmocaquitican in izquitlamantli huei tlamahuizolli, in oquimomahuizalhui Ce Tlazocihuatzintli, in cêca quimohuellamachtiliaya in Totlâtocatzin Dios. Ca ceppa inin Tlazocihuatzintli oquimottili: Ca inîquac in Teopixqui quimoquaatequiliticatca Ce Piltzintli; ca in Mictlan Tlacatecolotl ca zanniman chitontiquizaya, cholôtehuaya in îticcopa in Piltzintli; ihuan in yê oquaatequiloc in Piltzintli; ca in Dios Espiritu-Santo omocalaquitzinô ihuan omotlalitzinô in itech in Ianimantzin in Piltzintli ihuan ca miectin in Ilhuicac Angelôme quiyâyahualoticatca ihuan in Inahuactzinco moyetzticatcâ in Piltzintli. No oquimomahuizalhui in Tlazocihuatzintli: Ca inîquac in Teopixqui quimâcocuiliaya in Santa Hostia; ca in oncan monextitzinoaya in Cetzin Cenqualnezcatzintli Piltzintli, ca Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo; auh ca miequintin in Ilhuicac chanêcatzitzintin, in cenca pepetlacaticatcâ in Ilhuicac Angelôme, ca quimoteotitzinoaya, ihuan quimonepêchtequililiaya in Totecuiyo Jesu-Christo. Ocno oquimottili in Tlazocihuatzintli: ca inîquac in Teopixqui quimocelilia

ipan

ipan Missa, in Totecuiyo Jesu Christo, ca Yehuâztin quimotemiltiliaya in Ianimantzin, in Iyoliatzin in Teopixqui, cenca huei pepetlaquiliztica, cenca huei pâpaquiliztica, cenca huei cenquizcayectiliztica, teoqualtiliztica, Graciatica; in ayac huel quimelahuaz, ayac huel quimâcicamatiz. Yehuatlin, huei tlamahuizolli, N. P; quimochihuilià, quimotzonquixtilià in Toteopixcahuan, in Teoyotica Totahuan, Tonanhuan; in Yehuantzitzin mochipa techmopalehuilià, techmoyacanilià, techmotlanextililià, in tonemilizpan; inic tocnopiltiz, tomacehualtiz (*para que merezcamos*) in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan in tomiquizpan: inic tolhuiltiz (*merezcamos*) in Ilhuicac cempâpaquiliztli, Gloria.

Ma immochihua, JESUSê.

PLATICA TRIGESIMASEPTIMA

Del Septimo Sacramento del Matrimonio.

Inic Cempoallamantlioncaxtolliomome Temachtilli in itechcopa tlâtoa inic Chicontetl Teyectililoni Sacramento; cayehuatl: In Teoyotica Nenamictiliztli.

INyêyuh in Cenhuelitini Dios, Nopilhuanê, oquimoyocolili in achtopa Tlalticpactlacatl; ca Yehuâtl in acatopa Toxinachtâtzin Adan; (*Padre primero, que fue, como la semilla de los hombres*) ihuan in oyuh in Yehuâtzin quimotzonquixtili Cemixquich inin Talticpactli, Cemanahuatl; ca Yehuâtzin in Dios oquimîtalhuitzinô: ca âmo qualli, ca âmo yectli; in zan huel iceltzin, zan huel iyotzin in Adan onyez, yoltinemiz in iz Cemanahuac. Auh ihuiin, oquimitalhuitzinô in Dios: Ma ticchihuilican in Adan, Ce in Itepalehuicatzin, in Iteyollalicatzin, in Ipôtzin, in Inêneuhcatzin; in quipalehuiz, in quiyollaliz, ihuan

quimopôtiz in Adan: *Non eſt bonum hominem eſſe ſolum: faciamus ei adjutorium ſimile ſibi.* (*Gen. 2. 18.*) Auh iquacon in Totecuiyotzin Dios oquimochihuili in acachto Cihuatl Tlacatzintli; ca Yehuatl in achtopa Toxinachnantzin Heva. (*Madre primera*) Auh zatepan in Yehuâtzin in Dios oquimmonamictili, ihuan oquimmocetilili in Omentin in achto Totahuan, in Tlacaxinachtin Adan, ihuan Heva. Auh in oncan opeuh, otzintic in Tlacamecayotl, in Tlacaxinachyotl; ca nel in intechpa ticenquizà, ticentlacatî in Ticemixquichtin in Titlalticpactlacà, ma Toquichtin, ma in Cihuà, in Yehuantin Toxinachtahuan Adan, ihuan Heva. (*todos universalmente nacemos de Adan, y Heva*) Auh in yê in Totecuiyotzin Dios oquimmonamictili, oquimmomanepanilhui iniquein in Tachtopatahuan, yuh Yehuâtzin oquimmonônochili oquimmolhuili: Auh ipampain, in Tlalticpactlacatl quintlalcahuiz (iniquac ommonequiz) (*dejará*) in Itahuan, ihuan in itech cetitiez in Inamic: ihuan in Omentin in Namiquêque ipan momatizque, yuhquimmâ ca cetiticate, ihuan yuhquimmà ca zan huel centetl in innacayo: *Quamobrem relinquet homo Patrem ſuum, & Matrem ſuam, & adhærebit uxori ſuæ: & erunt duo in carne una.* (*Gen. 2. V. 24. Vide Corn. hic.*) Izca, N. P: ca huel Yehuàtzin in Dios, in oncan in Itzinecan, in Ipeuhyan in Cemanahuac (*deſde el principio del Mundo*) oquimotlàtlalili, ihuan oquimotecpanili in Nenamictiliztli, in Nemanepanoliztli. (*el caſamiento, ó junta de manos*) Auh quinzatepan iniquac yê omoquichnacayotitzinôco in iz Tlalticpac in Dios Ipiltzin, in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, ca oquimâcocuili, oquimohueilili, oquimohuêcapanilhui in Nenamictiliztli; (*levantò, y exaltó el caſamiento*) ihuan oquimochihuili centetl cenca mahuiztic Teyectililoni Sacramento; ic yectiliztica, qualtiliztica, Graciatica, pacca, yocoxca cennemizquia in Namiquêque, in Tenamic-huan. (*los Conſortes*) Auh yehuatlipampa, in huei

Apoſ-

Apostolôtzin San Pablo quimotocayotilia in Nenamictiliztli, ca cenca huei, cenca mahuizauhqui Sacramento: (*admirable Sacramento*) *Sacramentum hoc magnum est; ego autem dico, in Christo, & in Ecclesia.* (*Ad Eph. 5.* 32.) Ipampa ca in Nenamictiliztli quinezcayotia in Inenacayotilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ic in Yehuâtzin teoyotica oquimonamictitzinô in Santa Iglesia; ca yehuatl in Innecentlaliliz in Tlaneltocanime, in Christianotlacâ. Izca, N. P; in Ihueililiz, in Ihuêcapanoloca in Nenamictiliztli; in âtle ipan quichihuâ in Atlamatinime Tlacâ; in âzo zan monânamictiâ, zan momanênepanoâ, yuhquimmâ Ceme in Chichime, in Mamazâ, in Manênenque; in zan quitlachieltiâ Imix, in Inyollo, in ihuic in tlaellotl, in Ahuilnemilizzotl, in Nacayopápaquilizzotl. (*que solamente ponen la mira en la torpeza, luxuria, y carnal deleite*) Auh inic namechixtlapoz, N. P; ihuan namechixtlamachtiz, ma ximonacazquetzacan; inic anquiyehuacaquizque in Imelahualoca inin cenca mahuiztic Nenamictilizsacramento; ihuan inic anquimatizque, intlein anquichihuazque; iniquac ammonamictizque: ca nel, ca in ipan in Nenamictiliztli motlaquechia, mopiloa in Imaquixtiloca, ânozo in Icemixnahuatiloca in aquin monamictia. (*estriba la salvacion, ò condenacion del estado; esto es: depende de èl.*)

Auh ihuiin, N. P; in Teoyotica Nenamictiliztli, in Nemanepanolizsacramento, quitoznequi: Centetl Teoyotica Necetililiztli in ce Oquichtli, ihuan ce Cihuatzintli. Ic, in Ce Tlacatl Oquichtli, huel icenyollocacopa, huel iyollotlamá, huel itlanequiliztica quimocemmaca, (*se entriega*) ihuan quicelia in Ce Cihuatl Tlacatzintli; inic mochipa, cemîcac, in Icihuauh, in Inamictzin yêz, in ixquich cahuitl in Omentin cennemizque. Ihuan zanyênoyuhqui, nohueliquac, Ce Cihuatl Tlacatzintli no huel icenyollocacopa, huel iyollotlamà, huel itlanequiliztica quimocemmaca, ihuan quicelia in Ce Tlacatl Oquichtli; inic mochipa, cemicac in

Ioquich-

Ioquichhuatzin, in Inamictzin yêz, in ixquich cahuitl in Omentin in iz Cemanahuac cennemizque. Ipampa ca inîquac ommoquilia nozo in Oquichtli, anozê in Cihuatl: ca nel, ca zanniman motoma, ontlami, ihuan tzonquiza in Nenamictiliztli. (*muerto un Conforte, se acabó el Casamiento*) Tel ca nelli, N. P: ca inîquac oc cennemî in Namiqueque; ca niman âyac, nozo in Oquichtli, noze in Cihuatl onhueliti, in occe Tlacatl quimonamictiz, nozo in Inamic yêz. Auh intla Aca Tlacatl yuh quichihuaz; ca niman âmo monamictiz; ca zanye cenca huel huei tlâtlacolli quitequipanoz. Auh intla Aca Tlacatl quimatiz, ca Ce yê Namique occeppa omonamicti, ca occe in Inamic quimopielia, ca yehuatlin Tlacatl ichtaca quimomachiztiliz in Iteopixcatzin, intla huelitî. Auh intlacamo yuh quichihuaz; intlacamo quiteilhuiz; ca cenca ic tlatlacoz. Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca in yê yuh omochiuh in Nenamictiliztli; ca niman ayac Tlacatl huelitî quitomaz, quixixiniz, quihuêhueloz, quipôpoloz. Ca inin Nenamictiliztli ca cemmanca yêz, inoquic cennemizque in Namiquêque. Auh iniquein, ayac, in machacâ, onhueliti, in quimmatomaz, quimmatzayanaz, quinnemacahualtiz: *Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.* (*Matt. 19. 6.*) (*no ay poder, para descasar à los que una vez se casaron.*) Auh ihuiin N. P; in Ce oquichtli ca zan ixquich, ca zan hueliyô, ca zan huel Cetzin in Icihuauh quimopieliz; ihuan noyuhqui Ce Cihuatl ca zan ixquich in huel Cetzin in Ioquichhuatzin huel quimonamictiz. Auh intla Ce Tlacatl oquichnamiquê, nozo Cihuanamiquê quimonamictiz occe Cihuatl, nozo occe Oquichtli; ca nelli: ca niman âmo monamictiz; ca zan momecatiz. No ticmatizque, N. P: ca intla ca nelli: ca in Namiquêquê nepanotl mocemmacâ: (*se entriegan mutuamente*) Cá in Cihuatl ca yê in itech pohui in Ioquichhui; ca yê Iaxca, yê Inemac omochiuh; ihuan ca in Oquichtli ca yê in itech pohui,

pohui, yé Iaxca, yê Inemac in Icihuauh: (*ya el un Consorte es cosa propria, y dón del otro Consorte*) in yuh quimîtalhuia in huei Apostolôtzin S. Pablo: intla yuh câ inin, N. P; (*segun esto*) ca nelli, ca melahuac: ca in Ceceyaca in Namiquê, ma Oquichtli, ma Cihuatl, ca quimacaz, quixtlahuiliz, quihuelcaquiliz in Inamic, in tlein in itechpa in Nenamictilizzotl quitlaniliz. Auh intla zan nen, zan ilihuiz âmo quimacaz, ca zanyê quitzotzocatiliz; ma quimati, ihuan ma ic ompachihui in Iyollo: ca temictiani tlâtlacolli quichihuaz, ihuan cenca ic in Dios quimoyolîtlacalhuiz. (*cada Consorte debe pagar, y no negar el debito à su Consorte*) Ca nel, ca âmo quimaca in Inamic in tlein Iaxca, in tlein Inemac, in tlein in itechpohui, ihuan in tlein nenamictiliztica quihuiquilia. Ihuan ma quimati, in aquin yuh quichihua: ca miec tlâtlacolli ic quiyolitia, ihuan quitechihualtia. (*es causa con esto de muchos pecados*) Yê anquimatî, N. P; in tlein namechilhuia. Auh intla âzo acâ ayamo huel cacicacaquî; ma in itechcopain, in Iteyolcuiticatzin, ânoze occe Tlamatinî quimotlâtlanili. Ca nozo, ca âhueli, in cecentlamantliin tecemixpâ huel chipahuacatlâtoltica ticmelahuacatenehuazque.

Yehuatlin, N. P; quîtoznequi inin Nenamictilizsacramento. Axcan ocnoihuan ticmatizque in izquitlamantli; in huel ommonequi; inic melahuacayotica mochihuaz, ihuan âmo nenquizaz, nozo îtlacahuiz in Nenamictiliztli. Inic centlamantli ca yehuatl: Ca in Oquichtli, in monamictiznequi, ca yê huel ixquich quipiaz matlactlionnahui Xihuitl; auh in Cihuatl yê quipiaz huel ixquich matlactliomome Xihuitl. (*el Varon tendrà catorce años, y la muger doce años cumplidos*) Inic ontlamantli, ca yehuatl: ca in Macehualtin, in monamictiznequí, ca âmo quen, nozo centlamampan, nozo ontlamampan monotzazque; (*no serán parientes en primero, ò segundo grado*) ca âmo tehuanyolque yezque, nozo tlacamecayotica, nozo cihuahuanyolcayotica, anozé

ze teoyotica; in itechcopa onehua, onquiza in zanyeiyô in Nequaatequiliztli, anozo in Nemachiouliztli. Auh in c in itechcopain, âmo ammotlapololtizque, N. P; in ayamo ammonamictiâ; macuel acachtopa in ocye tlamatinime xiquinyêyecoltican, (*consultad*) ihuan xiquintlâtlanican. Ocnoihuan anquittazque, N. P; intla âcitla occentlamantli oncâ, in huel quitlacoz, quitecahualtiz, quitelleltiz in Nenamictiliztli. (*se verà, si ay otro impedimento*) Inic etlamantli, ca yehuatl: Ca huel tecenyollocopa, huel teyollotlamà, huel tlanequiliztica, ihuan âmo tecuitlahuiltiliztica, temauhtiliztica, anozo mauhcayotica mochihuaz in Nenamictiliztli, in Ixpan in Santa Igleſia, Iixpan in huel Inteopixcauh, in monamictiâ; ihuan Imixpan in Omentin tlaneltilianime, in Teſtigoſtin; in quittazque in Yehuantin in Tlacâ, in monamictiâ; ihuan quicaquizque: ca in monamictiznequi, ihuan ca huel incenyollocopa momanepanoâ. Auh in Namiquêque quintocayotiâ iniquein Tlaneltilianime, iniquein Teſtigoſtin, ca teoyotica Intahuan, ca Impadrinohuan. Tel ca nelli: ca niman âmo Teoyotica Intahuan, âmo Impadrinohuan; ca zanyê in Intlaneltilicahuan, in Inteſtigohuan in itechpa in Innenamictiliz; in quenami yê tlacpac onamechnemachti, onamechmelahuili, N. P. In Izquitlamantliin huel ommonequi; inic melahuacayotica, neltiliztica moceliz inin Nenamictilizſacramento. Auh intlacamo yuh mochihua; ca huel nelli: ca niman âmo nenamictiliztli mochihua; ca zanyê nemecatíliztli, ahuilnemiliztli motequipanoá. Yeica ca inic neltiz, ihuan âmo îtlacahuiz in Nenamictiliztli, ca mochihuaz, in yuh in Tonantzin Santa Igleſia techmonahuatilia. Auh ca nelli, N. P; ca ic machtilô, ic nahuatilô in Tetahuan; ca niman âmo hueliti in quincuitlahuiltizque, nozo quincahualtizque impilhuan itlâ Nenamictiliztli. Ca nel, ca huelitî in Tetahuan quinnônotzazque, quimixtlapozque Impilhuan; inic âmo motlapololtizque, inic qualli ic mo-

na-

namictizque; tel âmo huelitî quimmauhtizque, quinquixtilizque itlâ Nenamictiliztli; in huel in itechpa quiza in Inyolo in Impilhuan. Noihuan ic machtilô in Tepilhuan, câ quinnônotzazque, quinyêyecoltizque Intahuan; (*consultarán*) inîquac monamictiznequi. Ca nel, ca in Tetahuan quimilhuizque, quimmachiztizque in Impilhuan: Cuix qualli, nozo âmo qualli, in tlein quichihuaznequi. Ihuan ic in Totecuiyotzin Dios quimoteochihuiliz in Innenamictiliz. Ocnoihuan quimatizque, in monamictiznequi; ca inîquac monamictiâ; ca quitlachieltizque Imix, Inyollo in ihuicpatzinco in Dios. (*enderezarán su intencion à Dios*) Ca ic monamictizque, inic quimotequipanilhuizque in Dios: inic âmo tlâtlacotinemizque: ihuan inic Impilhuan (intla Dios quimmomaquiliz) quimmohuellamachtilizque zanno Yehuâtzin in Dios; ihuan inic in Ilhuicac quimocencuiltonotzinozque. Ca ic ipampa, N. P; oquimotecpanili in Totecuiyotzin Jesu-Christo inin Nenamictilizsacramento: ca ipampa in Itequipanolocatzin in Dios; ihuan inic tlapihuiz; ihuan âmo tlamiz in Cemanahuac. Ca nel, ca yuh mochihuazquia, intlacamo onyezquia in Nenamictiliztli, Tlacachihualiztli, in Nepilhualiztli. Zanyêncihui, inic quicelizque inin Sacramento, huel intech ommonequi; in Neyolcuitiliztica, nozo Neyoltequipacholiztica, Contricion, moyolchipahuazque, intla in itech câ itla temictiani tlâtlacolli.

Auh in yê in Oquichtli, ihuan in Cihuatl omonamictique; immanel yé (*aunque*) cemâciticâ in Nenamictiliztli; tel zatepan, intla ommonequiz, in itencopatzinco in Dios, quimmoteochihuiliz, ihuan Impan Missa quimochihuiliz in Teopixqui. Auh nimanyê in Oquichtli quimatiz: Ca huei in Inahuatil, huei in Imamal omochiuh: inic tequitiz, tlatequipanoz, ihuan ixquich in Itlapal quichihuaz; inic quintlazotlaz: inic quimmocuitlahuiz, quintlaqualtiz, quintlaquentiz, quimpâtiz, quinyecnemitiz in Inamic, ihuan in Ipilhuan;

ihuan niman âmo zannen, zan ilihuiz quintolinitinemiz, quimmimictitinemiz, quintlatzacuiltitinemiz; ca zanyê in tlein huel ommenequiz. Ca nel, ca in Oquichtli yuh quimotlazôtiliz in Inamictzin, in yuh in Totecuiyo Jesu-Christo quimotlazôtilia in Sta Iglesia. Auh ihuiin, N. P: ca huel tepinauhti; inîquac tiquimittâ Cequintin Oquichnamiquêque, tlatziuhque, ca zan in Immac quitztícate in Incihuahuan; inic tlaquazque, ihuan inic motlaquentizque. (*es verguenza, que los Maridos dependan para su sustento de sus Mugeres*) Ihuan in Cihuânamiquêque, in Oquichhuâque quimatizque: Ca quimmonahuatilia in Dios; inic quimpalehuizque, quimmocuitlahuizque, quimmahuiztilizque, quinteputztocazque, quintlacamatizque, ihuan quintlazôtlazque in Imoquichhuan; in yuh in Santa Iglesia quimomahuiztililia, ihuan quimotlazôtilia in Totecuiyo Jesu-Christo. Noihuan quinchichitizque, quinhuapahuazque, quimixtlamachtizque, ihuan quinyecnemitizque in Impilhuan. Auh yequenê in Namiquêque tlamatcayeliztica, (*con paz*) nenepanmahuiztililiztica, nenepanxlazôtlaliztica, (*con respecto, y amor mutuo*) in Innenamictilizpan Ixpantzinco in Dios ommocennemitizque. Ca ic in Yehuâtzin in Dios quimmoteochihuiliz, quimmopâpaquiltiliz, ihuan quimmomaquixtiliz. Auh occencayê namechtlatlauhtia in Amehuantîn, in Annamiqueque; in mà qualli ic xiquimixcuitican; ma qualli octacatl, qualli machiyotl xiquimittitican, Imixpan xictlalican in Amopilhuan. Ma niman aic xiquincaquitican in tlein âmo qualli; in quenami in Teca tlatelehihualiztli, in Diablotehuihuicaltiliztli, in Pitzotlâtolli, ihuan in oc izquitlamantli, yuhquiin. Ca nelli; ca ic âmo zanquenami in Dios anquimohuellamachtilizque, ihuan in Amopilhuan in Ilhuicac anquitlamelahualtizque. Auh in yê otitlâtoque intechpa in Namiquêque; mayêcuel mazoihui achitzin tiquinnônotzacan in Tlacahuâque, in Tetlâtocahuan. (*à los Amos, y Señores*) Ca Yehuantinin quintlazotlazque, quimpalehuizque, ihuan quimicno-

icnoittazque in Intlacahuan, in innencahuan; (*â sus Criados*) in yuh in Dios Ipilhuantzitzin. Ca nel, N. P: ca in Ticemixquichtin in Titlaltícpactlacâ, ca in Ticeme, (*somos unos*) in Ticenyuhque, in Ticenneneuhque. (*somos en todo iguales*) Ca zan zetzin in Tocentatzin, ihuan in Totecenyocoxcatzin Dios. (*Dios es comun Padre de todos*) Auh in Tetlacahuan, in Tlatlacôtin (*los Criados, y Siervos, ò Esclavos*) ca quimmahuiztilizque, quintlacamatizque, quintlazotlazque, ihuan quintequipanozque in Intlâtocahuan, in macazan quimotlayecoltilizquia in huel Yehuâtzin in Dios. Ca yuh techmonemachtiliâ in huei Apostolotzin San Pablo.

Auh icai, N. P; ca yê otictzonquixtique, yê otictzupque (*yá acabamos*) in Imelahualoca in Chicontetl Teyectililoni Sacramentos; ic titopâtiâ, ihuan ic ticqualtilia in Toyolia, in Tanima. Ma ic titopalehuican, ihuan cenca ticmahuiztilican inin Nenamictilizteyectililoni Sacramento; inic âmo itlâ tetlaocolti Topan mochihuaz, in yuh in ipan omochiuh in Ce Tecutli, Pilli Tlacatzintli, in âmo oquimahuiztili inin Nenamictilizsacramento. (*S. Pedr. Dam. tom. 2. Pont.*) Yehuâtlin in itech oquitlali in iyollo: inic quimonamictiz Ce Cihuatl, in Ihuayolqui catca. Auh immanel in Tlâtoani Obispo oquimocahualtiliaya in Inenamictiliz; tel atleipan oquichiuh in itenônotzaliz. Ic ipampa in Tlatoani Obispo teoyotica oquimotlatzacuiltili in Teuctli. Auh yehuatlin ocnoihuan âtleipan oquittac in Itlatzacuiltiloca; ihuan omonamicti. Auh in Inenamictilizpan, in Tlatoani Obispo oquimanili quezqui Tlaxcalli, Pantzin; ihuan oquimmotlaxilili in Chichime, in Itzcuimme; tel nimanâmo oquiquâque. Amo ic omixtlapô in Pilli Tlacatl; in ixquichica (*hasta que*) in Totecuiyo Dios oquimotlatzacuiltili. Ipampa ca iniquac in Itlapechco onhuetztoya, cochtoya, ipan otlahuitec in Ilhuicatl, (*le arrojó el Cielo un Rayo*) ihuan âmo in inemachpan zanniman omictiloc. Ihuan

in Ianima in ompa Centlani Mictlan otlamelauh, ipampa in Inemecatiliz, ihuan in Icentzontlâtlacol; ic oquimoyolîtlacalhui in Dios, ihuan âtleipan oquimottili in Teyectililoni Sacramentos. Ic ticmatizque, N. P; ca in Teyectililoni Sacramentos, ca techyectilia, ihuan teoyotica techyelitia: intla necencahualiztica ticceliá. Auh intlacamo yuh ticceliâ; ca zan ic timiquî, zan ic tictixcahualtia in Teoyectiliztli Gracia, ihuan in Ilhuicac cempâpaquiliztli, Gloria. Mi immochihua, JESUSé.

PLATICA TRIGESIMAOCTAVA

De las Obras de Misericordia Corporales, y Espirituales.

Inic Compoallamantlioncaxtolliomei Temachtilli in itechcopa tlâtoa in Tetlacolilizlachihualli, in itech pohui in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima.

MA ximonepanpalehuican, Noteicahuanê, (*hermanos mios menores*) ma nepanotl ximàcoquetzacan, ximotlacaxahuilican, Nopilhuanê. (*aliviaos mutuamente, y ayudaos en llevar vuestras cargas*) Ca yuh ancâcicaneltilizque in Itenahuatiltzin in Totecuiyo Jesu-Christo: *Alter alterius onera portate; & sic adimplebitis legem Christi.* (*Ad Gal. 6. ℣. 2.*) Yuh techmonônochilia, N. P; ihuan yuh techmoyolehuilia in itencopatzinco in Dios, in Ilhuicac Temachticatzintli, San Pablo: inic in Tehuantin in Titlalticpactlacâ, in Tiipilhuantzitzin in Tocentâtzin, ihuan in Totecenyocoxcatzin Dios, ca nepanotl in iz Icnotlalpan, in iz netolinilizixtlahuacan (*en esta tierra de pobrezas, y valle de miserias*) titopalehuizque, titotlaocolizque, ihuan titocnelizque:

lizque: ca yuh âmo zanquenamî tictohuellamachtilizque in Dios, ihuan tictonemiliztizque in Iteotenahuatiltzin; in huel itech moxopetlatia, ihuan motlapaltilia in Teoyotica nenepantlazotlaliztli: (*que se funda, y estriba en la charidad mutua de unos à otros*) *In his duobus mandatis universa Lex pendet.* (*Matt.* 22. *V.* 40.) Auh ca nelli, N. P; ca in Timochintin in Titlalticpactlacâ, ca in Tiicnotzitzintin, ca in Titotlatlayehuianime, ca in Titotolinicatzitzintin. (*somos pobres, mendigos, y necessitados*) Auh macihui in axcan Cequintin oncate Axcahuâque, Mocuiltonoanî, motlacamatinî; (*ricos, y abundantes*) ca tel azo quemmanian, âzo icâ (*quizà alguna vez*) motolinizque, motlatlayehuizque, ihuan intech ommonequiz, inic Imicnihuan, Inhuampehuan, Incotoncahuan quimpalehuizque, quintlaqualtizque, ihuan quintlaquentizque. O N. P; ma niman aic in itech titotemachican, niman aic titochicahuacan inin zan polihuini Tlalticpacayotl. Ca in yehuatlin, yuhquimmâ in Ehecatl, in nohuian zan achica mocuêcuepa, milacatzoa, momâmalacachoa. (*como en viento se muda, y se voltéa*) Ca cequintin axcan mocuiltonoâ; ihuan moztla motolinîâ. Axcan Motlacamatî; (*están abundantes*) ihuan huiptla motlatlayehuiâ. (*y al otro dia mendigan*) Auh inic ommâciz in Toyollo, N. P: ma tictolnamictican, ihuan ma tiquitztimotlalican; in quenamî intechpa otitlacatque, otiquizque in Tonanhuan. Ca nelli: ca niman Tlalpan otihuetzque. Atle tictopieliayâ in Topiltlaquen, âtle in tocochca, âtle in toneuhca. Ca in oncan ca zan tichocatoyâ, zan titzitzilcatoyà. (*no hacíamos, sino estàr llorando, y temblando de frio*) Auh ca nelli: ca intlacamo impampa in Tonanhuan, ca zanniman tizotlahuazquiâ, ihuan timictihuetzizquiâ. Auh inin netoliniliztli no in ipan mochihua in zazo in aquin in Ipiltzin immanel Ce huel mocuiltonoani, huel mahuiztic, huel yollopiltic Tlacatl yêz. Auh yê ipampa, N. P; intla ticnequî,

quî, in tipalehuilozque; ma tel titepalehuican. Intla ticnequî, in titlaocolilozque; manocê titeicnelican; ihuan ma tictonemiliztican in izquitlamantli in Tetlaocoliliztlachihualli; in axcan namechmelahuiliz, N. P; ihuan namechnônonquatenehuiliz.

Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca inin Tetlaocoliliztlachihualli ca occan quizticâ. (*está dividida en dos partes*) Ontlamantiticâ. (*es en dos maneras*) Auh in achto chicontetl in itech pohui in Ipalehuiloca in Totlallo, in Tozoquio, in Tonacayo: ipampa ca ic ticpalehuiâ, ic tiquicnelîâ in zannoyê in Tonacayo. Auh in ocno chicontetl, ca in itech ompohui in Ipalehuiloca in Toyolia, in Tanima: ipampa ca ic ticpalehuiâ, ic tiquicnelîâ in Toyolia, in Tanima. Auh inic centetl Tetlaocoliliztlachihualli, ca yehuatlin: *Ca tiquimontlâpalotiuh, in motolinîâ, Cocoxque.* In itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca Ce Cocoxcatzintli, in zan petlatitech huertztoc, in zan tlalpan onotoc; ca âmo zanquenamî in Icocolizpan tonehua, chichinaca, patzmiqui, motolinia, ihuan ixquich in cococ teopouhqui in ipan moyacatia. (*se apoderan de él los males, y penas*) Auh ic ipampa, N. P; cenca ic tictohuellamachtilizque in Dios; intla in ipaltzinco tiquimontlâpalotihuî in Cocoxque; inic in oncan tiquimpalehuizque, tiquimâcoquetzazque, (*los consolemos*) tiquinyollalizque, ihuan in manel zan achitzin tiquincaxahuilizque in Incocoliz, in Intonehuiz, in Inchichinaquiliz. Inic ontetl in Tetlaocoliliztlachihualli, ca yehuatl: *Ca tiquintlaqualtiz in Teociuhtinemi.* Inic Yeteti Tetlaocoliliztlachihualli, ca yehuatl: *Ca tiquimatlitiz in Amictinemi.* Yê ticmatî, N. P: ca, inic tinemizque in iz Cemanahuac, huel tôtech ommonequi in Qualoni, in Ihuani; (*la comida, y bebida*) auh intla âtle oncâ in totlaqual, in ticquazque: ihuan âtle in totlail, in toconizque; ca nelli, ca melahuac: ca tapitzmictinemizque, ca tamictinemizque, ca tizotlahuatinemizque,

mizque, ihuan ca huel timiquizque. Auh inic âmo yuh in ipan mochihuaz in Ce Tohuampohuan, in Ce tocotoncahuan: (*en uno de nueſtros Proximos*) ca nelli: ca intla tihuelitî, ihuan in quenamî tihuelitî; ca tiquihiyocuitizque, (*refocilarèmos, y le darèmos algun alimento. Phraſe.*) ca tictlâqualtizque, ihuan ticatlitizque: Ca nel, ca in aquin âmo yuh quichihua; ca in ipan pohui, yuhquin Ce Tequani: ihuan immayuhquî quimictizquia in Ihuampô; inîquac zacenca huel itech ommonequi in tlaqualli; ihuan intlacamo ticmacâ, ca huel miquiz. Inic nauhtetl in Tetlaocoliliztlachihualli, ca yehuatl: *Ca tiquintlaquentiz*; *in Petlauhtinemi.* Ipampa ca, yê machizti, N. P: ca in aquin ca zan Nacatetl, (*que eſtà en cueros*) in huel petlauhtinemi; ca âtle in Itatapâ, âtle in Itzotzomâ, âtle itilmaton, âtle in icuê, in ihuipil; ca yehuatlin Icnotlacatzintli, motolinicatzintli, (*pobre*) ca huel quitlaocoltia, huel quipatzmictia, in aquin conitta in iicnoyo, in inetoliniliz. Ic zan cecmictinemi, zan pinahuiztlamattinemi, ihuan zan tepinahuitinemi; (*anda vergonzoſo, y de todos ſe averguenza*) auh yê ipampa, ca âhuel callampa quizaz, teixpan monextiz, Miſſa quicaquiz, moyolcuitiz ihuan tlaceliz. Auh ic ipampa, N. P; ca huei tetlaocoliliztli quichihuaz, in zazo in aquin in ipaltzinco in Dios cololoa, (*de ololoa, veſtir*) quitlaquentia; in itlâ in Itilmâton, in Nacatetl, in petlauhtinemi, quimomaquilia. Ic mololoz, ic moquentiz, ic quitlapachoz in Itlallo, in Inacayo, in Izoquio. Inic macuiltetl Tetlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca tiquincallotiz in Nenenque Tlacâ.* Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: ca quemmaniac Taltepepan hualmaxitiâ oncalaqui occentlamantin Ahuâque, Tepehuâque, Nênenque; ca huêca Inchan; (*Peregrinos de otras tierras*) ihuan amoquinextiâ, in can in mocallotizque, mocehuizque, mocehualcaltizque, ihuan cochizque. Auh ca nelli: ca cenca mahuiztic teicnoittaliztli tictequipanozque; intla tochan tiquinchantizque, tiquintlaqual-

tlaqualtizque, tiquimîhiyocuitizque, ihuan tiquincochitizque. Tel ca nelli, N. P; ca huel totech ommonequi; in ticmatizque: Ac yehuantin in Tochan tiquincalaquiâ? Ca nel, in Nênenque Tlacâ âzo Ichtecque, âzo Xolopîtin, ánozo Tlahueliloque yezque; in hueliti Toca mocâcayahuazque, techtlâtlacalhuizque, ihuan quen techihuazque. (*es* tech, *que pierde la* ch, *Nos pueden burlar, y dañar.*) Inic chicuacentetl Teicnoittaliztli, ca yehuatl: *Ca tiquimmaquixtiz in Mamaltin.* Auh itechcopai, ticmatizque, N. P: ca in Tlateotocanime Tlacâ, ihuan in occequintin in Toyaohuan, in Totecocolicahuan, quemmanian, ânozo ôtlica Tlalpan, anoze in huei Apan huei Acalco Toca momayahuiâ, techtzacuiliâ, techyaochihuiâ, ihuan techpanahuiâ. Ic in Immac tihuetzi, in Imaltepepan, techhuicâ, in Inchan techcalaquiâ; auh in oncan techtlacôcuepâ; (*nos hacen fus esclavos*) ihuan immacazan in Intlacôhuan, in Innencahuan technahuatiâ; ixquich in tequitl techmamaltiâ; ihuan intlacamo ticmaxiltiâ, ca âmo zanquenamî techcococatlatzacuiltiâ. Auh in izquitlamantliin Topan quichihuâ in Toyaohuan; inic tictlalcahuizque in Ineltococatzin, ihuan in Itequipanolocatzin in huel nelli Teotl Dios; ihuan inic in Yehuantin tiquinteputztocazque, ihuan titlatlacôtinemizque. O incentzontlahueliltic iniquein, in motolinîâ, Mamaltin, N. P! Auh yê ipampa, cà cenca tlazotlaloni, cenca pàtiotiloni in Tetlaocoliliztli; ic tiquimpalehuiâ; inic momaquixtizque; in Inchan hualmocuepazque, ihuan Innamic-huan, ihuan Impilhuan occeppa quimittazque, quintlâpalozque. Inic Chicontetl Tetlaocoliliztlachihualli, N. P; ca yehuatl; *Ca tiquintlaltocaz in Mimicque.* Ipampa ca yehuatlin, ca in Imiccanacayo Ce Tlaneltocani, Christianotlacatl; in oquimotequipanilhui in Dios; ihuan in Ianimantzin âzo yê in Ilhuicac moyetzticâ. Auh ic ipampa cenca mahuiztic tlachihualli ticchihuâ, N. P; inîquac Teotlalpan (*en fagrado*) tictlaltocâ in Imiccanacayo in Ce Tohuam-

huampôtzin Tonacayocapôtzin, Tezocapôtzin: (*de nuestra propria carne, y sangre*) inic âmo quiquazque in tzopilome, in Chichime, ihuan occequintin Tequanime.

Auh in oc chicontetl Teoyotica Tetlaocoliliztlachihualli; in itechpohui in Ipalehuiloca, in Iicneliloca in Toyolia, in Tanima, ca yehuatlin. Inic centetl, cayehuatl: *Ca tiquimmachtiz, in âtle quimati.* Auh ca nelli, N. P: ca in âtlamatiliztli ca miec tlâtlacolli quiyolitia: ihuan miequintin in Tlacà ca tlâtlacôtinemî zan ipampa imâtlamatiliz. (*por su ignorancia*) Auh ihuiin, tiquimixtlamachtizque, tiquintlanextilizque in Ixpopoyotinemi, ihuâ tiquimmachtizque in Teotlatolli, ihuan in oc izquitlamantli, in itechpohui in Imaquixtiloca Inyolia, Imanimas: inic quimatizque; tlein qualli, tlein âmo qualli: tlein tlâtlacolli; ihuan tlein âmo tlâtlacolli. Inic quicentelchihuazque in âmo qualli; ihuan quimonemiliztizque in qualli, yeẽtli; inic in Dios quimotlayecoltilizque, ihuan momaquixtizque. Inic ontetl Teoyotica Tetlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca qualli ic tiquinnônotzaz, in intech ommonequi.* Yê machizti, N. P: (*es cosa sabida*) ca centetl qualli Tenônotzaliztli, in imonequian motemaca; (*que se dá â su tiempo*) ca cenca huel quipalehuia, ihuan quixtlapôa in Tohuampô; inic itlâ qualli quitequipanoz; ânozo in itlâ âmo qualli quimocahualtiz. Auh yê ipampa, N. P: ma qualli ic tiquinnônotzacan, ihuan tiquimixtlapocan in Tohuampohuan; inîquac intech ommonequi. Inic Yetetl Teoyotica Tetlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca tiquintlacahualtiz, in motlapololtitinemî.* Yehuatlin Ixpopoyotl Tlacatl, ipan pohui, N. P; immayuhqui Ce Yollococoxqui, Yollopoliuhqui; (*es como un Loco*) in zan motexcalhuitinemi, in zan motepexihuitinemi; ca âmo quimâcicamati, in tlein quichihua, in tlein quitequipanoa. Auh ic ipampa, ica titlaocoyazque, itech tinentlamatizque, (*tendrèmos lastima de èl*) ticpalehuizque, ihuan pacca, yocoxca tiẽtlacahualtizque. Ca nel, quem-

manian techtlazocamatiz, in tlein ipampa in iyectiliz otic-chihuilique. Inic nauhtetl Teoyotica Teicnoittaliztli, ca yehuatl: *Ca tiquintlapôpolhuiz, in mitzyolîtlacoâ.* Quitoznequi, N. P: ca in Titlalticpactlacâ ca titonepantlapôpolhuizque; ca titonepanicnoittazque. Ca nozo, ca intlâ axcan otechyolîtlacô in Ce Tohuampô; âzo occe tonalli Tehuantin ticyolîtlacozque. Auh ihuiin, N. P; ma axcan tictlapôpolhuican, in aquin otechyolîtlacô; inic occe tonalli techtlâpôpolhuiz, in aquin oticyolîtlacoque: ihuan inic in Tôtlâtocatzin Dios techmotlapôpolhuiliz; in yuh in Tehuantin in ipaltzinco in Dios titetlapôpolhuiâ. Ihuan zanyéno ic ipampa, N. P; ticneltilizque inic Chicuacentetl Tetlaocoliliztlachihualli, ca yehuatl: *Ca ticpaccaihiyohuizque Innetlapololtiliz, Imixpôpoyotiliz in Tohuampohuan.* Inic macuiltetl in Teoyotica Tetlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca tiquinyollaliz in Tlaocoxtinemi.* Ixquich in tetolini, in tenentlamachti, in Cococ, teopouhqui in iz Icnotlalpan, in iz Netolinilizixtlahuacan Topan motlalia, Topan moyacatia, N.P: quemmanian centlamantli techcuitihuetzi; ihuan quemmanian occentlamantli; auh yê ipampa, huel totech ommonequi; in titonepanyollalizque; titonepanpâpaquiltizque; titonepanâcoquetzazque. (*el alegrarnos, y aliviarnos unos a otros*) Ca nel, ca intlâ axcan titeyollaliâ; quintepan (*despues*) tiyollalilozque. Auh zatlatzonco, N. P: inic Chicontetl Teoyotica Tetlaocoliliztlachihualli, ca yehuatl: *Ca ticmotlatlauhtiliz in Dios, Impampa in Yolquê, ihuan in Mimicque.* In Yolquê, in nican motenehuâ, ca in Tehuantin, in oc tinentinemi in iz Cemanahuac. Auh ommonequi; in totlâtlatlauhtiliztica, toquallachihualtica nepanotl titopalehuizque: inic âmo titlapilchihuazque; (*para no pecar*) inic in qualli, yectli ticcencuizque, ticcemanazque; ihuan inic titomaquixtizque. Auh impan in Mimicque ticquimmatizque in Yehuantin in Teyolia, in Teanimas, in ompa Netlechipahualoyan Purgatorio zacenca huel (*en gran mane-*

manera) tlaihiyohuiticate. Auh Yehuantinin no tiquimpalehuizque; inic mamaquixtizque, ihuan in Ilhuicac tlamelahuazque. (*vayan derechas*) Auh ca nel, ca in oncan ca topampa ixpantzinco in Dios no motlâtlatlauhtilizque.

Yehuatlin, N. P; in Tetlaocoliliztlachihualli; in mochipa tictonemiliztizque. Auh macihui âmo mochipa tohueinahuatil; inic tictequipanozque; tel ca nelli: Ca intla quemmanian zacenca huel in itech ommonequi in Inacayo, noze in Ianima in Tohuampô; ca nozo nel, ca miquizôhuititicâ, anozo tlâtlacolôhuicanacticâ; ihuan ca ayac occe ommonextia; inic quipalehuiz; ca nel, N. P; ca inîquacon, ca Tohueinahuatil omochiuh; inic, intla tihuelitî; ihuan in quenamî tihuelitî, ca in Tohuampô ticpalehuizque. Auh inic mochipa tictequipanozque; N. P; inin nepapan Tetlaocoliliztli; ma huel ticmatican: ca âmo itoni, ca âmo pohuiloni; in quenamî ic tictohuellamachtilia in Totlâtocatzin Dios; ihuan in Yehuâtzin techmotlacuepcayotililia. Ipampaca intlein inhuicpa ticchihuá in Tohuampohuan, ca ipan motta; yuhquimmâ in ihuicpatzinco in huel Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo ticchihuazquiâ. Auh inic ompachihuiz in amoyollo, manocê xicyehuacaquican in Yehuâtzin in Icenneltiliztlâtoltzin. Ca nozo, N. P; ca in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl, yuh in Totecuiyo Jesu-Christo quimhualmonônochiliz in Qualtin Tlaçâ: Ma nohuicpa xihualmohuicacan in Itlateochihualhuan in Notlazotâtzin; ma xicmaxcatican in Ilhuicactlâtocayotl: ipampa ca oniteociuh, onapizmic; ihuan in Amehuantin oannechtlaqualtique. Onamic; ihuan in Amehuantin oannechtlaitique. Onipetlauhtinenca; ihuan in Amehuantin oannechtlaquentîque. Nicocoxticatca, Teilpiloyan nitzaucticatca; ihuan in Amehuantin oannechtlâpalocô; ihuan oannechmaquixtico: *Esurivi enim: & dediſtis mihi manducare, &c.* (*Matt. 25. ℣. 35.*) Auh îquacon, in Qualtin Tlacâ quimolhuilizque in Totecuiyo Jesu-Christo:

Tlatoaniê, Nopiltzintzinê, (*mi Señor. Es vox propria, con que se habla à Personas de calidad*) iquin timoteocihuititicatca, timamictiticatca, timopetlahuiltiticatca, timococotzinôticatca, ihuan timocaltzauctzinôticatca; ihuan timitztopalehuilique? Auh in Totecuiyo Jesu-Christo yuh quimmonanquililiz; ihuan quimmoyolmaxiltiliz: Xicmatican, Notlaneltocacahuanê: Ca in tlein in Ihuicpa in ceme in Tepitoton in Noteicahuan, in Icnotlacatzitzintin oanquichiuhque; ca nohuicpa oanquichiuhque. Ca in Nehuatl oannechtlaqualtique, oannechatlitique, oannechtlaquentique. *Quandiù feciſtis uni ex his fratribus meis minimis, mihi feciſtis.* (℣.40.) Auh niman yê Yehuâtzin yuh quimmotlahuelnônochiliz in Amo qualtin Tlacâ: Ma nican ximîquanican, in Antlacentelchihualtin, ma Mictlan xihuian: ipampa ca oniteociuh; onamic, onicocox, onipetlauhticatca, ihuan onitzaucticatca; ihuan âmo itla ic oannechpalehuique. *Eſurivi enim: & non dediſtis mihi manducare, &c.* (℣.42.) Zanyenoiquac in Tlacentelchihualtin quimolhuilizque in Totecuiyo Jesu-Christo: Nopiltzintzinê, Tlâtoaniê; iquin timitztottilique; ca in izquitlamantliin oticmîhiyôhuilti, ic otimotolini? Auh in Totecuiyo Jesu-Christo zanyênoyuh quimmotlahuelnanquililiz: In tlein in Ceme in Notetepitotonhuan oanquitzotzocatilique, in Nehuatl oannechtzotzocatilique. *Quandiù non feciſtis uni de minoribus meis, nec mihi feciſtis.* (℣.45.) Izca, N.P; in Ihueililiz in Tetlaocoliliztli; ic in Toteotzin tictotlaocoliliâ, in tlein ic in Tohuampohuan tiquintlaocoliâ. Auh ihuiin, N. P; ma titetlaocolican; ca ic titlaocolilozque; ca ic timacozque in axcan in Teoqualtiliztli, Gracia; auh zatepan in Ilhuicac pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua JESUSê.

PLA-

PLATICA TRIGESIMANONA

De los Enemigos del Alma.

Cempoallamantlioncaxtollionnahui Temachtilli in intechpa tlâtoa in Iyaohuan in Toyolia, in Tanima.

TEchmotzâtzililia, ihuan techmonemachtilia in Tlatocapropheta, huêcatlachiani, in Santo Job, Nopilhuanê; ca inin Tlalticplaćtli ipan tiquittazque, yuhquimmâ in neîcaliloyan, in neyaochihualoyan; (*como un campo de guerra*) ihuan in Tlalticpac tonemiliz ipan ticmatizque, immayuhqui in Yaoyotl, in neîcaliliztli: *Militia est vita hominis super terram.* (*Job. 7. ℣. 1.*) Auh inin tlâtolli, N. P; ca cenca huel nelli, cenca huel melahuac; ca huel neltiticâ. Ipampa ca in nimanic ontlacati in Tlalticpaćtlacatl; ca zanniman quiyâyahualoâ, quixnamiquî, ihuan quiyaochihuâ in ixachintin, (*muchos*) in âmo zan tlapohualtin in Iyaohuan, in Itecocolicahuan; in nohuiampa hualquizâ, ihuan quittitiâ in Tepuzmacquahuitl, ihuan in oc izquitlamantli nepapan Yaotlatquitl; (*la Espada, y otras armas*) ic quimâmauhtiâ, quimahuizcuitiâ, quizotlahuâ, ihuan quiyolmauhcamićtiâ, in motolinia, Icnotlacatontli: *Circumspećtans undique gladium.* (*Job. 15. ℣. 22.*) Auh ic ipampa huel totech ommonequi, N. P; in titoyaotlalhuizque, ihuan in titoyaochîchihuazque; (*el armarnos*) inic titopalehuizque, titochimalcaltizque; inic âmo techpanahuizque, ihuan techtlalchitlazazque in tococolecayaohuan. (*nuestros crueles enemigos*) Auh yehuantinin Toyaohuan ca Cequintin ittalô; ca huel tiquimittazque; Occequintin âmo ittalô; ca âhuel tiquimittazque. Auh yê ipampa, N. P; ca cenca huei in Inhuelitiliz, in Inchicahualiz; ic mochipa, cemicac, cecemilhuiti-

huitica, ihuan cecenyohualtica Topan mopiloâ, techcuitihuetzi, ihuan Toca mayahuî; (*en todo tiempo nos aßaltan, y acometen*) aic cochi, aic mocehuiâ. Auh inic timatcanemizque, axcan namechiximachtiz, N. P; ihuan namechittitiz: Ac Yehuantinin in Toyaohuan? Ac Yehuantinin in Totecocolicahuan? (Toca mayahuî, *nos derriban. Phraſe.*)

Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca Yeintin in Toyaohuan; auh ca Yehuantin, in Mictlan Tlacatecolotl; in Tlalticpacayotl; ihuan in Tonacayo. Auh ca nelli, N. P: ca inîquac tiquîtoâ: ca iniquein ca ommochiuhticate Toyaohuan; ca ticmatizque: ca nimanaic, maquemman, (*jamàs, ni una ſola vez*) huelitî, techcuitlahuiltizque, techchihualtizque (*ſe debe pronunciar*, techi) in tlâtlacolli; ca nimanâhuel techtlâtlacolcuitizque; intla nel âmo tienequî, titlâtlacozque. Ipampaca ixquichi (*es tal, ô tan grande*) in Ihuelitiliz, ixquichi in Ichicahualiz in Toyolia, in Tanima; ca intla ic mochimalcaltia; (*ſe eſcuda*) intla ic mopalehuia, in Iteotepalehuiayatzin, in Iteotetlapaltiliayatzin in Dios; ic in Yehuâtzin in Dios mochipa techmoyolchicahuilia, ihuan techmopalehuilia; ca Cemixquichtin in Mictlan Tlâtlacatecolô, ihuan in mochintin in Tlalticpactlacà ca nimanâmo huelitî, quinectizque, quichihualtizque in Toyolia, in Tanima, immanel oc huel achitzin, oc huel tepiton tlâtlacolli. Yehica ca, N. P; ca zan tocializtica, ca zan toyollocopa, ca zan totlanequiliztica, zan tonenômahuiliztica (*ſolo por nueſtra voluntad, y libre alvedrio*) tihuelitî titlâtlacozque, titlapilchihuazque, in Dios tictoyolitlacalhuizque. Auh intla âcitla âmo itechpa totlanequiliz, toyollotlamâ quizaz, nozo tictequipanozque; ca yehuatlin niman âhuel tlâtlacolli yêz; niman âmo tihuelitî ic titlâtlacozque. Auh in yuh câ in; (*ſegun eſto*) mayêcuel ticmatican, N. P: *In quenamì techicali, techyaochihua, ihuan techmoyêyecoltia in Mictlan Tlacatecolotl?* In itechcopai yuh techmanquilia in Nemachtiloni, Catecismo:

Tech-

Techmoyêyecoltia in Tlacatecolotl: inic in toyolloîtic techilnamictia in âquallalnamiquiliztli; ihuan pani, tlaixpan techmahualtequilia, (nos assecha, ô pone asechanzas por à fuera) ihuan techtlatlacolôhuitilia. Yê ticmatî, N. P: Ca in Toteyocoxcatzin Dios in ompa in Ilhuicac oquimmoyocolili in Tlàtlacatecolô; ihuan in Yehuantin cenca huei innepohualiztica, innehuililiztica oquimoyolitlacalhuique in Inteyocoxcatzin Cenhuelitini Dios, in Ixtzinco, Icpactzinco oneuhque. Auh ic ipampa, in Yehuâtzin in Dios ca zanniman in ompa Mictlan oquimmotlaxili. Auh in quenamî in Tlâtlacatecolô quimatî: ca yê iccemmanyan (*eternamente*) centlani Mictlan tlatlatiezque; ihuan ca Tehuantin tihuelitî, titomaquixtizque, ihuan ca cemîcac in Ilhuicac tipâpactiezque; ic ipampa ixquich intlapal, ixquich inhuelitiliz quichihuâ; inic techtlapololtizque, ihuan in ompa Mictlan in intlan techhuicazque. Ca nel Totech moyolcocoâ, Totech moxicoâ. (*tienen de nosotros envidia*) Auh ihuiin, N. P; ma ximîmatican, ma ximixtlapocan. Manen Amoca mocâcayauh in Tlacatecolotl. Manen amechiztlacahui. Manen amechmatlahui, amechtzohuazhui. (*Imper. vetativo. Cuidado no os burle, ne os engañe, no os meta en su red, ô lazo el Demonio*) Auh izcâ, N. P; in quenin techtlapoloItia in Tlacatecolotl. Ca in toyolloîtic techilnamictia itlâ âquallalnamiquiliztli, nozo itlâ Nacayopâpaquiliztli, anozê itlâ Netzoncuiliztli; ihuan pani, tlaixpan techtlalilia, in tlein huel techtlapololtiz, techtlâtlacolôhuitiliz. Auh icai in Tlacatecolotl techyolehua, techyollapana, ihuan techtototza (*nos estimula*) in ihuicpa in tlâtlacolli, nozo tlâtoltica, nozo tlalnaquiliztica, ânozê tlachihualtica. Auh inîquac yuh techmoyêyecoltiz in Tlacatecolotl, N. P: ca zanniman ic titopalehuizque in Santa Cruz, ihuan in tlateochihualatl. Ca no zanniman ticchîhuazque, tictolcahualtizque, tictopôpololtizque, ihuan tictocahualtizque in âquallalnamiquiliztli, in teixelehuiliztli,

tli, in tlaelpâpaquiliztli, in netzoncuiliztli, (*la venganza*) ihuan in oc izquitlamantli tlâtlacolli. Ihuan zannoyuhqui titzinquizazque in itechpa in tlâtlacolnealahualoyan, in tlâtlacolôhuitiliztli, in ôhuicatlachieliztli, in ôhuicanenônotzaliztli, ihuan in âmo qualli necniuhtiliztli. Auh intlâcamo tihuelitî titzinquizazque in ihuicpa in tlâtlacolôhuitiliztli; ca îquacon, ca titachtopachimaltizque, Neyolcuitiliztica, Neyoltequipacholiztica, tlâtlatlauhtiliztica, teyêyecoltiliztica, (*con consejo*) ihuan Nêmatiliztica. (*con recato*) Auh intla yuh ticchihuâ, N.P; ca niman âmo, in Iteneyêyecoltiliztica in Tlacatecolotl, titlâtlacozque; ca âzaquemâ (*mas antes*) ic titlacnopilhuizque, ihuan in Tlacatecolotl ticpinauhtizque, ticpanahuizque, ihuan Tixpampa ticchololtizque.

Inic ome in Toyaouh, in Totecocolicauh, N. P; ca yehuatl in Tlalticpacayotl; ca Yehuantin in Tlalticpactlacâ, in Mopohuanime, in Ahuilnenque, in Xocomicque; ihuan in occequintin Tlâtlacoanime, Tlahuelilocatlacâ. Auh inic namechiximachtiz, N. P: Ac yehuatl inin Tlalticpacayotl? Ma ticcaquican in itechcopai, in Icenneltiliztlâtoltzin in Teotlâcuilôcatzintli, San Juan; ic quimmixtlapolhuiâ, ihuan quimmomachtilia in Itlamachtiltzitzinhuan. Auh ca yehuatlin: *Omne, quod est in mundo, concupiscentia carnis est, & concupiscentia oculorum, & superbia vitæ, quæ non est ex Patre, sed ex mundo est.* (*1. Joan. 2. V. 16.*) Auh yehuatlin, in ipan in Amotlâtol, quitoznequi: Maxicmatican, N. P: ca in cemixquich inin Tlalticpactli, ca zan ipan ticmatizque in Cecni tlâtlacoloyan, Cecni tlapilchihualoyan; (*un lugar de culpas, y pecados*) in itechpa ommemeya, ompipica, onquiquiza in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yectli; in nepapan tlapilchihualli, in nepapan tlâtlacolli. Ca in cemixquich in oncan Cemanahuac onoc, ca zan yehuatl, in Itlaelehuiliz in Tonacayo, in Ielehuiloca in axcaitl, in tlatquitl; ihuan in Nepohualiztli; ic in Tlalticpactlacâ ca

zan

zan mopohuâ, mohueimatî, teixelehuitinemî, ihuan in axcaîtl, in tlatquitl quimîcoltitinemî. Auh in izquitlamantliin, N. P; quemmanian techyolehua; inic tiquinnemiliztocazque in Tlalticpactlacâ, ihuan titlâtlacozque; ihuan quemmanian techelleltia, techtlacahualtia; inic in qualli, yectli âmo ticchihuazque, âmo tictonemiliztizque. Ax, ax, N. P; in yê quezquipa otictlalcahuique in Dios in Itequipanolocatzin, in Missa Icacoca, in Teyectililoni Sacramentos Iceliloca, ihuan in oc izquitlamantli quallachihualli; ca zan impampa in Tlalticpactlacâ; in Toca huetzcâ, Toca tlâtoâ, Toca mahuiltia? *(que se rien, y burlan de nosotros)* Quezquipa zanyêno impampa in Tlalticpactlacâ otinacaquâque, otixocomicque, ihuan occentlamantliic otitlâtlacôque, otitlapilchiuhque? Yê quezquipa otiquinnemiliztocaque in Ahuilnenquê, in Tlahuanquê, ihuan in occequintin Xolopîtin; ca zan ipampa ca otoconittaque imahuilnemiliz, intlahuanaliz; ic otitoyoleuhque in ihuicpa in tlâtlacolli? Auh yê ipampa, N. P; ma ticcentelchihuacan in Tlalticpacayotl. Macaic tiquintocniuhtican in Tlahuelilocatlacâ. Ma Imixpampa tehuacan, titzinquitzacan, ticholocan; ihuan ma atleipan ticchihuacan in intlâtol, inhuetzquiliz, intecamanalhuiliz. Ma zan yê tixpan tictlalican in Dios Itenahuatiltzin; in Qualtin Tlacâ Innemiliz; ihuan in Inteixcuitiliz in Santôme. Ca nel nozo, N. P; ca ic titopalehuizque, ic titomaquixtizque; ihuan ma ticmatican, ca intla in ompa Mictlan tihuetzî; ca in Tlalticpactlacâ ca niman âhuel in oncan techmaquixtizque.

Inic Yei in Toyaouh, in Totecocolicauh, N. P; ca yehuatl in Totlallo, in Tozoquio, in Tonacayo. Auh ma in Toyollo commati: Ca tlacempanahuia; inic techîcali, techyaochihua, ihuan techtlahuelnamiqui inin Tonacayo: ipampa ca inin Totlâtlacolnacayo in Itlaixelehuiliztica techixpôpoyotilia, techyolehua, techyollapana, ihuan techyol-

huilana in ihuicpa in ahuilnemiliztli, in pâpaquiliztli, in netzoncuiliztli, in tequitlahuanaliztli, in nexhuitiliztli, ihuan in oc izqui tlamantli tlâtlacolli. Auh yê ipampa, N. P; huel totech ommonequi; inic ticcahualtizque, tictlaîhiyohuiltizque, ihuan tictlacacihuiltizque in Tonacayo, (*hemos de domar*) yuhquimmâ tictepuztemmecayotizque, tictepuztemmecailpizque. (*la hemos de refrenar, ò ponerle freno*) Ca niman aic tictlacamatizque, niman aic in itlanequiliz, in ineîcoltiliz in Tonacayo ticchihuazque, ticneltilizque. Mayuh yê in Toyollo, N. P: ca in tlaelpâpaquiliztli, ca in tlâtlacolli ca zan achitzinca tlantihuetzi, poliuhtiquiza: (*pasa en un momento*) *Momentaneum, quod delectat;* tel ca nelli, ca in Mictlantonehuiztli, in chichinaquiliztli ca cemmanca yêz, cemîcac huêcahuatiaz, ihuan aic tlamiz, aic tzonquizaz, aic polihuiz: (*pero el tormento serà eterno*) *Æternum, quod cruciat.* Ihuan yehuatlipampa, N. P; ma mochipa ic titopalehuican, ihuan ic titomanahuican in Dios in Iteotepalehuiayatzin, in Iteoteyolchicahuayatzin, in Gracia; ihuan ic in Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes. Ihuan ma no ticmatican, N. P: ca tihuelitî titlâtlacozque âmo zanyeiyô in tâquallachihualtica; ca noihuan tâquallatoltica, tâquallalnamiquiliztica, ihuan in totlaelpâpaquiliztica.

Auh in quenamî in Toyaohuan ic mopalehuiâ in Tonacayo, inic techtlâtlacolcuitizque, N. P; ca zanyênoihui ic titopalehuizque in Toyolia, in Tanima, ihuan zanyênoyê in Tonacayo; inic titotlacahualtizque in itechpa in tlâtlacolli; ihuan inic in Totlâtocatzin Dios tictotequipanilhuizque. Auh in itechcopai, tiematizque, N. P; ca in Itech in Toyolia, in Tanima, oquimotlalili in Dios Etlamantli cenca mahuiztic in Ihuelitiliz. Inic Centlamantli, ca yehuatl in Totlalnamiquia: (*la memoria*) Ic titochimaltizque (*nos escudarémos*) in ihuicpa in tlâtlacolli. Yehica ca, ic mochipa tictolnamictitinemizque in Dios in Itenahuatiltzin; inic

aic

aic tictlahuelnamiquizque; ihuan mochipa ticâcicaneltilizque. Noihuan ticnemilitinemizque (*andarèmos considerando*) in Dios in Itetlazotlalitzin; inic in Yehuâtzin mochipa tictotlazotilizque. Ocnoihuan in Toyolloitic ticnemititinemizque in âmo zan quexquich, in âmo zan tlapohualli in Dios in nepapan in Iteicnelilitzin, nepapan in Itetlauhtiltzin, nepapan in Itenemactzin; ic nimanaic, maquemman, in Yehuântzin in Dios tictoteopohuilizque, tictoqualantilizque, ihuan tictotlâhuelnamiquilizque. Zannoyuhqui in itech in Toyolia, in Tanima oquimotlalili in Dios, inic ontlamantli in Ihuelitiliz; auh cayehuatl, in Totlaâcicacaquia; (*nuestro entendimiento*) ic tictiximachilizque in Yehuâtzin in Dios; ihuan in tlein in itetzinco pohui. Noihuan ic tiquiximatizque in Ilhuicacayotl, in Cemicac pâpaquiliztli; inic tiquicnopilhuizque, inic tictomacehuizque. Ocnoihuan ic ticmâcicamatizque in Iâyecyo, in Iâquallo in tlâtlacolli; inic ticcocolizque, ticcentelchihuazque; ihuan zan in Ihuelmach, (*el agrado de Dios*) zan huel in Itlanequilitzin in Dios tictonemiliztizque. Inic Etlamantli in Ihuelitiliz, in Ichicahualiz in Toyolia, in Tanima, N. P: ca yehuatl in Totlanequia, in Tociaya, in Tonenômahuiliz. (*nuestra voluntad, y alvedrio*) Ic tictotlacahualtizque, ihuan ic titlacnopilhuizque, titlamacehuazque; inic occencayê in Ilhuicac titocencuiltonozque.

Zan yênoihui, N. P; in Cenhuelitini Dios in itech oquîmotlalili in Tonacayo macuillamantli cenca mahuiztic in Inemachiliz; (*cinco sentidos*) auh yehuâtlin ipan tiquittazque, yuhquimmâ in Itlahuiz, in Ichimal, in Itlanexyo in Tonacayo; (*son como sus armas, escudo, y luz*) ic paccanentinemi, ic mopalehuia, ihuan ic quimixnextilia, in tlein itech ommonequi. Auh inic Centlamantli Tonemachiliz, ca yehuâtl in Totlachiaya; (*la potencia visiva. Es la voz mas propia*) ic nonôca, nonôhuian titlachixtinemi; inic âmo tla-

yohualpan tinemizque; ihuan inic âmo titoteputlamizque. Inic ontlamantli Tonemachiliz, ca yehuatl, in Tonacaz Itlacaquia; (*la potencia auditiva*) ic tixtozoâ, ihuan titlacaćticate; inic âmo âcitlâ tetolini âmo tonemachpan techcuitihuetziz, technamiquiz, topan motlaliz. Inic Etlamantli in Tonemachiliz, ca yehuatl in Totlânecuia; (*potencia del olfato*) ic titlânecuî; inic ticmatizque in tlein qualli, ihuan in tlein âmo qualli. Inic nauhtlamantli in Tonemachiliz, ca yehuâtl, in Tocamac Itlahuelmatia; (*la potencia del gusto*) ic titlahuelmatî; (*con que gustamos*) inic ticmatizque, tlein ticquâ, tlein toconî; inic âmo âcitlâ techcocoz, techtlâtlacalhuiz, techmićtiz. Inic Macuillamantli in Tonemachiliz, ca yehuatl, in Totlamatocaya; (*la potencia del tacto*) ic âcitlâ ticmatocâ, tictzîtzquiâ, ticcuî; ânozo ticmacahuâ, ticxôxopehuâ, tichuêcatlazâ, tiquîquaniâ. Auh ca nelli, N. P: ca in izquitlamantliin, ca zacenca huel tetlamahuizoltî, tepâpaquiltî, ihuan tetlamachtî; ic titopalehuizque; inic nimanaic in Totechiuhcatzin tictoyolîtlacalhuizque; ca zayê (*mas antes*) ic in Yehuâtzin tictotequipanilhuizque, tictohuellamachtilizque, ihuan in Toyaohuan tiquimpanahuizque.

Ma inhuicpa in Yehuantin Toyaohuan titochimaltican, ihuan titopalehuican, N. P; inic âmo techtlapololtizque, ihuan techtlalchitlazazque; in occenca in Tomiquiztempan; inîquac in Tlâtlacatecolô ixquich in Intlapal quichihuâ; inic techtlâtlacolcuitizque, ihuan Mićtlan techtepexihuizque. In yuh in ipan omochiuh ce Yećtlacatzintli. (*Spec. Ex.*) Ca Yehuâtlin in Inemilizpan quimotlayecoltiliaya in Dios, ihuan quimopieliaya in Inahuatiltzin: za tepan ococolizcuic, ococox. Auh zanniman omoyolcuiti, ihuan omocencauh; inic qualli ic momiquiliz, ihuan momaquixtiz. Ototocac in Cocoliztli; ic opeuh tlanahui, zolalahua, ihuan patzmiqui in Cocoxqui. Inîquacon ipan ohuî-

mopi-

mopilô in Tlacatecolotl; in quitlapololtiaya, ihuan huei chicahualiztica quimoyêyecoltiaya in Cocoxqui, inic tlâtlacozquia. Auh in yê achitzin omocuitihuetz in Cocoxqui; ca yuh oquinnônotz in Tlacâ, in itlan catcâ: Ma xicmatican, Nohuampohuanê; ca cenca cococ, cenca chicahuac, cenca huei in Inhuelitiliz in Tlâtlacatecolô, ic in Tomiquiztempan techyaochihuâ. Auh yê ipampa, N. P; ma amonemilizpan ximomâmachtican, ihuan ximoyêyecocan; inic anquimpanahuizque. Ca no yuh in Amomiquian anquichihuazque, ihuan anquimomacehuizque in Cemicac pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua JESUSê.

PLATICA QUADRAGESIMA

Del Pecado Originàl, Mortàl, y Veniàl.

Inic Ompoallamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa in Tlâtlacolpeuhcayotl, in Temictiani Tlâtlacolli, ihuan in Tepiton Tlâtlacolli.

IN ipan in occentlamantli Temachtilli onamechittiti, ihuan onamechmelahuili, Nopilhuanê; in Ac yehuantin catcâ in Iyaohuan, ihuan in Itecocolicahuan in Toyolia, in Tanima. Tel ca nelli: ca oc ommocahua in occe in occenca Tachcauh, in tlacempanahuia, inic temâmauhti, inic teîzahui, ihuan inic tetolini Toyaouh, Totecocolicauh; ca yehuatl in Tlâtlacolli; in itechcopa axcan pitlâtoz, ihuan namechiximachtiz; inic ixpampa amehuazque, ancholozque, ihuan yuhquimmâ in ixpampa Ce tequanicoatl ammohuêcatlazazque. Auh yê ipampa, N.P; ma ximonacazquetzacan, ihuan ma xicyehuacaquican, intlein yê cuel namechilhuia. Ticmatizque, N. P; ca inin Tlâtlacolli

colli ca etlamantiticâ, ca excan quizticâ, excan xeliuhticâ. (*es de tres maneras, ô se divide en tres especies*) Inic centlamantli Tlâtlacolli, ca yehuatl, in motenehua, in Tlâtlacolpeuhcayotl, nozo Tlâtlacoltzintiliztli, anozo Tlacatzintiliztlâtlacolli. Ca mochi ca zanyênoyuhqui. Auh inin Tlâtlacolpeuhcayotl, ca yehuatl: *Ic teîtic tichihualô, ihuan ic titlacatî: ihuan intechpa ticquixtiâ in achtopa Totahuan, in otechtlâtlacolcuitique.* Yehuâtlin techmanquilia, N. P; in Nemachtiloni, Cateciſmo. Auh in itechpai, yê onamechilhui: Ca in ipehuayan in iz Tlalticpactli, in Cenhuelitini Dios oquimmoyocolili in achtopa Totahuan, in Toxinachtahuan, in Adan, ihuan in Heva, cenca chipahuaque, cenca qualtilicêque, ihuan oquimmomaquili in Qualtilizpeuhcayotl, (*la Inocencia*) in Iteyectiayatzin, Gracia, ihuan in ixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli; ihuan oquimmotlalili in ompa Xochitepancalco; inic in oncan paccanentinemizquiâ; intla quimopielizquiâ in Dios Itenahuatiltzin; ic oquimmonahuatili, ihuan yuh oquimmolhuili: Adanê, Hevaê, yê in nican Xôxochitlâ amixpan onictlali in nepapan Xocotl, in nepapan Tlaaquillotl, in nepapan Tonacayotl. (*variedad de fructos*) in anhueliti, anquiquazque, ic ampachihuizque; tel ca nimanaic anquiquazque in Xocotl, in Tlaaquillotl, in itechpa quizaz, in itechpa onixhuaz in Tlaaquilloquahuitl, in huel in inepantlâ in Xôcochitlâ, Paraiſo, îcatîcac: ipampa ca xicmatican: ca in zazo in quemman anquiquazque, ca cencaic antlâtlacozque, ca ammiquizque, ihuan anquipolozque in ixquich in qualli, in yectli, in onamechnemacti; inic anquincahuilitiazque in Amopilhuan, in Tlalticpactlacâ. (*para que lo vayais dejando en herencia â todos vueſtros hijos*)

Auh izcâ, N. P; ca in Moxicoani, (*el envidioſo*) in Mictlâ Tlacatecolotl oquimmoyêyecolti in achtopa Totahuan; inic quiquazque in Xocotl, in Dios oquimmocahualtili; inca omayauh; (*los derribó. Phraſe*) ihuan in Yehuantin in Toxinachtahuan,

huan, in Tlacaxinachtin, (*nueſtros Padres, que fueron el principio, ò primer ſemilla del Genero Humano*) oquiquâque in Xocotl; ic otlâtlacoque; ihuan otechcahuilitiâque in Ticemixquichtin in Titlaltícpactlacâ intlâtlacol; ic otechtlilôque, otechtlayelôque, ihuan otechcatzactilique. (*nos tiznaron, y mancharon*) Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: ca zanniman yancuican motlalia in Piltzintli in iîtic, in ixillantzinco in Inantzin; ihuan in oncan ompehua yoli, mozcalia; ca zanniman in itech âci in Piltzintli, in Tlâtlacolpehuacayotl; in tlatlacoltzintiliztli; ic zanniman catzahualo, tlilehua, ihuan tlaelnelolo in Piltzintli; ihuan zanyênoyuh tlacati, in ixquichica moquaatequiz; ic tlâtlacolpôpolhuiloz, ic chipahualoz, ic quimocelíliz in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan (intla yuh miqui) ic momaquixtiz in Piltzintli. Auh in nê (*à la contra*) intla zanyêyuh momiquilia in Piltzintli; ca nelli, ca melahuac, N. P: ca immanel inin Piltzintli ca âmo cemixnahuatiloz, âmo Mictlan huetziz; ipampa ca niman âtle oquichiuh in Ixcoyan itlâtlacol; (*no hizo pecado perſonal*) tel ca nelli; ca niman âhuel momaquixtiz; âhuel in Ilhuicac tlamelahuaz; ipampa in Tlâtlacolpeuhcayotl, ipampa in tlâtlacolxinachtli; ic omomiquili: ipampa ca âmo omoquaatequi; ihuan in Nequaatequiliztli ca cenca huel ommonequi; inic in zazo in aquin Tlacatl momaquixtiz, ihuan in Dios Icenqualnezcaxayacatzin quimottiliz, quimocuiltonotzinoz, quimomahuizalhuiz. Auh yê ipampa, ma ixquich in amotlapal xicchihuacan, N. P: inic ayac Piltzintli, in ayamo omoquaatequi, momiquiliz. Auh intla Aca Piltzintli yê miquizôhuititicâ, ihuan ayac monextia Teopixqui, in quimoquaatequiliz; ma zannimân in zazo in aquin Tlamatini Tlacatl quimoquaatequili in Piltzintli; inic momaquixtiz; in yuh in itech icuiliuhtoc in Nemachtiloni, Catecismo. Auh in itechpa in onamechilhui, N. P: ca in Tlâtlacolpeuhcayotl, ca in intech ohualâci in mochintin in Tlal-

ticpac-

ticpactlacâ; ticmatizque: ca inin tlâtlacolpeuhcayotl, inin tlâtlacolxinachtli (*pecado original, y semilla de toda culpa*) ca nimanaic in itetzinco ohualâcic in Totecuiyo Jesu Christo; âmo no in itetzinco oâcic in Icenchipahuacanantzin, in Cemîcac Ichpochtli, Santa MARIA; in Yehuâtzin ca nel, ca mochipa Cenchipahuacatzintli, cemicac Cenqualtilicêcatzintli; ca nimâ âtle, immanel huel achitzin in Itlâtlacoltzin oquimopieli.

Inic Ontlamantli Tlâtlacolli, N. P; ca yehuatl, in Temictiani, temâmauhti Tlâtlacolli; auh ca yehuatl: *Ic ticpanahuiâ, anozò tiquixnamiquî itlâ in Itenahuatiltzin in Dios, nozo in Santa Iglesia, tlalnamiquiliztica, nozo tlâtoltica, anocê tlachihualtica.* Auh yehuâtlin, quîtoznequi, N. P. Techmonahuatilia in Dios: Inic âmo tahuilnemizque: Inic âmo tixocomiquizque: Inic Cecendomingotica Missa ticcaquizque: Ihuan inic Nezahualizpan Quaresma âmo tinacaquazque. Auh ihuiin, in aquin ahuilnemi; in aquin xocomiqui; in aquin Domingotica âmo quicaqui Missa; ihuan in aquin Nezahualizpan Quaresma quiqua Nacatl; ânozo oc itlâ ic tlâtlacoa; ca nelli: ca inin Tlacatl ca quipanahuia, ca quixnamiqui, in Dios Itenahuatiltzin, in Dios Itlâtoltzin, in Dios Itlanequilitzin. Ca nelli: ca inin Tlacatl ca cenca ic quimoyolîtlacalhuia in Itlâtocatzin Dios; ca cenca ic quimoteopohuilia in Iteyocoxcatzin Dios; ca cenca ic quimoqualanaltilia in Itemaquixticatzin Dios; ca cenca ic quimomahuizpolhuia, ihuan âtleipan quimochihuilia in Cenhuelitini Dios, in Ipalnemoani Dios, in Tloquê, Nahuaquê Dios. Ca nel, N. P: ca inin Tlâtlacoani Tlacatl ca cachtopatlalia in Centetl pâpaquiliztli; in zanniman poliuhtihuetzi; ca quiyacatitlalia in Tohuei Yaouh in Mictlan Tlacatecolotl; ihuan in Iteotatzin, in Itlâtocatzin Dios ca quimoteputztlalilia, ihuan, in Itlachihualtica, quimahuilquixtilia. (*prefiere el hombre por el pecado el gusto, y al Diablo; y pospone à Dios*) Auh ic in Tlâtlacoani ca temictiani tlâtlacolli ipan huetzi; ca

ca ipan yauh in Itlahueltzin, in Izumaltzin, in iqualantzin in Dios. Ca in Ixtzinco, Icpactzinco onehua in Totecuiyo Dios; ihuan in Ixtzinco, ihuan in Iixpantzinco quimoyolîtlacalhuia in Dios. Auh yê ipampa in Yehuâtzin in Dios, ca nelli: ca nimanic quimotlatzacuiltilia in Tlâtlacoani: ipampa ca in Tlâtlacoani ca zanniman quipoloa in Dios in Itetlazôtlalitzin, ihuan in Iteoteyectiayatzin in Gracia. No quipoloa in cemixquich in qualli, yectli, in oquichiuh. No quipoloa in Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, in oquitequipanô. No quipoloa in Cemicac pâpaquiliztli, in Ilhuicac necuiltonolli, Gloria. Ihuan yéquene quimopolhuia in Dios; ca Yehuâtzin ca in Teoyotica in Iyoliliz in Tanima; ihuan in Iyolloîtic quicalaquia in Tequancoatl, in Mictlan Tlacatecolotl; auh yehuatlin Tlacatecolotl ca quixpopoyotilia, quitlapololtia, ihuan quiteteuhilpia (*ata fuertemente*) in Tlâtlacoani; inic in Mictlan quihuicaz, in Mictlan cemîcac quitlaihiyohuiltiz, quitonehuaz, ihuan quichichinatzaz; intla in itlâtlacolpan miqui; ca nel, ca in inemilizpan âmo omoyolcuiti, ânozo âmo omoyoltequipachô.

Yehuâtlin, N. P; in Temictiani Tlâtlacolli; Yehuatlin in Iâquallo, in Iâyecyô, in Ipallaxyo, in Iocuillo in Tlapilchihualli. (*esta es la malicia, podredumbre, y manantial de Gusanos del pecado*) Auh yê ipampa, N. P; in ma acachtopa ticnequican; in ma in cemixquich in Taxca, in Totlatqui ticpolocan; in ma achtopa timiquican; in âmomachyuhqui in Dios tictoyolîtlacalhuican. Ma ic toompachihuican, N. P: ca zan ixquich, zanyêhueliyô in Tlâtlacolli, ca tetolini, ca tetlaocolti, ca tepatzmicti, ca cenca âmo qualli, ca cenca âmo yectli; ihuan in oc izquitlamantli, in nican Tlalticpac techtolinia, techtlaihiyohuiltia, techtonehua, ca niman âmo tiquîtozque; ca âmo qualli, ca âmo yectli: ipampaca zan ixquich in Temictiani Tlâtlacolli quimoyolîtlacalhuia in Dios, ihuan in Mictlan techtepexihuia; ihuan in oc izquitlamantli tetolini,

tetlaocolti ca niman âmo techquenchihua, techtlâtlacalhuia; ca azaquemâ (*mas antes*) techpalehuia; inic occencayê (*mucho màs*) titlacnopilhuizque; ihuan titomaquixtizque. Tel ca nelli, N. P; ca intla yê otitlâtlacôque; in mazanniman titoyolcuitican, nozo Cenquizcaneyoltequipacholiztica, Contricion, titoyoltequipachocan: ca ic pàtiz, ic tlâtlacolpôpolhuiloz, ihuan ic momaquixtiz in Toyolia, in Tanima. Auh inic anquimatizque, N. P: Iquin antlâtlacoâ; nozo âmo antlâtlacoâ? namechnemachtia: Ca inic Ce Tlacatl, Temictiani Tlâtlacolli quichihuaz; ca huel itech ommonequi; inic Iyollo commatiz: ca oncâ in Dios Itenahuatiltzin; ihuan ca Iyollocopa, itlanequiliztica, ihuan in imachizpan, in inemachpan inon Tenahuatilli quimopanahuiliz. Auh ihuiin, in Ce Piltzintli, in âyamo Ixtlamatqui âmo ic tlâtlacoa, immanel itlâ Tenahuatilli quipanahuiz: ipampa ca âyamo commati: cuix oncâ, nozo âmo oncâ in Tenahuatilli. No âmo ic tlâtlacoa, in aquin iniquac tzauctica, âmo Missa quicaqui: ipampa ca âmo itlanequiliztica quicahua. Tel ca nelli, N. P: ca immanel âmo onyez itlâ Tenahuatilli; yecê intla titomati; ca oncâ inon Tenahuatilli; nozo ipan titoyoltzotzonâ, ihuan âmo titetlatlania; ihuân ca zanyêyuh ticpanahuia inon Tenahuatilli; ca nelli, N. P; ca cenca ic titlâtlacoá: ipampa ca immanel âmo catca inon Tenahuatilli; tel titomatiâ, (*nos parecìa*) ca oncatca. Auh yê ipampa, ixpantzinco in Dios, ca yê ic otitlâtlacoque; ihuan yuh ic titoyolcuitizque: *Nicnocuitia, ca Centetl Lunes Quaresma âmo oninozauh; auh immanel amo nonahuatil; inic ninozahuaz; tel ca nehuatl iniquacon ninomatia: ca catca in Nonahuatil; auh ca nel, ca ic onitlâtlacô.* Ihuan zanyênoyuhqui ticchihuazque. N. P; in itechpa in oc izquitlamantli; ca immanel zatepan oticmatque: ca âmo Tonahuatil; yecê iniquac oticchiuhque, titomatiâ: ca Tonahuatil, ca Tomamal catca; anozo in itechpa otitoyoltzotzonque, otomeyollohuaque. (*ò dudamos*)

Inic

Inic Etlamantli Tlâtlacolli, N. P: ca yehuâtl in Tepiton Tlâtlacolli. Auh inin Tepiton Tlâtlacolli, quîtoa in Nemachtiloni, Catecismo: *Ca yehuâtl: ic âmo miqui; ca zanyê ic mococoa, ic cocolizcui in Toyolia, in Tanima. Ipampa ca inin Tepiton Tlâtlacolli quizôzotlahua, (enflaquece) ihuan quicencahua in Toyolia, in Tanima: inic ipan huetziz in Temictiani Tlâtlacolli.* Auh yehuâtlin, quîtoznequi, N. P: ca in Tepiton Tlâtlacoltica, ca nimanâmo cenca ticpanahuiâ in Itenahuatiltzin in Dios, nôzo in Santa Iglesia. Amo no huel tiquîtlacoà in Itlazôtlalocatzin in Dios, ihuan intlazôtlaloca in Tohuampohuan; ca zan huel achitzin, zan huel achitetzin ic titlatlacoâ, titlapilchihuà. In quenamî inîquac Aca Tlacatl quitenquixtia centetl Tepiton iztlacatiliztli; ic âmo quitlâtlacalhuia in Ihuampô; nozo inîquac quicuilia centetl Tlaxcaltontli; nozo inîquac neltiliztica; tel ca zan nen, zan tlalhuiz quimotenehuilia in Itocatzin in Dios; nozo inîquac zan Tepiton in Ixeliuhca in Missa, ipan huei Ilhuitl, oquitlatziuhcacauh; ânozo inîquac zan achitzin oquipanahui in Qualoni, in Ihuani; ic quimatia, ca âmo huel mococozquia; anotê inîquac zan achitetzin mopohua, tlahuelcui, mohueimati, techicoîtoa; ânoce occentlamantli quichihua: ic âmo cenca quimoyolîtlacalhuia in Dios; âmo no huel quintlâtlacalhuia in Ihuampohuan. Ca in izquitlamantliin, ca âmo huei, âmo Temictiani Tlâtlacolli; ca zanyê Tepiton Tlâtlacolli, ca zan achiton tlapilchihualli; ic âmo tictopolhuiâ in Dios; âmo no ic ticpoloâ in Itlazôtlalocatzin, ihuan in Iteyectiayatzin, Gracia. Amo no ic tictixcahualtiâ (*no perdemos*) in Ilhuicac Cempâpaquiliztli, Gloria; âmono ic ipampa, in ompa in Centlani Mictlan titlazalozque. No ihuan inin Tepiton Tlâtlacolli ca âmo techcahualtia, âmo techelleltia in Icelilocatzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Tel oc yê qualli yêz; inic, inîquac totech yêz; ic titoyolquitizque, nozo titoyoltequipachozque. Ca nel inin Tepi-

ton Tlâtlacolli ca âmo ôhuicatepôpolhuiloni; ca miec tlamantli ic cempolihui; in yuh îcuiliuhtoc in itech in Nemachtiloni, Catecifmo. Zanyênoihui, ticmatizque, N. P: Ca in Tepiton Tlâtlacolli ca niman âmo onhueia, nozo Temictiani Tlâtlacolli mochihua: (*el Venial no paſſa â Mortal*) ipampa ca oticchiuhque in ipan in itlâ ilhuitl otitoyolcuitique, nozo otitlacelique; ânozo ipampa ca miec Tepiton Tlâtlacolli oticchiuhque. Yehica ca, ticmatizque, N. P: ca miec Tepiton Tlâtlacolli ca niman âhuel quichihuaz immanel centetl Temictiani Tlâtlacolli. Tel ca nelli, N. P: ca immanel inin Tlàtlacolli, ca zan Tepiton Tlâtlacolli yêz; ca âmo ic miqui in Toyolia, in Tanima; ca ámo ic quipoloa in Teoqualtiliztli, Gracia: ihuan ámo no ic in ompa Mictlan huetziz; ocnomà tictocahualtizque in Tepiton Tlàtlacolli, ihuan niman aic tictequipanozque. Yeica ca ipampa inon Tepiton Tlâtlacolli, nozo in nican Tlalticpac titlamacehuazque, ânozo in ompa Netlechipahualoyan, Purgatorio, nepapan tonehuiztica, nepapan chichinaquiliztica, titonehualozque, titlaîhiyohuiltilozque. Ihuan occencayê techyolehuaz, N. P; inic âmo ticchihuazque in Tepiton Tlàtlacolli, ipampa ca ipan tiquittazque, yuhquimmá centetl Teoyotica cocoliztli; ic mococoa, ic cocolizcui, ihuan ic zotlahua in Toyolia, in Tanima. Auh in quenamî in cocoliztli quicencahua, ihuan quichìchihua in Tonacayo; inic miquiz; inic polihuiz; ca zanyênoihui in Tepiton Tlátlacolli quicencahua, ihuan quichìchihua in Toyolia, in Tanima; inic Teoyotica miquiz: inic Temictiani Tlâtlacolli ipan huetziz. Auh yê ipampa huel totech ommonequi, N. P; inic tiquimacacizque, ihuan ticmauhcaittazque inin Tepiton Tlátlacolli; inic âmo zatepan in ipan tihuetzizque in Temictiani Tlàtlacolli; ic tictixcahualtià in Dios, in Iteyectiayatzin, in Gracia, ihuan in Itecempàpaquiltiayatzin, in Gloria. (*con que nos privamos de la gracia, &c.*)

Ma

Ma yuh commati, ihuan contoca in Toyollo, N. P: ca niman âmo îtoni, niman âmo pohualoni in Ichipahualitzin, in Iyecnexilitzin, ihuan in Iqualnezcayotzin in Toyolia, in Tanima; inìquac totech câ in Dios in Itequaltiayatzin, in Gracia; ihuan ca niman âtle ticpiâ in Totlâtlacol. Auh in icuepca, in nê, (*á la contra*) ca huel tetlaelti, huel temâmauhti, huel catzahuac, ihuan tlayohualpan, mixtecomactitlan nentinemi in Toyolia, in Tanima, inìquac in itech catqui immanel huel Centetl Temictiani Tlâtlacolli. Ca yuh quimmottiliaya in Tlacâ, Cetzin Tlacnopilhuiani Tlâtocateopixqui Obiſpo. (*In Vit. PP.*) Ca Yehuatzinin quimmottiliaya, ihuan quimmomahuizalhuiaya in Qualtin Tlacâ, in Yecnemilicêque, in intech catcâ in Teoqualtiliztli, Gracia; ca cenca Chipahuaque, cenca Qualnezque ommonexitiayâ, yuhquimmâ pepetlaca, mihiyotia, motonameyotia in Tonatiuh. Auh noihuan inin Tlâtocateopixqui quimmottiliaya in âmo Qualtin Tlacâ, in Tlahuanque, in Ahuilnenque, in Ichtecque, ihuan in occequintin, nepapan tlâtlacoanime, ca cenca catzahuaque, tetlaeltique, temâmauhtique catcâ; (*ſucios, aſqueroſos, y eſpantoſos*) mayuhqui Centetl Mictlan tecolli, Mictlan tlequahuitl. (*como un carbon, y tizon del Infierno*) Izcâ, N. P; Innônonquayeliz, ihuan Incececninemiliz in Qualtin, ihuan in âmo Qualtin Tlacâ. Intla nel âqualli ic annemì; ca amocnopiltiz in Cemìcac tonehuiztli, Infierno; auh intla anquimotequipanilhuiâ in Dios; ca amomacehualtiz in Cemmancayeni Pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua JESUSê.

PLA-

PLAT. QUADRAGESIMAPRIMA

Sobre los siete Vicios Capitales, y las Virtudes contrarias.

Inic Ompoallamantlionce Temachtilli in intechpa tlâtoa in Chicontlamantli Tlâtlacolli; in mochiuhticâ yuhquimmâ in Itzontecon in izquitlamantli Tlâtlacolli. Noihuan in itechpa tlâtoa in Chicontlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes; in quixnamiqui in Chicontlamantli Tlâtlacolli.

IN aquin huel neltiliztica, huel melahuacayotica, quinequi, Nopilhuanê, quipôpoloz, quihuíhuitlaz, ihuan quitzinehuaz itlâ nelhuayoquauhtoctli; in yê tlallîtic onelhuayoac; (*el que quiere desarraigar del todo algun arbol, que echò raizes en la tierra*) ca nelli, ca melahuac: ca yehuâtlin âmo zanixquich, âmo zanyeiyô quitêtequi, quipôpoloa in Iatlapallo, in Iizhuayo, in Imama, ihuan in Iquauhtzonteyo in tlalactoc Quahuitl; (*no solamente arranca las hojas, los ramos, y tronco del Arbol, que se há arraigado en la tierra*) ca occencayê quinelhuayotoca, ihuan quinelhuayoquixtia in Quahuitl; inic yê âocmo celiz, onixhuaz, itzmoliniz. (*busca, y corta la raiz; para que no buelva otra vez à retoñecer*) Auh ca nelli, N. P: ca zanyênoyuhqui ticchihuazque: ca inic titotlâtlacolcahualtizque: ihuan inic yê âocmo titlâtlacozque, ca âmo zan ixquich ticpôpolozque in Tlâtlacolli; ca zanyênoihui ticnelhuayotocazque, ihuan ticnelhuayoquixtizque in Tlâtlacolli; inic âocmoceppa itzmoliniz, celiz, onixhuaz. Auh inic ticchihuazquein, N. P; ca huel totech ommonequi; in ticmatizque: In Catlehuâtl in

in Itzontecon, in Inelhuayo in Tlâtlacolli? Auh in itechcopaí, techittitia, ihuan techiximachitia in Nemachtiloni Catecíſmo, in Chicontlamantli Tlâtlacolli; in mochiuhticâ yuhquimmâ in Itzontecon, ihuan in Inelhuayo in oc miectlamantli Tlâtlacolli; in motenehua, Capitales; ipampa ca in itechpa ommemeya, onquiza, onixhua in occequi nepapan Tlâtlacolli. Auh Yehuatlin Chicontlamantli Tlâtlacolli ca axcan namechnônonquapohuiliz, ihuan namechcececnimelahuiliz, N. P.

Inic centlamantli Tlâtlacolli, ca yehuatl in Nepohualiztli: *Ic âmo tlaixyêyecoliztica titohuécapanollanì, titepanahuillani.* (*apetito, con que deſordenadamente deſeamos ſer enſalzados, y preferidos à otros. Phraſe.*) Quitoznequi, N. P: ca in Nepohualiztli, ca yehuatl: ic Aca Tlacatl mopohua, mohuelmati, mohuelilia, mohuêcapanoa, mâquetza, ihuan huel quelehuia in imahuiztililoca, in ixtililoca; ic in occequintin in Ihuampohuan quimpanahuiznequi, quinyacatiznequi, ihuan quinteputztlaliznequi. Auh ca nelli, N. P: ca intla inin Mopohuani cenca ic quìtlacoa itlà in Dios in Itenahuatiltzin; ânozo huel quîtlacoa intlazôtlaloca in Ihuampohuan; ca nel, ca in inepohualiztica huel quimmahuizpoloa, quintolinia, quintelchihua; ca temictiani Tlâtlacolli quichihua. Yecê intla zan tepitzin mopohua, mochachamahua, motopalquêtza; (*ſi es algo jactancioſo, vano, ó phantaſtico*) ca immanel zan Tepiton Tlâtlacolli quichihua; tel ma inin Mopohuani quimati; ca ic quinênehuilia, ihuan quinemiliztoca in Mictlan Tlacatecolotl: ipampa ca in Yehuatlin huei in Inepohualiztica oquimoyolîtlacalhui in Dios; ihuan yê ipampa in Mictlan otlazaloc. Ma no quilnamiqui in Mopohuani: ca in Totecuiyotzin Dios quimmotlahuelnamiquilia, ihuan quimmotopehuilia in Mopohuanime; ihuan ca quimmopalehuilia, ihuan quimmonemactilia in Icnotlacatzitzintin, in

Moc-

Mocnomatinime: *Deus ſuperbis reſiſtit, humilibus autem dat gratiam.* (1. *Petr.* 5. ℣. 5.) Auh inic tiquixnamiquizque, inic tictopehuazque, N. P; inin Nepohualiztli, Nehueimatiliztli; ca huel Yehuàtzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto otechmomachtili in Qualtihuani, Yectihuani, in Itoca, Necnomatiliztli; ihuan otechmolhuili: in ma in Itetzinco ticcuican, ma in itetzinco ticanacan inin Necnomatiliztli, inin Necnotecaliztli. Ipampa ca in Yehuàtzin Totecuiyo Jeſu-Chriſto ca zacenca huel Mocnomatini, zacenca huel Tlàtlacatzintli, Icnohuacatzintli metzticatca: *Diſcite á me: quia mitis ſum, & humilis corde.* (*Matt.* 11. 29.) Auh yê ipampa, ticmatizque, N. P: ca in aquin ixpantzinco in Dios mocnomati, motlalchitlaza; ihuan quimmahuiztilia, ihuan quintlazotla in Ihuampohuan; ca nelli: ca in itech câ huei mach iyotl; inic momaquixtiz, ihuan in Ilhuicac tlamelahuaz. Auh in icuepca; in nê, (*à la contra*) ma yuh commati in Iyollo in zazo in aquin huel mohueimati, motopalquetza, mohuelilia; ca in Tlacatecolotl ca yê oquimachioti; inic in Centlani Mictlan quimayahuiz. Auh inic nepanotl titomahuiztilizque, titotlazotlazque, ihuan àmo titopohuazque, N. P; ma ticmatican: Ca in Timochintin in Titlalticpactlacâ, ca àtle itechpa otechmochihuili in Cenhuelitini Dios. Ca in Timochintin ca titlaltizque. (*nos bolveremos tierra*) Ca in Timochintin ca in Ticenyuhque; ca in Ticennêneuhque. Ca in Timochintin ca in Tiipilhuantzitzin, ihuan ca in Tiitlachihualtzitzinhuan in Tocentàtzin, in Totecenyocoxcatzin Dios. (*todos ſomos unos, y Criaturas de nueſtro comun Padre, y Criador*) Ca àmo ticmatî tlein topan mochihuaz, iniquac timiquizque; immanelyê axcan titocuiltonoà, titotlacamatì, titotlamachtiá; (*aunque aora eſtemos ricos, y abundantes*) ca miec taxca, totlatqui tictopielia. Auh yequenê ticmatizque, N. P: ca in Dios quimocnonemachtiliz, in aquin mopohua, mohuelilia. (*humilda-*

rà

rà al sobervio) *Omnis qui se exaltat humiliabitur; & qui se humiliat, exaltabitur.* (*Luc. 14. V. 11.*) Auh in nê, (*a la cõtra*) ca quimohuêcapanilhuiz, in aquin mocnomatiz, in àtleipan mottaz, in àtleipan mochihuaz. Auh yehuatlin quìtoznequi in Necnomatiliztli: Ca yehuatl: *Ic titotepitonollani, âtleipan titottallani.* (*Deseamos ser apocados, y tenidos en nada. Es modo de la Lengua.*) Ca nel, ticnequi, tiquelehuia; in ma techtepitonocan, âtleipan techittacan, âtleipan techmatican in Tlaltiepactlacà.

Inic Ontlamantli Tlâtlacolli, N. P; ca yehuatl in Teoyehuacatiliztli. (*la avaricia*) Auh ca yehuatl: *In âmo ixyêyecauhqui, in Axcaitl, in Tlàtquitl Ielehuiloca:* (*apetito desordenado de Hacienda*) *Ic titocuiltonollani.* (*con que deseamos ser ricos. Es phrase.*) Auh yehuâtlin quìtoznequi, N. P; ca totech hualâci inin Teoyehuacatiliztli; inìquac tiquelehuiâ, ticnequì, tictlcoltiâ in Tomin, in Axcaitl, in Tlatquitl; in tictaxcatizque, ic titocuiltonozque, ihuan ic titotlamachtizque. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: ca in Aquin quinequi, quelehuia: in ma Dios quimomaquili, in tlein itech ommonequi; inic quintlaqualtiz, quintlaquentiz in Inamic, in Ipilhuan, ihuan in Ichantlacâ; ca Yehuâtlin ca âmo ic tlâtlacoa; âmo ic in Dios quimoyolìtlacalhuiâ. Auh in Aquin quallotica, yecyotica quinequi, quelehuia in ocyêmiec in Iaxca, in Itlatqui, in amomachyuhqui in itech ommonequi; ca Yehuatlin ca ic zan tepiton, âmo huei tlâtlacolli quichihuâ. Tel ca nelli, N. P: ca in Aquin ichtequiliztica, teiztlacahuiliztica, tlâtlacoltica, quinequi, quimicoltia in Axcaitl, in Tlatquitl; ca Yehuâtlin cenca ic tlâtlacoa, ihuan cenca ic in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh yê ipampa, N. P; ma tictocahualtican, ma ticcentelchihuacan in Teoyehuacatiliztli; in âmo Ixyêyecauhqui, in Axcaitl, in Tlatquitl Ielehuiloca. Ipampa ca techmonemachtilia in huei Apostolôtzin S. Pablo: Ca in Aquin mocuiltonoznequi; ihuan

in Tlatquitl, in Axcaitl quimopieliznequi; ca Yehuâtlin ca huel motlâtlacolôhuitilia; ca ic milacatzoa, ic momatlahuia, ihuan ic momecahuia in Imatl, in Imecauh in Mictlan Tlacatecolotl. (*se enreda, y cae en la red, y lazo del Diablo*) Izcâ in Icenneltiliztlâtoltzin: *Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem, & laqueum Diaboli, & desideria multa inutilia, & nociva, quæ mergunt homines in interitum, & perditionem.* (*1. ad Tim. 6. ℣. 9.*) Ipampa ca in Teoyehuacatiliztli, ipan tiquittazque, yuhquimmâ in Inelhuayo, in Itzontecon, ihuan in Iamemeyallo in ixquich in tlâtlacolli; ic miequintin Tlacâ oquitlalcahuique in Dios in Ineltococatzin. Auh yêipampa, N. P; mâ ixpampa in Teoyehuacatiliztli tehuacan, ticholocan. *Radix enim omnium malorum est cupiditas: quam quidam appetentes erraverunt à fide...Tu autem, ô homo Dei, hæc fuge.* (*℣. 10. & 11.*) Auh ma zanyê tictonemiliztican, N. P; in Tenemactiliztli, in Tetlaocoliliztli, in Teicnelilizti; in quixnamiqui in Teoyehuacatiliztli. Ic tiquinnemactizque, tiquintlaocolizque in Tohuampohuan, in quenamî monequi, ihuan in îquac monequi. Auh ihuin, N. P; toconittâ in Tohuampôtzin, in Tonacayocapôtzin; ca motolinia, ca Icnotlacatzintli; manocê, in quenamî tihuelitî, tictlaqualtican, ma tictlaquentican, ma ticyollalican. Ca âmo polihuiz in Totlaxtlahuil in Ilhuicac. Ca in oncan tictotepieltilizque in Cemîcac Axcaitl, in Cemîcac necuiltonolli; in aic tzonquizaz, in aic tlamiz; ca zanyê cemmancâ yêz; yê ic Cemmanyan tictaxcatizque; tictotlatquitizque: *Facite vobis sacculos, qui non veterascunt; thesaurum non deficientem in Cœlis.* (*Luc. 12. ℣. 33.*)

Inic Etlamantli Tlâtlacolli, N. P; ca yehuatl, in Ahuilnemiliztli: *Auh ca yehuatl: In Tlaelpâpaquilizzotl, in Ahuilnemilizzotl in Icatzahuacanecoca.* Quitoznequi: ca inîquac ticnequi, inîquac tiquelehuiâ; in ticchihuazque, in tictonemiliztizque itlâ ahuilnemiliztlachihualli; in techmocahualtilia in Dios, in ipan inic Chicuacentetl in Itenahuatiltzin;

in

in quitenehua: *Ca âmo tahuilnemiz:* ânozo immanel âmo tiquelehuiâ, in ticneltilizque itlâ Ahuilnemilizzotl; tel toyollotlamâ itech tictlalia in Toyollo itlâ tlaelpâpaquiliztli, (*deleite ſucio*) itlâ Nacayopâpaquiliztli. (*deleite carnal*) Ca nel, ca ticpaccaceliâ; ca âmo zanniman tictopôpololtiâ, âmo zanniman tictocahualtia, âmo iciuhca ticchichâ, ticcentelchihuâ, ihuan totechpa tiquiquaniâ: anozê inîquac tictenquixtiâ itlâ pitzotlàtolli, tlaellàtolli, ahuilnemiliztlatolli; (*palabras ſucias, y deshoneſtas*) ic tihuelitî, tiquimixtlapozque, tiquimîzahuizque, ânozo tiquintlapololtizque in Tohuampohuan; Imixpan tictenquixtià, ânozê in huel Yehuantin tiquincaquitiâ: auh ca nelli, N. P: ca (in yuh yê onamechilhui) ca in izquitlamantliin, mà tlachihualtica, má tlàtoltica, mà tlalnamiquiliztica, mà teixelehuiliztica, má Nacayopâpaquiliztica, tictequipanozque; ca cemixquichi, ca Temictiani Tlâtlacolli; ic in Tohueitlàtocatzin Dios tictoyolitlacalhuià, tictoteopohuilià, tictotlahuelcuitilià. Auh yehuatlipampa, N. P; in Yehuàtzin in Dios ca âmo zanquenamî quimmotlatzacuiltilia in Ahuilnenque, in Momecatianime, in Tetlaxinque, ihuan in occequintin nepapan Pitzotlacâ; in ic momîmilotinemí, ic mocatzauhtinemî, ic motlilotinemî in tlaellotl, in catzahuacayotl; yuhquimmâ in Pipitzome, in Cocoyameme. (*como puercos ſe revuelcan en la ſuciedad*) Auh ca âmo zan ixquich quimmotlaihiyohuiltilia in Dios in ompa Centlani Mictlan; ca zanyênoyuhqui in nican Tlalticpac. Yê ticmatî, N. P: ca inyêyuh in Dios oquimochihuili inin Cemanahuatl; zatepan in Tlalticpactlacâ opeuhque tlàtlacoâ, ihuan in Dios quimoyolitlacalhuià, ahuilnemiliztica, nemecatiliztica, Nacayopâpaquiliztica, ihuan in oc izquitlamantli nepapan temàmauhti, teizahui tlàtlacoltica. Auh izcà, N. P: ca âmo tenemachpan oquimotitlanili in Dios in iz Tlalticpac in cenca tilahuac, cenca temàmauhti quiahuitl; in omocemmantià, ohuecahuatia ompoalilhuitl, ihuan om-

poalyohualli. (*embió una lluvia, que durò quarenta dias con sus noches*) Ic oapachiuh, ic oapolac, ic oaten mochi inin Cemanahuatl; ihuan ic omimicque in Cemixquichtin Tlacà, in Manenenque, ihuan in occequintin nepapan Yoyolime. Ca niman ayac Tlacatl omocauh; in macamo in huei Tetàtzin Noè, ihuan in Ichantlacà; in huei Acalco, in itencopatzinco in Dios, omomaquixtique. Auh mochiin oquimochihuili in Cenhuelitini Dios ipampa in Ahuilnemilizzotl, ipampa in Nacayopâpaquilizzotl: *Omnis quippe caro corruperat viam suam super terram.* (*Gen. 6. V. 12.*) Izcà, N. P: in quenamì in Dios quimmotlatzacuiltilia in Tlalticpactlacà, ipampa inin Ahuilnemiliztlàtlacolli! Ma ic titímatican; ihuan ma ic titixcuitican; inic àmo àcitlà tetolini, tetlaocolti, tepatzmicti quemmanian àmo tonemachpan techmamiquiz, techcuitihuetziz, topan moyacatiz.

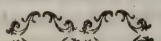
Auh in quenamí in Cemanahuac Apachhuiliztli (*el diluvio*) oquimapachô; oquimmicti, ihuan oquincempolô in Cemixquichtin in Tlalticpactlacà, ihuan in mochintin in nepapan Yolquê, in nepapan Yoyolime; ca zanyênoyuhqui ocnoceppa (*otra vez, en otra ocasion*) Yehuàtzin in Dios oquimochichinolhui, oquimotleyahualochtili, ihuan oquimocempolhui in Nauhtetl huei Altepetl; in iz Tlalticpac omantimanca in Tlàtocayopan, in Itocayocan catca, Pentapolis. (*abrasô, y destruyò las quatro Ciudades de Pentapolis*) Yeica ca in Altepetlacà, in Ahuàque, in Tepehuàque quimonemiliztiaya in àmo ítoni, in àmo caconi Ahuilnemiliztlàtlacolli: *Dominus pluit super Sodomam, & Gomorrham, sulphur, & ignem à Domino de Cœlo.* (*Gen. 19. V, 24.*) Yuhquiin, N. P; in Cenchipahuacatzintli Dios quimotlaelittilia, ihuan quimoterzacuiltilia inin Ahuilnemiliztlàtlacolli. Mà yê titixtlapocan; inic àmo ipan tihuetzizque in Ixlahueltzin, in Iqualantzin, in Izumaltzin. Auh ca nelli, N. P: ca in Ahuilnemiliztli ca âmo zan quenamî quixpôpoyotilia in Toyolia, in

Tani-

Tanima; auh ic ipampa, ca âmo zan tlapohualli in Tlâtlacolli, in itechpa quiza, in itechpa ixhua, in itechpa onehua. Ic in Ahuilnenqui zan quinempôpoloa in Itlatqui, in Iaxca, in Itomin. Ic âmo quimmocuitlahuia in Inamic, ihuan in Ipilhuan. Ic quintolinia, quintlaocoltia in Ichantlacâ, ihuan quinyolízahuia, ihuan âmo qualli ic quimixcuitia, quimmachiomaca in mochintin in ihuampohuan. Auh zacen ma yuh commati in Iyollo in Ahuilnenqui: Ca intla quemmanian quimonacayotia, quimaxaloa in Ahuilnemiliztli, ihuan yê in itech omomat; (*si yâ entraño en sí la torpeza, y se acostumbró*) O N. P; ca Yehuatlin, ca yê omotepexihui, yê omotexcalhui, yê huêcatlan atlacomulco omomayauh: (*yá se despeñó, y cayò en un profundo Pozo*) auh in oncan âzo yê âocmo quizaz; âzo yê âocmo momaquixtiz; âzo in itlâtlacolpan miquiz; ihuan yê iccen (*para siempre*) in Mictlan huetziz. Auh yê ipampa, N. P; mâ zan niman ticcentelchihuacan in Ahuilnemilizzotl; ihuan ma Ixpampa ticholocan: *Fugite fornicationem.* (*1. Cor. 6. y 17.*) Inic âmo yuh topan mochihuaz; in quenamî in impan omochiuh in omentin Ahuilnenque, Ce Oquichtli, ihuan Ce Cihuatl; in oquimmotlatzacuiltili in Tetlatzontequiliani Dios. Mayêcuel, N. P; xitlacaquican. (*S. Ant. 3. p. t. 18.*) Ca Cecni Altepepan monemitiâya Ce Tlazopilli, huei Tlatoani; in quimopieliaya Ce in Itlacauh, in Itetequipanocauh. Auh ceppa ommochiuh: ca in Tlâtoani oquimottili in Itlacauh; (*â su Criado*) ca cenca tlaocoxtinemia, ca huel yolpatzmicticatca. Ic ipampa in Itecuiyo oquimotlâtlanili in Itlacauh: Tleipampa yuh titlaocoxtinemi: ca yê âocmo nochan tipactinemi? Oquimonanquilili in Itecuiyo: Tlâtoanie, Nopiltzintzinê, (*Señor mio*) nitlaocoxtinemi: ipampa ca in cecenyohualtica, inîquac Quauhtlâ nitecolcehuiticâ; (*quando estoy haciendo carbon en el monte*) ca nel, ca in oncan niquitta in Itlahueltzin, in Izumaltzin in

Dios:

Dios: *Vidi iram Dei.* In oquicac in, in Tlatoani; oquilhui in Itlacauh: Ma tonehuan, tomentin tiquittatì, in tlein tinechilhuia, ihuan cenca mitzmauhtia. Tel acachtopa omoyolcuiti, ihuan otlaceli in Tlâtoani. Zatepan ocenyâque in ompa Quauhtlâ; auh in yê tlapoyahua, yê tlayua; (*llegada la noche*) izca, N. P: ca otlalolin, ihuan otetecuicac mochi inon Ixtlahuacan. Nimanyê omotlapô, omotzâtzayan in tlalli, ihuan in iticcopa ohualquiz, omeuhtiquiz (*se levantò*) huel temâmauhti tlecuezallotl, tlemiahuatl. (*una grande llama*) Auh in oncan in tlemiahuatitlan omonexti, omoteittiti Ce Oquichtli, in yolcapan yetiuh; in quihualtoquiliaya, ihuan zanmach quihuitectihuia, ihuan quixiltihuia in Ce Cihuatl; ihuan Yehuatl in Cihuatl zan tzâtzitiaya, chocatiaya, ihuan quilhuitiaya in Oquichtli: Tleîpampa zanmach tinechhuitequi? Tinechixili? ihuan tinechmìmictia? Iníquacon in Tlâtoani, omomachioti, ihuan in itencopatzinco in Dios oquimtlateotocateneuh; inic quilhuizquia: Ac Yehuantin catca? In Oquichtli oquinanquili: Ticmatiz, Tlatoaniê: Ca inin Cihuatl ca oquimicti in Inamic; inic notlan momecatizquia. Auh yê ipampa, in itencopatzinco in Dios, in Nehuatl mochipa cemìcac inin tepuzmacquauhtica zan niquixiltiez, zan nictzopinitiez, ihuan nicmimictitiez inin Cihuatl. No ticmatiz: Ca inin Yolcatl, in ipan niyetiuh; ca Ce Mictlan Tlacatecolotl; in mochipa, Cemícac, ipampa Nonemecatiliz, Nahuilnemiliz nechtlaihiyohuiltitiez, nechc hichinatzatiez, ihuan nechtoneuhtiez. Oquittoin; ihuan zan Ixpampa opoliuh in temâmauhti tlaittaliztli. Ic timachtilô, N. P: in quenamì tichipahuacanemizque; inic âmo ticentelchihualozque; ihuan inic tictomacehuizque in Ilhuicac Tecempâpaquiltiloyan, in Gloria. Ma immochihua, JESUSê.



PLA-

PLAT. QUADRAGESIMASEGUND.

De los otros Vicios Capitales, y sus Virtudes contrarias.

Esta Platica es utilissima à los Indios, que se suelen dàr à la Embriaguez.

Inic Ompoallamantliomome Temachtilli in itechcopa tlâtoa in oc izquitlamantli Tlâtlacolli, yuhquimmâ in Itzontecon mochiuhticâ in occequi Tlâtlacolli. Noihuan in itechpa tlâtoa in oc izquitlamantli Qualtihuani, Yectihuani, in quixnamiqui inon Chicontetl Tlâtlacolli.

YE ticmatî Notlazomâhuizpilhuanê, ca inîquac ceccan Quauhtlâ, nozê Cecni Ixtlahuacan ommonextia, ommoteittitia âzitlâ Tequanicoatl, âzitlâ Iztlacyô, Teiztlacmina Coatl; (*alguna Serpiente, que mata, y envenena*) ca nelli, ca melahuac: ca mochi Tlacatl ic momauhtia, ic mîzahuia; ihuan zanniman in Iyollo itech quitlalia; inic quimictiz, quicempoloz inon Tequanicoatl. Auh ca nelli, N. P; ca intla in Coatl ca chicontêxayaque, ca chicontetl quimopielia in Itzontecon, in Ixayac; (*si la Culebra es de siete cabezas, ô siete caras*) ic tequa, ic teiztlacmina, ic temictia: ca nelli, N. P: ca âmo zan ixquich, ic ompachihui in Toyollo; intla tictequilià, intla ticcotoniliâ Centetl, nozo ontetl in Itzontecon in Coatl; ca zanyê ic ompachihui in Toyollo; intla tictequilià, intla ticcotoniliâ in chicontetl in Itzontecon in Coatl: inic yê âocmo yoliz, yê âocmo nemiz, yê âocmo techmictiz, nozo techtlâtlacalhuiz, anozê Techmâmauhtitinemiz inon Tequancoatl. Auh in axcan

can ticmatizque, N. P: ihuan ma ic ommâci in Toyollo: ca in Tlâtlacolli, ca ipan ticmatizque, ipan tiquittazque, yuhquimmâ in Centetl Mictlancoatl, Iztlacyôcoatl, Temicticoatl. (*hemos de tener al pecado por una venenosa serpiente*) Auh inin Coatl, ticmatizque, ca chicontexayaquê, in quimopielia chicontetl in Ixayac, chicontetl in Itzontecon. Auh ipampain, âmo ic ompachihuiz in Toyollo; intlâ ticquixtiliâ, intlâ tictextililiâ, intlâ ticxaxamanilia zan centetl, nozo ontetl in Itzontecon in tlâtlacolli; (*no nos hemos de contentar, si le quitamos, ô desmenuzamos ó quebrantamos una, ò dos de sus Cabezas*) ca zanyê tic-huellaliâ in Toyollo: (*nos aseguramos*) intlâ nel in izquitetl in Itzontecon tictequilia, ticcotonilia in Tlâtlacolli; ca yehuatl in Mictlancoatl, in Tetzauhcoatl; in quitzopinia, in teoyotica quimictia in Toyolia, in Tanima, ihuan quixcahualtia (*hace, que pierda*) in Teoyectiliztli, Gracia, ihuan in Cempâpaquiliztli, Gloria.

Auh yê ipampa, N. P; in yêyuh otictequilique in Tlâtlacolli, in yetetl in Itzontecon; ca yehuatl in Nepohualiztli, in Teoyehuacatiliztli, ihuan in Ahuilnemiliztli; in itechcopa otitlatoque in ipan in occentlamantli Temachtilli; axcan ommocahua in oc Nauhtetl in Itzontecon, in Inelhuayo in occequi Tlâtlacolli; (*otras cabezas, y rayzes de otros pecados*) in axcan ticcotonilizque; auh in itechcopain, ipan inin Temachtilli titlâtozque. Inic Centlamantli, ca yehuatl: in Qualaniliztli; in quitoznequi: *In âmo ixyêyecauhqui, in Netzoncuiliztli in Ineicoltiloca.* (*Apetito de venganza desordenado*) Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca in Aquin tlaixyèyecoliztica; (*con moderacion*) ca zan ipan, zan qualli (*moderadamente*) quemmanian qualani, tlahuelcui: ipampa ca conitta itlâ âqualli, itlâ âyectli, itlâ tlâtlacolli; ic moyolitlacalhuia in huei Tlâtoani Dios; anozê ic tolinilô, tonehualô, tlâtlacalhuilô in Tohuampohuan: (*Con que es ofendido Dios, ó afligidos nuestros Proximos*) auh occencayê

inîquac quimati: ca tlâtlacôtinemì in Inamic, in Ipilhuan, ânozo in Ichantlacâ: ca nel, ca in Aquin yuh qualani, in Aquin yuh tlahuelcui; ca nimanâmo ic tlâtlacoa; âmo ic quimoyolîtlacalhuia in Dios: ipampa ca âmo netzoncuiliztica, (*no por venganza*) âmo ixpôpoyotiliztica, âmo neyolâcomanaliztica qualani; (*no se enoja por ceguedad, ò passion alguna, ô turbacion*) ca zan yê qualtiliztica, yectiliztica qualani: yeica ca quitequipachoa, quipatzmictia, ihuan quiyolcocoa in Iyolîtlacolocatzin in Dios; in Intoliniloca in Ihuampohuan; ihuan in Intlâtlacol in Ichantlacâ; inic (in quenamì huelitiz) quintlacahualtiz, quinnemilizcuepaz, ihuan quinyecnemitiz. Auh ca nelli, N. P: ca zanyênoyehuatlin (*lo mismo*) techmonemachtilia in Huêcatlachiani, Tlâtocapropheta David; iníquac techmolhuilia: *Irascimini, & nolite peccare.* (*Ps. 4. V. 5.*) Ma quemmanian xiqualanican, xitlahuelcuican; tel ma nimanaic xitlâtlacocan, ma nimanaic in Dios xicmoteopohuilican. Auh inic yuh ticchihuazque, N. P; ma tictlazotlacan, ma tictemocan in Tlâtlacayotl, (*la mansedumbre*) in Yolceuhcayotl, (*el sossiego del corazon*) ihuan in Tlapaccaîhiyohuiliztli; (*la paciencia*) Ic tictocahualtizque in Qualaniliztli, ihuan in Yollopozoniliztli; (*el enojo, è ira del corazon*) ihuan ic tiquixyêyecozque (*con esto moderarèmos*) in tlaocoyaliztli; ic titlaocoyâ, ipampa in Cococ, Teopouhqui, in Topan quemmanian moyacatia. Auh ca nelli, N. P: ca ic, (*con esto*) pacca, yocoxca tinemizque; ihuan totech yêz in Itetlamatcanemitiayatzin in Totecuiyo Jesu-Christo; (*la Paz de Christo, que nos hace pacificos*) in Yehuâtzin otechmocahuililitehuac, iníquac in iz Tlalticpac omonemititzinô, ihuan in Ilhuicac omotlêcahuitzinô: *Pacem relinquo vobis: pacem meam do vobis.* (*Joan. 14. V. 27.*) *Pax vobis.* (*Joan. 20. 19.*) Ca ic, N. P; tictotequipanilhuizque in Dios, ihuan titomaquixtizque.

Inic Ontlamantli Tlâtlacolli, N. P; ca yehuatl, in

Nexhuitiliztli, in Xixicuinyotl. (*la gula*) Auh yehuatlin quitôznequi: *In âmo Ixyêyecauhqui, in Tlaqualli, in Tlailli in Ielehuiloca.* (*apetito desordenado de comer, y beber*) Ic titequitlaquâ, ic titequitlaî, ic titequitlahuanâ, ihuan ic tixocomiquî. Auh in itechcopaî ticmatizque, N. P: Ca in aquin zan ixquich quiqua, nozo coni in tlein, in itech ommonequi; inic quichicahuaz, quithiyocuitiz, (*para refocilar. Es Phrase*) ihuan quipachihuitiz in Itlallo, in Izoquio, in Inacayo; cà yehuatlin ca nimanâmo ic tlâtlacoa; ca niman âmo ic in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh in aquin quipanahuia in Itlaqual, in Itlail; ca ocyêmiec quiqua, nozo coni, in âmo itech ommonequi; tel ca nelli: ca ic âmo miquiz, âmo cenca mococoz; ca Yehuàtlin ca zan Tepiton tlâtlacolli quichihua; ihuan âmo cenca ic in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh zatlatzonco (*y finalmente*) in Aquin in Itlaqualiztica, anozê in Itlailiztica quitlacoa, quipanahuia itlà in Itenahuatiltzin in Dios, anozo in Santa Iglesia; ca Yehuatlin ca cenca ic tlâtlacoa, ihuan in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh ihuiin, N. P: cenca tlâtlacoa, in Aquin zan nen, zan ilihuiz, zan in itlaelehuiliztica quiqua Nacatl; in îquac âmo Nacaqualo; ca ticahualtilô in Nacatl; anozo in aquin quîtlacoa in Inezahualiz; in îquac Dios quimotlaquauhnahuatilia in Nezahualiztli. No tlâtlacoa, in Aquin quimati: ca in Itequitlaqualiztica, ânozo in Itequitlailiztica ca huel miquiz, nozo cenca ic mococoz, cocoyaz, anozê in itlà occentetl in Dios in Itenahuatiltzin quixnamiquiz, quîtlacoz, quipanahuiz.

Zanyênoyuhqui, ticmatizque, N. P; in itechcopa in Tlahuanaliztli: Ca in Aquin tlaixyêyecoliztica, ca zan qualli, ca zan ipan, coni (*bebe*) tepitzin Octli, tepitzin Necûtli, ânozo itlà occentetl tlailli; in itech monequi ic quimati, ca âmo xocomiquiz, ca âmo quipoloz in Inezcaliliz, in Ixtlamachiliz, (*la razon*) ihuan ca âmono quichihuaz occentetl temictiani tlâtlacolli; ca Yehuatlin ca âmo ic tlâtlacoa; âmo-

âmono ic quimoyolîtlacalhuia in Dios. Tel ca nelli, N. P; ca in aquin in Itlailiztica, in Itlahuanaliztica, in Ixocomiquiliztica quipoloa in Inezcalîliz, in Itlâcicacaquiliz, in Itlamelahuacaittaliz; ca nel ca âmo quimati: Campa çâ, tlein quichihua; tlein quîtoa; ca Yehuatlin Tlahuanqui, inin Xocomicqui, ca cenca ic tlâtlacoa; cenca ic in Dios quimoyolîtlacalhuia; ihuan ompa Mictlan motepexihuia. (*se despeña*) Iyô. N. P; ca niman âmo îtoni, niman âmo pohualoni in Iixpôpoyotiliz, in Inetlapololtiliz in Tlahuanqui: Iyô ca âmo no tenehualoni in âmo zan quezqui, in âmo zan tlapohualli in temâmauhti, in teîzahui tlâtlacolli, in xolopicayotl, in Tlahuelilocayotl, in itech quiza, in itech onehua, ihuan in itech monelhuayotia in Tlahuanaliztli, in Ihuintiliztli, in Xocomiquiliztli: Auh inic ammixtlapozque; inic âmo ic ammotlapololtizque; ihuan inic anquicentelchihuazque inon Mictlan Tlailli, inon Mictlan Oâtli, inon Mictlan Tlahuanaliztli; ma yêcuel ximonacazquetzacan, ihuan xicyehuacaquican, N. P; in ixquich in tetolini, in ixquich in tetlaocolti, in ixquich in tepinauhti, in ixquich in nepapan huitztli; in itech motlalia, ihuan in ipan moyacatia, in motolinia, Tlahuanqui, in Ixpôpoyotl Xocomicqui. (*la variedad de males, que se pone sobre un pobre, è infeliz Borracho.*)

Inic Centlamantli quitztimotlaliz in Tlahuanqui; (*lo primero, que hâ de considerar*) ca yehuatlin: Ca iniquac tlahuana, xoquimiqui; ca ipan mocuepa ce Mazatl, ce Miztli, ce Chichi, nozo occe Yoyoli; ihuan ocachiyê âmo qualli; (*y peor, que un Bruto*) ipampa ca in Mazatl, in Chichi quimopielia in Inemachiliz, (*su sentido*) ihuan in Iyolloximachiliz; (*el instincto*) in Dios oquimomaquili. Ca nel quiximati in Itecuiyo, quimati yaz in Ichan; ihuan in oc izquitlamantli, yuhquiin. Yecê in Tequitlahuanqui niman âtle quimati; ca mocahua, yuhquimmâ ce tetl, ce quahuitl. Auh in yê yuh in Tequitlahuanqui oquîpolô in Itlamâcicacaquiliz,

liz, ca nelli, ca melahuac, N. P; ca mochi Tlacatl zanmach ica huetzca; (*no hacen, sino reirse de èl*) zanmach ica tlâtoa. Ic âmo zanquenamî pinauhtilo in Tlahuanqui, ihuan ocno mopinauhtiâ, motequipachoâ, ihuan moyolcocoâ in Inamic, in Ipilhuan, ihuan in Ihuayolque. Oc noihuan in Pitzotlahuanqui in ixocomiquiliztica quintlapololtia, quinyolìzahuia, (*escandaliza*) âmo qualli ic quimixcuitia, ihuan quintlâtlacolcuitia âmo zanixquich in Ichantlacâ, ca zannoyuhqui in miequintin in Ihuampohuan; in conitta in Itequitlahuanaliz, in Ixocomiquiliz, in Itetzauhtlâtlacol. Ihuan occencayê in Mictlan Tlahuanqui quintlâtlacolcuitia in ihuampôhuan; iniquac Imixpan pehua chicotlâtoa, (*á decir desvarios*) temahuizpoloa, quitenquixtia in pitzotlâtolli, in ahuilnemiliztlàtolli; ihuan in ichtacatlàtlacolli, in ichtacatlachihualli quitenextilia, quitecaquitia. (*descubre à otros los secretos*) Ic quipehualtia, ihuan quiyolitia in neâcomanaliztli, in necomoniliztli, (*excita alborotos*) in Teixnamiquiliztli, ihuan in temictiliztli. (*pleytos, y muertes*) Ax, ax, (*ay, ay,*) N. P; ca huel tetlaocolti, huel temâmauhti in Tequitlahuanalizlizti; ma ixpampa xehuacan; macaic in Tlahuanque xiquimmocniuhtican; ihuan macamo occeppa inon Ocnamacoyan, inon Tlahuanaloyan, inon Mictlancalco xicalaquican; intla neltiliztica anquinequi ammomaquixtizque, ihuan âmo Mictlan anhuetzizque.

Inic Ontlamantli, in quinemiliz in Tlahuanqui, N. P; (*lo segundo, que hà de considerar*) ca yehuatlin. (*Es esto*) Ca in Aquin xocomiqui; ca quipoloa in Itlallo, in Zoquio; ca cenca huei tlâtlacolli ipan huetzi; ic cenca in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh ihuiin in Tlahuanqui, in yuh oxocomic; ca zanniman in Iyolloìtic calaqui, moyeyantia in Mictlan Tlacatecolotl, ihuan quiteteuhilpia; (*lo ata fuertemente*) inic in ompa Mictlan quimayahuiz, ihuan cemìcac quitlaìhiyohuiltiz. Auh ca nelli, N. P: ca intla in Tlahuanqui in Itlahuana-

huanalizpan miqui; in quenami yê miequintin yuh omimicque; ca Yehuatlin Tlahuanqui ca niman âhuel moyolcuitiz, âhuellaceliz, ahuelmomachiotiz; ipampa ca âmo quipia in Iixtlamachiliz; ihuan yê ipampa, âhuel momaquixtiz; ipampa ca temictiani in itlâtacolpan miqui, ihuan âhuel mopalehuiz. Auh ipampain, ca zanyênoihuan âmo Teopan quitocazque in Itlacentelchihualnacayo; ca zanyê in ompa Ixtlahuacan quitlazazque; inic in Chichime, ihuan in tzopilome quiquazque. Inic Etlamantli in Iyolloîtic quenemitiz in Tlahuanqui: ca intla ceppa oquimonacayoti, ihuan oquimaxalô in Tlahuanaliztli; ca yê in itech omomat: (*si una vez entrañò en si la embriaguez, y se acostumbrò à ella*) ca nelli, N. P: ca huel ihuihui, (*con mucha dificultad*) huel ôhuicayotica quitlalcahuiz. Auh ihuiin, cenca côhuitilia in Iyolia, in Ianíma; (*pone en peligro à su Alma*) inic in itlâtlacolpan miquiz, ihuan inic in ompa Mictlan huetziz. Auh zatlatzonco in Tlahuanqui quinemiliz: Ca ipampa in Itlahuanaliz, in motolinîâ, in Inamic, ihuan in Ipilhuan ca zan petlauhtinemî; zan Nacateme; (*estân encueros*) zan mayantinemî, zan patzmictinemi. Ipampa ca in ompa Ocnamacoyan quipôpoloa in intlan in Mictlan Itlahuancaicnihuan, in ixquich in itomin; in oquimixnextili; ihuan intech in Ichantlacâ huel ommonequia. O icentzontlahueliltic in Pitzotlahuanqui, in Mictlan Xocomicqui; intlacamo mixtlapoa, intlacamo quicentelchihua in Itlahuanaliz; ihuan intlacamo ic motlacahualtia, mixyêyecoa, ihuan quicui in Qualtihuani, Yectihuani, Tlaixyêyecoliztli: (*têplanza*) ic zan ixquich quiquaz, zan ixquich coniz, in tlein in itech ommonequi, ihuan quenamî monequi!

Inic Etlamantli tlâtlacolli, N. P: ca yehuatl in Nexicoliztli: (*envidia*) *ic Teca titlaocoyâ; anocê Teca taahuiâ.* (*con que nos entristecemos del bien, ò nos alegramos del mal de otro*) Quitoznequi: Ca tlâtlacoa; in aquin ic moyolcocoa, ic moxicoa, ic tlaocoya, ipampa in Iaxca, in Itlatqui, in Imahuizo,

in

in occe Ihuampô quimopielia; anozo in ica pâpaquî, âahuia; nîquac itla tetolini, itlâ âqualli in ipan mochihua zanyêno in Ihuampô. Auh ca nelli, N. P: ca in moxicoani ca ic monomâmictia, monômaîtlacoa in Inexicoliz; ic cenca huel quimoyolitlacalhuiz in Dios; intla ic, (*si con esto*) in itlâ in Itenahuatiltzin quimopanahuiliz. Auh ca nel, N. P: ca in Nexicoliztli ca Immixcoyan intlâtlacol in Mictlan Tlatlacatecolô; în zan totech moxicôtinemî, Toca tlaocoxtinemî, ihuan Toca pâpactinemî; inîquac âcitlâ qualli, nozê âmo qualli Topan mochihua. Auh yê ipampa ma ticcentelchihuacan, N. P; in Nexicoliztli; ihuan ma ticcuican in Qualtihuani, Yectihuanî, Tetlazotlaliztli; *Ic titonepantlazotlazque; ihuan ic yuh ticmatizque, yuh tiquittazque in qualli, nozo in âmo qualli, in ipan mochihua in Tohuampohuan; in quenamî ticmatî, in quenamî tiquittâ in qualli, nozê in âmo qualli, in Topan mochihua.* Auh yequenê, N. P; inic Nauhtlamantli Tlâtlacolli, ca yehuatl in Tlatzihuiliztli: *Ic titlatzihui; titlaocoyâ, tiyolhuetzi in ihuicpa in Teoyotl, in Tlateomatiliztli.* Auh ca nelli, N. P: Ca inîquac totlatzihuiztica ticcahuâ, âmo ticchihuâ, in tlein Dios techmotlaquauhnahuatilia; in quenamî in Missa Icacoca, in Neyolcuitiliztli, in Nezahualiztli, ihuan in oc izquitlamantli, in Dios techmonahuatilia; ca nel, ca îquacon ca cenca ic titlâtlacoâ. Auh intla tictlatziuhcacahuâ in tlein în Dios âmo techmonahuatilia; ca immanel âmo temictiani tlâtlacolli ticchihuâ; tel âzo itlâ Tepiton tlâtlacolli totlatziuhcayotica tihuelitî tictequipanozque. Auh yê ipampa, N. P; ma tiquîquanican, ma tic-huêcatlazacan in tlatzihuiliztli, ihuan ma ticcuican, ma tictoololocan, ma tictoquentican, (*tomemos, y vistamonos*) in ellotl, in Icihuilizli, (*el fervor, y diligencia*) ihuan in Yolpâpaquilizli; ic in nepapan qualli, in nepapan yectli tictonemiliztizque; ihuan in nepapan âmo qualli ticcentelchihuazque; auh in occencayê ma ticcocolican in tlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli; in omo-

chiuh

chiuh in Itzontecon, in Inelhuayo in âmo zan tlapohualli in tetolini, in tetlaocolti, in quihiyohuiticate in miequintin in Macehualtin.

Auh inic yuh anquichihuazque, N. P; mayecuel xicyehuacaquican in tlein in ipan Ce Tlahuanqui omochiuh. Ca in Dios oquimotemohuili in ompa Mictlan inin tzontetl Tlahuanqui, in oc yolticatca. Auh in yê in ompa Mictlan ocalaquito, in Inteachcauh in Tlâtlacatecolô (*el Principe de los Demonios*) oquitlâtlani in occe Tlacatecolotl: Campa oticcuic inin Tlâtlacoani? Tlein quichiuhticatca? (*Span. v. Ebr.*) Oquinanquili: Ca in Itlahuanalizpan oniccuic: ca tlahuanticatca. Nimanyê oquinahuati in Teyacanqui Tlacatecolotl; Ma tel xictlaiti inin Tlahuancapol. Auh zanniman in Tlacatecolotl oquihuicac in Tlahuanqui in ompa oc centlani Mictlan; (*mas abajo del Infierno*) auh in oncan in Tlacatecolotl quitiaya, (*le hacia beber*) ihuan in îtic in Icamac quitequiliaya in huel comonqui, huel cuetlanqui Ocotzotetl, (*le echaban en la boca, ardiente pez*) ihuan cenca pozonqui in Tlequiquizatl. (*y azufre en agua hirviendo*) Auh iquacon, in Tlacatecolotl quilhuiaya in Tlahuanqui: *Ca nel Tehuatl ca huel tamiqui; ma tel ximihiyocuiti, ihuan xitlai.* Ic cenca omomauhti, omizahui in Tlahuanqui: ihuan omocemixnahuati: inic yêaocmoceppa tlahuanazquia. Ic oquimocuepili in Dios in nican Tlaltiepac, ihuan oquichiuh, oquineltili, in tlein in Dios oquimotenehuilili. Izcâ, N. P; Inyeyan, Innecehuiayan, ihuan Intlail in Tequitlahuanque, in Xocomicque. Ma ic titixcuitican: inic in axcan tictomacehuizque in teoqualtiliztli Gracia; ihuan quintepan in Cempâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua, JESUSê.

PLA-

PLAT. QUADRAGESIMATERCIA

De las tres Virtudes Theologales, y quatro Cardinales.

Inic Ompoallamantliomei Temachtilli in intechpa tlâtoa in Etlamantli Teoqualtihuani, Teoyectihuani Virtudes, in motenehua, Theologales; ihuan in itechpa in oc Nauhtlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, in motenehua, Cardinales.

ANquimomachiltizque, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuanê: (*ó Fieles, que creis en Dios*) ca Yehuâtzin Tohueitlâtocatzin Dios oquimochihuili, oquimâcoquechili, ihuan oquimotzupili centetl cenca mahuiztic, cenca huêcapan Teoyotica Teocalli, Teopancalli. (*edificò, y acabò Dios una hermosa, y elevada Casa espiritual, ô mystica*) Auh inic cemmancayezquia, ihuan inic aîc actihuetzizquia; ca Yehuâtzin oquimotlanitlalili chicontetl temimilli; in quimamaya, ihuan quitzitzquiaya in Itlacpaccayo, in Itlapachiuhcayo in Teocalli. (*y para que durara para siempre, y no se cayera, le puso debajo siete columnas, que mantenian su altura, cubierta, ô techo*) *Sapientia ædificavit sibi domum, excidit columnas septem.* (*Prov. 9. V. 1.*) Auh yehuatlin, quitoznequi, N. P: Ca inic in Toyolia, in Tanima âmo tlâtlacolpan huetziz; inic cemmancayez in Iqualtiliz, in Iyectiliz; ca huel in itech ommonequi; inic in itech mochicahuaz, in itech mopiloz, ihuan in itech motlapaltiliz in chicontetl Temimilli; ca yehuatl, in Chicontlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes; ic in Toyolia, in Tanima mochimalcaltia, ihuan mopalehuia in Inhuicpa in Toyaohuan, in Mictlan Tlâtlacatecolô. Auh in itechcopai ticmatizque, ca yehuatlin in Chicontlamantli Qualtihua-

tihuani, Yectihuani, Virtudes, axcan titlâtozque, N. P. Tel acachtopa ticmatizque: ca inin Chicontlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, ca ontlamantiticâ, ca occan quiztîcâ. (*se divide en dos especies*) In Etlamantli Qualtihuani, Yectihuani, motenehua, Theologales; in quitoznequi, Teoyotl Qualtihuani, Teoyotl Yectihuani: (*Virtudes sobrenaturales, ò divinas*) *Ipampaca techmonânamictilia, techmocetililia in ihuantzinco in Dios; ihuan zan huel Yehuâtzin in Dios, in itech in Toyolia, in Tanima quimotlalilia.* Ca nel nozo, N. P; ca inin Teoqualtihuani, Teoyectihuani ca quitlachieltia, ihuan quitlamelahualtia in Tix, in Toyollo in huel ihuictzinco in Totecuiyo Dios. (*hace, que nuestra intencion, ò motivo vea, y se enderece á solo Dios. Tix se compone de* to, è Ixtli; *y se toma por la intencion, ó motivo del corazon*)

Inic centlamantli Teoqualtihuani, Teoyectihuani, ca yehuatl, in Teotlaneltoquiliztli. Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: *Centetl Ilhuicac Tlanextli, Ilhuicac Tlahuilli, ihuan Teoyotica Tlaiximachiliztli:* (*una luz, ò resplandor del Cielo, y un conocimiento sobrenatural*) *ic immanel âmo tiquittâ; ca huel ticneltocâ, in tlein in Dios techmonextililia, ihuan in Santa Iglesia techmixpantililia.* (*lo que Dios nos revela, y la Iglesia nos propone*) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: Ca immanel âmo tiquittazque, in tlein in Totecuiyotzin Dios techmolhuilia, ihuan techmotlaneltoquitilia; ca nel ca in izquitlamantliin ca mochi Toyoliatica, mochi Tanimatica, ihuan mochi Tohuelitiliztica ticchihuacaneltocazque, ticnelmatizque; niman âtlê, in machitlâ, itechpa titoyoltzotzonazque, âtlê itechpa tomeyollohuazque; ihuan tictlalizque in Toyollo; inic ipampa in Dios Ineltococatzin timiquizque. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan ma yuh huel ompachiuhtie in Toyollo: Ca in Totecuiyotzin Dios ca zacenca huel Cenneltilicâcatzintli, ca zacenca huel Cemmelahuacatzintli, ihuan zacenca huel Tlacemmatili êcatzintli. (*es Dios sumamente veraz, recto, y sabio*) Ic in

Yehuâtzin nimanaic onhuelitî nozo techmoztlacahuiliz, ânozo in Yehuâtzin moztlacahuitzinoz. Auh ipampain, ticmatizque, N. P: Ca in Iihiyotzin, in Itlâtoltzin in Dios ca zacenca huel nelli; ca zacenca huel melahuac; ca aîc cahuiz, aîc huetziz, aîc polihuiz; ca zan yê cemmancayêz, cemmancamaniz, cemmanca neltiz. *Veritas Domini manet in æternum.* (*Pſ. 116. ℣. 2.*) Auh ticmatî, N. P: ca in Totecuiyotzin Dios otechmolhuili in izquitlamantli, in ticneltocâ: ipampa ca yuh otechmolhuili, ihuan yuh otechmomachtili in Tonantzin Santa Igleſia. Auh yê onamechilhui, N. P: ca in nelli Teotl Dios Eſpiritu-Santo quimoyacanilia, ihuan quimoyolîtectilia in Santa Igleſia, in itechcopa in tlein in Santa Igleſia techmixpantililia, ihuan techmotlaneltoquitilia. Auh ihuiin, ticmatizque: Ca zacenca huel nelli, zacenca huel melahuac in Itlâtoltzin, in Iihiyotzin in Tonantzin Santa Igleſia. Macuelê zanyehuatlin ticneltocacan, N. P; ihuan ma xiquincentelchihuacan, ihuan inca xihuetzcacan in Yehuantin in Iztlacatinime, Teiztlacahuianî, Mictlan Tlacâ, in Tlacatecolotl in Itetequipanôcahuan; in zan amechiztlacahuiâ, zan amechtlapololtiâ, ihuan amechtlâtlacolcuitiâ.

Inic ontlamantli in Teoqualtihuani, ca yehuatl in Netemachiliztli: *Ic tictemachiâ; inic in Totetlaocolicatâtzin Dios, ca in ipampa in Icenqualtiliuzin, in ipampa iu Icenquizcaicnohuacayotzin; ihuan in ipaltzinco in Iteoezotzin in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto, ca techmotlâtlacolpôpolhuiliz; ca in iz Tlalticpac techmomaquiliz in Iteoteyectlacyatzin, in Iteotequaltiayatzin, in Gracia; ihuan zatepan in ompa in Ilhuicac techmaxcatiliz in Cemîcac Pâpâquiliztli, in cemîcac Necuiltonolli, in Gloria.* Auh ticmatizque, N. P: ca inin Cemîcac Pâpaquiliztli, Gloria, quitoznequi: ca in ompa in Ilhuicac cemîcac tictotztilitiezque, cemîcac tictotlazotilitiezque, ihuan cemîcac tictencuiltonôtzinotiezque in huel Yehuâtzin inômatzinco in Dios. Ca yê ic cêmanyan tictomahuizalhuizque, ihuan tictoto-

tictotlamachtitzinozque in Icenqualnezcaxayacatzin in Dios. O ca nel, ca izcâ, N. P; tleipampa in Dios otechmochihuili; ihuan tleipampa in Dios otechmomaquili in Ineltococatzin. Ca ic ipampa, in Dios otechmochihuili, ihuan otechmotlanextilili: inic in Dios tictotequipanilhuizque; inic in quaili, yectli tictonemiliztizque: inic in nican Tlalticpac tictomacehuizque in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan inic zatepan tiquicnopilhuizque in Cemîcac Pâpaquiliztli, Gloria. O N. P; ma yehuatl inin cemîcac Pâpaquiliztli, Gloria, tictotemolican. Ma ixquich in totlapal ticchihuacan; inic tictomacehuizque. Ma zan in itetzinco in zan huel Iceltzin in Totecuiyotzin Dios titotemachican, titocehuican, titocnotecacan, ihuan titlaquauhtlamatican. (*pongamos toda nuestra esperanza, y sossiego en Dios. Y en èl solo nos arrojemos, y descansemos*) Ca nel nozo, ca cemixquich in Tlalticpactlacatl, immanel huei Tlâtlacoanipol yêz, onhuelitì momaquixtiz, ihuan in Dios in Ilhuicac quimottiliz; intla nel quitequipanoz, in tlein in Dios quimonahuatilia. Ca in Totecuiyotzin Dios quimonequiltia; in ma Cemixquichtin in Tlalticpactlacâ, in zazo aquique yêzque, momaquixtican, ihuan ma in ompa in Ilhuicac, cemîcac in Iteoixpantzinco, mocentlamachtican, mocencuiltonocan. Ca ipampai, Topampa in Tehuantin in Titlâtlacoanime, omomiquili in Totlazôtemaquixticatzin Jesu-Christo: *Ego veni: ut vitam habeant, & abundantius habeant:* (*Joan. 10. V. 10.*)

Inic nelamantli Teoqualtihuani; ca yehuatl in Teotetlazôtlaliztli: *Ic tictotlazôtilia in Totlàtocatzin Dios, in ipan in cemixquich in nepapan tlachihualli: ihuan ic, yuh tiquintlazôtlâ in Tohuampohuan; in yuh in Tehuantin titonômatlazôtlâ.* Auh yehuâtlin quîtoznequi, N. P: Ca tictachtopatlalilizque, tictoyacatitlalilizque in Cenhuelitini Teotl Dios, in ipan in Cemixquich, in Cennônohuian onoc, tlachihualli. Ca nel ca achtopa ticnequizque; in ma cempôpolihui in cemixquich in Ilhuicac, ihuan in Cemanahuac tlachihualli; in

âmo machyuh in Dios tictoyolîtlacalhuizque. (*antes que ofender à Dios*) Auh ca nelli, N. P; ca inin Teotetlazôtlaliztli ca huel tepalehuiloni, huel tlacnopilhuiloni, ihuan tetlâtlacolpôpolhuiloni. (*la charidad divina es medio eficaz para nuestra ayuda, merito, y perdon de los pecados*) Auh ca nelli, N. P: ca in ihuantzinco in Dios ocno tiquintlazôtlazque in Tohuampohuan, in Ipaltzinco in zanyêno Yehuâtzin in Dios. Auh in zazo in aquin occencayê quimotlazôtiliz in Dios, ihuan quimopieliz in Itenahuatiltzin; ca Yehuâtlin tlapanahuia, inic Yollochipahuac, inic Yecnemilicê, inic Tlacnopilhuiani, ihuan inic Santo, Ixpantzinco in Dios. Ma zan Yehuâtzin in Dios tictotlazôtilican, N. P: ca Yehuâtzin techmoxtlahuililiz, ihuan techmocuepcayotililiz, in tlein in Ipaltzinco ticchihuâ. Ihuan ma tictelchihuacan in Tlalticpacayotl; in âmo tonemachpan tlamiz; in âmo tomachizpan polihuiz; ihuan, ca iniquac âmo ticmatî, techtlalcahuiz. *Mundus totus in maligno positus est.* (*1. Joan. 5. V. 19.*)

Zan ommocahua, N. P; in oc Nauhtlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, in Itoca, Cardinales: ipampa ca ipan tiquittâ, ipan ticmatî, yuhquimmâ in Tlatzacuillotl in Inemalacachoayan: (*las vèmos, ó estimamos à manera del quicio de una puerta*) in itech momâmalacachoa, ihuan monelhuayotia in oc izquitlamanti Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes; (*en que gyran, ò se mueven, y se radican otras Virtudes*) in itech pohui in toquallachihual, ihuan in toyecnemiliz. Auh inic Centlamantli Qualtihuani, ca yehuatl in Yollomachiliztli, in Nêmatiliztli. (*la prudencia*) *Ic titlatlâcoittâ*; (*con que tenemos medio en las cosas*) *Ic nepantlâ ticquixtia, in tlein ticchihuâ* (*con que reducimos al medio, lo que hacemos*) *inic âmo titlâtlacozque.* Auh ca nelli, N. P: Ca in Nêmatiliztli ipan ticmatizque, yuhquimmâ in Toxayac Iixtelolo. Ipampa ca in quenamî in tixtelolo techittitia

in

in melahuac ôtli, in tic-hualtocazque; ihuan in iquin, in quenamí ipanin tinênemizque; ca zanyenoihui in Nêmatiliztli technextilia, ihuan techmachtia, in tlein ticchihuazque, ihuan in quemmanian, ihuan in quenamì tictequipanozque. Inic ontlamantli Qualtihuani, Yectihuani, ca yehuatl in Tlamelahuacachihualiztli, in Itoca, Justicia: *Ic in Ceceyaca ticmacâ, in tlein itech pohui.* Quítoznequi, N. P: ca inin Qualtihuani, Yectihuani, Justicia, techmachtia, ihuan techmahuatia: inic in cecentlacatl ticmacazque, ticcuepilizque, tiquixtlahuilizque in tlein Iaxca, in tlein Itlatqui; ihuan nimanâmo ticcuilizque, tictopielizque, tictaxcatizque. Ca nel, N. P: ca yuh tiquimittazque, yuh tiquinchihuilizque in Tohuampohuan: in yuh Tehuantin ticnequì; in ma in Tohuampohuan techittacan, ihuan ma techchihuilican (*se pronuncia*, techihuilican) *Omnia ergo quæcumque vultis, ut faciant vobis homines, & vos facite illis.* (*Matt. 7. V. 12.*) Inic Etlamantli Qualtihuani, Yectihuani, ca yehuatl in Chicahualiztli: *Ic tiquixyêyecoâ in Nemauhtiliztli, ihuan in Neixtlapaloliztli.* (*la fortaleza modera los miedos, y ossadias.*) Auh quítoznequi: Ca ic titotlapaltilizque, titoyolchicahuazque, ihuã titoochtilizque: (*hemos de forcejar*) inic in qualli, yectli tictequipanozque; ihuan inic âmo titlâtlacozque; immanelyê itlâ ôhui, itlâ tetolini techixnamiquiz, ihuan techtlacahualtiz. Ca nozo tochicahualiztica tictopehuazque, ihuan ticpanahuizque. Tel ca nelli, N. P: ca zannen, zanilihuiz, inìquac âmo ommonequi, ca nimanâmo titôhuitilizque, âmo titôhuicanaquizque. (*no nos hemos de meter, ò arrojar temerariamente en riesgos, y peligros.*) Inic Nauhtlamantli Qualtihuani, Yectihuani, ca Yehuatl in Tlaixyêyecoliztli: (*Templanza*) *Ic tictlocahualtiâ in xixicuinyotl, ihuan in Nacayotlaelpapaquiliztli.* Ca nel, N. P: ca huel totech ommonequi; inic tictohuellamachtilizque in Dios: in tiquixyêyecozque, tiquixtamachihuazque in totlaqual, in totlail, in totlaquen, ihuan

in

in oc izquitlamantli, in itech ommonequi in Toyoliliz, in Tonacayo: inic nican Tlalticpac tinemizque. Ma tiquitztimotlalican, N. P; ca Titlacâ, ca Tiixtlamatinime, (*que somos hombres, y racionales*) ca Tiipilhuantzitzin in Dios; ihuan ca otechmochihuili in Dios; inic in Yehuâtzin in iz Cemanahuac tictotequipanilhuizque, ihuan inic in Ilhuicac tictotlamachtitzinozque. Auh nimanâmo in Dios otechmoyocolili; inic tiquixcahuizque, inic tictocemmacazque in Qualoni, in Ihuani, (*la comida, y bebida*) in Tequitlaqualiztli, in Tequitlailiztli, in Mictlan Tlahuanaliztli, ihuan in Xocomiquiliztli; in yuh quichihuanì (*como acostumbran hacer*) in chichime, in Mamazâ, ihuan in occequintin Manênenque; in zan quitemoâ, quixcahuiâ in tlaquallì, in tlaillì; (*solo cuidan del alimento*) ic quixhuitiâ, ihuan quitemitiâ incuetlaxcol. (*con que hartan, y rellenan sus vientres*) Macamo yuh tiquinnênehuilicân, N. P; in Pitzome, in Yolcame, in Manênenque; ma zanyê tiquixyêyecocan in toqual, in totlail, in totlaquen. Ic titoteittitizque, ca titlaâcicacaquî, ca tixtlamatì, ihuan ca titlacayolilicêque. (*que somos racionales*)

Auh zatlatzacan, nican namechcaquitiz, N. P; in Etlamantli in Itenônotzalitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; (*los tres Consejos Evangelicos*) in Yehuâtzin otechmocahuililitehuac in ipan Santo Evangelio; inic in zan itlanequiliztica, zan iyollotlamâ quicuiz, ihuan quimonemiliztiz, in zazo in aquin quinequiz, Inic Centlamantli teoyotica Tenônotzaliztli, ca yehuatl; in teyollocopa, in teyollotlamâ Icnotlacayotl, Netoliniliztli. (*Pobreza voluntaria*) *Ic Acâ Yectlacatzintli in zan in itlanequiliztica quitlalcahuia in cemixquich in Iaxca, in Itlatqui; ihuan motolinitinemi; inic quimonemiliztoquiliz in Totecuiyo Jesu-Christo; in Yehuâtzin Topampa Icnotlacatzintli, Motolinicatzintli in iz Tlalticpac omochiuhtzinô.* Inic Ontlamantli Tenônotzaliztli, ca yehuatl, in Cemmancâ Neyecpieliztli, in Chipahuacanemiliztli. (*Castidad perpetua*)

Ic

Ic Acâ Tlacatl in Ixpantzinco in Dios monêtoltia: inic aic monamictiz; aic nacayotica mocatzahuaz; ca zanyê in mochi in inemilizpan chipahuacanemiz; inic occenca in Dios quimohuellamachtiliz. Inic Etlamantli Tenêmotzaliztli, ca yehuatl, in Tetlacamatiliznemiliztli: (*vida de Obediencia*) *Ic Acâ Tlacatzintli monòmatlalcahuta. Ca yê âocmo quichihuaznequi in Itlanequiliz; ca zanyê quitlacamatizyequi in ce in Ipatillôtzin, in Itlatenquixticatzin in Dios, in Ipaltzinco in zanyeno Yehuâtzin in Dios:* in yuh quimonemitiliâ in Miequintin in Tlamaceuhcateopixque; in quimmotlacamachitiâ in Intepachocateopixcahuan; in quimmomamaliâ, quimmoyacaniliâ, ihuan quimmonahuatiliâ. Auh ca nelli, N. P: ca ic, cenca huel tequipanolo, ihuan huellamachtilo in Totecuiyotzin Dios.

Auh icai, yê onamechmelahuili, N. P; in izquitlamantli in Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes. Auh in axcan huel totech ommonequi; inic ticcuizque, ticcemanazque, ihuan tictonemiliztizque in Izquitlamantliin. Auh in occencayê in Teotlaneltoquiliztli; in omochiuh in Itzintica, in Ipeuhca, ihuan in Inelhuayo in toyecnemiliz, ihuan in tonemaquixtiliz. Macuel in itech inin tlaneltoquiliztli titochicahuacan, titopilocan, ihuan titotlapaltilican; ihuan niman aic in itechpa titoyoltzotzonacan, âmo tomeyollohuacan, N. P. Ca nel, ca in itechpa tiequixtizque, ihuan tiquicnopilhuizque in cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli; ic titomaquixtizque. Auh inic in itechcopa inin zazenca huel nelli, huel melahuac Tlaneltoquiliztli, titocemyolmaxiltizque, maticcaquican centetl tlamahuizollachihualli, in otechhualmottitili in itechcopain, in Cenhuelitilicêcatzintli Dios. (*Omnipotente Dios*) (*Bar. an. 473.*) Ca in Ceccan Altepepan, in Yehuâtzin S. Severino quimmiximachiltiliaya (*daba á conocer*) in Tlateotocanime, in âmo Chriſtianotlacâ, in Totlatocatzin Dios. Tel Yehuantínin âmo quipaccacaquiâ; ca zan quixnamiquiâ in Itlâtoltzin. Auh in S. Severino, inic quimmí xtla-

mixtlapolhuizquia in Tlateotocanime, oquimmonechicalhui, ihuan oquimmocentlalili in intlan in Chriſtianotlacâ in Cecni Teopan; auh in Cecentetl Chriſtianotlacatl, ihuan Cecentetl in Tlateotocani in imac quitzitzquiticatca centetl Xicocuitlaocotl, in Candela, in âmo tlatlaticatca; ca zan ceuhticatca. Auh nimanyê in S. Severino oquimotlatlauhtili in Dios: in ma in Yehuâtzin hueì tlamahuizoltica quimmixtlapolhui, ihuan ma quimmotlanextilili in Tlateocanime. In yêyuh oquimochihuiliin; izcâ, N. P: Ca zanniman, âmo tenemachpan (*de repente*) otlatlac, ocôcomontihuetz, (*ſe encendieron*) ihuan omotlemiahuayotitihuetz in izquitetl Candela, in Imac catca in Cecenchriſtiano; auh in Ocotl Candela, in imac catca in Cecentlaneltocani, ca âmo ocôcomon; ca zanyê ceuhtimocauh. (*ſe quedaron apagadas*) Ic omocenyolmaxiltique in Chriſtianoſme; ihuan in Tlateotocanime Tlacâ omixtlapoque, ihuan in nelli Teotl Dios oquimoneltoquitique. Izca, N. P; in quenamî in Teotlaneltoquiliztli techixtlapoa, techtlanextilia, ihuan techyecnemitia. Ma tic-hualtocacan inin Ilhuicac Tlanextli, inin Teoyotica Tlahuilli; ihuan ma tictequipanocan, ma tictonemiliztican in oc izquitlamantli Qualtihuani, Yectihuani; in itech quiza, in itech ommemeya in Totlaneltoquiliz. (*que manan de la Fè*) Inic in Tehuantin, in axcan tictoneltoquitiâ in Dios in Teoyectiliztica, Gracia; zatepan tictotlamachtitzinozque in ompa in Cempâpaquilizpan, in Gloria. Ma immochihua, JESUSê.

PLA-

PLAT. QUADRAGESIMAQUART.

De los Dones, y Fructos del Espiritu Santo.

Inic Ompohualonnahui Temachtilli in itechpa tlâtoa in Itenemactzin, ihuan in Itlaaquillotzin in Dios Espiritu-Santo.

INîquac Acâ Tetâtzin cenca quitlazôtla in Icentepiltzin, (*â su Unigenito*) in Ichalchiuhtzin, in Iquetzaltzin: (*â su Esmeralda, y Pluma rica, y hermosa. Assi llaman los Padres â sus hijos*) ca nelli, ca melahuac, in Dios Itlazopilhuantzitzinê: ca âmo zan ixquich quimaca in Itlazopiltzin, in tlein in itech ommonequi; inic yoliz, inic nemiz, ihuan inic pâpactinemiz in iz Cemanahuac; ca zanyenoyuhqui quinemactia, ihuan quitlauhtia in mahuiztic nepapan tenemactli, tetlauhtilli; ic mochîchihuaz, moyecquetzaz, mocuiltonoz, moyollaliz. Oc tlacempanahuia, N. P; in tlein in Totetlazôtlacatâtzin Dios inhuicpa quimochihuilia in Itlazopilhuantzitzin, in Ichalchiuhtzitzinhuan, in Iquetzaltzitzinhuan. Ipampa ca âmo zanixquich Yehuâtzin in Dios quimmomaquilia in Iteotequaltiayatzin, in Iteoteyectiayatzin, in Gracia; ic teoyotica nemizque ixpantzinco in Dios; ca zan zanyenoihui, (*sino de la misma suerte*) quimmonemactilia, ihuan quimmotlauhtilia ixquich cenca mahuiztic nepapan in Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin; ic teoyotica mocencahuaz, mochîchihuaz, ihuan mocuiltonoz in Inyolia, Imanimas. Auh ticmatizque, N. P; ca inin Tenemactli, ca yehuatl in Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin in Dios Espiritu-Santo; (*los dones, y gracias del Espiritu-Santo*) in itechcacopa axcan titlâtozque, ihuan ticcemelahuazque. Auh acachtopa ticmatizque, N. P: ca ic ipampa, techmonemactilia in

Dios, ihuan in itech in Toyolia, in Tanima quimotlalilia inin Itenemactzin; inic tictoyehuacaquitizque, inic tictopaccacelilizque, ihuan inic tictotlacamachitizque in Iteyolnonotzalitzin, in Iteyolitectilitzin, in Iteyolehualitzin in Dios Espiritu-Santo: (*las inspiraciones*) ic in Yehuâtzin techmoyolîtectilia, (*nos inspira*) techmoyolehuilia, ihuan techmoyollôtilia; (*nos mueve, y excita*) inic âmo titlâtlacozque; ihuan inic in qualli, yectli tictequipanozque. Ca nel, N. P: ca niman aic techmotlalcahuilia in Totetlaocolicatâtzin Dios; ca zanyê (*mas antes*) mochipa, cemîcac, in toyolloîtic Yehuâtzin techmotzatzililitinemi, techmoyolchicahuilitinemi, ihuan techmopalehuilitinemi; inic in itechpa in âmo qualli titîquanizque; inic âmo Mictlan tihuetzizque; ihuan inic in Ilhuicac titlamelahuazque.

Auh in itechcopa inin in Dios Espiritu-Santo Itenemactzin, ticmatizque, N. P: Ca chicontlamantiticâ; chicoccân xeliuhtica. (*son siete, ô están divididos en siete*) Inic Centlamantli, ca yehuatl in Tlaixâcicaittaliztenemactili: (*dón de Entendimiento*) *Ic tiquixîmatî, ic ticmelahuacamatî, ihuan ic tiquixácicaittâ in nepapan neltiliztli.* Quîtoznequi, N. P: Ca inin in Dios Itenemactzin ca techittitia, techiximachtia in tlein melahuac. Ic commati, ihuan contoca in Toyollo: ca zan ixquich nelli, zan ixquich melahuac in Dios Itlâtoltzin, in Dios Itemachtiltzin; ic in Yehuâtzin techmotlanextililia, ihuan techmocemyolmaxiltilia: inic tictemozque, inic tiquixtocazque, inic tiquelehuizque in Qualnemiliztli, in Yectlachihualiztli, in Ilhuicacayotl, ihuan in Cemîcac pâpaquiliztli. Ca yehuatlin, ca zacenca huel nelli, zacenca huel melahuac, ca cemmancâ yéz, ca yê ic cemmanyan mantoz; ca aic tzonquizaz, aic polihuiz, aic huetziz. Ca in aquin ceppa oquicuic, oquicnopilhui; ca cemîcac in ompa in Ilhuicac mocempâpaquiltiz, mocencuiltonoz, ihuan mocentlamachtiz. Quemmachhuel, N. P; in aquin momaquixtiz, ihuan

ihuan quimomacehuiz in Cemicac Necuiltonolli, in Cemicac Netlamachtilli, Gloria, in Ittalocatzin, ihuan in Inecuiltonoltzin in zacenca mahuizauhqui, Cenhuelitini Dios. (*el que merece la vista, y gloria de nuestro admirable Dios.*) Auh in icuepca, in nê, N. P; ticmatizque: Ca âtleipan ticchihuazque, âtleipan tiquittazque in Tlaiticpacayotl, in Nacayopâpaquiliztli, in Tlahuanaliztli, ihuan in oc izquitlamantli tlâtlacolli; in zanmach techtlapololtia, techixpôpoyotilia, ihuan in ompa tletexcalco Mictlan (*en el horno del Infierno*) techmayahui. Inic Ontlamantli Tenemactli, ca yehuatl in Teohuelicatlamatiliztli: (*la divina, y gustosa Sabiduria*) *Ic in itechcopa in neltiliztli titlamelahuacatzontequizque.* Quîtoznequi: Ca in yê otiquiximatque in nepapan neltiliztli; ca ticpaccacelizque, tictlazomatizque, tichuelittazque; (*la apreciarèmos, y aprobarèmos*) ihuan ic titopalehuizque; inic in qualli, yectli tictonemiliztizque. Inic Etlamantli Tetlauhtilli, (*Dón*) ca yehuatl, in Tenônotzaliztli, in Tetlâtoltemoliztli: (*el Consejo*) *Ic titeyêyecoltizque; ic titenônotzazque,* (*con que examinamos, y consultamos*) *in itechcopa in ocyêcenca quimohuellamachtilia in Dios.* Inic Nauhtlamantli Tenemactli; ca yehuatl, in Tlamatiliztli: *Ic ticyecpêpenazque, ticnônonquaquixtizque* (*con que hemos de elegir*) *in occencayêqualli in itechcopa in yê otiteyêyecoltique.* Ca nel, N. P: ca inîquac titeyêyecoltiâ, titetlâtlania in itechpa in Ihuelmach, (*el agrado*) ihuan in Dios Itlanequiltizin; ca ticcuizque, ca ticemanazque, intlein ocyê qualli, ocyê yectli, ihuan ocyecenca quimohuellamachtilia in Toteotzin, in Totlâtocatzin Dios.

Inic Macuillamantli Tetlauhtilli, ca yehuatl in Chicahualiztli: *Ic ticcêpanahuizque in Ohuitiliztli, in Ohuicayotl, in techelleltia, techtlacahualtia; inic âmo ticchihuazque, inic âmo tictequipanozque âcitlà quallachihualli; ic titlacnopilhuizque, ihuan in Dios tictohuellamachtilizque.* Auh ca nelli: Ca in tochicahualiz-

tica toquichehuazque, (*acometerémos varonilmente*) ihuan titoyollotlapaltilizque, N. P; inic tictopehuazque, tiquîquanizque, in tlein techixcahualtia, ihuan in qualli, yectli techelleltia. (*lo que nos estorva, ò impide el bien*) Inic Chicuacentlamantli Tenemactli, ca yehuatl in Yeccentlateomatiliztli, (*el Dón de Piedad*) ca yehuatl: *Ic in Toyolia, in Tanima monânamictitzinoa, ihuan mocniuhtitzinoa in ihuantzinco in Totecuiyotzin Dios.* Ca nel, ca ic in Tanima mocnoteca, mocnotlaza in itetzinco in Dios. Ca zan huel in iceltzin quimotlazôtilia; zan iceltzin quimohuellamachtilia; ihuan yê âocmo itlà quinequi, intlacamo in Itlâtocatzin Dios Inic Chicontlamantli in Dios Espiritu-Santo Itetlauhtiltzin, ca yehuatl in Dios in Imacaxocatzin: (*el temor de Dios*) *Ic in Toyolia, in Tanima monômanamictia, monómatlamachtlalia: ca yê ic in Toteotzin Dios quimoyolceuhcatlayecoltilia.* (*Con lo que se concierta el Alma consigo, y se pacifica: con lo qual sirve con quietud à Dios.*) Quitoznequi, N. P: ca ic in Imacaxocatzin in Dios, ca tictocahualtia in Táquallaelehuiliz, in Tâqualneîcoltiliz; in quemmanian techcuitihuetzi, techixpôpoyotilia, ihuan techtlapololtia. Auh ipampain, ca yê pacca, yocoxca tinemî ixpantzinco in Dios; auh in Yehuâtzin yolceuhcayotica, tlamatcayeliztica, (*con sossiego, y paz*) yê nel tîctotlayecoltilià. Auh ca nelli, N. P: ca in Dios in Imacaxocatzin; ic tictimacaxilia in Itetlatzacuiltilitzin, in Itetzin, in Iquauhtzin; (*sus piedras, y palos, esto es: sus castigos*) ca âmo zanquenamî techtepuztemmecatia; (*nos refrena, ò pone freno*) techelleltia, ihuan techcahualtia in Tlâtlacolli. Ipampa ca yê ic ompachiuhticâ in toyollo, N. P: ca intlâ neyolchipahualiztica timiquî; ca titomaquixtizque; ca in Ilhuicac tooncalaquizque; ca Cemicac titoyollalizque, ca tipâpaquizque, ca titoceceltizque. Auh in nê, intla tlâtlacolpan timiquî; ca ticentelchihualozque; ca Mictlan tihuetzizque, ihuan ca tletipan cemîcac tichichinatzalozque. Auh ipampai;

pai, iu Totecuiyo Jesu-Christo otechmolhuili, ihuan ic otechmonônochili: (*nos dixo, y exhortò*) in ma nimanâmo tiquimimacacican; macamono tiquimmauhcaittacan in Tlalticpactlacâ; in Yehuantin ca nel, ca zan hueliti, techtolinizque, techtlaocoltizque, techpinauhtizque, techmahuizpolozque, techtlacuicuilizque, ihuan techmictizque. Yecê ca niman âhuel in Tlalticpactlacâ quitlâtlacalhuizque, quipolozque, nozo Mictlan quitlazazque in Toyolia, in Tanima: *Nolite timere eos, qui occidunt corpus; animam autem non possunt occidere.* (*Matth. 10. V. 28.*) Ma zanyê tictimacaxilican in Cenhuelitini Teotl Dios; in Yehuâtzin onhueliti, quimocempolhuiz in Toyolia, in Tanima; ihuan Mictlan quimotlaxiliz: *Sed potius timete eum, qui potest, & animam, & corpus perdere in gehennam.* Auh ipampai, ma niman âmo ximoyoltequipachocan, N. P: iniquac Amohuampohuan amechtolinîâ, Amoca huetzcâ, Amoca tlâtoâ; yehica ca in Amehuantin in qualli, yectli anquitequipanoâ. Can nel nozo; ca onhualâciquiuh cahuitl; iniquac in Amehuantin Inca anhuetzâzque; Inca ammoquêquelozque iniquein Amohuampohuan. (*porque llegarà tiempo, en que vosotros os riais, y os burleis de ellos*) Ma zanyê xicmimacaxilican in huei Tlatoani, Cenhuelitini, ihuan Tetlatzontequiliani Dios; in Yehuâtzin mohuelîtilia, nozo in Cemicac Pâpaquiliztli, Gloria, amechmaxcatiliz; anozê, ipampa in amotlâtlacol, in ompa Tetlaihiyohuiltiloyan, Infierno (*lugar de tormento*) amechmotlaxiliz.

Auh in yê otitlâtoque, N. P; in itechcopa in Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin in Dios Espiritu-Santo; mayecuel ic tictzonquixtican inin Temachtilli in Mâtlactlamantliomome in Itlaaquillotzin, in Itechquizcayotzin in zanyêno Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo. (*los doze fructos del Espiritu-Santo*) Auh cayehuatlin: *In Teotetlazôtlaliztli:* Ic tictotlazôtilîâ in Dios, in Ipaltzînco in Dios, ipan in Cem-

ix-

ixquich tlachihualli: (*sobre todas las Criaturas*) ihuan ic no tiquintlazôtlà in Tohuampohuan, in Ipaltzinco zanno Yehuâtzin in Dios. *In Teoyotica pâpaquiliztli:* ic tipâpaquî, taahuiâ, titoyollalià, ipampa in qualli, yectli, in tictonemiliztià; ic tictohuellamachtiliâ in Dios: *In Yolceuhcayotl;* (*Paz*) ic pacca, yocoxca toonnemî, ixpantzinco in Dios; ihuan nimanâmo in intech tiqualantinemî, tiyollopozontinemi in Tocotoncahuan: (*nueſtros Proximos.*) *In Tlapaccaihiyohuiliztli:* (*Paciencia*) Ic tiepaccaîhiyohuia in tetolini, in Cococ, Teopouhqui; in quemmanian technamiqui, ihuan topan moyacatia; (*los males, que nos aſſaltan, y nos afligen*) *In Tenemactiliztli:* (*Liberalidad*) Ic tictemacâ, tictenemactiâ, in tlein tetech ommonequi, ihuan in quenamî ommonequi: (*dar lo que, y quando conviene*) *In Yectiliztli* (*Bondad*) Ic tiqualtiâ, (*con que nos hacemos buenos*) ihuan in qualli, yectli tictequipanoâ: *In Tlâtlacayotl:* (*la Benignidad*) Ic titlamatcanemi; ic tlâtlacayotica, yolceuhcayotica tinemî: *In Pacca, yocoxcanemiliztli:* (*Manſedumbre*) Ic icnoyohua in Toyollo: (*con que ſe compadece nueſtro corazon*) ihuan ic tiquimicnoittà in Tohuampohuan: *In Teotlaneltoquiliztli:* (*Fè*) Ic ticchicahuacaneltocà (*creemos con firmeza*) in cemixquich in zacenca huel nelli, huel melahuac in Dios Itlâtoltzin: *In Tlaixyêyecoliztli:* (*la Modeſtia, eſto es, la Moderacion, ò Templanza*) Ic tiquixyêyecoâ, (*con que moderamos*) in tlein totech pohui: *In Netlacahualtiliztli:* (*la Continencia*) Ic tictocahualtià in âquallaelehuiliztli, in Tlaelneîcoltiliztlí, in Nacayopâpaquiliztli, ihuan in oc izquitlamantli tlàtlacolli: Ihuan zatlatzonco *in Chipahuacanemiliztli:* (*la Caſtidad*) Ic titoyecpixtinemî, ic tichipahuacanemî ihuan âmo ahuilnemiliztica, âmo catzahualiztica tinemî.

Izcá, N. P; in izquitlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes Theologales; in huel quitlachieltia in Tix, in Toyollo, (*nueſtra intencion, y mira*) in ihuiccopatzinco in Dios. Izcâ no-

noihuan in oc Nauhtlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, motenehua, Cardinales; in itech monelhuayotia, momâmalacachoa in ixquich in nepapan yectli. Izcâ oc-noihuan in Chicontlamantli in Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin in Dios Espiritu-Santo; ihuan in Mâtlactlamantliomome Itlaaquillotzin, in Itechquizcayotzin (*los fructos, que manan, ò salen del Espiritu-Santo. Como si dixera:* In ítech quiza.) zanyênoyê in Dios Espiritu-Santo.

Auh in axcan, N. P; manocê ximoyolehuacan, ximoyolâcocuican, ximixtlapocan, ihuan ximonazquetzacan; inic anquicaquizque, intlein cenca huel amechyollaliz, amechpâpaquiltíz, amechcuiltonoz. Ipampa ca anquimatizque, ihuan ma yuh ic ompachihui in Amoyollo: Ca inîquac in Zazo in Aquin Tlacatl neltiliztica moyolcuitia, nozo moyoltequipachoa, ipampa in Icentzontlâtlacol; ca nelli, ca melahuac: ca zanniman quimotlapôpolhuilia in Dios. Ca zanniman in Cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli, Santiffima TRINIDAD; Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, in Dios Ipiltzin, (inic Iteoyotzin) ihuan Dios Espiritû-Santo, mocalaquitzinoâ, motlalitzinoâ, ihuan moyeyantitzinoâ in itech in Iyolia, in Ianima inin Tlacatzintli, in yê oquimocuiti, yê oquichoquili in Itlâtlacol. Auh ca yuh câ in Itlâtoltzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, in quimîtalhuia: *Si quis diligit me, sermonem meum servabit, & Pater meus diliget eum, & ad eum veniemus, & mansionem apud eum faciemus.* (*Joan. 14. ℣. 23.*) Ihuan in huei Apostolotzin S. Pablo noyuh techmotzâtzililia: *Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum-Sanctum, qui datus est nobis.* (*Rom. 5. ℣. 5.*) Ihuan ocnoihuan zanyênohueliquac techmomaquilia in Dios in Itetlazôtlalitzin, in Iteyectiayatzin, in Gracia; in ixquich in Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes; in Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin, ihuan in Teoyotica in Itlaaquillotzin in Dios Espiritu-Santo. O N. P;

que-

quenin cenca huei! (*quan grande es*) quenin cenca mahuizauhqui! (*quan admirable!*) quenin cenca mahuiztic inin tenemactli, inin Ilhuicacnecuiltonolli, inin Ilhuicacnetlamachtilli! Ic pâpaqui, ic moyollalia; ic cehui; ic ompachihui; ic mocuiltonoa; ic motlamachtia in Toyolia, in Tanima! Ma yehuatlin, N. P; tictemocan, tiquixtocacan; (*busquemos, y sigamos esto, hasta el cabo*) inic tictomacehuizque in Cemmancayoliliztli, in aic polihuiz in Ilhuicacpâpaquiliztli, Gloria.

Auh in icuepca, in nê, N. P; O Icentzontlahuelilitic, in Yehuâtl Xolopîtli Tlacâtl; in zan in Itlâtlacolpan nentimeni; ipampa ca, in Icatzahuacayollo ca ipan ticmatizque, yuhquimmâ in Imoztouh, (*Cueva*) Immazatlaquayan, (*Caballeriza*) in Inchan, Imonoyan in Mictlan Tlâtlatecolô. Auh yê ipampa, N. P; ma titoyolcuepacan in Ihuiccopatzinco in Dios; ma titoyolchipahuacan; inic ticchîchihuazque, inic ticqualnextizque in Toyolia, in Tanima. Ca nel, ca âmo pohualoni, âmo îtoni in Ichipahualitzin, in Iqualnexilitzin, in Iqualnezcayotzin in Toyolia, in Tanima; iniquac in Iitic ommoyetztîcâ in Iteyectiayatzin, in Igraciatzin in Dios. Auh inic amoyollopachihuiz, ma centlamantli huei tlamahuizolli xicmocaquitican (*Euf.*) Ca ceppa in Totecuiyotzin Dios oquihualmottitili in Cetzin Tlazoichpotzintli, in Iqualnezcayotzin in Ce Teanima; in quimopieliaya in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Iitic moyetztîcatca in Dios. Auh ca nelli: ca in Tlazoichpotzintli oquimottili, ihuan oquimomahuizalhui in Teanima, in mayuhqui in pepetlaca Tonatiuh. Auh in yê oquimottiliin, ca zanniman omotzâtziti ni Tlazoichpotzintli, ihuan oquimîtalhui: Quenin cenca huei, cenca mahuizauhqui, (*quan grande, y admirable*) ca âmo pohualoni, amomâ âcicacaconi in Iqualnezcayotzin, in Ichipahualitzin in Teyolia, in Teanima, in itech cà in Teoqualtiliztli, Gracia! Auh ca nelli:

ca

ca niçnoteotizquia inin Teanima, in yuh nelli Teotl Dios; intlacamo in Totlaneltoquiliz onechilhuizquia; ca nimanâmo Teotl Dios; ca zan in Dios Itlachihualtzin. Yehuatlin, N. P; in Iqualnezcayotzin in Teoqualtitiztli, Gracia. Ma yehuatlin Gracia tiquicnopilhuican; inic zatepan tictomacehuizque in Cempâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua, JESUSè.

PLAT. QUADRAGESIMAQUINTA

De las ocho Bienaventuranzas.

Inic Ompoallamantliommacuilli Temachtilli in itechpa tlâtoa in Chicuetlamantli Necuiltonolli, Netlamachtilli.

AMO zan ixquich oncatqui in ompa in Ilhuicac, in Pâpaquiliztli, in Necuiltonolli, in Netlamachtilli, Notlazomahuizpilhuanê; ca zanyenoihui oncatqui in Necuiltonolli, in Netlamachtilli in nican Tlalticpac; in huel Yehuâtzin in Totemachticatzin Jesu-Christo otechmiximachtili, ihuan otechmonextilili; inîquac ceeni Tepeticpac omotlêcahuitzinô; auh in yê oncan omohuetziti, omotlalitzinô; in Itlantzinco ohualmîquanitzinoque in Itlamachtiltzitzinhuan. Auh in Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlapolhui in Icamactzin, ihuan quimmomachtiliaya, ihuan yuh quimmolhuiliaya: *Quemmach huel Yehuantin, in Icnotlacatzitzintin, in Inyollocopa motilinia; (los pobres voluntarios) yehica ca Imaxca in Ilhuicac Tlatocayotl.* Auh cayehuâtlin; ca inic Centlamantli Necuiltonolli: ic in nican Tlalticpac tihueliti, titocuiltonozque, titotlamachtizque. Auh quitoznequi: Ca quemach huel Yehuâtl (*es Bienaventurado aquel*) in Aquin Ipaltzinco in Dios, zan Iyollocopa,

pa, zan Iyollotlamâ quitlalcahuia in cemixquich in Itlatqui, in Iaxca; ca yê âocmo manel zan qualli, manel zan ipan momahuiztililani, mocuiltonollani; (*que ni moderadamente desea ser honrado, ò enriquecido. Es Mexicanismo*) inic âtle quelleltiz, quitlacahualtiz: inic in qualli, yectli quimonemiliztiz: ihuan inic quimoteputztoquiliz in Totecuiyo Jesu-Christo; in Yehuâtzin Topampa Ienotlacatzintli, Motolinicatzintli omochiuhtzinô. Inic Ontlamantli Netlamachtilli; (*la segunda Bienaventuranza*) ca yehuatl: *Quemmach amique, in Tlâtlacatzitzintin:* (*bienaventurados los Mansos*) *yehica ca Yehuantin quimaxcatizque in Tlalli.* Auh yê onamechilhui, N. P: ca in Tlâtlacatzitzintin, ca Yehuantîn; in yê aocmo tlahuelcuî, yê aocmo qualanî, ca yê âocmo moyolehuâ in ihuicpa in Qualaniliztli, in Yollopozoniliztli. Auh Yehuantinin Tlâtlacatzitzintin quimaxcatiâ, quimotlatquitiâ in Tlalli, in Tlalticpactli: yehica ca yê omotlacahualtique in itechpa in nepapan âmo qualli; ca yê omochiuhque innomâtlâtocahuan; ca yê in Impan omonomâtlâtocatilique. (*Yâ se hicieron Señores de sí mismos. Yà reynan, y gobiernan sobre sì mismos*) Inic Etlamantli Necuiltonolli, ca yehuatl, in quîtoa: *Quemmach huel Yehuantin, in Chocatinemi: ipampa ca Yehuantin yollalilozque.* Yê ticmatî, N. P: ca niman âhuel ontlamantli Necuiltonoliztli, Netlamachtiliztli tiquicnopilhuizque; inic Centlâmantli Necuiltonoliztli, in nican Tlalticpac yêz; auh in occentlamantli, in ompa yêz in Ilhuicac. Auh yê ipampa, N. P; intla nel in iz Cemanahuac tâahuixtinemî, tipâpactinemí, titocuiltonôtinemì, titlâtlacôtinemí; ca niman âhueli; (*no es possible*) inic in ompa in Ilhuicac Ixpantzinco in Dios, tipâpaquizque, titocuiltonozque, titotlamachtizque. Auh in icuepca, in nê, (*à la contra*) intla in nican Tlalticpac zan tichocatinemí, zan titlaocoxtinemi, zan titoyoltequipachôtinemí, ipampa in totlapilchihual, ipampa in tocentzontlâtlacol; ic in Dios otictoyolitlacalhuique, ic in Yehuâ-

huâtzin otictoteopohuilique, ihuan ic oticpoloque in Itetlazotlalitzin, ihuan in Iteoteyectiayatzin in Dios; ca nelli, ca melahuac, N. P; ca intla yuh ticchihuâ, intla yê otictlalcahuique in Tlalticpacpâpaquiliztli; ca in nican Tlalticpac ca in Dios techmoyollaliliz, techmopâpaquiltiliz, ihuan techmocentlamachtiliz.

Inic Nauhtlamantli Netlamachtiliztli, Tlacnopilhuiliztli, (*Bienaventuranza*) ca yehuatl, in quitenehua: *Quemmach amique, in quiteocihuî, ihuan camiquî in Qualli, Melahuac: yehica ca Yehuantin pachihuitilozque.* (*Bienaventurados los que tienen hambre, y sed de la justicia, y Virtud: porque ellos serán hartos.*) Auh ticmatizque, N. P: ca Yehuantin quiteocihuî, ihuan camiquî in qualli, Melahuac, in aquique huei yellotica, huei netlacuitlahuiliztica, (*con gran diligencia, y cuidado*) câcicaneltiliâ in cemixquich in Inahuatiltzin in Itlanequilitzin, in Ihuelmach (*el agrado*) in Totlâtocatzin Dios. Ca nimanaic quixiccahuâ, quitlatziuhcacahuâ, (*no dejan por pereza*) in tlein Innahuatil, in tlein Immamal, in tlein intech ompohui. Inic Macuillamantli Necuîltonolli, ca yehuatl: *Quemmach huel Yehuantin in Tetlaocoliani, in Icnohuacatzitzintin:* (*los misericordiosos*) *ipampa ca Yehuantin tlaocolilozque.* Yê machizti, N. P: (*Yá se sabe*) ca in Totecuiyotzin Dios, Tohuicpa quimochihuilia; in quenamî in Tehuantin, Inhuicpa ticchihuazque in Tohuampohuan, in Tohuiltecahuan. (*nuestros Proximos*) Ca Yehuâtzin in Dios techmonêneuhcatamachihuilia; in yuh Tehuantin tiquintamachihuâ in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan: *In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.* (*Matt. 7. V. 2.*) Auh ihuiin, N. P; intla nel in Tehuantin tiquimpalehuiâ, tiquimicnoittâ, tiquintlaocolîâ, ihuan tiquintlapôpolhuiâ in Tohuampohuan, in Tonacayocapôhuan, in Tezôcapôhuan; (*á los que son de nuestra carne, y sangre; ó de nuestra naturaleza*) ca nelli, ca melahuac, N. P; ca in Totecotâtzin Dios

ca techmopalehuiliz; ca technocnoittiliz, ca techmotlaocoliz; ihuan ca techmotlâtlacolpôpolhuiliz. Auh in icuepca, in nê, (*à la contra*) intlâcamo tiquimpalehuiâ, âmo tiquimicnoittâ, âmo tiquintlaocolîâ, âmo tiquintlapôpolhuiâ zanyêno Yehuantin in Tohuampohuan; ca zanyênoyuhqui in Totecuyotzin Dios âmo techmocnoittiliz, âmo techmotlâtlacolpôpolhuiliz; ca zanyê techmococatlatzontequiliz: (*nos juzgará con rigor:*) *Judicium enim sine misericordia illi, qui non fecit misericordiam.* (*Jacob.* 2. ℣. 13.) Auh ipampai, in Totecuiyo Jesu-Christo quimîtalhuia: *Ca quemmach huel Yehuantin, in tetlaocoliâ: ipampa ca Yehuantin no tlaocolilozque.* Inic Chicuacentlamantli Tlacnopilhuiliztli, ca yehuatl, in quitenchua: *Quemmach amique, in Yollochipahuaque: ipampa ca Yehuantin quimottilizque in Totecuiyotzin Dios.* Auh in Yollochipahuaque, ca Yehuantin, in yê âocmo tlâtlacoltica quicatzahuâ, quitliloâ in Inyolia, Imanimas; ca zanyê chipahuacanemî in Ixpantzinco in Dios, ihuan yê oquimocahualtique in Inneyolehualiz in ihuicpa in tlâtlacolli. Auh Innemac, (*su Dòn, ò proprio galardon*) Inmacehual in Yehuantinin, ca yehuatl yéz: in quimottilizque, quimocuiltonotzinozque in Icenquizcayecxayacatzin in cenca mahuizauhqui Dios. (*el vèr la hermosíssima Cara de nuestro admirable Dios*) Inic chicontlamantli Netlamachtilli, ca yehuatlin; (*es esta*) *Quemmach huel Yehuantin, in Tlamatcanemî:* (*los Pacificos*) *yehica ca tocayotilozque in Dios Ipilhuantzitzin.* Ipampa ca Yehuantinin quimonênehuililiâ în Inteotâtzin Dios; in huel quimotlazotilia in Tlamatcanemiliztli. Auh ipampai, Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo ôtechmocahuililitehuac inin in Itenematcanemitiayatzin: (*su Paz, con que nos hace ser Pacificos*) ic pacca, yocoxca tinemizquia in Iixpantzinco in Dios; ihuan ic noihuan tiquinyolcehuizquiâ, ihuan tiquinnenepamicniuhtizquiâ, (*hicieramos mutuamente amigos*) in mococolitinemî, in âmo motlazôtlatinemî.

nemi. Ca Yehuantinin Yolceuhcatzitzintin ca âmo zanyê tetzalan, tlamach, ihuian nemi; (*estos Pacificos no solamente conservan la paz entre otros*) ca zanyênoihui, tenetlazotlaltitinemi, tetlacêcehuilitinemi, (*sino tambien hacen, que se amen, y aplaquen los enemistados.*)

Auh zatlatzacan inic Chicuêtlamantli Necuiltonolli, Netlamachtilli, cayehuâtl, in quitenehua: *Quemmach amique, in quipaccaihiyohuiâ in Tetotoquiliztli, in Netoliniliztli, ipampa in Qualli, Melahuac: ipampa câ Imaxca in Ilhuicac Tlâtocayotl.* (*los que padecen persecuciones, y aflicciones por la Virtud, y Justicia.*) Yê onamechilhui, N. P: ca ipan tiquittazque inin Tlalticpactli; ipan ticmatizque inin Cemanahuatl, yuhquimmâ in Teîcaliloyan, in Teyaochihualoyan, in Teixnamicoyan; (*hemos de tener este Mundo por un Campo de continua guerra*) in ipan, ca âmo zantlapohualtin, ca ixachintin in Toyaohuan, in Totecocolicahuan, in mochipa, cemicac techyàyahualôtinemî, techixnamictinemî, techyaochiuhtinemî, ihuan techtolinitinemi; inic techpanahuizque, techtlâtlacolcuitizque, ihuan in ompa Mictlan techtepexihuizque. Auh yê ipampa, iniquein in Toyaohuan; ca Yehuantin in Mictlan Tlatlacatecolô, ihuan in Tlalticpactlacâ, in techtoliniâ, techtlapololtiâ, Toca huetzcâ, Toca motenqueloâ; (*se rien, y burlan de nosotros*) inic techixcahualtizque in qualli, yectli; in tictonemiliztiâ; ihuan inic tiquinnênehuilizque, ihuan tiquinnemiliztocazque. Auh yê ipampa, huel totech ommonequi, N. P; in titoyolchicahuazque, titoyollotlapaltilizque; inic ticpaccaihiyohuizque, âtleipan ticchihuazque in Intetoliniliz, in Inhuetzquiliz, ihuan Intetlapololtiliz; ca zanyê ticcencuizque, ticcemanazque in qualli, yectli, in oticpehualtique. Ma ticmatican, N. P: ihuan ma yeyuh commati, ihuan contoca in Toyollo: ca inic titomaquixtizque; inic tiazque in Ilhuicac; ihuan inic Ixpantzinco in Dios titocencuiltonotzinozque; ca âmo zanyê ixquich, âmo zanyê

qualli

qualli yêz; in zan ticpehualtizque in qualli, yeẽtli; ca ocnoihuan huel totech ommonequi; inic in qualli, yeẽtli ticcenquizque, ticcemanazque, tictzonquixtizque, ihuan in itech titopilozque, in ixquichica timiquizque. Ca yuh techmonemachtilia in Yehuâtzin S. Pablo, iniquac quimitalhuia; *Non coronatur, nisi legitimè certaverit.* (*2. Ad Tim. 2. V. 5.*) Quîtoznequi: Ca in Totlâtocatzin Dios, ca niman ayac quimoteocuitlaicpacxuchitiliz, (*no coronará Dios*) in aquin âmo oquichyotica, neyollotlapaltililiztica, teîcaliz, teyaochihuaz, ihuan tepanahuiz. (*á quien no peleare varonil, y fuertemente.*)

Auh in axcan, N. P; matitîmatican, ma titixtlapocan, ihuan ma ticmatican: Ca in Tonecuiltonol, in Tonetlamachtil, in Topâpaquiliz ca nimanâmo câ, ca nimanâmo in itech monelhuayotia in Axcaitl, in Tlatquitl; in nican Tlaltícpac tictaxcatiâ, tictotlatquitiâ. (*no estâ nuestra bienaventuranza en las riquezas, que posseemos*) Amono Mocuiltonoani, (*tampoco es bienaventurado*) in Ahuilnenqui, in tlaelpâpaquini, in Mopohuani; ca nel, ca Yehuantinin ca zan ixpopoyotinemî, zan ixpoliuhtinemî in iz Cemanahuâc; ihuan âmo commatî in melahuac ôtli, in cemicac pâpaquilizpan tehuica, teyacana. Auh in itechcopai, quimitalhuia in huei Tlamatini S. Aguſtin: *Quærite, quod quæritis; ſed ibi non eſt, ubi requiem quæritis.* Nahuacopa quîtoznequi: Tlacaê, ma xictemocan in amopâpaquiliz, amonecuiltonoliz, in amoneyolcehuiliz; tel ma xicmatican: ca nimanâmo anquittazque, anquinextizque, in canin quitemoâ. Ca niman âmo in oncân câ in itech in Tlaltícpacpâpaquilizili; ca zanyê quicnopilhuiz in Icnotlacatzintli, in Motolinicatzintli, in Yolceuhcatzintli, in Tlamâtcanencatzintli, in Tetlaocolicatzintli, in aquin chocatinemi, tlaocoxtinemi, ipampa in Itlâtlacol: ihuan ipampa ca in iz Chocoayan, in iz tlâtlacoloyan Ixtlahuacan ca âyamo quimottiliâ in Iteoxayaca-

yacatzin in Iteyocoxcatzin, in Itetlamachticatzin Dios. (*lloran por Vérse en este valle de lagrymas, y de culpas; y por no vèr todavia el rostro de su Glorificador, que es Dios*) *Quærite, quod quæritis; sed ibi non est ubi requiem quærtis.* Ca Yehuantzitzinin ca nelli, ca melahuac: Ca quemmach amique Tlacatzitzintin: ca Quemmach huel in Dios Itetequipanocatzitzinhuan; in yuh huel Yehuâtzin in Toteotemaquixticatzin Jesu Christo techmolhuilia, ihuan in itechpa techmocenyolmaxiltilia, iniquac techmotzâtzililia: Quemmach amique, in Icnotlacatzitzintin: Quemmach huel Yehuantin in Tlâtlacatzitzintin: Quemmach amique in Yehuantin, in zan nican Tlalticpac chocatinemî, tlapaccaîhiyohuitinemi, tetlaocolitinemi, ihuan tetlapôpolhuitinemi: ipampa ca Yehuantin quimaxcatixque in Ilhuicatl, Yehuantin yollalilozque, pâpaquiltilozque, tlaocolilozque, ihuan tlâtlacolpôpolhuilozque.

Auh inic in itechcopaî, ompachihuiz, ommohuellaliz in Amoyollo, ma tel ximonacazquetzacan, ihuan xicyehuacaquicân Centlamantli Tetlaocoliliztli, huei Tlamahuizolli, in Dios ipan oquimochihuili in Ce Tetlaocoliani, ic Yehuatlin otlaocoliloc, omaquixtiloc, ihuan in ompa in Necencuiltonoloyan, Gloria ohuicoc; ipampa ca in ipaltzinco in Dios omotetlaocolili, omoteicnoittili. Ca yehuatlin Tlacatl, ca Tlâtoani, Yaoquizcateyacanqui catca; tel no ca cenca Tlatlacoani, ca huel Cocolê, cenca Tlahuelê catca: ihuan âmo zanquezqui Ichtequiliztli, Tlacamictiliztli, ihuan in oc izquîtlamantli, in âmo tlapohualli tlâtlacolli yê oquichiuhca. Tel omochiuh, ca Omentin S. Francisco Teopixque ohualmaxitique in Ichan; in cecni Ixtlahuacan omantimanca; iniquac in Yehuatlin Tlâtoani âmo in oncan catca. Auh in Icihuanamictzin in yuh oquimmottili in Teopixque, ca huel mociahuititicatcâ, ca huel mocecmictitzinoticatcâ, ihuan ca moteocihuititicatcâ, ca cenca ic oicnoyohuac in

Iyo-

Iyollotzin. (*se compadeciò, y enterneciò su corazon*) Auh immanel in Cihuatzintli huel icenyollocopa quinequia in Icalîtic quimmocalaquiliz in Teopixque; yêce âmo yuh oquichiuh; ipampa ca huel quimacacia in Icocolêcanamic. (*à su fiero Marido*) Auh ipampai in cecni Zacaxâcalco, Zacapialoyan oquimmocallotili; inic in oncan quimmopalehuilizquia in Teopixque, in quenamî onhuelitizquia. Auh in yê yohuac; in ichan ohualâcito in Tlahuelê Tlacatl, ihuan in itlan in Inamic omotlali, inic innehuan tlaquazque, mocochcayotizque. Auh in yê in Omentin tlaquâticatcâ; izcâ, N. P: ca in Cihuatzintli opeuh choca, lixayo quimatema, ihuan âmo zanquenamî motlaocoyaltia. Auh in Inamic oquitlâtlani in Icihuauh: Tleica zanmach chocaya, tlaocoxticatca, patzmictîcatca? Auh in Cihuatzintli oquinanquili in Inamic, ihuan oquilhui: ipampa ca in Tehuantin ca in tihuêhueintin Titlâtlacoanime; ihuan ca nelli: ca ixquich in totlaqual tictopielia, tihuelicatlaquâ, titotonixticate, tipâpactîcate; tel ticmatiz: ca in nican Tochan ohualmaxitique Omentin Teopixque; in huel motoliniâ; in âmo quimopielâ Incochca; inic mocochcayotizque, mîihiyocuitizque, (*para refocilarse*) âmo quimopielia in pepech; inic mocochitizque: âmono quimopielîâ macel cequi tletl; ic mototonizque, ihuan ic quimohuaquiltilizque, quimotlehuachilizque (*para fecar*) in huel paltixticâ in Intlaquentzin, Intilmazoltzin. In oquicacin, in Tlahuelê Tlâtoani, omoyolyamanî; ihuan oquitlâtlani in Inamic: Campa moyetzticatcâ in Teopixque? Ic zanniman in ompa ohuia, ihuan Zacaxacalco (*del Pajar*) oquinhualmoquixtili; in Ichan oquimmocalaquili; oquimmocxipâpaquili; auh in yê oquimmocochcayotili, oquimmohuiquili in Incochian; inic mocehuitzinozque. Tel in Teopixque iniquac oquimottilique, ca huel qualli, ca huel yamanqui catca in Pepechtli, in oquimmocencahuilili in Tlâtoani; oquimolhuilique: Ca Yehuantzitzin ca

zan

zan Petlatitech, zan Zacapepechtitech mocochitiayâ. Auh iniquacon in Tlâtoani zanniman ohuia in ompa Zacapieloyan, ihuan in Imatica oquihualhuicac in Zacatl, in Pachtli; ic oquichîchiuh impepech in Teopixque; ic mocehuitzinozquiâ.

Auh izcâ, N. P: ca ic, in Dios oquimoyollapanili, ihuan oquimoyolyamanili in Cocolê Tlâtoani; inic ipampa in Itetzauhtlâtlacol, moyoltequipachozquia. Auh ihuiin, in yehuatlin Tlâtlacoani yuh oquimmotlatlanili in Teopixque: Maxinechmolhuilican, Noteopixcatzitzinhuanê: Intla in iz Tlalticpac onyezquia Ce huei tlâtlacoani Tlacatl; in yê ompoalommâtlactli Xihuitl ca âmo moyolcuitia: ihuan in ipan mochi inin Cahuitl ca yê oquichiuh macuilpoalli temiȼiliztli, ihuan ocachi: no yê oquichiuh in âmo tlapohualli Ichtequiliztli, ihuan in oc izquitlamantli cenca temâmauhti tlâtlacolli; ma xinechmolhuilican, Noteopixcatzitzinhuanê; intla inin Tlâtlacoani moyoltequipachoz, ihuan moyolcuitiz; cuix tlâtlacolpôpolhuiloz? Cuix huel momaquixtiz? Cuix huel yaz in Ilhuicac? Anozo yê âoȼtle oncâ in Ipâyo, in Ipâtica, in Inepâtiaya? (*ò yà no tiene remedio, ò medicina alguna*) Iniquacon Ce Teopixqui oquimonanquilili, ihuan oquimolhuili in Tlâtoani: Nopiltzintzinê, (*ò Señor*) Tlâtoaniê, ma xicmomachiti, ihuan ma ic ompachihui in moyollo: Ca âcan quenami, âcan yuhqui (*no tiene semejante*) in cenca huei in Iteicnoittalitzin in Dios. Ic in Yehuâtzin quimopôpolhuilia in zazo in aquin, immanel cenca huei, cenca Temâmauhti Tlatlacoanipol yêz, in cemixquich in Itlâtlacol; intlanel neltiliztica moyoltequipachoa, ihuan moyolcuitia. In yê oquicac in, in Tlâtlacoani; ca zanniman, huei choquiztica, huei neyoltequipacholiztica, omotlanquacolô, omotlanquetz in Ixpan in Ce Teopixqui; ihuan yuh oquimolhuili: Notâtzinê, ticmomachitiz: Ca Nehuatl ca in Nitlâtlacoani in; in âmo zanquenamî, in Dios onicnoyolîtlacalhuî; tel ca

PLAT. QUADRAGESIMASEXTA, Y ULTIMA

Del Examen de la Conciencia, y Devociones al acoſtarſe, y levantarſe.

Inic Ompoallamantlionchicuace Temachtilli in itechcopa tlâtoa in Neyollatemolilıztli, ihuan in Tonetecayan, ihuan in Tonecochehuayan Tlateomatiliztli.

INtla qualliic ammoyolnônotzâ, ammotlatemolia, Nopilhuanê; (*ſi os conſultais, y os examinais*) ca anquimolnamiquilizque: ca oticpehualtique in Imelahualoca, in Icacoca in Teotlâtolli, ica in Intlazômahuiztocatzin, ihuan ica in Inteotepalehuiayatzin in Totecuiyotzin Dios, ihuan in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, ihuan in mochtintzitzin in Ilhuicac in Santôme. Auh in axcan N. P; ca yê tictzonquixtiticate, yê tictlamiticate, yê tictzupticate (*yà eſtamos concluyendo*) zanyênoyehuatlin in Imelahualoca, ihuan in Icacoca (*la declaracion, ê inteligencia*) in izquitlamantli Teotlâtolli, ca zanyênoyuhqui ica in Intlazômahuiztocatzin, ihuan ica in Inteoteyolchicahuayatzin in Totlâtocatzin Dios, ihuan in Cenchipahuacaichpotzintli Santa MARIA, ihuan in ixquichtin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Santôme. Ipampa ca zanyêixquich ommocahua, ompolihui; in ticcemmelahuazque, in tlein in Tonecochehuayan; iniquac titococochehuâ; ihuan in Tonetecayan; inîquac titotecâ, ticchihuazque, tictequipanozque. Yehica ca in oc izquitlamantli Teotlâtolli, Teotemachtilli, ca yê onamechcececnitenehuili, yê onamechnônonquacemmelahuili. (*os las dixe, y declarè una, por una.*)

Auh

Auh in itechcopai, N. P: ca yuh techtlatlania in Nemachtiloni Cateciſmo: *In monetecayan; inîquac yê timotecatiuh; catlehuatl in Tlateomatiliztli? Catlehuatl in Quallachihualli ticmonemiliztia? (què devociones tienes, quando te vás â acoſtar?)* Auh nimanyê technanquilia: *Ca nel, ca in yê Cruztica oninomachioti; huel acatopa ninoyolnônotza; ninotlatemolia. Auh niman yê nictempohua in Neyolmelahualoni, (la Confeſſion General) in Nauhtlamantli Tlatlatlauhtiliztli; ihuan ocno in oc izquitlamantli Tlateomatiliztli; in notencopa, nozo in noyolloîtic nicnonemiliztia. (y rezo, ò hago otras devociones vocales, ó mentales)* Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: ca inîquac in yê in Tocochian titotecatihui titocehuitihui; ca huel achtopa Cruztica titomachiotîzque, titoteochihuazque, ihuan titochimalcaltizque in Inhuicpa in Mictlan Tlatlacatecolô, ihuan occequintin in Toyaohuan: ipampa ca, in yuh yê onamechilhui; ca cenca huei in Ihuelitiliz in Santa Cruz, in Inhuicpa in nepapan in Mictlan, ihuan in Tlalticpac Toyaohuan, Totecocolicahuan. Zatepan tictocnelilmachiltizque in Dios, ipampa in cemixquich in Iteicnelilitzin in Imacpatzinco, Cemilhuitl, Tlâcatli *(en el dia)* otictomacehuique. Quintepan *(deſpues)* huei netlacuitlahuiliztica titonemilizicxitocazque, titoyolnônotzazque, ihuan tictolnamictizque *(haremos por acordarnos)* in ixquich, in Cemilhuitl, in Tlâcâtli *(en el dia, deſde que nace el Sol, haſta que anochece)* oticchiuhque, nozo tlalnamiquiliztica, nozo tlâtoltica, ânocê tlachihualtica. Auh intla âcitlâ tlâtlacolli oticchiuhque; ic in cenquizcamahuiztililoni Dios otictoyolîtlacalhuique; ca mochi Toyollotica, Tanimatica, titoyoltequipachozque, titoyoltonehuazque; ihuan in Yehuâtzin in Dios huei neconomatiliztică, tictitlanililizque in totlapôpolhuiloca. Ihuan in Iteoixpantzinco ticcemîtozque, titocemixnahuizque: inic yê âocmoceppa titlâtlacozque; ihuan inic, in Imonequian, *(â ſu tiempo)* titoyolcuitizque. Auh zatlatzonco in Itetzinco

in

in Dios titotemachizque, titlaquauhtlamatizque; inic in Yehuâtzin techmotlàtlacolpôpolhuiliz, ihuan techmomaquixtiliz.

Auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca cenca tictocuitlahuizque; inic momoztlaê, cecemilhuitica, Yohuatzinco, Yohualticâ, ihuan quemmanian tlâcâtli, (*entre dia, ò de dia*) ticchihuazque, tictonemiliztizque inin Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, Contricion; ihuan occenca iniquac totech yêz itlà temictiani tlâtlacolli. Ipampa ca, in yuh yê onamechilhui, N. P; ca zacenca huel mahuiztic, huel tlacnopilhuiloni, huel tetlapôpolhuiloni inin Neyoltequipacholiztli, Contricion. (*la Contricion es medio para merecer mucho, y para conseguir el perdon de todos los pecados*) Ic zanniman techmopôpolhuilia in Dios in huel cemixquich in totlâtlacol; in zazo in itlà, in zazo in quenamî yêz. (*sea el pecado, que se fuere, y como se fuere*) Auh ca nelli, N. P: Ca âmo ticmatî; in iquin, in Canin, ihuan in quenamî timiquizque? Cuix Yohuatzinco, cuix tlâcatli, nozo yohualtica? Cuix tonemachpan, tomachizpan? Nozo âmo tomachizpan, âmo tonemachpan? (*no sabemos, si morirèmos, ò no de repente*) Cuix ticpiazque cahuitl; inic titoyolcuitizque, inic titocencahuazque? Acazomo (*quizá nô*) ticpiazque? Ca nel, N. P; ca miecpa tiquittâ: Ca cequintin omotlathuiltique; ca pactícatcâ; iniquac omeuhque: ihuan ca âmo omoyoaquiltique: (*vémos, que unos amanecieron buenos, y no anochecieron*) ihuan occequintin tiquimittâ: ca omoyoaquiltique; ihuan âmo omotlathuiltique. (*y otros, que anochecieron, y no amanecieron*) Auh ca nelli, N. P: ca antla Aca Ce Tlâtlacoani Tlacatl, neyoltequipacholiztica Contricion, momiquiliz; ca nelli, ca melahuac: ca momaquixtiz, ihuan ca in Ilhuicac yaz. Auh in icuepca, in nê; intlacamo neyoltequipacholiztica miquiz; ca nelli, ca melahuac: ca zan in Itlâtlacolpan miquiz; ca âmo momaquixtiz; ca zanyê in ompa Mictlan huetziz. Auh ihuiin, N. P; inic in Toyollo motlaliz, inic tiyolcehuizque;

que; (*para assegurarnos, y sossegarnos*) ihuan inic âmo titâmantinemizque, tipatzmictinemizque in itechcopa in tonemaquixtiliz; (*para no andar perturbados, y afligidos a cerca de nuestra salvacion: del verbo*, âmana) ma mochipa, cemìcac; ma in zazo in iquin; ma in zazo in quenamí; ma in zazo in canin, tichihuacan, immanel zan in toyolloític, tictequipanocan, tictonemiliztican inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; occenca tachcauh, (*mucho mâs*) inìquac totech yêz itla temictiani tlâtlacolli. Auh nimanyê (*y luego*) tiquintotlatlauhtilizque in Dios, in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, in Totocasantôtzin, ihuan in Totepixcaangeltzin; inic ipan inon yohualli, in tocochizpan techmopalehuilizque. Auh zatlatzacan in itetzinco tictopohuilizque in Dios in Cemixquich in qualli, yectli, inon yohualli tictequipanozque. Auh ximîmatican, N. P; inic intla âcitla âmo qualli Amopan, amocochizpan mochihuaz; ca zanniman anquimopôpololtizque, anquimocahualtizque, ihuan in Dios anquimotzâtzililizque; inic âmo antlâtlacozque. Ocnoihuan intla in temictli in amocochpan, itlâ amechittitiz; ca zan niman anquichìchazque, zanniman anquicentelchihuazque; ihuan niman aic anquineltocazque. Ca nel, ca ic amechiztlacâhuiznequi, amoca mocâcayahuaznequi in Tlacatecolotl, inon Iztlacatemictli. Auh yê ipampa, N. P; inìquac amocochizpan anhualízâ, ammocuitihuetzi; ma mochipa, zan niman xicmolnaquilican, ihuan xicmotlatlauhtilican in Dios.

Auh in yê ohualquiz in yohuallis in yê otihualízaque; ihuan in yê Yohuatzinco timehuaznequi; izcâ, N. P; in quallachihualli, in tictequipanozque, tictonemiliztizque. Ca in yê Cruztica otitomachiotique; ca mochi Toyollotica, Tanîmatica, tictotlazocamachiltizque in Ipalnemoani, in Ipalyolihuani Dios: ipampa ca Yehuâtzin Cenyohual otechmopieli; ihuan ipampa in occequi nepapan in Iteicnelilitzin; in Imacpatzinco otictomacehuique. Noihuan in

Yehuâ-

Yehuâtzin tictocemmaquilitzinozque, ihuan tictopieltilitzinozque in Tonacayo, in Tanima, ihuan cemixquich, in totech ompohui; ihuan in itetzinco tictopohuilizque in cemixquich in qualli, yectli, in cemilhuitl, ihuan yê mochipa ticchihuazque; ihuan ic ticnepanozque, ticcetilizque, in Imiquitzin, ihuan in Itlacnopilhuilitzin in Totlazoteotemaquixticatzin Jesu-Christo. (*ofrecerémos à Dios nuestras buenas obras, y las juntarèmos con los meritos de Christo.*) Auh zatepan tictlalizque in Toyollo; inic in izquitetl Missa ticcaquizque, in quezquitetl Missa cennônohuian Cemanahuac, mochipa mochihuaz. Ihuan no tictlalizque in Toyollo: inic tiquicnopilhuizque in cemixquich in Tlâtlacolcaxahualiztli; in toquallachihualtica, tihuelití tictomacehuizque. No tiquintotlatlauhtilizque in Dios, ipampa in Teanimas in Mimiccatzitzintin; in ompa Netlechipahualoyan, Purgatorio, tlaìhiyohuiticate. Auh zatlatzonco tictonemilizticate, N. P; in Neyoltequipacholiztli, Contricion; in quenamî yê nican onamechmelahuili; ihuan ticcemítozque; inic, in quenamí tihuelitì, ca mochipa cemícac, in Totlâtocatzin Dios tictotequipanilhuizque, tictotlayecoltilizque, ihuan tictohuellamachtilizque. Auh in yê otîzatehuaque, N. P; ma in iquin, ma in quemmanian Cemilhuitl, ihuan Yohualtica, tictolnamiquilican, tictotzâtzililican, ihuan tictotlatlauhtilican in Dios; inic Yehuâtzin techmotlanextililiz, techmoyecnemitiliz, ihuan in itechpa in âmo qualli techmomaquixtiliz. Auh ca nelli, N. P: ca in izquitlamantliin, in nican onamechtenehuili; ca nel, ca mochi ontzauctoc, on cenquiztoc, ihuan onactoc (*todo està encerrado, y metido*) in itech in Tlâtlatlauhtiliztli; in îcuiliuhtoc in Itech in Nemachtiloni Catecismo, in Amoxatlapalpan (*en el Fol.*) 151. Auh ca nelli: ca in oncan cecenyohuatzinco, ihuan cecenyohualtica, huel quipohuaz, in zazo in aquin quinequiz. Auh yequenê, N. P; namechnemachtia, ihuan namechcemelá-

melahuilia: Ca niman âmo tohueinahuatil; niman âmo tohuei mamal; inic ticchihuazque in izquitlamantlin; in nican onamechtenehuili. Auh yê ipampa, immanel Acâ Tlacatl âtle quichihuaz; ihuan mochi quixiccahuaz, quitlatziuhcacahuaz; ca niman âmo temictiani tlâtlacolli quichihuaz; âmo cenca ic, in Dios quimoteopohuiliz. Ca zan yê in itlanequiliztica, in iyollôtlamâ quichihuaz, in tlein quinequiz, ihuan in quenamî quinequiz; anozo intlein onhuelitiz quichihuaz. Tel ca nelli: ca in aquin quichihuaz; ca cenca ic mopalehuiz; auh in aquin âmo quitequipanoz: ca motlâtlacolôhuitiliz, ihuan ixquich in qualli, yectli quimixcahualtiz. (*perderà mucho bien.*) Auh yêipampa, N.P; ma inin cenca quallachihualli tictonemiliztican. Ca ic, ixpantzinco in Dios tiyecnemizque: ihuan immanel âmo tonemachpan techcuiz in Miquiztli; ca qualli ic timiquizque, ihuan titomaquixtizque.

Auh inic in itechcopaî, anyolpachihuizque; ihuan in anquihuellalizque in Amoyollo, N. P. (*para que os satisfagais, y os assegureis*) macuelê xiccaquican Centlamantli huel tepâpaquilti Tiamahuizolli; in yê namechcaquitia. (*P. Mend.*) Ca Cecni Teopixcacalco ommonemitiaya Ce Tlazoteopixqui, in huel quimotequipanilhuiaya in Dios; ihuan mochipa mohuicaya in ompa Teopantlapechco, (*al Coro*) in ompa Nemachtiloyan, Tlâtlatlauhtiloyan; in canin mocentlaliayâ in Teopixque; inic momachtizque, ihuan in Dios quimotlatlauhtilizque. Tel ceppa omochiuh; ca inin Tlazôteopixqui âmo omohuicac in ompa Nemachtiloyan Coro. Ic in Iteopixcapôtzitzinhuan oquimotemolitô. Auh in yê in Icochiantzinco omocalaquique; izcâ, N. P: ca oquimottilique; ca in Iyeyantzinco mehuiltiticatca; tel ca yê mictoc; auh ica Ce in Imapiltzin quimomachiotiliticatca in Teoamoxpan, inin in Dios Itlâtoltzin: *Justus autem si morte præoccupatus fuerit, in refrigerio erit.* (*Sap. 4. V. 7.*) Q. n. In

Yecnemilicêcatzintli, in Yollochipahuac Tlacatl, intla quemmanian miquiz; intla in miquiztli quẽmanian quicuitihuetziz; ca âmo ic mâmanaz, âmo ic moyoltequipachoz; ca zan tlamatcayez: (*estará en sossiego*) ipampa ca ic quimomacehuiz, ic quicnopilhuiz in cemicac in Ineyolcehuiayan, in cemicac in Ineyollaliliz, ihuan in cemicac in Inecuiltonoliz. Ma in itech inin Tlazôteopixqui, N.P; ticcuican, ma ticanacan; in quenamì tinemizque; inic qualli ic ixpantzinco in Dios timiquizque. Auh in axcan ma zatlatzonco tictotlâzocamachitican in huei Tlâtoani Dios: ipampa ca Yehuâtzin otechmotlânextilili, ihuan otechmoyollotlapaltilili; inic tictzonquixtîzque, tictzupazque in izquitlamantli in Imelahualoca in Teotlâtolli. Ic in Amehuantin ammixtlapozque; inic anquimatizque in cemixquich, in itech ompohui in amopalehuiloca, amomaquixtiloca, ihuan amotlanextililoca. Ca nel, ca yê aocmo anhueliti anquîtozque: Ca ayac otech tlanextili; ayac otechmachti; ayac otechcaquiti in Teotlâtolli. Ipampa ca mochiin, ca nican oticcemmelauhque, ihuan oticnônonquateneuhque. Ic in Amehuantin ammopalehuizque; ic amocnopiltiz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan ic amomacehualtiz in Necencuiltonolizpâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua, JESUSê.

YYà con la ayuda del Señor, y de nueſtro glorioſo Patriarcha, y Protector San Ignacio de Loyola (à quienes ſe tributan las debidas gracias) ſe hà aqui cerrado el numero de las Quarenta, y ſeis Platicas Mexicanas; en que con la claridad, brevedad, y propriedad en el Idioma, que ſe hà podido, ſe han declarado, y explicado

do todos los puntos, uno por uno, pertenecientes â toda la Doctrina Christiana. Las quales Platicas juntas con los seis Sermones siguientes, hacen Cinquenta, y dos, que corresponden â los Cinquenta, y dos Domingos del año; en que los Parrochos suelen explicar la Doctrina Christiana â sus Feligreces. Y como de estos muchos sean Indios, pongo aqui para su instruccion las advertencias siguientes; las que bastaren para llenar el blanco, que há sobrado, de este papel.

La primera: Que algunos con ocasion de la Bula, que N. SS. P. Benedicto XIV. expidiô, en orden á dispensar en los Reynos de España la obligacion de no trabajar en algunos dias de fiesta, dejando siempre la de oyr Missa; algunos pues con esta ocasion hàn confundido las fiestas de los Indios, con las fiestas de los otros, que no lo son, y â quienes el Papa concediô dicha Dispensa. Acerca de lo qual se debe advertir, lo que es del todo cierto; y es: Que dicha Bula de ninguna manera habla, ni puede hablar con los Indios, à quienes nada de esto se pudo por dicha Bula de nuevo conceder: porque yâ estos, muchos años antes, tenian del Señor Paulo III. mas extenso, y mas amplio privilegio; en que se les concediô, que en dichas, y otras mas fiestas no solamente pudieran trabajar, sino que tambien los relevó de la obligacion de oyr en dichos dias Missa. Y assi las fiestas de los Indios se quedaron intactas en la misma forma, en que antes estaban. Y para que quien las deseare, las tenga promptas, y à la mano, reducidas en breve son las siguientes, que obligan integramente à los Indios â oyr Missa, y no trabajar.

Todos los Domingos del año, la Circuncision, Reyes, Purificacion, Anunciacion, Pasqua de Resurreccion, solamente el Domingo; Ascension, Pasqua del Espiritu-Santo, solamente el Domingo; Santissima TRINIDAD, que caè en Domingo; Corpus-Christi, Assumpcion, y Natividad de nues-

nuestra Señora, San Pedro, y San Pablo, y la Pasqua de la Natividad del Señor, solamente el primer dia. Y ninguna otra fiesta, por celebre, que sea, obliga por precepto de la Iglesia à los Indios. Veanse la Bula de Paulo III; el Conc. Mexicano, y los PP. Fr. Juan Baptista, Avendaño, Alloza, y otros muy versados en esta materia.

Los Ayunos de los Indios son por todos solamente nueve. Los siete Viernes de Quaresma, y las dos Vigilias de la Resurrecion, y Natividad de nuestro Señor Jesu Christo.

La segunda: Que muchos Indios juzgan erroneamente, que estàn obligados à sacar Bula: y que sin ella ni pueden confessarse, ni comulgar, quando quisieran. Y assi por esta causa muchos no se confiessan, ni comulgan, faltando al Precepto gravissimo de la Iglesia. Es este un error muy perjudicial, y causa de muchos pecados. Y assi se debe sacar de èl à los Indios, y à los que no lo son, enseñandoles, que no tenemos tal Precepto de sacar Bula: (aunque se debe exhortar à todos, à que la saquen) y que sin ella pueden (por lo comun) confessar, y comulgar las veces, que quisieren. Y si en algun caso raro le fuere à algun Indio, ô nó Indio necessaria dicha Bula, el prudente Confessor se lo sabrà advertir. Pero no por un caso particular se debe decir, absolutamente hablando: que haya tal obligacion de sacar Bula. Y màs, quando tienen los Indios tantos privilegios; que usando de ellos, muy pocas veces les serà esta para lo dicho necessaria. Veanse estos en los Autores arriba citados; los quales con toda solidez, y menudencia trataron de dichos Privilegios. Entre estos hacen mencion del de Sr. Paulo III, q̃ concediò à los Indios, que pudieran sin Bula usar de los Lacticinios en la Quaresma. Pero assi acerca de estos, como acerca de otros puntos, (sacados los de arriba) los que no son Indios sabràn de sus Parrochos, ó Confessores, lo que pueden, ô nó pueden practicar, no teniendo dicha Bula: que á la verdad para la consecucion de muchissimas gracias es tan provechosa, y saludable à nuestras Almas.

SER-

SERMON PRIMERO DE QUARESMA,

Acerca de no dilatar la Conversion.

Inic Centlamantli Temachtilli in Itechpa tlâtoa; ca âmo tichuêcahuazque, âmo ticmomoztlatlazazque in Toneyolcuepaliz in Ihuicopatzinco in Dios.

Non in solo pane vivit homo; sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. Matth. 4. ℣. 4.

Nè tardes converti ad Dominum; & nè differas de die in diem: subitò enim veniet ira illius, & in tempore vindictæ disperdet te. Eccli. 5. ℣. 8.

MA tel quemmanian ticcahuacan, Notlaçomahuizpilhuanê, inin Tlalticpactli, inin Chocoayan, inin Choquizixtlahuacan; in canin aic tipactinemi; aic titoyollaliâ; aic titocêceltiâ; *(en donde nunca tenemos gozo, ni alegria)* ca çan titlaocoxtinemi; çan titzîtziucnôtinemî; çan tichocatinemî. Ipampa ca in itechpa inin Cemanahuac, inin huitzixtlahuacan, ca niman âtle occentlamantli onixhua, itzmolini, onquiza; ca çan yehuatl in nepapan huitztli, in nepapan tzitzicaztli, in nepapan Chicalotl; in tech tolinia, techcocoa, techtzopinia, totech mopachoa: *Spinas, & tribulos germinabit tibi.* (Gen. 3. ℣. 18.) Ihuan mayêcuel, N, P., titoyolâcocuican, ihuan titoyolehuacan; inic tanimatica, toyollotica, titohuicazque in Cecni Quauhtla, Cecni Ixtlahuacan; in canin axcan omohuicac in Totlaçotemaquixtica-

tzin Jesu-Christo; inic tictoteputztoquilizque; inic in itlantzinco tiazque: *Jesus ductus est in desertum à Spiritu.* (Matth. 4. ỳ. 1.) Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca in oncan, inîquac zanhuel Toceltin ticate; ca iquacon in Totecuiyotzin Dios techmoyolitectiliz, techmotlanextililiz, techmoyollotiliz, ihuan techmoyollapaniliz; (*nos inspirarà, nos alumbrarà, y nos ablandarà el corazon*) inic titixtlapozque; inic ticcentelchihuazque in tlàtlacolli; inic titomaquixtizque; ihuan inic âmo centlani Mictlan tihuetzizque. Ca nel nozo, N. P: ca yuh otechmotenchuilili in Dios; (*assi nos lo prometió*) inîquac oquimîtalhuitzinô: *Ecce ego lactabo eam, & ducam eam in solitudinem: & loquar ad cor ejus.* (Os. 2. ỳ. 14.) Quîtoznequi: Izcâ: Ca Nehuatl nicyolehuaz in Iyolia, in Ianima in Tlâlticpactlacatl, ihuan in ompa Quauhixtlahuacan, in canin ayactlâtlacatl, nichuicaz (*à una soledad, en donde no ay Persona alguna*) auh ca nel, ca in oncan nicnônotzaz, niccaquitiz in Iyollo, in Notlâtol, in Notzâtziliz, in Notemachtil. Ic niquixtlapoz, ic nictlachieltiz, ic nicyecnemitiz; ihuan nicmaquixtiz.

Ipampa ca nelli, N. P: ca in Dios Itlâtotzin, in Dios Iihiyotzin, in Dios Itzâtzilitzin; (*la palabra, y voz de Dios*) ca ipan ticmatizque, in yuhquimmâ in Icochca, in Incuhca in Toyolia, in Tanima; ic teoyotica nemi, ic mohuapahua, ihuan ic mozcaitia. Auh ipampain, in Totecuiyo Jesu-Christo oquimîtalhuitzinô: Ca in Tlalticpactlacatl ca âmo çanyêhueliyô, in Tlaxcalli, in Tlailli, in qualoni, in ihuani ic onnemi, ic onyoli; ca çanyênoyuhqui, ic nemi, ic yoli, in ixquich in Teotlâtolli; in Icamacpatzinco onquiza in Totecuiyotzin Dios: *Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei.* (Matth. 4. ỳ. 4.) Auh ihuiin, N. P., intla nel in Amehuantin anquinequi, teoyotica annemizque, amnohuapahuazque, ihuan ammomaquixtizque; ca huel amo tech ommonequi; inic anquiyehuacaquizque, anquipaccacelizque, ihuan anquineltilizque inin in Dios Itlâtoltzin, in Dios Itzâtzilitzin, in Dios Itemachtiltzin; in axcan, in ipan inin tonalli, in Yehuâtzin amechmocaquitiliz; ic amechmotzâtzililiz ihuan amechmoyolyamaniliz. Tel mâ acatopa, N. P. tictotlâtlauhtilican in Tlâtocacihuapilli, in Cemicac Ichpo-

potzintli,in Totetlaocolìcanantzin, Santa Maria; in ma techmotlanextilili, matechmotlahuílili ica in Dios Iocotzin, ica in Dios Itlahuiltzin, ica in Dios Iteyectiayatzin in gracia. Ihuan inic tictomacchuizquein, ma tictocnotlapalhuican; ma tictempohuacan in Itlaçotlàpalolocatzin

(AVE MARIA.)

Non in solo pane vivit homo; sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. (Matth. ubi supra.)

Nè tardes converti ad Dominum, & né differas de die in diem: subitò enim veniet ira illius, & in tempore vindictæ disperdet te (Eccli. ubi supra.)

INìquac in hūei Tlatoani Dios motlàtoltia; ca nel, ca mochi Tlacatl motentzacuaz, âmo nahuatiz; (*estarà callado, y no hablarà*) inic in Dios Itlàtoltzin quimocaquitiz: *Tace, dum ego loquor.* Auh ihuinin, Nopilhuanê, ma ximotentzacuacan, ma ximocauhtiecan, macamo xinahuatican; inic anquimoyehuacaquitizque,ihuan inic anquimopaccacelilizque in Itlàtoltzin, in Itemachtiltzin, ihuan in Itzàtzilitzin in Dios: ic in Yehuâtzin amechmoyollotiliz, amechmoyolchicahuiliz, ihuan amechmotlanextililiz; inic anquicentelchihuazque in amocentzontlàtlacol; inic ammonemilizcuepazque; ihuan inic ammomaquixtizque. Auh ca yê izca, ¶N. P; in Dios Itlatoltzin, in Dios Itzátzilitzin; ic in Yehuátzin amechmotzàtzililia, amechmonônochilia, ihuan amechmixtlapolhuia. Auh ca yehuatlin: *Nè tardes converti ad Dominum, & nè differas de die in diem.* (Eccli. 5.) Macchualcopa quitoznequi: In Actê, in Tichristianotlacatl: in Actê, in Titlatlacoani, in yê âmo çan quezquipa, in yê âmo çan tlapohualpa otitlàtlacô: in yê oticchiuh, in yê oticmaxalô, in yê oticnacayoti (*que yà entrañaste*) in cenca miec, in cenca temâmauhti in motlàtlacol, in mahuilnemiliz, in motlahuanaliz, in moxolopîcayo, in motlahuelilocayo; ic in ipan otihuetz in Içumaltzin, in Itlahueltzin in Motàtzin, in Motlàtocatzin,

tzin, ihuan in Motemaquixticatzin Dios; ihuan ic yê omitzmecailpi in Tlacatecolotl: inic in ompa Centlani Mictlan mitztlaçaz, mitzmayahuiz, mitztepexihuiz: macuelê in Acte, in Tìtlàtlacoani, ximoyolìcocui, ximoyolchicahua, ximoyollali, ihuan xicmati: Ca oc tihueliti titlàtlacolpôpolhuiloz; oc tihueliti, timoyolchipahuaz; oc tihueliti, in itechpa in Mictlan tonchuiztli timomaquixtiz, ihuan in Cemîcac Ilhuicacpâpaquiliztli tiquicnopilhuiz; intla nel timoyoltequipachoz ipampa in motlàtlacol; intla timoyolcuitiz; ihuan intla huel neltiliztica in ihuicopatzinco in Dios timocueptzinoz. Canel, (*porque es asi*) ca yuh otechmocenyolmaxiltili in cenca Tetlaocoliani Dios; iniquac otechmolhuili: *Nolo mortem Impij; sed ut convertatur Impius à via sua, & vivat.* (Ez. 33. 11.) Ca niman âmo nicnequi, in Imiquiz, in Ipolihuiliz, ihuan in Icentelchihualoca (*la condenacion*) in Tlàtlacoani; immanel cenca temâmauhti, ihuan àmo tlapohualli yez in Itlàtlacol; ca àzaquemá (*fino mas antes*) ca çaye huel nicnequi, huel niquelehuia, in má zanniman monemilizcuepa, ma moyoltequipachô, ma moyolcuiti; inic momaquixtiz, ihuan çemîcac nemiz. Ihuan çan yê no oncan yuh techmoyolehuilia çanyê no Yehuátzin in Dios (*asi nos alienta el mismo Dios*) *Convertimini à vijs vestris pessimis: & quare moriemini, Domus Israel?... Impietas Impij non nocebit ei, in quacumque die conversus fuerit ab impietate sua* (Ezech. 33. ỳ. 11. & 12.) Quitoznequi: Intla in Tlàtlacoani quitlalcahuiz in tlátlacolôtli, intla moyoltequipachoz, in ipampa in Icentzontlàtlacol, tleipampa miquiz? Tleipampa polihuiz? Tleipampa ámo nictlàtlacolpôpolhuiz? Tleipampa ámo nicmaquixtiz? Tleipampa ámo in Ilhuicac niccennecuiltonoltiz? Ca nelli, ca melahuac: ca yuh nicchihuaz, yuh niquicnoittaz, yuh nictlaocoliz in çaço in aquin, immanel huei Tlàtlacoani, intla monemilizqualtiliz, neltiliztica nohuicpa mocuepaz, ihuan ipampa in itlàtlacol moyoltonehuaz.

O N. P; ca cenca teyollalia, huel tepápaquiltia, ihuan ámo çan quenamî, techyolehua, ihuan techyolchicahua inin çacenca huel nelli, huel melahuac in Itlàtoltzin in Dios. Tel ax-

axcan maxicmocaquitican, N. P; in occentlamantli in Dios Itlàtoltzin, in Itzàtzilitzin, in Yehuatzin techmocaquitilia: *Nè tardes converti ad Dominum, & né differas de die in diem.* (Eccli. 5.) Immacaçan techmolhuilizquia: (*como si nos dixera*) Ca nelli, ca melahuac; in Titlàtlacoani, ca in çaço in iquin, (*en qualquier tiempo*) timonemilizcuepaz, timoyoltequipachoz, ihuan timoyolcuitiz; ca çanniman nimitztlapopolhuiz, in çaço itlà yez, in motlàtlacol; tel huel xicmocuitlahui, ihuan ixquich in motlapal xicchihua, mochi mohuelitiliz xictlali: inic âmo tichuêcahuaz, âmo ticmomoztlatlazaz in moneyolcuepaliz, in moneyoltequipacholiz, in moneyolcuitiliz: *Nè tardes converti ad Dominum, & nè differas de die in diem*; ca çanyê ma nimanic ximonemilizcuepa; ma çan axcampa (*al instante*) ximoyoltequipachô; ma huel îciuhca ximoyolcuiti. Ipampa ca ticmatiz, in Actê, in Titlàtlacoani: ca maçonelihui, ca huelnelli, ca huel melahuac: ca in Totetlaocolicatàtzin Dios, ca omotentlalitzino, (*dió palabra*) ihuan oquimocemîtalhui: Inic quimotlàtlacolpôpolhuiliz, inic quimopaccaceliliz, ihuan inic quimomaquixtiliz in Tlàtlacoani, in çaço in iquin, in çaço in quemman monemilizcuepaz, ihuan moyoltequipachoz: *In quacumque hora ingemuerit peccator*; tel ca no huelnelli, ca no huel melahuac: ca Yehuàtzin in Dios ca ámo omotentlalitzinô; inic quimonemitiliz, inic quimohuêcahuiliz in Tlàtlacoani: *Qui peccatoribus veniam spopondit, diem crastinam non promisit.* (S. Gregor.) Auh yê ipampa, in Yehuatlin Tlàtlacoani ca âhuel quimatiz: Cuix moztlatiz? Cuix huiptlatiz, noço âmo? Auh ipampai, N. P; techmotzatzililiá in Dios: *Hodiè si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra* (Pf. 94.) q. n. In Actê in Ti Christiano, intla nel axcan, ipan inin Tonalli, ticcaqui in Dios Itzàtzilitzin, in Dios Itlàtoltzin; ma nimanâmo xiyollôteti, macamo xiyollôtepitzti, macamo xiyollotlaquahua; (*no seas obstinado, y duro de corazon*) ca çayê ma çanniman axcan xicmopaccacelili, ma çanniman axcan xicmotlacamachilti, ihuan ma çanniman axcan xicmoneltilili, intlein Dios mitzmonahuatilia; intlein ic in Yehuâtzin mitzmoyolitectilia, ihuan ic mitzmonônochilia. Ipampaca, ticmatiz, in

in Tichriſtianôtlacatl, in Titlátlacoani; ca in Ilhuicac Apoſtolôtzin, San Pablo techmolhuilia: Ca inin Axcan, (*eſtè aora preſente*) ca inin Tonalli, in ipan tinemi; ihuan in Dios omitzmomaquili; ca nelli, ca melahuac: Ca yehuatl, in Tepaccacelilizcahuitl; ca in Tetlaocolilizilhuitl; ca in Tetlapôpolhuiliztonalli: *Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies ſalutis* (2. Cor. 6. ℣. 1.) Quîtoznequi: ca intla axcan, in ipan inin tonalli, timoyoltequipachoa, timonemilizcuepa, timoyolcuitia; ca çanniman axcan, in ipan inin Tonalli, ca in Dios mitzmopaccaceliliz; axcan mitzmotlâtlacolpôpolhuiliz, axcan mitzmotlaocoliliz, ihuan çanniman axcan mitzmomaquixtiliz.

O N. P: ca quemmach huel Yehuatl, in Aquin yuh quichihuaz! Quemmach ami in Aquin noyuh quitequipanoz! (*es dichoſo, quien aſsi lo hiciere*) Ipampa ca çanye noyuhqui in Totecuiyo Jeſu-Chriſto in Yehuátlin quimotocayotilia, inìquac in Yehuâtzin quimîtalhuia: *Beati, qui audiunt verbum Dei, & cuſtodiunt illud.* (Luc. 11. ℣. 28.) Q. n. Quemmach amiquê in Yehuántin, in quimocaquitiá in Itlátoltzin in Dios, ihuan quimopieliá, quimoneltililia. Auh ihuiin, N. P; ca quemmach huel, ca quemmach ami in Aquin quimoyehuacaquitia, quimopaccacelilia in Dios Îihiyotzin, in Dios Itemachtiltzin, in Dios Iteyolitectilitzin; (*la palabra, è inſpiracion de Dios*) ihuan in yê oquimocaquiti; ca in itech quimotlalilia in Iyollo; ihuan ca çanniman quimotlacamachitia, ca çanniman quimoneltililia; ihuan ca çanniman quichihua, in tlein in Dios in Iyolloîtic quimonahuatilia. Auh yehuátlin quîtoznequi, N. P: Ca intla in Totecuiyotzin Dios, ic quimoyolitectilia, ic quimonônochilia in Ce Tlahuanqui; inic quicahuaz, inic quicentelchihuaz in Ixocomiquiliz, in Itlahuanaliz, inon mictlan Octli, inon Tlacatecolotlailli; ca quimmocuitlahuiz, in motoliniá, in Inamic, in motoliniá, in Ipilhuan; in Yehuantinin caçan quincauhtehua, çan ámo quimmocuitlahuia, ipampa in Itlahuanaliz, ipampa in Ipitzoxocomiquiliz: ca nel, ca inin Pitzotlahuanqui, inin ámo pinahuani Xocomicqui, in yê oquimocaquiti in Dios Itlâtoltzin, in Dios Itemachtiltzin; ca çanniman quicencahuaz,

(*de-*

(*dexarà para siempre*) çan huel îciuhca quicentelchihuaz, quîyaz (*aborrecerá*) inon Itlahuanaliz, inon Ipitzoxocomiquiliz, ihuan yê mocemixnahuatiz; inic yê áocmoceppa tlahuântinemiz, xocomictinemiz; ca yê áocmoquemman quimmocniuhtitinemiz in Itlahuancaicnihuan; ca yê áoquic (*yá nunca mas*) calactinemiz in oncan inon Tlahuanaloyan, Xocomicoayan, (*lugar donde se embriagan*) in canin motlapololtia, motlátlacolôhuitilia. Auh canoço, ca intla yuh quichihuaz; ca nel, ca quemmach ami inin Tlahuanqui yez, ca quemmach huel inin Tlátlacoani yez: ipampa ca in Totecuiyotzin Dios ca çanniman quimotlátlacolpôpolhuiliz, ihuan quimomaquixtiliz.

Zan yê noyuhqui, N. P; intla in Totlátocatzin Dios ic quimonônochilia in Acá Tlátlacoani; in yehuatl ca çan ipinahuiztica, çan Inemauhtiliztica, quixpachotinemi, quitlâtîtinemi in Itlâtlacol; ca ámo ic moyolcuitia; ca ámo quixpantilia in Iteyolcuiticatzin; ca Yehuatlin Tlátlacoani, in yê yuh oquimocaquiti in Dios in Itlátoltzin, ic Yehuátzin quimoyolehuilia; inic quimocuitiz; inic neltiliztica moyolmelahuaz: ca nelli, ca melahuac: ca Yehuátlin Tlátlacoani, in ámo qualli ic moyolcuitiaya; ca çanniman moyolehuaz, çanniman moyolchicahuaz; inic huel neltiliztica, huel mácitica quimocuitiz, quitecpanaz cemixquich in Itlátlacol; in ipinahuiztica, noçe in inemauhtiliztica oquitlati, oquixpachô. Auh ca nelli: ca intla yuh quitequipanoz; ca çanniman moyolcehuiz, zanniman moyollaliz, ihuan zanniman no momaquixtiz. Ca nel nozo, ca in Ineyolcuitiliztica, ca in itechpa in Iyollo quîquaniz, ihuan quihuêcatlazaz in Tlacatecolotl, in Mictlan Tequancoatl; in yê in îtic in Iyollo omoyeyantica, in yê oncan omocallotica; inic in Tlátlacoani ámo neltiliztica moyolcuitiz, ihuan inic zatepan in ompa Mictlan quitepexihuiz. Auh zan yê noihui, N. P; intla in Totetlaocolicátatzin Dios; ic quimotzatzililia in Acá Ahuilnenqui, Tlaelpâpaquini; inic quitlalcahuiz, ihuan quicentelchihuaz in Itlaelpâpaquiliz, in icatzahuacanemiliz, in Iahuilnemiliz; ic quimizahuia in Ihuampohuan; ic quiyoltequipachoa in Inamic; ihuan ic quintlapololtia, ihuan

ámo

ámo qualli ic quimixcuitia in Ipilhuan; ca nelli, N. P; ca inin Ahuilnenqui ca zanniman no quicentelchihuaz in Iahuilnemiliz; ihuan quicemîtoz: inic yê âocmo tlâtlacoz: ca yê âocmo conittaz in Imecauh, in quitlapololtia: ca yê âocmo calaquiz, in oncan calli: in canin motlâtlacolôhuitiliz; in canin occepa onhueliti motlapololtiz. Auh intla nel yuh quichihuaz, yuh quitequipanoz inin Ahuilnenqui; ca nelli: ca zanniman tlâtlacoltomaloz, ca zanniman tlapôpolhuiloz, ihuan ca zanniman momaquixtiz. Ca nel, ca quemmach ami inin Tlâtlacoani yez; ca quemmach huel inin Tlapilchihuani yez: *Beati, qui audiunt verbum Dei, & cuſtodiunt illud.* (Luc. 11. ℣. 28.)

Auh in axcan ticmatizque, N. P: ca ic ipampa, in Totecuiyotzin Jeſu-Chriſto quimmotocayotilia Quemmach amique in Yehuantin, in zanniman monemilizcuepá, iniquac in Totlâtocatzin Dios ic quimmoyolehuilia; ipampa ca iniquein quimopieliá centetl cenca huei, cenca mahuîztic machiyotl; inic momaquixtizque, ihuan in ompa tlamelahuazque in Ilhuicac. Auh ca nelli: ca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto otechhualmottitili, ihuan otechmiximachtili inin cenca teyollali machiyotl; iniquac oquimîtalhuitzino: *Qui ex Deo eſt, verba Dei audit.* (Joan. 8. ℣. 47.) In ipan in amotlátol quîtoznequi: In aquin in itetzinco pohui in Totecuiyotzin Dios: in aquin in Yehuátzin oquimopépenili; inic in ompa in Ilhuicac quimohuiquiliz; canelli, ca melahuac: ca Yehuátlin ca quipaccacelia, ca quiyehuacaqui, ca quihuelicamati, (*oye con atencion, y guſto*) ihuan quineltilia in Itlátoltzin, in Itzátzilitzin in Dios. Auh yê ipampa, N. P; in aquin yuh quichihua, yuh quimonemiliztia; ca nel, ca huel mopápaquiltiz, ca huel moyollaliz: ipampa ca in itech quimopielia centetl cenca mahuiztic machiyotl; ic in Dios oquimomachiotili; inic in Iyollo commatiz: ca Yehuátzin in Dios oquimopêpenili; inic in ompa Necentlamachtiloyan, in Gloria, quimoyacaniliz, auh in oncan in Ilhuicac quimonecencuiltonoltiliz. O N. P; quenin cenca huei inin neyollaliliztli! Inin papaquiliztli! Inin necuiltonolli! (*quan grande es eſte guſto, y alegria!*) Ic in Totecuiyotzin Dios oc-

no

no in nican Tlalticpac quimomachiotilia: *Qui ex Deo eſt, verba Dei audit.* Ihuan Quemmach ami quimotocayotilia: *Beati, qui audiunt verbum Dei, & cuſtodiunt illud.* (ſupra.) Auh inic in techcopai, ompachihuiz in amoyollo; ma xiquitztimotlalican, ihuan maxicnemilican, N. P: (*conſiderad*) Ca mázonelihui, (*aunque*) in iz Tlalticpac cequintin Tlátlacoanime Tlacá ommonemitique; in Yehuantin zatepan omonemilizcuepque, omomaquixtique, ihuan in axcan Iixpantzinco in Dios mopâpaquiltiticate: tel nelli, N. P: ca iniquein, in achtopa oquimoyolitlacalhuique in Dios; ca zanniman in Yehuâtzin in Dios oquimmoyolchuili, ihuan Inyolloîtic oquimmotzatzilili; inic moyolcuepazque, ihuan inic quicentelchihuazque Incentzontlátlacol; ca nelli: ca nimanic (*al punto*) oquimotlácamachitique in Dios, ihuan nimanic omonemilizcuepque. Yê machizti. N. P; (*yà ſe ſabe*) ca in huei Apoſtolotzin San Pablo ca achtopa in Iixpôpoyotiliztica quimixnamiquiliaya in ineltococatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; tel ca nelli: ca in yeyuh in Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimotlanextilili in Yehuâtzin in San Pablo; ca nimanic in San Pablo omonemilizcueptzinó; ihuan oquimocemmacatzinó in Totecuiyo Jeſu-Chriſto: (*ſe entregò todo à Jeſu-Chriſto*) *Cum autem placuit ei, qui me ſegregavit, . . . & vocavit per gratiam ſuam, . . . continuò non acquievi carni, & ſanguini* (Gal. 1. ℣. 15. & 16.) Tlátlacoani catca in Santa Maria Magdalena; yecê in yeyuh in Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimixtlapolhui, ihuan oquimiximachtili in Inetlapololtiliz; ca nelli, N. P; ca zanniman in Santa Maria Magdalena oquimotemolito in Iteotepáticatzin Jeſu-Chriſto; (*à ſu Medico Divino*) ihuan in ámo zanquenami oquimochoquilili in Itlátlacol; ihuan zatepan oquimotequipanilhui in Dios: *Ut cognovit, quod Jeſus accubuiſſet. . . . Stans retró ſecùs pedes ejus, lacrymis cœpit rigare pedes ejus.* (Luc. 7. ℣. 37. & 38.) Tlátlacoani catca in Zaqueo; tel in yeyuh in Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimottili, ihuan oquimotzátzilili; inic huei icihuiliztica hualtemoz, ihuan motlacahualtiz in itechpa in Iichtequiliz: *Zachæe feſtinans deſcende.* (Luc. 19. ℣. 5.) ca zan axcampa ohualtemó in Zaqueo, ihuan oqui-

moteputztoquili in Totemachticatzin Jesu-Christo: *Et festinans descendit.* (℣. 6.) Izcá, N. P; ca in Tlâtlacoanime, in quemmanian onmomaquixtizque, ihuan in ompa yazque in Ilhuicac, in quenamî huei netlacuitlahuiliztica, huei îcihuiliztica quimocaquitiâ, quimopaccaceliliâ, ihuan quimoneltililiá in Dios Itlâtoltzin, in Dios Itzátzilitzin, in Dios Iteyolehualitzin; ihuan ca niman ámo quitetiliá, ámo quitepitztiliá in Inyollo; ámo no mixtzacuá, ámo nacatzatzatí, ámo nacaztapalihui; *(no se obstinan, ni se hacen sordos)* ca zayê mixtlapoá, monacazquetzá, ihuan moyollapaná; inic quiyehuacaquizque; inic quitlacamatizque, ihuan quimopielizque in Dios in Icenyoliliztlatoltzin: *Qui ex Deo est, verba Dei audit . . . Beati, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.*

Auh in icuepca, in nê *(á la contra)* N. P; O Icentzontlahueliltic in Yehuatl, in ámo quicaqui, nozo in âmo quineltilia in Dios Itlâtoltzin: ipampa ca inin Tlâtlacoani tlein mach onhueliti quimauhcaittaz, quimauhcachiaz; ámo nel, ca zan Ipoliuhca, in Icemixnahuatiloca, in Icentelchihualoca; ic in ompa centlani Mictlan tlazaloz, tepexihuiloz, tlâîhiyohuiltiloz? Ipampa ca inin Tlâtlacoani ca ámo in itetzinco pohui in Dios: *Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis* (Joan. 8. ℣. 48.) ca zan in iaxca, ca zan in itlatqui, in itech pohui in Tlacatecolotl: *Vox ex Patre Diabolo estis* (℣. 44.) Auh yê ipampa, inîquac in itech inin Tlâtlacoani âmo inemachpan âcitihuetziz in Imiquiz; ca nel, ca in itech mochicahuaz in Iquâlantzin, in Itlahueltzin, in Izumaltzin in Dios; in Yehuâtzin quimotlatzacuiltiliz, quimopolhuiz, ihuan in Mictlan quimotlaxîliz inin tetic, tzontetl Tlâtlacoani: *(obstinado pecador) Subitò enim veniet ira illius, & in tempore vindictæ disperdet te* (Eccli. 5. ℣. 9.) Auh immanel in Tlâtlacoani quimotzâtzililiz in Iteotzin, in Itlâtocatzin, in Itemâquixticatzin Dios, ca in Yehuâtzin in Dios ázo yê áocmo quimocaquitiz: azo yé áocmo quimonanquililiz; ázo yê aocmo quimopaccaceliliz: ipampa ca in Tlâtlacoani ámo neltiliztica, in Dios quimotzátzililiz. Yeica ca in Tlâtlacoani, in inemian, âmo quimocaquitiaya, átleipan quimochihuiliaya in Itlâtoltzin in Dios, ihuan âmo quimonanquiliaya

liaya in Dios; yêcuel ca çanyê noyuh in Dios in ipan quimochihuiliz inin Tlâtlacoani: ca amo quimohuelcaquitiz, ámo quimonanquililiz, âmo huei chicahualiztica, quimopalehuiliz; ca çayê in Yehuâtzin ca zan ica mohuetzquitiz, zan ica mahuiltitzinoz, zan ica maahuialtiz. *(Se reirá, y se burlará Dios del Pecador)* Ca yuh otechmonemachtili in huel Yehuátzin in Dios; inîquac oquimîtalhuitzinô: *Quia vocavi, & renuistis... Despexistis omne consilium meum; & increpationes meas neglexistis. Ego quoque in interitu vestro ridebo, & subsannabo, cum vobis, id quod timebatis, advenerit... tunc invocabunt me, & non exaudiam.* (Parab. 1. v. 24. & 28.)

Auh inic in itechcopaí, N. P; in amoyollo ompachihuiz; ma ximonacazquetzacan, ihuan ma xicyehuacaquican, in tlein yê namechpohuilia. (Annal. Bzovij, anno 1276. t. 3. n. 17.) Ca Cecni Altepepan onnemia Ce cenca Tlâtlacoani Tlacatl, in huel Cocolê, huel Tequani in inhuicpa in Itlacahuan, in Inencahuan; ca in ámo zan tlapohualli in Itlâtlacol oquichiuh. Auh in Tetlaocoliani Dios quimoyolehuiliaya, ihuan in iyolloîtic quimotzatzililiaya inin Tlatlacoani; inic monemilizcuepaz, ihuan moyolcuitiz. Yecê in tzontetl Tlâtlacoani ca âmo quineltiliaya in Itlàtoltzin in Dios. Auh yê ipampa, in Yehuátzin in Dios oquimotitlanili centetl huei cocoliztli. Auh in yê huel mococoa, yê tlanahui inin Yollotetl Tlàtlacoani; izcá N. P; cá in Ichantlacá, ihuan in Teopixque quitzatziliayâ, ihuan quilhuiayâ: Chriſtianoê, Tlacatlê, ma ximoyolcuepa in ihuiĉtzinco in Dios: Maximoyolcuiti. Auh in axcan ma xiccaquican, N. P; ihuan ic ximomauhtican, in tlein in Tlâtlacoani oquinnanquili; ca oquimilhui: Ca yê aocmo imman, yê aocmo qualcan inic ninonemilizcuepaz, ihuan inic ninoyolcuitiz; ipampa ca in Tetlatzontequiliani Dios yê onechmotlaxili in Immac in Miĉtlan Tlâtlacatecolo; ihuan yê tlapouhticá in Miĉtlan icamac; inic nechtoloz. Auh in yê oquitôin in Cocoxcatlátlacoani; ca zanniman ocaquiztic (*Se oyó*) centetl chicahuac tehuitequiliztlisic in Miĉtlan Tlâtlacatecolô quihuihuitecticatcá inin Yollotetic Tlátlacoani. Ihuan in Ichantlacâ oquittaque; ca huel yapalehuatoc, huel eztentoc

in inacayo in Tlàtlacoani. *(vieron acardenalado, y laſtimado ſu cuerpo)* Auh nimanyê omic in Ixpopoyotl, in Yollotlaquahuac Tlàtlacoani; in ámo oquinec quineltiliz in Itzátziliztzin, in Itlàtoltzin, in Itemachtiltzin in Dios.

Auh in axcan, in Tichriſtianotlacatl, ma yê in itech ximixcuiti inin Yollotepiztic Xolopìtli. Manen mopan mochiuh, in tlein in ipan omochiuh. *(no te ſuceda lo que á èl)* Maximixtelolotlapô, ihuan xiquitta: In yê quezquipa in Dios omitzmonônochili, omitzmotzâtzilili: inic ticcentelchihuaz motlahuanaliz, monemecatiliz, máqualnemiliz? Auh xinechilhui: Cuix yê otictlalcahui mochi inon motlátlacol? Intla ayamo tictlalcahuia; tlein ticchixtica? Cuix ocnóma ticnequi motlàtlacoltica ticmohuitequiliz, ticmomámazoaltiliz in Moteotzin, in Motlazotatzin, in Moteotemaquixticatzin Dios? Cuix ticnequi, in mopan motlaliz, in mopan mopiloz, in mopan moyacatiz in Iqualantzin, in izumaltzin in Dios? Intlacamo ticnequi: ma zanniman in axcan ximoyolcuepa in Ihuictzinco in Dios. Ma nimanic ximonemilizcuepa. Ma zan axcampa, nican xiccentelchihua mochi motlàtlacol; ihuan ximocemixnahuati; inic yê âocmo ticchihuaz; ihuan inic, in Imonequian, timoyolcuitiz. Ic zanniman nican titlàtlacolpopolhuiloz, ihuan timomaquixtiz. Xiquitztimotlàli, Tlàtlacoaniê; ca in axcan ca oc imman, ca oc qualcan, ca oc yeccan; inic mitzmopaccaceliliz in Dios: *Ecce nunc tempus acceptabile; ecce nunc dies ſalutis.* Auh ca nelli, ca melahuac: ca ámo ticmati: cuix ticmopieliz occe cahuitl, occe tonalli; inic timoyoltequipachoz, ipampa in motlátlacol? Amo ticmati. Cuix axcan, nozo moztla, nozo huiptla, âmo mònemachpan, motlàtlacolpan timiquiz, ihuan in ompa centlani Mictlan in intlan in Tlatlacatecolô tihuetiz. Ma ximopalehui, Chriſtianoê; ma moca ximochihua, Tlàtlacoaniê; ihuan ma zanniman axcan, nican ximomaquixti. Ma mochi moyollotica, Manimatica xicmotzâtzilili in Moteotzin, in Motemaquixticatzin Jeſu-Chriſto; ihuan ma yuh xicmonônochili: Noteotzinê, Notlazotemaquixticatzinê Jeſu-Chriſtoê, &c. *Aqui ſe repite, y ſe expende el Acto de Contricion, que eſtà en el Cateciſmo.*

SER-

SERMON SEGUNDO
DE LA MUERTE.

Inic ontlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa in Miquiztli.

Ecce apparuerunt illis Moyſes, & Elias cum eo loquentes.
Matth. 17. ℣. 3.

Clama. Et dixi, Quid clamabo? Omnis caro fœnum, & omnis gloria ejus, quaſi flos agri. Exſiccatum eſt fœnum, & cecidit flos.
Iſ. 40. ℣. 6.

OCnocuelceppa (*otra vez*) namechyolehua, namechyolâcocui, Notlaçomahuizpilhuanê: inic ticcahuazque inin Cemanahuac; inîc tictlalcahuizque inin Patzmicoayan, (*eſte lugar de aflicciones*) inin Tlaocoyaloyan, (*eſte lugar de triſtezas*) inin Chocoayan, inin Choquizixtlahuacan; ihuan inic Toyoliatica, Tanimatica, tooncalaquizque in ompa in Ilhuicatlitic, in ompa tecempâpaquiltiloyan, in Gloria. Ma tel quemmanian, N. P; toontlêcocan, ma ticpanahuican in cenca mahuiztic, in huel tetlamachtican Tepetl, in Itocayocan, Thabor; in canin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto omotlecahuitzino; ihuan in oncan oquimhualmottitili in Yeintin in Itlamachtiltzitzinhuan in Inetimalolitzin, (*la gloria*) in Ipepetlaquilitzin, ihuan in Itonameyotzin in Iyoliatzin, in Itlaçoanimantzin: *Transfiguratus eſt ante eos, & reſplenduit facies ejus, ſicut Sol.* (Matt. 17.) Auh iniquacon, in oncan omonexitiquc Iixpantzinco in Totecuiyotzin Jeſu-Chriſto, Yehuantzitzin in Moyſes, ihuan Elias; ihuan in Yehuâtzin quimonônochiliayâ: *Cum eo loquentes:* in itechcopa in Itlaîhiyohuilitzin, ihuan in Imiquitzin; in quimîhiyohuiltizquia in ompa Tlâtocaaltepepan Jeruſalen: *Et dicebant exceſſum ejus, quem completurus erat in Je-*

ru-

ruſalem. (Luc. 9. ℣. 31.) Auh izcâ, N. P; ca icai, ca çanniman oxocoyac, ochichiac, opoliuh, otzonquiz in ixquich in pápaquiliztli, in âahuializtli, in necuiltonolli; (*ſe agrió, y ſe amargó toda la gloria del Thabor*) ic pápacoaya, ic neyollalíloya, ic necuiltonoloya in ompa huecapan Tepeticpac Thabor. (*eon que todos ſe regozijaban. Son imperſonales.*)

Ipampa ca nelli, ca melahuac, N. P: ca in Miquiztli, in tzonquizaliztli, in polihuiliztli; in quemmanian totech âciquiuh, in quemmanian ámo tonemachpan techcuitihuetziz; ca quixocolia, ca quichichilia, ihuan ca catilia (*amarga, y agua*) in cemixquich in Tlalticpac pápaquiliztli, in Tlalticpac áahuializtli, in Tlalticpac necuiltonolli. Auh ipampai, N. P; in Aquin neltiliztica quicentelchihuaznequi cemixquich in Itlatlacol: in Aquin momaquixtiznequi, ihuan in Dios quimotequipanilhuiznequi; macuelê ic mopalehui in Iilnamicoca in Imiquiz, in Itzonquizcayo, in Itlamiliz. Ca yuh techmonemachtilia in Dios Eſpiritu-Santo; inîquac techmolhuilia: *Memorare noviſsima tua, & in æternum non peccabis* (Eccli. 7. 40.) Q. n. Ma mochipa xiquilnamictinemi in momiquiz, in motzonquizaliz; ihuan xicmati, Chriſtianoê; ca ic, aic titlátlacoz; ca ic timomaquixtiz, ihuan ca ic in ompa in Ilhuicac titlamelahuaz. Auh inic in Amehuantin, N. P; yuh anquimonemiliztizque; ca in axçan in itechcopa nitlátoz, ihuan namechnônochiliz in cenca temámauhti in Tomiquiz, in Totzonquizaliz, in Totlamiliz: *Dicebant exceſſum ejus, quem completurus erat in Jeruſalem.* Auh no ipampai in Totecuiyo Dios, oquimonahuatili in Itlatenquixticatzin Iſaias: Ma quintzátzili in Tlalticpactlacâ; ma quimiximachti: Ca cemixquich in Tenacayo, ca ipan pohui, yuhquimmâ in Zacayamanqui: (*como el heno*) ihuan ca in ixquich in Tlalticpacnecuiltonolli, ca ipan ticmatizque, in máyuhqui in Ixtlahuacan Xochitl: *Omnis caro fœnum, & omnis gloria ejus, quaſi flos agri.* Auh in yêyuh ohuac in Zacayamanqui; ca nel, ca çanniman tlalpan huetzi in Icelica, ihuan in Iqualnezca in Xuchitl: *Exſiccatum eſt fœnum, & cecidit flos.* Ic techmolnamictilia in Dios: ca atleipan ompouhqui in Tlalticpac necuiltonolli; in çanniman ic pôpo-

li-

lihui in Miquiztli. Ca nel, N. P; ca in Miquiztli ca mochi quitlamia, mochi quixixitinia, ihuan mochi quipoctlantilia. Ma ic titopalehuican; inic âmo in Ilhuicacayotl, ihuan in Totecentlamachticatzin Dios tictopolhuizque. Auh inic nicpehualtiz inin Miquiztemachtilli; ma Yehuâtzin in Tocenquizcanantzin Santa Maria techmixtlapolhui, ihuan matechmoyacanili ica in Itetlanextiliayatzin, in Gracia. Auh inic tocnopiltiz in Iteotepalehuiayatzin; ma ic tictocnotlápalhuican in Itlazôtlapálolocatzin in

(AVE MARIA.)

Ecce apparuerunt illis Moyſes, & Elias cum eo loquentes.

Clama. Et dixi, Quid clamabo? Omnis caro fœnum, & omnis gloria ejus, quaſi flos agri. Exſiccatum eſt fœnum, & cecidit flos. Matth. & Iſ. ubi ſupra.

IYô in Timiquiztli, quenin cenca huel tichichic, titemâmauhti, ihuan titepatzmicti! (*O muerte, quan amarga, y eſpantoſa eres!*) *O mors, quàm amara eſt memoria tua!* (Eccli. 41. ỹ. 1.) Iyô in Timiquiztli, quenin cenca huel teâmana, ihuan tetlaocoyaltia in molnamicoca! (*quanto inquieta, y entriſtece tu memoria!*) Auh ipampai, in huei Tlamatini Ariſtoteles quitoaya: Ca in Miquiztli ca tlacempanahuia, inic temâmauhti, inic teîçahui, inic tecuecuechmicti. Ca niman âoctle temahuiztlalilia, temahuizaquilia, in yuhqui in Miquiztli: *Omnium terribilium terribiliſsimum eſt mors.* Ipampa ca in Miquiztli techcuilia N. P; in Taxca, in Totlatqui, in Toyocauh; techcuilia in Tàahualiz, in Tonecuiltonol, in Topápaquiliz; techincuilia in Tohuanyolque, in Tocnihuan, in Tohuampohuan; techincuilia in Totáhuan, in Tonanhuan, in Topilhuan; in totlaçohuan; auh yequenê niman átle, in máitlá, in Miquiztli techcahuilia: *Finis illorum mors eſt.* (Rom. 6. 21.) Ca nel, ca in Miquiztli, yuhquimmá Ce Tequani, Temictiani Ichtequi çámmach techmamoya, techpêpe-

tla-

tlahua, techtlâtlaçaltia, techquêqueça, techicxipachoa, techmictia: *Calcet super eum quasi Rex interitus* (Job. 18. ℣. 14.) (*como Ladron todo nos lo roba, nos pisa, y nos mata*) Tel, N. P; maçonelihui, in Miquiztli yuh techmámauhtiz, yuh techyolpatzmictiz; yecê ticmatizque: ca in Yehuatlin Miquiztli ca techtlanextilia, techyolizcalia, ihuan techmelahuacamachtia; inic in itech ticcuizque, in itech ticanazque, in tlein totech ommonequi; inic tiyecnemizque, ihuan inic in Tlaltipacpâpaquiliztli, in Tlalticpacnecuiltonolli ticcentelchihuazque: *O mors, bonum est judicium tuum.* (Eccli. 41. ℣. 4.)

Manocê xicyehuacaquican, N. P; in centlamantli tetlaocolti, in yê namechpohuilia. Ommonemitiaya in iz Cemanahuac Ce huel mahuiztic Tlâtocatzintli, Rey, in Itocatzin catca, Xerxes. Auh Yehuatlin ceppa omotlecahui in Cecni huêcapan Tepetl; auh in oncan quimitzticatca, quimmahuizoticatca in Cemixquichtin, ámo tlapohualtin in Iyaoquizcahuan, (*sus Soldados*) in Itlacahuan, in Imacchualhuan, (*à sus Vasallos*) in cecni Ixtlahuacan omoyaoquizcatecaque. (*que se assentaron en un campo*) Auh izcá, N. P: ca in yêyuh oquittac in inin huei Tlâtoani, Rey; ca çanniman opeuh choca, in ixayo quimatema, elcicihui, tziucnoa. Auh in Ipillohuan, (*sus Cortesanos*) in Iyaoquizcahuan yuh oquitlâtlanique: Totecuiyoé, Topiltzintzinê, (*ô Señor. Usase de esta voz con Personas de respecto*) Tleipampa timochoquilia? Tleica timotlaocoyaltia? Auh in Tlâtoani Rey oquinnanquili: Nichoca, Nomacehualhuanê; ipampa ca nicnemilitica, niquitztimotlaliticâ: ca in ipan macuilpoalli Xihuitl, ca yê âoac yez in cemixquichtin iniquein Noyaoquizcahuan, Notlacahuan, Nomacehualhuan. Ca nel noço, ca yê mochintin omîmicque, opôpoliuhque, otzonquizque. Auh yê ipampa, nichoca, nixayo nicmatema: *Xerxes ille potentissimus, cum innumerabilem vidisset exercitum, flevisse dicitur: quod post centum annos, nullus eorum, quos tunc cernebat, superfuturus esset.* (S. Ger. Ep. 3. ad Heliod.) Auh ihui in, N. P; macuel tichocacan, matitziucnocan, ma tixayo ticmatemacan: ipampa ca çacênca huel nelli, huel melahuac: cá in Ticemixquichtin in Titlalticpactlacá, ca timimiquizque, cá titlamizque, ca titzonquizazque, ca ticempôpolihuizque.

Ca

Ca yuh oquimotlâtlalili in Ipalnemoani Dios: (*aſsi lo determinò Dios*) ca yuh oquimotzontequili: (*aſsi lo ſentenciò*) *Statutum eſt hominibus, ſemel mori.* (Hebr. 9. 27.) Ca yê tzontecticá; (*yà eſtá determinado*) inic in Cemixquichtin Tlacá, in çaço aquique yezque, ca miquizque. Miquiz in Oquichtli, ihuan in Cihuatl. Miquiz in Telpochtli, ihuan in Ichpochtli. Miquiz in huei Tlacatl, ihuan in Piltontli. Miquiz in Tlatquihuá, ihuan in Icnotlacatzintli. Miquiz in Teopixqui, ihuan in ámo Teopixqui. Miquiz in Pilli, in Tlâtoani, ihuan in Macehualli. Miquiz in Mocuiltonoani, ihuan in Motoliniani. Miquiz in Chicahuac, in pactinemi, ihuan in Cocoxqui, in mococotinemi. Auh yequêne N. P; mochi Tlacatl miquiz. Ca nel, ca in ipan macuilpoalli Xihuitl, ca yê âocac Tlacatl, in axcan Tlalticpac ticate, onnemiz, onyoliz, ommocahuâz: *Nullus eorum ſuperfuturus eſſet.*

Auh in yuh ca çacenca huel nelli, huel melahuac, N. P; ca in Timochintin timiquizque; ca çan yê noyuhqui ca noça cenca huel nelli, huel melahuac: ca ámo ticmatî, in iquin, in quemmanian timiquizque; Cuix ipan quezqui Xihuitl; cuix ipan quezqui Metztli; cuix ipan quezqui tonalli; cuix noço in ipan inin tonalli, noçe in ipan inin Yohualli timiquizque: *Neſcitis diem, neque horam.* (Matth. 25.) O N. P; yê quezquipa otiquittaque: ca Ce Oquichtli, ca Ce Cihuatl pactinemia, chicahuaticatca: ihuan âmo tenemachpan in intech omotlali Centetl Cocoliztli; ihuan çan achitonca, ipan quezqui Tonalli omicque. Yê quezquipa no otiquittaque: Ca Ce Tlacatl omotlathuilti; ihuan âmo omoyoaquilti: (*que amaneciò, y no anocheciò*) anoço ca omoyoaquilti; ihuan âmo omotlathuilti. Auh çanyenoihui (*de la miſma ſuerte*) ca âmo ticmatî, N. P: in quenin, in quenami timiquizque: Cuix Tocalîtic, Totlapechco, Topetlatitech; anoço Callampa, noço Caltzalan, noço Otlica, noço Ixtlahuacan timîquizque. Amo no ticmatî, N. P: Cuix tonemachpan, noço ámo tonemachpan timiquizque. Cuix ticpiazque cahuitl; inic tictotzátzililizque in Dios; inic titoyoltequipachozque ipampa in totlátlacol; inic titoyolcuitizque; inic titomaquixtizque; ánoço ámo ticpiazque: ipampa ca âço

ámo tonemachpan timictihuetzizque. Auh ihuiin, çanyenoyuhqui âmo ticmatîi: Cuix ipan timiquizque in Itetlaçotlalitzin, in Iteoteyectiayatzin in Dios; anoçê in Totlátlacolpan. Auh ca nelli, N. P: ca intla in Teoqualtiliztica, Gracia, timiquî; ca in ompa tooncalaquitihui in Ilhuicac; inic mochipa, cemicac, in oncan tipápaquizque, táahuiazque, ihuan in Dios tictocencuiltonotzinozque. Auh in icuepca, in nê, (*à la contra*) intla in zazoin aquin in Itlâtlacolpan miqui; ô Icentzontlahueliltic! Ipampa ca in Yehuátlin in ompa Centlani Mictlan huetziz; auh in onca mochipa, cemîcac, in intlan in Mictlan Tlatlacatecolô tlâtlatiez, chichinacatiez, ihuan ámo çan quenamî tlaîhiyohuitiez: *In quocumque loco ceciderit lignum, ibi erit.* (Eccl. 11. ỳ. 13.) Ipampa ca in Cecentlacatl ca âmo yeixpa, âmo ôppa miqui; ca çan huel ceppamayan (*una sola vez*) miqui. Ca in iz Cemanahuac, N. P; ca çan ceppa tlacatihua; ihuan ca çanhuel ceppa micoa. Ca çan huel ceppa calacoa; ihuan ca çanhuel ceppa quixoa. (*una vez se nace, y una vez se muere. Una sola vez se entra, y una vez se sale.*) Auh yê ipampa, N. P; in aquin ceppa in itlátlacolpan omic, ca âmo qualli ic omic, ca niman âhuel occeppa miquiz; inic quihuellaliz, quipâpatiez (*para que repare, ò emmiende*) in achtopa in Iáqualmiquiliz. Intla ceppa, N. P; otitocaltique; ihuan âmo qualli ic omoquetz, omochîchiuh in Calli; canel, ca oc tihuelitî ticxixitinizque; ihuan occentetl yancuic Calli ticchihuazque. Tel ca nelli, N. P; ca niman ayac onhueliti quiyectlaliz, quipátiz in Iáqualmiquiliz, in Iàqualtzonquiçaliz, in Iàquallamiliz; intla yê ceppa, ca çan in Itlátlacolpan, ca ámo qualli ic omic. Ca çan ceppa micoa, çan ceppa tzonquiçalo, çan ceppa quixoa: *Statutum est hominibus, semel mori.* (Heb. 9. 27.)

O N. P; ma in Ipaltzinco in Iteoezotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, ihuan ipampa Immaquixtiloca in Amoyolia, Amanimas; ma Amoyolloîtic xicnemitican, ihuan ma xiquitztimotlalican: Ca in Timochintin, in nican tonoque, ca timiquizque: Ca ticcahuazque cemixquich in taxca, in totlatqui, in topápaquiliz, in tonecuiltonol, ihuan in Totlallo, Toçoquio, Tonacayo: Ca Yehuatlin in Tonaçâ-

cayo ca potonîz, ca îyayaz, ca pallaniz, ca tlaltiz, ca nextiz, ca ocuilloaz; (*se bolverá tierra, y gusanos*) ihuan ca çan huel-icel in Toyolia, in Tanima, in iz Cemanahuac hualquizaz, ihuan ca zan iceltzin moquetzinoz in Ixpantzinco in Dios; inic in Yehuátzin quimotlatzontequililiz in ipan in cemix-quich in itlachihual, ma qualli, macamo qualli; in nican Tlalticpac oquitequipanô. Auh intla nel qualli ic otimic-que; ca Yehuâtzin in Dios, ca techmocemaxcatiliz in cemî-cac pâpaquiliztli, Gloria; auh intla in ámo qualli ic oti-micque; ca nel ca Yehuâtzin techmotlaxiliz in ompa cen-tlani Mictlan, in ompa tecentlàihiyohuiltiloyan, Infierno. Noihuan ma ticnemilican, N. P; ca niman âmo ticmatì: In iquin, ihuan in quenamî timiquizque; ihuan ca çan huel ceppamayan, timiquizque. In izquitlamantli in, N. P; in Toyolloîtic ticnemitizque, ihuan ticcuêcuepazque; (*lo hemos de considerar, y rebolver en nuestro corazon*) inic titixtlapozque, inic titocuitihuetzizque, inic titonemilizcuepazque, ihuan inic tixtoçotiezque; in yuh techmonemachtilia in Totecuiyo Jesu-Christo in ipan in Santo Evangelio. Ca yuh câ in Iteiz-caliliztlâtoltzin: *Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam.* (Matt. 25. ℣. 13.) Q. n. In Antlalticpactlacâ, ma mochipa xix-tozocan, (*velad*) ihuan macamo xicochican: ipampa ca âmo anquimati; in iquin, in quemman amechmolnamiquiliz in Dios; ámo anquimatî, in iquin, in quemman amechcuiti-huetziz in amomiquiz: ihuan ipampa ca ámo amonemach-pan amopan hualmohuicaz in Ichpochtli Iconetzin, Yehuâ-tzin in Totetlatzontequilicatzin Jesu-Christo: *Et vos estote parati: quia qua hora non putatis, filius hominis veniet.* (Luc. 12. ℣. 40.) Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: ca intla nelti-liztica, melahuacayotica, ticnequî titomaquixtizque; intla tiquelehuiâ, in titlacacoyezque, titlacaconemizque, (*estàr, y vivir seguros*) in itechcopa in Tonemaquixtiliz, ihuan in to-qualmiquiliz; ihuan intlacamo ticnequi ticôhuitilizque in Toyolia, in Tanima; inic Mictlan huetziz; ca huel totech ommonequi, N. P: inic in axcan, in oc tipacticate; in ax-can, in oc in Totecuiyotzin Dios techmochicahuilia, in oc techmonemitilia; in ma zanniman Toca titochihuacan; in ma

titocencahuan; inic qualli ic timiquizque; in mazan axcampa (*al punto*) titoyoltequipachocan, ipampa in totlàtlacol; ma ic titoyolcuitican; ihuan ma in itech in Toyollo tictlalican; inic in qualli, yectli mochipa tictonemiliztizque, ticcemanazque, ticcencuizque. Ca nel nozo, N. P; ca ticmatizque, ihuan ma ic ompachihui in Toyollo: ca intla ticnequî; in qualli ic timiquizque, ihuan in titomaquixtizque; ca huel totech ommonequi; in qualli ic tinemizque. Ca in Tomiquiz ca quimonánamictiz, ihuan quinênehuiliz in Tonemiliz; ihuan in Tonemiliz ca quimonánamictiz, ihuan quinênehuiliz in Tomiquiz: *Qualis vita, finis ita*. Ca intla qualli quiztiuh in Tonemiliz; ca no qualli yez in Tomiquiz. Auh intlacamo qualli yatiuh in Tonemiliz; ca no âmo qualli quizatiuh in Tomiquiz. In tlein in Tonemilizpan tictocazque; ca zan yehuatlon in Tomiquizpan ticnechicozque: *Quæ enim seminaverit homo, hæc & metet.* (Gal. 6. ỳ. 7.) Intla Xuchitl ticpixoá, tictocá; ca Xuchitl ticpêpenazque, ca tixuchitequizque. Intla huitztli tictepehuà, tictocâ; ca huitztli tichuihuitlazque, huitztli ticpêpenazque.

Macamo in itechcopai, ximotlapololtican, N. P: macamo ximoztlacahuican. Auh inic amoyollo ompachihuiz; amixpan nictlaliznequi in Imiquiz in Tlátlacoani; in Inemian, ca zan otlâtlacôtinen, ca zan oquimoyolitlacalhuiaya in Iteotzin, in Itlátocatzin Dios. Auh in oncan anquittazque, N. P; ca huel ôhui, ca huel ihuihui; (*con mucha dificultad*) inic neltiliztica moyolcuepaz in Ihuictzinco in Dios, moyoltequipachoz, ipampa in Itlàtlacol, ihuan melahuacayotica moyolcuitiz, in aquin in Inemilizpan mochipa oquimolcahuili in Dios. Ca nel, N. P: Ca mochi Tlacatl onhueliti in zazo in iquin moyolcuepaz, moyoltequipachoz, ihuan momaquixtiz, intla quinequi; tel ticmatizque, N. P: Ca in zazo in Aquin yê in itech omomat in tlátlacolli; in Aquin yê oquimaxalô, yê oquimonacayoti in Xolopîcayotl, in tlahuelilocayotl, (*el que entrañò en sí el pecado*) ca in imiquiztempan ámo quinequiz quitlalcahuiz, quicentelchihuaz. In Titlâtlacoani, in mochipa, cemîcac tahuilnentinemi, titlahuantinemi, titlâtlacotinemi; yecuel Xicmati: ca

ca no yuh mahuilnemilizpan, motlahuanalizpan, motlàtlacolpan timiquiz. Ipampa ca in momiquian ámo ticnequiz, ticcentelchihuaz, intlein in monemilizpan mochipà tiquelehuiticatca, tiçtlazotlaticatca. Ca nel, ca tihuelitiz in momiquizpan ticcentelchihuaz; tel ca ámo ticnequiz. Auh yê ipampa, zan motlanequiliztica, zan moyotlamá, motlàtlacolpan timiquiz; ihuan in ompa Miçtlan tihuetziz. Auh inic namechyolmaxiltiz, N. P; ma ximonacazquetzacan, ihuan ma xicyehuacaquican in tlein, in ipan mochihuaz in Yollotetl, in Yollotepitztic Tlàtlacoani. Ca in Yehuatlin ca yuh quiyayahualozque, ihuan quiyaochihuazque in ámo zan quezquintin, in ámo zan tlapohualtin nepapan in Iyaohuan, in Itecocolicahuan, ca zà huel achitzin, ca zà huel tepiton; inic quitlapololtizque, inic quitlàtlacolcuitizque, ihuan inic Miçtlan, in Tlàtlacoani quitepexihuizque. (*que no será mucho, ó faltará poco, para que lo perviertan, lo precipiten à la culpa, y lo arrojen al Infierno:) Venient dies in te, & circumdabunt te inimici tui vallo: & circumdabunt te: & coangustabunt te undique: & ad terram prosternent te. . . Eò quod non cognoveris tempus visitationis tuæ.* (Luc. 19. ℣. 4.)

Auh izcà, N. P; in quenamî onneltiz, ommochihuazin. In yê in Tlàtlacoani ompehua cocolizcui, mococoa, tlanahui; ca yê miquiznequi; ca nelli, ca melahuac: ca ámo îtoni, ca âmo pohualoni in nepapan tonehuiztli, in nepapan chichinaquiliztli, in nepapan neámanaliztli, in nepapan patzmiquiliztli, in tlaocoyaliztli; in itech motlalia, in ipan moyacatia in Cocoxqui. Auh yê ipampa zan tzàtzitiçá, zan mocuêcueptinemi, zan máhuiçtlaztinemi; zan motzontlaztinemi. (*no hace, sino dàr gritos, y vuelcos*) Auh inîquacon quilnamiqui: Ca quitlàlcahuiz in Tlalticpacayotl; ca quintlalcahuiz in Inamic, in Ipilhuan, in Ihuanyolque, ihuan in Iicnihuan. Quinemilia: ca yê achitonca miquiz: ca yé áocmo pàpaquiz; ca yê áocmo áahuiaz, ca yê áocmo mocuiltonoz; ihuan ca yê iccen quicahuaz in Iahuilnemiliz, in Itlahuanaliz, ihuan in oc izquitlamantli Tlalticpac in Itlaelpâpaquiliz. O N. P; ma ximixtlapocan, ihuan ma xinechilhuican: Tlê onaiz? Tlein quichihuaz? Tlein quitoz inin huel motolinia Cocoxqui? Ca zan Yehuâtlin quitenehuaz:

Do-

Dolores mortis circumdederunt me. (Pſ. 17. ỹ. 5.) Ca in Miquiztonehuiztli, ca In Miquizchichinaquiliztli, ca nohuiampa onechyáyahualô, onechmâmalacachô, onechtolini, onechyoltoneuh, onechpatzmicti. Auh inîquac yuh câ in Tlâtlacoani; ma xinechnanquilican, N. P: Quenamî on huelitiz moyolcuepaz in Ihuiczinco in Dios? Quenin huel moyoltequipachoz, ipampa in itlâtlacol? Quen huel qualli ic moyolcuitiz? Auh ipampai, N. P; ticmatizque: Ca cenca miectin Tlâtlacoanime in ompa Mictlan huetzi: yehica ca quihuêcatlaçá in Inneyolcuitiliz, in ixquichica in Immiquiztempan, in Immiquian, in yê huellanahuî, in îquac yê miquiznequi. Ipampa ca nelli: Ca inîquacon ánoço âmo moyolcuitizque; anoçê âmo qualli ic moyolcuitizque. Auh ipampai, in Tlaachtopaîtoani David quimolhuiliaya in Dios: *Convertere Domine, & eripe animam meam, salvum me fac propter miſericordiam tuam: quoniam non eſt in morte, qui memor ſit tui.* (Pſ. 6. ỹ. 5.& 6.) Q. n. O Noteotzinê, ma in axcan, in oc nipactinemi, ma xinechmoyolcuepili: ipampa ca Ayac in Imiquiztempan, mitzmolnaquilia; auh yê ipampa âmo momaquixtia.

Zatepan. N. P; in ihuicpa in Yollotetic Tlâtlacoani ommehuazque occequintin, huel temâmauhtique in Iyaohuan. Auh ca yehuatl in cemixquich nepapan in Itlâtlacol, in iz Cemanahuac, tlâtoltica, tlalnamiquiliztica, ihuan tlachihualtica, oquichiuh, oquitequipanô. Auh ca nelli: ca in izquitlamantli tlâtlacolli in, ca quilnamiquiz, huel in Iixco yez, ihuan huel in Iyolloîtic quinemitiz. Oncan quilnamiquiz; in yê quezquipa oquimoyolîtlacalhui in Iteotzin, in Itlaçotemaquixticatzin Dios. Oncan quilnamiquiz, in yê quezquipa oquintlapololti, oquintlâtlacolcuiti, oquinyoliçahui in Ihuampohuan. Oncan quilnamiquiz: Ca âmo qualli ic oquimmachti, oquimmachiomacac, oquimittiti, oquintlacaquiti in Inamic, in Ipilhuan, in Ichantlacá. Oncan quilnamiquiz: in yê quezquipa in ineyolcuitilizpan oquitlati, oquixpachô in Itlâtlacol. Auh ça tlatzonco oncan quilnamiquiz. ca yê oquinempolô in miec Xihuitl, in Dios oquimomaquili: iniç in qualli, yectli quite-

tequipanozquia; ihuan in Ixpopoyotl Tlâtlacoani in ipan mochi inon cahuitl, ca çan oquixcahui; inic pápaquizquia, inic áahuiazquia, ihuan inic mochipa cemicac, in Dios quimoteopohuilizquia. O N. P; ca in izqui tlâtlacolliin, cayuhquimmâ Centetl huei Atoyatl, anoçê centetl huei Atl ca onhueiaz, mâcocuiz, tepunazoaz, tomahuaz; ihuan capachoz, capolactiz, ihuan quimictiz in Tlâtlacoani. (*como un Rio, ó Mar anegarà al Pecador*) Auh ca nelli: ca Yehuatlin ca zan tzâtziz, zan chocaz, zan in Ixayo quimatemaz, ihuan quîtoz: *Torrentes iniquitatis conturbaverunt me.* (Pſ. 17. 5.) O nocentzontlahuelíltic: ipampa ca in ixquich in notlâtlacol, in noxolopicayo, in notlahuelilocayo, ca in mayuhqui huei Atoyatl ca onechatemiti, onechapachô, onechâcoman, onechcomoni.

Oc ommocahuá, N. P; Omentin in Iyaohuan in Tlâtlacoani. Inic Centlamantli, ca yehuatl, in Mictlantonehuiztli, in Mictlanchichinaquiztli, in Cemmancayeni tlaîhiyohuiliztli; in quiyâyahualoz, ihuan quiyaochihuaz in Tlâtlacoani: *Dolores Inferni circumdederunt me.* (Pſ. 17. ℣. 5.) Ipampa ca inîquac in Tlâtlacoani quilnamiquiz: ca mochi in Inemilizpan ca zan oquimoyolîtlacalhui in Dios; ihuan ca in imiquiztonehuiztica, ca huel ôhui, ca huel ihuihui; (*es muy difícil*) inic moyolcuepaz: ca nelli, N. P; ca zan quimauhcaittaz in Mictlan; ihuan quittaz; ca yê tlapouhticâ in Mictlan icamac; inic quitoloz. Auh yê ipampa, âmo moyolchicahua; inic neltiliztica moyoltequipachoz, ipampa in itlâtlacol: *Ex quo namque considerat omnia peccata sua; de quibus non egit pœnitentiam: nec deinceps se sperat, agere posse; non restat aliud, nisi quod pro his æternaliter crucietur.* (Bellovac.) Inic Ontlamantin in Iyaohuan in Tlâtlacoani, ca Yehuantin in Tlâtlacatecolo; in Yehuantinin ixquich in intlapal quichihuazque, inic quixcahualtizque in Tlâtlacoani; inic âmo moyolcuitiz: auh intla yê omoyolcuiti; inic occeppa tlâtlacolpan huetziz: *Præoccupaverunt me laquei mortis.* (Pſ. 17.) Auh yê ipampa, in âmo tlapohualtin in Tlâtlacatecolô, huel temâmauhtique, huel tequanime, yuhqnimmá in Mimiztin, in Oocelô, quimottitizque, quimâmauhtizque, quitla-

tlapololtizque, ihuan nepapan quimoyêyecoltizque in motolinia Tlâtlacoani: *Venient super eum horribiles.* (Job. 20. 25.) *Sicut Leo rapiens, & rugiens:* (Ps. 21. 14.) in yuh quimîtalhuia in S. Bernardino: *Concurrunt ad animam confundendam, & rapiendam, millia terribilium Dæmoniorum.* Auh in axcan ma xinechilhuican, N. P; in yê yuh câ inin Tlâtlacoani: quenamî neltiliztica monemilizcuepaz? Quenamî quimotzâtzililiz in Dios? Quenamî moyolcuitiz? Auh immanel yê omoyolcuiti, quenin momaquixtiz in inhuicpa in Icentzonyaohuan? Quenin momapalehuiz? Quenin quimpanahuiz, ihuan ámo occeppa tlâtlacolpan huetziz; iniquac yê huel-lanauhtoc, iniquac huel lyollotoneuhtoc, iniquac yê huel yolpatzmictoc? O N. P; ca nelli: Ca in Tlâtlacoani mochipa onhueliti monemilizcuepaz, momaquixtiz, intla quinequi; tel ca no huel nelli: ca in Imiquian, ca âmo quinequiz, monemilizcuepaz, in Aquin in Inemian ámo oquinec; ca zan oyollôtetic, ca zan oyollôtepitztic, ca zan omonacatzâtzauc; inic ámo quicaquiz in Itzâtzilitzin, in Itlâtoltzin in Dios: ipampa ca yuh yez in Tomiquiz; in yuh yez in Tonemiliz. Qualli ic tinemî, N. P; yecuel qualli ic timiquizque. Zan tlâtlacolpan tinemî; ca no zan tlâtlacolpan timiquizque: *Qualis vita, finis ita.* (*como se vive, se muere.*)

Auh ihuî in, techmopohuililia in Yehuâtzin S. Antonio de Padua: Ca Ce Tlâtlacoani in Inemilizpan, ca zan otlâtlacotinenca; ihuan quîtoaya: Ca in Imiquiztêmpan moyolcuitizquia. Auh in yê mococoa, yê miquiznequi, quilhuiayá in Ichantlacâ, in Tlâtlacoani: Ma ximoyoltequipachô, ma ximoyolcuiti, ma xicmotzâtzilili in Dios. Auh in Tlâtlacoani zan oquinnanquili: Campa cá in Neyolcuitiliztli? Campa ca in Neyoltequipacholiztli? Campa moyetztîcâ in Dios? Campa niquittaz in Nonemaquixtiliz? (*donde hallaré mi salvacion?*) Campa nicnonextiliz in Dios? Ihuan yuh omomiquili, in aquin yuh oyoltinen. In itlâtlacolpan omic; in aquin in Itlâtlacolpan onentinen. Ihuan in aquin qualli ic ommonemitiz; ca qualli ic ommomiquiliz. Ca in Tomiquiz ca quimonânamictiz, quimonenehuiliz in Tonemiliz; ihuan in Tonemiliz ca quimonenehuiliz in To-

mi-

miquiz: *Sicut non poteſt eſſe mala mors, quam bona vita præceſsit; ita non poteſt eſſe bona, quam mala vita anticipavit. Omittimus nunc miracula Dei.* (Aug.) Auhin axcan N. P; tlein anquitoá ? Cuix anquinequi;in ma qualli ic ammomiquilizque? Ma tel qualli ic ixpantzinco in Dios xinemican. Auh intla yê oantlâtlacòque; ma niman axcan ximonemilizcuepacan; ma niman axcan ximoyoltequipachocan; ma niman axcan xictlalican in Amoyollo; inic ammoyolcuitizque; ihuan ma niman axcan mochi Amoyollotica, Amanimatica, xicmotzâtzililican in Dios, ihuan huel neltiliztica xicmolhuilican: Noteotzinê, &c. *Aquí ſe hace el Acto de Contricion.*

SERMON TERCERO DE QUARESMA

DE LA GRAVEDAD, Y MALICIA del pecado mortal.

Inic Etlamantli Temachtilli in itechpa tlátoa in Ietiliz, ihuan in Iâquallo, in Iâyecyo in Temictiani Tlâtlacolli.

Erat Jeſus ejiciens Dæmonium, & illud erat mutum. Luc. 11. ℣. 14.

Scito, & vide: quia malum, & amarum eſt, reliquiſſe te Dominum Deum tuum. Jerem. 2. ℣. 19.

IN Actê, in Tiixpopoyotl, in Titlâtlacoani, in Dios in Tiitlachihualtzin, in Dios in Tiitlaçopiltzin, ihuan in Dios in Tiitlamaquixtiltzin, (*Criatura, hijo, y redimido de Dios*) ma yêcuel quemmanian ximixtelolotlapô, ximozcali, ihuan ximocuitihuetzi; (*abre los ojos, y buelve ſobre ti*) inic ticmatiz: ca çacenca huel cococ, ca çacenca huel chichic, ihuan ca çacenca huel temâmauhti; inic oticmotlalcahuili, inic oticmotelchihuili, ihuan âtle ipan oticmottili, oticmochihuili in Moteotzin, in Moteotâtzin, in Moteyo-

coxcatzin, ihuan in Motlazotemaquixticatzin Dios: *Scito, & vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum.* In Actê, in Tinacatzatzâ, in Tinacaztapaltic Xolopîtli, manocê ximonacaztlapô, ximonacazquetza; inic ticyehuacaquiz in Dios in Iteizcaliliztlâtoltzin, in Icenyoliiztemachtiltzin: *Surdi audite, & cæci intuemini ad videndum; audite ad intelligendum.* (Is. 42. ℣. 18.) Ic in Yehuantin in Dios mitzmixtlamachtiliz, mitzmoyecnemitiliz, ihuan mitzmomaquixtiliz. In Actê, in Tinontli, (*mudo*) in Titentzauctoc, in Titlahuelilocatlacatl, ma tel xictoma in monênepil, xictlapô in mocamac, xitlatô, ihuan xictenquixti, xicmocuiti in cemixquich in mocentzontlâtlacol, in âmo tlapohualli in motlapilchihual, in moxolopicayo, in motlahuelilocayo: *Confitere, & indica mihi, quid feceris.* (Jos. 7. ℣. 19.) inic timoyolâcoquetzaz, inic timotlâtlacollazaz, inic titlâtlacolpôpolhuiloz, ihuan inic in itechpa in moyollo tic hualquixtiz, tictlazaz in Iiztlacyô, in Itenqualacyô in tlâtlacolli; (*la ponzoña de la culpa*) in mitzcatzahua, in mitzîtlacoa, ihuan mitzmictia: *Effundite coram illo corda vestra.* (Ps. 61. ℣. 9.) Yuh, N. P; nicnônotza in Tlâtlacoani: yehica ca in Tlâtlacoani ca Ixpopoyotl, ca âmo tlachia; âmo quimati, campa nênentinemi: *Videntes non vident.* (Matt. 13. ℣. 13.) In Tlâtlacoani ca noihuan ca nacatzatza; (*es sordo*) ca âmo quicaqui, in tlein in itech ompohui in Imaquixtiloca in Iyolia, in Ianima: *Et audientes non audiant, neque intelligant.* (ibid.) In Tlâtlacoani ca noyuhqui ca Nontli; ca âmo tlâtoa; ca zan in Iyollo îtic quipixtinemi, quitzauctinemi in Iiztlacyo, in Ichichicayo in tlâtlacolli: *Venenum Aspidum sub labiis eorum.* (Ps. 13. ℣. 3.) Auh yê ipampa in Tlâtlacoani in itech monênehuilia in Yehuâtl Tlacatl, in itech quinehuaya; (*endemoniado*) in îtic catca in Mictlan Tlacatecolotl. Auh in yehuatlin, ca Nontli catca, ca ahuellatoaya: *Erat Jesus ejiciens Dæmonium, & illud erat mutum.* (Luc. 11.) Auh ca oc-noihuan ca Ixpopoyotl catca, ca âmo tlachiaya: *Oblatus est ei Dæmonium habens, cæcus, & mutus:* (Matt. 12. 22.) ihuan noyuhqui ca Nacatzatza catca; ca âmo tlacaquia. (vid. Corn.) Auh in yê yuh oquimopâtili in Totecuiyo Jesu-Christo, ca huei

huci tlamahuizoltica, ca zanniman in Tlacatl otlachix, otlacac, ihuan otlâtô: *Et locutus est mutus.* Auh in yuh oquittaque in tlamahuizolliin in ixquichtin Tlacá; ca cenca ic otlamahuizôque, ic omîzahuique, ihuan in Dios oquimoyectenehuilique: *Et admiratæ sunt turbæ.* Ma Yehuâtzin in Cenhuelitini Dios quimonelquiti: in ma in ixquichtin in Ixpopoyome, in Nacaztapaltique, ihuan in Nonontin, ca Yehuantin in Tlâtlacoanime, mixtlapocan, ma tlacaquican, ihuan ma tlâtocan: *Intuemini ad videndum: audite ad intelligendum.* (Is. 42.) Tel huel intech ommonequi; in ma Yehuâtzin in Dios quimmotlanextilili, quimmotlahuilili ica in Itlanetzin, ica in Iocotzin in Yehuantinin Tlâtlacoanime, in Ipaltzinco, ihuan Ipampatzinco in Tocnohuacanantzin, (*Madre piadosa*) in Cemicac Ichpochtli, in Tlâtocacihuapilli, in Santa Maria; in itetzinco aic, maquemman, oâcic immanel centetl huel tepiton tlâtlacolli. Auh inic tiquicnopilhuizque in teoyotica in Itepalehuilitzin, N. P; ma ic tictocnotlâpalhuican in Itlazotlâpalolocatzin,

(AVE MARIA.)

Erat Jesus ejiciens Dæmonium, & illud erat mutum.

Scito, & vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum. Luc. & Jerem. ubi supra.

CA niman Ayac Tlacatl onhueliti, Nopilhuanê quitlazôtlaz, ánozo quicocoliz, intlein ámo quiximati; ca nel ámo quimati: Cuix qualli, nozo àmo qualli: *Quis enim amare valeat id, quod ignorat?* (S. Greg.) Auh ipampai, N. P; in Yehuâtzin in Totlâtocatzin Dios techmiximachtilia, ihuan Tixpan quimotlalilia in Iâquallo, in Iâyecyo, in Iiztlacyo, ihuan in Ipotonca in Temictiani Tlâtlacolli; inic mochi Toyollotica, Tanimatica, ihuan tohuelitiliztica ticcocolizque, tiquîyazque, ihuan ticcentelchihuazque in Tlâtlacolli. (*Nos pone Dios à la vista la malicia, la ponzoña, y*

fetor de la culpa, para que la aborrezcamos.) Auh ihuiin, yuh Yehuátzin in Dios techmonōnochilia, techmixtlapolhuia, ihuan techmolhuilia: *Scito, & vcid: quia malum, & amarum eſt, reliquiſſe te Dominum Deum tuum.* Quîtoznequi: in Actê, in Tinotlachihual, in Tinotlazotzin, in Tinotlamaquixtil, in Tinopiltzin, ma yê cuêl ximozcali, ma ximixtelolotlapō, ihuan ma xicácicamati: Ca zacenca ámo qualli, ca zacenca huel âmo yectli, ca zacenca chichic; inic ticmolcahuiliz, inic ticmotlalcahuiliz, ihuan inic motlâtlacoltica ticmotelchihuiliz in Motcyocoxcâtzin, in Motlâtocatzin, in Motetlazôtlacatzin, (*à tu amante*) in Motátzin, in Motlazôtemaquixticatzin Dios. Manocê xiquitztimotlali, (*conſidera*) in tlein ticchihua, in tlein tai; (*què haces*) inîquac titlâtlacoa, ihuan inîquac ticmoyolîtlacalhuia, ticmoteopohuilia, ihuan ticmoqualanaltilia in Cenhuelitini Dios, in Ipalnemoani Dios, in Tloquê, Nahuaquê Dios (*â Dios, por quien, con quien, y en quien vivimos. Son nombres proprios de Dios.*) Auh inic ticmatiz in, in Actê, in Titlâtlacoani, ma ximonacazquetza, ihuan xicyehuacaqui, in tlein, in itechcopai, yécuel nimitzilhuiz, in tlein yê nimitzcemmelahuiliz.

Temictiani Tlâtlacolli N. P; quîtoznequi: In Ipanahuiloca, in Iitlacoloca, in Itelchihualoca in Itenahuatiltzin in Cenhuelitini, huei Tlâtocatzintli Dios; ic in Yehuátzin techmotlaquauhnahuatilia, in tlein ticchihuazque; ihuan techmotlaquauhcahualtilia, in tlein âmo tictequipanozque: *Peccatum eſt libera tranſgreſsio divinæ Legis.* (Comm. Theol.) *Peccatum eſt factum, dictum, vel concupitum contra legem Dei æternam.* (S. Aug.) Auh ihuiin, N. P; iniquac Âca Tlacatl, Itlanequiliztica, in Iyollotlamá, in Imachizpan, ihuan in Inemachpan, (*voluntaria, y advertidamente*) quipanahuia, quîtlacoa in Dios Inahuatiltzin, nozo tlalnamiquiliztica, nozo tlâtoltica, anocê tlachihualtica; ca nelli, ca melahuac: ca Yehuatlin Tlacatl ca yê ic quichihua, (*yá con eſto comete*) ca yê ic quitzonquixtia in Temictiani Tlâtlacolli: ca yê ic tlâtlacoa, ihuan quimoyolîtlacalhuia in Dios; ihuan in ipan huetzi in Izumaltzin, in Itlahueltzin, ihuan in Iqualantzin zanyêno Yehuâtzin in Dios. Auh intla inin Tlâtlacoani zan-

zanyênoyuh in Temictiani in Itlâtlacolpan miquiz; ca zacenca huel nelli, huel melahuac: ca in ompa centlani Mictlan huetziz; auh in oncan cemîcac tlatlatiez, chichinacatiez, ihuan nepapan tlaîhiyohuitiez, in intlan in Mictlan Tlâtlacatecolo, ihuan in intlan in occequintin in Tlacentelchihualtin, in Tlacemixnahuatiltin: ihuan niman âic, ma quemman, quimottiliz in Dios Itlanetzin, in Dios Icenqualnezcaxayacatzin, in Dios Inecuiltonoltzin. Ipampa ca, ticmatizque, N. P; ihuan yuh contocaz, ihuan yuh commatiz in Toyollo: Ca in Mictlantonehuiztli, in Mictlanchichinaquiztli, ca nel, ca âic polihuiz, âic tlamiz, âic tzonquizaz, âic cahuiz; ca çayê (*sino que*) cemmancayez, ca cemîcac mantimaniz, ihuan yê ic cemmanyan huêcahuatiaz: *Perijſſe ſemel, æternum eſt.* In aquin ceppa in ompa Mictlan huetziz; ca ye âoquic huel mopalehuiz, ca yê âocmo huel momaquixtiz, ca yê âocmoquemman, immanel achitzin, mocehuiz, moyollaliz, noço mâcoquetzaz. (*nunca tendrá deſcanſo, ô alivio alguno*)

O N. P. Aquin quicaqui in, ihuan âmo ic momauhtia? Amo ic miçahuia? Ihuan âmo çanniman ixpampa chôlotehua, ixpampa mîquania, ihuan in itechpa mohuêcatlaza in Temictiani Tlâtlacolli; in yuhquimmâ in ixpampa tichôlotehuâ in Centetl Tequancoatl, Temictlcoatl, Mictlancoatl? Ca nel noço, ca in Temictiani Tlâtlacolli ca tlacempanahuia, inic Iztlacyô, inic temicti, ihuan inic temâmauhtî, in amomachyuhqui in oc izquitlamantli, in Cennônohuian onoc. Ma yê ticmelahuacaittacan, ma yê ticmâcicamatican in lâquallo, in Iâyecyo in Temictiani Tlâtlacolli: *Scito, & vide: quia malum, & amarum eſt, reliquiſſe te Dominum Deum tuum.* Auh macihui (*aunque*) yê achitzin otiquiximatque in Temictiani Tlâtlacolli, N. P; tel ca nelli: ca ayamo ticaxiliâ, ayamo tiquixâcicaittâ in oc izquitlamantli, in itech onactlcâ, in itech ontzauctlcâ in Tlâtlacolli. (*todaviá no hemos conocido perfectamente, lo que eſtá encerrado en el pecado*) Auh inic ticmelahuacamatizque, N. P; ma ocnomá xiccaquican, tlein quitoznequi Temictiani Tlâtlacolli? Auh ca Yehuatlin quitoznequi: *Peccatum eſt averſio à Deo, à bono*

beno incommutabili, & infinito; & conversio ad creaturam, ad bonum commutabile, & finitum. (S. Th.) In ipan in amotlàtol quîtoznequi, N. P: Ca in Tlátlacoani ca çan Iixcoyan, ca çan Iyollotlamâ, ca çan Itlanequiliztica, (*de su proprio motivo, y voluntad*) in Itlátlacoltica, mîquania, mohuêcatlaza, ihuan cholotehua in Iixpampatzinco in Iteyocoxcatzin, in Itlátocatzin, in Itemaquixticatzin, cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazotlaloni Dios. Ipampa ca in Tlátlacoani in Itlátlacoltica, ca quimotlalcahuilia, ca quimohuêcapahuilia, ihuan quimohuêcatlaxilia in itechpa in Iyollo, in huei Tlâtoani Dios; auh in oncan quicalaquia, ihuan quicallotia in Tequancoatl, in Tohueiyaouh, in Mictlan Tlacatecolotl: *Aversio à Deo.* Auh ca nelli, N. P: ca mochiin quichihua, ihuan quitzonquixtia in Ixpòpoyotl Tlátlacoani; inic quimixnextiliz, inic quicnopilhuiz in itlá tlaelpápaquiliztli; in çanniman poliuhtihuetzi; âcitlà catzahuac áahualiztli; in nimanic tlantiquiza; âcitla tetlayelti neyollaliliztli; in huel îciuhca poliuhtihuetzi. Ca nel, ca in Tlátlacoani ca çan ipampai, ic mocatzahua, momimiloa, motlaelneloa in tlaelli, in çoquitl, in teuhtli, in tlalli, in tecolli. Ca çan ipampai, quimotlalcahuilia, átleipan quimochihuilia in Dios; ihuan in ihuic moyolcuepa in Tlalticpacpápaquiliztli, in Cemanahuac neciltonolli. Ca çan yehuatl in Tlalticpacayotl quiyollapana, ihuan quiyolehua in Tlátlacoani: Ca çan yehuatlin quiyolhuilana, ihuan quiyolácòcui inin Icnopillahuelilocatlacatl: *Conversio ad creaturam.*

Auh inic in itechcopai, anyolpachihuizque, N. P: ma ximoyolnônotzacan, ma ximotlátlanican, ihuan ma ximotlatemolican. In Titlátlacoani, ma xinechnanquili: Tleipampa titlâtlacoa? Tleipampa ticmoyolitlacalhuia, ihuan ticmotlahuelcuitilia in Motlàtocatzin Dios? Tleipampa Iixtzinco, Iicpactzinco tehua in Moteyocoxcatzin Dios; in Yehuâtzin cennônohuian cemanahuac ommoyetzticá; ihuan mitzmotztiliticá; ihuan çanniman onhueliti mitzmotlatzacuiltiliz, ihuan in ompa Mictlan Tletexcalco mitzmotlaxiliz? Auh ca nelli, N. P; ca çanniman nechnanquiliz inin Yollòtetic Tlátlacoani: ca tlátlacoa, ipampa in Iahuil-

ne-

nemiliz; ipampa in Itlahuanaliz; ipampa in tetech Inetzoncuiliz; ipampa in Itlatzihuiliz; ipampa in Inemauhtiliz. Auh yehuâtlin quîtoznequi, N. P; ca in Ixtepetlatlàtlacoani ca quimoyolitlacalhuia in Iteotzin, in Itlàtocatzin Dios, ca çan ipampa in Tlalli, in Zoquitl; çan ipampa in potoncayotl, in pallancayotl; (*por la hediondez, y podredumbre*) ca çan ipampa in âtleipan pouhqui, in âtleipan chiuhqui: *Propter pugillum Hordei, & fragmen panis* (Ez. 13. 19.) Auh ipampai, in Tlâtlacoani in Inuicopatzinco in Dios, ihuan iixpantzinco in Dios quichihua, in tlein in Inuicpa, ihuan iixpan occe Tlalticpactlacatl ámo quichihuazquia, ámo quitequipanozquia. Ma yehuatlin xiquitztimotlalican, N. P; inic anquiximatizque, ihuan anquimelahuacaittazque, tlein quîtoznequi Temictiani Tlâtlacolli: *Scito, & vide*: inic aic anquichihuazque, aic anquitequipanozque.

Auh inic in itechcopai, occencayê ammoyolchicahuazque, ammoyollotlapaltilizque, N. P; xicmatican: ca occentlamantli, âmo zan quenamî temâmauhti, in ámo zanquenin teîzahui, in itech câ in Temictiani Tlâtlacolli. (*aun todaviá ay en el pecado otra cosa en gran manera horrible, y espantosa*) Auh ca yehuatlin: Ca iniquac tlâtlacoa in Mopohuani Tlâtlacoani; ca in ipan ticmatizque, N. P; in yuhquimmâ quinequizquia quimîcaliliz, quimoyaochihuiliz, quimopanahuiliz, ihuan quimomictiliz, ihuan quimopôpolhuiz in Cenhuelitini, in Ipalnemoani, in Tloquê, Nahuaquê Dios. (*es, como si el pecador quisiera con su culpa hacer guerra, y destruir à Dios*) Ca yuh techmolhuilia in Huêcatlachiani Santo Job; iniquac Tixpan quimotlalilia in Iixpôpoyotiliz, in Inepohualiz, ihuan in Ineixtlapaloliz in Xolopîtli, in Mictlan Tlahueliloc Tlâtlacoani. Ca yuh câ in Icenneltiliztlâtoltzin; *Tetendit enim adversùm Deum, manum suam: & contra Omnipotentem roboratus est: cucurrit adversùs eum erecto collo, & pingui cervice armatus est.* (Job. 15. ỳ. 25. & 26.) Auh ipampai, in Ilhuicac Apostolotzin S. Pablo techmixtlapolhuia, techmixtlamachtilia; ihuan yuh techmotzâtzililia: *Rursùm crucifigentes sibimet ipsis Filium Dei.* (Hebr. 6. ỳ. 6.) Nahuacopa quitoznequi: Ca in Aquin tlâtlacoa, in Aquin quimoyolitlacal-

huia

huia in Dios, ca nelli, ca melahuac: ca in itlâtlacoltica, ca ocnoceppa quimomámazoaltilia, Cruztitech quimotlalilia, ihuan ocnoceppa quimomictilia in Ipiltzin in Ilhuicahuâcatzintli, in Tlalticpaquêcatzintli Teotl Dios. (*mata al Hijo del Dueño de Cielo, y Tierra*) Ihuan âmo zanyêiyo quimomamazoaltilia in Dios Ipiltzin; ca zanyênoyuhqui, in Tlâtlacoani in Iahuilnemiliztica, in Itequitlahuanaliztica, ihuan occequi in nepapan Itlâtlacoltica, ca quimotetelicxilia, ihuan âtleipan quimottilia, átleipan quimochihuiliá in Dios Itlázopiltzin, ihuan in Itlazomahuizezotzin; ic in Yehuátzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo otechmomaquixtili, ihuan otechmotlâtlacolpôpolhuili. Ca yuh cá in huel melahuac in Itlâtoltzin: *Quantó magis putatis, deteriora mereri supplicia, qui Filium Dei conculcaverit, & sanguinem testamenti pollutum duxerit.* (Hebr. 10. ℣. 29.) Auh ihuiin, in Yehuátzin in Totecuiyo Jesu-Christo moyolîtlacôtzinoaya, mellelmátzinoaya, ihuan Ixpantzinco in Iteotátzin Dios, moteopouhcateilhuitzinoaya, *(sentiá Christo, y delante de su Padre se quejaba*) inîquac yuh quimonônochiliaya: *Miserere mei, Deus: quoniam conculcavit me homo.* (Pf. 57. ℣. 1.) Quîtoznequi: Noteotzinê, Noteotátziné, ma mopaltzinco, xinechmocnoittili, maxinechmotlaocolili, ihuan maxinechmopalehuili: ipampa ca in Tlâtlacoanipol, in Xolopîtli, in Tlahuelilocatlacatl, ca in Itetzauhnepohualiztica, in Ineixtlapaloliztica, ihuan cenca temámauhti in Ixolopîcayotica, ca âmo zan ixquich onechyolîtlacô, onechtelchiuh, onechmámazoalti, ihuan onechmicti; ca zanyênoyuhqui onechteteliczac, onechicxipachô, ihuan in Iicxitlan onechtlali: *Conculcavit me homo.* (Pf. 57.)

Aquin quicaquiin, N. P; ihuan in Iyolloîtic quinemitia; ihuan âmo ic tlaocoya? Amo ic choca? Amo ic patzmiqui? Amo ic mocococapoloa? Amo ic melpan tzâtzayana? (*que no reviente*) ihuan âmo ic zanniman miqui, âmo ic zanniman cempolihui? Aquin, in yê oquimelahuacaittac in Iáquallo, in Iáyecyo, in Ipotonca, in Ipallaxyô in Temictiani Tlâtlacolli, in macâmo zanniman quiyaz, *(que no lo aborrezca)* âmo quicentelchihuaz, ihuan âmo zanniman moyoltequipachôz, âmo moyoltonehuaz, ipampa in Itlâtlacol; ic oquimo-

moyolîtlacalhui, ic oquimotcopohuili in Itlátocatzin, in Itemaquixticatzin Dios; ihuan ca âmo mochi in Iyollotica, in Ianimatica, quimocemîtalhuiz, mocemixnahuatiz, ihuan in Iyollo quitlaliz; inic yê âocmoceppa, yê âocmoquemman, yê âoquic (*yà nunca jamàs*) quimoyolitlacalhuiz in Dios? Intla nel yuhqui anquichihuà; intla yuh anquitequipanoà, N. P; ca quemmach huel in Amehuantin: (*dichoſos voſotros*) yehica ca Yehuátzin in Dios ca amechmocnoittiliz, amechmotlaocoliliz, amechmotlátlacolpôpolhuiliz, ihuan amechmomaquixtiliz. Auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca intla mochipa, cemîcac anquitztimotlalitinemizque in Iâquallo, in Iâyecyo in Tlâtlacolli; ca nimanâic antlàtlacozque, niman âic anquimoyolîtlacalhuizque in Dios, ihuan in Ilhuicac antlamelahuazque. Auh ipampai, in Totecuiyotzin Dios techmomâmaltilia, ihuan totech quimocahuilia; (*nos encarga*) in ma mochipa, cemicac ticnemilitinemican in Ichichicayo, ihuan in Iâquallo in Tlâtlacolli: *Scito, & vide: quia malum, & amarum eſt, reliquiſſe te Dominum Deum tuum.*

Auh in nê, (*à la contra*) N. P; O Incentzontlahueliltic, in Yollotetique, in Yollotepiztique Tlàtlacoanime, in Xolopîtin, in Icnopillahuelilocatlacà! (*Aì de los duros, é ingratos pecadores*) In yê in itech omomatque in Temictiani tlâtlacolli: in yê oquimaxaloque, yê oquimonacayotique in Ahuilmemiliztli, in Tlahuanaliztli, in Tecocoliliztli, in Ichtequiliztli, ihuan in oc izquitlamantli âqualli, âyecâtli; (*que yà ſe habituaron, y entrañaron en ſi la torpeza, &c.*) in yê oquimotlalcahuilique, in yê âtleipan quimottiliá, átleipan quimochihuiliâ in Intlatocátzin, in Inteotátzin, ihuan in Intlazotemaquixticatzin Dios. Ocelintlahueliltic, (niquîtoa) N. P: ipampa ca in âmo zanquenamî quimmotlatzacuiltiliz, quimmotlaîhiyohuiltiliz in Dios. Ca in intech moyacatiz, molhuitimotecaz in âmo zan tlapohualli in Cococ, Teopouhqui, in Tetl, in Quahuitl, in Huitztli, in tzitzicaztli (*ſe amontonarán ſobre el todos los males. Ps Phraſe.*) Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca in Tlâtlacolli, ca huel miec, huel temâmauhti in Tetlatzacuiltiliztli, in Tetlaiyohuiltiliztli quiyolitia, ihuan in itech quinelhuayotia in Ixpôpoyotl,

in Nacaztepetla Tlâtlacoani. (*causa, y arraiga muchos males, y penas el pecado en el Pecador*) Auh inic in itechcopai, anyolpachihuizque, N. P; manocê xiquitzmotlalican: ca ipampa çan huel centetl Temictiani Tlâtlacolli, in Totecuiyo Dios in ilhuicacpa oquimmotlaxili in ompa Centlani Mictlan, in Angelôme· yehica ca omopouhque, omohueimatque, ihuan Ixtzinco, in Icpactzinco omeuhque in Inteyocoxcatzin Dios. Zan no ipampa zan huel centetl Tlâtlacolli, in Dios in ompa Xôxochitlâ oquimhualmoquixtili, ihuan oquinhualmototoquili in Tlacaxinachtin, (*los que empezaron el mundo, y fueron como su semilla*) in acachto Totahuan, Adan, ihuan Heva. Noyeyuhqui ipampa in çan centetl Tlâtlacolli quimocuililia in Dios in Toyolia, in Tanima, in Iteyectiayatzin, in Itequaltiayatzin in Gracia. Oc ihuan çan ipampa centetl temictiani Tlâtlacolli tîcpoloâ in cemîcac pápaquiliztli, Gloria. No ticpoloâ in Tonepiltzintiloca; (*es la filiacion, con que Dios nos adoptó por hijos*) ic in Yehuâtzin in Dios otechmopiltzintitzinô, ihuan otechmocemaxcatili in Ilhuicatl. Ocnoihuan Tlâtlacoltica tictixcahualtiâ (*perdemos*) in cemixquich in Toquallachihual, in yê oticchiuhca; ihuan in oc miec Teoqualtihuani, Teoyectihuani Virtudes. Ihuan yequenê çan huel Centetl Totlâtlacoltica tictohualtotoquiliâ, tictohuêcatlaxilia in Cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli, in Santissima Trinidad; in Yehuâtzin in Toyolloîtic ommoetzticatca: *Ad eum veniemus, & manſionem apud eum faciemus.* (Joan. 14. 23.) ihuan in Toyolloîtic ticcalaquiâ in Mictlan Tlacatecolotl. Auh intla yuh Temictiani Tlâtlacolpan timiquî, N. P: ca nelli, ca melahuac, N. P: ca Centlani Mictlan huetziz in Toyolia, in Tanima; inic in oncan cemîcac tlâtlatiez, chichinacatiez, chocatiez, ihuan nepapan tlaîhiyohuitiez. Ca nel, ca aic tlamiz in Itonehuiz, in Itlaîhiyohuiliz in Tanima; ca çayê (*sine que*) cemmancayêz, cemîcac mantoz. (*durará para siempre el tormento.*)

Auh inic in itechcopai ompachihuiz in Amoyollo, mayêcuel xiccaquican, in tlein huel temámauhti, teîzahui, tecuecuechmicti yê namechpohuilia. Ca in ompa in occeccan Tlâtocayopan, in Itocayocan, Peru, nemia Ce Tlâtlacoani,

Xo-

Xolopîtli, Ahuilnenqui Tlacatl. Auh Yehuátlin ca oquimomecati Ce Cihuatl. Ihuan yuh oahuilnentinen, otlâtlacôtinen in ámo çan quezqui cahuitl; in ipan, in Totecuiyo Dios quimoyolîtectiliaya, in iyolloîtic quimotzâtzililiaya; inic quicahuaz in Iahuilnemiliz, ihuan occequi in Itlâtlacol; inic moyolcuepaz in Ihuictzinco in Dios; inic moyolcuitiz, ihuan quimaquixtiz in Iyolia, in Ianima. Ihuan zanyênoyuhqui quinônotzayá in Ihuayolque, (*se usa tambien* huanyolque) in Iicnihuan, ihuan occequintin in Ihuampohuan. Yecê inin Yollôtetic Ahuilnenqui, inin Nacatzatza Tlâtlacoani ca çan monacatzatzacuaya, âtleipan quittaya in Dios itzâtzilitzin, ihuan Ihuampohuan Intenônotzaliz. (*se hacia sordo á las voces de Dios, y à los consejos de sus Proximos*) Auh izcá, N. P: ca ce tonalli, inîquac yohuatzinco tlaquáticatca, tenîzaticatca, (*quando estaba almorzando*) ca in oncan in icuitlapan in Tlâtlacoani omonexti in Tlacatecolotl, ihuan oquimottiti in Ce Piltontli Macehualli, in itlan catca inin Tlâtlacoani. Auh in yêyuh in Piltontli oquittac in Tlacatecolotl; in quinequia quimictiz in Ahuilnenqui Tlacatl; ca çanniman omahuizcuic, cenca ic omomauhti, ihuan opeuh tzátzi. (*empezó á gritar*) Ic çanniman omixcuep in Tlâtlacoani, ihuan oquittac in Mictlan Tlacatecolotl. Auh in Tlacatecolotl ca çanniman ocan, (*lo tomó*) oquicuitihuetz in Tlâtlacoani, oquiîhiyotzauc, oquiquechmatilô, oquimicti, ihuan in Iyolia in Ianima in ompa Centlani Mictlan oquîtepexihui. Auh ca nelli, N. P: ca in oncan cemîcac tlatlatiez, cemîcac chocatiez, ihuan nepapan tlaîhiyohuitiez inon motolinia, inon Yollôtetic, inon Yollôtepitztic Tlâtlacoani. (*P. Portillo de la Compañia.*)

Izcá, N. P; in Itlamiliz, in Itzonquizaliz in Tlâtlacoani, in âmo quipaccacelia, ámo quitlacamati, âmo quineltilia in Itzâtzilitzin, in Iteyolîtectilitzin in Dios. (*que no recibe, ni obedece à la voz de Dios*) Auh in tlein in ipan omochiuh inin tzontetl Tlâtlacoani, ca çanyênoyuhqui in ipan mochihuaz in çaço in aquin occe Xolopîtli, Yollotetic Tlâtlacoani; ca in ipan neltiz in Dios Itlâtoltzin; ic Yehuâtzin techmolhuilia: *Cum irruerit repentina calamitas, & interitus, qua-*

ſi tempeſtas ingruerit: quando venerit ſuper vos tribulatio, & anguſtia. (Prov. 1. ℣. 27.) Quitoznequi: Ca intla in Tlâtlacoani ámo quicaquiznequi, âmo quitlacamatiznequi in Dios Itlâtoltzin; ca ámo inemachpan in itech motlaliz in netoliniliztli, in nentlamatiliztli, ihuan in patzmiquiliztli; ihuan zatepan quicuitihuetziz in Miquiztli; ic çanniman in ompa Mictlan huetziz; ihuan in oncan cemîcac tlatlatiez. Auh in axcan tleinmach tiquîtoa, in Tiyollôtetic, in Tiicnopillahuelîloc, in Titlâtlacoani? Tlein quinemilia in Moyollo? Cuix çanyênoyuhqui timocahuaznequi, ticempolihuiznequi, ihuan cemîcac titlátlaznequi? Auh intla ayamo timoyolchua, ihuan ámo timoyolchicahua; inic timoyolcuepaz, inic timoyoltequipachoz; ma yê ximixtelolotlapô, ihuan xicmottili in Motlátocatzin, in Moteotâtzin, ihuan in Motlazôtemaquixticatzin Jeſu-Chriſto; in Yehuátzin omotlaihiyohuilti, omâmazoaltiloc, oquimonoquili in Iteoezotzin, ihuan omomiquili ipampa in tocentzontlátlacol. Ma yê in axcan, N. P; ticcentelchihuacan inin Mictlantlátlacolli. Ma mochi Toyollotica, Tanimatica titoyoltequipachocan; inic otictoyolîtlacalhuique in cenquizcatlazôtlaloni, cenquizcamahuiztililoni Dios. Ma titocemixnahuatican; inic yê âocmo titlátlacozque; ihuan ca çan huel Yehuátzin in Dios tictotequipanilhuizque, ihuan ca in Imonequian titoyolcuitizque. Auh yequenê, N. P; ma mochi Toyollotica tiquitocan: Noteotzinê, Notemaquixticatzinê, Jeſu-Chriſtoê, &c.

Aqui ſe hace, y ſe expende el Acto de Contricion.

SER-

SERMON QUARTO DE QUARESMA

DEL JUICIO FINAL, Y UNIVERSAL del Mundo.

Inic Nauhtlamantli Temachtilli in Itechpa tlâtoa in tzonquizcatecentlatzontequililiztli.

Cum sublevasset ergò oculos Jesus, & vidisset ... Misertus est super eos. Joann. & Marc. cap. 6; & 6; ℣. 5. & 34.

Congregabo omnes Gentes, & deducam eas in vallem Josaphat; & disceptabo cum eis. Joel 3. ℣. 2.

IN cemixquichtin in Mimicqueê, in çaço in campa antlalactoque, antoctoque, (*donde quiera que estéis enterrados*) in çaço in canin Quauhtlá, ánozo Ixtlahuacan anhuetztoque; (*donde quiera que estéis arrojados, ò en los montes, ò en los campos*) in Itencopatzinco in Huei Tlâtoani, Cenhuelitini Dios, ma çanniman ximozcalican, ma occeppa xiyolican, ma ximehuacan, ma ximoquetzacan, ihuan ma in Iteoixpantzinco in Tetlatzontequiliani Dios xihualhuian: inic Yehuátzin amechmotlatzontequililiz, in itechpa in cemixquich in qualli, noço in âmo qualli, in nican Tlalticpac, in amonemilizpan oanquichiuhque, oanquitequipanôque. Auh intla qualli, yectli oanquimonemiliztique, intla, qualli ic oammomiquilique; ca Yehuátzin in Tetlatzontequiliani Dios ca amechmocemaxcatiliz in cemîcac pápaquiliztli, in cemîcac Necencuiltonolli, in cemîcac Necentlamachtilli, Gloria. Auh in ihuepca, in nê, (*à la contra*) intlacámo qualli ic oammimicque; ca çanyê no Yehuátzin in Dios amechmotlaxiliz in ompa Tecentlaîhiyohuiltiloyan, in ompa Techichinatzaloyan, in ompa centlani Mictlan, Infierno: *Surgite mortui, & venite ad judicium.* Yehuatlin tzátziliztli caquiztiz, N. P; (*este clamor, ò voz resonará*) inîquac Topan hualáciquiuh in Tecentlatzontequililizilhuitl.

Ca

Ca inîquacon caquiztiz in Itzátzilitzin in Dios, in Icamacpa in Ce Ilhuicac Angelotzin. Auh Yehuátlin in Itencopatzinco in Cenhuelitini Dios techmotzátzililiz, ihuan iquacon in Ticemixquichtin in Titlalticpactlacá, in yê otimîmicque, techmonahuatiliz; in ma çanniman titozcalican, in ma çanicai *(luego al punto)* titehuacan, ihuan ma tihuian in Iteoixpantzinco in Tetlatzontequiliani, Cenhuelitini Dios; inic in Yehuâtzin techmotlatzontequililiz, ihuan techmotlatemoliliz in itechpa in cemixquich in nepapan qualli, ihuan in nepapan ámo qualli; in nican Cemanahuac, in Tonemilizpan (*en el tiempo de nuestra vida*) oticchiuhque, otictotequiuhtique: *Surgite Mortui, & venite ad judicium.* Auh inic in Yehuátzin quimochihuiliz, ihuan quimotzonquixtiliz inin Tecentlatzontequililiztli; ca in Ticemixquichtin in Titlalticpactlacâ, ma Toquichtin, má Cihuâ, ma huêhueintin, ma pipiltzitzintin; ca nel, ca in timochintin titonechicozque, titocentlalizque in Cecni Ixtlahuacan, in Itocayocan, Josaphat; in yuh in Totecuiyo Dios yê oquimotlatlalili, yê oquimotecpanili in Icamacpa in Tlachtopaitoani Joel; iniquac oquimîtalhui: *Congregabo omnes Gentes, & deducam eas in vallem Josaphat, & disceptabo cum eis.* (Joel 3.) Quîtoznequi: Ca niquincennechicoz, niquincentlaliz in Cemixquichtin in nepapan Tlacá in ompa Ixtlahuacan, in Itocayocan, Josaphat; ihuan niquintlatzohuiliz, ihuan in itechpa in Intlatlacol niquintlatzontequiliz. *(disputaré con ellos, y los juzgaré acerca de sus culpas.*)

O N. P; ca yehuatlin ca in çatlatzacuia in Cemanahuac Ilhuitl; ca yehuatlin in Choquizilhuitl, in Netolinilizilhuitl, in tlayohuallô, in mixtecomacyô ilhuitl; (*dia de obscuridad, y tinieblas*) in cenca huel temámauhti, teiçahui, ihuan tehuîhuiyotz ilhuitl. (*dia que espanta, y hace temblar*) Ipampa ca inon Ilhuitl, ca çan yê tetlatzontequililizilhuitl, ca zan tetlatzacuiltilizilhuitl yez; câ yeâocmo Tetlaocolilizpan, ca yeâocmo Teicnoittalizpan: (*yà no es tiempo de misericordia*) in queñami, in axcan techmopohuililia in Teotlacuilôcatzintli San Juan, ca in Totetlaocolicatâtzin, ihuan in Totemaquixticatzin Jesu-Christo oquimmotlaocolili, oquimmoc-

mocnoittili, ihuan oquimmotlaqualtili in cenca miectin Tlacà; in quimoteputztoquiliayá, ihuan in Iteotlátoltzin quimocaquitiayâ: *Miſertus eſt ſuper eos.* Tel in ipan in huei Tetlatzontequililizilhuitl ca yê áocmo tetlaocolilo, ca yè áocmo teicnoittalo; ca çan yê tetlatzacuiltilo, tetlacuepcâyotililo; in yuh yez in totlachihual. In itechcopa inin temâmauhti tetlatzontequililizilhuitl axcan nitlátoz, N. P. Tel ma acatopa tictotzâtzililican in Totetlaocoliliznantzin, in Icnohuacatzintli, in Tlátlacatzintli, Tlátocacihuapilli, Santa Maria; in ma topan axcan Ixpantzinco in Itlaçoconetzin Jeſu-Chriſto motlàtoltî; inic çatepan in Ipan in Tetlatzontequililizilhuitl ixpantinco in Dios tichipahuatiezque, ihuan titomaquixtizque. Ihuan ipampai, ma ic tictomahuiztlapalhuican in Itlazotlápalolocatzin,

(AVE MARIA.)

Cum ſublevaſſet ergò oculos Jeſus, & vidiſſet. . . Miſertus eſt ſuper eos.

Congregabo omnes gentes, & deducam eas in vallem Joſaphat, & diſceptabo cum eis. Joan. Marc. & Joel. ubi ſuprà.

CA niman âmo cencahuel temámauhtiá, niman âmo teyolizahuia, Nopilhuanê, in Itlamiliz, in Itzonquizaliz, ihuan in Icempolihuiliz in mochi inin Cemanahuac; ic âmo tenemachpan tlamiz, tzonquizaz, cempôpolihuiz, ihuan átleipan mocuepaz. Yehica ca huel nelli, ca huel melahuac: ca in Cenhuelitini Teotl Dios oquimochihuili mochi inin Tlalticpactli, oquimoyocolili ixquich inin Cemanahuatl, (*es lo miſmo, que* Cemanahuac) çan impampa in Tlacá; inic Yehuantinin in oncan yoltinemizquiá, mopápaquiltizquiá, ihuan moyolcêcemeltizquia. Auh ihuiin, niman âmo huel temámauhtia; inic in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl tlamiz, cempolihuiz in Cemanahuac; ipampa ca in ipan in çanyê yehuatl Ilhuitl (*en eſſe miſmo dia*) ca mi-

mi-

miquizque in Cemixquichtin in Tlalticpactlacá. Tel in tlein ocyêcenca temámauhtia, N. P; (*lo que mas espanta*) ca yehuatlin. (*es esto*) Ca ámo çaniyò ontlamiz, cempolihuiz mochi inin Cemanahuatl; ca çanyê in Yehuatlin Cemanahuatl moyaochîchihuaz, onehuaz Inhuicpa in Tlalticpactlacá; inic quimîcaliz, inic quimixnamiquiz, inic quimpatzmictiz, ihuan inic quincempôpoloz.

Auh izcà, N. P; ca yehuatlin Impan mochihuaz in Ixpopoyome, in motolinià, in Tlalticpactlacá. (*estos sucederà à los ciegos, y miserables hombres*) Ipampa ca in izquitlamantli, in Cennonohuian Cemanahuac mani, ca onehuaz, moyaochîchihuâz inhuicpa in Tlalticpactlacâ; inic quimîcaliz, quinyaochihuaz, quintlahuelnamiquiz, ihuan quincempôpoloz. Ca yehuatlin techmachtopailhuilia in huel Yehuâtzin in Dios, iniquac quimîtalhuia: *Armabit creaturam ad ultionem inimicorum: & pugnabit cum illo Orbis Terrarum contra insensatos.* (Sap. 5. ỳ. 18. & 21.) Quîtoznequi: Ca in Cenhuelitini Teotl Dios ca quimoyaochîchihuiliz in cemixquich in Tlalticpactlachihuallisic in Yehuâtzin intech motzoncuitzinoz in Iyaohuan, Yehuantin in Xolopîtin, in Tlahueliloque, ihuan in occequintin Tlâtlacoanime: ihuan in Itlantzinco, ihuan in Itloctzinco in Dios moquetzazque, quinyaochihuazque, quimicalizque, quimixnamiquizque, ihuan quimpoctlantilizque, quincempôpolozque in Cemixquichtin in Yollôpoliuhque, in tzonteme, in Yollôtetique, in Yollotlaquahuaque Tlâtlacoanime. Ca iniquein Tlàtlacoanime ic omopalehuique in cemixquich in Dios Itlachihualtzin; inic tlàtlacozquiâ; inic in Dios quimoyolîtlacalhuizquiâ; auh ca nelli: ca in Dios quimmotlacuepcayotililiz in Tlâtlacoanime. Ca quicuizque in Intlaxtlahuil, Imilhuil, Immacehual. (*Dios les retornarà, y todos llevarán su paga, y su merecido.*) Auh izcá, N. P; ca in quenamî in Ahuilnenque, in Tlahuanque, in Tecocolianime, ihuan in occequintin nepapan Tlâtlacoanime, inic tlâtlacozquiá, ic omopalehuique in Ilhuicatl, in Tonatiuh, in Metztli, in Tlacâtli, (*del dia*) in Yohualli, in Inhuampohuan, ihuan in oc izquitlamantli in Cemanahuac, in Tlalticpactli; ca zanyênoyuhqui, ca in izquitla-

tlamantli inic mopalehuitzinoz in Cenhuelitini, Tetlatzontequiliani Dios; inic quimmotoliniliz; inic quimmotlahuelnamiquiliz; quimmotlatzacuiltiliz; ihuan quimmotlaîhiyohuiltiliz in Yollotepiztzique Tlâtlacoanime, Tlapilchihuanime: *(duros pecadores) Pugnabit cum illo Orbis terrarum contra insensatos.* Axcan tipapaqui, in Tahuilnenqui? Axcan tâahuia, in Titlahuanqui? Axcan timocuiltonoa, in Timopohuani, in Timohueimatini, in tetech Timotzoncuini? (*sobervio, y vengativo*) Tel ma yuh commati in Moyollo: ca âmo monemachpan, inîquac âmo quimatiz in moyollo; ca mitzcuitihuetziz; ca mopan motlaliz in ixquich in Cococ, Teopouhqui; ca mitzcuiz in Itetzin, in Iquauhtin in Dios; ihuan ca mopan moyacatiz in Iqualantzin, in Izumaltzin, in Itlahueltzin: *Repentinus et superveniet interitus*: ihuan in ompa centlani Mictlan tihualîzaz, timococochehuaz, timixtelolotlapoz. (*despertaràs, y abrirâs los ojos en el Infierno*) Auh ihuiin, in Titlâtlacoani, mayêcuel ximîmati; macuel ximozcali, macuelê ximocuitihuetzi, ihuan xiquitztimotlali, in tlein çannimau axcan ticchihuaz, ihuan tlein çatepan tictequipanoz; inic ticmomaquixtiz, ihuan qualcan, yeccan timopalehuiz.

Auh inic in itechcopain, ompachihuiz in Amoyollo, N. P; ca ticnelmatizque, ihuan ticchicahuacaneltocazque in cenca nelli, in cenca melahuac Neltoconi: ca iniquac ontlamiz, ihuan cempolihuiz inin Cemanahuac; ca in Totlâtocatzin Jesu-Christo occeppa huelmohuicaz in nican Tlalticpac, in quimmotlatzontequililiquiuh in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan Tlalticpactlaca; mâ yolque, ma Mimicque; ma Angelôme, Espiritusme, ma Tlacâ Nacayôque, in Tiyuhque. Ihuan zan no Yehuâtzin Cemixquichtin quimmotlatemoliliz in itechpa in cemixquich in qualli, noço âmo qualli, in Innemilizpan oquichiuhque, noço tlalnamiquiliztica, noço tlâtoltica, ânoço tlachihualtica. Ca nel, N. P; ca in ipan inon cenca temâmauhti Tecentlatzontequililiztli, ca niman âtle, in machitlâ, huel motlatiz, mixpachoz, minayaz; (*nada se podrá ocultar*) immanel Ayac quimatiz Imichtacatlâtlacol; immanel çan huel iz celtin, çan tlayohuayan, noço Inxomulco oquichiuhque:

Illuminabit abſcondita tenebrarum, & manifeſtabit conſilia cordium. (1. Cor. 4.) Ca çayê cemixquich intlachihual, ma qualli, macamo qualli, ca nel, ca caquiztiz, ca machiztiz; ca tecemixpan mixmanaz, mixquetzaz, mopantlazaz, monextiz. (*todo ſe ſabrà, y ſe deſcubrirà delante de todos, aun lo mas ſecreto, que ſolo lo ſabe, quien lo hizo*) Ca in Totecuiyotzin Dios, ca cemixquich quimacîcamachiltia, ihuan ca mochi quimopanquixtiliz, ihuan in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpactlacâ ca quimmonextililiz, quimmixpantililiz, ihuan quimmomachiztiliz. (*todo lo manifeſtarà, y deſcubrirá á todos*) Auh ihuiin, in Tiichtacatlâtlacoani; in çan tichtacatlâtlacotinemi, in çan Mocel, çan tlayohuayan, çan moxomulco titlapilchiuhtinemi, (*Pecador oculto, y que ſolo, en las tinieblas, y en tu rincon andas pecando*) ma ic ompachihui in moyollo: ca in ixquich in mochtacatlâtlacol ca machiztiz; ca Tecemixpan monextiz, ca mopantlazaz. (*ſe ſabrà, ſe manifeſtará á todos, y ſe deſcubrirà*) Ocnoihuan in Titlâtlacoani, in zan tictlatia, tiquixpachoa, tiquînaya in motlâtlacol; ma xiccentlali in moyollo: (*ten eſto por cierto*) ca inon motlâtlacol, in axcan âmo ticmocuitia, âmo ticmolhuilia in Moteyolcuiticâtzin; ca çatepan ticmocuitiz, ca ticnextiz, ca ticpantlazaz Imixpan in Cemixquichtin in Ilhuicac, in Mictlan, ihuan in Tlalticpactlacá; ihuan ocnoihuan in ompa Mictlan cemîcac tiquincaquititiez, ihuan tiquimiximachtitiez in Cemixquichtin in Tlâtlacatecolô; ic âmo çanquenamî tipinauhtiloz, timahuizpololoz, ihuan tiyoltonehualoz. Auh ihuiin, ma zanniman ximoyolcuiti, ma zanniman ximoyolpápaca, ma zanniman ximotlâtlacollaza; ic timoyollaliz, ic timoyolcehuiz, ihuan ic ticmaquixtiz, in motolinia, in Moyolia, Manima; in axcan ca zan tlaocoxtinemi, zan patzmictinemi; zan ic mococôtinemi, in huitztli; in moyolloîtic otiquixpachô. Auh tleinmach mitztlacahualtia, mitzelteltia; inic âmo ticmocuitiz in motlâtlacol? Azo tiquitoz: Ca zacenca huei, ca huel tepinauhti, ca huel temâmauhti in motlâtlacol. Tel xicmati, Tlâtlacoaniê, ca immanel zacenca huel huei yez in motlâtlacol; ca tepôpolhuiloni, ca tomaloni, ça caxahualoni. (*todo pecado es remiſsible,*

ble, se puede absolver, y relaxar) Auh ca in zanniman timoyolcuitiz; ca zacno (*tambien*) ca zanniman titlâtlacolpopolhuiloz. Intla tiquîtoa: Ca huel tipinahua, ca huel ic timomauhtia in motlâtlacol. Xicmati, Icnotlacatzintlê, ca inon motlâtlacol ca zan huel Iceltin ticmolhuilia in Moteyolcuiticatzin. Auh ca Yehuatlin ca niman âhueliti quimopohuililiz, nozo quimixpantililiz Acá occe Tlacatl; immanel ipampai, in Teyolcuitiani mictilozquia. Ca niman âic, ca niman âmo hueliti, itlâ quitenchuaz. No ticmatiz, in Tipinahuani, in Timomauhtiani; ca in Teyolcuitiani ca zanniman âmo hueliti itlâ mitzchihuiliz ipampa immotlâtlacol, immanel cenca huei, cenca temâmauhti, cenca tepinauhti yez. Ca zan mitzmoyolchicahuiliz, ca zan mitzmonônochiliz; inic yê âocmo titlâtlacoz. Auh ihuiin, in Tipinahuani, ma ximoyolehua, ma ximoyolácocui; inic zanniman ticmocuitiz in mochi motlatlacol; inic titlapôpolhuiloz, ihuan inic âmo Tecemixpan tipinauhtiloz, ticentelchihualoz. Ca nel nozo, (*porque es assi*) ca intlacamo yuh ticchihuaz, ca zatepan Tecemixpan ticpanitlazaz, ihuan ticnextiz in motlâtlacol; ic tipinauhtiloz, tixtlazaloz, ihuan centlani Mictlan titepexihuiloz. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in Timochintin in Titlalticpactlacâ ca tinecizque ixpantzinco in Tetlâtzontequiliani, Cenhuelitini Dios, Jesu-Christo; inic in oncan ticpohuazque, tiquîtozque in izquitlamantli, ma qualli, macámo qualli, in iz Tlalticpac oticchihuhque, ma tlalnamiquiliztica, ma tlâtoltica, ma tlachihualtica. Ca nel yuh oquimotzontequili, ihuan oquimotlatlalili in huei Tlâtocatzintli Dios, in Icamacpa in Apostolotzin San Pablo; in Yehuâtzin yuh techmotzâtzililia: *Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi; ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum.* (2. Cor. 5. ℣. 10.) (*assi lo determinò, y assi lo decretò Dios por boca de San Pablo. Viene del verbo,* tzontequi.)

Auh in yêyuh âocmo huêcauh, N. P; iniquac yê imman, ca yê otlaimmantic; (*quando yà llegó el tiempo*) inic topan hualáciquiuh inin Tecentlatzontequilizilhuitl; izcá N. P: ca mochi inin Cemanahuac, mochi inin Tlalticpac-

tli ca âmo tenemachpan (*de repente, ò improvisamente*) ompehuaz, molinia, mocuêcuetzoa, quaqualaca, tetecuica, petoni, patilihui. (*empezarà todo el Mundo à moverse, à desquiciarse, à causar estruendo, y desconcertarse. Es modo de hablar de esta Lengua*) Auh iquacon miec tetzauhmachiyotl, (*señales espantosas. Se dice tambien,* tetzammachiyotl, *mudado el* uh *en* m.) temâmauhti Nezcayotl onneciz, ommottaz in Ilhuicac, ihuan in nican Cemanahuac. Auh ic ipampa, in Cemixquichtin in Tlalticpactlacâ ca quanhuaquizque, ca iztalehuatinemizque: (*andarán palidos, y descoloridos*) *Arescentibus hominibus præ timore.* (Luc. 21. ℣. 26.) Ipampa ca in Tonatiuh ca yê âocmo tlanextiz; ca zan ixtlayohuaz, zan tlayohuatimaniz, mixtecomactimotlaliz. (*el Sol yà no dará luz, sino que se obscurecerá*) In Metztli ca noihuan ezpachiuhtiez, eztimomanaz; ca yê âocmo chipahuac, yê âocmo qualnezqui yez. (*la Luna se verá cubierta de sangre*) Auh in Cicitlaltin ca quicempolozque in Intlanextiaya; ca yê âocmo pepetlacazque; ihuan Ilhuicapca, in nican Tlalpan huetzizque: (*las Estrellas perderán su resplandor, yà no lucirán, y caerán del Cielo á la tierra.*) *Sol obscurabitur, & Luna non dabit lumen suum, & Stellæ cadent de Cœlo, & virtutes Cœlorum movebuntur.* (Matt. 24. ℣. 29.) Oc no in huei Atl, in Ilhuicaatl (*el Mar*) ca pexoniz, ca peyahuaz, ihuan çonehuaz; (*rebossará, y crecerá*) ic capachoz, capolactiz in âmo zan quezqui Altepetl, in iâtenco mantimaniz. (*inundarà los Lugares vezinos)* No in huei êhecatl ca Topan moquetzaz, Topan totocaz; quitzinehuaz in Techachan, ihuan quinelhuayoquixtiz in nepapan Tetepetl. (*el ayre arrancará las Casas, y los Montes. Se dobla la sylaba, para denotar la pluralidad*) Zacno in Cennônohuian Cemanahuac ca tlaloliniz, ca mocuêcuetzoz, ca tetecuicatimomanaz in Tlalli. Auh yequenê in ipan inon huel teîzahui cahuitl; N. P; ca in Tlalticpactlacà ca mozonehuazque, ca mocomonizque, ca mâcomanazque: (*se alborotarán)* ihuan ca nepanotl motôtolinizque, mixnánamiquizque, momîmictizque, ihuan mocempolozque: *Surget Gens contra Gentem, & Regnum adversùs Regnum.* (Luc. 21. 10.) Auh inîquac anquicaquiin, N. P; tlein quîtoa in amoyollo? Tlein amopan mochihuaz? Tlein anquinequizquiá,

quiá in ipan inon tetzauhilhuitl, in ma xictequipanoanî, xicchihuanî? Ma xicnemilicanin, N. P; inoquic (*mientras que*) Nehuatl niqualto ca inin temámauhtitlátollo. (*yo sigo esta espantosa historia.*)

In yê omochiuhin, N. P; nimanyê quihualmihualiz in Cenhuelitini Dios in nican Tlalticpac centetl cenca huei, cenca chicahuac tletl; ic çanniman xotlaz, çanniman tlexochtiz mochi inin Cemanahuac. Ca nel mochi yahualiuhcatlâtlaz, tleyáhualochtiloz, ihuan cenchichinoloz mochi inin Tlalticpactli. (*Se abrasará al rededor, y con voràz fuego se acabarà el Mundo*) Ic zanicai (*luego al punto*) nextiz, tlaltiz, átleipan mocuepaz in cemixquich innecuiltonol, inhueiliz, ihuan innepohualiz in Tlalticpactlacá. Yehuatlin mochihuaz in itlamiliz, in ipolihuiliz, ihuan itzonquizaliz in Tlalticpacayotl. Ca zan in nextli, ca zan în teuhtli, ca zan âtlein. Ca nel mochi motenexcuepaz, motlalcuepaz, ihuan átleipan mocuepaz. Ma zan yê, N. P; tiquixtocacan, ihuan tictemocan in Ilhuicacayotl; in cemmancayez, in cemicac mantimaniz. Ca âic cahuiz, âic tzonquizaz, âic polihuiz. Auh in yêyuh (*despues que*) otlatlac, oxotlac mochi in Cemanahuatl; ticmatizque, N. P: ca in Cenhuelitini Teotl Dios occeppa quimochihuiliz in Cecentlacatl in Inacayo; immanel axcan tiquittâ, ca pallani, ca potoni, ca tlaltia, ca ocuilloa. (*aunque veamos aora, que se pudre, hiede, y se buelve tierra, y gusanos*) Auh zatèpan in Cemixquichtin in Teanimas, in zazocanin yezque, hualquizazque; ihuan in Ceceyaca in Teanima occeppa mocalaquiz in îtic in zanyênohuelyehuatl in Inacayo; in iz Tlalticpac quiyolitiaya. Ic cemixquichtin in Tlalticpactlacá mozcalizque, ihuan occeppa yolizque. Auh ticmatizque, N. P: ca in yêyuh omozcalique in Qualtin Tlacá, cá innacayo occencayê pepetlacatimoquetzaz, in ámo machyuhqui in Tonatiuh. Auh in ámo Qualtin Tlacá Innacayo ca tlilehuaz, tliltiaz, in yuhquimmá centetl tecolli, centetl Mictlan tlequahuitl. (*estará negro como un carbon, ò tizon del Infierno*)

Nimanyê in Ilhuicacpa hualmoquixtiz in Totlâtocatzin, ihuan in Totecentlatzontequilicatzin Jesu-Christo, huei

huei netimaloliztica, *(con gran gloria)* ihuan tlátocamahuizotica; ihuan in Itlantzinco hualmohuicazque in Cemixquichtin in Ilhuicac Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin; ihuan in Ce Angeltzin tlayacatitiaz, ihuan in Imactzinco quitquititiaz *(irá llevando)* in Santa Cruz. Auh in Iixpantzinco, cemixquichtin in Tlalticpactlacá tziuenozque, chocazque, ihuan choquitzátzizque: *Plangent omnes tribus.* (Matt. 24. ℣. 30.) Auh in Qualtin chocazque; ipampa ca in Ipaltzinco in Santa Cruz, omomaquixtique; auh in ámo Qualtin noihuan choquitzátzizque, in netlahuelpololiztica; ipampa ca, intlátlacoltica ocentelchihualoque. Auh in yê ohualmaxiti in Totecuiyo Jesu-Christo in Ixtlahuacan, in Itocayocan, Josaphat; ca in oncan êhecaticpac Yehuátzin ommotlalitzinoz in Itlâtocaicpaltzinco; ihuan tecemixpan quimmotlatzontequililiz in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpactlacá, in itechpa in cemixquich in qualli, ihuan ámo qualli, in iz tlalticpac oquichiuhque, tlalnamiquiliztica, tlâtoltica, ihuan tlachihualtica. Auh in Qualtin Yehuâtzin quimmocemmaquiliz in cemîcac Cempâpaquiliztli, Gloria, ipampa in qualli, yectli, in iz Cemanahuac oquitequipanoque, oquimonemiliztique. Auh yê ipampa, yuh in Yehuátzin quimmotlazononochiliz: Ma Notlan xihnalhuian, in Notlaçomahuiztâtzin in Itlateochihualtzitzinhuanê, in Itlayectenchualtzitzinhuanê, ma Notlan xihualhuian; ihuan ma xicmocemmaxcatican in Ilhuicac tlátocayotl; in Dios oamechmocencahuilili, in Ipeuhyan, in Itzinecan in Cemanahuac: *Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis Regnum à constitutione Mundi.* (Matt. 25. ℣. 34.) Ipampa ca oantetlaocolique, oanteicnoittaque: Ipampa ca in Nonahuatil oanquimopielique. Auh nimanyê in Yehuátzin quimmotlahuelnonochiliz, ihuan quimmolhuiliz in Amo Qualtin Tlaca: Xinechtlalcahuican in Antlacentelchihualtin, in Amicnopillahuelilocatlacá: *(ingratos)* çanicai (*al punto*) Nixpampa xehuacan, (*apartaos de mi*) ihuan çanniman xihuan in cemîcac tleco, in cemmancâyeni in Mictlan Tetlaihiyohuiltiloyan, Infierno; in ocencahualoc: inic in oncan cemîcac tlatlatiez-

tiezque in Tlâtlacatecolô; ihuan in occequintin, Xolopîtin tlahueliloque, Yollotetique Tlàtlacoanime: ipampa ca âmo oantetlaocolique, âmo oanteicnoittaque, ihuan in Dios Itenahuatiltzin âmo oanquineltilique: *Discedite á me maledicti in ignem æternum, qui paratus est Diabolo, & Angelis ejus.* (Matt. 25. ℣. 41.) Auh in yê yuh in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotzonquixtili in Itecentlatzontequililitzin, ca occeppa motlecahuiz in Ilhuicac; ihuan in Itlautzinco quimmohuiquiliz in Cemixquichtin in Qualtin Tlacá, in Itlapêpenaltzitzinhuan, in Itlazotzitzinhuan, in Ilhuicac, in Itlatocatecpanchantzinco, in Itecempápaquiltiayantzinco; inic in oncan in Itloctzinco cemicac pápaquizque, mocuiltonozque, ihuan inic yê áocmo quemman âcitlâ quîhiyohuizque: *Justi autem in vitam æternam.* (Matt. 25. 46.) Auh in âmo Qualtin, in Ahuilnenque, in Tequitlahuanque, ihuan in occequintin nepapan Tlâtlacoanime, in Tlacentelchihualtin, in intlâtlacolpan omimicque, ca in ompa centlani Mictlan, in ompa tletexcalco, in ompa tecentlaîhiyohuiltiloyan, techichinatzaloyan, Infierno, tlaçalozque, tepexihuilozque; in canin yê ic cemmanyan (*para siempre*) tzauctozque, nepapan tonehualozque, tlaîhiyohuiltilozque. Ca nel niman âic, ma quemman, immanel çan achitzin mocehuizque, palehuilozque, icnelilozque: *Et ibunt hi in supplicium æternum.* (Matt. 25. ℣. 46.)

Yehuatlin, N. P; in Itlamiliz, ihuan in Itzonquizaliz in cemixquich in Tlaltlcpacpâpaquiliztli, in âahualiztli, in necuiltonolli, in netlamachtilli. Ca nel, ca mochi, ca âmo tenemachpan, quiztiquizaz, tlantihuetziz poliuhtihuetziz, tzonquizaz: *Præterit enim figura hujus mundi.* (1. Cor. 7. 31.) Ca mochi, ipan tiquittazque, yuhquin in temîctli, in Cehuallotl; in âtleipan pouhqui; ca çanyê in ixpantzinco in Dios tichuicazque, in tlein qualli, noço ámo qualli, in tonemilizpan, otictonemiliztique. Auh ihuiin, N. P; intla titomaquixtiznequi, tlein ticchixticate? Tleican âmo çanniman titoyoltequipachoá ipampa in totlâtlacol? Tleipámpa âmo çanyeicai (*al instante*) tictotzâtzilîliá in Totlâtocatzin Dios. Ca nel, ca axcan ca qualcan, ca yeccan; inic

ip

in ihuictzinco titoyolcuepazque: ipampa ca nelli: ca axcan, ca Yehuâtzin techmottitztzinoa, (*se nos muestra*) Totetlaocolicatátzin, Totlazotemaquixticatzin, Totetlazôtlacatzin; in Yehuátzin nimânic techmopaccaceliliz, techmotlátlacolpôpolhuiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Auh ca melahuac: ca çatepan techmottitztzinoz Tetlatzontequiliani, Tetlatemoliani, Tetlatzacuiltiani. Ca yê âocmo tetlaocolilizpan; ca yê âocmo teicnoittalizpan, ca yê âocmo tetlapôpolhuilizpan. Auh yê ipampa, N. P; maniman ámo ticnempolocan, macamo ticnenquixtican inin in Dios Iteicnelilizcahuitzin. Ca âmo ticmati, N. P; cuix occentetl ticpiazque; cuix yê âocmo tinemizque; cuix çannimán ámo tonemachpan timíquizque. Ihuan ma huel neltiliztica, mochi tohuelitiliztica; mochi Tanimatica, tîquîtocan: Noteotzinê, &c. *Aqui se hace el Acto de Contricion.*

SERMON QUINTO DE QUARESMA

DE LAS HORRENDAS, Y ETERNAS PENAS del Infierno.

Inic Macuillamantli Temachtilli in Itechpa tlâtoa in cenca temâmauhti, ihuan in Cemmancayeni in Mictlan Tlaîhiyohuiliztli.

Propterea vos non auditis: quia ex Deo non estis. Joan. 8. ℣. 47.

Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? Quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis? Is. 33. ℣. 14.

IYôiyahuê, Notlazômahuizpilhuanê, (*ay*) tlein in Noyolloîtic nicnemitia, (*que rebuelvo en mi corazon*) in çan nechtlaocoyaltia, çan nechtonehua, ihuan çan nechcococapoloa? Ax, ax, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuanê, tlein noço nicnemilia in noyollocaltitlan; (*que pienso en mi in-*

interior) in zanmach nechchoctia, (*se pronuncia* nechoc) nechmauhcamictia, ihuan nechyolizahuia ? Onocentzontlahueliltic, in Dios Itlamaquixtiltzitzinhuanê, (*Ay de mi.*) tlein niquitztimotlalitinemi, in zan nechyolâcomantinemi, in zan nechmociuhtinemi, in zan nechamantinemi ? (*què ando pensando, que assi me perturba, y alborota* ?) Iyô, N. P: tlein namechilhuiz ? Tlein namechnanquiliz ? Ipampa ca zanniman áhuel nitlâtoz; anoço itlá in notlâtol namechcaquitiz. Yecê inic immanel zan achitzin namechmelahuiliz in noneyoltequipacholiz, in nopatzmiquiliz, in nochoquiz; ma tel ximonacazquetzacan, ihuan ma xicmocaquitican, in tlein yê amonacazpan niquehua. (*oid lo que dirijo à vuestros oidos. Es modo de pedir atencion en esta Lengua*) Nitlaocoya N. P; nipatzmiqui, nichoca, ninoyolizahuia; ipampa ca nelli, ca melahuac: ca oncá in cemîcac tetlaîhiyohuiltiloyan, in cemîcac teyoltonehualoyan, in cemîcac in techichinatzaloyan. (*lugar de tormento eterno*) Nimauhcamiqui: ipampa ca oncá in cemmancayeni tlaîhiyohuilíztli, in cemmancayeni miquiztli, in cemmancayeni chichinaquiztli. Ninocococapoloa: (*me aflijo en extremo*) ipampa ca in ompa Tlalli iyolloco cá, Tlalli itic mantimani in tletexcalli, in Tlatlacatecolocalli, in tlacentelchihualcalli; ca yehuatl, in temâmauhtican Mictlan, Infierno. Nichoca, N. P: ipampa ca nicmati: ca im ompa Mictlan atlacomulco, (*en el barranco del Infierno*) ca ipampa in nocentzontlátlacol, nihueliti nihuetziz, ninotepexihuiz; auh ca nelli: ca intla in oncan ceppa ninomayauh; ca yê âocmo nihualquizaz; ca yê ámoquenimman ninomaquixtiz; ca zanyé (*sino que*) ca in oncan cemîcac nitlatlatiez, nichocatiez, nichichinacatiez. Ca nel, ca âic cahuiz, áic tlamiz, áic tzonquizaz in notlaîhiyohuiliz, in notonehuiz, in nomiquiz: *In Inferno nulla est redemptio.*

Ninoyolácomana, Nocnihuanê; (*mis amados, ó amigos*) ipampa ca huel niquimacaci, (*temo*) in nihuetziz ipan in izumalîzin, in iqualantzin, ihuan itetlatzacuiltilîtzin in Ipalnemoani Dios, in Cenhuèlitini Dios, in qualancatzintli Dios: (*de Dios enojado*) *Horrendum est incidere in manus Dei viventis.* (Heb. 10. ỳ. 31.) Ca nel Yehuâtzin huel nechmo-

cemixnahuatiliz; in quenami oquimmôcentelchihuili in tlahueliloca Judiosme, inîquac oquimmolhuili: *Propterea vos non auditis: quia ex Deo non estis.* Ca in Amehuantin ca âmo quimocaquitiâ in Dios Itlâtoltzin: ipampa ca âmo ampohui in Itetzinco in Dios; ca zan in itech ampohui in Mictlan Tlacatecolotl: *Vox ex Patre Diabolo estis.* (Joann. 8. ℣. 44.) Auh ocnoihuan, (*y fuera de esto*) ca nelli, N. P: ca nonacaztitlan, mochipa, cemîcac caquizti, (*siempre resuena à mis oidos*) in huel temauhcamicti in Itlatoltzin in Huêcatlachiani Isaias; in Yehuatl yuh techmotzátzililia, yuh techmonemachtilia, ihuan yuh techmomauhtilia: *Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? Quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis?* (Is. 33. ℣. 14.) Quîtoznequi: Ac in Amehuantin onhuelitiz in ompa Mictlan tequantleco cemîcac yez, cemîcac tlatlatiez, cemîcac in itlemiahuayotitlan huetztoz? Ac in Amehuantin yê ic cemmanyan chichinacatiez, quihîyohuitiez in cemmancayeni in Mictlan in Itlequizcayo, in itotoncayo, in itlechicahuacayo? (*quièn sufrirà los eternos ardores del Infierno?*) Izcâ, N. P; tleica nitlaocoya, ninentlamati, nichoca; ihuan in Amehuantin, N. P; ca nohuan anchocazque, ammoyoltequipachozque. Auh inic, immanel zan achitzin, titoyolácocuizque, titoyollalizque; ca ic titopalehuizque in Iilnamicoca, in Inemililoca in Mictlan tlathiyohuiliztli; (*nos valdrèmos de la memoria, y consideracion del Infierno*) ic âic, maquemman, titlátlacozque. Auh ic ipampa, axcan, N. P; nitlátoznequi in itechpa in Mictlan cemîcac tonehuiztli. Tel ma acatopa titocalaquican in Icehuallotitlantzinco, in Itetlaocolilizcuexantzinco (*en el seno de piedad*) in Tocnohuacanantzin, in Totepan tzopelicatlâtocatzin, Santa Maria; inic Yehuâtzin techmochimalcaltiliz, (*nos escude*) ihuan techmopalehuiliz; inic âmo in ompa Mictlan tihuetzizque; ca zayê inic in Ipaltzinco titomaquixtizque. Auh inic tictomacehuizque in Iteotepalehuiayatzin, in Gracia; mâ ic tictociauhquechilican (*saludemosla*) in Itlápalolocatzin,

✠(AVE MARIA. ✠

Prop-

Propterea vos non auditis: quia ex Deo non estis.

Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? Quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis? Joan. & Is. ubi supra.

IN aquin âmo huetziznequi in ompa Mictlan, Nopilhuanê; ma mochipa, cemîcac quilnamictinemi, quinemilitinemi in zanyênoyehuatl in Mictlan. Ipampa canelli: ca in Mictlan in ilnamicoca, in Mictlan in inemililoca (*la memoria, y consideracion del Infierno*) ca tonepalehuiaya yez; inic âmo titlâtlacozque. Auh ca nelli, N. P: ca intlacamo titlâtlacozque; ca niman âic in ompa Mictlan tihuetzizque; ca zayê titomaquixtizque, ihuan in ompa in Ilhuicac Tlâtocayopan, in Ilhuicac necencuiltonoloyan tooncalaquizque. Auh yê ipampa, techmonônochilia, (*nos aconseja*) ihuan techmolhuilia in Teotlatolmatini San Bernardo: *Descendant in Infernum viventes; nè descendant morientes.* Quîtoznequi: ca inoquic yoltinemî in Tlalticpactlacá, ma intlalnamiquiliztica, inyoliatica, in ompa centlani Mictlan hualtemocan; inic âmo hualtemozque, inîquac yê omomiquilique. Auh ca nelli, ca yuh oquimîtalhui Ce Yecnemilicê, Quauhtlâtlamacehuani, in yé huellanauhtoya, in yê zan huel achitzin, za huel tepiton, inic momiquiliz (*le faltaba yà poco para morir. Es Phrase.*) Ca yuh in imiquiztempan oquimmolhuili in Itlamaceuhcapotzitzinhuan: (*à los otros Ermitaños como él:*) *Quisquis mortem, quæ porta est ad vitæ, aut mortis æternitatem, ferìo cogitaverit, in æternum non peccabit, nec peribit.* (S. Juan Gr. 6. de mort.) Q. n: In zazo in aquin quitztimotlaliz, ihuan quinematcanemiliz in miquiztli; in Icalaquian omochiuh in cemîcac yoliliztli, ânozo in cemîcac tonehuiztli; ca yehuâtlin ca nimanâic tlâtlacoz, ihuan âmono in ompa Mictlan huetziz. Auh ye ipampa, N. P; ma toyoliatica, totlanemililiztica (*con nuestra consideracion*) toonhualtemocan in ompa Mictlan; ma in izquitlamantli temâmauhti, techichinacatz, teyoltoneuh, in ompa cá, tiquitztimotlalican, ihuan ma ticnônonquaittacan: *Descendant in Infernum viventes;* inic âmo in ompa Mictlan tihuetzizque; inîquac

quac yê otimîmicque; inîquac yê otitzonquizque: *Nè descendant morientes.*

Auh ihuiin, ticmatizque, N. P: ca in ompa Tlalli iyollôco, Tlalliîtic mantimani (*eſtà, ô permanece*) centetl çacenca huel huei tlacomulli, (*hoyo*) centetl huel temámauhtican Oztotl, (*cueva*) centetl huel temauhcamictican Tlacoyoctli. (*una eſpantoſa concavidad*) Auh ca yehuatlin, in Cenhuelitini Teotl Dios oquimochihuili, ihuan oquimocencahuili; inic onyezquia in Teilpiloyan, ihuan in Tetlàtzacuiltiloyan, ihuan in Tetlaihiyohuiltiloyan; (*la Carzel, y lugar de tormento*) in canin Yehuátzin in Dios quimmocaltzacuiliz, quimmotlaihiyohuiltiliz, ihuan nepapan quimmotlatzacuiltiliz in Tlâtlacatecolô, ihuan in occequintin in tlacentelchihualtin, in yollôtetique Tlátlacoanime Tlàca, in intlàtlacolpan omîmicque: *Qui paratus eſt Diabolo, & Angelis ejus.* (Matt. 25. ℣. 41.) Auh yehuatlin Oztotl, ca yehuâtl, in motenehua, Mictlan, Infierno: auh ca nelli: ca inin Mictlancalli ca cenca tlayohuayan, huel mixtecomayô, huel tlaixmîmictoc. (*es el Infierno un lugar muy obſcuro, y tenebroſo*) Ca nel, ca in oncan ca çanniman âic tlaneci, âic tlathui, âic motta in Dios itlanetzin, (*viene de* tlanextli, *la luz*; *pierde la* x.) in Dios itlahuiltzin, in Dios iocotzin; ca zan mochipa in oncan tlayohua, mixtecomactia. Auh in yehuatlin Mictlanoztotl ca omochiuh Incal, Inyeyan, Inonoyan in Tlátlacatecolô, ihuan in occequintin in Tlacentèlchihualtin. Auh in oncan iniquein, N. P; ca nman ámo pohualoni, ámo caconi; in quenami in Cenhuelitini Dios, ipampa intlátlacol quimmotlatzacuiltilia, ihuan nepapan tonehuiztica quimmotlaîhiyohuiltilia, quimmochichinachilia. (*Reverencial de* chichinatza, *atormentar.*) Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in oncan oncatqui in izquitlamantli nepapan tonehuiztli, nepapan tlaihiyohuiliztli; auh ca yehuatl in tlaocoyaliztli, in choquiztli, in tzátziliztli, in tziucnoliztli, in tehuitequiliztli, in netolinilizti, in apizmiquiliztli, in mayanaliztli, in amiquiliztli, in cecmiquiztli, in teixililiztli, in teitzminaliztli, in tlemiahuatl, in chicahuac tlequizcayotl, in poctli, in tlayohuallotl, in ixpopoyôtiliztli,

in

in huehuexcatlátolli, (*blasfemias*) in netlahuelpololiztli, in netlahuelcahualiztli, ihuan in oc izquitlamantli àcan pouhqui, ácan tamachiuhqui, ácan tlanqui chichinaquiztli, tetlaihiyohuiltiliztli, nepapan neyoltonehualiztli. Ca nel in izquitlamantli tlaihiyohuiliztli ca in oncan in Mictlancalco cenquiztoc; ihuan in oc yê miec tonehuiliztli; in niman áhuel tictenquixtizque, áhuel ticcemmelahuazque, ámono huel ticaxilizque. (*que no podemos explicar, ni comprehender*) Ca nel, ca ámo itoni, ámomach ácicacaconi. O N. P; ca yehuatlin temámauhtican Oztotl, inin temámauhcamictican tlacomulli, inin tecuecuechmictican tlacoyoctli ca yehuatl omochiuh Incencal, Inceunemian, Intecpan, Incemaltepeuh, Intzonquizayan, Innecehuiayan, ihuan Intlamian in Ahuilnenque, in Tlahuanque, in Xolopîtin, in Tlahueliloque, ihuan in occequintin Tlátlacoanime, in oquimoyolitlacalhuique, ihuan intlátlacoltica oquimotlahuelnamiquilique in hueî Tlátoani, in Ipalnemoani, Cenhuelitini Dios; (*esta será la Casa perpetua, el Palacio, Ciudad, y descanso de los Condenados*) in Yehuátzin quimmotlacuepcayotililiz, ihuan quimmocemmaquiliz Innemac, intlaxtlahuil, Immacehual, Imilhuil. (*les dará Dios su merecido*) O N. P; ma çanniman axcan titixtlapocan, ihuan ipampa in totlátlacol titoyoltequipachocan; inic ámo in Mictlan Oztoc titotepexihuizque; ca nel, ca ámo ticmati: cuix çatepan ticpiazque cahuitl; inic titonemilizcuepazque: ipampa ca huel mochihuaz; açocámo tonemachpan timiquizque.

Auh in yê in Cenhuelitini Dios in Mictlan oquimotlaxili in Tlâtlacoani; ticmatizque, N. P: ca ontlamantîticâ, occan xeliuhticâ in huel temauhti in Itonehuiz, in huel tetlaocolti in Ichichinaquiliz. Inic centlamantli in Itonehuiz, in Itlaihiyohuiltiloca in Tlacentelchihualli Tlâtlacoani, ca yehuatl: In Ipololocatzin in Dios, in Itlalcahuilocatzin in Dios, in Inecemixcahualtilocatzin in Cenquizcaqualnezcatzintli Dios. (*la pena de daño y privacion para siempre del hermosísimo Dios.*) Auh yehuatlin quitoznequi N. P: Ca in Tlacentelchihualli, in Tlacemixnahuatilli Tlâtlacoani (*el condenado*) ca çanniman áic, ma quemman, quimottiliz; áic qui-

quimomahuizalhuiz; áic quimocuiltonotzinoz; áic Ixtzinco, Icpactzinco ontlachiaz in Iteyocoxcatzin Dios, in Iteotàtzin Dios, in Itlaçotemaquixticatzin Dios, in Itetlaocolicatzin, ihuan in Itetlaçotlacatzin Dios. Ipampa ca, in Tlacentelchihuallı ca yê iccen (*yà para ſiempre*) oquimocempolhui, ihuan oquimocemhuêcapahuili in Dios. (*perdiò eternamente, y ſe alejó de Dios*) Yê iccemmanyan (*eternamente*) in Tlacemixnahuatilli oquimocemîquanili, ihuan oquimocenhuêcatlaxili in Iteotzin, in Itlátocatzin Dios: *Projectus ſum à facie oculorum tuorum.* (Pſ. 30. ℣. 23.) Ax, ax, N. P: (*ay, ay,*) quenin cenca huei! Quenin cenca tetoneuhqui, tepatzmicti, ihuan teîzahui inin tonehuiztli, inin chichinaquiztli! (*quan grande &c. es eſte tormento*) Ipampa ca in Tanima, in yêyuh oquitlalcahui in Inacayo, ca çacenca huel quimelehuilia, quimoteocihuilia, ihuan camiquilia in Totátzin, in Toteyocoxcatzin, ihuan Totemaquixticatzin Dios. Auh ipampai, ca âmo pohualôni, in quenamî patzmiqui in Tanima, iniquac quimocempolhuiâ in Dios. Ca çanniman áic quimottiliz, áic quimonextiliz, âic quimocuiltonotzinoz. Ma xinechilhuican, N. P: Intla quemmanian Ce Conetzintli, Ce Tepiltzin quipoloa in Itlazonantzin; quenamî zanmach tzátzitinemi, patzmictinemi, chocatinemi; ihuan nimanâic moyolcehuia, moyollalia; intlacamo oquinexti in Itlaçonantzin, in Itehuapauhcatzin, in Itetlazôtlacatzin. Tel ticmatizque, N. P; ca ocyeccenca, oc Ilhuicê çammach cemîcac patzmictiez, tziucnotiez, ihuan chocatiez in Tlacentelchihuallı; iniquac yê iccen oquimopolhui, yê âoquic quimonextiliz in Iteotzin, in Itlatocatzin, in Itechiuhcatzin, ihuan in Tlazotâtzin Dios. Ma yehuatlin xicnemilican, N. P; inic âic anquimoyolîtlacalhuizque, ihuan anquimopolhuizque in Dios. Ca nel nozo, ca inin in Dios in Ipololocatzin, ca tlacempanahuia, inic tetoneuh, inic techîchinatz in oc izquitlamantli in Mictlan tonehuiztli.

Inic ontlamantli Mictlan tonehuiztli, Mictlan chichinaquiztli, ca yehuatl, in itech pohui in Tonacayo; ic otictoyolîtlacalhuique in Dios, ihuan motenehua, in Tonemachiliz in Itlatzacuiltiloca, in Itonehualoca. (*pena de ſentido*)

do) Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca in Mictlan Calli, in Mictlan Oztotl ca mochipa, cemîcac ic tentimani in zacenca huel chicahuac, hueliyò tletl, in tlexuchtli, in tlemiahuatl, in tlecuezalloti, in tlenênepilli, in poctli, ihuan in oc izquitlamantli âmo îtoni, âmo pohualoni tonehuiztli. Auh inin tletl, N. P; ca áic tlamiz, áic cehuiz, áic caxahuaz; (*nunca se apagará, ò minorarà*) ca çayê cemmanca yez, cemîcac tlatlatiez, yê ic cemmanyan tetoneuhtiez, tlemiahuayotiez. O N. P; ma tiquitztimotlalican: Ca ayac hueliti quihiyohuiz in itech in Imapil centetl tletzintli, immanel çan achitzincahuitli; (*aun por un instante*) auh quenin huelitiz huel macitica in ompa Mictlan cemîcac tlâtlatiez? Ma titozcalican, N. P; ma titixtlapocan, ma titonemilizcuepacan. Noihuan ticmatizque, N. P: ca in Tlacentelchihualli ca in oncan in Mictlan, ca cemîcac yez, cemîcac nentinemiz in intlan in Iyaohuan, in Itecocolicahuan, in Tequancocoâ, in Mictlan Tlatlacatecolò, ihuan in intlan in occequintîn in Tlacentelchihualtin. Auh ca nelli: ca mochintin iniquein ca çan monepancocolitiezque, monepanixnamictinemizque, monepancocototztinemizque, monepanquáquatiezque; immanel in Yehuantin yezque in Tetahuan, noço Tepilhuan, ánocê Tehuayolque. Ca nel, ca in oncan temâmauhtican Mictlan, ca yê áocaquique in Tetahuan; ca yê âocaquique in Tepilhuan; ca yê âocaquique in Tehuayolque, in Teicnihuan. (*yá no ay Padres, ni hijos, &c.*) Ca in oncan ca yê otlanqui, yê opoliuh in Tâyotl, in Nanyotl, in huayolcayotl, in yeniuhyotl. (*se acabò el ser Padre, ó Madre, ó pariente, ó amigo*) Auh intla ca nelli, N. P; ca áhuel calitic annemizque, in canin oncâ immanel Ce Tlacatl, in amechcocolia; quemmach (*como èsposible*) in oncan Mictlan anyezque, annemizque, in canin Mochintin nepanotl mococoliá, mixnamiqui, motolinia, motlatzilhuiá? *Ubi nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.* (Job. 10. ỳ. 22.)

Ocnoihuan, (*fuera de esto*) N. P; ticmatizque: Ca in oncan Mictlan ca Cecentlamantli in Inemachiliz in Tlacentelchihualli Tlâtlacoani, ca commatiz in ixcoyan in Itonehuiz in Ichichinaquiliz. (*Cada sentido tendrà su especial tormen-*

mento) Ipampa ca, in quenamî in Tlâtlacoani in izquitlamantli ic, oquimoyolîtlacalhui in Dios; ca zanyênoyuhqui in itech in izquitlamantli in, in Tlâtlacoani chichinatzaloz, tlaihiyohuiltiloz, tlatzacuiltiloz: *Per quæ peccat quis, per hæc & torquetur.* (Sap. 11. ℣. 17.) Auh ihuiin, in Itlachiaya, in Iixtelolo in Tlacentelchihualli ca commatiz in Iixcoyan Itonehuiz; (*la vista tendrá, ò sentirà su especial, y proprio tormento*) auh ca yehuatl, imittaloca in Tlacemixnahuatiltin, ihuan in Mictlan Tlâtlacatecolô: ipampa ca mochipa cemîcac quimitztiezque in ompa Mictlan. Auh Yehuantin in Tlâtlacatecolô ca quimmottitiezque in Tlacemixnahuatiltin, cenca temâmauhtique, cenca teizahuique, yuhquimmâ Tequanime, Mimiztin, Oocelô, Cocoá, Cocolô, Tamazoltin; ihuan quinhuicatihuetzizque, quinquâquazque, quintzopinizque, quimiztlacminazque, ihuan quincocototzazque: *Venient super eum horribiles* (Job. 20. ℣. 25.) (*como fieras, Leones, Tigres, Serpientes, &c. caerán sobre ellos, los morderán, los herirán, los emponzoñarán, y despedazarán*) No in Totlácaquia, in Tonacaz (*nuestro oydo*) ca commatiz (*sentirà*) in Ixcoyan in Itonehuiz; ic cemîcac tlatzacuiltiloz, cemîcac chichinatzaloz in Tlacemixnahuatilli; ipampa ca, in ompa Mictlan cemîcac, mochipa, quicactiez in tlaquahuac tzâtziliztli, in tziucnoliztli, in choquiztli, in tecoyohualiztli, in tlatetzotzonaliztli; ca yê ic cemmanyan mauhcatzâtzitiezque, tziucnotiezque, chocatiezque, tecoyohuatiezque in Cemixquichtin in Tlacemixnahuatiltin; ipampa ca in Tlâtlacatecolô ca zan quintetzotzontiezque, zan quintepuztehuitiezque; yuhquin in Inchan mochihua in Tepuzpitzque; (*como en una herreria, los estarán continuamente majando, ò martillando*) Oc no in Totlácaquia mochipa, cemîcac quicactiez Innetlahuelpololiz, Innetlahuelcahualiz, (*la desesperacion*) Intlatelchihualiz (*las maldiciones*) in Tlacentelchihualtin; ca iniquein ca zan motlahuelpolozque, ca zan quincentelchihuazque in Intahuan, Inhuayolque, Imicnihuan, Innemiliz, Impápaquiliz, Intlátlacol; ihuan occencayê quimochicoîtalhuizque, (*blasfemarân*) ihuan quimocentelchihuilizquê Inteyocoxcatzin, Intátzin, in Ipalnemoani, in Tloque, Nahuáque Dios; in Itlazô-

ma-

mahuiznantzin Santa Maria, ihuan yé mochtintzitzin in Santome, ihuan cemixquichtin in Itlachihualhuan in Cenhuelitini Dios. O N. P; Aquin quicaquiin, immacamo çanniman yolmiqui, ámo çanniman cuepontihuetzi, in âmo çanniman cuitlatzayana? O cel Intlahuelíltic in Tlacentelchihualtin Tlàtlacoanime!

Ocnoihuan in Totlánecuia, in Toyacatzol, (*nueſtro olfato, ó Nariz*) ca ámo zanquenamì ic tlaihiyohuiltiloz in miquiziyayaliztli, in palancaìyayaliztli, in ipalancayo, in ipotoncayo, in intechpa quizaz in Tlacemixnahuatiltin Tlàtlacoanime. (*con el fetor, y podredumbre de los condenados*) Auh ca nelli: ca Yehuantinin ca ìyayá, potonî, tetlaeltia; in yuhquimmá in oncan Mictlan ic tentimanizquia in âmo çan tlapohualtin in Miccachichime, Palancachichime, Potoncachichime. Noyuhqui in Tocamac in Itlahuêlmatia (*el guſto*) ca çacno in ompa Mictlan tlarzacuiltiloz. Ipampaca, in Tlacentelchihualli ca cemìcac teociuhtinemiz, apizmictinemiz, mámayantinemiz, amictinemiz: (*tendrà eterna hambre, y ſed*) ihuan niman áic quimomacehuiz, ámo quimixnextiliz (*nunca conſeguirá*) immanel cencamatl Tlaxcaltontli, immanel centlachipintli atl. Auh in Cocolêque Tlàtlacatecolo ca çan quinqualtizque in Tlacemixnahuatiltin in micoani tlaqualli, in iztlacyo tlailli. Ca yehuatlin, N. P; mochihuaz intlaqual, intlail in Xocomimicque, in Tequitlahuanque, in Tlaelpàpaquinî, in Ahuilnenque, ihuan in occequintin in Xolopitin, in Tlahuelilocatlàtlacoanime. Auh yequenê âhuel polihuiz in Itlaxtlahuil, in Icuepca; ic tonehualoz in Itlamatocaya, in Tlacentelchihualli; (*no faltarà ſu paga, retorno, y caſtigo al tacto*) ipampa in ámo tlapohualli tlàtlacolli ic cenca tlátlacoa, tlalnamiquiliztica, tlaelpápaquiliztica, teixelehuiliztica, tlátoltica, ihuan tlachihualtica. Auh yehuatlin in Totlamatoquiliz in Ichichinatzaloca, ca yehuatl yez in cenca chicahuac in Mictlan Tletl, in huelìyò (*el muy activo*) tlexochtli, in cenca temâmauhti Tlemiahuatl, Tlecuezallotl, Tlenênepilli; in mochipa, cemîcac ámo çan pani, tlaixpan, ca çanyê huellaitic quitlatiez, quitlexochtilitiez, ihuan quichichinotiez in Inaca-

yo, ihuan in Iyolia, in Ianima in Tlacentelchihualli Tlátlacoani.

Auh çanyenoyuhqui, N. P; in Etlamantli in Ihuelitiliz in Toyolia, in Tanima ca çanyenoihui commatiz in Iixcoyan Itlaihiyohuiltiloca. Ipampaca, in Totlalnamiquia mochipa cemicac quilnamictiez: in quenami ocentelchihualoc, ca çan itlanequiliztica, çan ipampa in itlátlacol, çan ipampa in itlaelpapaquiliz. Auh ca in izquitlamantliin ca yê otzonquiz, ca yê otlantiquiz, ca yê opoliuhtihuetz. Noquinemiliz ca ohuelitic momaquixtiz; ca Dios oquimonônochili; auh ca inon qualcan cahuitl, inon yeccan Ilhuitl ca yê oquiztiquiz; ihuan ca yê áocmo ilotiz, ca yê àocmo hualmocuepaz. Ic ámo çan quenamî tonehualoz, pâtzmictiloz, cuitlaxixitiniz. In Totlaácicaquia (*nueſtro entendimiento*) no mochipa, cemicac quitztimotlalitiez in ácan pouhqui, in àcan tlanqui, in ça cenca huel huei in itonehuiz, in ichichinaquiliz, in tlaîhiyohuiliz; ca áic tlamiz; áic tzonquizaz, âic caxahuaz; ca çayê ca cemmancá yez, cemmáncá mantoz, cemmancá tetonehuaz. Ca nel, N. P; ca moyollalizquia in Tlacentelchihualli; intla quimatizquia: ca in yê otzonquiz in izquipoalli Xihuitl, noço in izquitzontli, noço in izquipoalli Xiquipilli Xihuitl; ca Yehuatl in oncan Mictlan hualquizazquia. Tel ca nelli: Ca in izqui cahuitlin, ihuan ocyê niec ámo tlapohualli Xihuitl ca quiztiquizaz, ca tzonquizaz, ca tlantihuetziz; ihuan in itonehuiz in Tlacentelchihualli ca àmo tlamiz, amo caxahuaz; ca çanyê in oncan pehuaz, in oncan tzintiz; inic cemmanca yez, cemmanca maniz. Ax, ax, ca zacenca temauhcamictiin, N P! Auh zazê (*finalmente*) in Totlanequia, ca cemîcac tlaihiyohuiltiloz: ipampa ca cemîcac quinectiez, quelehuitiez, in tlein âic conciuiz, áic quicnopilhuiz, âic quimixnextiliz: (*lo que nunca alcanzarà*) ihuan cemicac quiiyatiez, quicocolitiez, (*eſtará aborreciendo*) in tlein áic huel quicahuaz, âic huel in itechpa quîquaniz.

Auh ihuiin, N. P; ca in ixquichi temámauhtican, teîzahuican, ihuan temauhcamictican in Mictlan Oztotl, in Mictlan Tletexcalli; ca huel nelli: ca immanel ticmatizquià;

ca

ca zan huel Ce Tlacatl centelchihualozquia; ca zan zan Ce Tlacatl in ompa Mictlan huetzizquia; ca nelli: Ca in Timochintin in Titlacâ ca zan timauhcanemizquia, titoyolâcomantinemizquia; ipampa ca in Ceceyaca in Tehuantin, ca quîtozquia: Âzo nehuatl, âzo nehuatl in ompa Mictlan nitlazaloz? Auh quenamî âmo timauhcanemî, N. P; iniquac yê ticmatî, ca âmo zan quezquintin; ca zanyê âmo tlapohualtin in ompa Mictlan momayauhticate, motlazticate, motexcalhuiticate? O N. P; ma titozcalican, ma titocuitihuetzican, ihuan ma axcan titixtelolotlapocan; inic âmo in ompa Mictlan tiſſuetzizque. Intla oantlâtlacoque, N. P; xicmatican, ca oc huel antlâtlacolpôpolhuilozque, ca oc huel ammomaquixtizque; inic âmo in ompa Mictlan anhuetzizque. Ipampa ca in cemixquich in âmotlâtlacol, immanel cenca huei, immanel huel temâmauhti, immanel âmo tlapohualli; ca nel, ca mochi tepôpolhuiloni, ca mochi tomaloni, ca mochi caxahualoni, inoquic in nican Tlalticpac annentinemî. Auh in yê oammimicque, ca yê âocmo tetlapôpolhuilizpan, ca yé âocmo tetlaocolilizpan. Auh ihuiin, N. P; ma zan niman axcan; in nican Teopan, ximonemilizcuepacan; ma nimanic ximoyoltequipachocan ipampa in amotlâtlacol; ma ximocemixnahuatican; inic yê âocmô antlâtlacozque; ihuan ma zaicai, huel neltiliztica, mochi Amoyollotica, Amanimatica in Totlazôtemaquixticatzin Jeſu-Chriſto xicmotzâtzililican, ihuan yuh xicmolhuilican: Noteotzinê, Notemaquixtitzinê, &c. *Aqui ſe hace, y ſe repite el Acto de Contricion.*

SERMON SEXTO

DE LA INEFABLE GLORIA de los Bienaventurados.

Inic Chicuacentlamantli Temachtilli in Itechpa tlâtoa in âmo tenehualoni Innecencuiltonol in Quemmach Amiquê in Ilhuicac Chanêcatziizintin.

Cum intrasset Jesus Jerosolimam, commota est universa Civitas.
Matt. 21. ℣. 10.

O Israel, quàm magna est domus Domini, & ingens locus possessionis ejus! Magnus est, & non habet finem, excelsus, & immensus.
Baruch. 3. ℣. 24.

MA zan ixquich, Notlazomahuizpilhuanê; Ma yê qualli, in Dios Itlapêpenaltzitzinhuanê; (*escogidos de Dios*) ma yê âocmo tichocacan; ma yê âocmo tixayo ticmatemacan: *Sat lacrymis; sat est datum doloribus.* (*basta de llorar, y de derramar lagrymas*) Ca nel, ca âmo mochipa titlaocoxtinemizque: âmo cemîcac in tixáyo ticpatzcazque. Auh yê ipampa, N. P: intla cenca otitomauhtique; intla omachtitizahuique; (*si mucho nos espantamos*) ihuan âmo zanquenamî otichocaque; iniquac in ompa centlani Mictlan otihualtemoque, ihuan in oncan otiquixácicaittaque in nepapan intonehuiz, inchichinaquiliz, ihuan intlaîhiyohuiltiloca in Tlacentelchihualtin Tlàtlacoanime; ca nel axcan N. P; ca âmo zan quenamî tipâpaquizque, âmo zan quenin titoyollalizque, ihuan cenca tâahuiazque: ipampa ca zanyeno in axcan in ompa tiazque, in ompa titlêcozque in Ilhuicac, in Dios Itlâtocatecpanchantzinco, in Dios in Itecempápaquiltiayantzinco in Gloria. Auh ca nelli, N. P; ca ic ipampa, in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo omo-

omotlecahuitzinô in ompa in Ilhuicac, ihuan Yehuàtzin oquimopanahuili in Itzonyo, in Imiyahuayucan: *(passò mas allá de la altura, y cumbre de los Ciclos) Elevata est magnificentia tua super cœlos:* (Ps. 8. ỹ. 1.) ipampa ca Yehuátzin in ompa Tlallitic, Tlalliiyollôco, in ompa Centlani Mictlan ca acachtopa ohualmotemohui: *Quod autem ascendit, quid est; nisi quia & descendit primum in inferiores partes terræ? Qui descendit, ipse est & qui ascendit super omnes cœlos.* (Ad Eph. 4. ỹ. 9. & 10.) Ihuan zanyenoihui, N. P: intla yê otihualtemoque in ompa centlani Mictlan; axcan mayêcuel in ompa in Ilhuicac tihuian; ma in ompa in Tecempápaquiltiloyan in Gloria toontlêcocan. Auh in oncan N. P; inic tipápaquizque! (*quantò nos gozarèmos!*) Inic titoyollalizque! Inic titocencuiltonozque.

Ipampa ca, intla ca nelli: (*siendo assi verdad*) ca inîquac in Totecuiyo Jesu-Christo ohualmàxiti, ihuan in ompa omocalaquitzinoto in huei Tlátocaaltepepan Jerusalen; ca nel, ca mochintin in Tlacá, in Tepehuáque, in Ahuáque (*todos los Ciudadanos*) ca cenca ic omacomanque, omoyolcomonique, (*se commovieron, y alborotaron*) omoyollalique, ihuan omoyolcecemeltique: (*se regozijaron*) ipampaca Imaltepepan quimottiliaya in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh ic ipampa in Yehuátzin quimomahuiztililiayâ, ihuan quimocuiquehuililiaya, (*le cantaban*) quimolhuiliaya: *Hosanna Filio David: benedictus, qui venit in nomine Domini: Hosanna in altissimis:* (Matt. 21. ỹ. 9.) Quîtoznequi: Ma iz timohuicatz in Tiipiltzin in David. (*seas bien venido. Modo de saludar*) Ma ticenquizcayectenehualo, Tlatoaniê, Topiltzintzinê, (*ò Señor*) Totemaquixticatzinê, Diosê. Quemmach huel in Tehuâtzin, in itencopatzinco, ihuan in Itocatzinco in Motâtzin Dios in iz Tlalticpac otihualmohuicac, ihuan Topan otimocalaquitzinoco. Auh in axcan, N. P; ma titoyolácocuican, ihuan in Toyolloîtic ma ticnemitican: Quemmach in tipâpaquizque? (*quantò nos gozarèmos?*) Quenin cenca huel titoyollalizque? (*quantò nos alegrarèmos?*) Inic in titocencuiltonozque? (*quantò nos regozijarèmos?*) Iniquac in ompa tooncalaquitihui in cenca tepâpaquiltican, Tetlamachtican, in Ilhui-

huicac;ihuan inîquac in oncan tictonalquizcaittilizque, tictomàhuizalhuizque,ihuan tictocencuiltonotzinozque in Cenquizcaqualnelcatzintli Dios, in Cenchipahuacatzintli Dios, in Cenqualnexilicêcatzintli Dios? *(al hermosíssimo, y bellísimo Dios?)* Ca yehuatlin, N. P; mazonelihui *(aunque)* ca àmo ittoni, ca âmo pohualoni; tel in itechcopai, immanel zan achitzin titlâtozque; inic titoyolehuazque, ihuan titoyolàcocuizque in ihuicpa in Ilhuicacayotl; intla nel in Yehuâtzin in Ilhuicahuácatzintli, Tlâtocacihuapilli, Cemîcac Ichpôtzintli, Santa Maria, techmopalehuiliz, ihuan techmotlanextililiz ica in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia. Auh inic tocnopiltiz in, ma acatopa, ic tictociauhquechilican *(saludemosla)* in Imahuiztlâpalolocatzin,

(AVE MARIA)

Cum intraſset Jeſus Jeroſolimam, commota eſt univerſa civitas. Matt. ubi ſupra.

O Iſrael, quàm magna eſt domus Domini, & ingens locus poſſeſsionis ejus! Magnus eſt, & non habet finem, excelſus, & immenſus. Baruch. ubi ſupra.

MAyecuêle xihualhuian,Notlazôpilhuantzitzinê;ihuan ma çanniman in toyoliatica, in tanimatica, toontlêcocan, toontlamelahuacan, ihuan ma in ompa tooncalaquican in tecempâpaquiltican, in Ilhuicac Tepepan; in ompa cenca tlamahuizôcan, in Dios in Itlâtocatecpanchantzinco. *(al glorioſo,y Real Palacio de Dios:) Venite,& aſcendamus ad montem Domini, & ad domum Dei Jacob.* (Iſ. 2. ℣. 3.) Auh inic titoyolehuazque, N. P; inic in ompa tiazque,ihuan inic in ompa, âco yaz, âcopa huetziz in Toyollo; ma ticyehuacaquican in Itlâtoltzin, in itzâtzilitzin in Huêcatlachiani Baruch; ic in Yehuàtzin quimomahuiztlâpalhuia, ihuan quimonônochilia in yehuatlin pâpaquilizilhuicatl, in yehuatlin tecempàpaquiltiloyan, in Gloria. Izcâ in Incyollalli-

liliztlátoltzin. *O Israel, quàm magna est domus Domini; & ingens locus possessionis ejus!* Quitoznequi: Tlacaê, Yollopoliuhquêê, Ixpopoyomeê, ma yê quemmanian ximozcalican; ma quemman ximocuitihuetzican; ma icá *(alguna vez)* ximixtlapocan; ihuan ma xicmatican: ca niman âmo îroni, *(no se puede decir)* âmo no mácicacaconi: *(ni se puede comprehender)* in quenin cenca huei, cenca mahuiztic, cenca qualnezqui in Cenhuelitini Teotl Dios in Itlâtocatecpanchantzinco, in Inemiantzinco, in Inecentlamachtiayantzinco! *(el Palacio, la morada, y Casa de gloria de Dios)* Quemmach hueyac! Quemmach patlahuac! Quemmach huêcapan in Itlâtocantzinco! *(quan espaciosa, dilatada, y elevada es su Corte!)* Ca âmo Tlapohualli in itlatquitzin, in iaxcapiclitzin âcan tlanqui in itoptzin, in ipetlacaltzin *(no tienen numero sus riquezas. y posesion)* Ca ácan tzonquizqui in Itlâtocayotzin. *(no tienen fin, ni termino su Reyno, y dominio) Magnus est, & non habet finem, excelsus, & immensus.*

Auh inic itlá immanel çan achitzin, manel çan tepiton, ticácicacaquizque in catlehuatl in cemîcac pápaquiliztli, in cemmancayeni necuiltonolli, Gloria; in Yehuátzin in Dios oquimotlalili, ihuan oquimocencahuili; inic in ompa paccanemizque, inic in ompa cemîcac pápaquizque in çazo aquique in Tlalticpactlacá, in momaquixtiznequi; ma ticmatican, N. P; ihuan mayuh ompachiuhtic in toyollo. Ca in Cenhuelitini Teotl Dios in oncan in ipeuhyan, in itzinecan in Tlalticpactli, *(desde el principio del mundo)* in ompa çacenca huellacpac, hueláco, in Yehuátzin oquimochihuili, ihuan oquiyocox in Ilhuicatl: *In principio creavit Deus cœlum, & terram. (Gen. 1. ỹ. 1.)* Auh inin Ilhuicatl ca yehuatl omochiuh in Imahuizyeyantzinco, in Itcopancaltzin, in Inemiantzinco, ihuan cenca mahuiztic in Itlâtocatecpanchantzinco in huei Tlátocatzintli, Cenhuelitini Teotl Dios. Auh ca nelli, N. P: ca zan yê noyé in oncan in Ilhuicac ommocalaquizque, oncennemizque, cemîcac mocuiltonozque in Cemixquichtin in Tlacá; in iz Tlalticpac in Dios quimohuellamachtilizque, ihuan quimotequipanilhuizque. Ca nozo nel, N. P: ca in cenca Tetlaocoliani Dios ca mochintin in ompa

ompa in Ilhuicac quimmocelilia, quimmocalaquilia, ihuan quimmocentlamachtilia. Ca in Yehuátzin, niman ayac quimotlacahualtilia, quimelleltilia; inic ámo in ompa mocalaquiz; ma Tlaçopilli, ma Tecutli, ma Tlátoani, ma Tlatquihuá; ma Macehualli, ma Cuitlapilli, ma Atlapalli; (*Vassallo, ò plebeyo. Es metaphora*) ma icnotlacatl, ma in zazo in aquin yez. Ipampaca N. P; ca in Timochintin ca in Tipilhuantzitzin, in Tiitlachihualhuan, ihuan in Tiitlamaquixtilhuan in Dios. In Yehuátzin in Ticemixquichtin ca otechmochihuili, Topampa Cruztitech omomiquili, ihuan in Ticemixquichtin otechmomaquixtili. Auh yê ipampa, in zazo in aquin, immanel cenca temâmauhti Tlátlacoani yez; immanel yè oquicemmacac in Iyolia, in Ianima, in Mictlan Tlácatecolotl; ca nel; ca intla quinequiz; ca huel nelli: ca oc hueliti momaquixtiz, ihuan in ompa in Ilhuicac mocalaquiz, intla nel quichihua, in tlein in itech ommonequi.

Auh in yehuatlin Ilhuicatl, N. P; ca ipan ticmatizque, ipan tiquittazque, yuhquimmá in centetl cenca mahuiztic, cenca mahuizauhqui, cenca huêcapaniuhqui, cenca huei, cenca huécapan, cenca Tepápaquiltican, cenca tetlamachtican, Tlátocaaltepetl. Auh ca nelli, N. P; in ca inin Tlâtocaaltepetl ca zacenca huêcapan, ca zacenca huellacpac, huel áco cá, huel âcopa mantoc, (*eſtà en una ſumà altura*) in ixquichi, N. P; ca intla in ompa in Ilhuicacpa, Ce Tlâcatl quitlazazquia, quimayahuizquia in ihuicpa in nican Tlalticpac, Centetl cenca huèi, cenca etic Tetl; ca nelli, ca melahuac: ca inin Tetl, inoquic in nican Tlalpan huetzizquia, ihuan onácizquia; ca nel, ca huêcahuazquia nauhpoalli Xihuitl, ihuan ocachi. Xiccaquicanin, N. P; ihuan xitlamahuizocan, ximomauhtican. Yèhuatlin, in Itzonyo in Itlacpacayo, ihuan in Ihuêcapancayo in Ilhuicatl. (*Eſta es la altura, y eminencia del Cielo.*) Auhic ipampa, N. P; ca zanniman âhuel Iixco titlachiazque inin Necuiltonolizilhuicatl; in motenehua, Empireo. Ca ámo ittaloni; ca áhuel tiquittazque. Auh in yehuatlon Ilhuicatl topan neztoc, ihuan in itech mantoque, (*en que eſtàn*) ihuan momámalacachôtinemî in Tonatiuh, in Metztli, ihuan in Cicitlaltin; ca yehuatlin Ilhui-

huicatl ca âmo yehuatl in Necuiltonolizilhuicatl; ca niman âmo yehuatl in Dios in Itecempàpaquiltiayantzinco; ca niman âmo in Itlàtocatecpanchantzinco; in canin Yehuátzin in Dios quinhualmottititzinoa, ihuan quimmocentlamachtilitzinoa in Itlapépenalhuan, in Itlazóhuan, in Ilhuicacnemilicêque. Ca inin Netlamachtilizilhuicatl ca occentlamantli Ilhuicatl; ca centlamamanquiztica; ca occencayé huêcapan, ocyê huellacpac, oc huel áco mantoc. Izcá N. P; in tleic in Cenhuelitini, Tetlaocoliani Dios otechmoyocolili; ihuan in nican Tlalticpac otechmotlalili. Ca inic in ompa toonácizquia, ihuan tooncalaquizquia inin cenca huecapan Neyollalilizaltepepan; auh in Tehuantin ca zan titocuêcueptinemi; ca zan titomîmilôtinemi in tlani tlalpan, in çoquitlan; ca zan ic titilacatzoá in tlalli, in zoquitl, in tlaelli, (*no hacemos, sino rebolvernos en lo bajo de la tierra, y mancharnos con el lodo, y suciedad*) Iyô, N. P; ocelotlahueliltic; intlacamo çanniman axcan titoyôizcalia; intlacamo in ihuicpa in Ilhuicatl, in tix, in toyollo tictlachieltià, tictlamelahualtiá. (*sino enderezamos al Cielo nuestra intencion.*)

Auh çanyenoihui, N. P; ticmatizque: ca niman âmo pohualoni, in ihueiliz, in ipatlahualiz, in iololiuhcayo, ihuan in iyahualiuhcayo in Ilhuicatl. (*no es explicable la grandeza, latitud, y redondéz del Cielo.)* Auh inic achitzin in itechcopai ticmatizque; ma tiquimittacan, N. P; in âmo zan tlapohualtin in Ilhuicac Cîcitlaltin: *Numera stellas, si potes.* (Gen. 15. ỽ. 5.) Auh ticmatizque; ca cequintin Cîcitlaltin ca macuilpoalpa ocyê huêhueintin, in âmo machyuhqui mochi inin Cemanahuac. (*son cien veces mayores, que la tierra*) Occequintin Cîcitlaltin ca mâtlacpoalpa; Occequintin Caxtolpoalpa ocyê huêhueintin, in âmo machyuhqui inin Cemanahuac. (*otras son docientas, y otras trecientas veces mayores.*) Auh immanel tiquimittà in Cîcitlaltin, yuhquimmá centetl tetontli, ánozo centetl huel tepiton tolontic tehuilotl; (*aunque las vemos, como una piedrecita, ò como un pequeño vidrio redondo*) tel ca nelli: ca yuh hualmonextià: ipampa ca huellacpac, huel huêcapan, huel áco mantoque; (*están muy elevadas)* ihuan yê ipam-

pa, ca huel tepitoton hualmonextiâ, hualmoteittitiâ. Ca in totlachializ ca âhuel in ompa onâciz. Auh in axcan N. P; ma tiquitztimotlalican: quenin cenca huei? Quemmach tilahuac yez in Ilhuicatl, in quinnapaloa in ámo zan tlapopohualtin, in itech mantoque, Cicitlaltin? (*quan grande, y dilatado será el Cielo, &c?*) Auh in axcan ma ocno ticnemilican, N. P: quenin oc cenca huei yez in Necuiltonolizilhuicatl; ca ocyecenca huei, ca oc tlacempanahuia, inic huêcapan in amomachyuh inin Cicitlaltin Ilhuicatl? Ca nel, N. P: ca huel tiquitozque: Israelê, quemmach huei, quemmach tilahuac, quemmach huêcapan in Necuiltonolizilhuicatl! Ca nel, ca ácan tlanqui, âcan tzonquizqui, ácan tamachiuhqui in Dios Itlàtocatecpanchantzinco: *O Israel, quàm magna est domus Domini!* (*es sin fin, termino, ò medida.*)

Auh niman âmo tiquitozque, N. P: ca inin cenca mahuiztic Tlàtocaaltepetl ázo tetica, quauhtica, tenextica, caltechtica omochîchiuh, omácoquetz; ca in oncan ca niman átle tlalîlô, âtle zoquiyô, átle quauhyô, anozo itla occentlamantli, in yuh in Tlalticpac, onneztoc, ommantoc: ipampa ca in Cenhuelitini Teotl Dios ca occentlamantli, ca occenca mahuiztic oquimochîhuili, ihuan oquimâcoquechili inin Ilhuicac Altepetl. Ca in oncan ca zan onneztoc, zan mantoc zan pepetlacatoc in Coztic-teocuitlatl, in Chalchihuitl, in Tlazotetl, in Naltonatetl, in Tlaquahuac Tetl, in Epyollotli, in chipahuac Tehuilotl, in Chopilotl, ihuan in Xihuitl. (*solo se vén el Oro, la Esmeralda, las piedras preciosas, y resplandecientes, el Diamante, la Perla, el Vidro, el Christal, la Turqueza, &c.*) Auh in izquitlamantliin, in onamechtenehuili; ca huel occentlamantli, huel Centlamamanquiztica, in amomachyuhqui in nican Cemanahuac tiquittá: *Fundamenta muri civitatis omni lapide pretioso ornata.... Platèa civitatis, aurum mundum.* (Ap. 21. ỹ. 19. 21.) Auh ocnoihuan, N. P; in oncan ticmahuizozque in centetl cenca mahuiztic, huel teellelquixtican Cenyolilizatoyatl cenca chipahuac, in mayûhqui motquiticâ tehuilotl; in itechpa quiquiztiez, momolontiez in Iyeyantzinco in Dios; ihuan necoccampa in atenco oncan ixhuaticâ in Nemilizquahuitl; in itech pilcatiez in nepapan Xochi-

chiqualli, in nepapan Tlaaquillotl; ic mopápaquiltizque, ihuan moyollalizque in Tlacemicnopilhuani, in Ilhuicac Chanecatzitzintin. Auh inic çancen (*de una vez*) namechcaquitiz, N. P; in izquitlamantli tepápaquilti, tecencuiltonô, teyollali, in ámo pohualoni, âmomach ácicacaconi, in ompa mocemácitoc, cenquiztoc in Ilhuicatl itic; ticmatizque: ca in oncan mantoc in nepapan Xuchitlà, Xochitepancalli, in nepapan Xuchitl, in nepapan Tlaquilloquahuitl, in nepapan âhuiac, in nepapan huelic, in nepapan tlatzotzonaliztli, in nepapan Cuicatl, in nepapan nêtotiliztli, macehualiztli; auh yequenê in cemixquich huel conelehuiz in Inemachiliz in Tonacayo, ânoço in Ihuelitiliz in Toyolia, in Tanima; ca nel, ca in oncan tiquittazque, in oncan tictixnextilizque, ihuan in oncan tiquicnopilhuizque. (*en el Cielo se halla todo lo deseable.*) Ca yuh techmocenyolmaxiltilia in Cenca tlamatini San Agustin, in Yehuâtzin in ihuicopa in Ilhuicatl yuh techmoyolehuilia: *Ibi erit, quidquid voles; & non erit, quidquid noles.* Quîtoznequi. Ca in oncan in Ilhuicac onyez in huel cemixquich in qualli, in huel connequiz in Toyollo; auh in nê, (*à la contra*) ca in oncan in Ilhuicac ca niman átle, in mach itlá, onyez in âmo qualli; in quihya, in quitlailitta in Toyollo.

Auh ca yehuatlin, ca in Icemîtoloca, in Icemmelahualoca in cemîcac Ilhuicac pápaquiliztli, in cemmancayeni Necencuiltonolli, Necentlamachtilli; in yuh quicemmelahua in huei tlamatini Boecio, in quîtoa: *Beatitudo est status omnium bonorum aggregatione perfectus.* Quîtoznequi: Ca in cemîcac pápaquiliztli, in cemîcac Ilhuicac Necuiltonolli Gloria, ca yehuatl: In cempaccanemiliztli; ic mocemácitiçâ, ic mocemitquiricâ in huel cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli; in nepapan neconi, elehuiloni, neîcoltiloni. Ca in izquitlamantliin, ca in oncan cenquiztoc, in oncan cemâcitoc, in oncan tecpichauhtoc. Auh ihuiin, N. P; intla in oncan in Ilhuicac connequi, conelehuia in Toyollo in Chicahualiztli, in paccanemiliztli, in talmatiliztli, in tlamatcayeliztli, in neyollaliliztli, in pápaquiliztli; in tzopelic, in ahuiac qualoni, in Ihuani; in Ica-

coca in Cuicaliztli, incuica in Tototzitzintin; imittaloca in Chipahuac Atoyatl, in nepapan Cîcitlaltin, in nepapan Quahuitl, in nepapan Xochiqualli, in nepapan Xuchitl; in Ipieloca in Axcaitl, in Tlatquitl, ihuan in oc izquitlamantli, yuhquiin; ca nel, N. P; ca huel cemixquichin, ca in oncan tictixnextilizque, tictomacehuizque in Ilhuicac: *Ibi erit, quidquid voles.* Ca in oncan yez, in cemixquich huel connequiz in Toyollo Auh in icuepca, in nê, (*à la contra*) ca niman âtle, in maîtla, onyez, in macâmo connequiz, macâmo quelehuiz in Toyollo; ca çayê (*sino que mas ahiná*) ca cenca quihyaz, quitlaelittaz, quicentelchihuaz. Auh ipampain, ticmatizque, N. P: ca in oncan in Ilhuicac, ca çanniman âtle, in machitlá, onyez in Mayanaliztli, in Teocihuiliztli, in Amiquiztli, in Cocoliztli, in Netoliniliztli, in Tlaocoyaliztli, in Choquiztli, in Chichinaquiztli, in Miquiztli, in Yohualli, in Mixtecomactli, anoço itlá occentlamantli tonehuiztli. Ca in Ilhuicatl ca zan Cempâpacoayan, ca zan Cennemohuayan, ca zan Necentlamachtiloyan; in yuh techmolhuilia in Teotlacuilôcatzintli San Juan; in quimîtalhuia: *Et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra: quia prima abierunt.* (Ap. 21. ℣. 4.) Ca nel in izquitlamantlin, ca yê opoliuhtihuetz, yé otlan, yê otzonquiz; ihuan in zan nican Choquizixtlahuacan, zan in iz Chocoayan Tlalticpac omocauh; ca niman áhuel in ompa in Ilhuicac calaquitîuh. Auh in axcan in Tiicnotlacatl, in Ticocoxqui, in titonehuatinemi in nican Icnotlalpan, in nican Cemanahuac; ma ic ximoyollali, ma ic ximoyolchicahua, ihuan ma ic ximácotlaza: (*alegrate, y consuelate*) ca hualaz cahuitl; inîquac huel Yehuâtzin in Totecuiyotzin Dios mitzmixayopôpohuiliz; ihuan no huelîquac xicmati; ca yê otlan, yê otzonquiz, yê ocempoliuh in mochi motonehuiz, mochi mopatzmiquiliz: *Neque dolor erit ultrà.* Auh in itechcopai, in tlein ocyecenca, in ilhuicê techyollaliz, ihuan techpâpaquiltiz, N. P; ca yehuatlin: ca in oncan in Ilhuicac, ca yê âocmo tihuelitî titlâtlacozque; ca yê âoquic, maquemman, in Dios tictoyolîtlacalhuizque; ca yê âoc hueli,

âcitla tlátlacolli, immanel huel achiton, immanel huel tetepiton, ticchihuazque. Ca nel nozo, ca in Ilhuicatl ca nimanámo tlátlacoloyan, nimanâmo tlapilchihualoyan, nimanámo tetlátlacalhuiloyan; ca zanyé cenchipahuacanemoayan, ca zan cenquizcayecyolihuayan, ca zan qualchihualoyan: (*no es lugar de poderse pecar; sino de vivir en toda pureza, y santidad.*) *Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abominationem faciens, & mendacium.* (Ap. 21. ỳ. 27.)

Auh quenamî onhueiaz, ontlapihuiz in topâpaquiliz, in táahualiz, N. P; inîquac tiquittazque, inîquac ticmahuizozque; ca, inîquac yê otitozcalique, inîquac occeppa oticnepanoque in Tomiccanacayo; ca yehuatlin in Totlalnacayo ca in ompa in Ilhuicac occencayê nalquiztiez, motonameyotitiez, tlanextitiez, pepetlacatiez, in âmo machyuhqui tlanextia, pepetlaca, ihuan motonameyotia in cenca chipahuac Tonatiuh? *Justi fulgebunt sicut Sol in regno Patris eorum.* (13. ỳ. 43.) Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca in yeyuh in Tlacemicnopilhuiani omozcali, ihuan occeppa oquimocetilili in Imiccanacayotzin; ca in Totlàtocatzin Dios ca quimonemactiliz in Nauhtlamantli Neciltonoltenemactli. (*los quatro dotes de Gloria*) Inic centlamantli ca yehuatl, in Pepetlaquilizçotl, in Naltonalizçotl; (*la claridad*) ic in Inacayo in Tlacemicnopilhuiani ocyé pepetlacatiez, naltonatiez, chipahuacatiez, in ámomachyuhqui axcan pepetlaca, tlanextia in Tonatiuh: *Lux Solis erit septempliciter, sicut lux septem dierum.* (Is. 30. ỳ. 26.) Inic ontlamantli, ca yehuatl in Atlaihiyohuilizçotl; (*impasibilidad*) ic in çanniman átle, immá itlá, huel quitlaihiyohuiltiz, quicocoz, quitoliniz, noço quimictiz in Quemmachami Tlacatzintli. Inic etlamantli, ca yehuatl, in Totoquilizçotl, in Painalizçotl; (*la ligereza*) ic Ilhuicac Chanêcatzintli, huel îcihuiliztica onhueliti mohuicaz in zazo in canin, in Iyollo connequiz. Inic nauhtlamantli, ca yehuatl in Nalquizalizçotl; (*subtileza*) Ic in Ilhuicacnemilicêcatzintli onhueliti cennonohuian Cemanahuac calactiquizaz, quiztiquizaz; ca niman átle huel quelleltiz, quitzacuiliz. Auh in axcan, N. P; ma âço yauh in Toyollo; ma âcopa tlachia in Tanima; ihuan

aquin

aquin huel quicemmelahuaz in Ipâpaquiliz in Tlacnopilhuilani; inîquac intlan cemîcac nentinemiz in huel miectin, ihuan ámo tlapohualtin in Angelome, ihuan in occequintin in quemmachamique Tlalticpactlacá; ihuan iniquac quimittaz, ihuan quimmahuizoz iniquein mochtintzitzin, ca oc hualcá pepetlacá, ca tlanextiá, ca motonameyotiá, in ámomach pepetlacá in Tonatiuh. Auh ipampai, ca nel, N. P; ca in ompa in Ilhuicac ámo ommonequiz in Itlanexyo, in Itlahuillo in Tonatiuh: ipampa ca in Ilhuicacchanequê, ihuan occenca tachcauh (*mucho mas*) in Totlâtocatzin Dios quimotlanextililizque, ihuan quimotlahuililizque inon Cempâpaquiliztlátocaaltepetl, ocyê ixachi in cenca pepetlaca Tonatiuh: auh yê ipampa in ompa in Ilhuicac ámo onyez, ámo ixneciz itlâ Tonatiuh, nozo itlá Metztli: *Et civitas non eget Sole, neque Luna, ut luceant in ea: nam claritas Dei illuminabit eam, & lucerna ejus est agnus.* (Ap. 21. ỳ. 23.) Ihuan occencayê, oc ilhuicê, N. P; mopâpaquiltizque in Ilhuicac Chaneque; inîquac in ompa in Necuiltonoloyan, Gloria, ca cemixquichtin ixpantzinco in Dios ca mahuizoazque, tenyoazque, mahuiztililozque, ihuan huêcapanolozquè (*serán honrados, afamados, y encumbrados. Son los verbos neutros*, mahuizoa, *y* tenyoa.) Ca nel in ompa in Ilhuicatl îtic, ca mochtintzitzin ca Tlazopipiltin, ca Tetecutin, ca Tlâtoque, ca in Dios Itlapêpenalhuan, in Dios Itlazôtzitzinhuan, in Dios Ipilhuantzitzin. Ca nel cemixquichtin ca Cenyuhquê, ca zan Ceme; ca âmo centlammanquizticate; in quenamî in nican Tlalticpac. Auh yê ipampa mochtintzitzin monepantlaçotlâticate, ihuan in itetzinco in Dios mocetiliticate, monepanoticate. Ca zan ce Inyollo, zan ce in tlanequiliz, zan ce Incializ, ihuan Intlaclehuiliz: ihuan ocno ipampai in Ceceyaca in Ilhuicac Chanêcatzintli yuh pâpaquiz, ihuan yuh mocuiltonoz, ipampa Impâpaquiliz, ipampa Innecuiltonol in occequintin in Ilhuicac Chanêque, in Inecuiltonolecapôtzitzinhuan; (*se gozarâ tanto de la gloria de los otros Bienaventurados, como él*) in quenamîpâpaquiz, mocuiltonoz ipampa in Inecuiltonolnemac, ipampa in Iixcoyan in Inemac, in Inicxcahuil in Ipâpaquiliz. (*se*

go-

gozarà tantò de la gloria de los otros, como de ſu propria gloria.)
Auh tlein tiquîtozque, N. P: inîquac âcopa tlachiaz in Ilhuicacchané, ihuan in ompa quimottiliz in Itlâtocaicpaltzinco, in Yehuâtzin in Tocihuatecuiyotzin, in cemîcac Ichpotzintli, in Dios Itlaçomahuiznantzin, Santa Maria? Tlein tiquîtozque, inîquac quimomahuizalhuiz in Icenchipahuacanamictzin, in Totlâtocatzin Señor San Joſeph? Tlein tiquîtozque, inîquac in Iixtzinco, Icpactzinco motlâchieltiz in cenquizcayectenehualoni in Itlazonacayotzin, ihuan in Itlazoanimantzin in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto; in Yehuâtzin otechmomaquixtili? Auh za tlatzonco tlein tiquîtozque, N. P; inîquac in huei Apan, in zacenca huel huêcatlan Apan, in âcan tlanqui Apan, tooncalaquizque, titlamahuizozque, ihuan in oncan titapachozque, titapolactizque, âyêticmattiezque, âyêtiquilnuitiezque. *(quando entremos en el profundo mar, y ſeamos anegados, y ſorbidos de ſus aguas, y quedemos en ellas abſortos.)* Niquitoznequi, N. P: inîquac tictocemittilizque in Icenquizcaqualnezcaxayacatzin in Cenqualtilicêcatzintli Dios: inîquac ixtzinco, icpactzinco titotlachieltizque in mocemâcitica, mocemitquîtcá, inic qualli, inic yectli, inic Cenqualnezcatzintli, Cenhuelitini Teotl Dios: inîquac tictomahuizalhuizque in Iteoyotzin, in Iyelitzin in âcan tlanqui, in âcan tamachiuhqui in Ipalnemoani Dios, in Tloquê, Nahuaquê Dios: inîquac tictonalquizcacuiltonôtzinozque in Cenquizcamahuiztililoni, Neteotiloni Teoyeitiliztli, Yehuâtzin in Santiſſima Trinidad, in Dios Tetâtzin, in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Eſpiritu Santo, Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin Perſonasme, ihuan zan huel Cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin. O N. P; ca yehuatlin ca niman âmo ittoni, âmo pohualoni, âmomá âcicâcaconi. Ca zanyê namechilhuiz: ca inin in Itlalocatzin, inin in Imahuizolocatzin, inin in Inecuiltonoltzin in Dios, ca yehual in Tonemac, in Totlaxtlahuil yez ipampa in toquallachihual. Auh ca nelli; ca yuh techmopachihuitiliz, yuh techmocenyolmaxiltiliz; ca immanel cemîcac, mochipa tictocuiltonôtzinotiezque; ca âic ticiammiquizque, âic tictlatzilhuizque,

âic

âic tohuic ehuaz in Ittalocatzin in Dios; ca zanyê mochipa, cemîcac tictoteocihuilitiezque, tictamiquilitiezque. Auh ocnoihuan ma ic ompachihui in Toyollo: ca inin Ilhuicacpápaquiliztli ca áic tlamiz, âic tzonquizaz, âic cahuiz, âic caxahuaz; ca ázaquema cemîcac yez, cemmanca maniz.

Yehuatlin Ilhuicatl; N. P; ca yehuatl in Tocem altepeuh, in Tocenchan, in Totecpanchantzinco yez; inic in oncan cemîcac tipaccanemizque, ticempápaquizque, ihuan titocencuiltonozque. Auh in axcan tlein quîtoa in Amoyollo, N. P: Cuix anquinequi ammomaquixtizque, ihuan in ompa tepâpaquiltiloyan anyazque? Intla anquinequi, xicmatican: ca ocqualcan, ca ocyeccan, ca ochuelipan; inic anquimomacehuizque. Auh intlacatlê in amotlâtlátlacol; ma xiccemanacan, ma xiccencuican in qualli, yectli. Auh intla amotech câ itlá tlâtlacolli; ma zanniman axcan ximoyolcuepacan in ihuictzinco in Dios. Ma zanaxcampa ximoyoltequipachocan ipampa in amotlâtlacol: ca icai, ca zanniman in nican Teopan, antlâtlacolpôpolhuilozque, ihuan ammomaquixtizque. Auh yê ipampa, ma xiccentelchihuacan in amotlátlacol: ihuan mochi amoyollotica, amanimatica xicmotzátzililican in Totecencuiltonôcatzin, in Totecentlamachticatzin, in Totetlaocolicatátzin, ihûan Totlazotemaquixticatzin Dios: ihuan ma tictolhuilican: Noteotzinê, Notemaquixticatzinê, &c. *Aqui se hace, el Acto de Contricion.*

SER-

SERMON
DE NUESTRA GRAN REYNA, PODEROSISSIMA Patrona, Madre, y Señora nueſtra, MARIA SANTISSIMA DE GUADALUPE.
EN QUE BREVE, Y CLARAMENTE

ſe refiere la hiſtoria de ſu admirable, y milagroſa Aparicion; para que eſta llegue à noticia de todos los Indios, por la miſma Señora eſpecialmente favorecidos.

Temachtilli in Itechcopatzinco in Tlâtocacibuapilli, cenca huelitini Totepantlâtocatzin, Totzopelicanantzin, ihuan Tocihuatecuiyotzin, in Yehuatzin in Cemîcac Ichpotzintli, Santa MARIA de Guadalupe. Auh in oncan ámo hueyac chipahuacatlâtoltica motecpancapohua in Cenquizcamahuizauhqui in Inexilitzin, in Iicuilolocatzin, in Icopincatzin in Itilmatitech in Macehualtzintli Juan Diego: inic machiztilozque in Ixquichtin in Icnomacehualtzitzintin; ca nel in Yehuantin occencayê otlaocoliloque, oicneliloque.

EGO JOANNES vidi ſanctam civitatem Jeruſalem novam, deſcendentem de cœlo... Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis. Et ipſi populus ejus erunt: et ipſe Deus cum eis erit eorum Deus. Ap. 21. ℣. 2. & 3.

OCaquiztic (*rezonó*) quemmanian in ompa in Ilhuicac, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuanê, in Amotzopelicaichpochnantzin, Santa MARIA in Itlazomahuizpilhuantzitzinê, (*hijos amados de vrâ dulce Madre y Virgen*) in Ixcoyotzitzinhuanê; (*ſus Benjamines, ò hijos los mas pequeños*)

Ocaquiztic, (niquîtoa) N. P; in ompa in Ilhuicac, in ompa in Dios in Itlâtocatecpanchantzinco, in ompa in Nececuiltonoloyan, in Gloria, centetl huel tepâpaquilti tlatolli, centetl cenca teyollali chicahuac paccatzâtziliztli; (*una grande voz, que alegraba*) in quimpâpaquiliztlalhuiaya, (*publicaba alegria*) quinyollaliaya, ihuan âmo zanquenami quimpâpaquiltiaya in cemixquichtin in Ilhuicac Chanéque, in Ilhuicac Nemilicêque, in quemmach amique in Ilhuîcac Tepehuaque. (*á los moradores, y Ciudadanos del Cielo.*) Auh izcá, N. P; in tlein quitecaquitiaya in yehuatlin paccatzâtziliztli: *Lætamini Cœli, & qui habitatis in eis.* (Ap. 12. ℣. 12.) Quîtoznequi. In Amehuantin in Ilhuicameê, in Ilhuicac Chanecatzitzintinê; in ompa in Dios in Itlatocatecpanchantzinco ammonemitiá, ihuan ixpantzinco in Cenhuelitini Teotl Dios ammocentlamachtitzinoá, macuelê axcan ipan inin pâpaquilizilhuitl in Ammochtintzitzin ma ximoyollalican, ma ximocecemeltican, ihuan âmo zanquenamî ma ximoyolpâpaquiltican. (*alegraos, regocijaos, y gozaos.*) Auh izcâ, N. P; in tleipampá ocaquiztic in ompa in Ilhuicac inin pâpaquiliztzâtziliztli. Ipampa ca in ompa in Ilhuicatitech omonexti, ohualmoteittiti, oittaloc in huei machiyotl, huei tlamahuizolli, cenca mahuiztic nezcayotl; auh ca yehuatl catca Ce Tlacatl Cihuatzintli, Ce cenca mahuizauhqui Tlazoichpotzintli, in quimonezcayotiliaya (*que figuraba*) in Yehuâtzin Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA. Auh in Yehuâtzin quimoquentitzinôtîcaya in Tonatiuh; (*estaba en pie vestida del Sol.* Icaya *viene de* Icac.) ihuan quimocxipepechtitzinotîcaya in Metztli: (*tenia la Luna á sus pies)* ihuan in Icpactzinco quimopieliaya in Quatlâtocayotl, in Teocuitlaicpacxuchitl; ic mochichiuhticatca mâtlactlamantliomome Cicitlaltin: (*tenia sobre su cabeza una corona, que se componia de doze estrellas) Signum magnum apparuit in Cœlo: mulier amicta Sole, & Luna sub pedibus ejus, & in capite ejus corona stellarum duodecim.* (Ap. 12. ℣. 1.) Auh ic ipampa, N. P; opâpacoac, onecuiltonoloc, ô áahuialoc in Ilhuicac; (*por esto huvo tanta alegria en el Cielo. Todos son imperſonales*) ic ipampa ocaquiztic in teyollali tzâtziliztli.

Auh in axcan mayêcuel (*aóra pues*) N. P; titoyolehuacan,

can, ma titoyolàcocuican, mà àco yauh in Toyolia, in Tanima, ihuan ma xinechilhuican: Quenocyê (*quanto màs*) in Tehuantin in Titlalticpactlacà axcan titoyollalizque? Quenocque titocuiltonozque? Quenoccencayé tiyolàahuiazque? Ipampa ca huel nelli, ca huel melahuac: ca àmo zanixquich in Imachiyotzin in Tlátocacihuapilli Santa MARIA, ca zanyê noyuhqui in huel inômatzinco (*en su persona*) in Yehuatzin in Cemîcac Ichpotzintli Santa MARIA ca omonextitzinôco, omoteittititzinôco, ihuan oittaloc (*se apareciò, y fue vista*) in nican Tlalticpac; inîquac Ilhuicacpa in Yehuâtzin in nican Cemanahuac omotemohuitzinô, ihuan in Tlazôtlacatzintli, in Icnomacehualtzintli Juan Diego oquihualmottititzinô, oquimonextilitzinô, ihuan ôquimonônochilitzinô. Ca nelli, ca melahuac, N. P: ca zanyêno Yehuatl in Juan Diego hueliti quîtoz, hueliti quitenehuaz, in tlein in Occetzin Teotlácuilocatzintli oquimitalhui òquimotenehuili. Ca nel nozo, ca in Juan Diego huel quîtoz: *EGO IOANNES vidi sanctam civitatem Jerusalem novam, descendentem de Cælo.* Quitoznequi: Ca Nehuatl in NiJUAN ca oniquittac, ca onicmahuizò; ca in Ilhuicac Altepetl (ca Yehuâtzin in Santa MARIA) ca in iz Tlalticpac omotemohuitzinô; ca onechmottititzinô, onechmonextilitzinô, ihuan onechmonônochilitzinô; (*que se me apareciò, se me manifestò, y me hablò.*) ihuan ca Nehuatl ca in nixtelolotica in Yehuâtzin ca onicnottili, onicnomahuiztilili, onicnonepechtequilili, onicnonônochili, ihuan in Inahuatiltzin onicnoneltilili: *EGO JOANNES vidi sanctam civitatem ... descendentem de Cælo ... Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.* (Ps. 86. ℣. 3.) Auh icai, izca, N. P; ca zanniman in Totlâtocatzin Dios, ihuan in Itlazonantzin in nican in Indiatlâtocayopan, in Totlalpan, in Taltepepan omocallotitzinòque, omoyeyantitzinoque, Totlan moetzinotiezque, ihuan Totlan monemititzinozque; inic techmopalehuilizque; ihuan inic in Yehuantzitzin totech ommopohuitizque; ihuan inic in Tehuantin in intetzinco tipohuizque in Yehuâtzin in Dios, ihuan in Itlazomahuizichpochnantzin Santa MARIA: *Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis: & ipsi popu-*

populus ejus erunt; & ipse Deus cum eis erit eorum Deus. (Ap. 12.) Auh ihuiin; N. P; ma tiquimpápaquiliztlalhuican in mochintin in Totlalpan Tlacá; *(publiquèmos alegria à todos)* ihuan occencayê in Macehualtzitzintin, in Icnotlacatzitzintin, in Itlazopilhuanzitzin Intlátocanantzin in Ilhuicac Cihuapilli Sta MARIA; in Yehuátzin oquimmopiltzintitzinô, oquimmoconetitzino; inic ihuicê *(especialmente)* quimmocuitlahuitzinoz, quimmocnoittilitzinoz, ihuan quimmomaquixtilitzinoz. Ihuan ámo zanquenami N. P; ipan inin neyollalilizilhuitl ma tiyolpápaquican, ma titoyollalican, ma titocuiltonocan, ma Topan caquizti in Ilhuicac pápaquiliztzâtziliztli, ihuan huei neyollalilizticâ, ma tiquîtocan: *Lætamini, Terra, & omnes, qui habitatis in ea*: In Tiyancuicacaxtillantlalli, *(Nueva España)* in Ti-Mexicotlàtocayotl, *(Reyno de Mexico)* ihuan in Amehuantin in Amindiotlacá, in nican oantlacatque, in nican ammonemitià, ma xipápaquican, ma xàahuiacan, ihuan ma ximoyolácocuican: *Lætamini.* Auh inic in itechcopa inin ca çacenca huei Ilhuicactlamahuizolli ompachihuiz, ihuan ommáciz in Amoyollo, *(para que os certifiqueis, y entendereis)* Notlazomacehualtzitzinhuanê, in Tlàtocacihuapilli in Ipilnuantzitzinê, in Ixocoyotzitzinhuanê, axcan namechcemmelahuiliz, ihuan namechtecpancapohuiliz zanyênoyehuatl inin tlamahuizollachihualli; in amopampa in Amehuantin, in Ammacehualtin oquimochihuili in Amixcoyan in Amotlazomahuiznantzin Santa MARIA. *(que es vuestra especial, y peculiar Madre.)* Tel N. P; inic tic-hualtocazque in melahuac ôtli; ihuan inic àmo titixpolozque; *(para seguir el camino derecho, y no perdernos)* ma huel acatopa *(primeramente)* tictotzátzililican, ihuan ma tictocnotlatlauhtilican zanyeno Yehuàtzin in Tlátocaichpotzintli, in Totlazomahuizicnohuacanantzin Santa MARIA; *(à nuestra preciosa, y piadosa Madre)* in ma in Yehuátzin yuhquimmá *(à manera)* in Teoyotica pepetlaca Tlahuizcalli; *(como resplandeciente Aurora)* in mayuhqui in Ilhuicac Quaihezcametztli; *(como la Luna hermosa)* ihuan yuhquin in cenquizcatlanexti Tonatiuh: *Aurora consurgens, pulchra ut Luna, electa ut Sol.* (Cant. 6. ℣. 9.) ma Yehuátzin (niquîtoa) techmo-

moyacanili, ma Yehuátzin techmotlanextilili, ihuan ma Yehuátzin techmocamachaltili, ihuan techmonênepiltili. *(nos dè boca, y lengua. Es phraſe.)* Auh inic tocnopiltiz in Iteyacanalitzin, *(ſu guia)* ihuan in Itlanetzin, in Iocotzin, *(ſu luz)* ma tictotlapalhuican, ma tictociauhquechilican, *(ſaludemoſla)* in quenamî in Ilhuicacchanêcatzintli, S. Gabriel oquimomahuiztlàpalhuitzinô, oquimolhuilitzinô,

(AVE MARIA.)

EGO ϗOANNES vidi ſanctam civitatem ϗeruſalem novam, deſcendentem de Cælo...Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis, & ipſi populus ejus erunt: & ipſe Deus cum eis erit eorum Deus. Apoc. ubi ſupra.

MA xihualhuian, Tlalticpactlacaê; ma xihualhuian in Dios Itlachihualtzitzinhuané; ma ximocentlalican, ma ximocennechicocan; inic amixtelolotica anquittazque, ihuan anquimahuizozque in âmo çan tlapohualli, in cenca mahuizauhqui, in cenca huêcapaniuhqui, in Cenhuelitini Teotl Dios nepapan in itlachihualtzin. Canelnozo, ca in Yehuátzin in nican Tlalticpac oquimôchihuili in ácan quenamî tetzahuitl, in âcan yuhqui tlamahuizolli. *(que hizo prodigios ſin igual; y maravillas ſin ſemejante)* Ca nel, N. P; ca zanyênoyuhqui in Tlachtopaittani, in Tlàtocapropheta David quimmotzátzililiaya, quimmonochiliaya, ihuan quimmotlalhuiliaya in cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpacnemilicéque; *(aſsi clamaba, llamaba, y convidaba à todos los Moradores del Cielo, y de la tierra)* inic quittazquiâ, ihuan quimahuizozquiâ in Dios in nepapan in Itlamahuizollachihualtzin: *Venite, & videte opera Domini, quæ poſuit prodigia ſuper terram.* (Pſ. 45. ỳ. 9.) Auh ca nelli, ca melahuac, in Amocenquizcaichpochnantzin Santa MARIA in Ipilhuantzitzinê, ca in Nehuatl ca çanyênoihui, *(de la miſma ſuerte)* nihueliti niquintzâtziliz, niquinnotzaz, ihuan niquintlalhuiz in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlal-

tic-

ticpac Chanéque; (*â los Ciudadanos del Cielo, y de la tierra*) inic Imixtelolotica conittazque, commahuizozque in cenca mahuizauhqui in Itlachihualtzin, in cenca huêcapaniuhqui nepapan in Itlamahuizoltzin, in nican Toyancuicatlalpan (*en esta nrâ nueva Tierra*) oquimochihuili, ihuan oquimotzonquixtili in Cemîcac Ichpotzintli, in Tlâtocacihuapilli, ihuan in Dios in Itlazomahuiznantzin; ca Yehuâtzin in Sta MARIA, in Itocatzin, de Guadalupe: *Venite, & videte opera Domina,* (huel tiquîtozque) *quæ posuit prodigia super terram*. Auh anquimatizque, N. P: ca namechnotza, ihuan namechtlalhuia; (*os cito, ò convido*) inic âmo çanixquich namechcaquitiz, ihuan çan namechpohuiliz in izquitlamantli tlamahuizolliin; (*no solamente para haceros oyr, y referiros*) ca çanyènoyuhqui inic amixtelolotica anconittazque, ihuan ancommahuizozque inin cenca mahuiztic Ilhuicatlamahuizolli; in momoztlaé in Cemixquichtin in nepapan Tlacá quitzticate, ihuan quimahuizoticate in ompa in Iteocaltzinco, in Iteopantzinco, in Itocayocan, Guadalupe; in canin mochipa, cemîcac in Tlâtocacihuapilli, ihuan in Amotetlaocolicanantzin Sta MARIA, huei tlamahuizoltica in Itilmatitech, in ocatca in Juan Diego, in Yehuâtzin quihualmottititzinoa, (*se dexa vèr*) quihualmonextilitzinoa (*y se manifesta*) in zazo in Aquin Tlacatl in Yehuátzin quimottiliznequi, quimomahuizalhuiznequi, ihuan quimomahuiztililiznequi. Ca nel, ca huel tiquîtozque: *Venite, & videte... Quod vidimus oculis nostris, & manus nostræ contrectaverunt de Matre Verbi vitæ... testamur, & annuntiamus vobis.* (1. Joan. 1. ℣. 1. & 2.)

Auh izcá, N. P; in quenamî in Tocenquizcanantzin, in cenca huelitini Tlâtocacihuapilli oquimochihuîli in huei tlamahuizolliin. Tel inic namechtecpancapohuiliz, macuelê, N. P; ximonacazquetzacan; xicyehuacaquican, ihuan in amoyolloitic xictlalican, in tlein yê namechcaquitia. In cecni Altepepan, in Itocayocan, Quauhtitlan, in nican pohui Mexîco, oontlàcat, ihuan onnemia ce Yollochipahuac Indiotlacatl Icnomacchualtzintli; in Itocatzin catca Juan Diego; in quimotequipanilhuiaya in Dios, ihuan in Itlazomahuiznantzin Santa MARIA, ihuan in qualli, yectli mochipa qui-

quimonemiliztiaya. Tel ceppa omochiuh, N. P: Ca ce tonalli, Sabado catca, in ipan chicunahui Ilhuitl in Metztli Diciembre, in ipan in Xihuitl Etzuntli, ipan Caxtollionce poalli, ipan Mâtlactlionce; in Caxtillancopa motenehua, *(el año de Mil, quinientos, y treinta y uno;)* ihuan yuh mîcuiloa, año de 1531; in ipan inin Ilhuitl (niquîtoa) in Ichan ohualquiz in Juan Diego; ihuan in ompa Tlatilolco yaya, in quimottilitiuh Missa, in ompa Inteopantzinco, quimocuiquehuiliayá in San Francisco Teopixque; noihuan inic quicaquitiuh in Teotlàtolli, in Temachtilli; in çanyéno Yehuantzitzin quimotemachtiliayá. Auh in yê tlacxipanhuiaya in Juan Diego, in yê quihualtocaya in ôtli; *(ya que iba caminando à pié, y siguiendo su camino)* iniquac yê in itzintlan catca in ce Tepetontli, *(quando ya estaba al pie de un pequeño Cerro)* in Itocayocan, Tepeyacac; in âmo huèca onanticâ in Mexîco, *(que está cerca de Mexico)* in oncan Tepeticpac oconcac in Juan Diego in huel teyolquimâ, huel teyollali, huel tetlamachti, ihuan âcan quenamî, ilhuicac tzopelicacuicaliztli. *(oyò una gustosa, y sin igual musica del Cielo)* Ic âmo çanquenamî omoyollali in Juan Diêgo; tel ayamo quimatia, in canin hualquizaya inin cenca tepâpaquilti Cuicatl. Auh yê ipampa, âcopa otlachix, ihuan oquittac, ca tepeticpac, in ompa in Itzonyô, in Itlapacyo in Tepetl, *(vió que en la cumbre del Cerro)* in cenca mahuiztic, tetlamahuizolti, pepetlaca Ilhuicac Cozamalotl; *(admirò un vistoso, y resplandeciente Arco Iris del Cielo)* ihuan in Inepantlâ in Cozamalotl; izcâ, N. P: ca mîquiltitîcaya, ca ommonextitzînotîcaya, ca omoteittititzinotîcaya in Cemîcac Ichpochtli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios Itlazomahuiznantzin Santa MARIA; auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca nimanâmo ittoni, nimanâmo pohualoni, in quenamî Yehuâtzin in Santa MARIA mopepetlaquiltiaya, in quenamî motonameyotitzinoaya, ihuan in quenamî motlanextilitzinoaya. Ca nel, ca in Yehuâtzin quimmocempanahuiliaya in Cîcitlaltin, in Metztli, ihuan in Tonatiuh, inic pepetlacatzintli, inic cenchipahuacatzintli, ihuan inic cueponcatzintli. (*excedia en luz, y resplandores á las estrellas, à la Luna, y al mismo Sol.*) Cenca ic omoyollali, ihuan omiçahui

in

in Juan Diego. Tel occencayê otlamahuizô, inîquac oquimocaquiti in Itzopelicatzâtzilitzin, ihuan in Iyamancatlâtoltzin in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; ic in Yehuâtzin quimonochiliaya in Juan Diego, ihuan quimonahuatiliaya; in ma in ompa Tepetlicpac panhuetzizquia, tlecozquia. (*que subiera â la cumbre del Cerro*) Zaniman huei pâpaquiliztica, ihuan necnomatiliztica opanhuetz in Juan Diego, ihuan Tepeticpac otlêcoc. Auh in yê in Iixpantzinco catca in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; ca yuh in Yehuátzin oquimonônochili in Juan Diego: *Campa tiauh, ¶uan Diego?* (las mugeres no suelen usar la ê del vocativo) *Canin ic timohuica, Notlazopiltzin?* (para donde vás) Oquimonanquilili in Juan Diego: *Cihuapille, nic-hualtoca in Teoyotl, auh in axcan niauh ompa Tlatilolco, niccaquituh Missa, ihuan in Teotlàtolli; in techmomachtilia in San Francisco Teopixque.* Iquacon oquimolhuili in Tlâtocacihuapilli. *Mayecuel xocommati, in Tinoconetzin, in Tinoxocoyotzin, ihuan ma yèyuh ic ompachihui in Moyollo: Ca Nehuatl ca Nisanta MARIA, ca in Nicemicac Nichpochtli; in Yehuatl in Imisstzin ticcaquitiuh; Noihuan Nehuatl ca in Nihuelnelli Nichpochnantzin in Totecuiyo ¶esu-Christo, in Yehuâtzin in Iteotlàtoltzin ticmomachtiuh. Auh in axcan ticmatiz. Notlazopiltzin: Ca nicnequi, ca niquelehuia: in ma huel nican, campa ticate, nechcaltizque, nechteocalquechilizque.* (que me hagan Casa, ô Templo en este lugar) *Auh in nican ninoteittitiz,* (Yo me mostrarè) *ca Nehuatl ca Nimoconohuacanantzin; auh noihuan ca Ninnantzin in Icnomacehualtzitzintin, in nican Tlalpan Motlacapòhuan, Momacchualpohuan,* (de los Indios de tu Nacion) *ihuan in occequintin in Notetequipanôcahuan, in nican Notecopantzinco Innetolinilizpan nechtemozque, ihuan nechtlatlauhtizque. Auh ihuiin, ma xiauh, Nopiltzin, ihuan notencopà,* (en mi nombre, por mi mandado) *xiquilhuiti, ihuan xiquixpantiliti in huei Teopixqui Tlàtoani Obispo, in tlein nican oticmahuizô, ihuàn in tlein ic onimitznahuati. Noihuan xiquilhui; ca yehuatlin ca in Notlanequiliz, ca nocializ, ihuan ca Notlaelêhuiliz. Auh yequenê. Noconetzin, ma contoca, ihuan commati Moyollo: ca intla ticchihuaz in Nonahuatil; ca âhuel polihuiz in monemac, in motlaxtlahuil; ic nimitzixtlahuiliz, ihuan nimitzcuepcayotiliz in motlatequipanoliz, in mociahuiliz, ihuan in monetitlani-*

niliz; in nopampa tiquihiyohuiz. In oquicac in Juan Diego in Iihiyotzin, in Itlàtoltzin, in Inahuatiltzin in Tlàtocacihuapilli, ca huei necnomatiliztica, ihuan nepechtequiliztica oquipaccaceli, ihuan oquincentlali in Iyollo; inic zanniman quineltiliz. *(aceptó el mandato con humildad, y determinó luego executarlo)*

Nimanyê Mexîco omohuicac in Juan Diego, ocalac in Itecpanchantzinco *(en el Palacio)* in Tlàtocateopixqui Obispo, in Yehuàtzin catca in Tlàtoani Don Fray Juan de Zumarraga, San Francisco Teopixqui. Auh in yê Ixpantzinco omoquetz in Juan Diego, oquimocaquitili, ihuan oquimixpantilili in ixquich, in quexquich in ompa tepeticpac oquimahuiço, ihuan in Tlàtocacihuapilli oquimonahuatili. In Tlàtoani Obispo oquimoychuacaquiti in Itiltlannahuatiltzin, in Itiltlantlàtoltzin in Tlàtocacihuapilli; *(oyó atento la embajada de la Virgen)* ihuan yuh oquimonanquilili in Juan Diego: *Cayé qualli, Nopiltzinê; ca yê oniccac in monetitlaniliz; (* tu legacia, o mensage) *tel occe tonalli tilotiz, nican tihualmocuepaz; inoquic (* mientras que *) Nehuatl nicnemilia, ihuan nicnematcaitta, in tlein ommonequi nicchihuaz.* Cenca ic omoyoltequipachò, ihuan omellelmà in Juan Diego: *(mucho se afligiò)* yehica ca omomá; *(le parecio)* ca onentic, onenquiz in Inetitlaniz. Auh yê ipampa ohualmocuep; ihuan iniquac yê quihualtocaya in otli; izcâ, N. P: ca occeppa, in zanyéno in oncan Tepeticpac oquimottili in Tlàtocacihuapilli; in Yehuàtzin in oncan no quimochieliticatca. Auh in oquimottili in Juan Diego in Ilhuicac Cihuapilli oquimonepechtequilili, ihuan yuh oquimonônochili: *Ilhuicac Cihuapille, Notzopelicanantzinê, macámo ximoyoltequipachotzino; macâmo quen mochiuhtzino in Mochalchiuhyamancayollotzin, (* no tome pena tu amoroso, y dulce corazon, más precioso, que la piedra más fina *)* ihuan *maxinechmopopolhuili, in tlein yê cuel nimitznolhuiliz. Ticmomachitiz, Notlazomahuizcihuatecuiyotzinê: Cá yê oniccihuh, in tlein in Tehuatzin otinechmonahuatili,* ihuan *otinechmotequiuhtili: ca nel, ca yê onicnocaquitili,* ihuan *onicnixpantilili in Tlàtoani Obispo in motlàtolzin, in mîhiyotzin, in motlanequilitzin;* inic *in Yehuatzin mitzmoteocaltiliz, mitzmoteopan-*

quechililiz; tel in Tehuatzin àmo huel quimoneltoquitia in notlâtol: ipampa ca, Tlàtocacihuapillê, Notzopelicatchpochnantzinê; ca ye ticmottilia; ca Nehuatl ca Nicnotlacatl, ca Nimacehualli, ca Nicuitlapilli, ca Natlapalli. (soy un pobre Indio; soy la Ala, y la Cola. Es phrase, para decir; *Soy plebeyo, vil, y despreciable.*) *Auh yehuatl ipampa, Nocihuatlàtocatzinê, ma ontlacahua, ma ontlazòti in Mocnohuacayollotzin; inic occe Tlazotlacatl, occe Pilli, nozo Tecutli ticmotitlaniliz, tic-hualmihualiz; inic in Tlàtoani Obispo quimoneltoquitiz, ihuan in motlanequilitzin quimoneltililiz.* In oquimocaquiti in Tlàtocacihuapilli in Itlaocoxcatlatoltzin in Juan Diego, ca yuh oquimoyolchicahuili, ihuan oquimoyollalili: *Nocone:tzin, Noxocoyotzin, Juan Diego, cenca nictlazocamati, in tlein Nopampa otictmochihuili. Tel tocommatiz, Nopiltzin: ca immanel miequintin niquimpia Notlanahuatilhuan,* (muchos â quienes mandar) *ihuan Notlâtoltitlanhuan;* (mensajeros) *tel ommonequi; inic Tehuatl inin nococol, inin notlanequiliz ticneltiliz, ihuan tictzonquixtiz.* (que concluyas este negocio, y voluntad mia) *Auh ihuiin, ma ximoyollotlapaltili, Notlazoconetzin, ihuan moztla occeppa tiaz ticmottilitiuh in Tlàtocateopixqui Obispo; ihuan tiquilhuiz: ca huel Nehuatl, in Nitlàtocacihuapilli Santa Maria nimitzhualihua: ihuan ca yê in itechcopai, ca yê oninotlatzontequili, ihuan ca yê onticcentlali in Noyollo.* (â cerca de esto dile, que á ello estoi del todo determinada, y que esta es mi ultima voluntad) In yê oquicac in, in Juan Diego, oquimolhuili in Tlàtocacihuapilli: *Tlacatle, Nocihuatecuiyotzinê, ca yê onicnopaccacâquiti in Mihiyotzin, in Motlatoltzin. Matel moztla niaz, nicneltilitiuh in Motlazonahuatiltzin. Auh in axcan, ma moyolicatzin,* (y con esto á Dios. Modo de saludarse, y de despedirse) *Ihuicac Tlàtocacihuapillê, in Dios Inantzinê, Notlazomahuizichpochtecuiyotzinê, ca yê Mixpantzinco niauh.* Auh icai, in Ichan otlamelauh in Juan Diego; auh in oncan inon Yohualtica Sabado omocehui.

Auh in Sabado in Imoztlayoc, (*el dia siguiente al Sabado*) in Domingo catca, in yê otlathuic, (*luego que amaneciò*) ocnoceppa ohualquiz in Ichan in Juan Diego, ohuià Mexîco, ihuan ocnoceppa omonextito Ixpantzinco in Tlàtoani Obispo; ihuan huei nepechtequiliztica ihuan choquiztica oquimotecpancapohuililî; (*le refirio por su orden*) in quenami occeppa

ceppa oquimottili in Tlàtocacihuapilli Santa MARIA, ihuan in tlein in Yehuátzin ocnoceppa oquimotlaquauhnahuatili. Auh in oquimottilia, in Tlàtoani Obíspo, (*visto esto por el Obíspo*) ca yê achitzin omoyollapantzinô (*se ablando*) ihuan oquimopaccacaquiti in Juan Diego, ihuan yuh oquimonanquilili: *Intla ca nelli, Nopiltzinê:* (*ti es assi verdad*) *ca in Tlàtocacihuapilli mitzhualmihuali;* (que te embio) *ma in Yehuátzin xicmolhuili; ma nechhualmottitili centlamantli machiyotl, nozo centlamantli tlamahuizolli; ic nicneltocaz: ca nelli, ca melahuac, in tlein tinechcaquitia.* In Juan Diego oquimoteñehuilili in Tlàtoani Obíspo; inic quinualmitquililiz, (*que le traheria*. Es de *hualitqui*, traher; como *itqui* es llevar) in tlein Yehuátzin quimitlanililia. Auh nimanyê ohualquiz, ihuan oIot, (*se bolvió*) ohualmocuep in Juan Diego. Inìquacon, in Tlàtoani Obíspo oquimmonahuatili omentin in Itlanahuatilihuan, in Itetequipanocahuan: in ma quihuêcaitztihuian, ma quitreputztocacan, ma quimopachihuican in Juan Diego, (*embio dos Pajes, que observaran de lejos*) ihuan ma quittacan, in tlein ay, tlein quichihua, ihuan Ac ixco tlatoâ. Yuh oquichiuhque in Itlanahuatilhuan in Tlàtoani Obíspo. Tel omochiuh: ca in yê in Juan Diego in itzintlan in Tepetl ohualácito, ca in oncan opoliuhtihuetz; ihuan yê âoccan huel oquittaque, immanel cennônohuian oquitemotinenque. Ohualmocuepque in Ititlanhuan in Tlàtoani Obíspo, ihuan in Yehuâtzin oquimomachiztilique, in tlein omochiuh; in quenamì Imixco opoliuhtihuetz in Juan Diego; auh yê ipampa oquitoque: ca âço Nahualli, nozo Tetlachihuiqui catca. Auh ca nelli: ca iquacon in Juan Diego in Ixpantzinco catca in Tlàtocacihuapilli; auh in Yehuátzin oquimomachiztili, in tlein in Tlàtoani Obíspo oquimonanquilili. Inìquacon in Tlàtocacihuapilli yuh in Juan Diego oquimonônochili: *Ca yê qualli, Noconetzin, Noxocoyotzin;* (bien está) *Ma tel moztla nican tiilotiz, tihualmocuepaz; inic tiquitquiliz in Tlàtoani Obíspo in Machiyotl, in Yehuátzin mitzitlanilia. Ic zanniman mitzneltocaz, ihuan in itechcopai ca yè aocmoceppa in Yehuátzin omeyollohuaz, nozo moyoltzotzonaz. Auh ma ic ompachihui in Mocnoyollotzin, in Tinopiltzin, ca Nehuatl nimitzixtlahui-*

huiliz in ixquich in monetlacuitlahuitlitzin, in motequitilitzin, ihuan in mociammiquilitzin, in Nopampa tiquihiyohuia. Ma yecuel xiauh. Tel moztla nican nimitznochieiia.

Zanniman ipan inon tonalli, Domingo catca, in Ichan otlamelauh in Juan Diego. Auh in yê in oncan Ichan ocalaquito, ocâcito in Itlatzin, *(â ſu Tio)* in itoca catca Juan Bernardino, ca huel mococoa, ca huellanauhtoc. Auh yê ipampa in Ilhuiyoc inon tonalli Domingo, in yê Lunes catca, ca niman âhuel in Ichan quizaz; inic quineltilitiuh in Inahuatiltzin in Tlàtocacihuapilli: ca nel, ca quipalehuiticatca, ihuan quipâtiticatca in Itlatzin. Auh omochiuh N. P; ca ototocac, ohueix in Icocoliz; auh yê ipampa onahuatiloc in Juan Diego, *(le fuè mandado)* in mâ quimonochiliti Ce Teopixqui; inic quimoyolcuitilız in Itlatzin. Auh ihuiin, in ipan Martes, huel yohuatzinco in Ichan oitztehuac, *(ſaliò)* inic quimonochilitiuh in Teyolcuitiani. Auh in yê ohualâcito in Itzintlan, in Itenco in Tepetl; in canin yê yexpa oquimottilica in Tlâtocacihuapilli; inic in Yehuâtzin âmo quimotzicalhuizquia, *(para que no lo detuviera)* âmo quimoquechilizquia; ca oquitlacolhui in melahuac ôtli, ihuan occeccan, Santiago Tlatilolco ôtlàtocaya. Ca nel, ca momatia in Juan Diego, *(le parecia)* ca ic âmo quimottilizquia in Tlâtocacihuapilli; in Yehuâtzin cennônohuian, nônoca *(por todas partes)* motlachieltiticâ. Auh izcâ, N P: ca in Tlâtocacihuapilli ocnocuelceppa oquimonamiquilito in Juan Diego, Iixpan omonextitzinoto. Iquacon in Juan Diego huei pinahuiliztica oquimonepechtequilili, oquimomahuiztlâpalhui in Tlàtocacihuapilli, ihuan yuh oquimonônochili: *Ma moyolicatzin, Ilhuicac Tlàtocacihuapillê, Nocihuatecuiyotzinê, ma moyolicatzin.* (buenos dias te dè Dios) *Ma Dios mitzmopielitzinô in Ilhuicahuàcatzintlê.* (Señora del Cielo) *Quen otimotlathuiltitzinô?* (como has amanecido?) Auh in Tlatocacihuapilli no oquimotlâpalhui in Juan Diego, ihuan oquimolhuili: *Ma moyolicatzin Juan Diego, Nopiltzin. Ma Dios mitzmopielitzinô, Noconetzin, Notlazoxocoyotzin. Auh in tehuatl quen otimotlathuilti? Auh in âxcan campa mach tiauh? canin ic titlamelahuatiuh?* Iquacon in Juan Diego oquimonanquilili in Tlàtoca-

tocacihuapilli, oquimolhuili: (le respondiò, diciendole) *Ma xinechommotlapopolhuili, Notlazomahuiznantzinê; macamo ximoyoltequipachotzino, ihuan macamo quen mochiuhtzino in Mochalchiuhtetlaocolicayollotzin, Nochpochtecuiyotzinê: ipampa ca ticmomachitiz: ca yalhua ca nelli, ca melahuac: ca niman âhuel onimitznottilico, Notetlazôtlacanantzinê:* (amante Madre mia) *ipampa ca iniquac in ompa nochan, nocnoxacalco onoonàcito,* (quando llegue â mi pobre choza, que llaman *Xacal*) *ca onicnaxilito,* (fui â hàllar, ò hallè) *ca in motolinia in Notlatzin Juan Bernardino: ca huel mococotzinoticatca. Auh zatepan otococac, ohueix in Icocoliz; ihuan yê ipampa in Yehuatzin in Notlatzin onechmonahuatili: in ma zanniman nicnonochiliti Ce San Francisco Teopixqui; inic quimoyolcuitiliz. Auh izcâ, ilhuicac Tlazoichpotzintlê, Cihuapillê, in tleinipampa yalhua âmo nican onimitznonepechtequililico. Tleica ámo onicneltilico in motlàtoltzin. Auh zanyêno ipampai in axcan onictlacolhui in ôtli;* (torcì el camino) *inic iciuhca nicnonochil tihuetzitiuh in Teopixqui; inic quimopalehuilitiuh in Nococoxcatlatzin. Ma ic ompachihui in Moyollotzin, Ilhuicac Tlazoichpozintlê.*

In oquîtoin, in Juan Diego; nimanyê oquimolhuili in Tlàtocacihuapilli: *Juan Diego, in Tinotlàzoconetzin, macâmo quen mochihua in Moyollotzin; ihuan macâmo ic ximoyoltequipachô, ipampa in Icocoliz in Motlatzin: ipampa ca huel xicmati, ihuan ma ic ompachihui in Motlaocoxcayollotzin: ca Nehuatl ca in Moca mochipa ninochihua;* (que siempre cuidò de ti) *ihuan ca yê onicpâti, yê onichuelquetz, yê onicchicauh, in Motlatzin.* Inin tlàtolli oquîmit alhui in Tlàtocacihuapilli in ompa atlacomultenco (*junto al Pozo*) in canin axcan ommemeyatica quaqualacatica in Atl. (*en donde està manando, y brollando, ò hirviendo el agua*) Auh zatepan in Yehuàtzin omopanolti, in canin axcan îcatîcac in cenca huei, cenca mahuiztic in Iteopancaltzin. Auh in oncan yuh in Yehuâtzin oquimonònochili in Juan Diego: *Auh in axcan in Tinotitlantzin, in Tinotlaîhualtzin,* (mi mensajero) *xipanhuetzi, ihuan Tepeticpac xontleco, in canin yê quezquipa otinechittac. Auh in oncan toconittaz cenca mahuiztic nepapan Xuchitl: xiccocotona; mocuexanco xicnechicô;* (juntalas en tus faldas, ô en el canto de tu Capa) *ihuan xinechhualitquili:* (trahemelas)

ca

ca Nehuatl nimitzilhuiz, in tlein ticchihuaz. Zanniman Tepeticpac otlecoc in Juan Diego. Auh immanel in Tepetl ca zan Tlalhuacpan catca, (*tierra seca*) ca zan huiztlà, ca zan tzitzicaztlà (*que es solamente espinar*) in occencayê (*mucho màs*) iniquiac cehuechililo, ca mochicahua, ihuan motlapaltilia in Cetl; (*quando hiela, y arrecia el hielo*) in yuh mochihua in ipan Metztli Diciembre. Tel in oncan tepeticpac oquittac, oquimahuizo, yuhquimmà in Tepàpaquiltican xòxochitlà, xochitepancalli. (*admirò un vergel, ò Paraìso de flores*) Auh in oncan ca huei tlamahuizoltica xòxotlatoc, itzmolintoc, cuêcuepontoc cenca àhuiac, huel celtic, cenca mahuiztic nepapan Xuchitl. Oquicòcoton in Juan Diego, ihuan oquimitquilili, (*de itqui llevar*) oquimohuiquilili in Tlatocacihuapilli in nepapan oc ahuachyò Xuchitl, ca huel moca ahuachtli. (*las flores llenas de rocio*) Auh niman in huel Yehuàtzin in Sta MARIA, in Itlazomaticatzinco (*con sus preciosas manos*) oquimoyeçtlàtlalilitzinò, oquimochichihuilitzinò in Icuexanco, in Itilmatitlan in Juan Diego, ihuan yuh oquimonònochili: *Yehuatlin, in Tinoconetzin, ca in Ilhuicac Machiyotl, ihuan in Teotlamahuizolli in notencopa tic-huiquiliz in huei Teopixqui, Obiſpo; inic mitzneltocaz, ihuan quineltiliz in Notlanequiliz. Notocatica* (en mi nombre) *ticpohuliz in izquitlamantli, in otiquittac. Huel xicmocuitlahui; inic qualli ic ticcuèxanoz,* (lleves en tu falda) *ihuan tiquitquitiaz, ihuan niman Ayac, in macâmo in huei Teopixqui Obiſpo, ticnextiliz.*

Zanniman Mexico oyàtihuetz in Juan Diego, ihuan in ompa omocalaquito in Itecpanchantzinco in Tlàtoani Obiſpo. Auh in oncan in Itetequipanocahuan, immanel quinequia quiquixtilizque in Juan Diego in cenca ahuîyac Xuchitl, in quicuexanoticatca; (*llevaba en su capa*) ca nel ca niman àhueli, (*no fue posible*) in àçitla quicuilizque. Quintepan (*despues*) ocalac in Juan Diego in Ixpantzinco in Tlâtoani Obiſpo, ihuan yuh omotlatoltì: *Natlàtocateopixcatàtzinê; ca yê ic nappa,* (yà es la quarta vèz) *in Ilhuicàc Tlàtocacihuapilli Santa MARIA nican mixpantzinco nechhualmotitlanilia; inic in Tehuâtzin, ticmoquechtililiz in Iteopancalizin. Auh inic in Tehuâtzin ticmoneltoquitiz; ca nelli, ca melahuac in Nonetitlaniz,* (mi embaba-

bajada) *ihuan in Notlàtol; in yê oppa onimitznocaquitili:* (que expuſo â tus oydos) *izcà, Tlatoanie, in Ihuicac Machiyotl; izcà in huei tlamahuizolli; izcà inin cenca mahuiztic, cenca ahuiyac Xuchitl, in huel Tehuâtzin in Tlàtocacihuapilli mitzhualmatitlanililia, mitzhualmottitilia. Auh ca nelli ca huel Nehuatl in ompa Huitztepetlcpac onicocoton, ihuan huel Tehuâtzin in Santa MARIA tmomatzinco, ihuan in Itlazomaticatzinco* (por sì misma, y con sus puriſſimas manos) *in Nocuexanco* (en el canto, ô falda de mi capa) *oquimotlatlalili, ihuan onechmonahuatili, in ma in zan huel Tehuatzin nimitzhualnitquililiz, nimitzhualnohuiquililiz, ihuan nimitznonextililiz.*

In oquitòin, in Juan Diego; izcá, N. P; centlamantli cenca huei, Ilhuicac Tlamahuizolli: ipampaca îquacon oquihualzouh in Juan Diego In Iayauh, in Itilmâ: *Aperitque Rosas, quæ veſte latebant,* oquitepeuh, oquichayauh, (*arrojò, ò esparciò*) in oc ahuachyô Xuchitl, (*las flores aun todavia bañadas con el rocio*) ihuan in oncan in Itilmatitech omicuilôtzinô, omocopintzinô, omomachiotitzinô in cenca mahuizauhqui in Iixiptlatzin, in icopincatzîn, in Iîcuilolocatzin in Tlàtocacihuapilli, in cemîcac Ichpotzintli, in Dios Itlazoichpochnantzin, Santa MARIA de Guadalupe; in yuh cennônohuian Cemanàhuac tictomahuiztililiá. Auh in oyuh in Tlàtoani Obiſpo oquimottili, ihuan oquimomahuizalhui huei tlamahuizolliin, ca çanniman in Yehuátzin, ihuan in Ichantlacà omotlanquaquetzque, ihuan oquimonepechtequililique in Iixiptlatzin in Tocenquizcanantzin. Niman yê in Tlàtoani Obiſpo oquimotomilili in Juan Diego in Itilmatzin; in Iquechtlan ilpiticatca, (*atada al cuello*) ihuan in ompa in Inetеochihuayan (*en ſu Oratorio*) oquimotlalili; inoquic in Iteocaltzin in Santa MARIA quimoquechililiaya. Auh yequenê in Tlàtoani Obiſpo cequintin oquinhualmihuali in Ititlanhuan in ompa in Ichan in Juan Bernardino; inic quitlàtlanizque, quitlatemolizque in itechcopa in tlein, in Imach, (*ſu ſobrino*) Juan Diego oquitencuh. Auh în Juan Bernardino yuh oquinnanquili: *Ca huel nèlli, ca huel melahuac: ca huel nitlanauhtoya, ihuan ca onictitlan in Nomach Juan Diego; inic quimonochilitiuh in Teyolcuitiani. Auh iniquacon in Tlá-*

toca-

tocacihuapilli Santa MARIA onechhualmottitítzinô, in yuhcatzintli oquimottitítzino in Nomach Juan Diego. Auh in Yehuàtzin in Santa MARIA onechmopátilitzino, ihuan onechmonahuatilitzinô; in ma nictlecaquiti, in ma nictemachizti inin Itlamahuizoltzin; ihuan ca Yehuatl in Iixiptlatzin in Tlàtocacihuapilli ca tocayotiloz in Cenqaizcaichpotzintli, Santa MARIA de Guadalupe. Ic oompachiuh, ihuan omàcic Inyollo in Cemixquichtin in Tlacá, in itechcopa in cenca huei, cenca mahuizauhqui in Itlamahuizoltzin in Tlàtocacihuapilli. Auh ca nelli, N. P: ca in Yehuàtzin ca quimmozohuililia (*eſtiende*) in cemixquintin in Tlalticpactlacà, in Itetlaocolilizcuexantzin: (*ſu Seno de miſericordia*) *Omnibus miſericordiæ ſuæ ſinum aperit;* (S. Bern.) inic in Mochintin, in Yehuâtzin quimotzátzililiâ, icnelilozque, tlaocolilozque, nemactilozque: *Ut de plenitudine ejus omnes accipiant.* Auh ca nelli, N. P: ca in Yehuàtzin mochipa techmocehualcaltiliticá, (*nos eſtá defendiendo con ſu ſombra*) ihuan techmopielitica in Ihuicpa in Tlacatecolotl, in ihuicpa in temauhcacocoliztli, in ihuicpa in Apizmiquiliztli, in Nécaliliztli; (*del Demonio, peſte, hambre, guerra, &c.*) ihuan in oc izquitlamantli tetlaocolti, tetolini, tepazmicti; in occecan mieccan Tlàtocayopan Cemanahuac ca zan atzan, ca zan achica mîhiyohuia. Auh yê ipampa, ma Ammochintin in Amehuantin, N. P; ma Anqualtin, ma Anhuehueintin Antlàtlacoanime, ma mochipa cemicac in Icehuallotitlantzinco in Amocenquizcanantzin xoncalaquican. Ca nel, ca in Yehuátzin amechmocnoittiliz, amechmopalehuiliz, ihuan amechmomaquixtiliz. Manocê xicmocaquitican, N. P; in huel teyollali in Itlàtoltzin in San Buenaventura, in quimîtalhuia: *Qui eſt in ſinu Mariæ, tàm ſecurus eſt, quòd erit in Cælo, ſicuti ſi jàm eſſet in ipſo Cælo.* Quitoznequi. In zazo in Aquin mocnotecatoc, ommocehuitoc in Iteicnoittalizcuexantzinco in Santa MARIA; ma quihuellali, ma huel quicemaxilti, ihuan ma quipachihuiti in Iyollo; inic tlamelahuaz in ompa Ilhuicac; immacazan in ompa Ilhuicac yê onyezquia, yê mopàpaquiltizquia.

Auh in axcan in Amocenquizcaichpochnantzin Santa MARIA in Itlazopilhuantzitzinê, in Ixocoyotzitzinhuanê, ihuan

ihuan in Itlatlázotlaltzitzinhuanê, ca in Amehuantzitzin namechnónotza in Ammacehualtzitzintin, in Anindiotlacatzitzintin; ma ximocuitihuetzican, ma ximoyollalican, ihuan àmo çanquenamî ximoyolácocuican; inic anquinemilíztocazque in Amomacehualpotzin Yeçtlacatzintli Juan Diego; ihuan inic in itetzinco ammotemachizque, antlaquauhtlamatizque in Amotzopelicanantzin. Ma mochi ámoyollotica, Amanimatica xicmotlazótilican; ihuan ma nimanáic amotlátlacoltica xicmoyoltequipachilhuican. Auh intla ca nelli; ca in Amehuantzitzin ca in Amipilhuantzitzin in Tlâtocacihuapilli; ca huel amotech ommonequi; inic anquichihuazque, anquitequipanozque, in tlein quichihuá, in tlein quitequipanoá in Santa MARIA in ipilhuantzitzin: *Si filij Abrahæ estis, opera Abrahæ facite.* (Joan. 8. 39.) *Si filij Mariæ estis, opera Mariæ facite.* Auh ihuiin ma mochipa amoyolloitic xicnemititinemican; in quenamî in Tlâtocacihuapilli, in Dios Inantzin amechmopiltzintitzino, amechmoconetitzino; ihuan in quenamî in amomacpa, amopal *(por vuestra mano, por vuestro medio)* in Yehuátzin oquimotzonquixtili inin cenca huei, cenca mahuizauhqui, in Ilhuicac in Itlamahuizoltzin. Auh in yuh in San Juan Evangelista oquimahuizô in Inetemohuilitzin in Tlâtocacihuapilli, in nican Tlalticpac: *EGO ϑOANNES vidi sanctam civitatem, ϑerusalem novam descendentem de cœlo*; ca çanyênoyuhqui in Quemmach amicatzintli Juan Diego oquimahuizô ceppa, oppa, yexpa, nappa, çanyéno yehuatlin in Inetemohuilitzin in cemîcac ichpotzintli Santa MARIA, in iz Cemanahuac, in iz Totlalpan, ihuan in iz Taltepepan: *EGO ϑOANNES vidi sanctam civitatem, ϑerusalem novam, descendentem de cœlo.* Ma ic xicmotlazocamachiltican in Amochpochilhuicahuâcanantzin. *(à vuestra Madre Virgen Señora del Cielo.)* Auh çatlatzonco, *(y finalmente)* ma no xicmotlatlauhtilican, N. P: inic in quenamî in Yehuátzin oamechhualmottitili in nican Tlalticpac in Imachiyotzin, in Ilhuicac cenca mahuizauhqui in Itlamahuizoltzin: *Signum magnum apparuit in terra: Mulier amicta Sole, & Luna sub pedibus ejus*; ma çanyenoyuhqui in huel Yehuátzin *(ella en su misma persona)*

amech-

amechhualmottititzinô (*se os manifieste*) in ompa in Ilhuicac, in ompa in Dios Itlâtocatecpanchantzinco, in ompa Tecempàpaquiltiloyan, in Gloria. Amen.

Ofrecimiento de cada dia à nueſtra Señora.

Tlahuemmanaliztli; ic momoztlaê tictocemmacazque in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA de Guadalupe.

TLàtocacihuapillê, Notlazomahuiznantzinê, Santa MARIAê, nican mixpantzinco ninomayahui, ninocnotlaza, ihuan mochi Noyollotica, Nanimatica nimitznohuêcapanilhuia, nimitznomahuiztililia, nimitznotlazotilia, ihuan nimitznotlazocamachitia ipampa in nepapan in motetlaocolilitzin; ic in Tehuâtzin otinechmomacahuililitzino. Auh ocyecenca ipampa ca Tehuàtzin, Notzopelicanantzinê, otinechmopiltzintitzino, ihuan otinechmoconetitzinô. Auh ic ipampa in axcan ihuan yê mochipa nimitznocemmacatzinoa, Notetlaocolicanantzinê; inic in Tehuâtzin nimitznotlazotiliz, ihuan inic áic nimitznoyoltequipachilhuiz. Auh in Tehuâtzin nimitznotlâtlauhtilia: in ma in nonemian, ihuan in nomiquian xinechmopalehuili, ma xinechmochimalcâltili, ihuan ma in motetlaocolilizcuexantzinco xinechmocalaquili; inic qualli ic ninemiz, ihuan nimiquiz; inic çatepan nimitznomahuizalhuiz, in ompa in Ilhuicac; in ompa in Dios Itlâtocatecpanchantzinco in Gloria. Amen.

Regi autem ſæculorum immortali, inviſibili, ſoli Deo honor, & gloria in ſæcula ſæculorum. Amén.

(*1. Tim. 1. ℣. 17.*)

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

XC

ame
cac

ni
mote-laoce

AYER
Nahuatl
*
175

AYER
*871
A9545
P2 1759

Q 3

querida hermana
se q. llayes sin
del padre y para
darlos. Con finas
siempre la niña
los zapatos mandad
q. es muy seguro d
yerla y cuanto y
y cuando bienes
su casa y daselos